

9-28-4

5524

Obras de Sor Maria
de la
Antigua



Tiene este ms. 342 folios.

Faint, illegible handwriting at the top of the page.



Faint, illegible handwriting in the middle section of the page.

Faint, illegible handwriting in the lower middle section of the page.

200. stulos
razes, vna
es mexicana
es yofficial
es yprea
es ypluma

delos señores / sus señores y señores
mic ex Capitulo, yncan mitoa yn Atlatocaneluar yoth, Mexico.
ynica parrapho yncan mitoa yn aquique o Atlatocafque yn fenochti
flan, joan Atlatocel.



Jure de Mexico tlatoani

capitulo a. de oca, yncan yocuxca yncata, ayate, yao yul ipan modhu. Dize
es señores q los mexicanos q entiendo de este señor a mayor
ynca en la guerra contra los tepalcates q ellos llama dize
yca hasta yca: y que en su tiempo vbo gran hambre q se
fizo en los años: y en su tiempo a vna vez a vna
ocax, yca, yca, yca, yca, yca. Mas vna
sintela es q entiendo de este señor ynca guerra
vbo

Vifziluid y come Atlatocel yn fenochtitlan cempoalxuitlore, yehua
tl quipeualti y yao yul, quinpeuh yncastuacan tlaca. Dize los
mexicanos que entiendo de este señor vbo gran ha
bra porq todos los malhechos se clazó y q entiendo
ca ro fuego del cielo

Jure tlaticulca tlatoani

Quaquapi Bauar ac hto compeualti Atlatocel yn Atlatocel yepoalxiuj
tlomome, quinpeuh yn fenayucan tlaca, joan coacalco, joan xal
locan, y yehua h y ychlatocel quinnamictlaca y mentin tlatoq
yn fenochtitlan y nomofeneuhque. Este es yn quista seata
vna se así los tan vchcas.

Je ar tamochtitla tlatoani

Chimalpopoca y ce y Atlatocel yn fenochtitlan madac xiuil
dize los tan vchcas q reyno o z años: y q en su
podebe vbo muchas guerras y se au q yn su tiempo
chas pbrncias: y q en su tiempo vbo tan breya b

flacateoatl y come flacocat yntlatilulco, cempoalxiuitl ypan caxtollxiuitl
omey, ypan mochiuh, ymicpeualoc y xquich aculhuacatl, yoa
Cojoacan.



4

Itzroath y enauil flacocat yntenochtitlan maflacxiuitl onnauy, qui
peuh yna 3 caput 3 alca, yoa nochohmilco. Dize los señores
que fue no veje años y medio.

3.

Quauhflacoa y ce y flacocat yntlatilulco cempoalxiuitl ypan caxtoll
omey xiuitl, quinnamicticata no y menti flatoque cata ynten
ochtitlan, yehoath ytzroath, yoa yue motecucoma, ypan mo
chiuh, ymic poliuh, ymic peualoc. 3 caput 3 alca, yoa Co
joacan, yoa cueflacatlan, yoa quauhflinchan, yoa
nochohmilco. yoa imixquich quauhnauacatl.

5.

Yue motecucoma y macuilli flacocat yntenochtitlan cempo
alxiuitl ypan maflac xiuitl, qui peuh, qui yaochiuh ymic
quich chalca, yoa quauhnauat, yoa imixquich moqu
uhnauacaytoa, yoa macauacan, yoa ypan mochiuh
y yey mayanali 3 thi, nauh xiuitl yntanca, ymic mitol
Necetochuiloc, yepan mo yauac ymic quich me xicat
yoa tepanecatl, yoa aculhuacatl.

6
 Axayaca yechiquacen flatocat ynfemochtitlan, malacxiuitl ypan
 nauhxuitl, ypanmochiuh, ymic mo yaochiuhque flatilulca, ypan
 femochca, ymic mi xnamique, yncan polih ynfatocayut flatilul
 co, ympoalxiuitl ypanchiquace xiuitl ynavcac flatocat flatilulco
 Duhimiquac mochiuh yavutl, flatocati ynfatilulco ytoca Moqui
 uixtli. Auh yiehwat axayaca quipeuh ynfacotepec, ypan calli
 maya, ypan me tepec, calixtlauca, heratepec, cozcaquauhite
 nanco, feufenanco, malinaltenanco, tzinacantepec, coatepec, uij
 flapilco, teoxauaco, tequahya, ouilan. Dizan los feru
 cas q reyno de los aztecos. Estas adiciones son m
 dela relatiõ que dize lo tenidho al cano
 go Jua Gonzalez en pinto ya escrito

4. flatilulca yncan

Moquiui xli yncan flatocat ynfatilulco chicuhnauh xiuitl, ypan
 ympoliuh flatocayut flatilulco, ymiccan mococolique yntex axa
 yaca flatoami femochtitlan ymic qui yaochiuh moquiui xli yoa
 flatilulca, Auh yiehwat moquiui xli canizoma ynfaco tiuel 3 y
 ypac feucalli ymic ympa yalmomauh ymic yncan mic.

7
 ficocia yechicome flatocat ynfemochtitlan nauhxuitl, aheipanmo
 chiuh yavutl.

8
 Auitzotl yechicuey flatocat ynfemochtitlan castol xiuitl ypan exi
 uita, yguac flatocati ynapachiuh Mexico, yfencopa mochiuh, ymic
 mottlapo mauihtel o 3 totl, ymintoca, Auecue xah, flillat, y
 t 3 illat, xochcaat, coahat, ymami Coyocan, ypan yit 3i topoch
 co, ocnauhxuitl quit 3tia, ymic apachiuh Mexico, ynazamo mi qui

Auit 308. Duh iniquat yallaque heryandles, yeyuhcempoalxiuitl
omome oapachiuh y nme xico: Joan ipan mochiuh, yntonati
uh qualor nepanla tonatiuh, au macuilli horas y nlayoua
fimanen, ne 3que y cicihalti, cenca ne mauhti lor, mitoya
caualtemo 3que y n 3if 3imime, fequa 3que: Joan quixpeuh
y n 3iuhcoara, Joan molanco, Apax, chiapan, xaltepet, y 3
uatlan, xochlan, amaxlan, mapachtepet, xocoyochco,
ayullan, macatlan, coyocan. Duen loh tan n dy cas que
no rey no fino quize años y medio.

9.

Mofecucoma ychicuh nauit Alotcat yntenochtitlan ca xfolxiuitl
ypan nauixiuitl, ypan mochiuh mayanali 3ti oxiuitl yman
ca ynaocmo quiauisya, y nouian fepan ceman y mexicana
cenca ne foli milor y mayanali 3tica. Canoyehuatl ypan mo
chiuh, ynoncan cuicacali cata yntenochtitlan, cuitac ce
panli fecor yndaelnapaloa, queuh. yeyah, noque 3tepol
yel xomifotia, allan fiue 3fo 3e. ymochiuh yeyuh. Val
mach 3ti ynheryandles. Canoyehuatl ipan mochiuh, Ciuacoa
tl chocafinencia youaltica, mochitlacatl quicaquia yntroca
ya, quitoaya. Noh nopishuan 3if 3i yca ye namechmo cau
lia. Canoyehuatl ipan mochiuh, Ceflacatl ciuaatl ychanfemo
fiban, mit ycacocoli 3ti, miman motocat y yfualco, ypan quit
manque, yeyuh nauilshuitl motocat yciuaatl micquif mo 3cal
y oualtica, cenca Alamauhti, ynoncan motocaca Alatafaco mot
po, auh yntel ycmotemanca yeca yeuef 3ifo: auh yiehoatl ci
tl ymo yuh mo 3cali, miman quimno 3ato, quilshuito ymofecu
yntlein quitac, quipouili, quilshui. Ca ymcomino 3cali mimi 3i
co. Cayexquich catehoatl mota 3onquica yntatocayotl. yme
catehoatl mopan mantia 3 ynaltepetl Mexico, aqui que yye
3e cayehvanti Almaceuaquiu, yehvanti om 3que ynmexi
auh yiehoatl micca ciuaatl, yencempoalxiuitl oca ynen, yo
occe quichuh yconeuh oquichtli: Joan mier ynaltepetl
quixpeuh mofecucoma, ymitoca. ycpatepet, ue 3coma i xflan
can, cocollan, fecomai xflauacan, caca fepet, flachqui auho,
loxonecuilan, a fepet, miclan, floapan, mopalan, y 3
locan, cuexflan, que 3al fepet, chichiualtatocalan. Canoy
hoatl ipan mochiuh. ocyuh chie xiuitl aciquivi heryand
motaya, nefef 3auiloya, yyoualtica yalmoquef 3aya cen

4
Tomauc yndane xti yuhquin Aemauat y ce youal flane xtficaca, to
natiuh y quicayampa yalmoquetzaya, y quac ympoliuiya, ynto
natiuh y eualguica, nauhxuia y mochipa youaltica motaya, auh
ymiquac polih, oc yuh nauhxuia aciquini herpandles. Joan ipan
mochiuh ymicipan acico herpandles ymicacique ymicquieuhque
Mexico, y noncan axcan omque herpandles, joan ynducian y
nican yancuic espana. el año de mill e qujos y de Binueue.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MAC 20

Capitulo de
los que son godayna
de los reynos
de
Cuitlaxua y ematlaxi Atlatcat yntenochtitlan napoalishuitl, oyuh
acico y n hespanoles me xico, yehoatlipan mochiuh, yualla yey
cocoli 3ti y cenca yemicoac y nouian altepelt ypan, ymitoca yeyca
uatl, yey fotomonal 3ti, ynaiccepa omolat y nmaic onecocolo m
mexico, yel mochi Atlatcat qui Atlatshui y m xaya, y miquiqui 3ti
chachaquachtic mochiuh, aocmo motocaya y m mique, camuchy
atlan qui mantlacaya, caymiquac cenca noujan atlan catca y mex
yoan cenca Atlaya x timoman, y m y jarque m mique

QuauhTEMOC y ematlaxi oce Atlatcat yntenochtitlan nauhx
yua, ypan mochiuh y m y ehwanti hespanoles qui peuh que
cacique y n altepelt y mexico, yoan y nouian y qui yaua
lotoc y xquich altepelt. y quac Atlatcat, yualla que, acico ma
Atlatcat omome teupixque y m ipiltwan sanct fran^{co}. inquisicau
fio. Atlatcat toquili 3ti, yoan qui temachtique Atlatcat toquili 3ti.
tiempo de este se do q m les la ciudad de m xico y
los espanoles: despues de pacificada la tierra
y enuado a rtes lalado ad rigo a bay m m la cal
y neg nezas y alla le hozar, por traydor.

Don Pedro femilo y quac omo Atlatcat Atlatcat y n Atlatcat, yehoatl y
no compeualti y n Atlatcat yua, y mochi conacique, compeuh que
hespanoles in altepelt me xico noujan qui uicafinen. y n yeca hie
panoles imc fepuh que y Cuexlan, hunduras, quauh temala.

Don Andres motelchiuh *temadactli omome flatocat yntenochtitlan exiuit*
teimpan hespanoles, nouian jhoan jaquicato yncuexlan, hunduras,
autijehoatl nuno dequzman quiuicat yveycalhuacan vmpa miquito.

Don martin heca *rome flatocat ynatilulco exiuit teimpan hespanoles*
ypanmochiuh, yciuacoatl quiqua piltzintli cocosco onoca vmpa a3capu
f3alco: joan ipan mochiuh, ynteme quaquauhiti quauhcalco manca nonon
qua ynoncan flatilulco, yeyuhchicau xiuist man quauhcalco motetique
flatla3que, ynteme ynquauhited qui flatla3que ycecentea quauhiti.



Don pablo xochiquen *temadactli omey flatocat yntenochtitlan exiuit*
ff.

Don juan auelitoc *yey flatocat ynatilulco nauhxuist.*

Don diego vamil *temadactli onnau flatocat yntemochtitlan nauhxuist.*

Don juan quauhironoc *yenau flatocat ynatilulco chico xiuist.*
ygan iquac flatocati Don pablo xochiquen yntemochtitlan, ymochi
u flatilulco, yey flamaucalli, yey net xuitilli ymic flami3 cema
nauac

Don diego feuet 3 quiti ycca xfolli Aatocat yntenochtitlan matlac xiu
tl ypan exiuit ypan mochiuh ymicmomanaco yey cocoli 3 tli
ymitoca pestilencia feyacaopa qui 3 e 3 tli, cerca yemicuar ynouian
yoan api 3 micoat, cerca mic ymotocaya semihuit ynouian
yoan ypan mochiuh, ymicposihque, yeualoque chichimeca x
chihilteca, yoan scipola Aaca.

Don alonso guauhnochtli yemacuilti Aatocat yntlatilulco oxijtl



Don martin Aacateca ychiquacen Aatocat yntlatilulco chiquaca
xiuit, ypan mochiuh ymotofeneuh yey cocoli 3 tli, yoan ypa
ojutl ymicpeualoque chichimeca, mochtlan Aaca, yochihilteca
yoan totolan Aaca, yoan scipola, ypan don antonio demendoca
yissorrey ymican yancuic xpiana.

Don xpoval cecepatic yccaxfolli oca Aatocat yntenochti
tlan nauh xiuit

Don diego vi 3 naua Aailoat ychicome Aatocat yntlatilulco
ypan ymochiuh yey cocoli 3 tli, yfoca quechpocualitli cerca
yemicuat, auyiehuat matlac xiuit yntlatocat.

Capitulo 3. de Nican micoa y miquitlamantli y minechichuaya
los atabros de Hatoque y oampipisti, y mintech quitaliaya, y
los señores nic mocencauaya y mntilma, y mma xli.

Coaxayacayo filmati temixyo.

teucizyo filmati temixyo.

temalacayo filmati temixyo.

tezcayo filmati temixyo.

y me tochtecomayo filmati temixyo.

papalayo filmati temixyo

Xauatlquauhryo filmati temixyo.

orelo tenthapali y tic y cac ocelotli.

chico yapalli naca 3 minqui y tic y cac y 3 quauhli.

Xiuh tlalpil naca 3 minqui, tlacochquauhli y nca y cac.

que 3 al ichtilmati ocelouitlapilo.

que 3 al ichipe 3 tli quapalacayo, filmati

camopal ecaco 3 cayo temixyo, filmati.

camopal feuauanqui filmati.

apalecaco 3 cayo filmati, y uica tenthayualo.

nochipal filmati temixyo.

quapach tenthayualo filmati.

Cozoichea tenthayualo filmati.

quapach tenthayualo filmati.

quapach tlalpilli filmati.

colotla xochryo filmati.

quapach atocayo filmati.

quapapalayo filmati.

orelo filmati quauh te tepoyo filmati.

orelo xicalcolihqui filmati.

orelo filmati.

orelo quauh tlalapanqui filmati.

quapachi xcolihqui filmati.

Yapal iocolihqui filmati.

tlalcaua 3 cayo filmati.

tlamach moyauac filmati.



Xomo qui filmati tenkapalo.
Xomoiuifilmati quapachayo.
y3tac Xomoiuifilmati femxyo.
Xomoiuifilmati elotic.
cuihachui filmati.
Xuhhalpilli femxyo.
fonatiuhyo filmati femxyo.
quauhitzontecoyo filmati mamanguj.
feuatl hachinol filmati.
yacal xochio filmati.
elo xochio filmati.
yollo xochio filmati.
tlapal feuxochio filmati.
acueu xochio filmati.
cacalo xochio filmati.
cuetla xochio filmati.
y3tac Xomoiuifilmati naca3mingui.
y3tac Xomoiuifilmati cuihachixyo.
tlapal qui filmati tlamachyo.
cuihachixyo filmati.
quauhauit3yo filmati.
fem3qui xochio filmati.
qua xoxo filmati.
yeuey filmati pepechtij.
quachpepechtij.
yeuei filmati neuat3alomj.
qua xoxo acatlamachyo maxtlatl.
tranqui3yo maxtlatl.
quauh tetepoyo maxtlatl.
Xuh te3cayo maxtlatl.
acapapaloyo maxtlatl.
cent3on maxtlatl tlalapakalpoally cempoa
col, aca hecaco3cayo.
quapach maxtlatl, acatlamachyo.
nochipal maxtlatl ocelot3ontecoyo.
ocelo Xicalcolihqui maxtlatl.
coyo ichca maxtlatl quauhitzontecoyo

Acauiste malacayo maxtlat.
aca amach mo yauac maxtlat.

Capitulo 10 de
los adzeos q
los señores de
en sus arejos

Nican mitoa ymiquilamantli ynlatqui, yne
chichiuaya Atoque, ymiquac maceua, mito
tia.

quetzalaspilomi coztic feucuitlayo imiquilpia yntzon.

quetzalpatzactli coztic feucuitlayo inquitama.

flauhquechultzonli flacatlanqui quetzalli yue
cuetlacacayo, yucal yueat coztic feucuitlayo
ynlatui 3li ynquitama mitotia.

feucuitlamatemecatl coztic.

feucuitlamacochtli coztic yncaqua.

matzopetzali yncauaxtli, yey chalchiuik
olohuhqui, anoco yey feuxiuitl ipanca yma
quechullan quistaha, yitzi loxtica imic pachtli
uhitli ymizapetzali.

chalchiuh tentatl coztic feucuitlatica callo.

yztac fecacatl, xihuitotica laminay, iztack
uilotl ymintenco caquia, coztic feucuitlatl ymi
callo.

coztic fecacatl ynapoconalli feucuitlatica Aca
lotli.

chalchiuh tecacaneuiltli, coztic feucuitlatl y
latzincalotli.

feucuitlatempilolli coztic.

Atofo tempilolli coztic feucuitlatl.

quauhtempilolli coztic feucuitlatl.

Xihucoatempilolli coztic feucuitlatl.

auic tempilolli coztic feucuitlatl.

temalacatentatl feuxiuitl coztic feucuitlatl
y callo.

chalchiuh temalacatentatl coztic feucuitlatl
y callo.

chalchiuh tencololli, coztic feucuitlatl y callo.

chalchiuh quauh tentatl, coztic feucuitlatl
y f3incallo.

apattac tempilolli coztic feucuitlatl.

metz tempilolli coztic feucuitlatl.

chalchiuh yacamitl

feuxiuhyacami
chalchihcozcatt ololiuhqui, Acenqui Xilli, Raco
coll.
coztic feucuiltachayauac cozcatt, chalchih Raco
uali yzitic mani.
quefzal machonco Raco Rangu, nepapan Raco y
fica, Joan coztic feucuiltayo.
coztic feucuiltacozeuatt.
quefzal macpamtl.
quefzal totosepac xochitl.
quefzal quaquauitl.
quefzal eraceua3tlj coztic feucuiltayo.
Xuch macopilli.
coztic feucuiltachipalcozcatt.
feucuiltacoztic acuechuo3cate.
xochitl, yel ynei xauil Ratoam.
fe3catt, ynic mo ta Ratoam ynic mo chichua.
amanteca ympiel ini xquich ymaceuaya Ra
toam.
ocelo euacactj.
uefla xcartj flamachyo.
flamachtactj.
tepona3tlj.
tepona3 f3at3a3tlj.
yeuetl.
ayacachtj coztic feucuiltatl.
tef3ilacatt coztic feucuiltatl.
cujcamme.
mitotiam.
teponacoam.
yeuef3onam. Ra f3of3onqui.
cujcaytoam.
flauif3peflacalli ynoncan mopia ixquicho
mito.
yeuey foptanati ynonca mopia. ychalch
uh tentetl, ynteocuitlanacochitli, ynteo
cuiltacozcatt.
f3oncalti.
xayacatl.
feocuiltacoacoatl coztic feocuiltatl.
Xochiquauitl momanaya yntecpan yfualco
yne3ca cata camaceua3 yntatoam.
fe3catanatlj.
f3iquaua3tanatlj.
olmaytl, ynic mo f3of3ona fepona3tlj.

Capitulo 8
de los pasajes
y recrea
ciones de los se
ñores

Nican mitoa ymiquidamantli ycmesclquixtia,
yemahauiltia tlatoque.

ymiquac quica tlatoam ymacomotiuh acapitlacli
ymicmapilotiuh, ymicmatlatotiuh.

quiyacana yntechiuhcauan, ymtauan, neco
omac ymantliuj ynguillapeuilitij, ayac vel
quiyacauilttequi, ayac velixpanquica, ayac
vel acopa quita, ayac vel quixnepaora.
cuyca.

mwucamachtia, cuicahecoa.

quitta flaquechilia, quicacamilinia.
y llama, yncateca ymolpicaua, joan ymolca
cauan, quidamitca ymixquich tlacotli, yate
ocuiltatl, yntecuiltla cozcatl, yntechalchij
tl, yntecoxiuitl, yntlacotli, yntlacotilma
tl, yntlacpmaxatl, ymiltli, yncatl. cozce
uatl, tecuiltlamatemecatl, quezalmachinco
xomo yuitilmatl, cacuapetatl, ynonca ne
flamua yfoca tlachitli, necocampa ymac flate
panfectli, cenca tlaxecchiuhitli ymixipefinc
yntlachimatl, joan in tlalmantli, aubrynonca
yelinepanlla tlachitli onoca tlacotl tlaxotalli
yntalli, aub yntech tlachimatl yntett y
tlachtemalacatl manca, ynaquin oltaman
yncan tlacalagua yncan quicalagua oltimad
yquin tlami ymixquich tlacotli tlacquitl
aub muchinti quintami ymixquich tin tetta
tlataque ynoncan tlacheo: ytlauicallo
ymolti, mayetwatl, nelpilom, que ceuatl,

patoa yca yecoti, yueyett nauhtetl yntlaixco
yomli ymic molham ymatica ynguichayaua yna
uhitetl etl, quicuisoa cepettat tliltica, papattor
tic yntilli, ymicmicuisoa patolpetatl, ynoncan
moyohutiuh tlapoaltetl matlactetl omome, chi
chiquacentetl ymaxca yntlapoalteuh ycece
me ymixnamiqui ymolham ympatoa, quitta
mitoa ymixquich tlacotli, coztic feucuiltlaco
catl, chalchiuitt, feuxiuitl, matzopet3tey
panca chalchiuitt oboliuhquij anoco feuxiuitl,
quezalli, tlacotli, casti, miltli, tlacotilmatl,
yepectli, yuey tilmatl. chalchih tentetl,
feucuiltlanacochitli, xomo yuitilmatl, aubyna
quin patoam ynguichayaua ynetl yntacentetl
hett ycteequechitli ymoquet3tica3 hett yrom
pa yct3imimiltic, cenca fet3amachoya, cen
ca tlamaucotli ypan motaya, miman muchi
quiltam ymixquich tlacotli ymolhamitca,
ymacanel ayamv aci inque3quitetl aguilli
ymic netemnonof3alo, ymicnet3opaló.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MEDICINA

fladamina flauitolica, joan mística, tyontica, to
tomtica, flacuchtica: flauicasso mat 3opet 3ti ipa
ca vey chalcuik olobuhqui, anoco feuxuith
ymimsaquechitar quistalia flatoam.

fladacalua 3uia, fladamotta joan flacalua 3ti, yuy
callo felolomattah ynonca mopia coqui felolo 3ti,
joan tepo 3coco 3ti mimiltic ymimope flaua felo
loli. Sequimotta tepitoton totona.

fladapechma flauia ymica totomattah ymicquina
ci nepapan totome.

moxochimiltia, mochi tepantia, caquia imixquich
nepapa nochtia.

yncata ynteflaueret 3 quiticaua, ynquimelel
qui xtia, ynquicecemeltia: joan quauilaca 3o
que ynqui paquinltia micflamanlti ymintla
chual feue 3 quiti joan mau 3tic ymica y xoc
pal flampa imic flamati cellaca fl, tomauac ynqua
mimilli ynquitotia yca y xocpal, aque 3 for acopa
yncomauj quamimilli ca yehuoatl ymixocpal y
flamati, micflamanlti yfecemelti ynquichua.

yncata ymahachuan, y xolouan ynquiritinen
ca ynquimehelelqui xtiaya, 3apame, yillame,
tepot 3ome, feachma.

quinpiaya quaquhiti, ocelome, cuicui flachti, o
cofochti, nepapan totoli.

Capitulo .6.
de los asen
en las
de los feroces

Nican micoa ym 3quitamanti flatquith ymim
petl, ymimicpal yntatogue, impan motalia.
ocelo eua tepot 3o icpalli.
miceua tepot 3o icpalli.
cuiflacheua tepot 3o icpalli.
ocotocheua tepot 3o icpalli.
cue flax tepot 3o icpalli.
ocelo eua icpalli.
miceua icpalli.
cuiflacheua icpalli.
cue flax icpalli.
ocotocheua icpalli.
coyo y eua icpalli.
ocelo eua ypechitly.
miceua ypechitly.
ocotocheua ypechitly.
coyo y eua ypechitly.
cochi 3 matlak.
alauacape flate flacacuisolli.
tepot 3o icpalli flacuisolli.
3imicpalli flacuisolli.

capitulo 7 de
los adreagos
y saban los
no es a la que
vea

Nicanmitoa, imiquidamandi ymintauis yntato
que, ymicmo yaochrichuaya ymiquac tepuaya.
flauhquecholfonti flacoflanqui co3tic feucuiltayo
enca mic inquetzalti yueue flacacayo: quical in
flamamalti yueue yncolotti flachiuhly co3tic feo
cuiltayo: aui yneuatl comagua flakauhqui flauh
quechol iust imic flachiuhly co3tic feucuiltat imj
feteopayo, aui yntzapoue mochiuhitoc camuch
quetzalti.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MADRID

Chimalli, co3tic feucuiltat yntatfonti yma
nauayo, flaco yuit ymitentapilolo mochiuhitoc
camuch quetzalti ymacachapolo mochiuhitoc.
chalchiuh co3tat, flacengui xtili yncololiuhqui
yueuei chalchiuitl, joan feuxiuitl.

Xiuhfotofontli co3tic feucuiltayo, quetzalti ym
cucue flacacayo, yntfontecon conagua adtoamj.
aui ymitlac conagua xiuhfotocuatl, aui ynt
flamamali xoxouhqui yueue yncolotti flachi
uhly co3tic feucuiltayo, camuch quetzalti ymitja
poue, mochi flacoiuitl yntlapilolo, co3tic feucui
llat yntlacanauali yntfeterpayo yntxiuhfotocuatl.

Ocelo fofec, ocelocuatl ymic flachiuhly, co3tic feocuj
llat ymic flachiuhly yntfeterpayo, camuch quetzalti
yntzapoue, ocelo yueue yntflamamali, co3tic feocuj
llat ymic flachouitequi.

Chimalli xiuhfototica fzarquj, co3tic feocuiltat
yciti xapo.
quetzalpapalotl yntflamamali, ynamic tocuafl,
co3tic feocuiltat ymic flachouitequi.

Chimalli feocuiltatica yti xapo, feocuiltapapalotl
y ticmam.
quetzal xoyilli, co3tic feocuiltayo, focuafl ymeua
yo.

Co3tic feocuiltaquacalalali, yquetzal quaquauh,
yeuayo co3tic focuafl.
y3tac feocuiltaquacalalali, quetzaltecomayo, ma
mic focuafl co3tic feocuiltat yntflachouitequi.
quetzalpamit flacochcalcayotl.

y3tac feocuiltapamit, quetzaltfontecomayo.
Co3tic feocuiltapamit, quetzaltfontecomayo.
y3papalotl flacoflanqui quetzalto, co3tic feocuj
llayo, yntlan, ynt3ti mochi flacoiuitl
yquetzalquaquauh.

Xochiquefzalpapalotl flacoflanqui yntflacoiuiti
ca, joan co3tic feucuiltayo, yquetzalqua
quauh.
quetzalpatzalti, xiuhfotocuatl quicalo, ynt
chimalli xiuhfototica fzarqui, co3tic feocuj

Benito Mares

flad xetit xapo.
 fo3 qua xoloa, que f3al femal, co3 tic feocui llayo, to3
 ceual ynamic, co3 tic feocui llas imic mo flouiter.
 xoxouhqui qua xoloa, que f3allo, co3 tic feocui llayo
 ynamic xoxouhqui euat.
 y3 tar qua xoloa, que f3allo, co3 tic feocui llayo,
 ynamic y3 tar euat.
 Chichil tic qua xoloa, que f3allo, co3 tic feocui llayo.
 ymeuayo xoxochil tic.
 cacuan f3on ti, que f3allo, co3 tic feocui llayo, focua
 fl ynamic.
 fo3 f3i f3im iA muchi co3 tic feocui llas ymic flachi
 uhtli, que f3allo, y que f3al femal.
 xoxouhqui f3i f3im iA, que f3allo, muchi co3 tic
 feocui llas ymic flachi uhtli, y que f3al femal.
 y3 tar f3i f3im iA, co3 tic feocui llayo, y que f3al
 femal.
 Co3 tic cue x fecat y copil yit3 auhqui i x qua feocui
 llayo, que f3al tic cui flalpic, auh ymeuall focua
 mo flouiter, co3 tic feocui llas ymicame f3, y pi
 pilol co3 tic feocui llas, y mamalaca que f3al.
 y3 tar cue x fecat, y amacal yit3 auhqui, que f3al
 tic cui flalpic, y x qua feocui llayo, y mamala
 ca que f3al feocui llayo, co3 tic feocui llas ymic
 ame f3, y pipilol co3 tic feocui llas.
 Chichilapanqui cue x fecat, ceclapal xoxouhqui,
 ceclapal co3 tic ymeuall, y copil yit3 auhqui
 nochtic flapanqui, ceclapal xoxouhqui, ce
 clapal co3 tic que f3al tic cui flalpic, y x qua
 feocui llayo, co3 tic feocui llas ymicame f3,
 y pipilol co3 tic feocui llas, y mamalaca que f3al.
 Co3 tic feocui llas copilli, que f3al fecomayo.
 y3 tar feocui llas copilli, que f3al fecomayo.
 flapif3alli feocui llas, xouanqui f3alli y mopit3a
 xoc ymicameua xouqui f3qui, ymic micali.
 y nquachpanitl, co3 tic feocui llas panitl, xouan
 que f3al panitl yntfeuitia y xoc, ymmo
 fac ymeuati que f3a ymi f3qui quachpanitl,
 miman cemeua xouqui f3que ymic micali.
 que f3al fonatiuh, co3 tic feocui llas yntonati
 uh, y tic mantiuh in que f3alli yaualtic.
 xilo xochipaf3actli, que f3alli ymi y3 uayo,
 co3 tic feocui llas yntfecparyo, ymic ana uaca
 mamantiuh co3 tic feocui llas yntflacomal ter
 tli.
 maquauitl y f3o, ymitenco flater tli.
 que f3al a3 tar f3on ti, feocui llayo, que f3al xi
 xilqui, auh ymic cue cue flacacayo mic que f3alli.
 ocelo flachicomitl, ympoconca que f3al xixil
 qui, auh ymic cue cue flacacayo mic ynt que f3alli.

Capitulo 8. Nican mifoa yniquitlamantli ynlaqual atoque.
 3fac totongui flaxcalli; flacuelpacholi.
 nexyo totongui flaxcalli; flacuelpacholi.
 3ey flaxcalli; quauhlaqualli.
 flaxcalpacholi; 3fac.
 nexyo papayo.
 flaxcalmimili.
 flacepoalli; flaxcalli.
 quatecuicuil; famalli; 3fac flaf3incuitl.
 3fac tetamalli; flaf3incuitl.
 chichiltic quatecuicuilti; famalli.
 nexyo famalli; quatecuicuilti.
 famalala quauhne xti.
 totolnacaquimilli; xoco flapauaxti; anoco flatenli.
 nacaflaoyo famalli; chilco3yo.
 civa totoli; flaf3euat3alli.
 collin flaf3euat3alli.
 fianqui3 flaqualli.
 3fac flaxcalli; etica flaoyo.
 totolin pat3calmollo.
 chiltecpiryo totoli.
 chilco3yo totoli.
 chilehoyo totoli.
 macanaca flatenli.
 cifti molli.
 fochti molli.
 nacaflaolli pat3callo.
 macanaca pat3callo.
 totoi3quitl fepitoton totome.
 canauh flauat3alli.
 canauh flapauaxti.
 af3if3icuillo flapauaxti.
 nacatacechi.
 flatef3oyomilli; nacamolli pat3callo.
 chilco3 flatomilli.
 chiltecpin molli; xitomayo.
 chilco3 molli; xitomayo.
 chileh molli; xitomayo.
 flamamolali; xitomayo.
 3fac amillo flachilco3yo.
 tomauat xouilli pat3callo.
 cuiatl chilehoyo.
 axolotl chilco3yo.
 atepocatl chiltecpiryo.
 michpilli; chiltecpiryo.
 f3icatanaali; ynamic papaloquilitl.
 chapolin chichiaua.
 meocuilli; chiltecpin molli.
 chacali pat3callo.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

fopotti michi patzcallo.
flacarnichi patzcallo
macaxocomosti i 3tac michyo.
flacauhqui fecontzapote y xochiquial.
macaxocot chichiltic, co3tic, flac3faleualti
e heyo fzapote.
xico fzapote.
quauhcamosti.
camosti.
auacatl.
atzapote.
nochli, flacflapalpouali, i 3tac, co3tic. chi
chiltic. xoxochic. camopaltic
matzatl.
quammochi fl.
caposti.
xilo fl.
elo fl.
exot.
miauatamalli flaxnamictilli yauhli yon
caposti.
elo flaxcalli, amoco flaxcalli.
xilo flaxcalli.
yauhquiltamalli.
necuh flaxcalli.
noch flaxcalli.
necuh tamalli.
queceua flaxcalli.
f3oalaxcalli.
f3oalli.
fochi 3quilt.
ayotla flapanalli.
plchicalli, elo flapanaxli flauat3alli.
yauhquilmosti.
y f3miquilmosti fonalchillo.
yauh f3onali fonalchillo.
f3ayamalquili fl.
xonacatl.
yacaquili fl.
eloquili fl.
mocoquili fl.
naca 3foch quili fl.
achochoquili fl.
yif3quili fl.
chichicaguili fl.
y 3tac xoxocoyoli.
xoxocoyoluiuilan.
axoxoco.
acui flacpalli.

ao xochquilitl.
 ao nanacatl.
 ao xacaquilitl.
 ao tepitoton.
 me xixquilitl.
 popo xauhquilitl.
 noyal tepitoton michteuyo.
 fucan molli.
 fotonqui atolli micstamanli.
 neuh atolli.
 chil neuh atolli chilco 3yo.
 quauhne xatolli flat 3incui a 3fac.
 xoco atolli chichiltic.
 chil xoco atolli, milstoma ynamic.
 eheyo atolli.
 xauh atolli y 3quis.
 michiuaua atolli neuhuyo.
 y 3fic atolli.
 chian 3of 3ol atolli. chilcho panj, amocochil
 fercinpani.
 y 3tar chian atolli, chilco 3pani.
 chianpi 3auac atolli, ayouachpani chillo.
 flacio uepal atolli, chian 3of 3ollo joa chinyo.
 chil fercinpani.
 y mixquich flamanli by flaqualli y calitic
 yalguica flatoami.
 Auh ynmomo 3tae y cellacat calpixqui quite quilitia
 y n flatoami y nllaqual macuilt 3onli y nepapan
 flaqualli, y n fotonqui flaxcalli, y n 3fac quate cui
 coalli, y n chichiltic famalli, y 3vey flaqualli, flax
 calmimilli, joan concannier flamanli y n mollo y n
 uical, y n fofolli, colli, macanacatl, fochi, cilli, fuca,
 chacalli, topolli, flacammichi, miman yehie y mixquich
 ne cutic xochiqualli, puh y niquas y nollaqua fl
 toami, miman yemo xexeloa y mixquich flaqualli, nononqua
 flagua y nalfepet ipan flatoque, joan ixquich ce mana
 uacatl, y n flato cati flanti, y mo y aoti flangue, y nlla
 copipilli, y n tecuh flatoque, achicacauhti, fequiuaque
 fiaccauan, fiachcauan, fel poch flatoque, feupixque,
 flamacas que, cuicamine y nque 3qui flamanli, y xo
 Louan, yahachuan, fellaueue 3quitique, joan
 nepapan fultecat, feucui flapi 3 que, amantexa,
 flafegue, chalchihuh flacuilogue, flacuilogue, cat
 coque, feuxingue. Niman moteca y nicalitic y
 caui y micacauauh, xoxouh qui cacauacintli,
 quauhne curyo cacauatl.
 xochayo cacauatl.
 xoxouhqui flil xochio cacauatl.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 INSTITUTO DE INVESTIGACIONES Y DOCUMENTACIÓN

Chichiltic cacauatl.
 Vit3 fecol cacauatl.
 Xochipal cacauatl.
 Hilitic cacauatl.
 73 fac cacauatl. y mic motecaya cacauatl.
 fecontlacuilolli.
 at3acayotl lacuilolli.
 aquauitl ayotectli lacuilolli.
 portecomatl anauacayotl.
 at3acayutl ayotectli.
 ayauall; oceloeuatl.
 cueflaxaxauall;
 chitakti y nonca mopla tecomatl.
 at3et3elua3ti y mic motectia cacauatl.
 yeuei tecomatl achualomj.
 yeuei lacuilol xicall; y mic nematequilo.
 3ouacalli lacualomj.
 Haqualchiquiuitl.
 molca xitl.
 pet3ca xitl.
 quauhca xitl.

Capitulo .g. da Nican mitoa yntecpancalli yntlatocacalli ymopia.
 la manera de las casas de las
 las casas de las casas de las

el parrafo primero
 de la manera de
 las casas de las
 naturales

flacxiltan, yncan cata flatoque flacopipilti fecutika
 fogue imixquichtlamanli yminefisthuil cuilla
 pilli; atlapalli maceualli yncan quicaguiliaya, yncan
 quicaguiliaya: joan i xquichtlaman
 flimiqui3ti yncan quicaguiliaya, acoaca quine
 can3que, anoco acta quite tepactio3que, anoco
 ara quauhica miqui3 quiuuifitequi3que, anoco
 acta pilli, anoco fecutiflato, ximatlo3, totoco3,
 callalilo3, maceual uepallo3, anoco acta ylpilo3
 quauhcalco flabilo3, joan yncan quicaguiliaya
 caya yntlatocati. flatorati y motecucoma oxui
 flimayanaloc, ympipilti miequinti yncan
 namacaque yntefpuchuan joan imichpu
 chuan, ymiquat yncan motecucoma
 flanauati, yminechicolo3que imixquichtin
 flacoti pipilti, joan not3alo3que yntecucioa
 ymic maco3que, ymic uepilito3que yntlat
 qui, yeuey filmalli, joan quachtli, joan
 flacoti, ymic quincatiotica pipilti, joan oppamix
 flapan ymic quincatiotica pipilti, ymic quincatiotica
 cola3 pipilti. ynoncamin flacxiltan amo flax
 cauaya yntefisthuilli, camiman yciuhca motfo
 tequia yntlem yncan caguitio ya flatoque
 a flax quicmihchhuaya, a flax flax flax flax
 pachwaya, anoco quineca yuaya

parrafo segund
Audencia de las ca
sas civiles

ferralli, teccasco, yncan catca yntecuhdatoque yntefe
cuhfir ymomo3Aae ymixpan moteishujaya cujla
pilli, aAapalli macualli, yuian jocuxca inquicaquia
ymnefeishuil macualli Aapalauilolpan ynquiyoaya, in
quitaya neteishuilli, aui ymicquineltihaya quintemoa
ya, quimilama ymachiceque yntanestihiani, ynqui
machilia moteishuigue yntem quimocucuhia
yntem ypan moteishuja. Aui yntatoam ynta
yfla quinmachili yelhwantim fecuhdatoque, aco
can rapic quiecuua ynteteishuil cujlapilli, aAa
palli, aco yeoxiuit, anoco yenauxiuit quinemj
fia ynamo yelquit3ontequi, aco campampa flaxlla
uili, anoco bayolcayult, miman quimilpia quauhcal
co quinflalia, quit3acutiuj, quimic3ea, ymicmauhra
ye3que fecuhdatoque. Aatacati moteucoma in
eckhamantli inquimachili fecuhdatoque, mixco
flailolac feicmflamachiti, flacuchcalca3adaca, mix
coakailolac omaca, foqual yic3hohiqui Aatiluba
ynamo mellauac quichua yntequiuh fecuhdatolli,
miman quimilpi, quauhcalco quinflalli, quit3acutiague
quimic3ti.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MADRID

para ántalos
mezes q plonga
vá los pleitos

parrafo tercero
Audencia para
laganta noble

fecpiscalli, yncan catca, yncan tecpamaya ympipil
fi tiaccauan oquichti, y yaoc matim, yntatoa
m inflaaca yfla quimachili pilli ymanel cenca flaco
pilli tiacauh yntaofettaxi, miman qui3at3onta
quilia, ymicfeixpan fetepacholo, tetica miqui.
moteucoma Aatacati, ce3acatl flacopilli y toca
yit3nauatl ecamalacott felaxim ynocontea
pauigue yxpa moteucoma, miman quiuallat3on
teguili, ymic feixpan fetepacholot.

parrafo 4.
Consejo de la
guerra

teguiuacacalli, quauhcalli, yncan catca mtiaccauan flac
uchcalca3at, Aatacatca, ymnei3cauit yaotequilt.

lugar de los escor
tores de las fecta
cias criminales

Achcauhcalli, yncan catca ynachcauhti yntiaca
uan yntemicticauan catca Aatoam, yelhwanti
quit3onquixtiaya ynaquis flaimipan omot3on
te. quauhmoctli, atempnecate, tedacoacatl
aui ynta qui3acoaya, quit3acutiua, miquia.

lugar de los ca
tores ymcaebos
del palacio

Cuicacalli, yncan catca yntiachcaua, yntelpoch
flatoque, yncan Aatecpamaya ymicquichiaaya flaim
teguilt, aui ymomo3Aae ymiquac ycalagut fonati
uh flamacualli3fl ypan quimatia campelauhti
uia ymic3iya cuicacalli ymic oncuicoanouaya
caniyo yncuechin onactiuya yuhquin matlat y
flactnuhli, yma3taxel comantij, fochacatlmic
quilpia ynt3on chichilicpat, yoanixiuhnao3ch,
yoan yntempilol eptij, yxquich mifelpochli y
noncuicoanoya y quac necaualo ya ynta quauh
flayo yaua, ymiquac yanuican flapit3aya flena
macaque flama3que, amvat ychan calaquia
amvat ychan oncochia, camiman ynta flamela
uaya ynouian felpuchcalli mamanca ymnea
cochia campelauhtoca, canachin concochia mo

pena contra los
del palacio q' hazia
a l' y delicto

mu3 flae y noc y ouan quica y non tepanua y nichan
flatoam, Auh iniquat y fla quinmachilia y n flato
am, aco flauanali 3 fl, anoco nemecatili 3 fl, anoco
te fla ximali 3 fl, anoco ista icampa quiquixtia y
flatoam y namo i fencopa, y fla qui fete quitia
y ncalla, aco at, flaqualli fequipa y acay moyo
coya quitete quitia y mic in tech mone qui, mima
flanauatia y n flatoam, quauhcalco quin flalia, pa
quin flafonte quilia, y mic qui f3 acuhitij, aco
quin me cania, anoco quin fete pachua, anoco qua
uhitica qui uui te qui fei xpa in mic mictilo, mic
maui 3 fl qui te ca flatoam.

ojo
parapho q' d' de
Casa de los sacerdotes
y mynistras de los te
plos

Calme cat, me xico, y ncan tepanua ya, y ncan moco
qui xtiaya y mixquichitiz feupi oque y n flena
macaque, y n flama 3 que y n flama ceuh cauan
cata altepete, conchiaya y naco ista icquintemo 3
flatoam, aco ista ichalam 3, aco ista qui fte y nom
pa y 3 quican omo x flauha y n tepetipac, y oad
lakon, y oan y n ompa y eca cacamomo 3 fl, y cece
y oual y flama ceua. Cayiehoanti flenamacaque
flama 3 que cata y quat quicaya y n flaquauhilla
po y au, y mifoaya y ancuayan flakapit 3 ab, aco
fo mico ya imixpan flacate colol y ca vi 3 fl y me
fl y uif 3 o, miman ceceyaca quicaya, canpetauh
tiya, can x quich onactiua y n in fo xi y n flame
cayouh y ncan fentiuh y aqualli y ehvatt impici
ea flanelolli flalli y n quiquatiya, y oan qui fte qui
fiua flenait flacuhituh y n can y e fiuh fl fl, y oad
xi qui pil tonkij y cicatiuh copalli, y oad ocol, y oad
quicia caua y n iac xoyauh, y oan y mui 3 y e
heco, y oan feucisli y n flapit 3 al, y manel ten
ca qui au 3, anoco ceue f 3 i 3 y uha vi ya. y niquat
y noacic campa tepetitech flama fiuh mima y e
y nca mo x flaua, flenamaca, contema y n iac
xoyauh, y mui 3 y e heco, qui ualcaqui in que
man flapit 3 ab 3 me xico y oual nepantla, aco
y no flapit 3 ab 3 me xico y oual nepantla, miman
y nouian flapit 3 a y n flama 3 que y n flama
maceuh que y n ompa tepetitech in campo
omo x flaua, miman valmucuepa flakapit 3 ti
uif 3 e y e flatuinauat y ualcalaqui calme cat.

pena contra los
delictos de los sa
cerdotes y mynistr
os

Auh y n flatoam y n flaquimachili 3, flenamaca,
flama 3 qui omme cati, oquitac ciuat, miman
quif flafonte quilia, qui f3 acuhituh, namoelo,
flata taco y nicha, at nemeci. Camo y uhtla
f3 onte quilibo ya y n fla o flauan flenamaca,
flama 3 qui.

parapho. 6. de
las tropas o al
y o digas

Petlacalco, y ncan mopiyaya y mixquich quallon,
y n flacalli y n mic mopiyaya quauh cue 3 comatl amo
can maui 3 ontkij, y n can flacalli cempoal
xuhcayol y n te f3 on altepete, y oan qua
uh cue 3 contica mamanca y n etl, y n chian.
y n vahitij, y n chian f3 o 3 ol, y 3 ta comite, y 3
fayalli, chilpetlak, ayouchpetlak, quauhajoua
etl. y oan y ncan mopiyaya in fei pilculli qua

car cal

paraph. 8.
lacasa de los ma
yordomos

uhcalli, yn yncaan quimilpiaya, quincastzaquaya la
flacoani.

Calpicacalli, fexancalli, yncaan cenquaya ymixqui
ch calpicqui yoda fequitiy yncaan fexpanaya, imi
quillatolchitica flacoani, acostlem quinequi3, ac
stem quifemo3, quicencauhlicata ynstem ynpiet fl
calaquilli: joan yncaan quicinquixtiaya ynepapan
flaqualli ymomu3 flaye quimacaya flacoani. Sub
nda flacoani y flaquimachili ce calpicqui, Cacoilla
quinuualchiva flacalaquilli, joan imixquich impiet
flacalaquilli acacomo caci ynflapoali3 hi ymiquac mo
poa, moxifoca imixquich ynpiet, nimanqua
uhcalco quillalia yn calpicqui, quibacutich, mi
qui: nimanquinquixtia ymiciuaua y oam imipil
huan ynchian, niman ycuha mot3 aqua in
cal calpicqui, joan imixquich ynflatiqui calli
tic onot, mochi tech compouan flacoani.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA - MADRID

pena

hospicio

Coacalli, yncaan fexpanoaya ymixquichtin nouyan
flatoque ym ycmuan flacoani, joan imixquich
tin y yauuan flatoque: quimacaya, quimauh
tiaya imixquich flacoilli, ynflaco tilmaltj, m
flaco ma flalt, yn feo uilla tentetl, yn teo
cuj flamacochtlj, ynchalchihuitentetl, ynchal
chihco3 call, ynchalchima cue xtlj.

paraph. 9.
lacasa de los ca
pitanes y de los ata
dos de la corte

Nixcoacalli, yncaan fexpanoaya ymixquichflamanti
maceual uicamime ynfenochca, joan flakul
call, yncaan quillatolchitaya ynflacoani, ynace
maceua3, acosta cuicatl quihico3, acosta flayancuic
cuicatl quimomachti3, muchy ymocencauhlicat
ca ynquicamime ymixquich monequi, fexpona3
tlj, olmaya fl, yeue fl, ayacachtij, fexsilacatl, roco
loctli, fexponacoani, yeue flonani, cuyca yfoany
fexyacanque, joan imixquichflamantij maceual
flatiytlj, ynfla yexof yincayof meua3 cuica
tl, ymuh mochichiva yexof yinca joan imuh
flacoa, mo flae herastuya ymca cuyca tl, joa ica
yneschichival ynflatiy. Cano yuhqui, ynfla
anauacayof meua3, mo flae herastuya ymintlatol
anauaca, joan ymnechichival ymuhqui ynflatiy.
Cano yuhqui ynfla cue yfexayof meua3 cuica
tl, mo flae herastuya ymintlatol, joa mocui
floncalli ynquin flae herastuya ynflon ymiqua
co3tica, joan xayacatl ix flammua, arau
cole, flant yiquatic, quapalachtic, ycanetil
ma. Cano yuhqui ynoce qui cuyca tl.

paraph. 10.
lacasa de los cap
itanes

Nalcalli, calpicque quimpiaya ymamaltic
ca quinmocu flauyaya ynflaqualtica ypratica
ynstem quinequia mochi quimacaya yma
malti

locos de las abas
y de los oficios

fotocalli, calpi que yncan quimpia ya ymix quichon
papan fotocall, quaquauhiti, flauh que chol, caguan, fo
ne neme, corhome, alome, corcoliti: y oabi yncan
flachi chiua ya ymix quich nepapan fulte cate, inke
ocui flapi f3 qui, yntepo f3 pi f3 qui, ynamante ca,
flacuisloque, flateque, chalchiuh flacuisloque, qua
uh flacuisloque

Casa de las fieras

Sequanpicca, calpi que yncan quimpia ya imix
quich fequam: ocelo, cuy flachtly, mi f3 flj, ocotoch
fl.

Capitulo 10 de
los señores de las
Señoras

Nican mifoa ymix qui flamanantij yne chichiua ya
cuapipilti, ymix tech quistalia
y f3 tecolcui flalpic yipilli.

Xoxoloyo yipilli.
quechme ne cuisthua f3 yo yipilli.
Xochimoyauac yipilli.
poch yipilli yuey flamachtlj y to f3 quj.
fult f3 aryanqui potoncayo yipillj.
quapachyo yipilli.
coyoichecayo yipilli.
Xomogui yipilli.
flapal to chomitica xicalne f3 ollo yipilli.
acoco Xochimoyauac yipilli.
y xquauhcallo potoncayo xoxochiteo yipilli.
chico cwey fl, patauac ymiten.
coaxaxipeuallo cwey fl, patauac ymiten.
quapach flatapangui cwey fl, patauac imiten.
xicalcolihqui cwey fl, patauac imiten.
fetenaca f3 yo cwey fl, patauac ymiten.
flilipi f3 auac cwey fl, patauac ymiten.
cacamolihqui y f3 tac cwey fl, patauac ymiten.
ocelo cwey fl, patauac ymiten.
quapach pipilcac cwey fl, fene.
coyoicheca pipilcac cwey fl, fene.

cwey fl

D poconal xacochli.
f3 cui sonacochtlj y f3 tac.
co f3 tic feouy fl amacochli.
y f3 tac feouy fl amacochtlj.
y f3 nacochtlj y f3 tac.

los asustos y
otros ornatos

Moxauaya flapalua f3 altica
moxauaya fecocauhica.
mochapoxoxauaya.
copalaxtica moocxidxiuja.
f3 onqueme que,
quate que que.
at f3 o f3 ocole que,
max flaua, mo f3 on que f3 altica.
quiquate que ymix f3 on.
quia yac nepama ymix f3 on.
mix quatecpiltia.
flatefua.

mopatine my.
 quimamaui 3 mati ymn f3on te con.
 moxiuhquiupa ymic pepellaca ynf3on.
 molan flapashuya.
 molan noche 3 uya.
 momaycuiloa.
 moquechiuiloa, moquechtetema.
 melchi quiuhyuiloa.
 mochihiuali cuiloa.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

Regalos
 q'elhas Vlam

9 motema.
 mahaltia.
 momamaui 3 mati.
 pinauam.
 qualli, mau 3 tic ymic flatoa.
 femauhca y flam.
 feymacacim.
 yciuhca yuque,
 mo 7 olliflacoam.

Corp. In lo 11.
 de las señoras
 los intermetos
 de las señoras
 y los

Nican mitoa ymi 3 quifamantli yminte qui poma
 de las señoras ya ciuapipilti ymic emisthuite quid quithua
 neanom.
 mecamaxalli.
 quat3on flj.
 xio fl.
 olla fl.
 f3of3opa 3 flj cacalaca yallauac.
 f3of3opa 3 pi f3auac.
 omi f3of3opa 3 flj. f3of3opa 3 tepiton ycllamachua.
 fe cacatl.
 flauite conij.
 malacatl.
 f3aualea xitl.
 ficatl.
 xa xal malacatl y quiuif3aua.
 ychcatanatlj.
 focho mitanatlj.
 ycpatanatlj.
 yujtanatlj.
 yuifecomatl.
 f3af3a 3 flj.
 flacuilol quauitl, ymic quiuicuiloa ycpatl iniquitij.
 flapalca xitl ynoncan quipalka yntapal.
 amamachitl, ynoncan cama flain flamachitli
 quichua.
 yvit3 flj, ymic quiuif3euj ycpatl.
 flaquachua, achua quinomauja.
 yncate immanuan inquiri 3caflia, 7oa incocoa
 tepof3ome cihua, f3apama.
 Cuyca, flaf3of3ona ymic melchiqui xtia.

Capitulo. 12. Nican mifoa ym 3qui Amanali nstafocate quiuh
de las cosas en nstafoque ynquimocuitflavia, ympan flatoa
que se exercia nstafocam, flacatecutli, motocayotia, y fequiuhcata
van los señores yao yuh ymic yehoatl qui 3onte qui, qui tecpana
para regir bre quicencaua ynquemn mothiua 3 yao yuh, achto quin
su rey ro nauatia in fiacauan yn fequiuaque inconemilia al

parto primero
De la pazato por
de que usaban
para cometer
la guerra

tepest incomita inque 3qui oti, yncampa ouica, yn
campa ye calacoa 3, y ye yuh qui achto oquine mli
ynstafocam, flapalacuilolpan omotali nstafepet in
polui 3, ycomit 3tica ynstafocam, ym 3qui oti, in
campa ouica, que 3quican yn calacoa 3, nimanicqui
ualnof 3a ynstafuchcalcafl, ynstafatecath yntia
cauan quin nauatia ymuh feomaca 3 que, inque 3
quican calaqui 3 yaoqui 3qui, inque 3quishui 3 mo
ne nem 3, ynquemn yao feco 3, y oam quin nauatia
ymic yehwanti yao flato 3 que quin auati 3 que imix
quich in quauh floce loth, imic mochihiua 3, ymic mo
tencaua 3, ymica yao itacafl, y oam flau 3 flj. Aubrye
hoatl flatoam niman quin nof 3a ymix quich tin calpix
que, pe flacalcafl, a 3 facalcafl, quauh nauac calpix
qui, yox feper calpix qui, cue flaxtecatl, tochipa
necatl, f 3 iuhroacatl, fepe quacuicatl, oapane
catl, coai x flaudcatl, flapanecatl, flachicofecatl,
matlat 3 incatl, ocuictecatl, xilotepecatl, a foto
mleatl, a xocopaneatl, y f 3 cuin cui flapilcatl,
afocpaneatl, ayof 3 in fepecatl, quin nauatia
ymic quiualeui 3 que ymix quich ymimpie flaca
laguilli yn flaco flangu flau 3 flj inco 3 tic feouy
flayo, inque 3allo, ymix quich flaco chimalti,
y ubrimiquac oquinalit y inque yn calpix que
ymix quich flaco flangu flau 3 flj: yehwath
flatoam niman quicencaua, quin flau 3 maca
ymix quich tin flaco pipilti yie imix coa yao
fl 3 flj, y oam imix quich tin fiacauan inoquin
chti in fe quiuaque, in quaquachiti, ynotomj,
y oam in fe pochinem impipilti, aubrye yuh qui
ynofecencauh flatoam, ymificauh, y yuiuh oqu
chih, niman quin nauatia flatoam imix qui
ch tin calpix que, ymic in flatoqui y etia 3 imix
quich flaco flangu flau 3 flj, y oam imix quich
flaco tilmati ynampa yao, ynquimaca 3, in
quin flauhti 3 in flatoam, ymix quich tin flatoque
y oam impipilti y oam yntiacauan ymix quich tin
yao feuatofque, ymuh qui ocelo tenanti, quauh
tenanti michiuh toque, y oam in flatoam achto
quin nof 3a yn flatoam fe f 3 cuco, y oam flacopa.
y oam imix quich chinampaneatl in flatoque, quin
caquitia ymic yao flato ymic polui 3 ceal
tepest quin flauhtia ymix quich flaco tilma
flj y oam quin maca ymix quich flaco flangu
flau 3 flj, niman no icquin nauatia ymix quich tin
nimaceual ymic yao quicatih, ympan icatuy
ynfiacauan ynquich tin, yn flacuchcalcafl te
cutli y oam flacatecatl, fonatih i flato cauan

mitoaya, ynqui yarana inquuica yaoc: yacatiuy
 nixquichin flama 3 que ynfeupixque quimama
 ynifouan, camistui ll quimif 3 tiuy yniqui
 chin hacauan in fe quiuaque, nocemistui ll qui
 mif 3 tiuy yniquich yaoc 3 qui in tenochcalt, no
 camistui ll quimif 3 tiuy yniquich yaoc 3 qui
 flati lualt, nocemistui ll quimif 3 tiuy yniqui
 ch aculhuacalt, nocemistui ll qui mif 3 tiuy yniqui
 ch tepanacalt, nocemistui ll qui mif 3 tiuy yniqui
 lofeperalt, nocemistui ll qui mif 3 tiuy yniqui
 moquafai foa, canoyui ynoccequi altepete mo
 fetecpana yujan yocuxca ynollatoca. Puh
 niquar oaxiuar feoatempn, flachinoltempn
 yehuantl hacauan flacacuch calca, flacacateca,
 miman feomaca, fetecpana, ayac del tepanauya
 ayac del fetlaguica, camiman yncan quimictia
 quicuittequi ynaguyn flaxo melo 3 nequi, fetla
 quica 3 nequi: yn o mofen ioxquich yaoc 3 qui
 yehuan ynoual ue 3 acavi 3 ti, yn flayoualli ym
 flayoual cujua 3 auh iniquar yestechne que 3 ab 3
 ynaltepete poliui 3 ach to occenca mochi ya in fe
 fl inque man rucpomi 3 imic flaquauhtlaca flama
 ca 3 que: yocn in flapif 3 all ynfeucci 3 fl inoqui
 pi 3 que flama 3 que yocn ynouepon flate
 miman ycremeuan yniquich yaoc 3 qui mofen
 papauya, micali, qui flamina in fe o calli: Puh in
 lachto incaci malli in mal yacalt, camiman yncan
 ynixpan quimictia ynfe feo fetpatica quelte
 qui. Puh iniquar ompoliuh altepete, miman y
 yene malpoalo inque xquich malli, yocn inque x
 quich ynonte mexicana, in flati lualt: miman
 mochi quicauitua yn flatoam ynifepal oic
 nopif 3 y 3 i lo pochitli ynif o flamalot, yocn
 onicoat: auh in flatoam miman quimauatia in fe
 cux flafogue imicquite machitliuy, ynif quite
 caquitituy yninthan ynif 3 quinti o yadniqui
 fo, ynif chiquilib 3 que yninchachan inoya
 omiquito: yocn quitecaquitia yninchaz inque 3
 qui o flamato yaoc, yncan quicua ymauico
 fl inipampa oquichuall, yocn quimomateujaya
 yniquich ytecneliaya in flatoam, yn fl
 totilmatl, ymax flalt, ynatl, flaqualli, yoa
 flau 3 ti, yocn tecacalt, nacohtly: occened qui
 micneliaya yn flaco pipilti, in flatoam, yn fl
 o flamato, quimaca calpix cantly, yoa iniqui
 ch flaco ty necuiltonalli, ymauico 3 co 3, yn fl
 ynif yoa. Puh in flacame quillaoca yav yutl
 miman yncan quimictia yn yaoc quicuittequi
 quite tepachoa. Puh yn flacame quimocucij
 lia ce malli, quite a cellacalt, cammal, auh in
 cellacalt noqui foa, cammal, yn flacamo cella
 calt ytel h helli, ayac mo quimitac inque in fl
 maque: yehuantl quyn flaf 3 onte quillaoca yn to

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

natiuh & flatoauan, ayacde onquica ymimoextin
 ynguimocucunlia ymalls: juhquit 3onte qui mqua
 uhlitatoque, ymaltatoque, ayac ce ytechpouh qui
 ye 3 ymalls, vit 3alli qui poaya, calpolco quicaudaya
 ymichan flacatecolatl. Duh ymquac oaxxiuac alte
 petl yno ymposiuh, niman yquac mollalia ynte
 quist, yntlacalaquilli, ytechmana yntlem ymxa
 mochiua, auh niman roiquac yxquet 3alo incal
 pioxqui, ynguimocuy flauis 3, ymipax flato 3 infla
 calaquilli.

para Jos ag de
 la manzana de
 legia a los Juezes

yntlatoam occenca quimocuy flaujaya yntelat 3onte
 quilibi 3 flis, quicaquia ymiquich ymnefeisthuil
 joan inichroqui 3, ymnenflamachli 3, ymneto
 Limli 3 yntuiflapilli, atlapalli, ymnoftacatl
 ymatolimia ymaceualli: auh imic yel quimelti liarpa
 yntlatoam yntene teisthuil, anoco teftatol, qui
 miquet 3aya, quinpepenaya yntecustatocaua
 yehodanti yntacopipilti yntayecostilo ynonca m
 quim ynguquam ymocuiltonoua, joan tiacaua
 oquichti ynoc omobcaltique, miec flamanthi teo
 co, netolimli 3 tly oquimaucogque: auh imi 3 qui flamo
 flis qualli neuapauali 3 tly, ne 3caltli 3 tly imimpil
 tiam oquimomachtique, yncalmecat ne vapaua
 li 3 tly, yntiachcapa neuapauali 3 tly, yntellan
 neuapauali 3 tly, yncalpan teftanne mli 3 tly, yao
 quicalli 3 tly, flamal 3 tly. Auh camoyuh qui imic quim
 pepenaya flatoam, ymiquimiquet 3aya m
 tecustatatoque in Mexico, ynamo pipilti, yehuan
 si yngualli yectli yneuapauali 3 yne 3caltli 3, m
 calmecac onengue, yntiachcapan onengue,
 y ynoc omouapauhique, yntiacauan inoquichti,
 ymiec flamanthi oquimaucogque yteitneli 3
 flatoam, ympal. ahi, flagua, inquimpaquil
 tia inquintauhua, joan inquintaca ymoxqui
 yntechmone qui: juhquem inquimiquet 3a
 ya, inquinpepenaya flatoam yntecustatocaua
 ymimatim ymno 3caltiam, yntlanemiliam, yvella
 caqui, yvella toa, ymo flayostotgam, ynamoa
 hauillatoa, ynamvacamanaltoa, ynamoiliuid
 moocmuhua, amo flauanam, cenca quimaui 3pia
 yntecustoyotl, amocochim, cenca cochicam, amo
 fle quimuhchua, amotte quiuab yolcacthua, amo
 fle quite cocolicacthua, amotte flax flauistica qui
 cagly anoco quit 3onte qui: quimiqui 3 nauatija
 yntlatoam imic mellauc quichua 3 que imn
 tequiuh, yntecustatoli, auh yntlacamoye
 broanti comof 3acuilitia 3 que yntecustatatoque
 yntem quiflaco 3 que. Auh iniquac oquimiquet
 que 3 yntlatoam yntecustatocauan quima
 caya yntete yntlatocacalli, yntecalli, ynon
 can ye 3 que, ynoncan teftat 3onte qui li 3 que
 ynoncan quicagui 3 que imiquich flamantheri

para

oquichtin, joan tiachcauan, joan cujcamime: joanqu
maca ymauh, ymllaqual tlatoami ym3quiltahantir
omofemeuhque. Duh inlla ylla quillacoa cujcamime
aco teponachi quichalania, anoco yeueh, anoco cujcaitoo
quipoloo cujcah, anoco tepyacana quipoloo ne totisi 3ti
niman tlanauatia yntlatoami, quauhcalco conllasia ina
quin tlalacoa, quif3acutiuh, miquia.

para Joquasto de
la vicihana de
no de ydadia sobre
las cosas

yntlatoami occenca quimocuitlauia y joan dapiali ney
joan altepepiali 3ti, cemilhuil cejoal ic tla tlaguauh
nauatia ya imicenca tlapialo3, maquemamian atene
machpan yao yaualolo inaltepetl me xico, aco cona
ya necentlalilo, tlachichiuililo, y pampa cenca ixto
coaya inllatoami, amo tlauanarya, y toma y joal
tica quemamian quica ya quiyaualoo ynaltepetl
quita tlain mochua, acacomo tlapia yntlamaca 3
qui, yntiachcauh, aco tene uistauilo ym xitl
yntlapatl ym xilli: joan occenca quin tlaguauhmanua
tiaya yntlatoami ym xiquichtin yao tluague inlla
toque ycemilhuil cejoal tlapia 3que ynteoatom
pan tlachinoltepan, ynquimocuitlaui 3que ocalote
namit, quauh tenamit, y jo olli: joan quimama 3que quin
3ti 3qui 3que yntellanengue imichtaca yalcalagui
ynquial nemilia altepetl, joan yallapia ym quina ya
ollatolo 3, auh yno quicague Caye yao tlato mman
calactiue 3ti yncoronof3a inllatocauh imic niman
nomocencava yao tlapiali 3tica. Puh yntla ante
llanengue, mictilo, tef3ot3onalo, yncanef3alo.
Duh yntlamacho, caacame quimati ym xica imi
chan yalmocalotia yntellanengue ym yaua, no
quif3acutiya, yncanef3alo ya inllanengue pa
ymimpiltuan, joan namvelo ya ym inllatqui, all
neciya ym nchan. Puh cano yuhqui temaya
tlatoaya inllatoami, ym icenca tlapialo 3 ym tic
altepetl ycemilhuil cejoal, ymaaca quillachi
chiculi altepetl, yma yao yaualolo quemamian: auh
ymic ycatia 3 tlatoami, joan altepetl, quin nauatia
ya inllatoami yntelpochtlatoque, in tiachcauan,
joan imixquich telpochtl, ym ic momu 3 tlax jo
ualtica cuicoano 3que, ym ic quivalagui 3 ixquich
altepetl in quiyaualotoc me xico: caam xochi
yntlatoami joan ixquich me xicat. Puh im
quac tlaguauh tlaxo ya niman tlapi 3a joan
teponaco inllamaca 3que tepochca joan tlapi
lulca joan ixquich altepetl: y quac quica
ym ixquichtin tlamaca 3que nouian yntlla
macelia nouian tepeticpac joan ycon tlapia
ymaco illa quimamiquitli yntlatuinauac yual
calagui ym con tlapiaya cecejoal yuhqui
chicaya. Puh yntestecpan inllatocan cano yuh
qui cejoal yntlapido ya aqueman ceu yntla
tl, cejoal inllatoloy, joan tlauilo ya oco
tica, ynoncan y yeran tlatoami, joan tlaxi
llan, joan tescally, joan tepitcalli, quauhcalli,
achcauhcalli, cujcalli, yoa coacalli ym nmetlalia
joan tlatoque altepetlpan. joan calmecac, joan

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-HAC 2110

teocancalli y mne cenqui xti xan calpi xque, joan
telpochcatti y noujan tlata x lacal xan mamani
y hcan cacal xam y ntelpopochti y ntlapia, xjac
yehan oncochia, y ntlapicalli y ntlapopoch
ti y nquauhlla y al xti y mtlapiteloya y tic
altepetl y micese y oual tlauitoya, tlattatilo
ya y mtlapiteloya

los juegos de
los juegos de
no se recreaba

In tlatoami, iniquac quitaya, quimatiya, ca
cena ne xhamati in xuytlapitlan, atlapalli ma
ceualli, miman xanauatiya y mtlalamalob,
y mtlakellaguauaya y mtlapaguilxaya tla
foam, quinnauatiya incalpixque, imic quivalcuisque
y noli, joan nelpilom, joan que ceuath, joan moye
uath, imic mocencaua, y mtlachichua y mtlancaua
tlatoami: joan ~~ca~~ tlacencaualo y ntlachico, tlaha
uithilo, tlaxcalhuilo, tlachpano: joan imixquich
quitlamitob tlatoami, y ntlaco filmatl, y ntlaxom
iust filmatl, y ntlacomaxtlax, inchalchiuh tinte
tl, teocuitlamacocht, chalchiuhco xatl, teocuitla
co xatl, mat xopet xti chalchiuh xey ipanca, tlaco
ti, joan imixquich tlaco filmatl joan pepechtli
quiualqui xti y incalpixque quiual xti xti in xti
chco. Puh y ehvan ti quinnamiqui xque incolami x
que tlatoami, miman quinnamictia inixquich y ntlatqui
tlaxoti: aui y xixquich y motolimia maceualli y ce xti
ca contalia tlatoami yca yajacol in xti qui quique mtl
maceualli, puh y ntlaxoqui xti xti tlatoami: miman te
palla incalpixque qui xti xti y mtlaxquich tlacoli
tlatqui xti y noqui xti xti xti tlatoami, aui y mtlaxualli
noquinmaca y mtlaxquich oqui xti xti xti tlatoami
In tlatoami, iniquac quinnamictia y xti xti quica xti xti xti
tiaya y mtlaxo xti, mtlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti
tlaxoti, papaxtlax y ntlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti
nepotilo y ntlaxo xti, aui mtlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti
uithi xti xti xti, y mtlaxo xti, y mtlaxo xti, aui
ca y mtlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti
chti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti
ca y ntlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti
tlatoami, aui iniquac in tlaxo xti xti xti xti xti xti xti
mimn tepalla incalpixque, y oax quinnamictia
y mtlaxquich xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti
Joan y mtlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti

los juegos de
habilitados
del rey

In tlatoami cenca te xti xti xti, cenca te xti xti xti,
joan teicneliani, iniquac quinnamictia, quica xti,
y noli qui xti xti, y naquin motolimia maceualli y
mtlaxo xti xti y mtlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti xti
quinnamictia in tlatoami, miman quinnamictia y incalpix
qui, quinnamictia filmatl, mtlaxo xti, joan itochia
joan in xti xti, iniquac xti, tlaxoti, xti, y aui xti. Puh
y ntlaxo xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti xti
tlatoami, cenca xti xti xti, qui xti xti xti, y xti
y xti xti, y xti xti, y xti xti, in xti xti, iniquac xti, tlax
oti, xti, y aui xti. Puh in tlaxo xti xti xti xti xti xti xti
no xti xti, oqui xti xti, oqui xti xti, que xti xti xti xti
maceualli y o xti xti, y ntlaxo xti xti xti xti xti xti xti
foam, in tlaxo quinnamictia, cenca quinnamictia, qui xti xti xti
quinnamictia, qui xti xti xti, quinnamictia in xti xti xti

flaqueid qm i hie onoc calli, joan quimaca calpix
qui, imc momu3 hae quimocui fladi3, qui flaqueal
ti3, qui femi xiti3, qui neuhcayoti3, qui cochcayo
ti3, joan quimaca qm i quich ne flauhtilli
n flaco filmati, qm i pepechti, imc uil lonelli.
cithua, joan dacoti, joan mauidrotl.

Capitulo 13. de
la manera que
fayá en elegir
los señores

In flatoam, imc ixque f3aloya, imc pe penalo ya,
mocen flaliaya, mononof3aya, in fe cutlato que, imc
qui x que f3aya, imc qui pe penaya, qn aquin fl
foam ye3, canoyuhqui mocen flaliaya, qn adacauhti,
joan tequiuaque fiacauan oquichti, joan tiachca
uhtlato que, joan feupi x que flenamiacaque papa
uaque ixquichtin mocen flaliaya qn oncan xerter
pan flatoan imc mononof3aya, imc qui pe pe
naya qn ac x hual flatoati3, qn te neuaya imx
quichtin flaco pipilti qn flatoque impi huam qn o
quichti intiacauan qn ac matim, qn amo qui flaco ha
qn imf3on te con qn melchiuh, qn amo qui x imati qn
octi, qn amo flauanam, qn amo qui mofe quita m
dit, flapat, qn imimati m, qn mo3 caliam, qn flama
tim, qn qualli x ecti qn ne3 calli3 qn neuapauah3,
qn uellatoa, qn uellagaqui, qn te flaco flami, qn imc
qn osto, qn h i miquac qn nomocencauh nenonof3a
li3 ti, flapependi3 ti, qn nocentef flato ti, qn ac x e
hoat flaco pilli qn oanoc, imoi x que f3aloc in flato
m ye3, imman noiquac qn ixque f3alo, pe penalo in
qui palteui3 que, qn m d a ye3 que qn flaco pipilti im
te cutlato cauan ye3 que mofe cutlalia mofocama
ca: flacuchicalcatl, qn f3 naua flailo flac, pochte calla
qn lo flac, ficoc qn auacatl. qn xeruhqui omocencauh fl
pe penali3 ti, imman nenonof3alo, fl em qualli cemilhu
fonalli qn impan flailo3 que mope penalo que, qn fl
foam, joan te cutlato que, qn fenauatillo qn im quim
cenqui xoa3 joan nauatillo qn im x quichtin pipilti
qn micen quica quiui qn im x fudico qn f3i lo pochti, qn h
qn cequihti qn im pipilti qn quimacaci flato ca qn m o
flalia, minaya. qn h qn xeruhqui ocenqui xouac
qn miquac nauatilli, qn im pipilti, qn te cutlato que,
qn tiachcauh flacatigue, joan achcauhti qn o
ne centecoc, qn i hoanti te cutlato que qn iman qui
nauatia qn teupi x que papauaque qn imc qui x te
mo3 que qn imc te f3alan conanaticij qn ope penalo
flatoam qui to cayotia qn aquin, joan quintoca
yofia inaquique te cutlato que oix que f3aloque
qn iman qn hui qn cana3 que qn teupi x que papauaque

El parrafo primero
de componer a los
electos de una
nacion por tan
alab y flab ad a
los orla eu se de
vitzilubn ythi

qn campacatqui oix que f3aloc flatoam qn iman qui
cui fue f3i fe x pan mochi flacatl quita qn ma x qui
uica qn im x pan te cutlato que petlauhtih condquya
xicoli xoxouhqui, joan quimamaltia qn xerteron
qn imama xoxouhqui, imman qn com x flapadua
qn quiquaquimiloa mecaualquachtli xoxochic omij
callo, imman qn comaca qn xer x qui pilli qn onca ten
tiuh copalli omicallo xoxochic, joan cana aquihia
qn ancuc qn im pocolcat xoxochic qn im que que fil
imman qn mac contequilia qn imle ma nomicat qn
te comato qn imc flacuilotti, amacui flapille, auh xie
hoanti papauaque feupi x que caantij qn flatoam
qn qui flacauia qn x pan qn f3i lo pochti qn imiqua oca

Valtemoque, niman ychui ynmalti 3 que yntato
am joan tecullatogue ynic yovalica Amaca
uaya, nauithuid ymocausa yciexquimilich
ficata ynecaualquachitl adli 3 quithuitl yrepan
flatonatiuh ynohdenamaca ya yspan yit 3
Lopochli, canno 3 qui yoval yoval nepantla
denamaca ya joan omico ya ymixpan yit 3 ilo
pochli joan malti ya. Puh ytejuhqui of 3 or
qui 3 nauithuitl yoa pauh yoval, ynomocauh
y no Amaceuh yntatoam joan tecullatogue
quiniquac quica yntatoam ynic concava y
yoma yey ferpan Atocan. Puh yntecullatogue
quinnoy quac calaqui ymichan: aubry yey ahqui
niman y quoyepena yntatoam qualli tonalli ymi
pan mohtatocapaca 3, quin nauatia ymixquich
tin calpi xque ymixquichitl mali joan flaco
flanguitl adli 3 li joan chimalli inquire flautitl 3
y inquire maca 3. Niman yte coano 3 a ymujan
altepetlipan quicoano 3 a ymichuacan flatoam
joan cue de flan flatoam, yoa me 3 ti flan flatoa
m, joan totonacapan flatoque, joan flaxca
lan flatoque, joan chrololan flatoam, joan
de xof 3 inco flatoque, joan mixtecapan flato
que, joan femita flatoque, joan f zapotlan
flatoque, joan amauac flatoque, joan te
quan tepet flatoam joan ymixquichitl flato
que ythura atentli quif 3 toque joan ymix
quichitl flatoque yntaltepetlipan qui yavalatogue
mexico, fet 3 culco flatoam, joan flaco pan
aubry ymiquac orenqui 3 que ymixquichitl flato
coano 3 a li flatoque ymixquichitl flatoam
joan y jaauan, niman yequin flaqualtia
quin nauatia ymixquichitl flaco fil mali joan
flaco max flatl joan flauitl 3 li joan flaco flan
qui chomalli, ne to fillo, macuuallo, curico terpal
ce milhuil yntepaquiltia flatoam, aubry y
quac noquin nauatia ymixquichitl pipilti
tiacauan, joan tecullatogue, joan achca
cauhli, joan tepochtlatogue joan ixquich
tin cuicame, joan ymixquichitl tepicque
denamacaque flama 3 que. Puh ynot 3 or qui 3
te coano 3 a li 3 li, niman ycampeua ymix
quichitl flacoano 3 a li. Puh camiman yque 3
quithuitl yoa flatoa yntatoam ynic concava ya
qui xcalotitl quin nauatia yntatoam 3 li flato
co flanguitl joan chimalli ymixquichitl joan ymix
quichitl tiacauan, oquichitl: aubry yoma in
flatoam y yauh yave ynoyaoquica ymonte
peua quica ymixquichitl yaoquin 3 que
joan ymouian flatoque altepetlipan ynic
of yaoquica, ontepeua, aubry ymiquac ofepeuato
of yaoquicato cenca paqui ynque xquich mali
ocamato imic muchitl yspan yit 3 ilo poch
li quin malti ya ymixquichitl ythura quixtia
ya. Puh ymixquichitl tiacauan flamarime
quin nauatia 3 totia, miec flamanli ymixqui
mic neha quin nauatia yntatoam mali yoa
max flatl, joan tecacatl, joan flapilom
joan quinto camaca imic maui 3 fili 3 que
ymic flacamacho 3 que, imic oquichitl, imic tiacauan

¶ parapho. 3. de am
Acabada la penya
cia leda al senozales
palacios reales: y a
tos otros asus cosas

¶ parapho. 4. de am
haz e el senoz un
Solerysimo co bice

¶ parapho. 5. de am
Españesase el se noz
para dar guerra
a ulgun na pveia

capitulo 14. dala
orden q abia on
congrez dela qu
el señor ferna
spaci aleyduo

Inflatoami quimocui flauia ya, ypan flato uaya yntian
 qui 3 ti, joan xquich danamac li, ympampa cuila
 pili, atapalli, macualli, joan ixquich aua, tepena
 ymno flacatl ymofolima, ymit amo quequesolo3,
 ymic amo xixico3, ymic amo yca ne cacayauato3
 ymic amo ne xichilo3, ymic no flacouia, ynanoco
 yha quimonamaquilia, quiterpanaya, ymic nononcu
 monamaca3 ycecentamantli flanamactli, cam yhe
 yan, camo onoyan, amo yxneli uhtoca: quimixque
 f3aya yntianqui 3 yan flayacanque, in quimocui
 flauia ya, ympan flato uaya yntianqui 3 ti, joan mix
 quich flamantli flanamactli, ycecentamantli flanamac
 tli, fiamicli, ypan manca, quimocui flauia ya, ycecentaman
 tin flayacanque, ynine cui flauil cata ymic ayac fexi
 xico3, joan quemn flapati yoa3, quemn flanamaca3.
 Nonqua onoca yinquinamaca yncobtit joan i 3 tac feocuy
 flast, joan chachiuia, joan feo xiuit, joan que f3alit3
 ti, joan que f3alli, joan xiuh tofo, joan flauh que
 chrol, joan y xquich nepapan foto yuit flacolti, ymle
 chmone quia flau 3 ti, chimalli, Nonqua onoca ynqui
 namaca cacauat, Neynaca 3 ti, flil xochilt. Nonqua
 onoca yinquinamaca, yuey filmati, flaco filmati,
 flamachyo filmati, flacomax flate, flamach uey
 fl, flamach yipilli, quachtili, ychtilmati, ayat,
 joan ymixquich qualtom, yntefech mone qui no
 nonqua monamaca, flacoli y 3 tac, yauh flacoli,
 xiuh to flacoli, cobtit flacoli. Cobtit eth, y 3 tac eth,
 flille fl, chichiltic eth, colcuicuiltic eth, ayecotti. Nex
 yauh 3 ti, chichiltic yauh 3 ti, michi yauh 3 ti, y 3 tac chia,
 fliltic chia, chiant 3 of 3 of, y 3 ta, fotoli yexolot, ci
 uatofoli, colli, tochi, cili, macat, canauhtli, af 3 ifi
 cui lot, pipi xcan, flatalacatl, Necufet 3 auat, quach
 necuti, fonalchilti, af 3 if 3 iuacayotl chilti, chiltic pin,
 texyo chilti, chilco 3 ti, coui xca yotl chilti, milchilti,
 yiuat chilti, pocheuat chilti, miltomat, xitomati,
 joan nonqua monamaca ymi 3 quiflamantli xochiqua
 tli, Capoli, auacatl, maca xocot, xaxocot, camotti, qua
 uhcamoati, fecont 3 apot, cheyo f3apot, af 3 apot,
 f3apot, fexocot, nochtli, mi 3 quih flaaquillo, chian
 caca, cacomil, Cimat, ayotlakapantli, chayotli, ayot
 uachtli, quauhayouachtli, joan y 3 tac michi, cuiat,
 axolotl, auauhtli, axaxayacatl, fecuilla, y 3 ca
 uilli, joan y 3 tac quauhama, joan copati, yot
 olli, joan fene xti, joan yf 3 ti, joan flata tilqua
 uilt, joan quauacatl, quammili, yapatli, fl
 yamanilti. Yichi, yif 3 oth, flatecomi, auichti,
 mataquauia, meneltoat, ychtili, joan Cuelhaotli,
 joan cactli, joan tepo 3 ti, quauh xelotom, joan tepo 3
 ayolomilt, joan tepo 3 ti flacuciuualom, joan te
 po 3 ti flaquauh ycuilolom, joan imixquich flaman
 tli quilibit qualom. Nonacatl, f3ayanal quilibit
 yif 3 quilibit, yauh quilibit, yauh f3 onatli, yf 3 mi
 quilibit, quilaranel, y 3 tac xoxocoyotli, xoxo
 coyolui uillan, nopalli, xocochilti, axoxoco,
 ayoyacaquiltli, ayonamacatl, ayoxochiquiltli, eco
 quiltli, exot, elot, xilot, ouat, mjauatamilti, elotax

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MC 1789

calli. joan y micoquich qualloni. flaycalli, famalli,
necutamalli, neustaxcalli, yez flaycalli, flaxcal mirij
li, No joan y neateca yntlayacanque y mpanmanca
acaquauitl, acayatl, ytecalli, yelocof 3oyo, joan
yorchocof 3oll, joan y yocaxitl, joan apantla
caxitl, joan flayqua 3thi, joan apa 3thi, joan xoc
thi, joan ahalilcomitl, joan xayo comitl, joa
comalli, joa molca xitl, joan y neequi te comatl,
joan y micoquich flamanthi coguistatquitl, juh
yehoantlin tianqui 3pan flayacanque, yntla scamo
quimocui flauya yntequiuh, totoco joan caualtito
y mntequiuh. Juh yntla aca flachtectli quinamaca
aco, flaco filmatl, anoco chaltchuihl, yntla oixima
chililol, yntlacamo quine xti 3 ynaquin quicou
li inklein flachtectli, quit 3acutuh, miquya, juh
quistat 3ontequiharya yntlatoque te uulatogua, y
mimasacia yntlein flachtectli, ayac yel quicarya.
y mntequiuh cateca tianqui 3pan flaca quichuaya
y yao y facatl, yntla xcal to topochthi, joan pinalli,
joan te xuat 3alli, joan ne xtamathuat 3alli,
y mico y pan tequistia tianqui 3thi, joan yntion
qui 3pan flayacanque yntla xquet 3alti, joquich
thi joan cihua in tequistatogue cateca.

Jo

Capitulo 15.
de los micos y de los magos

Escatqui ininneuapualiz inoqch

pipiltotonti iniemozaltia, inaquin oquichthi oquichih
niman yuicpa quiuicaya intonalpouh q intlamati
intle in cemilhuitl ypanotlacat. auhonipa quiual naua
tia innotle in ypanmaltiz intle in cemilhuitonalli
inqualli tonalli quitemolia. Auhinoquittac qualli
tonalli niman quinauati inie ypa maltiz. auhiniqu
o qnauati niman quitemolia chimaltonthi. yuamitl
yuan atlatl. yuan ymacquauh. yuan incaxitl oncan
maltiz. yuan yxic uen thascal. yuan yeheyo izquitl. Auh
iye uihqui ocuel youatzimo ayamoual quica intonatiuh
coniau nianicpa tonatiuh inompaual quica. auhino
coniau. nirma yeic caltia inoconaitiq niman yeic qui
monnotza ino quich pipiltotonti. iniquac ouallaq nirma
yeic qm mamaca inixicue ontlatlani intle in ytoa. auh
quit ualilhuia inaco yaotl anocouitzitl. auhnirma yeictza
tzitui. quih toua. xiuahua tocninane xic xic uenquaqua
qui iyaotl. yquac quicaquitzilia initoca inie mochitlacatl
ic quinozuz. Auh iniquac ilacozolaquia isquichitlacatl qui
nota iniuayolq. Iniquac ilacozolaquia cenatoll inmiya. amo
miximati inecauatl canatoll inmiya. Auh inmolli can
tlatorilli amo notte nacatl catea. caye innotlacamati q
temacaya itzcuinacatl. Auh iniquac quitequilia yxic
ychimaltitech quipilia auhcena uel quipia ya. Auh in
quac ualmitoua yaoyotl quiniquac quinozta intiacaua
intequiuac quinthalauhua iniequitquilizq inixic inie
ompa quicauatiui iyaoc inoncan nehecaliua anoco tenanti
han inquittoquilia ano y istlauaca. Auh iniquac oualaxiua
iyaoc. Jyeuatl quitquili yxic nimanie connotza inteta inte
na. quin yolpachiuia incanino quicanato yxic inacaten
titla anoco oncan innehecaliua. oquitocac. No ompa qui
ualitquilia initoca inte xiccauhq jayeuatl inqtoayotia
intle in oquittac iyaoc. anoco tenantitan inquitocac yxic
iuh qtoayotia tenampisqui. anoco ayasca tetech encic in
quitqui yxic. iuh quitocayotia ic xic ualec. anoco in
tle in quitta yaoc yeuatl quitocayotia ya. Auh izcatq
inie quimonnotza inteta interna. Qui toua intonalpouh
q intlamati. Cacecaqualeca inemotlacatili inomotpe
quisti impiltzintl quauhtia ya oquichitua ya. tia tauh
yez anocoteoctlatoyez anoco achcauhthiez yaotequayez
anoco pochtecatl yez. Auh iniquac amo qualeca inemotlacatili
y cemilhuitl oc con tonalpepenia iniquac maltiz inie contlali
tia inipan qualli tonalli. moe ylla ymahceual yez. auh
yganima cemihca mahitequalli tonalli. yquac quellaq
ua inteta. qnauatia yenca motoliniz in tpe. ypiltzin
in qhi yoniz in quicauiz inahualnecini iniquechthi in
quezpa contlahz mitzotzomahz in. auh no quinauati
inaco ihuh te quiz anoco tetlah thas ximaz. anoco patolli
thachthi quimocuiltl auitine miz. anoco ihizthacatz tetala
te nepantla motecatine miz tetlatul cacacaz ah thaoce
melle ez. anoco namacoz tetlacauh yez ypampa caamo
qualeca motlacat. Auh no qnauatia ya inamouerauaz in
tpe. ycauel momiquiliz. quimilhuiaya inteta inte nan

ynogmic cohelaltia qz
quihuitl yna q dno
milhuitica

De los pnostricos de los
astrologo azca de la
eziatua

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-LEGISLACION

Handwritten notes in the bottom right corner, including the name 'Alonso de Ercilla' and other illegible text.

ammotolima mamoconezti amoueccauaz amomoneuiz
 in tpe. canachitz in quivaltoctz in tonatiuh yeiuhia momi
 qh3 canelachtle amomahceual. Auh yeuati in qlli. y
 pari otlacat. en noc yeuanti in tetatz in interan z in in
 quia quia in quizealtia uel quimocuilhauic in ic amo tla
 uelillocatz quimitequi qui popuchua quacoz cocotona qua
 uul telt quitortia in uellate. in tete y macciz. Auh iye
 qualton nima ompa quicalaquia in calmecac. anoc telt
 puchpan ompa quizealtiz in quac ye matlac xiuh tla y qe
 quitequimaca in ac xoyatl quicuitiuh anoco uitz tla pa
 natiuh. anoco caa pechtili quicuitiuh. auh iye matlac
 xiuitl omeytia y quac quica in quauhtla in ic onquhte
 quia telpuchhah toq in tla xilacaleq ayamotole quimamal
 tia canoc quiscania in telpuchtepoztili aco ontelt in tepoz
 tli quimamal tia. anocetilmahtili quiualmama. Auh iye
 castol xiuitl ic qui yehecoua. in quauhtla uiloua in quimamal
 tia aco ontelt aco yetelt in ilic. in mimiliuhq. in in note
 neua teopan quauitl. In in ynezca caica yemitz y yaoyotl
 in tla atitica. y taze notz in copan abco in tla chiquitiz y aca in tla
 tla hre ca y in in quauhtla in tla in tla in tla in tla in tla in tla
 y in tla in tla in tla in tla in tla in tla in tla in tla in tla in tla
 cae. tlatilolcae. aco che quche. tla xilacale quehe. nican amif
 pantzineo titotlalia. morolinia in piltontli. in oniquizal
 ti in onic uapauh in telpuchtonthi. cuius uel in teltzinco
 pilcatiaz in tla xilacaleq in ompa motlalia y tequh in me
 xicatl in tlatilolcatt tlehtel aiz tleh quichiuaz cuius euatl
 cuius malacatl cuius totzopaztili y mac quitequiliz in amonantzi
 auh in in tle nel aiz tleh quichiuaz y pampa in in maetzinco
 naconaua aco cana ic xicocoleuaz mayuiancana nechon
 tequiliz in piltontli. Caye isquich in anquimocaquitia. Auh
 nima ye quicuepilia in tlah tot. quillhua. No celo qchtle can
 can time yetzica otla cau hq in mo yollo tzin otitech moe nel
 li. can can tica q in mo cho quiz in mo tla ocul in ic tinentlama
 ti in pampa in mo piltzin in ma achi quitoca in man tpe.
 tlenoca aiz tleh quichiuaz carne xico in ticate canitl cachi
 malli in ika in quabo auh in ic nella quentilo. auh in in ma
 ticuicatuian in ompa motlalia y tequh in me xicatl in tlati
 lolcatt aco quez tel tzin uelaciz aca gotle conic ximamiquiz
 aca go can ic xicoculhualeuaz aco y tla momahceual tzin
 ma o mo che quiz motla ocul y pan xomoyetzia.
 Auh in ompa uilouaz aco castulilhuitt monenemi anoco
 ce mpa ualilhuitt moe ne mi. In in moteneuaya uehcaya
 oc in nican in teltcattalli y pa in tenitla y toca yoca. ano
 conica anauacattalli y pan y toca yoca yopiltzinco. ano
 conica tototepec ateneo. a yacachtla. anoc conica. tza po
 tlan ompa ualilhuitt monenemi. anoco tequantepec. auh
 in in tequantepec qui yacatitica in anauacattalli. iqua tla
 xochtla. nantzin tlan. oc matlac ilhuitt quitztica. mapach
 tepec. caomilhuitt quitztica y xocnocheo.

Etata Stena, quin
 Hatlanztia Stel
 puz tla to qua ymic
 pa motlalia ymic
 quiz caltilia y pilti

Capitulo. 16. de los
 gradus pozdo de
 susbia hasta hazer
 se tca n tla

Auh iz catq in icon tzi nti. in in enuliz in telpuchtonthi i yarach
 to canoc mo quateconoua in oc piltontli. auh iye matlac xi
 uitt y quac mo cue spaltia. auh in castul xiuitl y quac cues
 palchi ac pul mochiua in ahcan tlama. Auh in tla tepal
 otlama. aco ote onca yoti. anoco ote hecayoti. anoco
 ote nauhcayoti. anoco ote macuilca yoti. anoco ote chi

quacencayoti ancantlantica inie tepal tlamalo inie
 necuespallacalo. *Inie xene qmoxeh xelhuia inimal. vica. qsa.*
 Inie ce yuel yeuatl tlaman. quicui iniltac yuance
 y metz yeuatl in tomayauhampa toexi. Auh inie te
 onayotia quicui in topuchcopa tometz. Auh inie te hecayo
 tia quicui in tomayauhampa tahcul. Inie tenauhjayotia
 quicui in topuchcopa tahcul. Inie ternacuilia yotia qcu
 in tomayauhampa tomatzotzopaz. Auh inie tlachiquacem
 yotia yeuatl qcu in topuchcopa tomatzotzopaz. Auh inie
 yquac mocuespallaca. inie moxima motzotzocultia quiualla
 machia inie xia ymayauhampa quiuallhuilancayotia ma
 caz ytzintlan ualaci. iyo ca motema initzotzocul. yniquacy
 ocentetl qcu inixayac ocentlamantli icthachia. inie ittoz
 caotepallama omocuespallaz. Auh niman icqtlatlahutia in
 cul. anogo ytlatzin. quillhuia. no. uiuhize. omizmitz xami
 li in tonahuh in tlaltecuilli ocentetl tiecuic in moxayac
 auhca otia y uicpa xomomayau. inah mitz uicaca in toyao
 ua. inflanenocceppa tepal xitlamma tlachtiez cuistimatzo
 cultia manen y enocuel tepaltitlamma. ca inca ximo motla
 in toyaua. Auh in aqn amo tepallama inaco y eespa anc
 co y enauhpa y loti yaoc. quitocayotia cuespalchicac pul
 auh iniltac y pammitouay ic pinaua. quiniquac teca momotla
 inie tepallama. Auh in tlaltepal otlama y quac mopotonia.
 auh in aqn anima amouel tepallama. amouel mocuespalla
 ca. anionomopotonia. inie moxima. moquayauaxima ca
 mo iniquanepantla quichichiq. Auh in acoye ymahce
 ualti in tpeayotl. in necuiltonolli. auh anocogam motolinia.
 Auh in omocuespallaz ayatlequicui ayatle y techquiltalia tlalmady
 yo tilmatti. canocemixtac inichtilmato iztac in imastlaton.
 Auh in aqn uel o qmifauu otlama inocecacie ic motocayotia
 tel poch iyaqui. tlaman. Auh iniquac y. quiniquac issauica
 in motecucicoma. in ompa tlachtoca. Auh y tene pa inie moteco
 cauh altia mistlapalhuatlahuia quicemaquia inixayac. auh inica
 nauaca quitecogauhua. y uan ompa qmpotonia inie calpiscua
 motecucicoma. Auh quiniquac quitlahutia in motecucicoma
 in qmaca camopal teuauanq. y uan centetl colotlalpilli. y uan ca
 tetl nochpal mastlatl yacauicac y uan centetl centzon mastlatl
 tlaltlapalli. auh y quac compeualtia in tlacuiloltilimatti quiqmi
 Auh in icome caci. canno ompa quiuica in ispan motecucico
 ma in tlachtoca. auh can ye noiuhq in inetlahutl mochiuaya.
 in omihito. Anie yey caci. can ye noiuhq in inetlahutl mochiuaya.
 auh oncan canaya in quitiachcauh y teca ya intel pochiaq. auh opa
 qcalaquiaya yuehica in tel puchali inie opa tlacauapaua tlacazcaltia
 ompa qmizcaltia in tel popuchti. oncuico yanouaya iyoualtica. in opa
 cuicacali.
 Auh inie nauu caci yehiquac ~~mo~~ quiuica xima in mo
 tecucicoma mo to ayotia tequa. auh no y quac compeualtia in
 te quiuacatoacatl. a comexicatl tequa. anoco tolnauacatl tequa.
 anoco ciua tepanecatl tequa. in isquich tequiuaacatoacatl. auh uel
 y quac contlalia impetlapan ic palpa in quauh cali. in ompa cenqz
 toqz y ueuey tiacaua. in ompa cate in tlacochcalatl. in tlacatec
 atl in tieac yauacatl. tohcuilttecatl a temparecatl. ye uan tin
 quauh yacay. tezcacauaqz. cueilas nacocheqz. quauh tlalpiloni inie
 ontlalpitoqz. Auh in tlachiquace in tlachicome anocomatlactli ocacie.
 cuestecatl. acetenitl amoye pa uetzi. ca ye y toca iyaotequa. ca quini
 quac in tlacotlamato atlisco. anocotlchotzino. anocotliuhquitepec.
 inie macuilli caci y quac ~~pa~~ uetzi inie uey tiacauh in to
 ca quauh yacatl. niman qmaca in motecucicoma. xoxouh qui
 tezcacatl. y uan tlalpiloni. quh tlalpiloni. aco iztac teocuiltlatl
 inie tepayo. y uan cuehtlas nacohtli. y uan chichiltie cuechimti
 Auh no y quac inaco in tilmatti. chicoyapalnacazminq. y uan cue
 htlatilmatti. Auh in tlacome cacituh in atlisco anoco ue xotzico
 ye iccentlamah mauhtia y quac qmaca. incoztie tezcacatl. iyo //

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MADRID

vsa

mesi qui tildani y xoxouh. in coztic tezca catl qpapatla yraco
 catteuail conaquiz. auh iniquauh tlalpiaya coztic teocuitlatl
 initecpayo. auh iniltima. aco colla xayaayo. ano co yuitica
 teh teomayo. ano co ocalote ntlapalli inqmaca. mo teccuicoma
 y uā mastlatl yacuaic aco quauhiztlo. ano co tien quiztli omma
 tiuh imastlatl. y quac yancuica quicui incoctli. amo the machyo
 amocuecultic. cantliltic. inieue tlas mezo yo aco uitz teculli. ano
 co chichiltic cue tlaptli. auh iniquac ye yauh teepa amnocactia
 inie ohtli qtoea. cenca momquizeotituh y pampa caytiacauh
 immo teccuicoma. cenca mo tley otituh. Auh y conaci quauhquia
 uac quicopira inieac quitlalia. aco mo moeactia iniecalaqui tec
 pan tlaltoca. mompacate uehuey quaquauhiti. uehuey ocelome
 i yaotnchcaua. Auh no yquac quimahceua intocaitl immo
 ua tlacoth calcatl. ano co tlaca teccatl. in tlami quiz tlacochal
 catl ano co tlacateccatl y quac. ano pepe nalo. ye uantim ymi
 xiptlayoua mochiuaya. quih touaya. y tlaltoca uia mochiua
 intonatiuh. Auh inisquich in yaote quiuag i yaotitlan calaq
 i yemochintim in qn tlauh tiaya mo teccuicoma. y quac inie qui
 quistilo ya. in tlacaxipe uoliztli in qm macya tlilpapatlauac ch
 chitue eotl na nauhmaca. auh no yui nitelpochiaq in qm ma
 caya camopal teuauanq colotlaltilli nochpal mastlatl yacaye
 cacozayo. Auh i ye uantim in qn teneuhq i yaote quiaq i ya
 tachcaua. onca quicaya. in qn quachic ximaya. mo teccuicoma
 ano co quimo to ximaya. in tincaua cata. iniquac cacocampa ual
 mitouaya yao yotl camochipa quichistiate quipopouhtiate in
 iniquahyo in mo celo yo. inico quichti inietiacua. inie ayac yuui
 ca quipopouhtine mi. inimitiquiz. inimaual mihto yao yotl in
 ma omni quiti mace ontlamati. ino quesquichcauill nemizq.
 auh in tlaoualmito yao yotl nimace molini i ye iftlacatl mexi
 catl. in teyacana tlaltacochealca. tlaltaca. cenca ino acito inopa
 tep euazq. oecemilhui pa. i yaotea. auh i ye ompa yaoe. omet
 titiui iniquaquachiti. no omet titiui. inotomi. in tlace o yaomic
 quachic. in tlaocca ual mo cuepa quachiq. nimanic quitoh tocaya
 imoteccoma. aco mo calaq. in qn hcali. ca ic cen quicallalia
 ya. a oca mone qz. auh qcaualtiaya inie quachic. Auh can
 ye no iuh qn tlaltza cuiltiaya inotomi in tla cannoce omic. in
 tlaocce ual mo cuepa. qui toh toea. quicaualtia inietiacauh. auh
 no quicaualtia inie otlamama uhtia ya. inisquich initech oqtlali
 aya in tla cotilmah tli. in tla comastlatl. aco tle quicui. ca ichtil
 mah tzm tli. ano co iccotilmah tzm tli. in qmulpilia. inie quitla
 mah ceualmacaya. auh in quit namiquia. aco ce xiuitl ano co
 xiuitl. in quitemouaya. y chan in qn alapanaya. auh mo ya
 ispa moteccuicoma. nima ye ic quolmaca in tla uiztli aco que
 tzallo. ano co teocuitlayo. niman quitlauhtia. can qm illi in q
 maca tilmah tli. y uā quitla oltia cemacalli in qm maca tlaolli
 y uan quichientia. aco ontetl. y uey tzincopin q ic q tamachi
 ua chien. auh qui yenoceppa y quac tetlan motlalia in qn h
 cali. y pampa caon tlamah ceuh. oceppa mochiqcu in tla co
 tilmah tli in tla comastlatl. in is qch y tech poui inima uiz co.
 Auh in tlay quachic yo. in tlay yo to yo y pan otlama mompa
 atlisco ano co ue xozimeo cenca ic pa quia mi yollo mote
 cuicoma. y uan in is quichtin tlaltogz ic papa qz ic motla
 machtiaya ic ahauia ya. mo y pan tlamah qz in quachic yo
 in mo to yo. y papa cac quimiauayotito in quauh yotl mo
 celo yotl. encan quiztina oncampepenaloya. in tla co cheal
 catl in tla cateccatl mochiuaya. oncan ytlamiam in qn h
 yotl inie pa uechouaya inie ayac canampa omochichiu
 ya. ayac canicalitic. oquicue in is quich y nechichiu al. canel
 mill cachimalli mo y uac mo qualoc. auh mo que mouac in
 tilmah tli in mastlatl. canel me xico in ticate caiemari
 ime xica yotl

pana

reco eihacio

Capitulo 17.
 como sacraua
 los hijos de los se
 nores y pnci
 pales

Auh nican ^{uistha} pmpua inime uapaualiz i ye uantim in tlah to q
 in pillua. y uan in is quichtin in tla copipiltin in im pilluan
 inie mouapua inie mo zaltia. a y enoyui in omi to in tla

Auh in tlaualmiteo yao
yotl inatlisco acouey
tamco in tlacocapapa
pa tlamaqz cenca icuel
pauetz. iccancuauel qm
mauiztilia imotecuilo
ma y pampa cay pillu
ua inontlamagz mo
mote yotiqz mocomi
yauayotiqz impillotl.
inquauh yotl ino celo
yotl. yeonean in qca in
tlatocati in q pachoua
altepetl. auh qni qe in
tlan q tllalia y tlan
tlagua. imotecuicoma
in qm maa. coz tic teza
catl anoco coz tic teno
loll. anoco xoxouh qui
tezacatl. anoco xoxo
uh qui tencololl. anoco
chalchiuh tencololl
anococan chalthiuh ta
tatl. anoco tlamin te
tatl ni maye qtzal
tlalpiloni teocuitla
tica taepayo. yuan
teocuitlatl inipepe
yoc ye. anoco caqn
tlalpiloni. yuancue
tlas nacoch tli. yuan
tlacotilmah tli yeuati
in tlacotilmah tli. in itz
couayo. anoco isnefte
tlapalle. anoco yui
tica. teh tecoma yo.
anoco itz mixicalco
liuhq. yuan tlaco
mastlatl. quaxoxo
mastlatl. anoco tzi
colihq mastlatl ya
caichcayo. yca coques
quich tlaco mastlatl.
yuan tlauiztli. acoq
tzalpatzactli. anoco teo
cuitlapanitt. anoco
toz quaxolotl. anoco
teocuitla quacala latli
anoco teocuitlacopilli
anoco quetzalpanitt
anoco itz papalotl que
tzallo teocuitlatl iniste
lolo. yua tlaco chi
malli. aco xiuh toto
yeuati. anoco toz
yeuati. i yeuel is qch
tlaco tlacqui chimalli
yua qm maa calpis
cantli aco ohocan
anoco e hescia in qm
maca. y pampa canel
ceaciqz

tlacochcalca in tlacateca. auh in imaric uallatitlan in mico
mexico. yual motitlan y yeuantin in tetequagz. in qual nono
tza motecucoma y yeuel y melauaca in centzonteca in qui
ualitqui tlaltolli in quezquitzon tli onochiuh malli. auh iuh
qmelauihiaya. in quezquitin otlac nopilhuiqz impipilti mo
tlamahqz. aco ce qntin motequiuaca xoma. anoco ce qntin tel
pochia cati. In quicauay. motecucoma. cenca iepahpaqz
ypampa cay pilluoa inontlamahqz. auh quimiquac qn quistia
ya in quincaltzaquaya. in tequipan trillanti. qn noteuan motlah
tiaya. iniquac motlah tla tequiuagz. y uel y melauaca iye
y centzonteca. oqui ualit qz tlaltolli. Auh inie ualcalaquia
intitlanti in tlacatonaca tlamaloc. ic mo nestiuitze mo chinti
quih cuistiuitze in in quatzo ontlal pih tui tze. y pampa cao tona
catlamaloc. ic qui te machitiaya. Auh cenca iepahpaqz in ma
ceualti in qmittiaya. in ontlac uistiuitze. qui toua. anca otona
catlamaloc camochintin ontlac uistiui intitlanti. auh in tlace
qntin ic xeliuh tui tze in acemo ontlal pih tui tze. y uoemo. yb
cui tui tze in quatzo yeaton tui tze. ye quine tui tze. cao tlama
loc, yuan omicouac y faoc. Auh mo qmittiagz ma ceualtin
nimantlacho quitz tleua. niman iuh qui toua. anca omicouac.
auh impipilti iniquac tlac lamahqz. amo moteco auh alti
a. can tlauh tica mohcaya quicemaqz in nouia in tech. auh
mopotonia quauh tlachcayo tica. auh in qntin iuh tica motecucoma
mo ch yeuati in tlacotilmah tli. in tlacotilmah tli y ce
ca tlacotli in maui zco. yuan tlacotlan q quetzallauiztli teo
cuitlayo. yuan chimalli. aco quetzal cozayo y uel tlacotli chi
trilli. auh yeuati y mal in tlacoual y o tli niman qm pi
eltia in calpis qz uel quimocuitla uia inie amo co colize uiz
in tlacocempoualtiz anoco ompoualtiz. in q piez que.
Auh iye y quac in quiz malli. y yeuati tlamani niman
yeic quimaca in motecucoma in tlauiztli quetzalac
mitl inie y pan tlamin tiz. amo uel y tech pouia canipan
tlamin tica. y pan mitotia y chicao uaz yetiuh. anoco itz pa
palotl. anoco quetzalcomitt teocuitlayo in qm maa in pan
tlamin tica. auh iye uati malli. niman ic qui uica in ompa mi
quiz temalacac ic paccantuih contleh caua. in oncan quahua
nazqz malli. y macconcaua y toca cuitlachueue. in imac ona
citi manca mamalti. iuh qn may pilluua quinchiuaya. Auh
niman comaca y yo co tzone uiz nauhtetl inie qmo motlaz
tlauauanq. yuan qm maa y chimal y mac quauh. amo tenitz
yo cantlapotonilli. Auh yeuantin in te uauanaya in tle
tlenamacaqz in tlama caqz. auh in tlamani canimoquetz
ticae tlazin tlan quitz ticae in imal. uel ispa in miqu. Auh i
yeiuh qui mo qe ncauh malli in cuitlachueue. niman
yeic yauh quitz in oelli mihtouaya teo oelli. inie quitz
acatecomatl tlacotimonilli. in oya. niman ic coniaua
in ompa ual quica tonatiuh mochi iuh qch iua in chimalli
in mac quauitl moch coniaua. inie comaca malli. auh in o
coniti cuitlachueue. niman yeic yauh in tlamin tica inie qua
uanaz y chimal y mac quauh yetiuh tenitz yo tlacotimonilli
auh in oya. niman ic coniteq in malli. auh in o qual hu itequi
auh in tlayollo chicao uac in malli in tla uel tica uah y uel o qh
tli. aco ye y tlacatl anocoua uilacatl in q moye hecultia. q
niquac uel qmictia in ouel huetz. auh in tlacamo o qch tli in
tlacamo tica uah caniman in moteca in oncan temalacac amo
ontlachecoua. can ic iuh ca ommaquetz titeca niman ic onal
teq concuilia in i yollo in i uilia in tonatiuh. ompaua l qza
Auh iye iuh qui omnicouac. niman yeic mihtotia in tla uah
uanqz in o temictiqz y yeuantin tlama caqz. in pan mi h
totia ce centotl in tzone tecomatl in tlanca ana. Auh iye
uati cuitlachueue. niman yeic cho ca qn cho qlia y yeuati
tin y pilluua in omicqz. auh iye uati malli niman yeic q
xipeua in tlathui ye totec. in tlacotilmah tli inie uia

Auh in tlamin quiz
tlah touani yeuan
tin cenca analoya
inie yeuantin q pa
choz qz altepetl
Auh canno yeuan
tin in ce quim m. o
tlahilo tlac xitla
in oncan teocuitla
tota. in tlacotilmah
in q tzone tecomatl
miquiz tli. tlacoch
calatl teocuitli. a
co ticoc yau. a
teocuitli. aco. ciua
couatl teocuitli. a
no co tlil ancal qui
teocuitli

yo. inisquich tin omicq; marnalti mocharrecaquilo in
 meuayo. oncan moce n quistia. i yopihco indiable it ual
 co. inchimal inmae quauh, yetiuh inchicauaztopil. auh
 no mocenqstia ya yueue y tiacauari yetiui. i yaopan miuin
 tiani. uel isquich tlacatl. iniquauh yetoc. yeuatl inco qua
 uittl inmae onoe inquit quitogz. se uel youa inmoteca
 inmae tlacui stoq; arte inchimal canio inquauittl quitqto
 q; quichistimani inquemmāual quicaz tonatiuh. auh
 inoualquiz niman yeic motecpana intototecti. uel isq;
 tin. Auh intiacaua nima yeic nomotecpana qmishamic
 timomana intototecti. & ce uauhmapa. inmotztima
 ni. auh nima yeic ompeua intiacaua yuicpa ouetzi in
 tototecti qmioncotonilia ininxie ca uel yetiuhca. inoq;
 inocotoniliq; nima yeic qntoca qmicaltiui ompa qmō
 mana ininnemanaya initocayocā totectzon tecontē
 tlā. oncan ual mo cuepa intiacaua. can tequittl qmōcaua.
 Auh iye iuhq; nima yeicui in tepanca calaquizq; intoto
 tecti acan quimocauia in calli in techā. uel nouian calaq;
 auh in maceualli yeuhca iyollo quinchie. in qm maca
 in inchiel. ocholli. uilloc pallas calli. y tzoco youh. nene parolli.
 cancemilhuitl in tepanca calaq; in ontlacotlalo. auh in
 moztlayoc anoco y empoualloc. ca canipa qui quica aco
 tianquizeo. tlatlaeuā. in queheua cōmca in male. qxel
 huia. aco chilli. iztatl. aco quauittl. aco ocotl anoco tlaolli
 iye mo chitianquizeo onoe. mo moztlae yui. auh mo aciq;
 empoualilhuitl nima yeicui iyopihco ompa quitlalia
 in imeuaya niman contēpeua oztoc uel huecatla ompa
 contoca.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-RECTORIO

[Faint, illegible handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript.]

El Rey Don Juan el Primero

Yo Juan el Primero Rey de Castilla y de Aragón, por las cartas e privilegios que yo he dado e doy a los señores de las ciudades e villas de Castilla e de Aragón...

En virtud de las cartas e privilegios que yo he dado e doy a los señores de las ciudades e de Aragón...

Yo Juan el Primero Rey de Castilla e de Aragón, por las cartas e privilegios que yo he dado e doy a los señores de las ciudades e de Aragón...

Yo Juan el Primero Rey de Castilla e de Aragón, por las cartas e privilegios que yo he dado e doy a los señores de las ciudades e de Aragón...

Yo Juan el Primero Rey de Castilla e de Aragón, por las cartas e privilegios que yo he dado e doy a los señores de las ciudades e de Aragón...

Real Academia de la Historia

libro nono de los muezcaotes oficiales de azo
y piedras preciosas y plumerica

Capitulo de
el principio que
tuvieron los muez
caotes amezcos
y latinos

IZCATQUI INIUB

tlamanca iyeuecauh inipa puchteayotl
ypan otzintic inquaquauh pitzaua in
quitzintitque puchteayotl yehuantin
nin impuchtecatlah toqz ittecotlanime
itzcouatzin tziuh tecatzin. Inic puchteca
tia inquinamucaya. canye uatl incue gali
yuan cuitlatexotli. yuan chamoli. caniy
tlanmanisti inic puchtecatlitiagz.

Auh inic ome motlalico tlatouani tlah
catteotl. auhnno ypan motlaliqz impuchte
catlah toqz yeuantinin. cozmatzin. tzo pa
tzin. ye impannez inquietzalli ayamouiac
yuan caquan yua xiuitl. yuanchalchi
uitl. yuangamanq tilmahthli. yamianqui
mastlatl. innequentilo ya canocmochi ich
tilmahtzintli. ich ayatzintli ich mastlatzi
thli. ich uipiltzintli. ich cue tzintli.

Auh inic yehi. motlalico tlah touani
yeuatl inquaauh tlah touatzin. auhnno ypa
motlaliqz impuchteca tlah toqz yeuanti
tolla minichtzin. mic xochtzin. yaotzin.
auh ye impannez. inteocuitlatentetl. yua
teocuitlanacochtli. yua maxitlazthli. ye
uatl inmotocayotia matzatzazthli. anilla.
yuan chayauac cozcattl teocuitlatl. yuan
teoxiuitl. yuan aehuey. chalchiuitl. yua
uiac que tzalli. yuan tequan euatl. yua uic
ac caquan. yuan xiuh tototl. yuateoqchol.

Auh inic nani motlalico tlah touani ye
uatl inmoquiuisztzin. auhnno ypa motlali
qz impuchtecatlah toqz yeuanti nin. popo
yotzin. tla cochintzin. Auhnno impane
z in tlahco tilmahthli yce nea mauiztic tlapaleaco
cayo. yuan xomoyu tilmahthli. yuan hui
tica teh tecomayo tilmahthli. yuan mauiz
tic tlahco mastlatl tlah machyo iniyac. uel
yacauiac inimastlayacayo. yuantlah
machcue itl. tlah machuispilli. yuan chicue
matl tilmahthli ylacatzihq. yuancacauatl
Auh iye isquich iye mochi inomoteneuh
inquetzalli inteocuitlatl inchalchiuitl in
isquich tlahco yuitl occenca oncan omiequis
otlapiuis. Auh in tlah toca yotl tlatilolco ca
yca ontlamico inmoquiuisztzin. iniquac.
omomiquili aocac tlah touani omotlahi
tlatilolco. oncan otzintic ycaquauh tlah tolo.

Auh nican ompeua ycaquauh tlah tolo in
tlatilolco. nican cate inquaauh tlah toqz. ini
pan ommotlaliqz inipetl micpal incoauh
tia tlah touani moquiuisztzin. incontlapie
liqz. yeuanti nin. tla cate catzintli tzi uac po
popozin. tla coch calcatzintli itzquaauh tzin
omestin tlahco pipilti. auhn nima yetlacochcal

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MACRO

ihuitl

ihuitl m...

49.
Capitulo de como
los mezcacozes o men
cero aca se aydos por
sanos y honrados
como la ves

catzintli tezcatzin. tlacateccatzintli toto
cacatzin. omeztin quauh pipilti mexicana pi
pilti. Auh izcate inin uicahuan mochiuh
que impuchteca tlachtoc. inontlaliloque
petlapa ic palpa. quauh po yaualtzin. nen
tlamatitzin. uetzcatocatzin. canatzin. uey
o comahzin. Auh inite nochtitlan tlachto
cati. inauitzotzin. yeypan inecalacqz puch
teca. Ayotlan inanauac ompa impaual
motzoc. nauh xiuitl incaltzaoc timanca
inquauh tenanco inonca yaochiualoqz. in
quimon yaochiuaya. tequan tepecatli. iz
uatecatli. xochtecatli. amastecatli. quahzot
tecatli. atlan omiltlan tlacatl. ma pachtepe
ua. Inin omoteneuh altepetl mochiueh
uey. Auh amoganioqz in quimompeuaya
in quimompeuaya. cauel quimo nololhuia
ya. iye isquich anaucatl. inic quimonicalia
inoncan tzaoc timaca quauh tenanco. auh in
inmalhuan mochiuhqz yechcemme puchte
ca amocantlapoualli in quimahciqz. inamo
tlauiceqz. amo quimopouh qz. canioqz in quimpo
uhqz tlauiceqz. inonactiuitze. quetzalpatzac
tli. Xiuh toto euatl. tzinitzcan euatl. xiuh
chimalli. teocuitlayacapanalotl in centla
litiuitze. yuan teocuitlanaca; tepoztli. in
nacatzlan pihpiliatiuitz uel pahpatlauac
ymahculpa ualaci. yuan quetzalpanitl.
caquampanitl. machoncotl. Oye uanti
nin yuel quimompeuhqz in inmalhuan
mochiuhqz. inaca cahcic. centecpanitli. in
aca cahcic. castulli. Auh inoya altepetl in
ompoliuh anaucatl nima ytlan ualcalac in
mexicatli. Auh yecan in inmonauntiqz inic
moceritlaliqz. quih toqz. Mexicane puchteca
he. oztomecahe. caoconchiuh initequiuh
intlacatl intetzauitl yutzilopuchtli. intloc
uelitech tahcizqz. intauhtotepeuh. ayac ic
mopouaz. ayac ic moquichitoz in isquich
tin tomalhua omochiuhqz. caganotictlal
temolico intlacatl intetzauitl uitzilopuch
tli. auh caizca intocococauh inotie mahceuh
qz intelchiquiuh intozontecō ypatiuh omo
chiuh. inie tinez tiazqz inie tahcizqz mexico.
yeuatl inapozonaltentetl. yuan quetzal
ceyol nacochtli. yuan xauactopilli. yua
coxoli yehcaceuaztli. Auh izca in tottilma
colotlalpiltimahitli. auh in tomastli. colo
tlalpil mastlatl. O isquich in intasca intotlat
qz intoneo quich ytol yez. ayac uel quicuitz
in isquich tin mexiconemi impuchteca inoz
tomeca. in amouallaqz in amotoua otlahih
iyouiqz cantone iscauil yez. Auh inie nauh
xiuhitqz ompa ayotlan inintzo uel incui
tlacaxiuh ya ualhuetztiā inie ualeuaqz
Auh moquiac inintziyo inauitzotzin. iye

uitze impuchteca inoz tomeca inouia. Ayo
 tlan. niman otlamauati inic namicozq; uel
 isquich tlacatl oya. in tenamiqto yeuantin
 oteyacantiaq; in tletle namacoq; in tlamacoq;
 q; nima yeheuantin in teteocti. ach cacauh
 ti. inquitquitiaq; tlamacoq; tlemaitl. copal
 li. iyauhli. teocetzli inquitpitiaq; yuani in
 totoxi. quimamahmamatiaq; ye uatl in copalxi
 quipilli. Auh in teteocti. ach cacauhli. isxixi
 cul in comamahquitiaq; yuani ymihiyeteco
 in qmahmamatiaq; in iyaq; motecpantiaq;
 ompantiaq; auh ompa in quinnamiquito acachina
 co. inoaciq; niman yeic quintle namaquila
 quinnamicq; in iuh mochiuaya. yeuecuh.
 Auh iye iuhq; nima yeic quinnamiquito qui yncanti
 uitze in isquich tin otenamiquito motecpantiui
 tze noeac inah quimittizneq; auh inoacico. ayac
 ychan ya. can niman quinnamelaualtiq; in ite
 panchan auitzotzin. inoaciq; it ual nepantla nima
 yeic copaltemalo in tlehquaco. quimontnamiq;
 co in auitzotl. teoctli. quimilhui. Nollatzitzinua
 ne puchteca oztomecae. o anq; mihiyouiltique
 maximouetitia maxima ceuica. q; montlalto
 in intlan in tlah toq; in pipilti. in oncan tecpan
 toq; in mauiztig. iyao tachcaua. in ayac yuiui.
 Auh in motlali auitzotzi. nima yeic quinnamoh
 maca in isquich malli omochiuh. inquetzalpa
 tzacli. quetzalpanitl. caquampantl. xiuh toto
 euatl. tzinitzcan euatl. machoncott. xiuhchimul
 li. teocuitla yaca papalotl. teocuitla naay tepoz
 tli. in ispan contequiliaq; nima yeic quinnamoh
 tia quilhuiq; Totecue maximeuiltih tie. caiz
 catqui in intzonteco in imelchiquiuh y patiuh
 omochiuh in motlaltzitzinua puchteca iyaq;
 in naualoz tomeca in teyaua louani yaopan
 ina in tlaascauil in intoneuilz in in chichina
 quiltz omochiuh. in in tla aheuiuh. maxo com
 mocuili. Auh niman quimilhui. Nollatzitzin
 uane o anquihiyouiq; o anquiciauhq; Oqui
 monequilti in tla catl in tetzauitl y uiltzilopuch
 tli. in ouel anquichiuq; amotequiuh. auh nica
 amiso amocpac nittlachie. Caiz catq; in amococo
 cauh in imelchiquiuh amotzonteco y patiuh o
 mochiuh. ayac amehcaualtiq; canel amasca amo
 tlatq; cao anquimahceuato. Auh niman q; mma
 cae in tilmahthi amane patiuhq; tempa paloyo
 y uan tilmahthi. teh tecomayo. y uan ternalaca
 yo. y uan nochpalla xochyo. chichieue ecatl. y
 uan nochpal mastlatl yacauiac. Oye uatlin in tic
 quinnazca yoti. Ayotlan calacq; auh mo y uan in
 q; nmacae tilmahthi. yehcemme. cecetnq; milli
 in tochpanecayotl. y uan cecemacalli tla olli. y
 uan cecemacalli. est. y uan chien in iccaualoto
 in chachā. Auh in ic mochiuh yao yotl. in opa
 ayotlan in impan ual motzaoe. in impuchteca
 in oz tomeca. in ic nauhxiuittl. yehiquac ya in
 altepetl y qe q; petlaq; in quauh tenamittl. ino
 c

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

celotenamitl. auh inisqch omoteneuh intla
uiztli. inquetzalpatzac tli mochi com maag
q. impuchteca. inipan oqmpueh q. uel qmpo
poloq. Auh iniquac oqcaac intlah touani a
uitzotzin. moimpaualmotzaoc. in naualo
tomeca. nimā otlayua. yeuatl oyualoc im
moteoccomatzi. Haco ch calcattitia. ayamotla
tocatlalilo iniquac. Auh in ompeuh iyeyauh
oquinarriquito intlah tolli. Cainompayauh
ayotlan. Caontlalpoloq impuchteca. auh
niman quitzacuili cō impuchteca iyaq. q̄lhui
q̄ immoteoccoma. Totecue oticmociauit
ti oticmih iyouilti. ca nocmo timaxitz. in
ompa timouica. ca yeytlalpa intlacatl inte
tzauitl uitzilopuch tli. caoquichiu hq̄ in in
tequh immotlah tizitzin uā. in mexicana im
puchteca. in oz tomeca. caualnocue pato aoc
motle oquichiuato yao yotl. catequitl quinno
nanato. Auh yehiquac centlapouh inisqch
anauaacatlalli in aocac toyaouh omochiuh in
zapotecatl in anauaacatl. auh inquetzalpatzac
tli ompa malli mochiuh in ayotlan. ayatlecat
ca innicā mexico. quiniquac nez iyemamalō
tlatilolco. cōmotlatquiti in auitzotzin. Auh iye
uantin puchteca tlah toq̄ in naualo z tomeca inte
yauualouani yaoc. ^{caloq̄} ^{mi} oq̄m maui z coti. tec
cuittlatentetl in q̄mona q̄li intenco. in ic q̄n nez a
yoti. yehuantin yteocnehnencauā. omochiuh
q̄. auh intlacotilmah tli q̄m maacac. in omote
neuh. yuā tla comastlat. in inne tla uilti mo
chiuh. quiniquac quimolpilia ya. iniquac ue
uey ilhuittl quiztli uia. inipan tla xipeualiztli
yehiquac yualcemolinia ycemah tonauac.
ualmocemahcia. in nican mexico. in ilhuittl q̄
ualquistia ya. ce xiuhtica in quivalmattiuia. auh
iye isquich in omocemacico tlah toq̄. in q̄pacho
ua altepetl. Nimā ye ic ompeua in ic tla uahua
noz. temalacac uel ymispā mochiuaya. uel q̄
mittaya. in quez q̄ t̄ontli ma malti mi q̄a. auh
nouelquinittaya in aq̄n amoyollochica uac.
nouelq̄mittaya. y ce quintin ocachiton ic ual
tetla ma uicoltia ual moquichne neq̄. ce q̄nti ocual
mih totia. Auh iye uant in tlah toq̄ in q̄motlah
tia ya. yeuatl intlah tocatilmah tli. teh te coma
yo. yuā xau alquauh yo. yuā tlah que chol
yehaceuaztli in q̄motlah tia ya. in isquich tin
quipachoua altepetl. in tlah toq̄. auh iniquac
tla uahuano oncan ic moceualhuitoq̄. Auh yca
nē mā ya in a mo ilhuittl in quimulpilia ya.
tilmah tli impuchteca tlah toq̄. in te altiani
auh in naualo z tomeca in te couanime. ca ye
uatl in ic otilmā xixipetz tli mochipa ye uat
qui quent in emia. Auh in pipilti. cannoy q̄
in quimulpilitia in tla cotilmah tli. in ma uiztic
iniquac izqtetl ueh uei ilhuittl q̄ t̄iuia y t̄ic

taci. ce xiuitt. Auh iniquē nemmāyā inamo
ilhuitt. cannoyeuatl iniecotilma xixipetztl
inquinulpiliaya. catiqnarrictiua minne
tlalpilit. ypampa ycenca mihmatia. pipilti
cencatlanemilianz cateca.

Auh iniquae tlanauatiaya auitzotzin. in
campa calaquizqz impuchtecatlahtoqz
innaualoztomeca in texauualouani yaoc
quinualnotzaya inauitzotzin. yehuantl
concaquia inittlatul inipampa teocneh
nemouaz inanauae. Auh inoyaqz ycha
tlahtouani auitzotl teoctli. nimāyeieqm
maca inittlatq nauhtzontli inquachtli
in qntiamictia. Auh inoconcuito mcan
quiualitq tlatilolco. auh ino uallaqz nimā
icmocentlalia intenochca. puchteca. yuā
tlatilolca puchteca mocepan tlatlahuhtia
qui quistia inimihiyo inittlahvol. inin
tlacaz caltiliz inittlacauapaualiz. auh iye
iuhqui inoinmotlathuhtiaqz. inoinmoce
parichicauhqz. nimāyeie quiualmoxelh
a. ontzontli concui inquachtli. tenochca
auhno ontzontli concui in tlatilolca. auh
inquachtli niman icmocoua. in tlahtoea
tilmahthi yuitica tehtecomayo. yuā xa
ualquauhyo tilmahthi. yuan yuitica tēua
uanq. yuan tlahtoea mastlatl yacauiac.
yuan tlahmachueitl. tlahmachuipilli.

Inittlatquitl ueliscoyā iyasca inauitzotzi
inquit quilia ya. auauac. puchteca.

Auh izcatq ycanimiscoyā inittlatq puchteca
inicoztomecati onteocnehnemi. tepoyo
teocuitlatl iuhquintlahtocayotl. yuā teo
cuitla isqua amatl. yuan chayauac cozcatl
teocuitlatl. yuanteocuitlanacochthi. yuā
teocuitlatl tlatzaqualoni in techmonequi
inanauaca ciua. yehuantin yciuapipilti.
iequitzaqua. inirnacayo. yuan inmaxi
tlazthi. in itoca. matzatzazthi. yuanteocui
tlanacochthi. yuan teuilonacochthi. auh y
cammaceualti in techmoneq. yeuatl. initz
nacochthi. tepoznacochthi. yuan amochitl
yuā itzthaeualli ne ximaloni. yuan uitzas
uhq. itzthi. yuantochomilt. yuan uitzmal
lotl. yuā coyolli. O isquichin inie mochi
chiuaya inimiscoya inittlatq impuchteca.
inoztomeca. in teocnenengz.

Auh iniquae iye ompeuazqz. nimāyequi
temoua. inqualli tonalli. yeuatl. ycecouatl
ohthi melauac. anoco cecipaetli. anoco. ce
ocomahthi. anoco chicome couatl. inōmo

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MACRO

Capitulo de las ceremonias q
hacia los maced
eres que se separa
en paz a los maced

tonal pouiq oz tomea yehuantin qmati
incatleuatl ypan ompeuazq. Auh iniquac
iyemozthla oneuazq inipan qualli tonalli
Nimāyeie mahmouia. moxima. inimica
mexico. canice. auh inisqchcavitl nemi
tiui anauac. aiceppa mahmouia moxi
ma. canio moquechaltia. amopolaq isqch
cavitl mocauh tinemia. auh inoyouac in
oacie tlah tlapitzalipā. nimāyeie qpeualti
a mama xotla. achtopa quiteq initechpo
ui intletl quih touaya xiuh teoctli tlah xic
tentica. auh inamatl quitequia. tlay opithec
tli iuh qniquachpanitl ic tlatectli. quistlah co
ilpia. tlah tlica iccaltia. ino concencauhq. ni
māyeoltica quihcuiloua. inolli icqco coyolo
mitl. nimāyeie centleuinaltia tlatlatine
ni inictlahcuiloua. auh inic quihcuiloua
amatl. quitentia quiyacatia quistelolotia.
iuh quintlacatl ic tlachie inic qui xiptlayo
tia tletl. Nimāyeheuatl quiteq. initech
pouī tllali. quih touaya. tlah teoctli. amatica
thaelilpilli. no oltica qtentia quiyacatia. quih
istelolotia nouih qntlacatlachie. Nimāyehe
uatl quiteq initechpouī iyahcateoctli inco
cochimeth iyaa pitza uac. yeuatl moh tlatopil
li quicencuistlahpiaya uel yehuatl in qmote
otia ya impuchteca inoz tomea. incampau
a incampa calaquia. oztomecatizq quitquiti
ui inintopil. auh inamatl ytechpouiya. tla
nauh cotectli oltica tlah eyaualli. Nimāyehe
uatl quiteq initechpouh q cecouatl hotlimela
uac. inic quiteq canno ye intlanauh cotectli.
inic quihcuiloua. amatl oltica quicouahicai
loua. quistlalia initzonteco. yuar istelolo. quica
matia quinene piltia. quicuechtia. Nimāye
heuatl quiteq initechpouī intlacotzontli yca
catzontli. inic quiteq initechpouī amatl canitēmpapa
ta ye auh inic tlahcuilolli cantla olchipitilli.
Auh ino concencauhq nimāyeie mostlaua. iyo
ual nepantla. achtopa oncan ispan quimanilia
intletl ytechpouī. Nimāyeie quica init ual ne
pantla oncan contecpana iniestlaua. initech
pouh q. tllali. quih touaya tlah teoctli. yuar ce
couatl iyehuatl hotli. yuar tlacotzontli. caca
tzontli. auh iniah cateoctli. ynemac conquen
tia motlatopilli. aie tlatla inamatl iniqpa
mostlaua. camochipa conquentia. Auh iye
iuh qui ino mochi contecpa iniestlaua it ual
nepantla. nimāyeie calaq inichā. ispan mo
quetza intletl. oncan conquech cotona ycolli.
ino conquech cotō. nimāyeie uitzauh q icqui
co ininacaz ano co ynene pit. inqco. iniqc yeq
ca eztlī. ymatica concui. quih touaya teonaub
pa in contlaca tleco. nimāyeie ypan qchichi
pitza inamatl. inoy pā ommihcoc. nimāyeie

ualquica initalnepantla achtopa ontlatlah
 tlaca inilhuicac contlaca iniezo. nimā ye ompa
 in tonatiuh y quicaya mihtouaya. tlaxopa. nauh
 pa in contlaca iyezo. nimā ye ompa in tonatiuh
 y calaquia. mihtouaya. ciuatlan. nonauhpa in
 contlaca iyezo. nimā ye ompa in imiapuchopa
 tlalli. mihtouaya. utz nauacatlalpa. nonauhpa in
 contlaca iyezo. nimā ye ompa in imia yauhca
 pa tlalli. mihtouaya mitniscua in tlalpa nonauh
 pa in contlaca iyezo. ca ompa omnicaua. mic
 nauh campā omni hō. Auh iye iuhqui in omni hō
 coc ino conquisti iyezo. nōy pan conchichipitza
 in amatl oncamani. it ual nepantla. in omni hō
 co. nimā ye noceppa calaq in ichā. ispan moque
 tza in tle. nimā ye ic concui in amatl cahcoqui
 nauhpa in coniaua in iucpa tle. quilhuia. in ic
 notza. Maxime uiltie mo celo quichtle. tlal xicte
 ticde nauh yoteoctle. mayuian xiqualmantli in
 mo cococauh in masatzin aco ytlao in imi hō
 yolitlacalhui. Nimā ye ic commana. in amatl
 in tleco ino comā cate pan concui in itacopalli
 yeuatl in tziuac copalli yuel melauac yuel yaqua
 yuel chipauac. ma no tlacollo in amoteuh yo. nimā
 ytlar conaq. in amatl in ic uel cue tlaniz. auh uel qz
 timoquetza in ic tlatla. uel quimocuitla uilticac. in
 tlacā ye pocheua. in amatl in amouel tlatla. cenca mo
 mauhtiaya. oncan quittaya. in ahco cana coculizti
 quicuitiuh. auh in tlayciuhca tlaila y cenca cocomo
 ta cue cue tlatla. ic cenca pahpaqui y tic quihoua.
 Onch mocnelili in tlatlatl tote. cauel nahci; in
 pa niauh. Auh iye iuhq. nimā ye ic quica in it ual
 nepantla. in oncan mani amatl nimā ye ic concui
 ompa it timoquetza in tonatiuh y quicaya. nona
 uh pa in coniaua. nauh campā isti iuh quichua.
 auh in ic concui amatl. achtopa quicui in itechpo
 ui in tlatlatl. y in mā ye cheuatl in itechpoui ca
 catzontli. nimā ye cheuatl in itechpoui cecouatl ho
 tlil melauac. capani quimana. quicenna paloua.
 in ic commana tleco. in oncan it ualco. in ontlatlac. ni
 man ye ic tlatataca y canno oncan it ual nepantla
 oncan quicentoca in calitit otlatlac amaneftli. ca
 quisololoua. amonoye in tleco nestli. Oyuin in mo
 chiuaya. i youaltica. Auh in ouallat uic. nimā ye ic
 tlatitlani tlayua. in quimonnnotza. in puchtecatlah
 toqz quincen tlatia in isqchtin puchteca. naualoz to
 meca. in tealtiani in tecouani. auh in telpuchnem
 uel isquichtin quincen tlatia. in ilamatqz in iua y oqz
 ye ciuatzintli in iauia. Auh in ocenquiqz. nimā
 ye ic temah tequilo. tecama paco. in ontemah teq
 loc. nimā ye ic tetlamaco. in on tlaqualoc. y encep
 pa temah tequilo. tecama paco. nimā ye ic tea
 maco atliua. nimā ye ic y etl temaco. auh iye
 iuhq. Nimā ye y misspan om motlalia qu in tlatlah
 tia. quimilhuia. O anqnocia uiltihqz o anquimih
 i youiltiqz. canica cententica cenca matica nictla
 tlahua in amotenā yotzi. in amote tah yotzin. ca
 ce y eno contlalcauia in amaxochtin in amotlaxi
 lacaltzin. auh in amatzin in amote petzin. maeni
 qualchiua in temah teq lizti in tecama pa q lizti.
 Y ca capel pectzin tli ca omone xiti. in tlahco
 valizintli in itztlac ualtzin tli in coyoltzin tli. y uiz
 malloztintli. in nocheztintli in tlalxowozintli.
 aco uel nechomoh tlatociliz in tloqz nauaqz. Caye

uatl inaqmocuilia inanqmeaquitia. Auhini
 quac oihquimilhuij. nimayeie quicne pilla mi
 tlahtul impuchteca tlahtoqz iniquipetlame
 inieccen calpulpā teyacana. puchtlā. auach
 tlan. atlauhco. acxotlā. tepetitlā. itztuleo. tzo
 mulco. Ininchi quac en petlame. ce hie mē te
 yacanz tlapachoua. Yni quac campa. Hac amacho
 incouano tzo. inie onoz tepantoz tlayaualo
 toqz centlapal incalmayetica impuchteca tlahto
 qz. auhno centlapal incalmayetica. innaualoz to
 meca. iyaopan teyauualouani. tepantoz. ca
 tlatzaoctoz intelpopuchti. Auh iye uatl yuel
 teyacantica impuchteca tlahto. yacattiuh inq
 tlathauhia. quilhuia. Cayequalli. canicantica.
 caotoconanz caotoconcuiz. auhcaotoconcaqz
 immihio immotlahtul. maiyolic xoconana
 immoexi cayetoconnamiqiz yceouatl hotli
 melauac macana toconic ximamic intecouatl
 inquauhcouatl intlacotzontli yca catzontli mai
 yolic xocontoca intecotalli inistlauatl. acocana
 mitz pohpoloz intote. intloqz nauaqz. milhuica
 ua intpeq. macana xipohpuliui quauitl ytic
 tescalli ytic maonea uilanto ininayacultzin
 imomastlacultzin. macana cecemanto immo
 miyotzin. auh imotzontzin macana momoya
 uato. inteyocā intocayehua. ma ompa popo
 uh to ma ompa istlahu to. inie nopilloti inie notla
 cayotl. auh intlacacā uel mitz pohpuloz mitz
 tlathlatiz intlacatl tote. maualtimaliui mah
 cococ mahpoyec. initzayotzintli intotopuch
 tzintli. yxalpinoltzintli. intlaolpauastzintli
 auhnoyuā macana tontecoquimotla tonte
 atlatzicuinalhui. ximotey macaxili. ximote
 mauhcaittili intlayeytla tiepielia intoton
 ca iniyamanea intloqz nauaqz. mamitz nacaz
 tlachietli. acocana tontenepanoua tocouapa
 acotenochtitlā. acotuh titlā. acocaputzalco
 acoc uitzilopuchco uel ximotlah totti. qualli ic
 ximotenochili. Auh intla uel ytech tah eiz. in
 altepetl in ompa titlamattiuh. maxoconcu
 tiuetzi intepoztli inquauh teqliztli. intlach
 panaliztli intlatzeliliztli intla uiliztli. intla
 tzehtzeliliztli. intemah teqliztli intecama
 paquiliztli. auh inisquich intlamah ceualiztli
 inac xoyn cuualiztli. xom mopilquitito. ma
 ton tlah tlatziuh. ye isqch inticaq. Inaqn iuh
 quicentlaliayay. impuchteca tlahtoqz iniquipetlame.
 yeuatl iyeotlac nopilhui iye miec
 iyasca ytlatq. Auh ycanoe motolinia. ina
 yamocena miec iyasca. ytlatq. canoe ycal
 pultia inq nnotza puchteca. oztomeca. Auh
 inaqntach cauh chiulhtiaz amocanicel inqui
 nonotzaya. in quicaquia tlah tolli. mochint
 inquinuicaz inquez quintin moyoleuaya.
 yceqntin quiniopa yazqz. acoc qntel puch tep
 to ton in quinteucaltia ya. inintua inina
 ua. Quiltouaya mateuica. intelpuch totli

camyno pedregoso
 camyno motroso
 xuego adios qro in
 e cas

delos barrios

inquauhla yacatla inteiyoa intocaye
 ca caompamari intezcatl, caompahiac
 intlauiilli. inoottl caompaca inatl cecec in
 tzitzicaztli. aco ompa tepal tlachiez mozcaliz
 tlacauiz ma ompa pohpuliui tlehnelaiz
 tlehnicchiuaz. cuiu cuatl aco malacatl tzo
 tzopaztli ymac nictequiliz. Auh iye uatl
 tetatzin tenantzin caiscoya inquitlatlah
 tia inimpiltzin. quilhua. Canicantia no
 pilze notelpuchtzine. nocentewonetzine.
 timotolinia. tlehneltaiz tlehnicchiuaz. cao
 ic mitz mochiuili intlacatl tote. intloqz ma
 uaqz intpeqz. inie toquichtli. mayuia xom
 moteuiglihuuh matetech xoconitzih in
 uh uiloua iniuh ollatoco. auh niuh teis
 pammanalo inmulca xitl inchiqiuuill
 iniuh teamaco. uel ximotlachieliti incatle
 uatl achtopa mocui. inie teispannequetza
 lo. uel xic mottili iniuh tlatecpano.
 Auh iniquac iye yaz q. iye ompeuaz q
 achtopa ycha. monechicoua. inaqnteya
 canaz intachcauhchiuh tiaz. mochi onca
 mocennechicoua inisquich Hamamalli in
 tiamictli. yuan inisqch tetlatquitilli inimas
 ca impuchtecatlah toq. yuan inintlatqui
 impuchteca ciua. nononqua mochi chiu
 uel ymispan mochtin oncan mocentlalito
 q. oncan cenquitz toq. quichisticate inque
 man ompeuaz q. Auh mochi qnechi caua
 iniltacatl impinolli. quh inquicaltema amo
 cemilhuitl cayoualtica. iniquac ocenquiz
 iyemochi Hamamalli. nimayeic quichichi
 ua cacastica quiquehquetza. inllaqueualti
 quimamazq achietic canquipantia. auh iye h
 uantun quimamazq impuchteca amocen
 ca yetic. cantlaeh eculli cammochiuhq. auh
 noic momana intachcauhchiuh tiaz q inqya
 canaz q. Hamamalli. auh in quiniopa yaz q.
 intelpuch tepitoton ayatle qmmamaltia. ca
 noc yehuatl inatliualoni quimamaltia in
 yotectli. Auh iniquac otlatecpanq. ininea
 lhtic iniuh uilouaz hollica inoyouac. iyetla
 poyaua. nimayeic tlacaltemalo. inacalli acon
 tetl anocoyetel inicyauh tlatquitl. iye iuhq
 inontla acaltemaloc. nimayeic tlanauatia.
 iye ommacalauiz q. teisspan ommotlalia. qh
 toua. Canican animoyetizticate. pillitzine.
 amoc xitzin cehepouati. maoc tametch totlal
 cauilican maoc ton yathua. caoticcuiz caotica
 q inamilti yotzin inamotlah tultzin. inamo
 xitlantzinco inamotozcatlantzinco. cuelpachi
 uhtica. inilpitica. inchoquize inthacullo. ma
 oc tic tlacauica iniquauatl initualli. Auh in
 tauu. intouel tih. intocotonea intouilteca.
 macuele techilcaua. Auh inimayeic quicue
 pilia. inintlah tul. quimilhuia. Cayequalli
 maiyelie xoconanaca inamocxi macatle
 xiqualmattiuia. inamocalihtic. inamotlecuil
 lan. canies inoanquicacq inna yott intahyott
 inie o amih pilloq. inteyo inquauh yo. inatl

Causa...
 tiempo...
 de...

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-HACINDA

26
Cerimonia al
tiempo de la paz
tida o suporiti
cio

itzic inatceec intzitzcaztl amotedopa
chiuh. macana anquintla xilihiti. anqndhi
tonilihiti. inimihyo inintlah tul. inamo
nāuan inamotauā. auh motolinia inamoma
titech anqmonantui. intel popuch tizinti
maconte flalilih tiuia. inte ic paltzintli. isxi
uh peh pechtzintli. yca ca ic paltzintli. auh
iniquich inthamahceualizthi. iyo ualtama
chiualizthi. inistozcolizthi. xiquincuitlauitli
cā xiquintla quauh tiz quil ticā. ma an quis
xiccauhiti. yuapauh lorn. inizealtiloni. Oyui
izca iccen quinnauatiaya. Inontzon qui
tlah tull. nimā ye ic nequetzalo. ye omotlahi
ycencaue ytlah. xoxouit. copalxicalli. ispa
mani. cehee yahca. concuitimani. incopal
li contentimani intleco. nimanic quizti
mani. acalco tlamelaua. aocac calaquiciua
pan hanoac ualmocuepa. immahual nacaz
tlachie. inaco ythla oquilcauhitia. immaocce
cuiq. immanococ commacati. aocemouelitz
hanoac quinto catiuh. inisquich tlatatl. impu
chteca ueuetqz. impuchteca ciua. Inaquin
ualmocuepaya. quitetzauh matia. quitlah
tlacul matia. couihcaittaya. Ouh quij. mic
ompeuaya. inoztomeca.

Capitulo de los
que hazia
en legados
de yban

Auhino acique arauac puchteca. i yehuā
tin quipachoua altepetl inlah toq; anaauac
nimā veie qmmaca inisquich inomococouh
intla cōtil mahlli inthacocue itl inthacouipil
li inia sca nitzotzā inie qmiontla paloua.
auhino qmom macaq. Nimā yeie qui ualcuep
cayotā. mana uaca tlah toq; yehuatl. y uia
quetzalli. y uan toto cui tlapiltic. que tzalli
y uan chilchotic. que tzalli. y uā xiuh tototl
y uan tzinitzca. Auh in ompa calquua ana
uac. amomochitlacatl. ycala qui ancatea. y pā
pa caycouapan catea. inauitzotzi. Canioq;
in ompa uia. in ompa calaquia. tlaticolca. te
nochea. uitzilopuchca. azcapotzalca. quauh
tlancalq; camochipa yehuantin yuicallhua
mochiuh tinēca. Inih quac. i ye ompēua. ana
uac puchteca. oncā moxelouaya. intochte
pec. centlamantli ompacalac in ana uac
axatlan. nocentlamantli ompacalac in
ana uac. Xicalanco. Auh inie motequi macaya
occam moxelouaya. in tlaticolca. no occam mo
xelouaya. in te nochea. y uih uicallhua. y uitz
ilopuchca. in azcapotzalca. in quauh
tlancalq;. Auh inie ohtlatocaya. mo yaochichih
tiuia. in chimal mmaequauh yetiuh. in tla
uiz. y pampa. cayao titla. in quicaya. in ca
na miquia. in cana tlamaya. Auh in ompa ca
laquia xicalanco in qtuia. y tlatqui. auitzo
tzin cā ye no ye inisquich omih to. in tlah to
catil mahlli. in tlah toca mastlatl. in tlah cocue
itl. in tlah machyo. acoteh tenacaz yo. anoco
chicocue itl. y uan tlah mach uipilli.
Auh izcatq; in imisco yā. in tlatqui catea puch
teca. tepe yo. teocui flatl iuh quin tlah toca
votl comimaquia in ompa tlah toq; y uan
teocui tlah squa amatl. y uan teocuitla tlancoz
catl. y uan teocuitlaco; capetlatl. y uan xoc
tic teocuitla tlapitzalcozcatl. y uan pitzauac
teocuitlaco; catl. Auh izcatq; in intech mone
quia ciua pipilti. teocuitla tza ualca xitl. y
uan teocuitlanaco; chlli. y uan te uilonaco; ch
lli. auh y cam maceualti in tech mone quia
itz naco; chlli. tepoz naco; chlli. y uan itz tlae
ualli. neximaloni. y uan uitzauh q; y uan
coyolli. y uā uitz mallotl. nochez tli. tlal xo
cottl. to chohm itl. tlacopalh tli. xochipah tli
Auh i yehuantin te yacanq; puchtecatlah
toq; tealtianime tecouanime. in intiamie
catea. tlaticolh tli. a cociuatl. anoco oquich
piltoutli in ompa quimom macaya.
Auh inie quin uicaya. in tla uiz quimona
quia ya. mahco ciuatl cona quia ya in tla
uiz tli. y pampa cayao titlan in quicaya. i
quimimacacia to yaouan te quantepē
catl. tzapotecatl. chiauh panecatl. in in
tzalan quicaya. Auh i ye onahcitiui ya
onepan tla. achitopa on tlatitlani. on tla

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MADRID

yua ontlanonotza. ontehitoua. aulinie
 nehnemí amocemilhuitt. inohlatoca
 cáyoualtica. aulinocito titlanti. ni-
 m̄a uallayua inanauacatlahtoqz. inie
 qui ualnamiquia. noualmoyaochihchi
 ubtiui. inchimal. immacquauh inlla
 uiz yetiuitz iniconanqui ualnamiqz
 yaonepantla. inie uelonahcia inompa
 anaauac. Xicalanco. Aubinoaciqz puch
 teca inanauac. xicalan. iyeh uantín o
 pa tlahtoque inquipachoua altepetl
 anaauac. nim̄a yeie qm̄raa inisq̄ch o
 mocohcouh inllaco tilmahitli. inllaco
 cueitl inllacouipilli iniasca motetzo
 zin. inie q̄montlah paloua. Aub inie
 qui ualcuepca yotia. inanauacatlahtoq
 qz. y xicalanca. y cimiteca. in couatza
 qualca. yehuatl yue ychalchiuitt. in
 totulh quinytlet tomatie. nim̄a yeheuatl
 inatit chalcchiuitt. niman yeheuatl
 inllacanaualli chalcchiuitt. y uel tlapal
 tic quetzalchalcchiuitt. inascan tiquih
 toua. que tzalitzli. y uan ttila yotie. que
 tzalitzli. y uan xiuhchirmalli. y uan que
 tzalichpetzli tzalaiyo. y uan tlapalteoc
 ciztli. y uan tapachthi y uel tlapaltic.
 y uan yxochitapachthi y uel coztic. y uan
 ayotectli. y uel coztic. y uan ocelo ayo
 tectli. y uan teoquechol. caqua. y uan
 chalcchiuh totoli. y uan tocih uitt. y uan
 tequaneuatl. yehuatl inllatlahuqui
 o celatl. O isqui chin inompa concuia
 puchteca. inoz tomea. inompa xicala
 co. inqui ualifquia. initech pouia au
 tzotzin. aub ino ahcica. nica mexica. nim̄a
 ye ispan quitequilia inauitzotzin inisq̄ch
 o quicuito. inoz tomea. O ye yuin inie
 teocnenemia. inie qui uey liqz. inalte
 petl. in mexica yotl y pampa canouian
 tzaocticatca. inanauacatlalli. aub y pam
 pa. y cenea quintlaco tlaya. inauitzotzi
 uel iuhquinmano y pilloua. quinchiuaya.
 canno quin nene uiliaya. in iuhque. pi
 pilti. canno iuhqz. impuchteca. inie mih
 matini. inie tlane milian

Capitulo. de donde
 nacio que los merca de res
 sellamano naocal y fono
 eca

Auhizatq̄ inomoteneuh inie mih toua na
 ualoz tomea inih quac calaquia. intzina
 cantla. impuchteca inayamopeualo tzina
 cantecatl. inie calaquia amonecia inaco
 mexicana. inie mispolouaya. quinmopatil
 lotiaya. in iuhmoxima tzinacantlan tlaca
 mocimateca xima. y uan mopiochtia. y uan
 mo chontalca xima. canno iuhmoximaya

impuchteca quintlahecalhuiaya. yuanq
 momochtiaya inintlahtul inic naualcalaqz
 canimā ayac uel quimittaya. inahco mexi
 ca. tlauhica. immocaya. auh inompatzina
 cantla. yeompa immochiua inapoconalli
 yuā yuelhuia. quetzalli. ypanpa cauelo
 can intemoyā inisqchtin quetzal totome. y
 uan xiuh totome. yuanchalchiuh totome. y
 quac yualtemo xopantla. quiualqua. initla
 aquillo auaquauil. auh isxiuh totome. yuā
 chalchiuh totome. inoncan quiualqua. yeh
 uatl initz amatl. y tlaaquillo. auh inih quac
 cahci. xiuh tototl amouel immatica. quitzitz
 quia. caniman yciuhca quipitiuetzi quimo
 motzotiquica izcacatl. ic quitzitzqz. auh inla
 can ymatica. oconā. niman icpoui. inihuiyo
 inie xiuh tototl. sa iuhq in cuitlate xohli mo
 chiuā. yuan in tequane uatl tlatlahq. Oizqui
 tlaman tlij. in ompa mochiua in tzinacantlan
 in tepetlahca tlapā. i yehuantin naualoztome
 ca achtopa concuia inisquich omoteneuh.
 in ompa mochiua. Auh inie concuia. y euatl
 initz tlaeualli. uitzauhq. uitz mallotl. coyolli no
 cheztl. tlatxocotl. tlauitl. tochiuittl ayamotla
 tzaualli. Oisquichin in iniscohya. in tlatq in
 naualoztomeca. inie concuia. inisqch omoteneuh.
 inaporantalli. tezcatl mochiuaya. y uan ten
 colli. in in techmonequia. y uehuey oquichti
 y uehuey tihcauā in aocmoquimacacia. yao
 yotl in aocle ypanquittaya. inouel ynis mah
 eic in iuh yaotia. in iuh tetlamaltilo. y uan
 concuia yehuatl yuac quetzalli. yuā xiuh
 tototl. y uan chalchiuh tototl. Auh inih quac
 campa ittoya. in mexicana. naualoztomeca. ni
 man inie tiloya. te tzauh machoya. auh canteo
 quicaya. auh inih quac. i yeuitze iyeualmo
 cuepa. can iuh tlan tuitze in in nechih chiual
 in in nexin. in in ne ohcaliz. tlauhica. Auh in
 ih quac in aheico tochtēpec. cenca mauiz tililo
 quinoncan quicaua in in nechih chiualiz. inie
 omotlahuh hocatinenca, auh nooncā quicaua in
 nextin, auh quinoncā maco, in in nechih chiualiz in
 ne oquichih tol in apoconaltentetl, yuā quetzal
 coyol nacochtl, quetzalichayatl coxoli hecice
 uaztl caquantica tlatzin pacholli. xa uac topilli
 toztlapilollo cuitlacochyo, in ipā ualoh tlatocaya
 inie ualahcia nican mexico. Auh in aheico in chā
 nimā yeic qm mottitia impuchtecatlahtoqz in na
 ualoztomeca quinonotza in iuhcan otlachietu, uel
 quimelaua inintlahtul inisquich ompa mochiua.
 Auh ino quicacqz melauac tlah tolli, impuchtecatlah
 toqz. nimā yeic quin yacana in ispan tlah touani. a
 uitzotzi, in ispan quite quilia in isquich omoteneuh in
 pa mochiua tzinacantlan, quihua. Totecue tlah toua
 nie caizcatqui in ompa mochiua tzinacantla, ca amo
 oticacauiqz in icotie cuito. cace quintin ypanomic
 tiloqz oquitzaociaqz in motlaatzitzuā naualozto
 meca. Oca yuin inie oquitlah temolihqz in te tza

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

uill uitzilopuchtli. achtopa yeh uantim quittaya
quimauicouaya, misqch anauacatlalli. inihq topco
petlacalco ontlachieya, y canoc ichtaca calaquia. inno
uisan anauac inic onaualoztome atitineca.
Auh iniquac omomiquili auitzotzin tenochtitlan-
niman y hquac ontlah tocatlaliloc inno teoccomatz
y ca ye no ompa y chan tenochtitlan. canno iulh otlaoh
maniti otlaoh tlatocti. uelo quimauizcoti impuch
teyotl inoz tomecayotl. Occenca tlapanauia. inic
o qm mauiztli impuchtecatlah toq. in naualoztomeca.
inte altianime. intecouanine, uel y tloc in
uac o quintlali. in iulh o qm mauiz tilitiaqz inte-
teocti intlah toqz in iz quintin omomiquiliqz inoq
pachoco altepetl in mexicayotl intlatilolcoyotl.
Auh i yeh uantim in quauh tlah toqz tlatilolco. y
uan puchtecatlah toqz. occenca omonepan naua
teqz cenca monepan tlah toh tlaya. can centetl in
yetz cateca. cenca monepan tlah toh tlaya impetla
pan inie palpan mo centlalia ya. Auh inie nca
impuchtetatlah toqz in naualoztomeca. uel ce
ni quiuicaya in intlatzontequiliz nonqua mo
tlatzontequilia ya. in a qn otlah tlaco. impuchte
catl inoz tomecatl, amoteuic quiuica. can yeh
uantim monoma tlatzontequilia ya motlatza
cuiltiaya. momictiaya. impuchtecatlah toqz
in naualoztomeca. in onca in nece ntlalia ya. uel
centetl in cal yetica. no centetl in cal yetica.
in quauh tlah toqz. nonqua. quiquistia in inih
yo in intlah tul. in in teoc yo in intlah toh tlayo
in intlatzontequiliz in a qm otlah tlaco. quimic
tia quitlah tlatia. in oncan quauh cali. y uan
y ca coampa acouel y chan in ompa commic
tiaya. con tlah tlatiaya. Auh inie onoz in quh
tlah toqz. in oncan quauh cali cenca mormauiz
cotih toqz. cona quih toqz. in teoc uiltla tlatetel
yuā xo xouh qui tezcacatl. y uan chalchiuh
tencololli. y uan apoconal tezcacatl. y uan a
pozconal tencololli. y uā xo xouh q tencololli.
Auh impuchtecatlah toqz in cona quih toqz
in a ntlac uentetl apoconal tentetl inie monoma
uizcotih toqz in ipampa anauac calaquinin ya
o pan naualoztomeca. canno y hquac in ih uilt cona
quiaya. y uan in inie chichiuiliz. in inie o qchitul.
Auh inie catca impuchtecatlah toqz. in in te quh
mochiuaya. uel yeh uatl in tian quiztli quimocui
tlauia ya. y pan tlah touaya. in maceualli. inie
ayac toliniloz xih xicoloz. y canca h tayaualoz
mie tiloz. uel yeh uantim quitlatzontequilia ya.
in a qn tian quizco te xih xicoua. te i popoyochiua.
a no co ih ichtequi. quitlatzucuiltiaya. auh uel
quina h namie tih ticatea. i ye isquich iyemochi
tian quizco monamaca. in iulh patiouaz

Auh inihquac tlanauatiaza moteoccomatzi
yca co campa calaquia puchteca oztomeca. inte
oc nehnenmiz. intla ompa impan oual motzoc
intla omiquito inaoemo qui uelaquila. ytlah
tul moteoccomatzi, nimā hiciuhca ynothana
uatiaza. iniconipa yaoqxouaz. yehuantin
teyacantiua inoztomeca. tlavisquetzaya in
puchtecatlahtoq. quauhpo yauualtzi. nentla
matitzi, uetzca tocatzi, canatzi, ueycomah
tzi. quinnauatiaza. inaquihq teyacantiuz
que. innaualoztomeca. incampa yehuatl yao
quixouaz, uel quintlaquauh nauatiaza. ininte
yacancauhcatca. innaualoztomeca. y toca. quauh
po yauualtzi. quincen yacanaya. quincen tlah
tli aya. iyenouian altepetl ypan. nican ompa ua
te noch titlan. tetzohco, uexotla. couatl ycha. chal
co uitzilopuchco, miscouac, azcaputzalco, quauh
tli hā o tompa. oizquitani innica ualitztoa. quice
mih touaya. incampa yehuilouaz incampayeh
calacouaz. Auh inihquac oahceto inaltepetl ypa
intlatilolca. camnocentlalia. cācentetl inincal mo
chiuaya. ayac nonqua trioquistia. ayacuel ycel
campauia. auh intla ompa acahciuatl, oquitecac
yciuhca ycamnocentlalia, quitzaoctiua. quitlah
tli aya. quimictia. Auh ycanoculiztli oquicue ino
pa omic, anauac, amoquitōcaya. can quicacaschi
chiuaya, inic quichiuaya. micq. hiiutezcatl cona
quiliaza initeuco. yuan quiste tli comoloua, qte
chichiloua tlahuica, yuan quiticauauana in
nacayo. iyamaneahpanaliz yetihcac yciacacpa
qui quistilia. auh ino concencauhq. nimā ye cacas
co conteca. oncan quihilpa cacasmecatica, nimā
yeic quiuica in tepetiac ompa conquetza qui
cacastlah xillotia ompa pohpukua, in nacayo.
auh quih touaya caah momiqui caillhuicac yauh
quitoca in tonatiuh. auh canno iulqui impānith
touaya iya omiquia. quih touaya. quitoca in
tonatiuh ilhuicac yauh.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
MUSEO DE LA HISTORIA

Capitulo de la
ceremonia q se ha
za a los maximo
res q se llama
de casa q se llama
la vaxo no de pres

CNec xipaquiliz tlahtulli.
Nihquac inoualahcic inicalihcic, cāyo
ualtica yualcalaquia amocemillhuith ca
nic tlapoyaua yualahci. no ypan inqlli
to nalli. y cecallit hanoco chicome. calli. inic
motonalpauiliaza. y pampa incontocaya. yae
quih touaya cayecencalacqui inico cocauh
intloque nauaqz intpeqz iyoualli ineh ecatl.
Niman yciuhca youaltica, ypancalaq. inite
yacancauh iniccomniottitā. cōyolpachiuitia
inipampa ahcanoquispohpulo intote, qllhuia.
Maxime uiltihcic, mo celo quichtle caic mo
yollo tzi pachui caotlaltitech nonahcico, ah
canuotlaltitā intote, auh ma oetlauiz calpā
niquinnochielia. intonāuā intotauā. impuch
teca inoztomeca iyaque. achitzi texamoyauat
tzi ntl quimititui inoncan no xahcaltonco, in
oncan nic tlahtulchie into. Auh qualilhuia. Oti
quih iyo oticciauh xolebtze. oticmic neli ino
nāuā innotahua. ah ticcuiz ah ticcaquiz inimih
iyo. inintlahtul. maximo ceu

22
Auh inihquac ontetlahuito inontenotato.
nimā yehiciuhca. amaxotla quichiua inines
flaual. initechpouī intletl. yuā iyacateoctli
nimā yeic mostlaua iyoualnepantla. inom
mostlah. nimā yeic y pantlah toua. inisqch
monequiz. intlaqualli. intotul quimilli. inna
catlaoyo. inintotlaolli. yuā qualli cacauatl
teonacazyo. Auh iyehuantin ueuetz impuch
teca inoztomeca. ue uelyouan incalaq ybquac
incouatlan Hauitecoya. itascan inipan. prima
inocenquizque iye isquichtlacatl yuā yolque.
yuā puchteca ciua. tealtiani. niman yeic te
mah tequilo tecamapaco. nimā yeic ualquica
intlaqualli. yacattih yuentli initechpouī
xiuh teoctli inispan commana. yehuatl. intotul
tontecomatl malcaxic yetiuh. nimā yeheuatl
initechpouī. iyah cateoctli ispan comana intla
qualli. Auh inontlama. nimā yeic tetlamaco tla
qualo. inontlaqualoc. o ceppa temah tequilo. te
camapaco. niman yeic ualquica. in teotecomatl
yehuatl in cacauatl quih touaya teotecomatl miz.
achtopa nocentetl ispan conquestaya yxiuh
teoctli intletl. nimā y nocentetl ispan conque
tza iniah cateoctli. auh inontlamana loc. nimā
yeic teamaco yehuatl in teotecomatl yua. gate
pan temaco. iniyetl chichinalo. auh iyehiuh qui
inontecenaualoc. yeic tlaonoc in quimmacaz in
puchteca iniqui ue uehchiuaz. in teocomatl yeh
uatl mayo tectli. ohontetl in quih tlahuatiaya. te
yacanz. auh inquito quilia. ca ce centetl in quimma
caya. auh quiuicaltiaya. matlatlac poualli in ca
cauatl. yuā teonacaztli. mamah cuilpoualli. yuā
ceh cen aquauitl. Ouh quihi inic ualahcia inoz
tomeca inihquac oquimontlamah macac. nimā
ye ymispan ommotlalia. quimilhuia. Canican a
moyetziate caono conchiuato in tetlamamaliliz
tjintli. in te topil in tecacas oy tlanon aquito ca
hacā uel onechtlati intloque nauaq. ah cocana
oniteatlatzicuinahui onite coquimotlac. a anqui
mocuiliz qz a anquimocaquitiz qz. in nihyaca inno
palanca. canican amistzinco amocpactzinco ono
ceppa nittachis. auh onoytech nompachiuico yee
tzin oneh tzin in nōca in nehca. in nauī. in mach.
in nouai yolqui. ah conican nech mopoh pulhuiz in
nech motlah tlatiliz. intloque nauaq. moztlatiz. uip
tlatiz. cayehuatl in anquimocaquitia.

Auh inimā yeic quicuepilia in itlah tul. qllhuia.
Canicantica caoto conquah que caoto coniqz in i
patuh in tepetl. in atlah tli in istlah uatl. auh in
melchhuiliz in mochoquiliz. a cocana y matia
otelechhuiz otichocac intloqz nauaq. Canican
ti moyaua. inico cocauh. inicomitziē no ittac.
auh manel nican titech tlaqualtia titech atlitia
cuis ic titech tentz aquaz. cuis ic timitzi macaciz
qz. cuis a ocmouel quicaz in to tla cuia pauaya
in to tla az caltiaya. canoticcuc in titech qualtia

intitechitia. aco cana tecomicteca xic oti
 ma yauito. aco tohollama acotipohpato
 ua. anococueye uipile otic naualchiui
 li yasa ytlatq, aca otiquichte qli, aca
 como yuia yectli intitechqualtia intite
 chitia. aco tzo yo, acoteuh yo. aco tlahc
 cullo. ca amo lie mati, yece cayeic tom
 momayau inatoyac intepexic. caa
 octle momahceual yez. aocle mulhuil
 yez. nican timitz maca intlacauapaualo
 ni intlacaz caltiloni in quauil tetl. yuel
 popocatoe, yuelchichi nauhtoc, motech
 tocompachoua. intehiticpa quihquiz.
 intecohcototztlali. into yollo conqua.
 iniatlitz ticauh inialcececauh initzitzi
 caz intloqz nauaqz.

Auh iyeiuh q moytech compachohqz
 ino conquih quisti inqub yo inteyo. inte
 aualiztlah tolli. catepanquitlatauhfia q
 cho quiz tlahpaloua. quicaualtia inic amo
 atlamatiz inic amomopouaz, inic amog
 motlatquitocaz inahco y tla oquitlaocali
 intote, inquesquich ytlatq o ual yetla
 inquetzalli, intzinitzca. in teoquechol
 ycaqua yxiuh tototl. yxomoyuitt. a
 no co chahchiuitt. aca apoconalli. aco a
 tzacca yott, aco aquauitt. anocoteqneuatl
 aco cacauatl acoteponacazti ino quicui
 to inic onaualo; tomecatito. Oyehuatl
 in qnchoctiaya inic nientlamatin impuch
 teca ueuetqz. cenca uelquinah nauatia
 ya inic amo quitla auilquistiliz inamo
 quitla auil machiliz. tote, Auh iyeuatl
 nonotzalo, amo quite cococamatl amo q
 tla uelchiua cenca yeh mopechteca uel
 quic nelilmati, quinchoquiz naquilia qmil
 huia. Pillitzine oannech mocnelilique
 otlacauh q inamo yallotzin coculiztli na
 mechnocuitiliz namech notlalcaualtiliz
 ac nehuatl ac ininomatl innotlachie ina
 mo xillantzinco inamo toz catlantzinco.
 iniuhqui topco petlacalco, acono conauil
 matiz inamih i yotzin inamotlah tultzi.
 aco cana namechonulcauililiz namecho
 notlaxililiz. inuitlah paltonlli. inuitlah
 liloc, canican nictlanempulhuia. nictla
 auilquistilia, intloqz nauaqz. maximo
 ceuitzinoca. Auh iyeuantin ueuetqz
 inic te nonotzaya. amo quinenqstia ya
 inintlah tul. cenca quitlacoh tlaya. amo
 quitenammacaya. yueuetqz inma
 nel cententli cenecamatl intlah tul. uel
 ypan moholphticata inthlatconi in

12
Harrimaroni. Auh inie quiteilhuiaya
hiquac iniltahzin omonexi. inoq
nehnesti inamononotzallant. qhtoua.
Caycatq onech mona qli intote. yha
chiualtin iyascatin. aha coc uelni
nemi. aco yenitla uelillocati. aco yete
isco yeteicpac nimeni maocenicaqui
intlacajcaltiloni intlacauapaualoni. ma
ualhuia yueuetqz maqicaqui iniltah
tultzin. O yuin inquihouaya. inqualti
tlazcaltiti yuella uapaualti inltanono
tzalti. Auh inie quite macaya inimih
yo inintlahtul. ycomih to ycanatica
canitlaqualtica inonecanquicaya innez
caliliztlahtulli. inie ayac tla uelillocanem
amocanquinenquaya. amo quinemia
inatltlaqualli canel ycomauizcotoca
impuchteca yotl. inoz tomecayotl inie a
yac otla uelillocanenca cenca onemalhui
loc uelomopis inintlahtul puchteca
ueuetqz. Auh inie ualmocuepaya a
nauac inie ualoh tlatocaya. inie ualhui.
a. yeotic teneuhqz amocanem ualhuia
iniz quican tetza qualli canonca ualmos
tlaughtiui. ualla ma ceuhtiu. inistlaui
ca. inie ualacia itzyoca. oc oncanmotla
lia oncanquibilia inqualti tonalli. aco
mahlac ilhuitia. anococ tempoualilhui
tia inquichie qualli tonalli. auh iye i
pan qualli tonalli. cannimahiquac ual
totocatiuetzi. inie uel ypaualcalaquia
ininchā. amocemilhuittl cāyoualtica
inacaltica ualcalaetiuetzia. auh initlat
qui ayac uelquittaya. inquesquich. ma
co cemacalli cenca quitlatia ya. quitla
pachouaya. amo ychā yualahcia. aco
ytla. hanaco iyau. ychā. hanocoyuel
tiuh. hanoco canaca ychā inipaualca
laqz. yehuatl inaqn qualli iyollo ina
moihiztlacati inahmo. monohnonotza
ycanitolol ymalcoch. icnemi. inahmo
no ihichteq. yuelmihmati. auh inoco
quistih tiuetzico inltapanau. nimanyciuh
ca quiuicati quica inical yuallatui ha
hemantoc. Auh iye uatl tlatquiua amo
quimomachitoca amo quimascatia amo
quimotlatquitoca. canquihoua. quimil
a inqntlapieltia. nicanca oc xic mopiel
can maanquih tohti. aco iyasca aco ytlatq
intech pietia. canizualit quitiloc. ymas
ca in tacheauā oztomeca. Auh in ompa

altepetl y pan, mahco tochtepec, ahno
 co anauac, xocomuchco inques quich qt
 qui ytlatqui, ahmono quimomachito
 ca, amo quimotlatquitoca, ahmo qmas
 catoca. canquiteilhua. Ca ahmono tlatq
 moniqualitquie, canitlatq intona uan
 intotahuā. puchteca, inoz tomeca.
 Oyuin inie onenca, oz toineca cenca
 omomaltuihtiaq, ahmomopanlazti
 aq, canomotlanitlaztiaq, ahmomih
 tullanaq, moteneuallanaq, canintolol
 imialcoch y conenq. ahmo quectiah
 q imauizcotl inteyotl, canimah a
 yacultizim yetinena. cenca quima
 cacia inteihtulli. inte yecteneualiztli
 ypampa caiyehuatl moteoccoma
 yeomoteneuh innocenca qntlacohlla
 ya. impuchteca ueuetz in naualoz
 tomeca inteatianime intecouanime.
 inihqui maypillouā quinchua.
 Auh inihquac. iye hitlacauh tiuh in
 ynemiliz inaoemoqualli. iyollo, y
 cauhqui nentlamati. caniztlacati
 liztica tetentlapiquiliztica, tetlana
 ualchihchiuiliztica inquin tlatzon
 tequiliay in naualoz tomeca. in tiah
 caua, inie quimictiaya inahmotle
 in tlatlacul, canne xiculiztica inie
 inca mozaltia ya. in quaquachicti
 motomi. iya otachcaua. inie inca
 oualoh tlatocatia. inie oualma an
 tia initeocyo mitlah tocayo.



Quicuicah tlah tulli.

Naquicuicuicaya biguac iye
 inie iyasca ytlatqui, iye quitta
 ynecuiltotul ynetlamachtitl
 iyeoquitlaoculi tote, nima ye
 icmo yolnonotza, yequihtoua. Ca
 izcatq inonechmotlaoculili intote,
 intpcoq. intloqz nauaqz, inico cocauh
 iniafcatzim initlatquitzin, mamoztla
 mauipfla nechmotlaoculili intote,

*capitulo 34 del libro
 de que se trata en los
 libros en hazer
 de que se trata*

*esta es la copia de
 la original*

*esta es la copia de
 la original*

manoce nittlapolo manitlaatocti ma
nietlachitonili intlacatl tote. Auh ma
ymisco maymicpac nittachie, inieno
ueue inieno ylama, auhintonaua i
totahua impuchtecaueuetqz impuch
teactlahtoqz. auh yceztin ornehtzin
mmotolinia inienotlaca innouaiyolqz
maniquincenlali. maoceniquimonixi
mati. Inoiuh quihtoy. Nimayeie
qmoyaua iniasca mitlatq, iniequine
stia, inisquich pohpuliz intetechmoe
quiz achtopa icllateca. incacauauatl
inteonacaztli, inietl. intotoli. imul
caxitl inchiqiuittl. ysoquitecomatl
inquauittl. hanogotlahchinolacatl
intlatlaz intlan iccuiciz. tamalli. mo
chi quicacaltema. Auh iyeisquich
inmochinez inisquich monequiz. ma
octlequitequipachoua. Nimayeie
temulcaualtia. qmmachitia yueuet
qz inilamatqz, yua inisquichim quipa
leuizqz. iniuaiyolqz. Yuan ineuicani
me, chicometica, icsticquetica. Auh
iyeuelhiquac tetlaualtia ypan in
qualli tonalli. ahcocecipactli, ahno
co chicome ocomahli. quipouhtih
iniquin qualcayez cemilhuiltonalli
ahmo canquiliuiz uiaaya. Oye yuin
imochiuaya. iyehuecauh miccuicui
coya. achtopa quimphepena immuh
matini immozcaliani, intlanemiliani
immocxiyehcouanu. inamoicximih
miquim. yecencatlamauiztiliani, inqlli
intlahtul, inchiacauac incouanezqz. imoch
quitquitihcac, ininacayo, inittlachieliz,
imahmo ismahmaui, inahmo ismihmi
qui. inahcan mistzacuilia, yuelymie xi
tlanlachie, yeheuantim, impehpena
loya. ahmo cantlahpaltontli ino can
moneqz. uelyehuantim intequiuuqz
intiahaua, moqhti, inqmoyauaya
inimmacpohpuliua. ysochitl in
etl intlaqualli, incacauatl, auhintena
miqui, intechie intecalaqz intetalia

Dia de afortunado
para el banquete

La calidad de los serbido
ras para el banquete

de manera q'tenjan
adon el humo las flo
res laos nroa yba
vida en el b'at'ite

Inicquichiua ytequh, inte iyemaca, y
 mayauhcampa inquitq' iyeth, inicqui
 tzitzquia oncan inpanthapepechollo, a
 moypan inacatl. Auh inio puchcopa
 ompa quitquitiuh inieca xitl. yacach
 to contemaca. inietl. quihoua. nopilti
 ne nicancatq' maacatzih. nima quiualcui
 lia. ymahpiltzalan quiteca. inicquichi
 china. quinezca yotia ya inatlatl. mah
 no co tlatzontectli iyao tlatq' tl. inoquich
 tiliztli. Auh inieca xitl. quinezca yotia
 inehimalli. y pampa inio puchcopa quit
 q' caninacacit' quimantiuh inicquitqui
 ispan comanilia. mahco tlatateccatl. mah
 co tlatcoch calcatl, ahco atempañecatl, iye
 mochintin tlahoque. y uan quauh yame
 ahno copipilti, iye isq'chtlacatl tlanotzalli.
 Auh nima yeheuatl quitoquilia. y xo
 chitl, inicquitqui, y mayauhcampa in
 quitzitzquia. inehimal xochitl. auh inio
 puchcopa ompa quitzitzquia. iniquauh
 xochitl. y pampa in ompa quitzitzqz
 inimayauhca. Cai yehuatl y xochima
 co. ca quisnamictimoqzta intexochi
 macac. auh inicquiualcuilia, inehimal
 xochitl. iyopuchco. auh mienayauh
 ca, ompa quiualcui, iniquauh xochitl.
 Iyehuatl inehimal xochitl. quinezca
 yotia inehimalli
 Auh niman yeheuatl inquitoq' lia intla
 qualli inicquitq' y mayauhcampa quitzitz
 quia inimulcaxitl amoytenco inquitzitz
 quia caninacpalnepantla quimantiuh
 auh inio puchcopa ompa quitquitiuh inchi
 quiuitl ueltentiuh intamalli. ahmonoy
 tenco incana, canno ymacpalnepantla
 inquitqzta chiquiuitl.
 Auh caontlatzacuia inacacuatl, inieq' q'
 y mayauhcampa quiquetza intecornatl
 ahmonoytenco cantuh. canno ymacpal
 nepantla quiquetzih inayotectli. auh
 inaquauitl, yua yayaualli ompa quit
 quituh inio puchcopa. yehuatl inieqn
 mauiztliaya intlahtoqz. auh inquito q'
 liaya canmochi co quitecomatl.
 Auh iyepuaz qz, mih totiz qz cuicarn
 me, achtopa ontlamanaya. inispa uitz

Manuscrito de la Real Academia de la Historia

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
MUSEO NACIONAL

Manuscrito de la Real Academia de la Historia

Manuscrito de la Real Academia de la Historia

capitulo de las
casimoujas q' hazia
q' hazia el barque
quando comenaba
ayatores el ayote
lo q' hazia por la...

Notables cezimones

lo puchtl. commana inuue yxochitl in
eti oncan conteca inapetlac quauh xical
co. Auh catepan tlathlamana iniquicari
tehteopan mih touaya. uitz nauac, puch
tla, yopihco, tlamahzinco momozco, ca
ompa omnocaua inichā ontlamana, o
can mit ualne pantla, ispan yueuetl in
oncan onoc cacapedtli, ypan incommah
mana. inchimalexochitl yxochicozcatl
inicpac xochitl, auh oncanmana inie
caxitl ontetl, oncan contehteca inietl
tlah tlathlatoc, Auh inontlamana loc nī
mā yeicpeualo incuico. ocachitton, to
natilh in quipeualtia. incuica, achtopa
mapipitzoua. inoquicac intecouanoza
mā ye elcihcui, ontlalqua. mochintē
iniquichtin ciua. oncanonoz. yuān inī
calnauac tlaca iniquicaz mapipitzoliztli
quih touaya. Omonauatili, in tlacatl to
cazce inimmahpil. ic ontlalquaya, auh
iyehuatl ilhuichiuaya. Nīmā yhcuih
ca quicuitiquica in tlamaatl iccos xopi
loua in tlēt oncan conteca in iztacopal
li, yehuatl in iziuac copalli yuel yaqz
in ahmotlahcullō in amoteahyo, yuel dhipa
uac, mih touaya ytonal, nīmā yeic yauih
in tlēnamacaz. in itualco quit quilitiui
ycolli, in ihquac onacē in oncan ihcac
ueuetl, niman quiteca in tlēmaatl, ach
topa conquechco tona tlalpan contlaca
oncan tlapahpatlatz tinemī, uel quittiya
incampayeh itztiaz, in tlaompa itztiah
qhtouaya mic tlampa. in imayauhcan
tlalli cenca ic momauh tiaya. quitetzauh
matia. quih touaya. Cayecoculiztli nic
cuiz yenimiquiz. Auh in tlatonatiuh
y quigayampa itztiah, ahnogo ycalaz
ahnogo iyopuchcopa tlalli, itztiah. cen
caicpahpaqz quih touaya, ca ayatley
iniqualan hogz nauaqz, cae onca inno
mahceual. Nīmā yeicconcuī in tlēma
quis namictimoquetza, yueuetl nauh
pa in coniaua in tlēma, in ompaualq
ca tonatiuh. mih touaya, tlacopa. Auh
in ic occantlatotonuaya. ompa inicalaz
tonatiuh, mih touaya. ciua tla. nonaph
pa in coniaua in tlēma. Auh in ic,
escan tlatonia. ompa in iopuchcopa

lanano dezech a
del mudo

lanano iz qm ezda
del mudo

Tlalli mih touaya uitz nauacatlalpan
 nonauhpa inconiaua initlema. Auhinic
 nauheā hatotonia, ompa mimayauhca
 pa tlalli, mih touaya mimiseoua inthal
 pa, nonauhpa inconiaua initlema,
 Oyzquicanin inlenamacaya. auh inon
 lenamacac inle xochlli, tlehquazco, co
 tema, caiyo inquicalaqz tlemaitl.
 Inon hatotoni intecouanotza. Nimmanye
 ic ualquica immih totiqz. intlacatecatl
 intlacoch calcatl, iyemochintin quaqu
 chicti inotomi. in tequiuahqz, intitiach
 caua, Auh iyehuantin puchteca tlah to
 qz. ahmomihtotia, canonoz mopistoz, ypa
 pa cayehuantin intecouachiua. auh impu
 chtecaueuetz, yehuantin tenamiq. yxoxo
 chitica inietica, inamaco, catl xiuh tezca
 yo. auh inich quequetzalli pepeyoc yo,
 metzcuitlatica. uel yacattiua in tequalti
 tiloya. nanacatl iniquiquaya. ihquac i
 quitouaya tlah tlapitzalizpa. ayarnotle
 tlaqualli quiquaya. canoc iyo, incacauatl
 coniya youaltica. Auh in nanacatl neocyo
 iniquiquaya. inihquac yeintech qca nana
 catl inoncan mih totia oncan choca, auh y
 ceqntin inoc iyollo quimati, calaqui, ino
 can iyeya. motlalia caltech, a ocmornih
 totia, caonca ual tolotimotlalia, Inaca
 comotilia yemiqz oncan chocatia, Ina
 ra comotilia, yaomiquiz. Inaca comotti
 lia tequanqualoz. Inaca comotilia, ya
 octlamaz. Inaca comotilia, yehuatl in
 mocuiltonoz imotlacamatiz. Inaca comotti
 lia. tecouaz tlahcauayez. Inaca comotilia
 tetlasximaz. tetzoh tzonaloz. tetepacho
 loz. Inaca comotilia, ihich tequiz, notete
 pacholoz. Inaca comotilia tequatepachoz
 quitzaoctiaz. Inaca comotilia. atla miqz
 Inaca comotiliaya, yehuatl inuian
 yocosa monemitz, ypanmiquiz. Inaca
 comotilia. tlapanco ualhuetziz mictiue
 tziz, Yzca coquesqch tepamochiuaz mo
 chi oncan comittaya. Inahnoco ylaqloz.
 Auh inoqncauh nanacatl catepan mo
 noh nonotza qmullhuia inle in ocamo
 ottilihqz. Auh iyehuantin inah tleoqui
 quahqz nanacatl. no qmonih ittilia inle

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MADRID

Nanacatl
 getas qomja para
 sea visiones

in impāmochiuaz. yuan intle in quichiz
uh tinemi ce qntin inahco ihichte q. y
nahco tetlah tlas xima. yzco qz quitla
mantli omihito. Intlamaz, in tequahca
tiz. in telpuchiyahcatiz. i ya omiquiz.
in motlacamatiz. in tecouaz. in cuicuias.
in tealtiz. in tetlas ximaz. in moquech
mecaniz. in atlam mi quiz. in ilaqloz. yzco
cotle in impāmochiuaz. mochi oncan
comittaya. in ahnoco anauac mi qtiuh.
Auh mo ahcic youalli xeliui. iyuel
youal nepantla. Iyehuatl tecouanotza
Nimā yeic mostlaua. yehuatl mamatl
quitlatia tlaolchipinilli. iuh quichiu
inoiuh mihito tlapac.

Auh yeno ceppa ihquac atliua. ahco oppa
ahnoco espa iyouan teamaco. iuh ce yo
ual in mih totia. ueliuh tlatui. in queua.
ahco tlamela uhca yotl. ahnoco ue xotzin
cayotl. aco chalcacui catl. Auh in omote
neuh yuentli yxochitl inietl. in tle na
mac nestli. mochi oncan quitocaya in it
ual nepantla. in ic quitocaya. quih toua
ya. uitzli iyett. tic tla la quia quinquazqz
quizqz in topilhuā. in tos uiuā ahnoco
poliui. Auh iyetlat uitiuitz in oual cholo
uey citlali. in ihquac yeachtla uiz calleua
iyetlachipaua. ihquac ihciuhca contoca
tiuetzi. in tle namac nestli. yxochitl inietl.
ceca quitlacoh tlaya. qui mimaca xiltiaya
in tla couanotzalti. in ahco aca. teuh yoh ti
uitz. tlah cullo tiuitz. quih touaya. quite
uh yotiz. quitlah cullotiz. In ic momela
uaca caqui. yehuantin. in momecatiani
in tetlas xinqz. in ihichte q. in oh ollama
impahpatoua. in tla uanqz. yxocomicqz
yehuantinin in qmimaca xiltiaya.

G Auh mo contocaz. nimā yeic teponaz
cuico. yehuatl in queua. anauacayotl.
ahnoco xopan cuicatl. Auh moual quiz
tonatiuh. nimā yeic tetlamaco. ce hce
yaca qum tlamaca. in isqch tlatl. ayac
ypan quica. ce cecca. in tlaqualo. atliua.
te xo chimaco. tei yemaco. Auh in ic
no ueuetz. in ic no ylamatqz. qui mih qe
calaz. in isquichtin tlanotzalti. auh izci
ua. in tlah tlaol yetiuh. ce centzin petlayo.

Capitulo de las cosas
de las cosas de las cosas
de las cosas de las cosas
de las cosas de las cosas
de las cosas de las cosas

inquitq̄ inquehquech panquiqueh q̄tzaya.
 quih touaya, titamalcuazq̄. auh inie uia
 in ompa mopiezq̄, ino cē centlamantilia
 ahco mamahcuiltin, ahnoço chichiquah
 cemnie, ahnoço mahtlactin, moma
 na. yzēco quezquintin mantiazq̄,
 Auh inonahciq̄ in ompa mopiezq̄, ni
 mā yecalauī. yzēcuapā. intechie, fla
 quetzaltitlā manū, quimoncui xanaltih
 timani intlaolli. nīmā petlapā q̄ntla
 lia, Auh nīm ahyeio q̄ in tlam am aul.
 in ontlacq̄, abe moacaxuatlē, in quimā
 caya, caniatulli, thicumpitpāiac, puchte
 chudraythiue q̄ in quimā caya tēcaticāz tlah
 cuilolli. Inie q̄chiuaya ciua, achtopa o
 quauhcauaya, cecentētl inie htilmahlli
 quitquia. in contla oculiayā cuicuiāz
 inie ypan ontlatecaya. mochitlacatl
 iuh ypanochiuaya. ina quihq̄ cuicui
 caya. ahnoço momiq̄liaya. q̄nq̄miloua
 ya. inie impan tlatecaya.

Auh ueliuh cemilhuitl in calacoua innepi
 elō, aocmo nehtotilo immocauaya cui
 catl camlaqualāpā, Auh inih quac on
 quiz y tecouanozaliz, in ontlacualoc,
 caminoz tlayoc ino ceppa tlaqualo, atli
 ua teiyemaco, texochimaco, catlapēpē
 tli in quinozā, inatli, in tlaqua. Auh in tla
 caoetlemocauaz yzēxochitl inietl in tlaq̄lli
 in cacauatl, in ihquac apeualco, icquitta
 ya, y ueuetq̄, doctle y mahceual yez
 aocle ihuil yez iyehuatl tetlah tlaq̄ltia,
 caniccen on quica mochihchictiuh. in tla
 catl tote, Auh in tla omocauh is xochitl
 inietl in tlaqualli in cacauatl, in chiqui
 uilt immulaxitl izcoquitecomatl, icq̄t
 taya. ino ceppa mochiuaz tecouanozā
 liztli, in ahmopolui. quih touaya. Otech
 mocnelili, in tote, in tloq̄ nauaq̄, ocoā
 in ihuil y mahceual octlamauicoz in
 telpuchfontli, in tlahpaltontli. Nīmā
 yeno cōppa quiuallalia. quinonotza, q̄ma
 ca in teyo, in quauh yo, y ueuetlah tulli
 in atlecēc in tizicaztli y tech quipachoua
 y uelte coh cotlah tulli, in te ihticpa quihq̄
 in iuhq̄ quauitl pohpocatoc, chihchinauh
 toc, icquiuuh uiteq̄. inie quehcapan ihuia
 in ne miliz, auh ino con quih tquisti, tlaca
 uapaualonī, tlacazcaltilonī. Catopan qui

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

Notable aguezo

tla tlahuhtia, quilhua. Canicantica tleh
 ticmati. caocommoyauh inicoconuh
 intote, caahmotlachco patulco otictla
 li, caoconquaco, caoconico, caointechō
 monec yceztin omehztin immo nāua
 immotahua, Caoymisco oymiepac ton
 tlachis otiquimonixima. auhcuis ictatla
 matz, cuis ictimopouaz, cuis misco moc
 pac ticmanaz, cuisnoce yetlatotoya, ye
 tlamayāya tomoteczaz, maxoconciū
 tiuetzi, maytla xonaqui, intopilli inca
 castli, macana teotlalli istlauatl ytic,
 quauitl yztintla, tescalli yztintla xipoh
 puliui, macana cecemimanto immo
 mōtzin. macana momoyauato imotō
 tzin. macana uiuilanto imotzotzomahiti
 imayacultzin, imomastlacultzin, Canel
 to yaotiliz intoz tomeca. Cauey motic
 mauicahuiqz tla catl tote, intehuantm
 intimonāua intimotahua, auhintlaoc
 ytla tulhuil tomahceual catiualmocue
 paz catimitzittozqz. misco mocpac titla
 chiezqz. macatle tiquailnamiquiz imo
 calihic, maxocō cēmatih, innehne
 miliztli, macatle toconic xīnamiquiz
 intlacotl, yzacatl, mayuinn xōyah
 tiuh, tlehticmati, nopiltze, yeisqob to
 neqstil ticchiua. ictimutz quimiloua m
 timonāua intimotahua.

Chican ompewa in

tealtiliz tlahulliz.

TNihquac tealtia ya impuchteca,
 ypan impuquetzaliztli. auh
Tcaltia ya, yehuatl intlatilli in
 quimictia ya. tlacohli. ompa qmonec
 uaya, inazcaputzalco intiniquizco. o
 pa innamaceyān catca, intlatlacohli
 yehuantin qnnamacaya intlacane.
 cuiloqz catca. Inic qnchihchiuaya. ino
 quichti, achtopa, quincencauaya. qui
 monilpilia ya. intlacohtilmahiti in
 tla comastlatl, yuan quincacria yeh
 uatl ycenca qualli cactli. yuantlamē

Capitulo 17. deotzama
 nexa debari que
 hazia los m eca dezes
 mas costoso enel qual
 mata van esclavos

De la manera de
 los esclavos

tentetl, ahnoço apoco naltentetl inq
 monaquilia ya intenco, yuancuetlas
 nacochtili ih tpepeyocyo, inq monaq
 liaya inmacazco, yuancuintequiuah
 caximaya, yuancuimic pac xochicozca
 tiaya, yuancuimmaca chimal xochitl.
 yuancuall i yetl immacantequilia
 tlachichintinemi, tlachieoctinemi
 intianquizeo oncanmih totitinemí. aub
 iyeh uantinciu. qnnamacaya, canno
 iuh quinchih chiuaya, qmonaquiaya, i
 qualli uipilli yxochimoyauac, ahnoço
 xohxoloyo. aub inmcue yehuatl inchi
 cocueitl, ahnoço tehte nacazyo, yuancu
 quisxima canquintlah tlatzonteglia, yua
 isxochicozqui, ymic pac xochiuh, qmona
 quiaya. yuancuimmaca chimal xochitl, yuancu
 inipamih totitinemí, tlachichintinemi
 tlachieoctinemi. Aub iyehuatl tlacane
 cuilo, quimontlaqueua inteponazcuica
 mime, yehuantin quintlatzotzonilia qn
 teponazilhuia, quincui catlaxilia in tla
 tlahcohti, cencahuel quincui tla uiltiaya
 inic uel mih totia ya, inoncantian qzco.
 nononqua quimmanaya inintlacaua
 in tlacanecuiloz. Aub inaqnteco uaz
 cenea uel motlah tlattiliaya, inac yeh
 uatl canaz, Inoquittac yceneauel mih
 mati, ycenea uelcuica in qui uicaltia, y
 neh totiliz teponaztili, in qualli yxayac
 in qualli inacayo yceneachipauac, inah
 can quenami, inahcan titiquiltic, xih
 xipochtic, cocomotztic, quatah tacaltic,
 quametlapiltic, quachitah tic, quaxo/
 mah tic, quapatztic, quaxiquipiltic, f.
 ympano ca uel mimati ynae yo ynuellacamelauac
 ymub qui cuillo tic yndano ce ypano ca temimiltic
 miman yoye quiteno notza yntla canecuiloz op.
 quez qui opatiuh. yntlacau yna mo cenea mimati
 yemitohia. ymyahuti canqui milli onmatlacti aub
 yinqualli yemitohia yachipauac ynacayo. ympati
 uti on qui milli ymquachtili Aub ymquac oconcohuiz
 yntlacotli. ynyehoat tlacane cuilo mochi quicuculia
 yntechi ocat ca yntlacotli mathi yntlago maxtatl
 yntlago cacti aub yntlacinatl mochi concuilia ym
 tlacocueytl yntlago hui pilli. aub ymic quichoy
 xochitl ymiatl mochi concui yntla canecuiloz que
 campan quin mo macaya yinqualli nit mathi ymqua:
 tlilmaxtatl yinqualli cacti yinqualli cue yth ym
 qualli hui pilli uel quinpepetlana aub yntecouamine
 yepit ystih ym yollo quit qui yntilmati. maxtatl

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

cues huipilli yehoatl ynamo canca qualli onpa
quinma xetaha quintlalpillia. quin cuetia. quin
huipillia. ymicquinuathuica. auh ynoconaxetia
miman quauhcalco quintlalia. ynoyepana. auh yno
Hathuic. quinnual quaxha ya yntlacinatlaxicatl
quimacaya. acochana ya. ymicquichi xetia ym
miquniz ymquintla tonte quiliboz. auh yno quichitli
amotte quichina ya. Duh ymi quac conpeualtia ya
yuaquinte aliz. Achitopa mocacalthia ya ymiquiqueta
ya ycal acoyexetl anoco nauhtetl ymic moctipa
ytlapanco mitohitnemiz y ytlathilia. auh ymi quac
yeca yemipe ymitat qui ynoyel quicnopillui
ytlathicopa capitl yncanmiman aocche quimami
michia quic ximimichia ynyamochi onca. ymiqui
popolihui ynaocche quite quipachoua. yno mochi
nez ynoyexetlaxac ynquittathuiz yntilmatti yehoatl
yname nep a mihiqui ynoan nochtipalla xoch yochi
yecochoan mihitecolla xoch yno. ynoan Hatzpilhilmatti
ypanlatzcallotl yllacatzuhqui. ynoan canauaca on
matt ymihilmattinecia acoontzontli. anoco yexontli
yppopolitua. Auht ynmactatl acoentzontli ym
necia yehoatl yntlacoma xetatl yacatimac ynoan
coyochca ma xetatl. acootalpil ma xetatl anocoqua
pach ma xetatl acoyxtac ma xetatl ymiz quillama
thio motenexh Hacoilmatti Haco ma xetatl. yehoan
hin quimotlauhtia ya ynuetayhi yacauan Hacatecatl
Hacochealcatt quauz nochtli ynquaqua chichi ynotomi
ymix conatla ylotlac ynezauacatt ynma catecatl inthi
tecatl ynatpanecatt yntacochealcatt teutli ynyemo
chinhin Haco pipilli O yehoanthim ymitexi moneque ym
quin Hauhtia ya tealiz. Auht miman yehoanthin ymquin
Hauhtia ya ynpuchteca Hato que ynte alhamme ynoan
ymix quichihin ymnaualoz tomeca ynte ymalouam ya
onhan calaquim yntecoua mime. ymic motlauhtia ya ca
mpan mopepena ya ymquimotlauhtia ya yehoatl yntla
coilmatti yntlaco ma xetatl. miman yehoatl ymqui
motlauhtia ya ynyeno huian altepeth ypan puchteca
mattac tepeth omome ymquin notza ya yehoanthin ynte
alhamme campan mopepena ya. Auht miman yehoanthi
ymquimotlauhtia ya. ym ymoctihitn yncina ym
tealthi amime. ymquimotlauhtia ya. cues yth yeho
atlon yollo yom Hatzcallotl yllacatzinh qui ypan
huipilli yehoatl ynpoton capipileac texicati
cuiluhqui ynoan y x quauhcallo ymhuipilli
yemaliqui O y x quichihin ymquittathuiz ya
tealthiz. Auht miman yehoatl quicencana ymiz ymi
chitexch monequiz yntlaolli quauh cues comatl
y x quimamana ynoan ymetl noqui quauh cues co
matema. ynoanchi eritxotol. chian yihanae

[Faint handwritten notes in the top right corner]

enezeontica qui que quecha y in techmo nequia y mi
x quichin qui palehuaya y me amo apiz miqz
ymicta y ya y micta y qualo ya puchteca y ocaxit
ymicta maco ya atolli a yuach pam. y canchilli
mochi petalica qui que quecha ya y pan y zatl. qui
mana ya aco ontepanthi ano co yete panthi y pan
tomath qui couch hhuia y me cemilhuil y to macona
aco cerqui milli y ntequachthi Auh miman y choath qui
naxtia y ntotolin a conauhtecpanthi a noco macuil
tepanthi. Niman y choath y n quico uayachi y mpan
tella qualha ya. aco centecpanthi ano co ontepanthi
y n miqnia quituicallia ya y ntotoli y mpan teltama
ca ya Ha mqui tlalia ya mola xic. y nchi chi nacath
canpami quitlalia ya y ntitol nacath y nte teltone
qui. Auh miman y choath y ncacauath quinexhiaya
aco centecpan xic qui pilli y nte techmo nequi Auh mi
man y choath quinexhia y ncaqua huil aco macuil
honthi aco matlac honthi Niman y choath y n mola
xith y nchi qui huil y nco qui tecomath. y n puchte
ca y ocaxit y n quahuil y nte colli mochi qui cacalte
ma. Niman y choath qui patiyotia y nath y ncecemil
huil popohhuia aco y sacalli ano conauacalli y n
camacalli y patihcateca centet y ntequachthi. moma
ca ya y ncentet tequachthi y patih cateca. macuil
poualli y ncacauath y choath y ntotola qual tequach
thi auh y nquito quilia uel y choath y ntequachthi
napoualli y patih cateca y ncacauath auh y nca
y equene hatzauia tequachthi Eponalli on macuilli
y ncacauath y patih cateca. Auh y n y qui qui ino
Hacencath y no mo chinez y n x quih omotereuh y no
mito. miman y eze onpeha intoch tepes y nopa cemo
no que y n puchteca y noz tomeca y n y no huia alte
petlapan y n y no huia altepetl y n anthaca oncan
cemonoca y nical cece telt y cateca y nterochitlan y nta
tilolco y nte hoco y n uexotla. y n couath y cha y n
chalco y n xoch milco. y n tmitzilopuchco. y n mixco
uac y nazca potzaco y n quauh tltan. y no ton pan
y n me mo tla y colli hinenca. y n nothuia altepetl y n
calac hinenca. canonean y alla cuepa ya y ntochtepec
Auh y naltepetla que. amo uelca laque y n ananac
camigo que y ncala quia y n mexicana. y nte nochia
y n mexicana hatilolca y n hui caluan. quauh tltan calqz
y n ttilupuchca Auh y no acito y ntochtepec y n y
hoath teltiz miman y eze calaqui y n mihan hatilolca
qui mamalia y n quiteltanhtiz y oan acaqua huil
miman y eze panthame laua y noneaca y nteuh
y noz tomeca y toca y acatecutli y n iucatlac y pana
y npancontea petlath. y nocontecac miman y eze
qui xidim y n tla quen y chiac. imacatecutli. miman

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MANUSCRITOS

El pueblo de los mez
cabezas

Capitulo 27. de lo
que presaba quito
el nombre de la alba
que se yba a b
dar a los otzoz m
cabezas atobta
pec

yntepena yntpuchtecat yntoztomecat. Anhimman
 yeye qui enepa yntlatolli yntpuchtecatatoque yntquin:
 tin eccenal tepell yntantlapa choua teyacana quitona
 Doteconane yuchteca ye camcanti anmonolitoque caoto:
 conaque caotocon emique yncho quizti yntaxa yotcao
 tocontlape que yntopiti yntpetlacalli yno yspitoca yno
 trauctoca yntpauhi ynquantiti ynocelot camcantonta
 chia yntalzinco yntlacat tote. yntloque nauaque. otchi
 moeneli. Anhyeye yequich mman yeye Hannuaha
 yntichan puchteca. Niman yeyeualpena quit quithuiz
 yntuitopilli yez. auh yno acico yntichan ynticanme
 dico Natitlaco. Niman yntincha cocencana yntechimo
 nequiz yntpochteca Hatoque yntnaualoztomeca cano
 que yntin yntquinca quitha qua po yanaltzi uetzatocatz
 canatz quithaqualtia quimathia. quimiyemaca. quin
 thauhtia ychoat yaquinmaca yntmotenesh yntestipo
 tui naualoztomeca yntama nepamihqui yntatlaoma
 xthall yacahuia. auh yno qui moncercauh mman ye
 yntixpan on motalia quimilhuia Piltizine namech
 notlat canaltiz namech notla pololhiz. ca yntat qui an
 qui mamia an quimo emilia. ca yntico yepac nontlachi
 yntequi yntetzahuitl yntuititilo pochiti oncaca nacetz
 omonexiti ynticoccauh yntlacat totocauo Cananonla
 poloz nontlantochiz nontlachi tomz cayepachihui ynta
 moyolotzi Niman yeye qui tlathauhtia quithua. Delpoch
 the camcantica actehocanhn actitomat yntican nictlape
 ua yntop yntpetlacat yntla cat totocauo. yntetzahuitl
 yntuititilo puchiti camcantica qui yntmocho quiz ynt
 motlacol yntyema cuil yntyematlac. yntyexemih ynt
 yexemih ychimo tequipachohine mi acoan moaone:
 yo mienopillo hima yntia. man oncanhnen. nca comonte
 namie. maauelhe chihui. maean tentla pinauhti mateteh
 pinauhti yntpochteca yntoztomeca. yntaque yntalhia
 nime yntecouamine acacamo actopn oyctitlateac
 ontlacencanti yntixquichitubeh monequiz matentla
 chieran yntopio yntpetlacalco. canel ychoath yntichue
 uetque Niman yeye quinpothulia yntixquichomota:
 nesh. yntpopolihui yntoyollo onpachihui mman
 yeye quithua Delpochthe caotocontlachieli que. yntloqz
 nauaque. uelipolie ximoquetza mamo mamimie ma
 mo cocimimie ma ynta yntihui ziquito motlatel maticuh
 catlato yntolietemacxonohiuh. Ca ynti mitz yntpachihui
 tia canapa yntitellaqualtiz ynticepa yntquac yntite
 yntmelauaz ynticopa yntquac yntontla yntnecih ynt
 quexpa yntquac yntiteteo alhiz ynticnapa yntquac ynti
 ntamichiz macana oncan ti quechmi yntexa yntelal
 qui actitopa ti mitz ne machia yntocapa qui milhuia
 Piltizine oanna chimoenelique ottaocox ynta moyo
 lotzi acocana nocontlacaz yntamih yntotzi yntamotlatelz
 Maxicmitlhuican yntquet cone quiz yntamo yntolotzi
 macacoqui macuunla qui. maanalo qui. ynta motera
 yntotzi yntamo teta yntotzi. Niman yequithua. Cayequalthi

Capítulo 129. de lo que
 pesaba de que ha
 za alban que se con
 los mex cada vez de
 los pueblos de presq
 volvia de cobidon

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 PHOTODUPLICADO

(Faint handwritten notes in the right margin)

Amatitlacuacatlar
 matimocglauhia

Xole maochepouacan yn qualli tonalli. Niman yctha
 yna connotza yntonal pouhqui. eamieatca yntonal
 pohuilia ya oncan mota xculthia ya auh ynocomtac
 yn qualli tonalli yncemilhuitt techitquia, mimanquito
 uama yquac y, ycealli anocome xochitl, anocome
 ocomatti yncacocatl euatl canaz, qualli tonalli uelipa
 yncon peualtia ymnetequi pachol. ym ychoatl tealh.
 Duh yno ypollo onpachiuh ynpuchtea neuetque caye
 cenconnanaha quilhua camieanthicanopilhe xoleuo
 to yollo onpachiuh caotoconangue cnotoconenique yn
 mochoquiz ymo netequi pachol, maycthatlamo ma
 ychimopuh mayctexco teyepachine xocotima caci
 ymionouue ymion ylama ynaualne cim ymcocha
 ymionuica ypan ymotolima, xictaocoli acocanama
 xictaocolhinti ayacolhinti, ximaca xiquilpili. xic.
 Haquenth xicatlit. Ca ypatllona yntacatl tote. ychimo.
 xemithz yntalhepac mahuecana mahicemilhuitt. machi.
 hietest ymimilhuia yntacamo yntic. hinas tualix
 popa yotiz huallan quathicolhuiz, tualcocotolizahmiz ca
 nel ychoatl ynotic temoli yntacatl ynto. cotel caqua
 huitt yie mota chuelhica macana ti quelehui teiuanta
 te ychpoth. Xoconpengli yn qualli yecthi yexquich
 to nequixtilmochiua. Niman yconpeualtia ympan
 tlona. ymimochiua ymicatlit amogan que xquitz
 ymochiua. hualli mota machiua ya ymionuex, no
 huia tapanotia ya ynaltepelt ypan ymochiua ynta.
 malli. ualtotolotuh ymicualcala quia ychan, Auh ymo
 mocencan ymix quich monequiz. miman yexetenotza
 lo ynyan euican mo ca quiz tlaloli. ymictexolmelauaz
 yntalhtz. x. y. altepett ynquinotza achtopa quinchihi.
 ua. ymihualhuan. quinmaca yntechpohu ynhimatti
 ymmaxtlal yncueytl ynhuipilli yncueytl conaqa
 yntenco quinicaltia ya eueltax nacohtli ytipexyoc
 yo anocoteqa caneculli quinicaltia amapatlalhti
 quitotocaticac quezhal yacathuntz ti chichilic patica
 ynquinicuiltal piaya ymion quia ya ynnacazco ypa
 ymioxie quitatia yntzizilli ychoatl ynocelo euatl
 yntenco quitza ya coyolli ontlapalixti ymioxie
 quimi yspilia ya ypan peyotzo colli ymionanacan
 quimi yspilia ya ymiontacuiloti cantlatlatlapantli y
 xituhitl toemittatl tepaditli. tezcapoelli ynacac quipipi
 loua aquitotonhontli ypanpa ymionto ca yotia peyotzo
 hocelli miman yex quicem mana yncayncemi mitonhi
 nemi caquie quicaua ynxochicozatl ymicpac xochitl
 ymichimal xochitl ymictl cecemilhuitt ymioxochitia
 camicnemi yntlanentnem yntlahchichintinem. Auh
 yncina can no ynt quicancana. quimona quia ynqualli
 huipilli ynqualli cueytl ynqualli cactli. auh ynxochitl
 ymictl ynxochicozatl ymicpac xochitl. auh ymixon
 pilhuaz tlalapatlicpatl chichilic, cozic, tezotli, tlilic, iztac
 yhuitt. ymictl malintli catca auh ymo quimon cencahtz
 youalnepantla achtopa quintla qualtia, quimattitia
 miman oncan quimontatia ynpetapan ymicpalpan
 calixac ynquinallalia ymic oncan quimitazque ymix
 quichintaco uano hatti ychoatl ymic mitoua te yolma
 lana, oc yonana ymiona calacoia yntlaquato ymiona.
 thina ynon ne xochitlito ymionna ychilo ynonatlantli.

Capitulo 11
 de comosa
 comecada elbanga te ofi
 esta yozloq anelpasa
 va.

tilo canenal qui xonaticae. Auh yncopa tenotzaya:
 yquac ynontha yxnechia. canno opit mochiua ya. pnd.
 Auh ymiquexpa tenotzaya yquac yntekoalhi yquac
 quimoma quia ya, ymimiepac ymihallilan mitoua ya
 onecuyet. ychoatl ymhuitl thachinalli xonapalloth uelice
 quich yne papamihuitl. ychachinalli yuh quihoncalli ystac
 ymhuitl ymita pillolo ymhon mochiua ya yonaynacoch
 quonhna cochtli thachinalli yauiloli yonaynacopilol ytpa:
 thactli ypan quica ya, yonaynacoch xicol yncona quia ya
 ymetzpan thami, yeterpococon qui potonq auh yme thaculo:
 li te xotti thilli thapalli, thozonte comayo, oomicallo yon
 ymicmo cuithal piaya xonihthal pilli. auh ymiaculpa contha
 thalilia thoma ytl. ychoatl ynthoti ypan thapal nencoc
 imiaculpan comi yspilia amatl ymic thatzinqui milollitla:
 enitollit thapalkica, thilica texotica, apetzthi ypan thapipi
 xotli yon mo xotizthi centhapal ymita quechthlan con
 thalilia ya. onpa ymiopuchtopa. inhq mam bulo. yon
 ythactli ynquima ca ya. ypan nenemia, Auh no yge
 quinnotzaya ymitanenuan, yon ypaucauh ynquimo
 cuithahuitinemizque yntathalilli ymiquac miquizque
 yxquich calhuitl quinpi xonemizque yon omentin
 quinnotzaya yte xamicaua ynquimo cuithahua ya
 thalialilli cina. uel ymixpan ymiquia. Auh ym
 hoantini ymichamamiceti ynteanamine, ypanaque
 yntexami que mochinthia mottauhthia ya. ychoatl y
 quinmacaya. ynochpalla xochyo yon. ypacahuac
 maxthlat yon cactli auh yncina yncue yncipil yncn
 thauhthia ya thaliamme, yon qui xana q potom a th
 pali huitica.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA - 1622-1623

Capitulo 31. deo
 mo matapan los es
 clavos del banquete

Auh ymic nappa tenotzaya, yquac ymic quihuitzla
 miquizque. thalialilli oechinuy yntonahuitl yncn
 huica ypan huilti lopuchthi ynonpa quimonoala
 quia ya. ypan quinalitia ymita patti ychoatl yncn
 ua ya, te xotli. yno comique, mimon yxquithmicaly
 aocmo quimamahuitzla, uelinh q maganca mi yec
 oethi o quique uelie, yhyhuitl que onno onpa calaq
 ymichan thalli caonpa quithmical. yncalpolco onpa
 quimonthalia ynacopochthlan. onno ca xocotlan ynd
 can quinto cahua ya. ce yonal yncinica mitohitnemti.
 Auh yno acie yonal nepantla ynyathapitzaemicocopiz
 mo cauhqui, thama cazqui. mimon ycinica quithalia
 thacuilixquac ynon can onoc petlatl ypan quithalia
 Niman no xianca. mochiuhua yntethi con maganate
 o xicol. canno yahi qui yncn ma quia thalili, yon y
 thaquech pa yotli ynhq atmatia amatl ynthaculo
 lli yon ypocolcac ynon mo cencauh thiquiz. mimon
 yxechmihuitl, carla yona ya yncin qualthia thonalli
 necuehthlan cona quithitl yncin qualthia ya nautl
 camatl, ychthica yncin qui xotaya. Auh yno quimen
 qualth. Niman yxquithoncuithmiquico, celta cactl q pithi
 qui xa, thichthi, quiththiquica. thiyet. canquicalthiquica

ymietetzon cuith quica. ynti nome yntla yey yntlanahui
Haltilli, yz quipa ynti quithua. camenal mo, auatoh-
quica. quauh ca xitl quit quithnemi oncan contentuith
yntzontli. Duh yntzochcanhu oq montzoncuique mima
yctzatziti quica. hicauaca, motzahuitequi mima yuhea
yauh yntetzoncuic qui cuith quica yntemayst mima
yeyctenomaca ynoncan yntualne yantla, nauh canpa
yctico m ynta yntlema auh yntatlaaltli aqumna
oncochi ce yonal yntnemi Duh yntotahui zcallienac
miman yeyc quintamaca. ad emonel qui qua yntelli
mach quincenitlahuitha, ea yntziqui xentlamati yntollo
ca yey yntq mah cate yntimiquiz qui chi xicate yntque
manhuith yntquena calaquiquith pa yntalte. yntti
quitocaz yntla yauatol nalpeua tenochtitlan, mima
yctlanitoleo, quica yanononaleo papotlan, macatzin
temaleo, cha poltepec tepetoca, macatlan quincalnepa
nouaya yntti ynticualta melana xeloco, icualca
laquia tenochtitlan, Auh ynt yectatoca, ynteyantli
paxnalto miman yeyc quinhua. yntatlaaltli, on-
can quincalnemiquia yntlaa mahua ya ynt nacayta
couatlan oncan momana ya ynteo yntualco yntonaci italla
altli yemo cencauhque omo ya o qichuith yntlaa
mahui que vel ychoantli ynti yacauan ynto quichu
ynti qui yao chiuaya itallaaltli amo canlla yey colla
yey ynti ynt yantua yntatlaaltli yntichimal ynt
mamaquauh ychub. Duh yntaceme o quimaci que
yntatlaaltli, yntonanditcalco oncan mo tzonequia
ymimitoloca yntquez qui yntiuh itacoti o ceapano yz
qui yequiquiaha, yntecouani yntaaltli yentalnaco
ya yntaaltli. Duh ynta caocta y yquach ynticqui
quicatz onpa popo lihua yntinacayo yntitcalco ynt
hui yntmoctiuaya yntitaa mahuiloyta
Auh yntoquicato paxnalto. mima yeyctem analo tete
panalo yntixpan huithilopochtili yntoncan apella
hauhpa yntquin teo calla yntualochtia ya Auh ynton
itayauatolque yntocappa quincapan. cece yaca qn
mana miman yeycteco yntpaxnalto ynticpac hui
tzilopuchtili yntonheco tliman yeyentalteno yntetoch
poualli oncan quinal mana yntla quaya yntzilopochtili
hauhcanpa yntcomiyana. Duh ynto con manaco tlima
yentoc yentalte mo ynt xuhcouatl amat yntla que
yctihuith yntineno pil enecalli itatati huith yntemo.
cotlatyinthi yntoncan yntla quaya. huithilopuchtili.
qui xna mic hino quezta yntonatiuh. miman yeyc
comiyana, yntixcopa nauhcanpa ycti ynti quithua
Auh ynto comiyauh miman yntan quitoca yntetepo
ualli oncan man, miman yctatla. ynto con canaco
xuhcouatl, miman yenteco ynticpac huithilopochtili
yntonheco miman yeyc ita pitzalo. tenecizthi qgz
thi yntqui pitza ynta ita ca que ynticpac huithilo-
pochtili Auh ynta ceualli vel huithica. vel ix qcti
callauh yntaallachia ya, nel nohmian netecoa ya.
netatilo ya yntetualco a yacta quaya, vel mochi th

cast mo cauaga ynne caualo ya omnopilona tonatuh quimq̄
 ita qualo ya ynnoncaualoc ynontlan que mi qui, mamali
 hana alhiti
 Duh yn motecucoma. itaquezastitan motaztica quecholicpa
 lli ympanca ocelocant, ympepeche yetica, aut ympan motaz
 nica enitachicpalli ympan thachitica, ymicpac hui hzilopost
 ti yspan ynac petlacott quezalli ymicpac mani yuh q̄maq̄
 hontecotia teocuitlat ymicpac cuilolli ypan ynyemo chitlaco
 yhuitt ypan quezalli ymitzincue yehic, Iliman yeycuallamo
 yppa ynalton, quinalana, ym x quichin miq̄iz que, quin yca
 tih ymicpac ynonpa miq̄iz que ymicpac hui hzilopochti qui
 huica ynte althimie yntlaalli luan, aut yn yehoanthin yntla
 michique yequinchie omocencauh que ym xixicol conma q̄a yca
 apacneca yot contalia ym micpac ypan amata xolocholli ypa
 motenchi chilonua tlantica, yehoath yn quitona ya teotla huitt ym
 temichia teeltequi, y x qua enac, yca yehoath yntecpat uellaten
 tili yno ym mac onacie yn miq̄iz miman yeyc ypan conteca
 yntechicall. quinauh cahua yn quichima miman yeyconelteg
 cono milia ym yollo quauhtxi cako contalica yn yollolli ymoco
 natili que yollo miman yeyc qui ualmimilona. ym mamali eay
 yo ymnacayo quinal mimitona, quinalaça, quinalte tenichona
 hahintia uahuetzi, ytoea yocm apetlac, aut yn yehoath lamani onca
 conamilia ym aluel yehoath yconana ayao ueltemalenilia anonc
 contemal ym conana ym cona miman quihuica ymichan
 Anh ymic mochiua i yequinte cahua yn miq̄iz que eanoc yeho
 anthin yiacathui ym ma mali ympepechua ymochiua tlantica
 ite conitahacanthui ym mi qui qui yaya canthui aut ymontaque
 mi qui ym ma mali. Iliman yehoanthin yntla thalhti conitahacanthui
 thui ym mi qui qui yaya canthui yntalthimie yntla ome yntla
 yehi yntlanahui q̄michia, nahuixt̄ quidecahuia ym hui topilli
 aut yntla onca ycauauh yntalthimie, o mechtin teco, o home q̄t qui
 im hui topilli ym mac tatenhuh quezalli ym mimi yona yo yehuh
 Anh yntlacayac ycinan yntalthia yntla yconca yntalzi omechtin
 teco noohome q̄t q̄ ym hui topilli aut yntlacayao yntalzi yntla
 onca yntalzi yehoath quimica omechtin teco ohome q̄t qui ym
 hui topilli aut yntlanoco onca yyahuitzi anoco ycoltzi anoco ynt
 lzi anoco yntalchicauh anoco yteycauh yehoath quidecahuia ymo
 me y hui topilli ymicpac hui hzilopochti mo qua yyahuituh ymic
 teco ymicpac hui hzilopochti, ca cepa ym quinal yualona mochi
 hacath qui mo mita yntlahintlan mani miman yeycuallamo yno
 acico tlantican ynoual tenoc, yn yehoanthin quipalehni yntalthia
 mi o quihui quili que ymichan ym naca yo yntaltil, miman yeyc
 yauh ymichan aut yno ya miman yentia quichichihuitia, ym
 hantil quipauaci non q̄a quipauaci yntlaolli ympan qui tamaca
 ya camico quita halia ya achitoton atechilli quinami q̄a ca.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 INSTITUCIÓN DE LA HISTORIA

mipō q̄stāt quipochiā ya uehōe quichin qui quo ya q̄minayolq̄
Oca q̄hni q̄mochina ya. q̄yuecanki q̄michealthiā ya q̄pipan Pan-
quetzalizti Znaqni q̄h quichina ya q̄, q̄pichealthiā ya q̄iquex quich
cahuitt. t̄p̄c. ocnemia, it̄e quich cahuitl quipia ya q̄mtepetlacal ya
can quipia ya q̄mtepetlacal qui q̄mtepetlacal catca q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal
quichomito q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal
q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal
panho quitepetlacal terna ya. Ah q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal
am q̄mtepetlacal q̄mtepetlacal ya.

de la manana de
labras los plateros

Uican moteneua y miltiqui y etlachic hina y meho anti teocuitlapitz
yntecultica, y oaxico cuittalia, italtalia, itacmilona, y me qui pitza itacmil
italt yncozhe y oan y miz tuc y miconpenhica yntulteca yo, achto y
ho atl ita yacana, quin palehnia ynteculli, achto uel qui teci, qui cue
choua, qui cuechilia: auh yno quitaz que, miman conna mi chia qui
nelona achiton conco quit, ychoatl yntal haculli, yncornitl ymochi
ua, y qui polona, y qui x aquabua, y qui mahacuhlia ynteculli, y etla
quana y tepitahui, auh yno qui cencauhque ca no qui uiqui quitlaltia xca
loua to na y a quimamana, y oan cequi ca no quinhqui itaco quitlaltia, to na
ya qui italtalia, omiltimilt yndaqni, tepiuaqu, tepitahuaqui, tepitahuaqui, ymi
quacnelonac, yno itaquana, catepan mo xicima, mo cuicui ynteculli,
y catepuz huietontli, can mixenen penaltia, mo yolca penaltia, y mo cui
cui, camixehua, mo yoltinia, y mi quipan quicaz yncacotte hin mochinaz
ymaco cuec tecatl, acetone yo, ya cahnicole, yacaco yonqui, y etlan mi
na, mo itaqui cuilo, y itconatica: miman yuh mollaltalia. ynteculli, yntec
mo xicima, y me mollaltamauhia, y techmana yncattenatl mollayeh
y acalhua, y que nam y peltiz y itactichiz mollaltiz, y maco a yott, mima
yuh mollaltia ynteculli, y micacallo y me molimiez, y itepauahitza y miz o
tecon molimica, y miquesh, y oan y prima. y miltiqui y me mama conhica, y na
noce tototl y pan quicaz teocuitlatl, miman yuh mo cuicui yuh mo xima y
teulli, y me mi hui yohia malla palha, mo cuittal piltia, mo xitia, anoce miltin
y mo chinaz, miman yuh mo xima ynteculli, y me mo xinea yohia, y oan
mollaltalilia y m pallama y yu molhan, y oan y miltiqui y me miltapil, mo xaltic
anoce chia calin, anoce cuez palin, mochin y mollaltia, y mima, y me mo xima
teulli, y me co cattenatl mollayeh y acalhua y o yohi, anoce teocuitlacozcalt
y acalhua, cha y auca ca y o tenco y ello. italtalia miltalli, itaco chi y miltalli, y
quac y como cencauhitculli, y no miltalo, y no mo cuicui, mima mo panaci y
oico cuittaltl, mo nelona y itac copalli, y cuella quana, catepan mo yehia mo
tzetzelona, y me ueluetzi y miltal y ello y tala, y eo quigo oico cuittaltl: auh y milt
omocen canh xico cuittaltl, catepan y ita paltepan mocanana, momi milona
y ca quama y it, mimitic, y o xual xepetzi hietel yntexic xepetzi y pan mo
canana, mo mimitona, y miquac ouel mo canauh y me a yuh qui to caper y olt
y no occan chico hlanac miman y tach mollaltia ynteculli, y can mixe q miloua:
auh amo camiltimiz y mitech mollaltia, camiltimian achiton mo cotontihua
motechiuh y me camipan oncacalaq, y ueuetzia onmolaca, y acala qd, y a qan
onma quia, y monean omo cuicui teculli, tepiton quauhtontli y miconmoca
lohuhi: auh y miquac omocencauh y m y enohua y techonmo hali y xico cuittaltl
catepan teculatl y oico moteca, y m oico cuittaltl, uel moteci, mo cuechilia yntec
latl, uchi y hlanac y mico onmoteca xico cuittaltl: auh y m y epit qui y no
mocancauh ocepca y tech mollaltia ita pepectolom y miltaculli y miltanetli
uallzaculli y me moqui miloua mo cenla pachoua y no yacauh itachi ualli
y mico copinaz teocuitlatl y miltimilt ita papacholom y unno teculli, notla
nelolli ital haculli, amocuechic, can papa y xic, y miquac y como y epe
cho y mico mocan qui miltalo ita opinalom, ocnomiltimilt y nuaqui, auh cate
pan y tech mollaltia y toca amiltotl, canno xico cuittaltl y choatl y miltapiz y o.

to beyo

mochina yntecuitlatl ymiconcan calaqui ymiquac oatzc auh yoa
occepa ypanmomana motalia ytoatlaca xcoth cannotecalli
yatlachinalli tlacomolotli miman yub mahi motalia ynteculli
oneanmoca xcothia mahia yntecuitlatl yntecapan calaqui ytech
amillotl, ymiconcan mopiaz yotia ymicontotoca yntecapan dnoqhuu

Duh ymiquac omopitz yntecacote yntecacoti o yecauh ymiz qta
mantli micanomoteneuh miman ycmopatlana yntecacalli auh
ypanmopatlantli yentocuele motlal xcothia moteci yntal xcoth
yemaalia ycmo ma matiloua yntecuitlatl ypanmopitz oppa
teco calaqui ypan mototoma: auh ynoual qz occepa yentocue
leznantlia ycmo mamahilona ytoateo cuitlapalli camuh q hal
coztl moneloua achiton yzatl ycmocancaua yceenca coztlie mochi
ua yntecuitlatl auh catepan ycmopatlana motepahua yent
mocencana ymicyequene uellancxna pepatlaca motoname yotia

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
BIBLIOTECA-MADRID

antigua mēta solo
de 20 s de saba

al cobze es necesario
para labrar la plaza

Mitona yntecacoti yntecacoti yntecacoti nencia yntecacoti yntecacoti
ymiquipitza ya teocuitlauaque yntecacoti yntecacoti yntecacoti yntecacoti
tzoma ya yntecacoti ya teocuitlahozonque yntecacoti yntecacoti
huiztl yntecacoti yntecacoti teocuitlatl talon nencia canoc caminne
cia yntecacoti ya Duh yntecacoti yntecacoti camoche yntecacoti
teocuitlatl quinequi yntecacoti yntecacoti motlacotta In yntecacoti yntecacoti
tlanaque yntecacoti que ypan yntecacoti yntecacoti yntecacoti yntecacoti
china noqui nequi yntecacoti tapuztl, tel can tla yntecacoti tla
m ma chinalli yntecacoti quittaça yz tac teocuitlatl, yntecacoti yntecacoti
auh yntecacoti m xcahuu mopitza yz tac teocuitlatl cantlatlapa
catz atza yam yntecacoti amo uelnohuianpa monanamiqui mocaca
mapiqui yntecacoti calinhuuh yntecacoti machilli Duh yntecacoti
hin teocuitlahozonque yntecacoti canquixcahuia ya yntecacoti
quitzo honaya quitzo honaya quitzalana quipatlana ypan quite
yentoloua thlanpa achtpa yntecacoti yntecacoti, auh cate
pan yntecacoti quite yntecacoti yntecacoti, quitotocahui yntecacoti
lantli yntecacoti yntecacoti quitotomoloua quitotomolotluri yntecacoti
cantihiu yntecacoti machiott can yeno yntecacoti chihina yntecacoti
ymiccana moneq yntecacoti aco yntecacoti tlacauilolli yntecacoti yntecacoti
monequi quipahua quimotitia yntecacoti yntecacoti yntecacoti yntecacoti
xixquich quina michiuh yntecacoti.

In xcahuu yntecacoti teocuitlauaque quinequi yntecacoti
yntecacoti yntecacoti quite ci nel quicue choua noquine
loua yntecacoti miman yntecacoti canoquiuhqui quicoq
tlalia yntecacoti quicaz yntecacoti mocopinaz yntecacoti yntecacoti
auh omilhuil yntecacoti yntecacoti oneluec catepan tapalcateca
michehichiqui mixcichi qui motapalcahuia motapalcachichiq
motapalca yntecacoti yntecacoti mixcixipehota miman yntecacoti
monecni tapuztl huchica yntecacoti omoteneuh cecm, aco omilhuil
onoco yntecacoti yntecacoti yntecacoti yntecacoti yntecacoti
ymiquac omocancauh mimantecallatl yntecacoti moteca yntecacoti
tlia yntecacoti yntecacoti: yntecacoti mopauaci yntecacoti

moneloua ymizne copalli ymih smoteneh: ynoceuh ynoceuh
 miman mocanaua yzta paltepan quammah ca momimiloua y
 miman ytech motalia ytech mocaleua yntatlatilli coquit ymeno
 copinaz tzoenitlatl ynaa eotle ymocthuaz ynae Jatto anoco
 hapopochhuilem ym quitoa yotia perfo madoe y me milona
 yemotlatlamachia ynqualli hacuilloli occenca y equi mah yxi:
 euenitlatl occenca y etlathuica ymie hacuilloli yme toltecatua,
 cotelachto ceemimocopina ypxi euenitlatl ymiquaeouel mo euenit
 ypan onmopachona yntacopinalom: caoncaca ycopinalo ca ymi:
 xquich tlamachilli ynae totoatla palli totoenitlapilli anoco xochi:
 H anoco quitaltapalli ynae eotle ym qualnezi qui hacuilloli y
 mopachio huih ycon mocalo huih quauhtonli quitoa yotia quau:
 h uitzli acoomilhuitl ynae ychia ymocthuaz ynae: ymiquaeome
 cencauh ymonohui anpa mocalo xicoenitlatl miman ycepxi mo
 taca ynteculatl: ynouae ynoeuele ytech motalia ynta pepetio
 lom ynae papa yaxteuculli ymie mocen quimiloua yntacopi
 nalom acoomilhuitl ynuaqi miman yce ytech onmotalia ym:
 xicoenitlatl ymitoca amillotl mimillic achtopamomi milona ycho:
 atl ypiatz ymocthuaz ynteculatl ymie oncancaqui: auih ymo
 tati amillotl ynoeuele ypan momamana yntaxteotl ynonan
 atie teoculatl ymiquae yexyuhqui ynomochi o mocencauh mim
 yctaco motalia moentotoma ocanquica oncanlatla ymxicoenitlatl
 yntatlicomotallia ymiquae o quiz ynotlatlac xicoenitlatl miman
 chuia yce ynoeuele pam onmotua yntaxalli carapapa yaxteuc
 yequere mopitza oncan oncalaq yntecomie ypan onmotalia ynt
 eculli auih ynteculatl ynoncancaquiz nonquatltonaco mahia on:
 catlami ym ymie ynae huiltachinalli Duh ynotlatlac ynomopitza y
 quiz huiltachinalli miman motla xcochui tepuzca xic ypan mo quaqu
 laba: auih yntlacana otzahaya o yntlacan huiltachinalli cam yna
 oncan mo pa patia ymocaloa yntacalolom auih catapan ymichiq
 yntima tepuzti yce mo petlana o ceppa tal xocotlan calaqui
 motla xcochua yce catapan mocanaua motepahua ymiquae mopallaua

Capitulo 33. de los
 oficiales que labran
 las piedras preciosas
 los dioses a que adoran
 van los lapidarios

En ychoanlin hlatene y yeneenli ymicoluan ymihuanaxta
 Nahuinlin ymiquimoteotia ya Diablome ymiece ytoa chientashui:
 yzcuinli yon ytoa papalo xanal yon haypa palo yce de:
 ytoa: auih ymie ome ynteculatl ytoa nauhtpilli: ymie y
 ytoa macuicalli, ymie na di ytoa cinteotl ymiz quimim cancenca ya
 ymimilhuitl, na yxichin yshui quixtiloya: auih ychoat ypan yshui
 quixtiloya ypan quimihnia ymiquae moquetza cemilhuitlaponally
 ymitoca chieuhnahui yzcuinli. En ychoanlin aucto mo teneua yntecul
 ymitoca chiconahui yzcuinli, papalo xanal, hapapalo euatl ymie
 mocthuichina ya, ymie michinli ypapalo xanal yeneia ymitoca ym
 ma yauhtampa quit quihica ymac palto pil, auih ymipue ycopa
 ychimal yaticac, ymie hacuilloli ychimal ytech ycae ce yxat, yod
 yteco autla nacoch yon yteco autla yca papalouh yon ymipil
 Hapoyauac, cannoqui qui ymie, yon yxicae canrochichilic,
 ymie mitona yzicae ita ychona ymihloli: En ymiz quimim ceemilla
 ca quin mi xiphalia ya, yz quimim miqui ymiquae yshui quixtiloya

Duh yn zeho atl nauaspilli camilli qui cuexete call ye mochi chima ya
 mo quahihinhia ya, quata tapatic quahomobc qua pac othe mo qua
 xalolti, yoa nteocuntlatl ynix qua techimatl xequac manca yoa nna
 coz pipilot teocuntlatl yoa n yhu itopil yoa n ychimatl yhuichachapac
 nauhcampa yoa n xpiol canno tlappa yoa nac tenchias auac yoa nteuicubtic
 ymicac Duh yn macunt calli noto quichitl yn quimi xiptlaba ya yicmo
 chichina yn mo quachi chiquitl, quezalli yn qua nepantla huipantoca
 yn quachichitl teocuntlatl ymicanauaca quimoma namilli, auh ymicoz
 qui quappa yanalolti, tecucitli, no yhu itopil: yoa n ychimatl nauhte
 mala ca yo, auh canno tlaozac nochtichitlic ymicac: Duh yn cintrot
 noto quichitl ympan mixeua ya yxint xaxac yoa n yxintlanex
 yoa n yxauh xicol teocotli yphiqui tlalpilli yoa n yxaco zqui yoa n
 ystapech quitlahia ya yn can nahitlicatca moteneua ycinat canno
 che yntoethi quixca callahitia ya yoa n yxintopil, yoa n yxocoliac caniz
 tac potonqui ymetlatl pilli: Yn nahu n hinh yuh quitoua ca yehoatl
 yntechi quitlamia ya yatlite coyotl yeho atl yntlachiuatl yntencacatl
 yntentatl yoa n ynacochitli yntis nauochitli, yntehuido nauochitli, apoco
 nal nauochitli, ystac nauochitli, yoa n y yemochi coz catl ynmacoxeti,
 ymic miculona, mote yemiloua chahchihuitl, yoa n ymic momamali, ymic
 mopellaua yuh quitona ca yehoatl yntlachiuatl yntlanexit. Duh yn
 quachy ymishuuitl qui ca ya ymuancexona ymic quichitl, tollca state
 que yonaltica quinenciatia ya quincocahua ya yn ycuallahu mi qz
 ymiz quintin te xiptlauan, mochi n tin papaqa, ysthuillamalia auh ymh
 mo china ya onpa xochimilco: yeyca ymic quichitl tlategne yn paxiallag
 ymicollian ymintauan yn paxelua yocate onpa anha ymintelua y
 ca yn quiz can ym yolan

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MANUSCRITOS

del origa de los la
 pidarios

Yn tlategne tulteca ymic quitequi yn ystac tehuilott yoa n tlapattemi
 uactepuzti Duh ymic quichiqui tepatl tlategobonli. Auh ymic quicozo
 ma ymic quimamali tepuztlacopiatti, mimon yhuian quixteca quipella
 ua quitemetzhuia, auh yn yca quicencana ytech quahuitl yo quipellaua
 ymic pepellaca ymic molona mayohia, ymic tlana xti anoco quahuitlatl
 ymitech quipellaua ymic quicencana ymic q yechina ymintulteca yo
 tlategne

Auh can no yuhqui ynta paltehuilott ymic mochina ymic encenaua
 achtopa quimolena quimipena tepuztica yntategne yntulteca ymic
 yyoeca quitatlatia yn qualli ym mat quitica tlapatlic yntaqui, can
 mman yuh quitlatlatia yncampa mo nequiz, ymic quac quimolena tepuztica,
 Auh mman quichiqui quixteca yoa n quitemetzhuia yoa n quipella
 ua ytech quahuitl ynta paltaualom ymic quixpeltia ymic q cencaua

Auh yn zehoatl ynmoteneua Eztepatl cacenca tlague uac chicanac
 camoma Del motequi, ymic teozalli, ca ca mo tlaltapana mote huia
 yoa n motepehuilia yntepellayo ynamo qualli, ynamouel nomope
 tlona, can yeho atl mocui, motemolia, yn qualli ya Del mopellaua
 ynezhe, ynuelcuauitlic, michiqui atia yoa n ytehtet can callaqua
 uac yn pauallan ymallahimo ypanpa cauel monoma namiqui, ymih
 chicanac tepatl no yntehicanac yntetl ymic mone panmicha, catepan
 mixteca ycateo xalli yoa n motemetzhuia yca, Es malliz. Antica
 tepa yemocencaua yemopellaua, yn queholotlatl ymic quicuecuo y
 tza, quitoname yomaca

Auh yn xhoatl motocayotia: Vitzitziltec patl miman yn huc yotli:
tlacati mic xellamantli y mic mocniculoua, yztae y oam, xoxochic pan
yn huc quistat, anoco yn huc quicittali, y oam yn huc quin a yn huc cocamalot,
contz piton, xalli y mic michiqui y mic mopellana.

Yuh yn xhoatl motocayotia. Xinh tomalli canotta quauac
cama y smelhi. y techimo nequi y mic michiqui y mic mixteca y oam
y mic mote mehtua y oam y mic mopellana y mic mo quezalottahua y
y mic moto name yotia mollanex yotia.

Auh yn xhoatl teoxitl caamo cencaha quauac camotapiton
xalli y mic mopellana y mic mo xechia auh y mic noye mollanex
tilmaca moto name y oam ca ocauillamantli y oca xinh mopellana lom.

Amanteca yn tlatollo.

Capitulo 4. r
los oficiales que
labra plumas
y otras cosas de plu-
ma

Ynmocayotia tlatlatolli, ymiz ca ynnenonotzal
ymimpiel catca Venetque Amanteca, ymic mononono
tzaya. Qmitoa ymic canque ymic quimotebtique ytebtuz
ymitoca coyotl ynabal, quimalthimimā quimbalhmicaque
quimbalnotitia yndvenetque ymadito vallaque ynecom
yn tlatlacapixocami mexiti. ymiquac omotetaque, ype
onoque ynomotlapivique ynotlapivix ympil
hna ymic xovian: mimā y cquixenz que, quitlaca
quetz que, quadvitl tlaxiximthi ynquidhinz que, and
quique chihique yteucal, ycalpul, quito coyotique
amātlan, vncā quimaditihiaza, quithamāmbiaza.
Xuh ymic quimichivaya ymic quicencadaya y quac
y lhmipan, ymic quito cayotia Coyotl ynabal yeh
ynōma quiaza coyo datt tladhichivalli, yn tlayec
tlahil catca y amanteca, kontecometicaca, vmpa va
hitzica ymixayar tlacatlachie, te oauitlatl ymitla
coch, y oam ymitlan coyolomiz mo dhinz toc, y oam y
macquauh topil ytzto, y oam yotla chimal ten te
xoyo, y oā que tal comitl ynquimamaticac, yco
yol ytzitil contla tlaticac ymic xic, y oam ycco
cac, y cquimextiaya yn canballami ynecom, ynd qu
toa cadhimecate: and amo canyeyohm ynqu
moteutiaya cadhicomā manca ymic alpulo ymic
quimanaya ymic xipitlan amāteca, macuētin
ynoquiditi ympan mixe daya, and omētin civa
mochinz timāca: yehoatl vellayacatiaya tere
yacanaya y coyotl ynabal, conto quihiaza, cono
cayotiaza yto ca ticāca, and tlayecayotiaza, tla
yecayopā ycaza yto ca ma auil o ce lotl: tlananz
cayotiaza, tlananz cayopā ycaza yto ca ma auil

yocatinam, aocle quimama & que tal comite, can
 iyo ymaama ton, ympopo que tal comamatinai
 yoâ no ynrixing tlane & contla hitimani, yoâ yne
 necoc ymac ne papambitica Smopotomique, yma
 que hitlan Valacitica ymine potomil, cannoybi yn
 ymicxic none papambitica Smopotomique &
 xo que hitla tlalami ymine potomil, and no ymic
 cocac, yeqmine xtiaya ca hitime canva, ca can
 yncinma vñ tiliaya, yncappa yquac Smotenelva
 panque talitti, ymicoppa yquac Smitua tlaxco
 dhimaco, civa moxochimaca. Ynipan panque ta
 hitli yquac quimictiaya ymic xptla coyotl yna
 dal: yntlacayac yxpanti yni quac tealitj, canqui
 coahivaya, quicvadiraya, quicva otlatuctiaya yn
 amateca ymic quicvaya ce tla vñ yncinmictique
 quine dhivaya, mudhitlacatl quine xtiaya yquac
 thi ymipating tla vñ. And yntlacaca amatecatl
 oxpantic tealitj, canimayehuatl conana, altia
 quimictia ymic xptla coyotl yndal, quidndiva, qui
 canca va, yxquic yte dh quitlaha ymine dhidival
 ymine tlamamac: yntla quid ey dhiva ytealiti,
 ac quez qui quimona na quimictia ymic xptla
 van yxquintin ynte voan, ac ome ac ey quic
 tia: and tlacamo quid ey dhiva, tlacamo canca
 dmdelitta, canyehuatl conana, quimictia ymic x
 pta coyotl yndal. And yni quac hin ymic xquic tin
 ybene yonâ amateca, mudhintin onca canquica
 ymic alpulco, vñcâ quianicatia, quitocabia ynquer
 quitin miqni que te x xptlavâ, ynd quitoa ymic
 amo miqni mand que yezque, ymic amo quimo
 carique miqni tli axtopa quimitiaya ynquito
 coyotiaya yte pactli, quidma xing qui yeqminyol
 poloaya, yeqminyolmictiaya ymic aocmo momand
 tij que yni quac quimel tate quic, ynd quimayc
 ybinti, tlaxpoloa ynyollo. Comitoa ynac tlaaltilli
 ynd quinyollo tlavchloc mudhiva, canonohima tlaca
 via, motlalotitleco ymic pac diablo, conele via, d
 monectia ymacuele otlacoti, ompopohini. And y
 yquac ycoppa ymilhmind quicaya, yni quac

Capítulo 75. de la fies
 de los oficiales de la
 plaza de la ciudad de
 Mexico

mote ne bay a tlaxco dhimaw, aocac miqnia, camie
 cabiaya Gquinmaditihaya omēt in liua, yxiuz
 tlatiyoan xilo, tel yequicemaditihaya ymteboā
 yehica ymixquicētin liua Gamante caciva, mu
 dhintin vncan cenquicaya ymicalpulco ymteupa
 vncan tlanabayā, ymicmitoa tlanabayā, mopo
 tomaya, moxabayā Giva, yxo que dthā tlatla
 mia ytlapalivite ycmopotomiaya, noydi ymimac
 auh ynoquihiti camizo ymicxic Gmopotomiaya
 tlapalivitica Gmetz pā tlatlamia ymnepotomil
 Yc vncā quimneboltiaya ymixquicētin ympilhua
 amāteca. Yntla oqmichitli quitlaytlamiaya ymic
 vncā tlamacacatli modapauar calmecac, and in
 ye quauhtic vel quianiz ymixetli in yollothi, ytol
 te coyotl: and yntla civatl quitlamigya ymic vel
 lama dhivar, yoan vellapar, to dhomipar, vel qm
 par ymixquican ycac tlapapal to homitl, ano
 y yhuittl quipar, tlatlapalpar, tlapalpar, tla
 xo dhipalpar, tlamatlalpar, tlatecopar, tlaya
 ppalpar, tlapaltica tlatlatlapalpar, ymic qm
 tlatlamathli yxiuz. Imy choantindim amante ca
 ymicalpul, ymicalmecand camone te chanaya, on
 teixtimāca ymicalpul puzteca, noydi ym
 teboan nebanmanca, quinebanmanaya, quimo
 memanaya ymitoca yyacate acitli, yoā coyotl
 ynadval. Ypampa ypuhtera ynoztomeca can
 centetl catra ymimadiv ymne maditihli, mu
 dhipa ne hoc ne nādar motlahiaya, ymic mote caya
 centlapal Gcalma Gpuhtera, no cā tlapal ymic
 ma ynamāteca: yehica adri mone dhimihitina ymic
 moaniltonoaya, ymic te altiaaya. Caympuhtera
 ynoztomeca ye hoan quivalcala qriaya qmbala
 xitiaya ymixquicē tlapalvittl ymne papamivittl
 and ynamāteca Gmac pohvia, Gmac puztequia
 ynque halli, Gcaquan Gtlauz quechol, Gmac te ymo
 inyeixquicē tlapalvittl, ye hoan qm vel ne xetiaya
 quizec tlahiaya yntla yxiuz, ymic toltecatia. Ymix
 quicē Gmadiv dhimalli yntlatoque Gtenemac catra
 atle nemiz qui, muhntla coyvitica tlapalpecholli, tla
 paualli, toxtica, himiticantica tlapaualli, xingtoti
 tica, vititiltica, tlanz que chol tica, teoantlatica ymi

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MANUSCRIPTOS

X toztenologyo, tentlaxi hivi, y auhiu qui, thlatla anilolli y oã inye mudri thla
 lollo, thlapilolli ter. *Ujthi canyemudieb thlacoybitl y velneia, ynaco*
chayadac, quãmolociti que thalpa thacth, anoc y quaxcolotl, anoc y toz edatl
ca, que thalpa tectica, mitlate xo edatl, tranatica motlotlobitec, chamole
ca quãtica, thanz que batl, coc y edatl, azta edatl of. y ca y thlein quidni,
holtica yacachapollo uaya, camiecthamãthi yntla Ujthi catca. Quzmitoa
yntla pilolli.

yna yatlle thlacoybitl ymic toltecatiz que, ymic thla
 velnextique amãteca, canoc much y edatl y nqm
 neqnia macedahuitl ymuh qui aztatl, yoan thiltic
 totohintl, yztac totohintl, yoan canadiuitl, ynar
 tatl canoc yehuatl que thalpa uia, aztaxelli quidni
 uaya ymipan anicoyanologya, totol que thtapal
 catl thlateloloyotl quidni uaya, auh yntla pilolli
 yeh yncanauz ybitl qui pilouaya: auh ymic thate
 qnia canoc yeh ymitzthi, abeuetl qninamictiaya
 ymipan quite qnia yhuitl. Auh yncacito thlacoy
 yhuitl ynz mitoa quimipa ynaditotl teaitli
 yehua quine xetico, ca xetico ynte cunenẽcãba
 ymior tume cadã modhuiz que pũh te ca, ymic yã
 anican quipetla que anadacathalli, y quac quinno
 yvirgor quine xetique, quimoyocux que, quine
 nemihique ymic quimih yntla thladri uaya, ynte
 purdicthi, tepur thate com, ymic mote qui yhuitl
 yoã ynom dicthi ymic mota loa, yoan yntla anilo
 lom, yntla palca xitl ymic quianilo, quithlacama
 ymahiz yon, yoan ynquanz thate com ymipa mo
 te qui yhuitl qninamictique yte purthi thacua
 vac quabitl yntla thanz qui. Quz inye quene velueix
 tolteca yotl, ymbitla anilolli yemudhuia, quimipa
 ymote cucoma y pampa ymic quac thate ratia y vel
 y pantotocac ymic Vallacia que thalli yoã inye mu
 dri thlacoybitl, vel ypan thapimic: ycnonqua quin
 terac, quincalten, cantetl calli quimacac ymixcoya
 y amãte cadã catca ynte thipovia, nepanix toca
 yte nũh titlan amãteca yoã in thlatilulco amãteca
 auh inye huantinhin can quixeca viago y nquidhuaya
 y thlat qui vit glo pugthi, y nquito cayo tiaya teu que
 mitl, que thal que mitl, vit titl que mitl, xind toto:
 que mitl yctla thlacoybitl, yctla thlacoybitl yze
 mudri ymiquicã ycac thlacoybitl: yoan quidni uaya
 ymixcoya y thlat qui mote cucoma y quinmacaya, yn

Capitulo 20
 de los
 instrumentos
 de los oficiales
 de la guerra

quitlanz tiaya y cobaua alte pethipan flatoque, y monote
 ya mote neuaya tepan amateca, y toltecadon yntla catl.
 Auh yca quintin motenebaya calpixca amateca, y te h
 pomia ymiz quitetl y cata ycal pixca cal mote auoma
 yehuatl quichivaya yntlein yma caballatqui mote auo
 ma, ymipa macruaya mitotiaya ymiquac ylhuitl q'aya
 quitlatlatitiaya, quitlanene ctiaaya yca y catleuatl quele
 uiz ympan mitotiz: ca ce tlamathi yecabia, ce tlamathi
 quichivaya ymiz quica catca ycal pixcadu q'uitlapichaya.
 Auh yca quintin mote neuaya calla amateca, mze huatiny
 canquixcadiaya ytlabizthi quichivaya quimotiamictiaya
 aco animalli, anoc y toz ebatl yca y que nami quichivaya.
 Auh ymaxcan macavi y aocmo ce camone qui tlabizthi, ca ca
 yeyuz otlatoca, canyeyuz motocatiuz yntla dnualli, yntla
 dnuualizthi, ymiz otla canzti que, otlanelhuayotitiaque
 amateca deuetque ymic quititivi yntolteayo: ca canye
 ymimix y yollo motitlami ymic tladnuualo axca, camuhri
 da yndimalli, yntica motzaua, mopepehoa ymiquac
 mone qui, auh mudnuua yntlamamalli ymipa macualo, yoa
 ymix quith macaballatquitl yne totilomi, yme dnuualom
 ynque halli, ymic pacxodritl, ymachoncotl, ymate me
 catl, yne ca ce dazthi, azta e ca ce dazthi, tlauz que cholera
 uazthi, ca qua e ca ce uazthi, coxolera ce uazthi, que talera
 ce uazthi, yoa macpanitl, que tal macpanitl, caquatica
 tlatapanqui, diuiltequi, aztapamitl, te oantlapamitl que
 tal tontecomayo, y oan yndel onca nea tolteca yotl, ymvi
 tlacuilolli, camuchiuua ymitla flay y d'p flayotl. Auh ymic tl
 dnuualo ymic amatecativa ontlamathi, ymic ce tlamanthi
 yeh yntzautica mocaloa ylhuitl ymic yecami tladnualli,
 auh ymic ontlamathi camecativa, yntica yyecadi, ymmo
 vellahia tladnualli. ym ymelhuayoua yompeua tolteca
 yotl ymic quipedaltia yntla dnuual amateca.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

apitulo 21
 27. y
 lamane
 metene en
 yozez su obza
 estos oficiales

ymehuantin amateca ymditica tlacuiloom, ymditl qui
 madiltia ymic peua yntla dnuual, ocah to quitla yma dnuotl
 ynquenami quitlahiz, yehuatin aho quicuiloo ytlacuiloo
 ymiquac oquitla que ymic tlama hca, ymic tlathama dnuilli, ym
 aco delte xtitoc tlacuilolli: mimaycme pan quidapaua, qui
 tza uapaba ymichcatl, qui to cayotia ydica tlauapaualli, qui
 temoa ynquali me tl. ymix xipe htic, ymix t'hcaltic, ym
 amo yecauayo, y oan ympe htic, yope htic, ymano co
 piltic, copihitic, ypan quiuapaua ymichcatl, a hto conix

ylyuyt qumaditico

hacua, comitzhacmatoca: mianycypan contera, cooa, com-
pachoa ymichcatlapuchintli, achto vel quipuchina, cahana,
quicanava, yquac ynca yuhqui toapeyotl, ynca yuhqui aya
vittl mepa compachoa: auh tonaya commana, cana ah omixuaq
ymiquac omixuac oceppea comitzhacua, ycomixpeti, ycomix
tezcacimi, ycomixxipe hini ymichcatl ymic aocmo ca puchitor
yvel ypan onvaqui y hacuthi. Auh ymiquac obac, ynovel
cacalacthuac, mimaycmoleua: yquac ypa ommocpa omo
mana ytlacuilolmachiyotl, ycypan miauiloa, mothilama, ye
vatl ypa ommotituz ynhampan valneci tlacuilolli. Auh in
yquac omo ce can ynonoviyari micuilo yhicatl ynatle omol
can ymixquich ytlacuilolli machiyotl, mimaycypan ommo
cafoa ce amatl quavamatl ycmolevapaua, ychicava ymich
catlavapaualli: auh mimaycmolevaltia ynte puzvictica mo-
cui, motacalotuz yndimpa cacalactica, xoxomolactica tlacuilolli,
ypan motequi, moaicui tepiton quauz tonli ymitoca quauz
tlatecomi, ymixquich ypan motequi, motymia, moquapama,
moquayadaloa ymvittl. Auh ymiquac ye onoviyari moaicui
amama machiyotl ymixquich yca tlacuilolli, mimaycme pan
omomana, vna ypan ycmiauiloa ymetl, mototocatiuz yndimpa
omocuiac machiyotl. Ymiquac omiauilo metl, mianyc on-
mizhacua, ypa omo hica ycmolevapaua ymichcatlavapaualli,
ymichcatl yte hivalmoteca ynthilantli, ynthapalli, oc
novaqui tonaya, catepa ypan moteteca ymvittl moteneva
tlauatzalli, tlacuatalli, telachtopa ocnonqua mepa canoc
ce tetl moteteca, motacuatalli ymvittl, moteneva tlacuatalli,
hacutica mopiloa, motacpiloa ymvittl, catepa mepan
mocaloa, omivictica omixxipe hica. Ynhim moteneva tlacuatalli
ca oc muche ymacvaliuitl, cayehuatl vel quiyacano
quiyacatia ymic ye cabi yvittlaciualli, yehuatl achto tlape-
pehyotl, ypepech mudnua, quimopepe hica ymixquich tlac
vittl, aco cor tlapalli ymotacuatalli, anoco atatl, aco chamuli
aco auitlate xothi, aco cochoyvitl, anoco atatl, anoco ytlavittl
catlapalli, tlacpalpalli, ypa mo velitta, moyhe roa, monana
mictia ycatlevatl quimonamicti, quimopepe hiti tlacoyvitl.
Yn ymixtototl yehuatl mopepehyotia yncuitlate xothi, ybi
yo, yehuatl quimovaltia Galo: auh yn ymixca yehuatl quimo
pepe hica ycochoyvitl: auh ytlauz que chol yehuatl ypepe hica
mudnua y can yenozech yalapahyo tlauz que chol, anoco tlac
palpalli yvittl: auh yntozhi ypepech mudnua y cor tlapalli
yhuatl, cannozech quimopepe hica ytozanauil. Yniuitl him,

moteneua coztlapalli, camopa, mocoztica pa, mocozpa
 tleco yaua, ypa quaqualaca yntlapalli ca catlaxoalli
 tlaxocotl monamictia, auh catepa mote qm qm.
 Ymiquac ye omo ce canh ymiz qm ca yrac tlaxipeh
 yotl ym vitlauatzalli, inyenobiyá omote tetrac omo
 tzacvat ymipan ydicatl mepan tlacuilolli, catepan
 mocoleua. Auh yquac centatl momana vapaltotli
 ypan mocogloa ce amatl occreppa ypan micuiloa y
 omoancuic machiyotl, yntlacuanitl omodhuiz, yee.
 Vatl ypa ecavi ymiltlacnualli, ypa mocogloa ym
 vitl vapalli, ac xoc dritlacuilolli, ac quilla cuilolli, a
 noc ythla tlaxipehlayotl ymuhivon, yrac ytle in que
 nami tlama diti y tlade hitalli. Imiquac omicuillo yno
 mothitlami vapalpa machiyotl, mimaycpeba ytlaca
 lohithi, yntlac dritlacuilolli: achto mopatla, mone loa
 yntzacuthi, tzacpatlalo, nezacpatihilo, yehua ynte qm
 yntzacpatlahizthi yte pilhua ymiz caltilom, te tzacpatihia
 tzacpatla: mimayc mote qui ythilhi, ynthilanthi, ymicmothit
 lotia, mothilancayotia yvintlacuilolli, coyehuatl vella
 yacana, achto omocogloa, omopashoa omivictica, yeh
 vatl ythilanthi mudhuia ybiyo kanatl, anoco shamolin
 shamollauatzalli: mimayc cotoquihia, mote qui ymiltla
 vatallo ymipepeh mudhuia yquenami yhuatl, yn
 catl vatl achto opeua ymiz qui ycia machiyotl, ac
 xiu tototl ompaua, anoco ximtzca, ac tlan que chol
 ac ayopal, anoco xiu vizilli, vizitzihi, que hal vizihin.
 theuitzihin, yyeiz qm can yrac ybiyo ythla dicitl ymiz q
 ycxotla, ycepepetca: monapamictitiz ymicomotectiz
 tlaxipeh chotl ymiz qm ca yrac, ^{tlauatzalli} omoteneuz, ypa ommotz
 tiuh ymachiyotl ymuh qui ycyamihuz qm, ynquez quitla
 manthi tlaxpalli ypa motla ymiquac omocalo omivictica
 tlauatzalli, miman yxco omoquetca ytlac yvitl, mote pa
 tiuh mocaslotiz, omivictica omoquetiz, camiz otlato
 catiz, mopapehotiz ymvitl comopehititiz ytlaua
 tzalli: auh ypan omomantiz yamama diti yotl tlacui
 cuatl ypa ommozehcotiz, ymic amocana ne auhiniz
 tlaciualli, ymic amo qm patih, ca vel omonamictitiz
 ymachiyotl ymic omocaslotiz yhuatl. Oca ca ym
 ymudhuia yye caui yhmiltlacuilolli, ytzacutica mudhuia.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

x. Xuh ynocantlamathi tlachiualli, y canmecatica, y ch
 tica ye caui, yehuatl ymiz qui he caceuazthi, que tala
 caceuazthi, machoncottl, tlamamalki, tlauizthi, tozedatl. q.
 minayetlapilolli, tlacocomayotl, tlacelolotl, tlacacac
 pilcayotl, ^{much} ycmobelnextia, ycmotlamamaca yne
 caceuazthi: auz ymic ecaui achto mohpia ycolothi, cate
 mixquahua ychicaua, yehuatl ypa momana ynque
 tzalli: auz ymic momana que tzalli achto motlayotia ym
 tzintla, otlatl ytzeh miana ymic chichicaua, catepa mo
 yotia, ychitica mohpia, motimilhyotia ycmotlacanaltia
 ymic mohpanaz, mecatitz ymohpitar: ymic quac omohpa
 minaycmouicoloa, melhuicoloa, melilpia que tzalitzica
 ymic vel motemana, motetema, motequitica que tzalli
 ymic amozexehim, momoyauaz, ydelomocetecpithoa
 monete humana: auz ymic momana que tzalli y Joan yye
 muhni ytitl tlavipanthi, nene coc momadictia. q.n. yndm
 pa momaymati, yndmpa matecpichitit ytitl ytlachiz
 ca muchiua, auz yndmpa mapacaltic, macolonqui tlami
 pa motlaca: ymic quac omohpa, omouicolo, minaycytel
 onnitonma ycolothi, camuchim muchiua yhuatl ymitlata
 tocyo muchiua ymitzintla dnuallo. Yntlaqua molochi, ano
 co caqua conto quihia ytzalli, muchi achto mohyotia, mohpa
 na, mohicoloa, catepa ypa onnitontim ycolothi, onmo
 ttimecaxa hotim, omomecatotitiz, ycyenocuele con
 toquihia y que tzal pnter tlavipanthi, auz minayetlauz
 ychol yxmul muchiua, ytzac ytitl molong ycmohipa
 choa, muchi achto mohpa, catepa colotite di omizhotim.
 camuchim ye caui ynocet q tlavizthi ycmuchiuua. etc.

x. Xuh yntlaytla yoyoli, yoyohiton motlahi, achto mo
 yima yeqmimitl ythompanguaditl ycmomizyotia
 auz ytlacante piton motlahi yoyoli, ymiz qui cuehpal
 ton, anoc anocopi, anoc papalotl, yehuatl momizo
 tia ynova quaditl, anoc amatlapilimthi, catepa pam
 mo va quauz tehyotia, tracutica tlapololli yova qiztezthi
 ycmopepechoa yamatlapilimthi, catepa mihiqui, mote
 cobia ycmoyec thalia, yceipe hini, auz catepa pam
 mohcabta ypa onmicauiloa yndncá ycmotlatlamachit
 tim ymic mopepehotim ytitl yte humana ynquenam
 motlayehicahua yoyoli, ynquenami ycmo auanilo.
 ahquenam omocaba yte pntlate comi, yoa ynquanzla
 te comi, yoa ynomidicti, canic omotectim ymitl ymq
 nami more qui, y Joan yconmo calotim ycmo que tizim
 ynomidicti. Caca ydin yntladhuia amateca. 16

Juan de la Cruz en del libro 8.
 Joasahua

Inicome capitulo ytechlatoa inflatoaryutl

Inicome i. parrafo y pan mitoa ynotlato
catque ynmexico ynte nochstlan yoā
ynacolhuacan.

Mexico flatoque in quipeualti flatoa
yutl, veve acamapichstli: aub inicflatoat
epoalxiutl yoan matlacxiutl, amotlei
pan mochiuh: yehica cayancuican
motecutlali, yntolzalā ynacatzalā, ye
mitoaya.

Nuh in quivaltoquili inicome flatoani
mochiuh, iniquac omic acamapichstli;
ytoca viziliuutl, inflatocat cempoalxiutl
oce: amo fleipan mochiuh iniquē flatoat.

Nuh inic ei flatoani mochiuh mexico,
iniquac omicque indomenti ynacama-
pichstli ioā viziliuutl: quivaltoquili teeca
mochiuh, initoca chimalpopucatzim:
aub inflatocat cāmatlacxiutl, aub
ipan vmpetui y yavyutl, y yeintech
nxicolo technochca.

Nuh in omomiquili chimalpopucatzim
niman ic ualmotlatocatlali yntzcoatzim,
tenauhca mochiuh: y nipan flato cayutl:
aub yehoatl ypan mochiuh yn yavyutl
yehoatl quinpeuh intepaneca: aub in
flatoat itzcoatzim castolxiutl ye ipan
tinpeuh yn yavyutl inic nouian tepauh
que.

Nuh in omic itzcoatzim niman valmotta
li in Motecucomatzim veve iluicami-
natzim: aub inflatocat cempoalxiutli
vncastolli: inipan mochiuh yehoatl
in mitoa nece toch huiloc .i. ypan mo
chiuh mayanaliztli in ce xiuh tonali
ce tochtli.

Nuh in omic veve Motecucomatzim
niman ic ualmotlali y Maxayacatzim
inipan flato cayutl: aub inic flatoat
matlacxiutl, ioan nauhxuutl: aub

icucityadolol



acamapichstli
mitl

y yeoahilma

itoliepal

Viziliu



ycocoyacalol

y yeoahilma



y toliepal

chimalpopoca

ycocoyacalol



y yeoahilma

y toliepal

itzcoatzim

ixiuhzon

ixiuhyacammuh

ixiuhfilma

tenechilnavaya

itepotzoiepal



motecucoma yshuicammna

maxayacatzim

ixiuhzon

ixiuhyacammuh

ixiuhfilma

tenechilnavaya

itepotzoiepal



ixiuhzon

ixiuhyacammuh

ixiuhfilma

tenechilnavaya

itepotzoiepal



Yehoatl ipan mochiuh, ymicpeualoque
tlahilulca.

Nuh iniquac omic Axayacatzim
miman yealmottalia in Ticozicatzi
intlatoecat Ticozicatzi macuilxiuitl ye
hoatl quiuauan inteuicalli tenochtitlan.

Nuh inomic Ticozicatzi miman oalmo
elatocatlali y Mauihtotzi: intlatoecat castol
xiuitl, ypan exiuitl: yehoatl quitzonq
fm quieco inteuicalli tenochtitlan: iehoatl
tlamamal calchali: auih inica tlamama
liuac: yehwantin tziuhcoaca, peualoque:
auih yehoatl quiquetz ynacuecuxatl,
ymcapachiuh que mexicana.

Nuh inomic Avitotzi miman ic ual
mottali in Motecucumatzim imipan oa
cico castillan tlaca espanoles: auih in
latoccat castolxiuitl ipan vaxiuitl
noipan mochiuh in mayanaliztli mo
teneua nestauluiloc.

Nuh inomic Motecucumatzim miman
oalmottali imipan tlatoeayutl Cuiclaua
zim napoaliluitl intlatoecat yepan in
castillan tlaca.

Nuh inomic Cuiclauatzim miman oal
mottatocali in Quauhtemoetzim iehoatl
ipan mochiuh yn yayyutl in euanti
Eosana cochtli Acolhuaca ymicpoliuh
que mexicana auih intlatoecat Quauh
temoetzim chiquacexiuitl

Nuh inomic Quauhtemoetzim miman
ic oalmottatocali yn Motelchiuhzim
yncolloaca miquito quuicaca inguz
mani intlatoecat canchicoxiuitl.

Nuh inomic Motelchiuhzim miman
oalmottali in Xochiquentzim exiuitl
intlatoecat.

Nuh inomic Xochiquentzim miman oal
mottatocali in Vanitzi intlatoecat ma
cuilxiuitl.

Nuh inomic in Vanitzi miman ic

Ticozicatzi

ixiuhzon

ixiuh yacamih

ixiuh tilma

tehil naoy

ytepozoicpal



Avitotzi

ixiuhzon

ixiuh yacamih

ixiuh tilma

tehil naoyo

ytepozoicpal



Motecucumatzim

ixiuhzon

ixiuh yacamih

ixiuh tilma

tehil naoyo

ytepozoicpal



Cuiclauatzim

ixiuhzon

ixiuh yacamih

ixiuh tilma

tehil naoyo

ytepozoicpal



Quauhtemoetzim

ixiuhzon

ixiuh yacamih

ixiuh tilma

tehil naoyo

ytepozoicpal



Motelchiuhzim

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao

governao



oalmotlatacatlali inte Teueh quinzim.
inflatocat matlacxiuitl omei.

Nuh inomie Teueh quinzim aulh ori
uitl cacactimāca vncā catca Juez

Nuh iniman oalmotlali ynaxcā flatoa
ni Don xpoal ye exiuitl inflatocati.

Nuh yeie mocēpoa ynicoflatocati tac
mexico tenochtitlan ycechonxiuitl
yoan matlacxiuitl ynixquichica ax
can ynipari xiuitl ticate in motene
vaya ome acatl.

**Teate intezcoco flatoque micizquixi
uitl flatocaque.**

Quipeualti inflatocayuitl intezcoco ye
hoatl inflaltecatzim canapoaliluitl infla
tocat atleipan mochiuh chichimeca
flatoquey.

Nuh ynicome flatoani mochiuh in
quiaoaltoquili in Tlattecatzim yehoatl
yn Techotlalatzim chichimecatl aulh
inflatocat. yepoalxiuitl yoan matlac
xiuitl amotteipa mochiuh

Nuh inie ei flatoani mochiuh acolhoa
ca yehoatl in veve yxtlilxochitl
inflatocat epoalxiuitl yoan macuil
xiuitl amotteipan mochiuh.

Nuh inie naui flatoani mochiuh tez
coco yehoatl ystecavalcoyutzim
inflatocat epoalxiuitl yoan matlac
xiuitl yoan cexiuitl aulh y yehoatl
ynecaualcoyutzim ypan peuh yn
yauyuitl ymomexim yntenochti
flan flatoani Jhcoatzim ynicqpeuh
que tepaneca aulh movian tepauh
que quiehoatl quipeualti ystec
caualcoyutzim ynquitecac inpetlatl
micpali ynacolhoacan tez coco.

Nuh inie macuili mochiuh flatoa
ni yehoatl instecualpilli aulh in

don diego teueh quinzim



don xpoual.



flaltecatzim

icocoyaoalol

yflantol

y macayevatil ma

yquauhxiinicpal

techotlalatzim

icocoyaoalol

iflantol

y macayevatil

iquauhxiinicpal

ixtilxuchitl

icocoyaoalol

iflantol

y macayevatil ma

ixinicpal

necavalcoyotl

ixiuhzon

ixiuh yaca miltl

ixiuhritl ma

techitl navayo

y tepoztoicpal

necavalpili

ixiuhzon

ixiuhritl ma

techitl navayo

tepoztoicpal



flatocat vmpoalxiuitl vmaflactli yoā
 exiuitl impan mochiuh in yavyutl
 ynouian ictepeualosa aub yeba
 fim ymomextin ynecaoalcoyulzim
 yoan Aecaoalpili yniquac flatocatq
 santzacuticatca inflaccalla ioan ve
 xotzimo aub in Aecaoalpili ipan pe
 uh yntlein oalmoquequetzaya
 yhuicatictech imuhqui flantexli im
 uhqui flentiaoatl yayoal flantexficaca
 aub nauhxiiutl ympā mochiuh ypan
 xiuh tonali chicome tepatl yn yancu
 can necico aub in poliuh ipan xiuh to
 nali maclacētloce tepatl aub mic
 flamanca nauhxiiutl miecca xim te
 petl intexcali aub iniquac poliuh in
 flein oalmoquequetzaya ve iuh nauhx
 iuitl aciquiui in espānoles me aub qe
 mic in Aecaoalpili aucmo ixpan.

Auh mic vi. flatoani mochiuh tezc
 co yehoatl in Cacamatzin inflatocat
 nauhxiiutl yehoatl ipan mochiuh
 mic acico mican callillan tlaca.

Inic vii. flatoani mochiuh yehoatl
 in Coanacozim inflatocat macuilxi
 uilt yehoatl ipan mochiuh micpeoa
 loque mexicana neoantin quaubte
 moezim tenochtitlan.

Inic viij flatoani mochiuh yehoatl
 in Tecocolzim inflatocat cexiuitl ye
 imixpan in callillan tlaca yeiquac intez
 cucta cata marques vncan moyau
 chichiuh iniquimpeuh mexicana.

Inic ix. flatoani mochiuh yehoatl
 in Ixtlixuchizim inflatocat chicuexi
 uilt aub iniquac peoaloque mexicana
 quivicahuita in marques yflanomo
 quez ivan quivicaya in vei molan
 yehoantin ymixpā mochiuh ynic
 vel motlatlali altepetl mic tlavelala
 li marques neoan coanacuchli.

Cacamatzin

ixiuh ton

ixiuh tilma

teflapal

itepozioic pal



coanacochli

ixiuh ton

ytlallapaltlma

ytepozioic pal



tecocolzim

ytlallapaltlma

ytepozioic pal



ixtilixuchitl

ytlallapaltlma

ytepozioic pal



Inic. x. flatoani mochiuh iehoatl inyu.
yongin inflatocat cexiuitl.

Inic. xi. flatoani mochiuh yehoatl y
teflavevehquithim yntlatocat macuil
xiuitl.

Inic. xii. flatoani mochiuh yehoatl
in don anto flavitolzim inflatocat
driquacexiuitl.

Inic. xiii. flatoani mochiuh yehoatl
in axca flatoani don her nando pi
mentel inflatocati ecastolxiuitl inax
can ipan ticate

Nuh yeixquichcavitl quipia inflato
cayuitl ynacolhoaque y yeic mo
cempoa castolpoalxiuitl yoan na
poalxiuitl yoan nauhxixuitl y mix
quichica axca ipan ticate xiuhco
nalli vmacatl.

**Auhycate in chime catlatoque catca vexu
fla in moteneva acolhoaque in vmpa ach
to acico acolhoachichimeca.**

Inic. i. flatoani mochiuh Macatzim te
cutli inflatocat epoalxiuitl ipan cal
tolxiuitl ioan exiuitl.

Inic. ii. flatoani tochtintecutli inflato
cat cempoalxiuitl ipan castolxiuitl
ioan exiuitl

Inic. iii. flatoani ayozintecutli infla
tocat epoalxiuitl ipan matlacxiuitl
ioan nauhxixuitl

Inic. iiii. flatoani quatlavice tecutli
inflatocat vmpoalxiuitl ioan castol
xiuitl.

Inic. v. flatoani itoca toto mochtzim i
flatocat vmpoalxiuitl ipan matlacxi
uitl ioan vixiuitl auh in macuilix
tini dichimeca flatoq; in vel quipia ya
inflatocayo in acampa tequitia castol
poalxiuitl ioan matlacxiuitl ioan e
xiuitl in vel quipixq; in flatocayo.

Inic. vi. flatoani itoca yavtzim tecutli

yoyonhym

itlatlapaltilma
itepotzoicpal
teflavevehquithi



itlatlapaltilma
itepotzoicpal
Don anto flavitolzim



itlatlapaltilma
ytepotzoicpal
Don her nando pimetal. yuian



itlatlapaltilma
itepotzoicpal



macatzim

yeow yaoalol
yhauntol
ymacayevatilma



yxiniicpal
tochtintecutli
yeoco yavalol
yilauntol
ymacayevatilma



yeocayepal
ayozintecutli
yeoco yavalol
yilauntol
ymacayevatilma



ixiniicpal
quatlavice
yeoco yaoalol
ymacayevatilma



totomultim
yeoco yavalol
ymacayevatilma
icacayepal



yavtzim
itlatlapaltilma
ytepotzoicpal



inflatocat vmpoalxiuitl ioan castolxiuitl
 ipan exiuitl iehoatl ipan peuh inctequit
 que tepanoaya chichimeca acolhoaque
 Inic vii. flatoani itoca Xilohzintecutli
 inflatocat cempoalxiuitl ipan chicue
 xiuitl

Inic viij. flatoani mitoca y Ilacaubtzin
 inflatocat cempoalxiuitl ipan chicuexi
 uilt.

Inic ix. flatoani itoca Ilacohauhtzin
 inflatocat vmpoalxiuitl ioan castol
 xiuitl ioan exiuitl quieoatl ipan mo
 chiuh inic motecac petlatl ic palli
 tetzcuco inic motecutlali necaoalcuyu
 hzin monamicque flacohauhtzin ve
 xofla

Inic x. flatoani itoca tzontemochzin i
 flatocat castolxiuitl.

Inic xi. flatoani itoca Cuitlaoatzin
 tecutli inflatocat vmpoalxiuitl ioan exi
 uilt.

Inic xii. flatoani itoca Tzapocuetzi
 inflatocat matlaxiuitl ioan exiuitl.

Inic xiiij flatoani itoca canoitoca Cui
 flaoatzin catetoca inflatocat maaxi
 uilt ioan exiuitl.

Aub yeic quibcauitl axca ipani xiuitl
 ficate y yeic mocempo y mopia fla
 toayonl vexofla yecentzon xiuitl
 ioan chicuepoali xiuitl ioan vnciuitl
 mixquichica axca ipan xiuh-tonali
 vmacatl.

Income parmapho mitoca mixqchti
 mitepaleuicava. inflatoque. ioanteupix
 que catca.

Oxicoatlailtzin tecutli
 tolnaoaltecutzintli
 Mexical tecutzintli
 aflatih catzintli

Inauit e.

veantqri a. aubh

Xilohzintecutli

icoco yaualol

ixiuhzilma

techil naoya

itepotzoicpal



Ilacaubtzin

icoco yaualol

ixiuhzilma

techil naoya

itepotzoicpal



Ilacohauhtzin

ixiuhzon

ixiuhzilma

itepotzoicpal



Tzontemochzin

ixiuhzon

ixiuhzilma

techil naoya

itepotzoicpal



Cuitlaoatzin

ixiuhzon

ixiuhzilma

techil naoya

itepotzoicpal



Tzapocuetzi

iflatlapaltlma

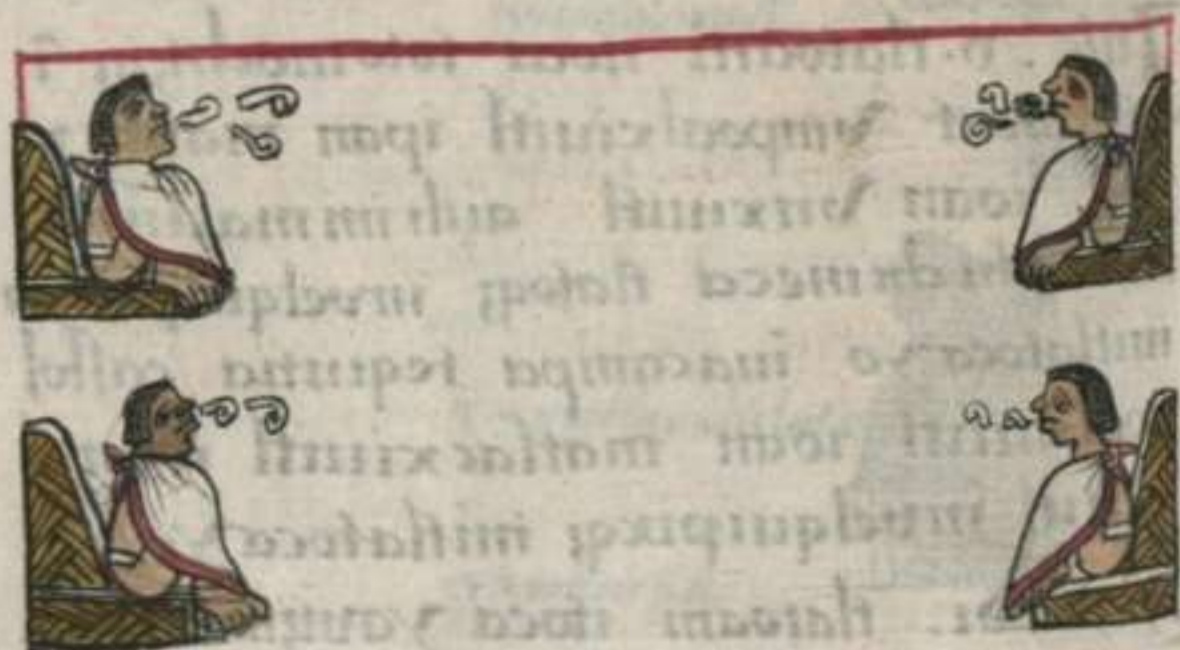
itepotzoicpal



Canocuitlaoatzin

iflatlapaltlma

itepotzoicpal



quauhnochli
 ve catzinach cauhli
 tla cozinach cauhli
 acolnaoacatlach cauhzintli
 tolnooacatlach cauhzintli
 ahaqualzim achcauhzintli



Whicacate invel iehoanti flatoque inmodn
 quicaquia inixquich modhoaya
 Inixiptla mochiuhicaca in vizilopuch
 tli Tlacatecuzintli.
 tla co dicalcahntli.
 cioacoahntli
 viznaoac tla catecuzintli.



Ine iii parrapho ipan mitoa iniquitla
 manli impan flatoaya in flatoque.
 in poliuz altepetl
 yauyutl
 iniquiztli
 cuicatl maceoaliztli
 flapializtli
 flachtli vlli
 fian quiztli
 patolli
 tetlatocatl aliliztli
 tete cutlaliliztli.
 inaco mayanalo
 inacone coculo
 nexflavaloz
 copalte maloz
 altepepializtli
 vtili tla cuiliztli
 tla chpanaliztli
 nete quioacateoz
 y nacoteumicoaz inaco ce maceuali in
 quiz y mixpan diablo.

Ine inopa in flatoqz iehoan quitzo moqitl, aub inoqto
 Itecque, inman quical noha in tlatlacateca in tlatla
 co dicalca y ante quioaqz, inma iei quinaoatia in equi
 poloque, ce, altepetl in emochioaz yauyutl aub moa
 cito y numpa mochioaz yauyutl inma noccepa iehoati
 tlamama in tlatlacateca in ul mochioaz y n yauyutl
 inie velpoli viz y nahtepetl.
 Juaca inichloz iehoansi quitzahontequihaya in flatoqz, aub ino
 Itlatoteque; inman iequioal noha in tecutlatoteque quinaoatia
 inie quelacua oaqz, inma qchoquilia qhacua quipoto ma q
 pilia til matis in quimiliubca mochioa; aub in tecutlatoteqz
 inman quioal noha, in in temicacoa in flatoqz, inie conictia
 acoquimecama acoquiquavivtequi.
 Inie cuicoa inaco maceoaloz inaco nanacaqualoia noiehoati
 In quimahi in flatoque in tlei cuicatl incoaz quinaoatia in cu
 canime
 In tlapializtli iehoansi quitoa in flatoque inie novia tlatlapialoz
 In flatoa, in calmecac, in tequioacacali, in achcauhcachi, in tel
 pudcachi aub in ope tla c in otlica ioan y yauteco chaneque q
 navatia inie yautlapialoz inie camochipa yoattico tla catica
 in tlapialoz.
 Inie mochioaya in tla vllamaloz in tencopa in flatoqz nenna y in mo
 Itlacaoa, quipia, in olli, in ollamalomi, quipia in que ceoatl ma
 iehoatl, uel piloni; aub in tlateho a vllamaque in flatoque inman
 iei in monotolza in tlei quimotlamizque inaco chahchivtl acoteu
 cuitlatl acoquetalli anocotlacotli anoco xomovitilmatis; aub
 in in mononotzque y noquinanamictiqz inman quitzatlatia tla ch
 quac neneoc, inma iei in mana quimomaco in que ceoatl
 in aiehoatl in el piloni, inma iei ceo a vllamaloz aub in teula
 lataque necoc tla ch tepac vnoqz xelubtoqz mochieoanti in
 pipiti anocotetecuti anocotequioaqz aub in necoc tla ch tepac
 vnoqz ce tlapal in tech pui in ollama in mixnamictimam
 aub in necoc vnc in tla ch maitl itech mamani nitoo tlatemala
 catl cocoyoqui; aub in ac iehoatl tla calaquiz v teta iehoatl
 quicuz inixquich tlatquilt aub in moaya neneuhqui y yau
 yutl in ollamaloztli vel vnc in nemimichilo nequahakazanalo
 aub in tla caa atlei quitzamtoa namacoya tla cotli mochioaz
 Inie quimocau tla viaya in flatoqz iehoan quimahi in iuh tlapati
 Inyoaz inixquich in onamaca hanquico quinaoatiaya in puch
 teca flatoque in quem tlapatioaz iehoanti quimahi in puch
 catlatoqz in ul tlamani; hanquico y naya ce texixicoz aub
 in tlatitla y tla aviz iehoanti quitzacuhiaz que in puch teca tlatatoqz
 aub in patolli cavil neneuhqui in tla ch mochioaya y nolla
 maliztli cano vmpa mochioaya in patolli micuilo in tla panti ano
 ce pessatl in omiculo vnc in quipoa inie neta in moaya y neta nauh
 tetl ceotlapal mixcoyonia y patoaya qmaxequaloa anoco qui
 ce mana inie mollama y in ul mochioaya in tla ch Cavil noih
 mochioaya nemi in tla nequahakazanalo

ACADEMIA DE LA HISTORIA
 MEXICO - MADRID

tlacaxiliztli tlaapavaliztli
flenamaquiltli
tlatymolintli
necoliztli
tlacoquixtiliztli
neçocoliztli

**Inc. iiii. parrapho ipan micoa iniqui
tlamantli inftaqual inmtauh inftatoqz
yoan inftacocioapipiltin.**

tlacuelpacholi tlaxcali chiltcepimoli mamie.
flamatzoali tlaxcali miltomamoli mamie.
quatecuicuiilli famali pahcalmoh inamic.
tlaciocuepalli tlaxcali tofolcozchilimoli inamic.
tlaxcalpacholli chiltchollatjayayâ inamic.
nacatamali tlaxcalmimili ay oamoli inamic
xocotamali tofolatorimilli ynamie
tlapacholi tlaxcalcoyatl chiltotocuitlamoli
ynamie. iztac michi mochilcoyua, inxuu
li mochiltcepimua incueyatl mochilchonua
atepucatl mochiltcepimua atozneneme moz
xuchiayo cacaoatl iniqui tayoniaya.
quauh necuyo cacaoatl iniqui
vei ynacayo cacaoatl iniqui
amotte neluhqui cacaoatl iniqui
ollo cacaoatl iniqui
temecaxuchio cacaoatl iniqui
tlachichioal cacaoatl iniqui
veyo cacaoatl
vestli vino.
chilo cacaoatl.
tlilxuchio cacaoatl
yuluxuchio cacaoatl.

Jquac inftace vnic inftatoam iehoati qui mata in
pipilti inftoioaque maqui quipepenazque maqui
quiltatocatlalique
Canoiehani quimati inftatoqz maquique motecute
cazque inftecutlatozizqz inmomoztlae quicaquizqz
inftlei inftetequipachol ymaceoalti
Infta vxivitt inftaivixivitt inftlepixcoz âca momant
Jhaya inftatoque mima quimelaquavaya quidhoq
haya imaceoalti qmibviaya mametecaca manopa
lacaca maqlocaca inçimatl ymacacamoca.
Inonoma inçocoliztli ynovia inquitzacuti man
Janoqui melaquavaya in maceoalti.
Iniquac inftacamo quiavi inftonalman inftonal
Jvaqui inftecopa inftatoque inftnertlaoyaloya y
novian tepeticpac ic mitoaya tlatlahitilo infta
loqz: Nojom icltanavatia inftachpanaloz vltica
ioan inftepett quiltacaviticac ynothi mitoaya
teuchpatti innovi inftaloque

Jcamostamachiam iniqua
 yaoalinhqui flaxcalli
 tamalli cuechiuhqui
 michin cueyatl
 axulust atepucatl
 acuciltm atozneneme.

In maceuali quiqua
 flaxcalpapaya
 amodhipaoac flaxcali tomamoli inamic
 mehalax cali chilmoli inamic
 pulocatlaxcali iztayotl inamic.
 nopaveve
 exoflaxcali
 mexcali
 haquauh yutl
 cimatl
 ichpuli
 hiviquilid.
 izcautl
 cuculi
 ucuiltamali
 ucuilacoli
 michpiltamali
 tecuiflatl
 aoauhli
 axaxayacatl
 ucuilizfac



[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, appearing as bleed-through. The text is largely illegible due to fading and orientation.]

Inic v. parrapho ipan mitoa imizquitla
 mantli imnechichioaya inflatoque ioa
 incioapipiltin.

Axayacayo	fil matti
quauh papatlacayo	fil matti.
yuite malacayo	fil matti
axayacayo	fil matti
aditzoayo	fil matti
flachquauh yo	fil matti
tonatiuh yo	fil matti
tenchilnavayo	fil matti
teuiz quixuchio	fil matti
vacalxuchio	fil matti
flapattecuxuchio	fil matti
vitzizilxuchio	fil matti
tenflapalo	fil matti
quauh zonteco mayo	fil matti
ucelo evafil matti	
cuetta che vafil matti.	
miceoafil matti	
ucuto che oafil matti	
cuyeoafil matti	
acucuxuchio	fil matti
teucuyo	fil matti
cacaloxuchio	fil matti
v mixuchio	fil matti
fla cuxuchio	fil matti
hecautequi	fil matti
xicalculihqui	fil matti
cueflaxuchio	fil matti
coatzonteco mayo	fil matti
itz nepamiuhqui	fil matti
quapacho	fil matti
xiuhflatl pili	fil matti
culuflatl pili	fil matti
quapach flaxuchyo	fil matti
xumoyuifl apalo	fil matti
iztac xumoyuifl	fil matti
flapaliurtemalacaio	fil matti
iztac yuifl matti thiltic	iuifl matti.



xumomiuipilli xicalculuhqui cueitl quinamiqui.
 acucuxuchio vipilli mia vacue itl .q.
 aculamachyo vipili tenacazyo cueitl .q.
 pntocastlacunepamiuhq vipili thispigavac cueitl .q.
 cacaluxuchio vipili cacamolihq cueitl .q.
 xuchiteyo vipili izfac cueitl .q.
 quapachyo vipili vcelucueitl .q.
 ypiluryo vipili quapachyo cueitl .q.
 vel moximaya
 mahohoculfiaya
 motlatete ciluiaya
 mixquatecpilfiaya
 mohohoquaquauhfiaya
 quia vacanepanoa mihon
 mopah ne mi, xcuuh quishia
 mixtecucania
 mixtlapalo atalua tecuuhuaytica
 motlatlami o a.
 motlano chezvia.
 tziquaquah ne mi

**Inc. vi. parrapho ypan mitoa inq
 quitlamantli minechya ya tlatoque
 iniquac maceva.**

quezalalpilomi
 teucuitlamatlepiztli
 teucuitlanacochtli
 chalchiuhfeteitl
 teucuitlatepiloli
 teucuitlayacaquastli
 chalchiuhcozcatl
 quezal macopili
 teucuitlaco tzevatl
 xupepetlactli
 quezal macpanitl
 quezal qua qua uistl
 teucuitlachipulcozcatl.



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA - MAC

I epiaz yo	maxtlaff
vite malacayo	maxtlaff
noch palli	maxtlaff
puztequi	maxtlaff
tepuicuqui	maxtlaff
ya castlamadyo	maxtlaff
vcelo	maxtlaff
calisti	maxtlaff
iztac	maxtlaff.

Imicvii. parrapho ipan mitoa imy
 quitlamantli imc meles quixtia imc
 maviltia inflatoque.

Luca
 ollainaya
 patoa
 tlattamina
 tlattacaloazua
 tlattapech mastauia
 mexuchi ~~...~~ mistia.
 mastopeytlitl chalchimb macuextli.

Imic viij. parrapho ipan mitoa imy
 quitlamantli imtlatqui imtlatqui
 panoa incioapipiltin.

• **I**tlaff tzofo paytli
 tzofo paytiza vac tecacaff
 quatontli xiyoft
 tanatli malacaff
 zahastli to
 tocho mistl
 v mihozopaytli
 tlacuilol quauitl
 yuistl cizomistl
 mecamaxali cacalaca
 mastal caxitl.

yutecomatl faoalcaxitl
 flamatohomatl
 filma amatl ficatl
 yvitanaatl
 tohomitanatl
 malacatanatl quauhehiculi
 tohomimalacatl
 yvimalacatl neanom
 pihavakavalom malacatl
Inmacevali cioatl inicflatequipanoa
 ymess
 acucutli
 tlachicfess
 icututtanatl
 ichicpauflatl
 ichicpatohopagtl
 teutatl yminequal
 tomavac iniquahō imixiouh
 tlacimatvapali
 yhitzapal
 quequehagtl
 tlaculoagtl
 ymaslaquauh
 yflatesyuco.

Inic. ix. parrapho ipan mitoa intec
pancali tlatocacali.

Tlatocacali
 tequioacacali
 tecali
 pilcali
 achcauhcali
 cuicaoacacali
 tequitlatocacali
 telpuchcali
 malcali
 teucali

[Faint, mostly illegible text in the right column, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA - 121.270

quauhcalli.
cal me cac.

*Imc. x. parrapho ipan misto a mizqui
tlamantli tlacquitl y non ca moneneq.*

Luitlacheoaicpali
vcelueoaicpali
cuicuiluhqui icpali
cuitlacheoapetlaff
vcelueoapetlaff
cuicuiluhqui petlaff
chipaoac petlaff
chipaoac icpalli
cuyoyeoaicpali
cuyoyeoapetlaff
miceoapetlaff
mitl flacuchitli
vevetl ayacachtli
tepunachtli tehilacacht
xuchitl y yestl
flacotli flaquali
cacavacht maviztic
apastlecaxitl
tlequachtli
tlemaxupili
xicalli anavacayitl
aquavitl ayotochtli.

**Imc. xi. parrapho ipan mitoa mitlaveliloca
toa moquichtlaveliloque.**

Hlaoli
 tlacihqui
 tecuhtlayqui
 tecuhtquam
 teyoloquam
 tettepanquehqui
 tettecatecolonia
 teuquiquixt
 amamalacacho
 motetequi
 inlmaco mtequia
 tecalafia cuetaltica
 quiauhflaca ytauhyahica
 teutlipan moquetzaya itechqneoa,
 yolopulihqui
 amo mozcalia
 amotlachia
 amotlacaqui
 atlemonozali
 atlazcaltih
 atlacacaparali
 ahmozcalia
 ahflachia
 ahflacaqui
 ahfla nonozali
 atompapul
 tyolotlaveliloc
 taqui
 hichocho loqui
 ohquavintic
 ohquaxucome
 hmoquatlaztine m
 hmoquavixuhne m
 hflapalfontli
 hflapaquahne m
 hflavacapul
 iuhqui nanacatl hiquahne m
 hxulopipul

Mitoa mitlacaia napa pohvia imte imnanti
 imihqui avemo vtyli imc necia, Imquac omozoah
 yietelpuchtl qui macuac vel necia Imtemitequiuh
 mitodia, mictlan matim ilhe matim qmatia iniqui
 quiauz acanocomo, qauiz, qmelequavai ipipiltin
 mlatocq ioan im macevehti, qnavafia qmilvia xic
 flatlanhica, mitalocafeculsi: mman icuuhca, iuhmodnvaia,
 coeolo: ievit icoculisti, mamochicavaca mcautlapili matlapali
 moia quixcauh minacai, yoa iclanavahia mtlamaianaloz
 qtoia, maianaloz tlacaquavi, mictlacast monamacy maceoalli
 inoca dquam macamo macamo cavilofinemi mltatq maco mo pepe
 diltlan axivst maianaloz axevist anoco nauh xvist mtoia.
 floioan ocia mtlacatecu luti, mtlacatecu luti, mtlacatecu luti, anoco
 flatoan, mnequi mapolivi maltepetl, mtlatoan imami qui.
 yoa iclanavahia, mtlacevehti, ioan macofecivi qtoia maxca
 axivst amocheoatl mteht mtopa veltz, ic nollana vahia mte
 ahltlayq, mamochicavaca mtlaxicauhn imaceoalli, Nuhaiac
 icivauhcafa, canocancata mteopa moxuhq mtlanteca. ic mitoa
 ia navali tlacihqui.
 Intecozquam mitoa, tettealevilia, ioan tecocolia, iniquac quelevia
 mtlatqust, mima quicozqua mtlatqva, aub mtlatqui va mima qno
 za, imc quipati, quimacaz mtlatqui. Duhca noxuhqui mtlacolia
 aco, ocavac, anoco oqmicti ic mima quicozqua imc miquiz inq
 cocolia. Canoiuhqui mteilloquam im moteneva imih moteneuh.
 Intettepanquehqui mitoa femicaqza qchichi va inquavist amati
 Jica ioan amapanitl yoaltica navitl nautl yoa in quidhi
 va, mman flaqualli mochiya, micquiltamantia, canoyaltica
 inquitlalia, maqz anca quiqualema icenca quicozolia, mima
 quinoza mtlaviz calpa moflatvic, mima iehoatl quimaco mte
 moquimanitli yoaltica iehoatl quiqua, mtehdqualami mtehd
 moxicoa mic quitoa maiciuhca miquica imc monehtlamachia.
 Duhcanoiuhq mtlacatepetl itech moxicoa, vmpaiay novian nemiz
 mtepeupa ioan mtehan mtlatoq ioan im maceoalti mtehan, ca
 calaquiz Inquinequi mapolivi maltepetl mtlayauyutl,
 monanay quinequi mavpa mochi miquica mtlatoque
 inpipilti ioan im maceoalti mtepoliviz mteximiz maltepetl.
 Duh mtlamachoz mtlacatecu mtlacatecu vmpatemac miquiz
 anoco iehan miquiz quizacutiaz.
 Intlacateculst, maqui quicozolia mquimiquitlami ipan micoia
 Jioan mtlatqust mquinequi mnapolivi mquiolquixtia ipan
 micohinemi, comtuh comatocahuh, amo maquicua mtlac
 quicuz avemo velyay mtehan vncampant flatvz miquiz.
 cacenca mofohia Intettecateculouia velttecoflava iuh
 mitoa flalli quimictia mman flataciuloa mcaltech anoco
 tepan micoz imc monehtz imcquinequi mami qui mtebatte
 aub mtlacatecu quicuz avemo novel yay icuuhca miquiz.
 Intequiquixt mitoa iuhqui ma flataxodti vncā mtlatoca
 Jcalaquia itvalco moquetzaya mman quizehloa mxiqipil
 quivivixoa quinoza monecate mxiqipilco mima valqui
 quica iuhquima pipiltototi equintli civa vel quali mne
 chidihuh inciva imcuc imcipil canoiuhq moquidhtin
 vel mochichiva quali immaxtli mtlama micosqm mitodia
 anca queta mteht quineq mollo miquac mtecohiuhq
 mman ocepa quivivixoa mxiqipil mima cacalacti
 veltz moflatia mxiqipilco. aubie moflauhtaya in
 iehoatl imoteneva teuquiquixt.
 Inamamalacacho moteneva canobuca mtlatoca calaq.
 Jxicali pechtic quimecayotia vncā quiteca mtlac qui
 temtia mmaiequi mamalacachoa amo manoquov
 ymanoco chichipica amo quimochiva canoic moflauh
 taya ymotenevaya amamalacacho.
 In motequia mitoa canotatoca mtlachiva itvalco
 Jmima imotequi nonoqua quistalia mima imexi
 mizquico imcacaliuhya izquica quiquixtia quh
 imo motetec mima qtlapachoa flatapaltil matica
 ymc ocaupa mozcalia moflatoteva moquetzaya

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

tixulupitanapul
 tixopux pul
 tixempul
 tinacazeoco yocpul
 tinacatzahapul
 timeltzohonhine m
 titlanquinquinz cuicahine m
 tittecacahitlania
 tiquauhstaveliloc
 titel puchila veliloc
 timotla yecahitlanililinhine m
 timoquaxelolhine m
 titellanecapul
 tiffatolcaca ca
 titea ach cui
 tine nepil maxal pul
 teflahiua
 teflano nochimia
 tite necuipul
 necoc tite necapul
 cuexcochcoyocpul

Yuhqui macamo omotete micenei **Canoe**
 flatlaxochtiaia xemoflauhtiaia.
 Jmitlmaco micequia. mitoa quicoa imitlma
 Jmmanonca quitema imitlmaco mflavlli
 mima cuecuepoca flatlaxca momochitia qui
 ita iuhqui manele comalco micequi msta
 iniquitl canoonca intepa inquichivao
 imoteneva imitlmaco micequia. ic motla
 ubhtiaia.
 Jntecalatia imic motaia cacuezali imitlan
 Jcaaquia in cali. quia yavaloa iuhqui
 macanele yetlatla mealli imic neeia
 ymctezazamilbuiaya imic flatlaxochtiaia
 vncā intepan quichivaya ic motlauhtia
 ya anoco flavlli mquimoniacaya mqui
 chivayay.
 Juteutlipan moquetza mitoa mac ieboatl
 Jnipan quica maco vitzilopudtli imih
 qui imnechichiuh in vitzilopudtli cano
 iuhqui imic mochichiutaya motexoavuna
 ya imxquidh minechichiuh nouih mo
 chichiutaya. Duh inquitaiavel quistaca
 ytaya quistacanotzaiia, auhquimacaiia
 iniquiaia manoco qui molo loz inque
 man. Duh avctle quimauhcaittaya.
 in natlauhtli intepetl. anoco quiarutl
 anoco yecatl inquitia quiacatuh in
 campa qui vicay motueahine m. cequin
 ti ipan miquia cequinhi pah
 Jncoatl quiolitia mictiziti. ieboatl ipanpa
 Jimchtequiliztli, quinotzaiia, auh ieboatl
 imotlapolviam, mman quinechicoa, m
 calnavactlaca intedh modicomati ma
 coiehoati oqcuiz mflatqui, auh ieboatl
 imicatl mman quicenteca in macevalli
 moqencaltilli, mma ieqnonotza qui mil
 via micana monoltifoq nopilhoane y
 iehoai, micaca mamocotoca mamovil
 teca, imic motequipadhoa inoqpolo miaca
 imitlatq micanacate ataca, o quicuilli
 imaxca mflatq macamvia, quimaca
 mamocneli, caievalqcaz mthicatl ieboatl
 imhnextli. auh marac flatoa caicomo
 quixti, mma iecontlapoa, incaxitl mo
 quitlapo, oyol, incoatl, caxteco val
 moteca, avic, tlachia qmitta monoz
 in maceoalti ceceiaca qmitta, mma ie
 hoalquica, micoatl, mma ieteix flan
 qca, miquac moquitac maq inoich
 tec mma quitlecavia ipa moteca mma
 iconana, quilpia, iquac quimocuitia
 moicrtec. Duh in flatcaia quitta canopa
 mocuepa canopa motecatuh incaxic
 amo nelia in flatolli gamcpachivi mio
 llo motlapolviam

**Inic. xii. parrapho ipan micoa mitotoca
incoatlaveliloque inauiam me.**

Lauiam
 auiam
 fitequixoco
 fitequimocel
 fizecuetzoc
 fizeyo yomocpul
 fiteix nosline mi
 fitebehquilifine mi
 fite nene piluifine mi
 fite llanquiquixilifine mi
 fite maquiquixilifine mi
 fite ma nosline mi
 fite mofezitquilifine mi
 fite cuilonaoahine mi
 ficioacuecuel
 fidi puch cuecuel
 ficioatla veliloc
 fite motlalamiauhline mi
 fite motlanochibine mi
 fite llaxupeuhline mi
 fite llauilanhine mi
 fite yiquaquahine mi
 otli tic fotocahine mi
 taqueh qui
 taqueh hne mi
 tanenqui
 ah mo dhamita
 fite xuchi uia
 fite yolo malacahoa
 fite navaal notza
 fite behquilifine mi
 fite ca manal uifine mi
 fite mo que quehza fianquico.

Intlaolli qtepeuaia, intlacca itoneuh mo
 Jcocoa nima qnochilia quistlapouia ipa
 quistlalia in piltontli quina paloticate,
 nima iecotema intapachcaxic intlaolli
 nima qcemana intlaolli, aub inc quice
 mana flatlapahvetzi intlaolli, inc qui
 teilhuia miquiz in piltontli ipapa intla
 tlapaca, tlaolli. Aub intlapatiz moque
 quehvetzi intlaolli, ioa motlapiviaya.
 intlaolli, Aub mo centlamantli quichi
 vaya imitoaya matla teittaya quiqua
 qua intlaolli cotepeoa matla Xoxouh
 xicalco. nima confazaqua, niman ieo
 tlapoa incomitta ieu hqui intlaolli aoc
 mo tlatlapaqui aub inc quihuia in pilvo
 amotlanaviz patiz aub intlamiquiz aoc
 mo iuhqui intlaolli mochioz zaatlisco
 moyavahimami qtoa tlanaviz miquiz.
 Jimecatlapuhqui nima quilypia in mecauh
 Jixpa inquitlapuia, nima quihimivehzi in me
 catl intlamotontivehzi iehoatl inquitoaya patiz
 in mococoa. Aub intlaca mocacatzilpitivehzi in
 iehoatl intlanaviz manocomiquiz in cotoaya
 Intlacuicuilqui maqui mococoa in quinoz
 Jime quistlacuicuiliz ahto quiquaqua in iz
 tauhyatl ic calpichia ic quixaxaqualoa nima
 iequi mamatoea, incam quimatoca in quicoxa
 vna conana, inacotecpatl, anoco ngtli, anoco
 amatl anoco oculi, anoco intlem. Aub in
 tlaquistlacuicuilli cequi ic patia ceq amo ic patia.
 Intechichinam iehoatl inelchiquuh mococoa
 Jimpiltontli inman quichichina iztauhyatica
 acoztli in quichichina anoco h malle in quich
 china cequi ic patia cequi amo ic patia.
 Jiteapatham inc quipatia in pipiltotontli
 Juitzomcpiloa qui vivixalvia in tonteco
 ioan qui valpachilhuia in copac / cequi / qui y
 yoana canoqui valpachoa in copac ioan
 ihoatica quistlacuilia cequi ic patia cequi
 amo ic patia. Aub caneneuh qui inc motzo
 ponia in pipiltotontli in quicuhca in qui,
 aub in quicuh qui papachoa iztatica anoco
 tomatl inc qui papachoa in pipiltotontli.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA - MADRID

Imic xiiij ipan mitoa intelpochti ioan
ymichpopochtm ymic moapavaya.

I mic popochtm, yntelpochtm, cenencia qn
cintlanuhenca: yntelpochtlato yehoatl
qui matia, yntelpochtlato ynaquin, qui ma
caz, ymic qui momecatiz, yehoatl ymiel y
mollamachia, ymociuiltonoa; noehoatl
ymoquidhtli, yntequiua, yyauc nemi;
auh ayac macan conanaya ynciuatl
ymic qui momecatiz, yntlamachoz mo me
catia ynciuatl: ynanoco oquidhtli, qui
hacutiaz, quachichinolo, vivitecoz; ioan
namoyallo polini yntlatqui ynicat;
auh intla omopilhoati ynciuatl ynoqch
pochpan nemi: auctemo ichpochti quix
tilo: auctimimecauh, veatca, yntlac cepa
itech aciz, hacuilitloya quachichinollo
viditeco; moteneua, omilamaui, auh
yehoatli, ymichpochti: yehoatl qui ma
ti ymita ynacocana, cocchotiz: auh
yamconeuh ynciuatl, amo, quiuicaya,
can conanaya, ymita moteneuaya,
yntelpochpiltzin.

Intelpochcalli, ymiclamauca, intelpochtlato
que vncan tlacazcallia vncan tlacaua
pauaya yntelpochtlatoque, ioan imich
pochtlatoque iehoatl qui mati maquin mu
telpochtlaliz, ynanoco ichpochti im moch
pochtlaliz, quachtli quistaliaya: ioan inte
tlapalol, qui maca, cemacachi quivutl, in
xocotamalli, ioan centess totolli ypan onotuh
yoan quachtli, vntess, ixpan constalia y
ntelpochtlato. Auh canoiuh qui intlatcutli,
qui mociuauhtiz, michpochti yehoatl qui
tlamilitiuh, intelpochtlato, ioan ymichpoch
tlato, qui macatiuh yntetlapalol, ioan,
vntess quachtli, qui quachyotia, mic qui
moctauatia, Auh intlacamo, qui mati,
intelpochtlato, inoncan tecutti miman
noye, totoco intecutti namoyallo. Auh ma
quin amo qui quixchiaia ymichpoch,
nototoco, namoyalloia.

Auh imaiel telpochti, notyacuiltilloia namo
yalloia, iehica caquite macaia imintelpoch
tlaol ceentlacol; ioan miuauh: cannoiuh
qui ymichpochti, noquite macaia, ichpoch
tlaolli, noioan yvauh, ycacauauh in
telpochti, ce. xx. Auh in ie mudi y, intla
olli, in vauhtli, incacauatl, qui piaia: y
ntelpochtlato, vmpa monequia, yncateq
pan: ioan yveca yauc vmpa qui qua
ya, yntequiuaqz. Intelpochtm, ioan
ymichpopochtm, yntequiuhcatca, in
coatequilt quauhquehaia, imichan tlato
que; ioan in vmpa mexico, vngauh
quehaia, ioan inotli quichichiuiaia: ioan
incana tetzaqualli, motecaya, ioan incana
ayauhcalli, mollaliaya: velintequiuhcat
ca, incuicoyanolloia intelpochti, imoa
ymichpopochtm. Auh imic aucoyanolloia
mochichiuaya, mocaxia: caneca aiatl
inqui molloloaya, yencia, in quex quich
veyac, maxtlatl, macoya; ioan intecui
tlatl, imintepilol: ioan in macoch, xiiij
tica tlataqualli. Auh yntequiuaque, ic
mochichiuiaia, ympilli, quezalaspillom,
yntontaliaya, yxiuayauh, coauhq
intecacatl conaquiaia: Auh incanquauh
tli, quauhthalpillom, inconstalia: Auh
imichpochti mochichiuiaia yancuic
ymicue, ioan yni vipil: mopotomaya,
tlapaliutica, moxauaia, intzatallan
aactiua, intelpochtm ymic mitolia
ya, iniquac, cuicoyanolloia iquac;
in pan quezaliztli, ioan, yntla caxipe
valiz, ioan intecuiluitl, ioan fox calli,
ioan xocotl vetzin, ioan veitocoztli.

**Imic xiiij partapho ipan mifoa imic
chicomuztoc valquiyqz mchichimeca**

Itatqui inquit mifofava intocul
Ihua. inquitoaya itech quiffamiaya:
chicomuztoc valquiyque imicquitoaya
vncan quiyque, vncan yolque: chico
flamanti, quiyacatia quitoaya fcepil=
chichimeca ioan aculoaca chichimeca,
auh imic viffamanti yehoanti mcolho
cahichimeca, auh macoivi mchichime
ca, quivalvicaqz: iminteuh quitoaya, fona,
quillagfli, Auh imic effamantli mifoa, chi
chimeca iehoanti in vtonflaca, auh no
quivalvicaque iminteuh iehoaff mofonte
cutli mifoa, Auh imic nauhtflamatm,
chichimeca iehoantm in mifoa, mexi
ca chichimeca, macoivi mchichimeca:
quivalvicaque y iminteuh in mifoa:
vifilopuchfli, Auh imic macuiffamatm
in mifoa cuexteca chichimeca, Auh imic
chiquacentflamanti iehoanti in mifoa
temime: chichimeca, Auh imic chiconfla
manti iehoanti, in mifoa toto nacachi
chimeca; oca yvimi, inquitoaya. mto
tavan intoculhoan: Auh imicquitoaya
techiuh, techyveux, techima, fiffayveu
yaloan: mtopiltyn, inquietzalcoatl, Auh
quiyveux imilhuicatl mtonatiuh, in
flatecutli; ocaiuhquimi inquitoaya
inquitoaya, imiquimafia, imic valaqz
imicacico, imicquimacevaco. mtlalli:
auh moquimaceuhque, ynomvtecaqz
yyemdican imicquitoa; yenovian y
maxca mtlatqui imic mtlalmacevalpa,
Auh yyehoatl imicpeuh yyauyuff
ynaquiqz aquinflacamafi: mimay
ic muchiva yyavyuff mmaniepevallo.
Auh mopevaloque icveix mtlacallaqlli
ynaquin muxicoa yveya ymiffa

calaquil, inpevalacatl muchiva: ocaiuhq
mi, ymicotepevaya, in mexicatl, ina
colhoa, in tepanecatl, micoquitoaya
ynce manavacatl, ycentlatqui, in me
xicatl, macolhoa, mtepanecatl, mico
novian tepevaya cemanavac: ocaiuh
quim, imicflamanca, ymic vnovia
calaquia: in mexicatl, macolhoa mte
panecatl: cacaiehoatl, iniquitemuti
nencia ynaquin aquinflacamafi; ca
yeyvauh, cayecompeva, auh yve
ya, ymiffacalaquil, inquitoaya in
mexicatl: quilhuiaya ynoquipeuh,
acanen quitac ymyaxca mtlatqui,
ymcovcauh: in moteuh, mtejaviff vi
tilopuchfli, ychimal, ixco, yeva, yya
flauh, yyaac, yeva; oca yvimi inqui
teilhnia: acoc ceppa ticnequi acotmuxi
coa, cayuhquimi, ynoquiteilviaya,
ynovian, ymic vquivalcavaya yn
flacalaquil cemanavacatl in mexico.
Auh yyehoatl imic vmitoaya muchi,
yfonal mtlatoqz mtlacotli mcamim m
chiva ynanavac, inquietzalli, ifonal,
mtlatoque, ioan mtlacoviff, mtlacotli fotoff,
mxiuhfotoff, mflauhquechol, mcaqua
mtevquechol, mtymitzca, mchalchiuh
fotoff, in xihuitzilli muchi mtonal yn
flatoque: auh canoiuhqui, mchalchiviff,
mtevxuiff, inquietzalchalchiviff, miz
tac chalchiuiff, mtlapalteviluff, maca
fic quezalchalchiviff, mto matic chalchi
viff mtevilacachiuhqui, inquietzalchal
chiviff, in xitic, chalchiviff, yyeyx
quich yyemuchi camuchi ifonal mtl
toque: Auh can noiuhqui, imixquich,
ymizquicamicac incacavatl camtonal
mtlatoqz in numpa muchiva cacavatl,
novian vmpa mam incacavamiff mi
foa yfonal. Auh can noiuhqui; imizqui
camicac mtonaca yviff no muchi mto
nal vmpa novian mam ymimiff imic
mifoa yfonal muchi vncan muchi

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
MEXICO-INDIA

ymixquich intonacay vtl, inchia, inest, inva
ubthi, imc mifoa intonal inflatoque: Auh
canoiumhqui incam muchiva ichast no
ytonal vmpa mam, inimichcamil vnca
muchiva: imizquicamicac inichast. auh
canoiumhqui, imizquicamicac inflacotli tilma
lli muchiva muchi intonal. Auh imizqui
camiac, yhuithimalli muchi ifonal: imiz
quicamicac intochv mio tilmassi, muchi
ytonal, inquiacatia yehoast: inflachqua
uhyo, inxomuy vifilmassi, imizfac x
moy vifilmass niman yehoast, inflapa
livifilmassi, niman yevatl inflamv hui
palli ivifilmassi, niman iehoast inflagto
levalli ivifilmass, niman yehoast in
matlatic y vifilmassi: inflapalli vifecaca
necuiso ivifilmassi, niman iehoast in
tilfic yvifilmassi: inflapalli vifecaca
necuiso ivifilmassi, niman iehoast in
tilfic yvifilmassi: Inm camuchi intonal
catca inflatoque, ayac vel quicuia:
ayac, vel, itech, acia; canoiumhqui infla
cotli Xicalli muchi itonalcatca ycastia
ymizquicamicac, Xicalli, canoiumhqui in
flacotli quavist muchi ifonal; in vca v
noc, yehoast in tepunaztli muchiva,
yehoast in vevest in veyac vevest, in
veveyavalli: intonal inflatoque, cano
iumhqui, incvzfic fevcuitlall intonal,
incvzqui muchiva, in teteuh muchiva
ynacuch muchiva, inflatoque: cano
iumhqui, imizfac fevcuitlall, ymintonal
inflatoque: canoiumhqui incivapipilti
muchi intonal: imintonal cuettl vi
pilli pepedhlli vevet tilmassi, in ma
tlac mass in chieue mass ymacuilmass
ynamass muchi intonal catca inci
vapipiltin; ymci vava inflatoque,
canoiumhqui; ymizquicamicac, qua
vill intonal inflatoqz yehoast in
flaquavac quavist y yamanqui
quavist cay veycal. va vevy, va
palli vey elquauh yvst motene
va vevy, flaquezalli motene va
vevey flaixquast motene va, Ca

noiumhqui quamimilcali moteneva vevy,
quamimilli yvntemi moteneva flaque
zallimilli: canoiumhqui inimilfic inflaix
quast, ocaiumhqui in muchi yntonal
catca, inflatoque: canoiumhqui yntest
ymizquicamicac test, flilfic fecontli, in
chi diltic fecontli, ymizfac test ymmv
teneva texamill: Auh in moteneva ve
vey flaquezall test in silfic test yn ve
yztac test, camuchi intonal catca. y.
ynflatoque: Auh canoivi y yehoast tolli
ymizquicamicac cano intonal inflatoqz
iniquitfoa pestatolli pestall muchiva
y pestayo in vevy calli Auh in oztopi
lli teputzoi calli pestaixtli muchiva,
auh in sol qui yvst flacuey calli muchiva
flacuey tli muchiva, ioan in vca mu
chiva pestall incuicuiuhqui pestall
incuicuiuhqui fanast, incuicui
liuhqui icpalli muchi ytonal catca,
inflatoqz: canoiumhqui inflacotli xodnt
Imizquitlamantli xochilli yn ne
papa xochill camuchi intonalcatca.
Auh canoiumhqui inflacotli y yest ym
can mvtaliaya, in inflatoque yeya
muchi in mixpan mte maya: ocaium
hqui in muchi intonalcatca infla
toqz: Auh canoiumhqui inflacotli, flaqu
lli camtonal muchi, ymizquicamicac
flacotli nulli intonal, auh y yemu
chi imixquich flacotli flastiepac vno
yn ne papan flacotli camuchi ynto
nalcatca inflatoque: Auh canoiumhqui
ymizquicamicac eoast in tequanevass
ynoceloevass, incuistachevass in mi
cevass imizfac, oceloevass inflastlauh
qui oceloevass, ynocotochevass in
coyo evass, auh in yemuchi ymiz
quicamicac yevass camtonalcatca
camncpal campepedh muchi vava
auh canoiumhqui imizquicamicac,

ymlavvelli, inflacalvaglli, mselolomafllaf,
 camudhi ytonal. Auhcanoiuhqui mcactly,
 inmoteneva tepilcactli iniquiflamantli
 cactli incueflaxcactli curflachcac cactly
 flacuilolli cactli mcacamuhiuhqui cactly
 yoan incenca canavac cactli yoan in
 pupulcactli vacapa yoan inacaymimqui
 cactli yoan ynocelocactli: ioan intocho
 mio cactli, ymiquica micac yemudhi,
 cactli flacotli mudhi infonalcatca. Auhca
 noiuhqui inmoteneva vllamalomi vlli,
 incollamaya flachco inquezevaff inma
 yevaff innelpilomi camudhi infonalcat
 ca inflatoque, yye vllamazque miman
 yemudhichiva, miman yeanteca ymim
 quezevauh miman yemulpia miman ye
 mumayevafia: miman yevllama in
 flachco, mic mufeneva ymic yndhan,
 ymicquipia ymimattepeuh ymic mi
 foa ymintonal y yemochi ynonca
 quitlanifoaya inflacotli chalchiviff
 inflacotli filmasli inflacotli edaff ioa
 incacavaff oyeboaffi imic mifoaya
 ymintonal inflachlli in vlli imic mifoa
 ymichan imichanquij: ocauhquim,
 ymicoflamanca imicoquipixque &
 manavaff imic mifoa ymicfintic imic
 peuh incemana vaff ymicoquipixqz
 yndhichimeca imichan ymiflal.
 Auhimicoquipixque ymimaceval,
 ynovian: ymicoflapialoc, ymicoflapic
 ynmexicaff inacolhoa in tepanecaff,
 oca yeixquich ymicoflamaca, imicone
 moac, Auh ynomifo iuh mifo ymlacpac
 ymintonal inflatoque ayac vel yfe
 chacia ymanel pilli ynamo oquich
 fli avel ytechacia camuhqui maceva
 lli ycnemia, ynamv oquichflli ca
 ytonal inflatoque, Auh imicflamanca
 mufeneva: fefectifica ofacayufica ma
 chyotica, ymic mifoa flilofoc flapalotoc
 ynnemihiffli inamo oquichflli pilli
 canavahloya in fleim quicuij m fleim
 ynechichmuh yez inquem nemiz.

Auh inquaahflli manfiacaauh quicuy,
 ymiquauhflafqui: auhynce caci yndme
 caci canomachi yofihilo, imiuh nemiz auh
 yuh muchivaya ynaquin quicuih vefji
 ymintonal inflatoqz y yemochi yye
 yxquich tiacpac omito, ayac vel y
 techacia ayac vel quicuiia, Auh in
 flavmachoc ymlavittoc ynoquicuiic
 ymintonal inflatoque yca, flatollo q
 motzacuiltihuh, mecamiloya imiuh mi
 quia in fleim vei quichivaya macote
 flaxima maco iditequia: noih mifa
 in quicuih vefjin imintonal inflatoque
 oca yeixquich ymico flamanca mica.



Inic xv parapho ipan micoa micteno
notaya, fecentecay michitlacatl muce
flaliaya incivatl ynoquiditli.

Iscatqui miconoca intecutlatoque in mote
neva inpetlapan inpalpa inatca inic
miflaliaya ymicquincenflaliaya yma
cevali y yemuchi micquincenfecaya
incivatl, millamatlacatl imichpudtli non
quia vnoc incivatl: noqua vnoc yno
quiditli, y yeixquich intecutli inpilli
ynachcauhitli intequitlato intelpuchitli
y upillapalivi: intequivaque, intelpuchitla
foque: oca y vim, ynnetecoya in mote
neva inic tecutlatoloya: cenflacol y conve
ynoquiditli cenflacol ye vnoc incivatl.
Auh monetecoc nemaubttilo, flatlivi
intleim mitoz intleim cacoz, momauchtia
intecutli intlaixco quimteca ynaco ylla
oytlacauh ymintecutequiuh, acoce fecu

flacaloz que: canoiuhqui ynachcauhitli
momauchtia, ynaco ylla oytlacauh
ymimachcauhitequiuh acoquatontecoz,
aco ynca flatoloz: canoiuhqui intequi
vaque momauchtia ynaco ylla oylla
cauh, ymintequivaatequiuh aco yave
yntley oquiflacoque, aco ynca flatoloz
aco yxquatontecozque, ypampa in ce
ca nemaubttilo: canoiuhqui intelpuch
flatoque momauchtia aco ylla oylla
cauh ymintelpuchflatoatequiuh, cano
yuhqui, intequitlato momauchtia,
ano ylla oytlacauh ymintequiflatoa
tequiuh ynaco ycan flatoloz, cano
yuhqui ynpilli cenca momauchtia,
ynaco yehoanti ynca flatoloz, ynaca
como quidiva ympiltequiuh. Auh
ypampa cenca momauchtia yntla
ycco quimtecaya yntenotia, ymim
piltequiuh: yntecenquixtia yehoati
ynaltepeachcacauhiti, oca yuhqui ni,

ymic cenca nemanhilo ya canotuhqui inci
 vass, ymilla mastlacast y naco yllacavi in
 ci vatequih ym moteneva ymalacast y
 fofopastli, no yehoast ye momauhstia ya
 ynaco yehoast ynavel flacajcaltia y
 navel flacavapava: ynaco ymichmudh
 va ynavel quipia ynadel quimijcaltia
 ynaco oflaco ynaco yemomecaltia,
 ymichpuchstly ynamo macho: oca yubq
 mi ymic cenca nemanhilo ya intefecuti
 ynpipilti ymcivava yvan intequiva
 que incivava, ioan incalpique mciva
 va ioan intequiflatoque intemcivava
 ioan impipiltim ymichpuchva ioan te
 cutli ichpuch ioan intequiva ichpuch
 incalpique qui ichpuch, intequiflatoque
 ymichpuchvan oixquichi yntlaixco
 quinteaya, yntenenotia yntecenquixtia
 ypampa incenca nemanhilo ynmuchi
 flacast quitoa yntic ynaco nebast noca
 flatoz: yubquimi in muchivaya, ycanoc
 necenteco, yntlei intoz. Auh novelnetecoc
 miman yehui, qui mumilhuizque yno
 pa atse, tecustlatoque, Qui mumilvia.
 nopiltzizime, cuix quicaz ymihiyotim
 ynpellast ymicpally caomocentecac,
 ymicuistlapil ymiastlapal yntotecuio. Auh
 miman yehui, intecustlatoque ynoncan
 vnotecac, ynmaceoalli, auh moyaque
 miman: ye vnotlalia ynpellapa imcpal
 pa ynnopanlla. Auh y ye vmpedaz flato
 lli, miman yecocui yncopalli contema
 yntleco: Auh y yehoast ynachto flatoz ie
 hoast in contema copalli, fleco, Auh mach
 to flatoz: miman yemotlaltiauhstia, ynein
 ti qui milhuia, amevitihiate. nopiltzizime
 ne: flatoque e, micanonoc ymicuistlapil
 ymiastlapal yntotecuio, ocenquicaco y
 yeixquich, y yemochi ynticom y
 mamalomi ynamocui xantimco yno
 mucuistlapantimco ynonactica ynan
 quehiciui ynanquiciamiqui ymote
 neva yntlacaquimilli intlacacoxtli,
 ymica vntlaactoc ynamocui xantim
 co ynamocui stlapantimco. Auh cuix ce
 camastimstli cuix cententimstli flac no

pilhuique intechpa viz, intechpa yeva
 impellast micpalli, cuixtlapuz intoptly
 impellacalli ynamoxilla inamotocastia
 intzacutoc ynamechmupialtilli ynamech
 mumaquilli, intlacast yntotecuio. Je ac
 co neviliz ac comitalviz, inticom in ma
 malomi, ynyacanalomi canel iehoast,
 ynoamechmotequithilli intlacast intotecuio
 ynpalnetemoam. Auh oyaque ofequitque,
 vllacotique inoquipiaco ynpellast ymicpalli
 ynoquithizquico ynoquipachoco, impellast,
 ymicpalli, inpipilti intlatoque inchanaque,
 vquiminax, oquintlati yntotecuio macho
 covitze machoc yehoanthi comtoquivi, co
 nevaquivi; intzizquiloca impacholoca y
 cuistlapilli ynaastlapalli, auh maxcan macen
 camastimstli, quica ymihiyotim impellast
 ymicpalli, mastlacava ynamoyollosim no
 piltzizime: cayeixquich imic micflastlah
 tia ynamoyollosim ynamonaca yotim.
 Auh ynoiuhquito y, miman yemumala
 cachoa, yvicpa: flachia ynoncan vnoc in
 macevalli ynoquichstli ivicpa flachia,
 auh ceppa ivicpa flachia inciva, miman
 yetlatoa qui milhuia mican namonastitocq
 nopilhoane y yetixquich y yetimuchi o
 ficenquicaco intefecutti, intachcauhstli in
 titequiva inticalpique qui intifelpuchstli. auh
 intipilli intilapallivi yntillamacazqui int
 felpuchstli ymican teltan tonoc intimuzcal
 tia intimoapava ohcenquicaco y yetimu
 chi. Auh canoivi mican tonoc inticueye
 intivipille inpilli ticivauh intecutti ticivauh
 intequiva ticivauh machcauhstli ticivauh.
 Auh y yetimuchi intichpuch ne m int
 cueye, intivipille intimozcaltia intimoapa
 va, ohcenquicaco intiveve flacast int
 llamastlacast yntipillachcauhstli intipil
 fecutti cannohuhqui ynyollo ticivall
 yntichpuchstli cayeixquich cavhencquiz,
 cayetimuchi ymican tonoc amonastitocque
 camicanca ymihiyotim yntlatolozim in
 flacast ynamotlatocauh ynticitequipa
 choa ymic ticciametia y yequicaqui
 yn yequistla ynticinemim ynmunemiliz:
 Xiquilcaqui y yetimuchi ynavc ma

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA SALASO

Yuhqui, ynavemo iehoaff micpiallo matt yna-
tepell, micfzitzquillo micpachollo, micfine
mi, michilapia ymicfistatizquia micfilla
pachoa, intitecutli intipilli intachcaubtli in
fitequi va intitequiflato intifelpuchflato ym
maditeva infoquica intollami inticvacana
intiquixia micuiflapil matlapal intote
cuo ynavemo yuhqui ynavemo ie-
hoaff intlatizquiltzli intlapacholiztli inte
vacanahiztli mavemo iuhqui mavemo ie-
hoaff, intlacazcaltiztli intlacavapavaliztli
ynhiqueva intiquitoa intiteyana y yehi
muchu intitecutli avemo iuhqui inti-
quitoa. Auh intachcaubtli avemo iuhq
intiquitoa, auh intifelpuchflato avemo
yuhqui intiquitoa: intitequi va avemo
yuhqui intiquitoa intitequiflato avemo
yuhqui intiquitoa, intilamacazqui avemo
iuhqui intiquitoa yestlayviti yella
xvcomiqui avemo tlachia avemo moflaca
qui avemo quimati in mozcaltia in moa
pava, yehicflapolultia avemo iuhqui in
tiquilhua, yehoaff y yehicocoya intla-
calt intlatoami: micfistlacocohicuitia, auh
ym matflaxamami matflapuztec info-
cozqui infoquetzal yecocoya. Auh canica
in motequiuh intitecutli in yehiquilcava
y yehicpoloa inticcuiflavitia in maceoa
lli, ymtolol in malcoch micnemiz impilli
impitcutli, impilachcaubtli impillapaliui
ymicnemiz intlavcoyaz in elciciviz in ne-
flamatiz in vicpa intotecuio y yeva
quicui y yeva cana, micnemoa intolo-
lli in malcochli in nepedtequiltzli intlav-
colli in nelciciviztli, incan yeyo in quine-
qui in macauhcanemiltzli in maubca-
yvtl intellacamachiltzli in nemi, inca, in
flaticpac yehoaff intoloca in mo malcochoa
in mopechtca, intlamacaci in mailla quifla-
co intellacamati incan maubcayoa in maub-
cace milhuitia in quimacazi in mailla qui-
flaco quenem in yehica flafollo y yehico-
nenedhicollo. Auh y yevay, yniuhnem
ymuhquichivay. yehoaff quipia impe-
flaff micpalli iehoa y flatzizquillo y
flapachollo yehoa y conoc impellaff mic-

palli: maquentflata maquemomati may
yel intellacamati caa mifoa mareba flapa-
choy, mayel: auhcaihoa flavica intollo-
lli in malcochli intellaca matiltzli. Oca
iehoay in motequiuh intitecutli intite-
ilhua intitecuiflaviltia intlacazcaltiz-
tli intlacavapavaliztli. Auh mavemo tiqui-
toay ynavemo ipan tiza, mavemo ipa-
tinem yehoaff y yehicocohicuitia in
tlacalt intlatoami, Auh maxcan canoc
moquixia in moviepa y yehimoflapolol-
tia intitecutli maxiquito maxique va
ympan yauh in motequiuh: auh intla-
cama xvconcu xvconana acomitze
caltlacaz intlatoami anoco mitzotocaz a-
noco mitzmictiz, Auh canoiuhqui in mo-
tequiuh intachcaubtli ic moquixia in
moviepa intlatoami intlacamo xicchi-
va in motequiuh tiquahontecoz acotito-
toez aco mitzmictiz intlatoami, Auh can-
noiuhqui in motequiuh intitequi va in
ticvacana intelpuchtzintli in quauhlti
ynocelotl in yave in moteneva intecalt
intlachinolli mavemo chicava mavemo
vapava in avemo ticuiflaviltia,
intlatzontectli intlamacazantli in mo-
teneva in calixalt in apellaff mavemo
quimocuilavia mavemo tlachpana in
navemo quimocuilavia motli icaxiuh
pachuh toc yehoa y yehicmocoma y
yehicmonenequi intlacalt intotecuio,
ynavcac chicava in avcac vapava ie-
hoa y yehicquinaya y yehicquiflavia
ymitotoca y miyamanca, auh canoiuh-
qui in pan yauh in motequiuh yemo-
quixia intlatoami. Xiquilhui intiquiz-
caltia inticvapava. Auh intlacamo xi-
quilhui aco mitzotocaz intlatoami aco
mitzquatontequiz anonoco mitzquech-
tequiz, auh canoiuhqui intifelpuchfla-
to cannotuhqui, intlamacazqui inti-
tevatzm mavemo ticuiflaviltia inti-
quizcaltia inticvapava intlamacazca-
tzm intli mavemo quicui in vitzli yna-
xoyalt, mavemo quipia in yoalli in
yemocochtecatoc cannoiuhqui in

motequiuuh, inflacamo xicchi vay, miffo
 focaz anoco mifiquatzo mtequij inflatoam
 anoco mifimichij oisca: yn motequiuuh y
 mipan fiyoa mipan tece milhuitia ynhte
 yacana oyeuay, mtecaquico mtequixi
 matico in yehixquich y yehimuchi yna
 cacoc mifilhuia in monanti in motafin
 yn moneycalilij in monevapavalij inaco
 mifilhuia yn naco mifimaca in monati
 yn motafi ynave fietlacamati canoivi,
 canic mofzacuiffitiaz ynacteva inatiffatta
 camati inatiffacaqui ynatic mocaccane
 nequi in fleim mifilhuia in mifziacana
 in mifzpadhoa: ocaivim inquilhuia ya
 y yemuchi imxquich moquichitli in
 quauhltli in ocelotl mtecutt machcauhltli
 ynpilli yuhqui yllatollo cacay, ym
 collamanca, aubmiman yemocuepa in
 viepa, inciva, Qui milhuia micantonoc
 yn hieueye in hieupille, mteci vatimlti: ca
 noinhqui ynave vel fittacazcathia ma
 ve vel fittacavapava, yn hiquizcathia in
 fie vapava in muchpuch mteci vapilli
 yntecutli ficivauh mtequiva ficivauh
 in calpixqui ficivauh mtequiffato ficiv
 vauh, mtequizcathia mteci vapava in
 muchpuch ynave mo ficuiffauiltia in
 flacuciuiltitli mtechpanahitli inave
 vel fava ynave vel igniti inave fle
 vel quichiva: Cuixamotequiuuh in xv
 dno mtepallo yntonol yn hilmattli,
 yntonol maxtlatl yntaco hilmattly,
 yntech quiffahia ynpilli ynoquichtli.
 Aub in quauhltli yn ocelotl y yehoa q
 mafataca in moteneva mic noquauh
 tli, mic no ocelotl yn no yntech azi in
 tonal hilmattli in tonal maxtlatl yn a
 cannen, quitta ynacannen itech azi
 yntonteco ymielchi quiuuh yequitta
 yntlachival yn muchpuch y yehoatl,
 in qui matataca in quauhltli in ocelotl,
 in yehiquilcava y yehicpoloa ynave
 ficuiffaviltia yn muchpuch in hieue
 flacatl in fillamattlacatl y yehitlacavimtia
 y yehitlacoxocmictia, y yehitlacapolol
 tia in motlacazcathilij in motlacadapa

vahij valij, Ocauim inquitocaya mabfo
 flatoaya, Aub in otlamito yntlatol mima
 yecomilhuia mevan: fineviffica nopil
 fignine mican, meauilia ymhiyofim,
 yntlatoltyn mtoozqui mtoquetzal ym
 netequipadol, ixflavi pupvi: in man
 comilhuia, otimotequihltli otimotlacohi
 lli nopil fignine; Aiman iehoa in man ie
 flatoa: ymicnevā yntecutflatoque can
 quicentflaca canquice mifoa qui milhuia
 micantonoc y yehixquich y yehimuchi
 in hieupille mtecutli mtechcauhltli mteq
 va in hieupuchtlato yn hieueva, in hieue
 macac. Aub y yehimuchi yn hieue mte
 putztoquilia in hieue hieue mtequiffoc. Aub
 can noinhqui yn hieueye in hieupille y
 yehixquich y yehimuchi in hieue vapilli,
 y yehillamattlacatl, in hieupuchtlitli, mican,
 oto motlamachtli otomocuilstono in hieue
 qui in hieue mteci vatimlti y mteci vatimlti
 yntoocozqui mtoquetzal mteflatoam mic
 mtequiqui mic mtequimama in hieupilli in
 machcauhltli y yehimuchi in hieue qui,
 mican, ynteflacotlalij mic mtequimahuia
 ymic mtequiffato mteflamantilij ynac
 tehoatl in anoco ficuiffauiltia canic mtequiff
 fitiaz yn hieue can yntehiquixima in hieue
 coltalij mtoocozqui mtoquetzal canocno
 yuhqui, ymma, icquintlacauhltiaz,
 Aubmiman yecomana in man yecomui
 in moteneva. in hieuevac, in vapavac,
 mteflatolli in mteflatoa in hieue in hieue
 pupucatiuh in nelhuillo in nemaco,
 Qui milhuia ymican tonoc in hieupilli in hieue
 tecutontli mtechcauhltontli mtequiqui
 vacatontli yn hieupuchtlato catontly,
 yn hieue namacacatontli in hieue namacac
 ontli. Aubmican tonoc in hieue vapilli,
 in hieupilli ficivauh, y yehivimti y yehix
 comiqui y yehimuchi ymican hieue
 qui mican hieue mteci vatimlti ynave mo in hieue
 ynave mo iehoatl in monemilij y mte
 nentihu y namonava in mteflatoam,
 yn omomiquilique in vel quiffavcol
 nonofivi in vel quiffavcolte motivi,
 ymic nentivi ynoquimcaquilia ya

REN. JOURNAL DE LA HISTORIA
 INHETEC-2017-100

Yuinchoquiz, imntlavcol immelciciuh in
flacast infotecuio inoquimomaquiliaya
ymitotanca ymiamanca ynoquipiaco
ymizquican icac insonacayust yuno
feathique inno nanacaquaqz ynomolla
machitiqua ynamo ycastlamati yna
moic cuecuenoti yncamihuij toloa,
momalcochoa mopechteca ymic nentivi
ymiconotivi. Auh maxcan otiquicaco,
otimoquetzaco intitecutontli intiquaonil
tonlli intachcauh tonlli inhipilli yye
timochi intitelpuchtonlli intillamacazcato
lli y yemiam tix cuecuediotinemi yye
mican timoquastlaztinemi, Auh yyehoast
yname mo sicpinava inpilli inflatoami,
ymican channeque qui macazi mast inpe
pell qui macazi inpilli inflatoami in ve
vetim millamatim quipinava qui ma
vigilia quitoa ymican channeque que
techitaz insonan intotan. Auh maxcan
otiquicaco otimoquetzaco intillamaul
tia intillacuicuitivetim, inamo mone
mac in motech sicllalia yye imtzlapo
lollia ymmaxca in mottatqui yye
ictivimti yyeichixocomiqui intiqui,
inticqua yname mo sicllamaucalhuia
infotecuio inotimottapololti y pampa y
namo tistlanonotzalli inchoast mopan,
mitoa intic nopillaveliloc yname tista
tlacocamati ni: can notiuhqui ymican,
tonoc inticivast yntillastavelilocacui
tia yncan notiuhqui inavemo yuh
tinemi imc nentivi inamopihoa y
muhzava imuh iquiti ymuh molla
machitivi ymuh mocuiltonotivi y
muh flatlacomativi ymuh quitlapi
alivi infotecuio: ynoanquipo loqz
ynamonemiliz: auh inactehoast yname
fic mocac canenequi inmitoa inflatolli
y ynatamican tinemiznequi xitech
flacavi canapa xiauh xicflacavi
ynast intepell xicflacavi inpeplast mic
palli ficxolopicuitia imican cauh meda
cauh mitoa cauhqui flatolli, Oca yvi
ni inquitoa imcome tecuflato. Auh
ynollamito yinflatol mima yeqmo

flastautia ynocequinti qui milhuia,
comilhuia otimotequitilli otimollacoli
lli. Auh ymic ey, tecuflato miman ie
flatoa miman iequitoa qui mottastauh
tia ynotlatoqz qui inomilhuia oan
motequitilique oan mottacotilique,
oanqui monanamiquilique inflacast
infotecuio: oquiz ymhiyotim in
peplast imicpalli. Auh miman yesta
toa miman yequi nonotza yyeix
quich y yemudhi can notiuhqui,
inquimilhuia ymican tonoc yye
tixquich y yemudhi mican tixaqz
ymhiyo yinflatol inpeplast imc
palli incantica: Cuixticaqui cuix
noco aticaqui yexflavi icpupui
ymflatol mast intepell inticomi,
intimamalom inaticmomachitia.
inquemnitiquiva inquemnitimama
lo inquemnitivouitillo inquemnitice
milhuititilo: auhmican tomottamach
tia mican tomocuilttonoa icnequix
tillo inmovicpa inmotta invipsta
intleim notiquitlaco intlei notimai
lli intleim otimochiuilli intitecutli
intachcauhlli intitequiva intitelpuch
flato yntillamacazqui intitevatim.
Auh y yemudhi inticivast inticiva
pilli y yetixquich imican tonoc in
tleim notax catic mottacuilitiaz ca
timiquiz catitotocoz inactehoast y
natillacanemi in tepan ticacalaqui,
inticmocuiltlavitinemi inaqually,
ynaiectli ynachivalom in teicollo,
yntecatgauh yntaticmauhcaitta in
tecivauh yncavalli ym mopan mi
toa intillacuicuitivetim inticuiti
vetim yname monemac yname
molhuil yname momaceval ympa
tistlavxami ymipan tiquixami,
yntecivauh auh in cavalli, ymim,
camo nemoalomi in moteneva intewh
lli inflacolli yntaipan xano xi
tzizquillo titepadholoz cavtica
tivetoz inmitoa yyehoastli intic
motequititine mi inflapan tinemili,

Xicava ca xillamatinenni Aubinflano
 oticchiuh ximotlacavalli ximilochi xi
 mocuivi veym caic moquixtia intecu
 flatoque in mizitqui in mizimama inica
 tiqmintzonteconeva cayepa mitoa amo
 nemoalom: euhveiza imc nemoa in
 flavcolli y nel ciciuhlli micamam inte
 vatt inflachinollit atcana itla motech,
 quichivaz intonariuh inflatteculli, inticall
 ymhuihl, yehoa ichyoliz yehoaictine
 miz yehoa ychimotlamachtiz Aubaca
 nocomo velli mayemal xicacamo,
 xillacuentoma, xillacuentlapana xi
 meteca xicflaca in nopalli yehoa ye
 fimotlamachtiz, ficpiay intonacayust fi
 fecoay iticalliz finanacaquay fimocalliz
 qualca yez in mochan: oyeoay oyeboqi,
 ynnemoalom, yehoa ymhuihillo iehoa
 inticaquihillo. Inaxcan, amo, fay, amo
 mizaoa, inpettall ymicpalli; fiffalachal
 fillo, fiffacaquihillo, in miznonofja yn
 mizilhuia; inpettall ymicpalli yntla
 yetimotlamachtia: cui xhimacay yntla
 omizmacac intotecuio yntlayeticpialia
 ymaxca yntlatqui ymicocauh,
 yntotecuio: oayxquich, inquitoa in
 teeca intecustlato. Aubimotlato yntolan
 yntlatol. niman yequimotlatflauhria, y
 notlatoque, adto qmimotlhuia: nopil
 higitine, oan motequihique oan motla
 colihique. Aubniman, yeval iniquama,
 Imcnavi, intecustlato niman yequin
 Itlatflauhria intecustlatoque, eynti, Qui
 momilvia, nopil higitine flatoquee, oan
 motequihique oan motlacofihique, omica
 omotlamacht, omican, omocuiltono:
 ymicuillapil yntatlapal intotecuio,
 omican vncecema: omican vndiacha
 yavac, yniuhqui chalhivill, ymiuhq
 fevxi vill, in xicic yntollolihqui in
 bilacachihqui, ynnacatic intoma
 fic yntican, vncecessal ma ymhizo
 yntlatol yntpettall imcpalli yntall
 inpettall catel yehoatl ymic eticivi y
 micziami qui ynamoyolotzin, inamo

nacayotzin, mamotalli ynamoyolotzin,
 maxic mocevilican ynamonacayotzin, no
 pil higitine flatoquee: cayexquich imc me
 flatflauhria ynamotecuyotzin ynamotla
 focayotzin, canca, yucana, inquitui, ca
 ye ixflau caic pupui ymhizo yntlatol
 yntpettall ymicpalli: maximo veystican,
 niman yemocuepa yndicpa, yveixqch
 yvemuchi, Qui mihua mantonoce yve
 fixquich yvetimuchi: oficenquicaco ma
 otiam, mian, oficucic yntlatol yntimi
 hizo in flatoque yntmotiayo yn mihuo
 yntiquauhlli intocelust yn yetimuchi,
 Aubimicivall inticueye invidipille can
 noyhui, mican, ficcui yntmotiayo y
 mhizo yntotiac yntactehoatl intilla
 caqui: flamotech, xocomopachihuitiuh
 flaxic momapiquilitiuh ymhizo, inpe
 ttall imcpalli yntall inpettall: flaic xoma
 uhcaye flaic xomauhcanemi. Aubimac
 tehoatl inatflacaqui, ayeton quicay,
 ayeictivezca ayeictimotepeva ayeic
 hitezcatih yntacihqui yntacaceboatl
 yntotiac yntotiac: Aubimicivall fla
 cuelle ana xocontlaghiquicay inthiulo
 inthimaco, flacuelle yca xivezca yca
 xicamanalo ica ximotopeva: aubcamo
 ficayo camihizo yntotla yntipilla,
 yntacuil yntatlac yntomopan mi
 chih yntotiac namiquito yntotihuiloc
 yntotiacquihiloc. Aubcacatequill toncho
 choquihilo cacatequill tonlatflauhfiloz
 cavctle motlatollo yntomopan acic,
 yntomopan muchih yntaticcaqui inca
 ticvezca yntotihuiloc inlatolli: Onopil
 hoane yvetixquich yvetimuchi ynti
 can tonoc inticivall, o, cavnequixtiloc,
 inmovicpa omoquixtique intecustlatoq
 inchoquihilo inthiuitlapill inatlapalli
 manocoyhuian manocoyococa inxi
 monemiti yvetixquich yvetimuchi,
 macamo xixtomavatinem, macamo
 xicicahne mi. o. yehoay, ynticentla
 hilo, yvetimuchi amo hiquitoz yntamic
 caquim inntlatol intonanti intotatni, o.
 cayehoay, innelhuillo innemaco omica
 vntuquauhthicatca ynamoyollo ynta
 monacayo mayhuian ximovicathhua

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

caoquij cavflan inflatolli. o. cayvini inquito
aya, imicnavi, infecutlatol cadoocaya inq
toaya. Auh inoquij, ymitlatol miman yequi
moflatlatuhua, infecutlatoque yneimim. o.
ynmuchivaya ymicfecutlatoloya. Auh in-
flacpac vmito ymihnemauhfiloya yna
yamo quica flafolli ycanoc nefeteco yye
hoa icneimauhfillo, imicmomauhhtia fecu
tli impilli icmomauhhtia insequiva icmo-
mauhhtia incalpixqui icmomauhhtia inel-
puchflato icmomauhhtia caiuhmochivaya,
ynaquin fleim quitlacoaya, cayca, flato
lloya, cateixpan ynaco fotoco ynanoco
quatxonteco ynanoco vey imilem noqui
flaco cateixpan inmiquia inmecamiloya
inmitoa yca flafolloya inflagan fotoco,
cateixpan in dalquixtillo cateixpan in val
topevalotuh cateixpan in valquicaya in al
tepeachcauhhtia, ymiclapialoz inmichan imia
fle quiquixhtij inistatqui. o. caiuhquim,
ymicmauhcamanca. Auhcena velico teflaca
machoc ymicnemauhfiloya incenca ne-
mauhhtilo flafoloz in nocentlaliloz. Auh iniquac
ynomochivi inoquij infecutlatolli inatle,
omuhhuah caiquac moyalalia ymixqchtin
inflatequipanoa inmixquidhtin ynomoteneuh
que ymitatequipanoa, caiuhmochivaya
caicmauhcamanca cacenca icmavijmanca
cenca muhhtlacatl icmucalhtinenca ceca
icnezcaliloya ocauhquim imicmuchi vaia
ymicamo cannen quicaya ymitfecutlatol
ynfecutlatoque. Auh imilem nomito flapac,
cacanae onequixtiloc inflatolhtia. auh in
coppa tecutlatoloz yuhmuchivay, imiuh o
mito, Auh iniquac fecutlatoloya inatlac
poalhtia omev. ipan cemilhuitonalli nava
catl flatoa tonalli mitoaya ytonal inpe
flatl imicpalli, Auh imicoppa tecutlatoloya
iquac inatlacoxipevalhtiztli inayac malty
ynayac temalacac quezaloz icnonofa
loya pilli icnonofalloya inquaubhtli, auh
imic expan tecutlatoloya iquac inacacoq
avi ynacomayanallo iehoatl icmitoaya
ynavemo vellamaceva ymuzcalhtia y
moapava inquaubhtli inocelutl inelpu
htimtl in flamacaycahtimtl inçivatl inidh
puchtl ynavemo qui mocuiflavina in
flacucivilhtli in flachpanalhtli. Auh imic-

napa, tecutlatoloya ymitlacpac omiso yuhmo
chiva inaquim fleim noquiflaco, ica, flafollo,
yca, nenedicollo, ica, maviztli motea, fe
ilhuillo imilem quitzatuhuh feixpan ymiq
ynaco telpuchhtimtl, omillamavi mitoaya
Xiquilcaquican yeboatl ynquitzacutuhuh
ynomillamavi ineltepuchhtimtl yeboatl,
inmitoa, in flacximimichia ynayac,
quicximimichia inquaubhtli ynocelutl.
Auh ioan mitoaya flacuecuedymichia qui
flacoa indevest ynayacachtli ymipialo
ca inat inelpeht. Auh yyeboatl mitoaya
flaccolmichia avcile muhiva inqualli.
avcac, flama, impilli inquaubhtli ynoce
lotl. Auh ynim muchivaya ymica, fla
folloya iquac inmuchivaya tequantto
nalli cemilhuitonalli ocauhquim in
muchivaya ymic flafolloya ynuquimica,
fecutlatolloya.



*Inic xvi parrapho inquem qualama,
inflatoam ympan mifo.*

*Inicpeva inquallantli iniquallam fla
stam yeboatl ynoquichott yn yavyutl
ymuhcan flamanca ymbivi flama y
novican flama ymcoquich: aub in ya
cuican flama ayamo ixquich in qui
cui mpilatquitt, aub quimiquac yno mo
xi y yetequi va y venavi, ocacic iquac
quicui inflatocastlatquitt in quezalapilo
ni y minacoch te xvitt y mtecutl qz
tzalchalchivitt: aub minacoch aub in coz
qui tevcuittast chayavac cozcatl aub
conflalia tevcuittast evacozcatl ioan co
flalia in matemecatl ioan tevcuittast
vatt, ioan quicui inflatocastl matli in
flacottli, ioan flaco maxtlatl: ocacuh quini
ymc quicui, inflatocastlatquitt mitca
ya acannen quicui y fronteco yelchi
quuh ymc quicui yepachivi ymo
llo ymixquich pilli in mixquich quauhtli
ynocelutt ioan ymaceoalli caamoca
nen oytech ayic ymixquich yted
quittalia inflatocastlatquitt caimiquiz ypa
huh ocacuh quini, ymcazac vel itech
mexicoaya flatoam, Aub maquin y
tedh mexicoaya manquauhtli ynocelut
caquimichaya yequallam.
Aub in pilli ynamo cerca ovican flama
ynyave, aub mixquich nipa flacpac o
mito in itech quittalia flatoam niman
noquicuitivetz nortquich ytedh q
flalia icquallam inflatoam amoquica
inflatol can niman yemoxiximia in
quac ilhutt ave mo quicui in mixquich*

*ymflatoastlatqui, canconcu, ago, ayatl, mo
co tequitl macolli: aub canzac maxtlatol,
ave mo quicui inflatocastlatqui aub niman
yetto flachia inflatocastlatqui inflacochcalcatl,
aub in pipilti oquichitl flatoque ioan in tecu
flatoque niman y enemanhillo ynoquitta
que avette ytedha yinflatoastlatqui yn
flatoam niman yemitoa fleimic cocoya fla
toam ave mo quicui yinflatoastlatqui y
niman yestachiallo niman yecomitta,
yn pilli ynamo oquichitl ynamo cerca
ovican otlama yave. Aub ixquich itech
ca mixquich ytedha flatoam niman
y enenonohallo comihuia yinflatoam maco
colitli mixmocuhtli yntelpuehtontli in amo
ynemac in amo itlatqui moquicuitivetz,
Aub ym quentitl mitalhuia quentitlacava y
moyolotzin acostlatatitivi, acocomictivi
quentitl mitalhuia, Aub niman yequitoa,
inflatoam onech moc nehique in tacheava
in pipiltin aub in tetecuti in canech flacotta
ioan, catel noceboatl in cquipia in micha
ymmattepeuh maquin motlavcolilica ma
quin motlatatilican, Aub niman yeviloa,
niman yecomictia aub ynocomictique,
niman yevi in quino nohazque comihuia
totecue flatoame flacatte cavte motlatilli
ymumaceval ynocatca quivahitoa
in pipiltin inflatoque in machcava ma
quin nacaquiti cavquin mullacauilli in
maceoal ynocatca mamustalli in yollo
tizim yminacayotzin: niman yequivalitoa
cayequalli oquimuc nehique in imantli
ymintepeuh in pipiltin inflatoque otlacauh
qui ymoyolotzin.
Aub amocquitoz inflatoam macamo nica
miqui in man yevavtlatollo mavmpa
miqui yn yave aub icmitoaya can ompa
quinaval micha aub niman iemuchi va
ynyavyott ynacqui nelhaya vmpa
miquia, aub in cequi avel miquia yepa
occeppa vella maya ymbivi in quem
mote flacastliaya ymbivi yntlamaya,
ynovican, aub occeppa in yavtlatollo y
naco vel miquitliuh amoco occeppa fla
maz ynovican flama, Aub yveituhqui*

ymic napa yveipan yavflatollo ynavel
 miqui yveiquipa flama, Auh yvehoaff
 yemocava inflatoami cavquinenevilli
 inflatoami quinyeva y necaco, auh icne
 cavallo avcac fleipan quitofinemi.
 Auh inamquuhilli mocelust inantecutti
 inantflatoquilia pilli: ynanococivatl in
 flamexicoa ytech inflatoami caatlei, y
 flatollo icuuhca comichia ymlatvi ocom
 michique, oyeboay, ymicmauhca manca
 ymicayac itech muxicoz inflatoami ioa
 ynoytemichia ya inamquicuiti velzin,
 inifonal flatoami ym macevalli yniuh
 Haqua ymivalli yniuhca flatoami y
 yenojuhflaqua y yenojuh affi auhnó
 fiauultiloya nomichiloya. oaiuhquim
 ymicqualama ymlatoami ymitoaya
 ymlatoca cocolli ymlatocatlavelli.



Inic xvij parrapho ypan miteaya
 imctepapa flavcoyaya inflatoami.

Auhmic vntlamantli imelij inflatoami imic
 flavcoyaya inflatoami caipampa ymaceoa
 lli iniquich ynovian ymiam flavcoya
 ya imic miteaya motequipachofica ym
 pampa ynamo quiavi inilem quiquaz
 maceoalli auh matle nezi iniflaqual iquac
 mocavaya insequitl avemo quimacaya
 iniflacallaquilli ynacoycal ytech nemi,
 quicavaya quivalivaya ypampa y
 quiniflavcolia ya ynaquiavi ymatle nezi
 iniflaqual inquez quixivitl maco oxi
 vitl maco exiuitl ynacó nauhxivitl,
 maquiaviz cenca ic motequipachoyaya auh
 iquac conanaya ymiflacopiltzin ynquin
 tepitzin in vmpa comichia ya in tepeticpac
 in moteneoaya flacatevittl yquiniflavco
 haya ym maceoalli, auh ic novian viza
 ym in exflaval imic novian quifacuti mo
 ni in tepeticpac in exflavallo, Auh iuh
 muchivaya iquac vlima in quia vitl,
 iquac patia in maceoalli iquac ceha
 in quiltzintli ynopaltzintli iquac nezi,
 in iflaqual in maceoalli iquac paqui y
 maceoalli. Auh inflatoami noi quac mo
 yollahia in iflaqua paqui in cochi paqui.

occentlamantli micflavcoyaya inllatocatequiuh,
 auh iniconllamantli ymicflavcoyaya iehoatl,
 inyavyull ynoyavllato yncami motlahia ya
 vyull ytlencopa, Auh inman yeva inqua
 ubtli ynocelull, auhiquac peva ymflavcox
 timotlalia inquem noflatoca imiquauh mi
 yoceluh ymicuitlapil ymiatlalpal inquena
 mi qui namiquitliuh ynvmpa yvave,
 cuix vel mochivaz cuixnoco avelli, Auh
 yveyquac yveitlapoal ypan imiquac
 muchiva yavyull amo cochi amo flaua
 cenca quica flavcoyaya imiquauh ymo
 celuh yunque yevetzm imtequiuh cavmpa
 vmitzoc cavmpa vmlacactoc cenca ic
 motequipachoa, icflavcoxica, auhimiquac
 ynoalla inllantli ynoconcac ynaco
 otlamaloc ynaco opulitlih ince mastepest
 ynoquicac iquac paqui iquac flaua
 iquac cochi yequichia ymmalli auh
 imiquac aziquivi mamalli cenca icpaq
 auh manoco vmpa oixpulivito imiqua
 uh ymioceluh ymicuitlapil ymiatlalpal
 aco vmpa opulivito cenca yvflavco
 ya cenca icmotequipachoa yehoatl
 ycocoya inllatoami iehoatl icpeva in
 imiqui inllatoam imiquitli muchiva y
 vntlamantli micflavcoyaya inllatoam.
 Inic etlamantli micflavcoyaya inllatoa
 mi iehoatl imflacopiltzm ynamo yvel
 ynamoflacaqui inamo mozcalia y
 nac quipiaz inast intepest imiquac o
 mic inllatoam yehoatl yvflavcoyaya
 yehoatl y motequipachoa impiltzm
 ynamo oquichtli ynamo quimocui
 flavia inyavyull inquenemiz yunque
 yez impetlapan yepalpan inllanemiz
 quemo caquiz ymmaceoalli ocaye
 hoatl ymicflavcoyaya inllatoam,
 ynac quipiaz maquipachoz ymicui
 tlalpal ymyatlalpal ocayeix quich
 yminetequipachol yntlatam,

Faint, illegible text in the left column, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text in the right column, likely bleed-through from the reverse side of the page.

citlal coyutl yniclachiuhli camochitliltic yvill yniclachiuhli yvill conoiuhq' micayo yztacyvill ynicauitlic.
 thiltic coyutl yniclachiuhli camochitliltic totolivill papagoltic.
 totolivill
 maquavizocli yniclaxintli cvaquavill nauhaucauistateteponecquaviztic
 tlavifolli yniclaxintli tomavae velatic yvill tlaxaltentli
 quauh olloli yniclaxintli antiquavill q' quacoltic
 atlatl yniclaxintli tomavae vepemmagyo tepoztli yvill quacca quauhica y quistaca.
 fematlatl yniclachiuhli mecatl ystlanatlachicobi vna mostalia yvill yniclamoxtalo tlaterxatavilo.

**Inic. 9. parrapho y pãmitoa y niz qui
 Tlamãstli cocoliztli y pãmochivã y tona
 cayo**

allauac ynicpafi fihicic ytoatlanelhuatl micamochioa.
 ez allauac ynicpafi vaxequavill amoniã mochicami.
 yztac allauac ynicpafi ystlanelhuatl ololiuhqui micã mochiua.
 cuztic allauac ynicpafi ystlanelhuatl ytoaca cocoztic cã nomã mochiua.
 tlailli ynicpafi yzqui amiac y cãtli tlatla ymi. yoa coaeuatl.
 yztacllailli ynicpafi cãnoiuhqui yoa amotlegã y payo cãtlativi.
 apizcallailli ynicpafi tlanelhuatl ytoatzipipatl. micã mochiua.
 apizalli ynicpafi coyotomatl cãno ynelhuayo. micã mochiua.
 cvoaci viztli ynicpafi tlapatl yxiuhyo micã mochiua yoa mogo.
 tlecovaciviztli ynicpafi cãnoiuhqui.
 teucocoliztli ynicpafi. mepofomia ocohofia moneloa ypatli cãcaichpoli yoa gcatlepatli micã mochiua.
 toçãpokalli ynicpafi. motequi yoa patli mote ma ytiest tenextli.
 xvchiziviztli ynicpafi.
 mexvaliztli ynicpafi tlanelhuatl cuacuztic ymicã mochiua yoa yzatl.
 tlãquaallavaliztli ynicpafi. mogo vixauhcaica. quiza capuhqui nepalalactli.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 INSTITUTO DE INVESTIGACIONES Y ESTADÍSTICAS

nanauatl ymicpati. nanauaxiuitl micamochiua. yoa macayacatlly.
 to tomoniliztli ymicpati. xoxouh qui ocohotl. icmopotomia yoa cetlilatla omopachoa.
 sabatiliztli ymicpati cococflacostl yflanelhuatl igtie micamochiua.
 tlaxviztli ymicpati tequixquilt calcaichotli ychcaychitli yoa ocokostl micamochiua.
 qualocatl ymicpati motequi yoapatli pizietl tenexstli omopachoa.
 poçavaliztli ymicpati totoixitl ytoçaxiuitl yoa ynelhuayo micamochiua.
 quavaquiliztli ymicpati flanelhuatl ylacaktie micamochiua.
 flapalanaltiliztli ymicpati oçpatli ototlamochiua yoatlayapalomiyflatta micamochiua.
 atonaviztli ymicpati xomexiuitl yoatlayaxiuitl. micamochiua.
 + tlanaonaviztli ymicpati. flaliyae. nacaycolostl. yoatlayaxiuitl. flalhuicmochiua.
 necaxamiliztli ymicpati. flalauhapatli yoa vcholtic flanelhuatl micamochiua.
 tom pili viztli ymicpati. tom pachquililt yoa picietl micamochiua.
 + flatlaciztli ymicpati olotototi flanelhuatl micamochiua. yoa tenexatl.
 + tlanqualiztli ymicpati picietl yoa poponelhuatl micamochiua.
 + nacayqualiztli ymicpati. picuechtli michiqui motecatonacayco yoa oxiauatl.
 + yova llecatl ymicpati moxoxotla igtica.
 + ixocoliztli ymicpati coayeli ynelhuayo yoa cuiflapatli yxiuhyo micamochiua.
 + ixtamacoliztli ymicpati modchiqui yoa tequixquilt omotema.
 ixpo po yofiliztli aocmotleycpati.
 ixpatzavaliztli çanouiuhqui aocmotleycpati.
 ixcuepomiliztli aocmotleycpayo.
 axixocoliztli ymicpati coactli ynelhuayo yoa cuacflacatl. micamochiua.
 cuifla texcalvaquiztli ymicpati tequixquiatl yoa chilly.
 ezquicaliztli. ezvitomiztli ymicpati ezstetl yoa epacostl ynelhuayomicamochiua. yoa gllj.
 necivaquetzaliztli amotleycpayo icmiquiziatl yoa yniticapiltotli vncamiqui.
~~necaxamiliztli ymicpati~~
 nexvitiliztli ymicpati chichi quavitl yeuayo flalhuicmochiua.
 ziyaliztli ymicpati ylahiuhqui flanelhuatl micamochiua yoa chilly.
 vapauiztli ymicpati. mogoco.
 quauhfiliztli ymicpati colopati yoa ololiuhqui flanelhuatl micamochiua.
 tofon qui ymicpati cucucflacatl yoa tezezec micamochiua
 fletl ymicpati. celoquilti xiviltl yoatlapaltetgmiltl yoatlachinoltetgmiltl micamochiua.
 flallatonaviztli ymicpati tetzigili yxiuhyo yoa xomexiuitl
 yoallatonaviztli ymicpati. çitzi aytlj yoa xomexiuitl micamochiua
 cuezpaliçiviztli ymicpati. quicoç. qui çatçapitza.
 flatlaciz mimi quiliztli ymicpati. flatemovtlo mi flanelhuatl micamochiua.
 + quaxocociviztli ymicpati motequi yoa tenexstli. picietl omopachoa
 mimi quiliztli amotleycpayo.
 çonteco cocoliztli ymicpati moçotoyae yoatçocauilpatli toyacacmoteca.
 necioa çaxamiliztli ymicpati quequex que yoa mallal çagalie yoatflacameayutl.
 netlavitequiztli amotleycpayo.
 elchiquiuh cocoliztli ymicpati texcoçoyoli texaltitelmochiua.
 toçocamoyavaliztli ymicpati. flalziti aytlj micamochiua.
 Quymo padivya. apbedya esta medicina
 Arvo quymo padivya. no le apbedya esta medicina

**Jnic. io. parrapho y pãmitoa y flatolli
ymic molapaloa y pipilti y cibapipilti
yoã y flatolli ynic maoca.**

yniquac acapilli flatoamj ychãa
auh ynoe cetlaatl canotlatampillj
quilhua nopiltzine mavelxo mevilfitie
auh ni mã quilhua. nopiltzine oficmihyo
vilti mayemiatimovicatz.

Auh inostica cana monami qui. qui molhuia
manimix no flaxillizino nopiltzine / mã
quilhua mati mo vetitizino nopiltzine
micauhtzine.

Auhicivapipilti ynic molapaloa yniquac
nepanostl y pãcalaqui. qui molhuia. maxom
mevilfitie noconezin tofeco / mã timovicatz. no
fecuiyocihoatl noch puchficatzin.

auh inostica monami qui civapipilti. qui mol
huia. nofecocihoatl manimix no flaxillizino.
matimocozino noch puchficatzin notecuiyociatl

ynic maoca pipilti. qui molhuia yniquac omoqua
lamã. micauhtzine flẽ notic mitalhuia macãno
ximotlali xica oã molatol matimococo ocxiãq

micauhtzine yiehoatl tiquitoa y molatol camo
flachia camuh qui fixtepefla taactiueki caxi
flamatinemj macamoxix totoma oã ximimati

ximixtisi. camotone mltz macamoxicui ymiz
flactli y fequallactli macamoxicagui yciã
flatolli flẽm tiquitoa yequene cuix mo flato

aya cuixamoã natexati fla meflatiflan fista
cat / macaxipactinemi micauhtzine anococ yfla
maoallami y molatol micauhtzine ocxiãtlali mo
yollo maocxi mo ce vi. ze noyuhquitoa ymo

namiqui. ze
Civapipilti ynic maoca yniquac flẽmic mope
vãlia. qui molhuia noconezin nocivapiltzin
macãno ximovetiti noconezin macãno ximo

tlamachifitinemj macocoliztli fic mocuifi flẽm
fic mitalhuia cuix motote quih y flẽfic mote
nevilitzinoã y flẽm fic mitalhuizinoã nociva

piltzin macaxinoã machifitinemj camoti
nemihqui yficivapilli camo motechmonequi
inficmochivilia maximixtilli maximomaõiz
tli noch puchficatzin maxictlalli moyolozin
anococ yfla mltz mococolhuiz maocallamj ze
auh ymonami qui noih quitoa ze

[Faint, mostly illegible text in a rectangular frame, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
MUSEO DE LA HISTORIA

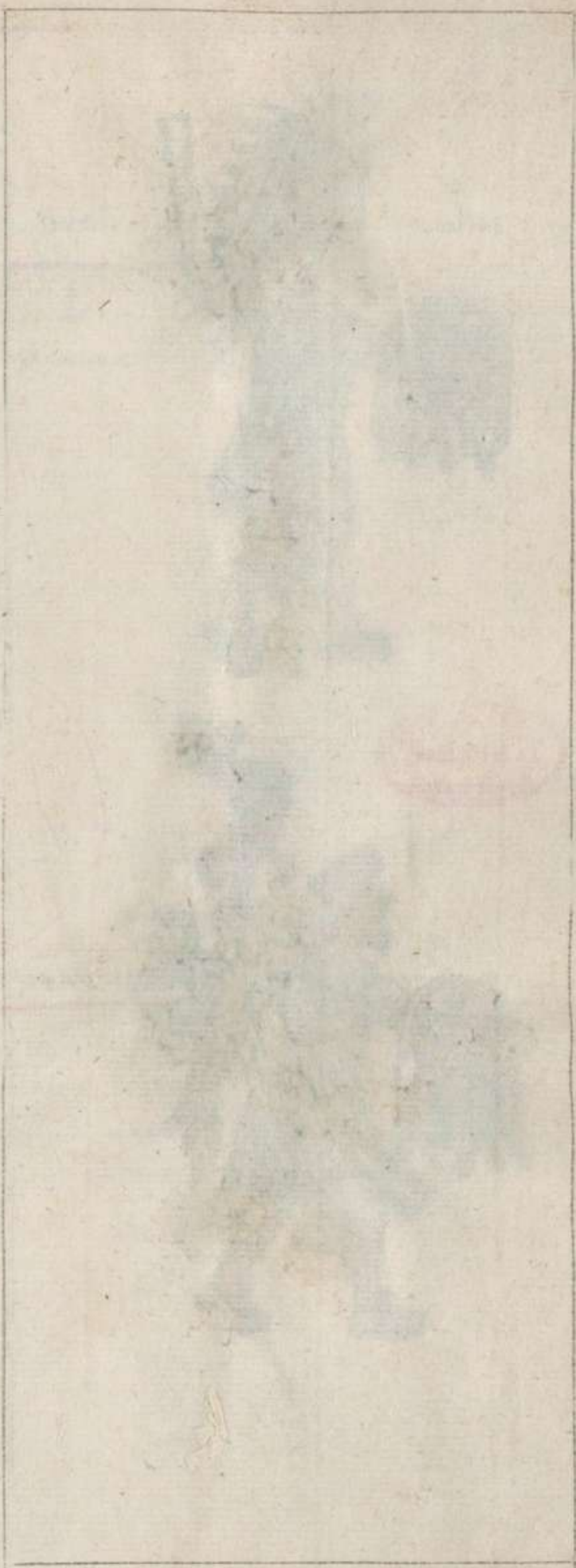
Tnic. ii. parrapho ypamifoa yquemim
Imoflapalao yoa quemim maoca yma
ceoalti yoquichfi yoa yçiba.

yniquac ychacallaqui nepanofl qui mol
huia / micauhze mamimik mauhti / ql
huia / xioal movica nicauhze tlaemica.
Auhinotlica yquac monamiqui quimol
huia. mafi. ~~moveziti~~ nicauhze xival
movica nicauhzine mamimik noflaxilli.
Auhyciba yquac ypa calaqui nepanofl
qui molhuia. noconezin mamimik nomauh
tli xival movica noconezin tlaemica
timovicat. Auh ynotlica yquac monamiq
qui molhuia mafi moveziti noconezin.
xival movica noconezin. mato moveziti
Oquichfi maceualti ymic mava qui molhuia.
ximiquam nocne flapaltote mamimik topetuh
nepaxiyauh itzaim polle chichipole mam
mikfelica mamimik yacachaquam nepaxi
yauh xolopistle aquimamatic maceoalto
macpole yeno pilfoto macpol ac tehoast acti
momati fotolpole amocarvi / nocne. xolo
pistle. nepaxiyauh tleti nechaitz flapaltote
qfnechivaz nocne cuixtinechquaz cuixtinech
tolz mactla matinemi oyvuh fine mi tagiti
nemi machmicafix qui quiza fix fotomaoca
xolopitanapole aoc motic mafi ahaque / cho
cho loque cuixotilava xocomicq oc mix
xicui matopativest flavaque macmitzacaay
noctli tatapacuilapol fotoma cuicuil
pol quatafapapol cacalacapol teflaneca
pol teflachocholpol ome ynenepilpol te
flaflatolcaca. teflaflatolcaca mactla tta
ixmetlapilpol quatafapol yxpa zacpol
ixpopoyopol teflaxincapol noflatoa / queno
inhqui / quatexamacolpol / ichtecapol tepacaci
llacapol / iztlacapapd / xixipevipol / tla catocolo
pol / quentz techioz / nocne tefitechaitz / cuix
teocatafiz. tife petiz / yfi macevaltonfli manelae
ca ociflaxiquito / cuixiquefitechivaz / cuixicti
techpopoloz / cuixtevatl fito pil fito flatoauh caca
notiz cuiftli. fito toli / scuitlapa flacolpa / mocha mone
mityaximocavanocne / valza fitoneoa / zc.

y mixquichquito a feaoa
cano ixqui y quifoa y monamiqui
auh caroca yna mofenauilia
cahoaa.

civa ynic maoa.

Auh ynic maoa civa maceval fi qui molhuia /
 ay / civato. manachca que finechpevaltia / cuixfi
 nonamic cuixfi noquichvi / ay / flei / civato / fetla
 flagicpol. maximothalli fl finechilhüia aviyami
 fo / cuixfi nochauh que finechpeaultia cuixmo
 pa micacalactica cuixnoze mopalmnemi / cuix
 finechflae coltia / cuix mopal noflatlaqua / ay /
 civato / quako mapol / quatafapapol / ximocaca
 fetlaflagicpol ixflaveliloc flaveliloatontli / caca
 lacapol. xixipevi / atlequi quam / achilooa / aiz
 ia yoa / gin cue cuehocpol / ginapij / miqui / ay /
 manachca / teixpa fitla flamatiznequi / quefi se
 chivay. cuixteoa fatiz. fitepetiz. flaveliloatontli
 fetlachodol manach axoquica. mamimikto
 peuh / machatleipa fitlaflachiya / machmāta
 aflamatine mi / cuixfi civapilli timo cuepaz
 nequi / amocāfi maceualtōtli / machmāteix
 cotinemj / ampafivalla maxiyauh / aoiuh
 ca / y mocha / amoiuhca y nicā fietefitiz / tic
 nopiltoto macpol ticnopillaveliloc cen / calatiz
 ymixquich quitoa yseaoa gānoixquich yn
 quitoa y monamiqui flacaolooa mochi
 flacastquicagui auhcavōca ynamote
 nāquilia / saquicagumflaollizāhoca.



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 INSTITUCIÓN DE LA HISTORIA

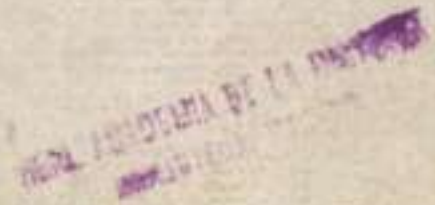
[Faint, illegible text in a single column, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text in a single column, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

De tlacatl tlatoani pilli yniltat q yniltaviz
 ychavipil . yxihueuauh . yteucuitlacizapel .
 ychalchiuh tēteuh . yteucuitlanacveh . yque
 kalpakac . ychimal quekalxialcolih qui .
 ymaquauh . ytlaco maxtli . ytecpil cac .



De noçetlacatl tlatoani pilli yniltat q yniltaviz
 ychavipil . ypillivi euauh . yxih tēteuh . yma
 yanacveh . ychayauac cuqui . yquekalpapaluh .
 ychimal quekal arexpo . ymaquauh . ytlaco
 maxtli . ytlaco cac .



Inic cistlacatl pilli ymistlatqymistlaviz
 yhcavipil . ytoz euauh . ychalchiuh tēteuh .
 yxuhpa nacuch . yteu cuitlapā . ychalchiuh
 cuzqui . ychimal tozmiquiz yo . ymaquauh .
 yflaco maxtli . ytecpilcac .



Auh ymicē cuemist tiyacaōā ymistlaviz
 ymistlamamal tuzquaxolotl . yhcavipil .
 ytlapalivi euauh . yteucuitlanacoch . yya
 meq . yteu cu^{the}chipol cuzqui . ychimal teucui
 flaxapo . yquā maxtli . ytlacocac .



Incometlacastl ymistlat qui ymistlaviz
 ychavipil. yztaeuaub. yxiuhnacoch.
 yseucuitlatempilol. yztafazac. ychimal
 texaxacalo. yflagomasti. ymaquaub. yflagac.



Inic estlacastl ymistlat qui ymistlaviz
 ychavipil. ytzucoyouh. yteyaaneauil.
 ychimal tlilxapo. yqua maxtli. yztaccac.
 ymaquaub.



Geo

quegal panitl



Caqua panitl



quegal qua quavitl



quegal zizi mitl



quegal quafsamoyaoallj



quetzalfofofl

xolopapalofl

caqua fona fiuh

ometoch flavizfli



ka haz tli

ca quā papalotl

teucui flau vell

cha mol cuyotl



xiuh coyotl



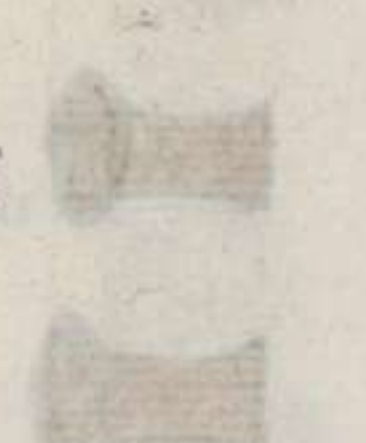
quetzal copilli



iztac coyotl



anana caxtli



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

quaauh tete poyo chimalli



ogelotetepoyo chimalli



chimalli teucuitlateteyo



quehalpuytec qui chimalli



teucuitlacuzcafl femoltic



teucuitlacoyanaochfli
nualla mi ypillat quistl yllavizthize.



mita vmpeta y quauhfla viztli

chamoleuatl

tlapal quaxolotl

vztac quaxolotl

tlacochpakactli



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Cuecalpatzacfli



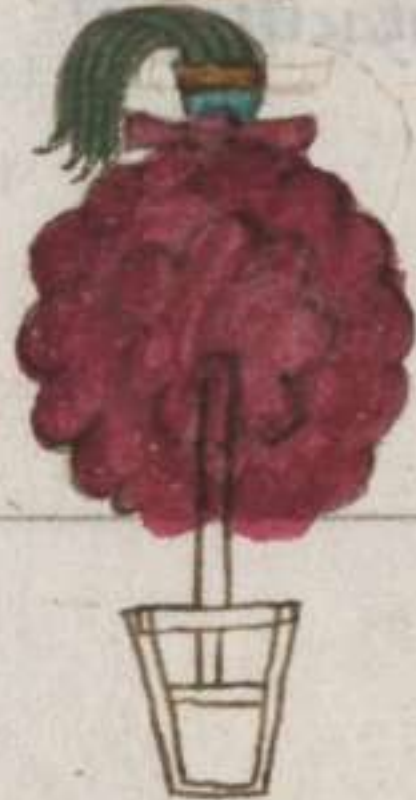
caacalpatzacfli



tlecocomoetti



tlapalli vitelolofli



yz fac ivitelolo tli



macuilpanitl



az faqūtli



az facopilli



tyzco colli



tlapalitz miltl



tlilpapalotl



xacalli



calza qualli

ga ca calli

tipifo

tlaquimiloli



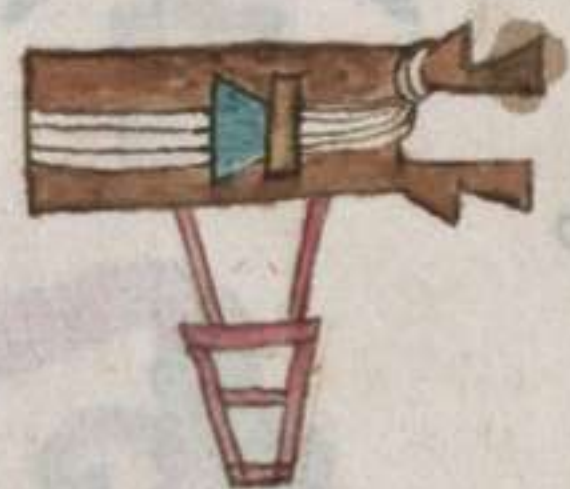
REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Mexayacatlaviztli

Yspalpalatl

Hazimaluapalli

vexolotl.



yx tlapal pamitl



tlapal coyutl



tle coyutl.



chimallaviztli

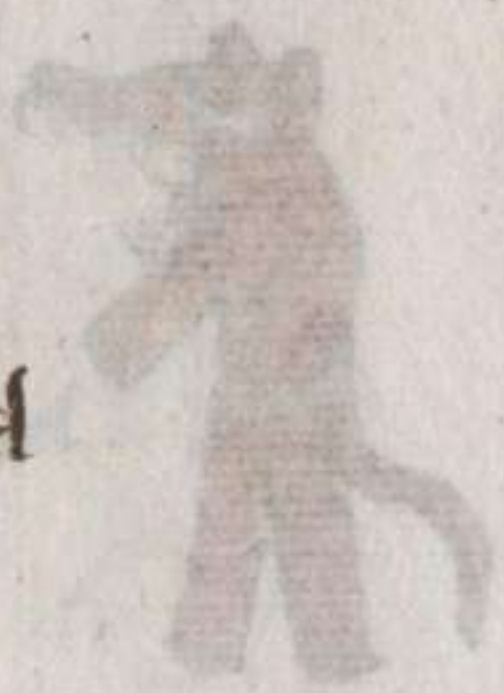


REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

çitlal coyutl



tliltic coyutl



ixcolihqui chimalli



çitlallo chimalli



teca caneculo chimallj



texoxapo chimallj



macpalo chimallj



y huitetego chimallj



y huitete couhqui chimallj



flahavitecflj chimallj



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA



Chimichil

Chimichil

Chimichil

Chimichil



Chimichil

Chimichil

Chimichil

Chimichil

Chimichil

Chimichil

nao palani listei. y payo. omotakalia uci metic. totolte yaite vilotea. moneloa.
ye modi y payo inleei palotea patli inchi die. in tetelge inuisq di pili
auaca yalotei.
e ca mavaliztei. in payo. teano glom itoa. obolotic. ^{kanelvat} yoa y cao tei ta m glom inia qnoqa
y amacpa. y teapa. y ye ma mana yola telli com. amote quinq o. seq anoco
to h layote. oc fualpu des li fiocolli oc oppa e pra fualno quiz. ca tya a teay
calh inie hnel vol omimahi y in mo teaga iniq oc qn quilibit catli toz clapavotei patli
tealeu q y in ca quauite. auz vetri in i fuallo yeh in yollo monequi.
y in hui ei listei. y pate uniliztei. y ya y pule realiztei. y neza. hitla itic ne mi aco
ana kapalam ymitic anoco podicivihli y itic ne mi. ~~comiz ipate~~ anoco in itic ne mi
omandreal. comiz ymitica teate maite. yoxoud q fcomiz ya y ye qna oppa e pra qui
teate maite in man ipa motema. y in pate y nra modi va y quauit in di nolle
y in freei itic ne mi co colli ca qn pateaga. auz ino pavet. omote aliz. y di
y vite ito colli dcayo.
y pa atemi. y di hui en ci. y ye y agalera. omocacani. y mic pati. teanedi colli
y mitica tealeu e a patli. teaco ca collic. e qn mate. atepoca patli ~~teate~~ teanetia
te q teapo. te amac q ipapa. auatoh. quadra calvatei. un cui teapite. quau
patei. tealpatei. nanhim. niz qn ite qn pualli. te a te ya nalquilitic. mote hoto
hona. omibvite atvite ciava. mopava ci. ne cu vetri. ipa motema.
y p e a ca quadi viliztei y in payo. y vite. y to ca oppa. molto y nra. ya ma qn y in i pa
nia. miecepa y mic mi xania. yoa amo qui quaz y diava yoa y x qn iac. yoa comiz
inie ceviz mite a co colli. y to ca. tealeu h qui y vite. ca itic atle. qui h ne m q. ca y
eaz fco colli. di diltic. anoco pallo. ~~teate~~ y in mo teaga qn.
y ye co coliztei. y in i pa. in payo. a di comiz in i qn y in ito ca yoxoud ca patli
yoa ye mo quate h en h.
y ye in i pa y o m i li h i p e co mo q n a. in i ca uenue h oca. ye modi di qn in
in tealeu atle in ito ca cooztic. auz y h i qual co di q omote di di p i n i z.
y y tae omote alia h i p e. yoa ayauite omomana. d in i payo. ~~anidit~~ di diltic
patli y nra qn y aza h o t e co mate. omote ai. y te vilotea y o mo di p i n i a. oppa
e pra co di p i n i a. e pra fca m i l v i t e co di p i n i a. yoa y te layo t e i y n e l v a
y o m m o d i p i n i z in i q n e m o a v a j a q a h o t e p e m a t e. q n a t e a y a x a h o t e c o m a
q n i t e r e v i t a. auz y h a m o q n i t e a e m a h i j. m i g n i n a
y n i c a p a e d i v i z t e i y n i p a y o. y vite ito ca in i z t a g l i c y n e l v a y o o m o d i p i
n a. q n e v a y n a c a t e. q n a l i n a l t i a.
y te ma o h i c i n i z t e i. i p a y o y e o c o p i c t e a n e l v a t e o m o d i p i n i a
y e d i d i t e a v i z t e i m o n e q u i y o c o z. y o a m i t a v a n i a. y o a o m o d i d i p i n i a
y n o m o t e n e v h p a t l i. y n a m o n e q u i g e a v a n q y o c o l l i. y y e v a t e g h n e m y
y t o a i t a e q n a u i t e t o n a y a m o d i v a. y o a a m o q n i q n i q n a z y d i a v a
y o a y x o q n i y a c. y n i m p a t l i g e a n e r o t a y o n a c a y o. y y o l l o.
y e c i t a l i c i v i z t e i. y n i p a y o. a u e t p a l i n y e m i t e h i l l o. m a t e a l i t o m a y o.
y e t e z a i c i v i z t e i y o h a t e e i p a y o.
y x o t o t o l i c i v i z t e i. a m a q n i t t e y y n i z t a e y o a
y e v a u a c i v i z t e i. y p a y o t e a p a l t e q n i p e t e q n i t l. t e a m o c u e h o a. a q n i t a u l t i c
o m o t e m a y m i t e o. a n o c o y t a t e t e a n n o a u z i c o m o t e m a i n i r e o

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Jnic. 4. capitolo ytech tlatoa ynfla ca yutl.

Jnic. 1. parapho ypamitua ynitoca in flaca me ca yutl.

Nimfo tli
colli
tatli
natli
tepilgin
teich puch
teix viuh
tetla
teavi

tath. natli.
tepilhoan.
teixvicoan.
tefe ya oā.
teicufoan
teminto oā.

yrtepilhōa ytech quica ytemach ytepilo
yoā ytech quica ytetla. yteavi.
yrtetla. yteavi. yquichioa ypilhoā.
auh ytemachoa yemonoha yteya oā
ynfla quichiti. auh yflacioa yveltioa.

Jnic. 2. parapho ypamitua ynitoca in oquichiti yci oā canocte cemaxca

Oquichiti. flatequipanoā. chiacac.
ciuatl. flacachioa mopilhoatia
veve. flama mana. teqti. flavipana.
illama. flata flata. calitic. yqñilziti. havaliziti.
telpuchti. quauh teq. flaxelo a. fuh flacalagui.
ichpuchti. hāda. atezi. momachtia yqñilziti.
telpuchtlapalivi. flateqpanoa. flama mana veyauh.
ichpuchtlapalivi. yqñi. hāva. flaqualchioa.
piltōtli. maviltia. flao lloa. hāzi.
conetōtli. quino tlat. ayamo velchichi.
piltgintli. ayamo flacaj. ayamo qui mati
conetgintli. ayamo flachia. amo femauhcafla
iyoloco nemi. telpuchti. flachamachioa.
yyoloco nemi ciuatlapalivi. flama chioa. se.
ciuatlapalivi. teptunuloa. flaqualchioa.
ichpuchillama. teix flama chitia. se.

yyoloco nemi tlapalivi. ca amoa. elemiqui.
yyoloco nemi cioatlapalivi. tezi. atolchioa.
tel puch tapisa. quaquavi. atla cū. se.
ich puch tēpi. quiquilpi. flachpana. hāva. momachti.
yvel veve ocoliuh. aocmo teitajh. aocmo flacaj. aocmo veyauh.
yvel yllama ocoliuh. aocmo flatequipanoa. aocmo mī.
aynyuy. v. d. v. e. g. e. a. m. y. n. u. y. a.
telpuchtlapalivi. hāva. hāva. hāva. hāva. hāva.
p. a. t. l. a. c. h. i. a. n. o. d. i. s. t. i. a. n. y.
t. e. t. l. a. n. o. d. i. s. t. i. a. n. y.

Jnic. 3. parapho ypamitua ynitoca in oquichiti cāte neixcavil se.

yautl
tochtli
magatl
cuoatl
xochitl
cuetz palli

tochtli. magatl. cuoatl. xochitl. cuetz palli.

cipac
vlli
xochipepe
cuixtli
tototl
tapayaxi
vcomatli
quauhthi
ocelotl
miztli
cuelachthi
tecolatl
vizitl
izcuixtli
vcatli
tlalli
quimich
viztecol
eloxochitl
nequametl
xochitl.
vcul. &c.

y mintocaytl y quac
y mtlacatipiltontli
y quac cultia quima
caymtoea yficitlyoa
y pilhoaque y yavillo
ca ypipiltoca.

**Jnic. 4. parrapho y pamittoa ymitoa y
Jci oca canteneixcavil &c.**

teyacapa
teicui
xoco
papa
tlacotl
xiloxoch
miya oaxoch
eloxoch
miz quixaua
xochi
tomiyauh
chimalma &c.

canoyuh qui yci oay
quac ytlacati y quac
quito cayotia ytlachto
tlacati y quinotatoca
pa ymicometlacati tla
cotl y oateca
ti xoco. auyh noccequi
ca quimaca y tley
mintoca

**Jnic. 5. parrapho y pamittoa ymitotoca
ymitechca ytonacayo ypamineci.**

tonacayo
tofofeco
tofon
tixqua
tixquantol
tixquatol

fitonacayotia
toquavivixoga
tixaveyaquilha
tlamama.

fix telob
 tocchi a
 tocana daca
 to na caz
 toxayac
 tix teluhca
 to cama tapal
 to yac
 to camac
 to copac
 to nenepil
 totla
 to que que tol
 to texipal
 ta tli ya
 to ten chal
 to te zo
 to quech quauh yo
 to cvauh
 ta cvl chimal
 ta ol
 to moliepi
 to ma zo topaz
 to mac pal
 to mapil
 to zte
 to tla c
 telchi quiuh
 to mizi cuil
 ti te
 to mi miliuhca
 to cuitla te te po
 to zin tepiz
 to zin ta mal
 to quez tepol
 to meq quauh yo
 to tla qua
 to tla nitz
 to cog teuh
 to xvc pal
 to que que yol
 to xv pil
 to zte
 to xvc pal ixco.
 to mi mi yao ay o

flachia / cochi / naoalachia
 yctifix cuecuyomia
 flacaqui. / ycaoaca
 tifix tlaqa
 flactlac
 flaneau / flago miya
 tlaqua / chi cha
 yctifla vel mati
 yctiflatoa /
 tlaqua / yctifla qua
 flapachi china
 mizcaltia veyaquiya
 to quech quauh yo
 yctifloloa
 yctiflatoloa
 yctifiteoa yctifla tepimiya
 tiquiyaoa
 yctiflaqua / flahiz quia
 mapiloa / teflatitia / flacuiloa / ycthaoa
 mizcaltia / flacotona / flahayana / flahzeau
 to flaccaedhimya
 telchiquiuh eoa
 fi tepoga oafi texaxoaca
 yctiflamama / nolioj.
 yctiflate
 yctifinene mi / momalaa choa.
 yctifto to to xoa / yctomelaoa.
 miyaoa / tiquiyaoa
 viyoni
 yctifinene mi / yctifinene mi
 Anenemi / flateca
 yctiflaca / yctiflamogoloo / flaxopeca / moteau miya
 michi qui / miyaoa.
 moqueha / quauh ti

(Faint, mostly illegible text in the right column, possibly bleed-through or a second column of text.)

(A purple stamp or mark at the bottom right corner of the page.)

Jnic. 6. parrapho y p̄amitoa y m̄itoca
y n̄itic ca ȳto nacayo y namoualneçj

toquaxical	
toquate texyo	flanemilia / flayobtevia
tez yo	chichiltic / flapaltic
tez te co	
ez cocotli	vi vicenticae
to xvchiyo	
total uayo	flalpia
toyollo	teyolitia / tenemitia. feteauima
tel tapach	tez te co.
tochi chi	tey yo maca / tey yotia
tochi chicauh	te qualantia
to tlatlaliaya	qui yectia / laquallj qui yectilia
tocui tlaxcol	ma mina / flano quia
taxixteco	
tone necoctetēcauh	
tocecelica.	
omiss	

Jnic. 7. parrapho y p̄amitoa y m̄itoca ȳ
tlaca ȳmauiztililoni tlatoani pilli
teuctli çiuapilli. &c.

oficiōs y cōdicionēz dixyōs de hōbre y
 mūjer

tlacatl	tlacatl / tlacotla
tlatoani	tlatoani / flavica
pilli	piltis
teuctli	teucti
tepilzin	mo mauiztili lamj
teix viuh	mopaa nj
teyon	mo quatacau
teizte	atlamati
teix quamol	mo vecapanoa
tevizyo	te te techatlantli
te auayo	mopilitoa
te tenyon	mo chachamaoa
te hi cueuhca	amo ttey p̄ate ita
te tlapāca	mo tlatco tlatlanj
te zyo	te te chiquiz / tlacotli
te tlapallo	mopil nequē
oquichtli	mo quich nequi. mo jchitā
tiyacauh	flapaltic
quachic. vejtiaauh	yao flavehiloc.
te quiba	flama
y autequioa	flamate yacana
tlacatl	te tlagotla.
çiuapilli	ixtlaxati
çiuateuctli	mixtilia
conest	tecpilatoa
teichpuch	teic noifla
teyon	tamalthua
teizte	te mauiztilia

**Inic hualage parrapho ypa mitoa
yniquit hamanthi ynompā hamiloia
yn mic hlan.**

Mic hlan tecalli, mic te cacivatl,
inompā quiqua mic hlan xocpalli.
macpalli: auh ynimus, pinacatl, imi
atol femalli, ynicatti, cuaxicalli ina
qui cen ca quicuaya tamalli yexixil
qui, ynompā quicua mic hlan pina
catt ymic yexixilqui intamalli.

Ina quin nican haticpac quiquaya.
aio comolli, yollothi ynompā quiqua
mic hlan.

Auh can modz yohoatl intequani xivith
ynompā cuallo: yoā imixquidz tin
ynompā vi mic hlan mod hntin quicua
chicalotl: ymixquidz nican haticpac
amo quallo ynompā mic hlan cuallo.

yoā mitoa ya. aoc hte quallo con
cane tolihuillo ynompā mic hlan.
ihthi ecatoco.

xalli ecatoco.
quavith ecatoco.
hivac thi.

tecpatl ecatoco.
ne quameh.
neholli.

cenca ecatoco.
tencomith.
yoā cenca tlataquipanollo.

Auh ynaquin nican haticpac quine
mitia yer, chidhi, yniquac mi quia
quinanadatiaya: quilhuia tinedz
val mod hualia inchi anadaten co.
Auh quilmach quipnadiaya ynō
can chicanadaten co icmitoaya
chicanadizantli.

Auh in canin icniloaya quilmach tepatl
ynonamic yan inflaoypā monamic
tepatl vncan popolivi ao canitto ynd
pa mic hlan.

Esta historia en lazo o ptecia acoiteio en
mexico reyna do m...
diez odoze años antes q venese los espano los de...

Inic hualage parrapho ypa mitoa
yniquit hamanthi ynompā hamiloia
yn mic hlan.
Jaco yeqmichia araytha icqualla amo, ma,
tmac mic, caveldtlacamicli vel quicoco, ic mi
mā iemamina quinoqui, Auh y yehoatl,
ymodchvi chasco pixcato amo, ma ixpā
ymic canicapa auh mo mic mima iequitoa
ymitava cab mic intomahyn, matichatican
auh nima iequisi quitoa macamo flatta
macantictocaca auh mo cetic intlatolli inq
fecazque. Auh nima ie ic quispia, cancotoz
catca, miec inthimalli imic cenca vel qui
qui miloz, auh miec mamatt imic quidhi
chihque caith mod hivaia y yevecan
ymic micoaia: Niman quistatataquique ce
nequetzali ymic vecatla, auh miec quifocaz
cenca vel quiquequeque, auh cenca vei teth
cenca cenca patlavac, auhecenca fillavac
impan quimanque quiquilz imnavac
intenco, Auh nauhyoal nauilhuith,
ynunca catca y vel mic: Auh izcatqui imiuh
tlachix, inquit monexthi iuhquima tel
puchthi coxcatzintli tla vel ilocatgithi,
iuhquima teachcauh imic moxima tla
manale, mima qnotz, quilhui, auh tea
capane, quezalpetlae, ohiqui hiyovi, tla
oque xocauca mima iecuica, yvi, in
queulh intlacateculutl icnic, Cozcatta
chimalico ievanocata: cozcatta chima
lico ievanocata macacennilhuith toiami
quica matoiamiquica.

Jehoai inquevi inquetzalpetla inoconeh
Jinmā iequivica iuhquima quilpiz
tia, mic hlan, quithitititla cavei inquitoc
fi ietlavatl cacatla atle calli ynunca
quiquixti: Nima iequimiffa cue cuez
palti, necoc omac inettetemi inquimo
panavi, auh nocuel cecni quimopana
vi necoc omac incacate civa iquithi
comilhui matiquinotz auh nima iequi
vica intaloca niman quimopanavi ta
macolli imiuhqui xopanla motatlalia
hathozontli ipan cacate tamacol me bn
feme, itech, aantoc tetevith ic viltefoc
motli icnima vncalac imic tlachia,
ynvca caith quima aiavhthimam, cec
ni yavalitthoque icana, impan tla
flatzini yvitecoque imic micque, Nima
yecomilhuia intelpuchthi ayac thiximati

Auh inaquin miquic yieachitelpochfonti
yoan ynoc vel conetontli cocolco onoc
mitoaya amovmpavia ymiclar con
nompavia yn xochatlapan. Quilmadzo
pa iac in chichival cuavil quichichi y
pipilcigimtin y hira hā mo cacamachal
vificate y pipilcigimti incamac valixi
caticac yn chichivalarot, yoan inaquin
nicar hā hiepac, quic con manā hāolli
ynāstipa quitta yn ompa miclar
quix telolo co copina, ymiclar teacuti,
mic te cacihual.

**Inic hiecome parapho y pan misto
yniz quilla manāli invenāli ynitedipo
via in mic hā teacuti ymic te cacihual.**

Iniquac omic inflatoani nimā hā hilo
ya ymnacayo. Auh navilhuil hāmani
liloya inmic hā teacuti yn oncar otlaloc
miqui con manāya in hā qualli, xochitl, yietl
filmatli cactli.

Auh inic māvilhuil icuac tetedypachivi onoc
con hāmanililoya icuac hācualo ya ocepā
qui chichiva inixipā o chontecuti ocepā
vmpa con hāciaya in ompa hātlac inixpā
vitzilopudtli hācualo ya nellauh hālo ya
Auh cempovalilhuil in chocovaya yoan
pialoya inflatoani mitoaya o cempoalti.
Auh iniquac y ocepā mo chichivaya
inixipā o cēpā vmpa on hātlaya
intepā vitzilopudtli. Auh iniquac ximic
in cempoaltic o quine cavilique. Auh in
quac cexiuh tiz o noiuh modichivaz. Inic
oxiuh tiz noiuh modichivaz ynic exi
vilt cannoivi. Auh yn ic nauh xvilt vmpa
on hā quicaya in ic molnami quia y
hātoque. Cannoih qui y pā muchivos
ya incihuapipilti yn auh xvilt hūn qui
caya in hāmanililoya miclar teacuti.

Naviteoc in anoco atlanneque; conilhui
caquemaca canopilozim matlami, Nima
ieconilhui caiequalli canih nofay matl
nofi, auh inoitech acito in man ievallato
momie, in man ieqvalilhui in can hāno
vicaliz: auh amoma conotz, caipapa caie
in avafil moih, quilhui in telpuchti auh
nimā iēpa quivica in ompa vnoc hā
locatectli, quilhui hā hā hāli in totechiuh
cauh ienovēl miznavatiz: auh in man
itech acito in qfac ievēve otlā cocoto
cēca in ic molli mixco vnoc ic mix
tilhuitoc in quēnam, in zca in nēdi
chival catca tpe in tlaloc veltuh qui in
quifac, Auh in man iequinofza, in tel
puchti in tlalocatectli, conilhui in oco
loquichitl, maxime viltic quivalilhuil,
auh xole quēnotivalla quivalilhuil qm
notiquallhuicac, quilhui, camaceoalli, q
hui, Cuix ocevalla quilhui caamo, ca
cātlachiaco, auh cacamiz motilico, auh
in man quivalnotz, in tlalocatecutli, q
valilhuil hāxiualauh, cioatonitl, in axca
in opal mifolia in tlaloque in tpe otlaxiqui
mitta, caiconoque, auh in qui in mitta cēq
vevei cēquintli quiqualtoton in tlamaca,
q, auh in man iecomitilia in opan, cē
in cāntentoqz in pipiltim in pilhoan in oc
pipiltfonti in qui, camuch qui in mih
toque, cēca con xnamie con xima,
in chavaconeuh ocepiton ymic, aoc
mo ma quinoz cāconitac, auh in mā
iequinaoatia. In tlalocatecutli, q hui
hāxiualauh In macevalle oē on yaz
in vitziltl oē on hācaz cā hā hūh, oē on hā
cavapavatiuh in vitziltl in tpe, Niman
in man ieconilhui, in telpuchti, ma
nocoitla Xic motlavcolili, in maceoalli
in man cē miz tetontli in petlacaltontli
Yelpa conaquili, auh in mā cētētl
Xoxuh qui ixicalli in qmacaqz in mā
quilhuique oca iehoatli, in tiquaz in
tiquiz in chitepatiz in tpe acan hēpi
nauh tiz in tlalocatecutli amo cāteyo
inunca in axca in tlalqui in mo
tlamachia in mo cuiltōnoa modli
hācātl in motolinia in ticipatiz iehoatli.
In ic quinaoati, in man no
cuel. In cē m, quivicac quilhui o
hāxi qui mitta qui canican vnoque
in flatoqz in tlachia atle calli cāca
hā in oncā onoz ixtlavacā cēca
cēca in oncā cāte in mā no in tech oncā
iehoatl in teacantica y vevē. In cēca
matim, auh mā auh in mā iehvatli.

Inic matlacthamantli oca yehoath ynopath,
ynacaychan callaquia anoco vncanmo
pilhoatia motenevaya yemiquiz yn
chane.

Inic matlacthamantli omome tetzavith
cata yehoath ynagcame ynacaycha
molonia mitoaya iemiqui ychane.

Inic matlacthamantli vncay tetzavithcat
ca yehoath ynflacaveyac ynacaquit
taya iuh motenevaya yayaumiquiz.

Inic matlacthamantli vnnavi tetzavith
cata, yehoath inflacanex quimilli
ynacaquittaya mitoaya yemiquiz.

Inic caxtollamantli tetzavithcatca,
yehoath yncentlapachto, ynacaquitta
ya mitoaya yemiquiz.

Inic caxtollamantli oca tetzavithcatca
yehoath incoiuh ynacaquinamiquia
anoco quiyacabiltequia mitoaya ye
miquiz.

Auh ynaltepetl ytetzauhcatca ynic
muchivaya yehoath intexcalli xifi
nia anoco tepetl xifinia: yoā oca
qui ynamo velticmati.

Limā yeevatl inte quanime goa
noitetzauhcatca ynaltepetl. Auh oc
nocequi ynamoticmati.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Lemic ſi.

Inaquin quitemi quia diablo quinoga i vic mone
foltiaya.

Ynaquin quitemi quia, ynical flalla mitoaya
yemi quiz, yoā inatoco quitemi quia, yomi
quiz.

Inaquin quitemi quia, yn quico chittaya, cuico
ynidhā moteneyaya yemi quiz.

Auh ynaquin quitemi quia intepetl xitini ipā
nomitoaya yemi quiz.

Inaquin quitemi quia, quavil ipā putzte quitmi
foaya yemi quiz.

Inaquin quitemi quia mo caltia nomitoaya
yemi quiz.

Inaquin quitemi quia, ſonatiuh qualo no
mitoaya ieixpopoiutiz, anocomonama
coz.

Inaquin quitemi quia, te quani quicuo,
moteneyaya yemi quiz.

Inaquin quitemi quia, coatl, quidtesavira
nomitoaya covaciuztli icmi quiz.

Inaquin quitemi quia, patlam, mitoaya
yoyaumiquiz.

Auh cenocē qui ynamo vel tic mati yntemic
ſi, Camiec flamanſi.

Intonalpouhque quitemelaviliaaya inte
micſi ypa quittaaya intonallamat: yoā
flanavatiaya yn in nexflavalo: yoanqui
flatiaya, in nexflavalli, auz in nexflava
lli catca, amatl, copalli, olli.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

En el nombre de Dios Amen
En el nombre de Dios Amen

Faint, illegible text on the right side of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Ynic ~~cap.~~ ytech tlatoa yn tlacamecayotl.

libro 10. habla de las cosas humanas.

capitulo primero habla de la sucesion del patetesco. Padre

El padre es la primera rraz y cepa del parentes, co la propiedad del buen padre es ser diligente, cuidadoso, q con perseuerancia rra su casa y la sustente. El buen padre cria y mantiene a sus hijos y da los buena crianca y doctrina y me los y da los buenos exemplos y buenos cosejos y haze tesoro para ellos y guarda: tiene cuenta con el gasto de su casa y regla a sus hijos en el gasto, y prouee las cosas de adelante.

El hijo del señor dice a su padre oxilzintim. Nopilzintine. la hija dice le. Noconezim. Notecu. totu. Notecuio.

El hijo del principal, mercader, o fiscal dice a su padre. Niccauhzim. Niccauhzim. la hija dice le. Noconezim.

El hijo del labrador dice a su padre. Notatim. Notecutim. Notecutze. teche. tachitze. tachitze. la hija dice le. Notecutim. te cutim. tachitim.

Padre malo La propiedad del mal padre es ser perezoso. desuadado ocioso no se cura de nadie dexa por fluxo, a de hazer lo que es obligado pierde el tiempo en

Ynic ce parrapho ytech tlatoa yn tlacamecayotl.

Tatti teta, y teta tlaca, mecayonelhuayutl, Hacamecayopeucayotl, yn qualli y yollo teta yiel, tlaceliani, moyolihacoani, motequipachoani Cuxane, teputze, macuche.

persona que mantiene o cria a todos, tlacauapaua, teizcaltia teizcalia, tenonotza, tenotza, tenemiliztia, Coyauac tezcattl qui temania ynnecoc xapo qui tequechilia yn tomauac ocutl yn hapocyo, motetzontia, tetetzotia, tlapachoa, tetlapachilhuia monepacholtia, monemachtia, nepacholtia, vecatlachia, tetlamachia, tlatlalia, tlatecpa.

yn teta tlaueliloc, tlatsiuhqui hamoyolihacoani, tlanemmatini tlaxiccavani, hatle quiyolihacoa tlateputzcava, tlaxiccava, tlaquelmati, monencaua, tlaquel yeco.

1 padre, caso. nota, 2 rraz de generacion, ca. notlacamecayonelhuayo, notlacamecayonelhuayouh. 3. principio del parentesco, ca. notlacamecayopeuhca, notlacamecayopeuhcayo. 4 persona de buena condicion o de buen coracon. 5 cosa diligente. 6 idem. ca. notlaceliani, uh. 7. persona cuidadosa. 8 idem. ca. nonetequipachocauh. 9. el que rige o sustenta algun cargo, estos tres vocablos andan siempre iuntos. caso. nomacochecauh; noteputzecauh nocuexaneauh. 12 persona que mantiene o cria a otros. pt. onitlacazcalti. 13. doctrinar o enseñar buena crianca. pt. onitlacauapauh. 14 oniteizcalti. 15 idem. p. oniteizcalti. 16 aconsejar. p. onitenonotz. 17 reprehender. p. onitenotz. 18 dar buen exemplo p. onitenemilizti. 19. espejo ancho. ca. coyauac notezcauh. 20 poner algo delante de otro. p. onictemanili. 21 espejo de dos hazes o polido de ambas partes. 22. poner o presentat alguna cosa enhiesta delante de otro. p. onictequechili. 23 cosa gruesa. ca. notomauacauh. 24 hacha de teas. ca. nocauh. 25 casa humosa. ca. nopococauh, ha, quiere decir no, 26 atesorar para si. p. oninotetzonti. 27 atesorar para otro. p. onitetzonti. 28 guardar su hacienda. p. onitlapacho. 29. guardar algo para otro. p. onitetlapachilhuia. 30. tener cuenta con lo q gasta. p. oninonepacholtia. 31. guardar para quando fuere menester. p. oninonemachtia. 32 enseñar a guardar. p. onitenepachulti. 33. vea lexos. ca. noueca. 34 mirar. p. onitlachix. 35 disponer o repartir las cosas ordenadamente. p. onitetlamachi. 36 idem o mader. p. onitlatlali. 37. ordenar. p. onitlatecpa. 1 hombre o muger vellaco. caso. notlaueuilocauh. 2. perezoso o perezosa. ca. notlatziuhcauh. 3. desuadado o desuadada. 4 idem. ca. notlanemmatcauh. mi desuadado o desuadada. 5 desquidado de su oficio. ca. notlaxiccacauh. 6 ninguna cosa le da pena. p. hatle onechyolihaco. 7 olvidar se de si o de los puyos. p. onitlateputzcauh. 8. olvidarse de su oficio. p. onitlaxiccauh. 9. dexar de hazer lo q es obligado por fluxura. p. onitlaquelma. 10. perder el tiempo en valde. p. oninonencauh. 11. hazer algo de mala gracia. p. onitlaquel yeco.



Madre

La propiedad de la madre es tener hijos y dar les leche, la madre virtuosa es vigilante ligera no sepa diligente velador, ra sollicita congoxosa. q Cui a sus hijos tiene cotino cuidado dellos tiene vigilancia enq no les falte nada, regala los, es como esclava de todos los de su casa congoxase por la necesidad de cada vno, de ninguna cosa necesaria en casa se descuida, es guardadora es laboriosa o trabajadora.

Madre mala

La mala madre es boba, necia dormilona, perezosa, despariada, persona de mal recaudo descuidada de su casa, dexa por las cosas por perezosa o por enojo, no cura de las necesidades de los de casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa y por eso cada dia se empeora.

- * El hijo del principal dize asu madre nopiltzintzin, nopiltzintzine. la hija dize le, no conetzin, notecau, toteca.
- X El hijo del pilli, mercader, o oficial dize asu madre, niccauhztzin, niccauhztzine, la hija dize le, no conetzin, notecauztzin.
- I El hijo del labrador dize asu madre, nonatzine, nonatze, pitze, pitzetzine, pitzetze, teatztze, teatzine, noteatze, la hija dizele, nonatzin, pitzin.

1 Nanthi tenan yntena² pilhua
 3 chichiua yn qualli y⁴ yollo co
 5 chicani, t⁶zicucic, mo⁷popoxoa
 8 ni yiel, y⁹xto¹⁰oani, y¹¹yollo y¹²mar
 13 ca, mi¹⁴cauiani, t¹⁵lacauapaua,
 16 te¹⁷cemmati, te¹⁸cecemmati, te¹⁹xo,
 20 xocoyoma, te²¹camochiua, te²²ca
 mi²³cauia, ha²⁴flaixcaua, mo²⁵mo
 26 tzoloa, mo²⁷tlatlaca.

1* yn tenan t²laueliloc yn amo
 3 qualli, t⁴lacanexquimilli, xo,
 5 lopitli, tonalco⁶chqui, ma⁷xi xi
 8 lopauax, t⁹lanepo¹⁰poloani, te,
 11 t¹²laixpachilhuiani, t¹³etlanaval
 14 chiuiliani, t¹⁵etlanaval polhuiani
 16 t¹⁷laxiccavani, t¹⁸latlatziuh cavani
 19 t²⁰latlavelcavani, ha²¹quenfema.
 22 ha²³que²⁴temati, ha²⁵que²⁶motecui,
 27 t²⁸lauia, ha²⁹tecamochiua, ha³⁰tle
 31 ipa³²tlachia, te³³atoyauia, te,
 34 tepexivia, te³⁵ixpopoyotilia
 36 tochin ma³⁷catl y³⁸yuui quiteit,
 39 titia quite⁴⁰toctia, pa⁴¹flauac
 42 hyo o⁴³hija legitimos v⁴⁴tti quite⁴⁵namictia.

hyo o hija legitimos vtti quite namictia

Y entre estagente hijos legitimos y hijos bastardos.

hyo o hija bastardos

1 Tepiltzin te²coneuh, yn tepil,
 3 tzin t⁴lacopilli, ca⁵litic⁶cunetl
 7 chaneca⁸conetl, te⁹uyofica¹⁰tepil,
 11 tzin, y¹²chtaca¹³conetl, ca¹⁴span¹⁵pilli

1. Madre. caso nona. nona
 2. cosa q tiene hijos. ca. m
 cauh, madre de mis hijos. 3. p
 cria con leche. ca. nochi chiva
 sa vigilante. ca. no cochicacau
 4. ca. notzicucicacau. 5. cosa
 taleza acomete qualquier fr
 nonepopoxocauh. 6. cosa
 nixto⁷coauh. 7. cosa velado
 xosa. ca. noneicauicauh. 10. ca
 niflacauapauh. 11 tener con
 do. p. onitecemma. onitecem
 ner cuidado de todas las cosa
 rias. p. onitecemmat. 13. re
 texoxooyomat, onitexoxoyoma
 ner gran cuidado de los nica
 los suyos. p. oteca ninochiuh. 15
 tener por alguno. p. oteca nima
 escaso sez. pret. ha onitlan
 ser escatimado o apretado. p.
 nomotzolo. 18. nunca parar.
 ninotlatla3. -

1. Madre mala. caso. notla
 na, mi madre mala. 2. cosa
 notlacanexquimil. 3. cosa ma
 noxolopi. 4. cosa q duerme
 o dormilona. ca. notonal
 cosa maniaca o fluxa. ca. no
 lopauax, nomaxixilopauax
 cosa desperdiadora. ca. no
 polocauh. 7. persona que
 notlaixpachocauh, notetla
 huicauh. 8. que engaña con
 ca. notetlanavalchihuilicauh
 ca. notetlanaval polhuicauh
 na que dexa de hazer lo que
 ca. notlaxicauhcauh. 11. p
 dexa perder las cosas por
 12 persona q dexa perder
 por enojo o tedio. ca. notla
 cauhcauh. 13. persona q no
 nadie. ca. aque notematcauh
 tener cuidado de nadie. p. ha
 temat. haque onitema. 15. ha
 haque onimotecuittau. 16. de
 haoteca ninochiuh. 17. no mir
 las cosas para q nose pierda
 hatleypa onitlachix. 18. de
 exemplo. p. oniteatoyau
 p. onitetepeixui. 20. ser
 ceguedad en las buenas ca
 bres. pret. oniteyxpoy
 21. criar los hijos be²²stia
 enseñar camino ancho ca
 tibres. pret. patlauac
 tenamictia. -

1. hijo o hija. ca. nopiltzin
 uh. 2. hijo o hija legitimos
 4. idem. 5. idem caso vt.
 o hija bastardos 7. idem
 9. idem lo. idem caso. no
 coneuh, nocalspanpiltzin,
 coneuh, nomecaneuh, no
 tzin. 11. El buen hijo. 12. ca
 diente. ca. notlatla camate

hijo bien acondicionado
obediencia

El hijo bien acondicionado
es obediente, humilde, agrado,
deudo, reuerente, imita a sus
padres en las costumbres y en el
caso es semejante a su padre
o a su madre.

hijo vario

El mal hijo es traueso, reuel,
de o desobediente, loco, traui,
so no acogido a buen consejo, echa
a las espaldas la buena doctrina
con desden, es desasosegado,
desagrado, panfarron, vana,
glorioso, mal criado, boborron,
o tisco. no recibe ninguna bue,
na doctrina. los buenos conse
jos de su padre y de su madre
por una oreja le entran y por
otra le salen aunque le acoten
y aunque apaleen no por esso
se emienda.

⁸calpan ⁹conetl, ¹⁰meca ¹¹conetl, ¹²me
¹⁰capilli. ¹¹yn ¹²qualli ¹³tepilzlin
¹²tlacamatl, ¹³mocnomafini,
¹⁴mocnotecani, ¹⁵tlacacamatl,
¹⁶ni, ¹⁷tlamauiztiliani, ¹⁸tlamaviz,
¹⁸tilia, ¹⁹tlacacamatl, ²⁰mocnote,
²⁰ca, ²¹mocnopilmatl, ²²mocnelil,
²²matl, ²³tequixtia, ²⁴tenemiliz,
²⁴toca, ²⁵teflayeyecalhuia
²⁵yn ²⁶tlauelilloc ²⁷tepilzlin, ²⁸tlauelilloc,
²⁷can ²⁸tlauelilloc
²⁹zontetl, ³⁰yollochico, ³¹yolloh
³¹uelilloc, ³²cuexcochcoyoc, ³³hate
³⁴ccaqui, ³⁵tlamaxaqualoani,
³⁵yxtotomac, ³⁶hiacacala, ³⁷topal
³⁸chamatl, ³⁹hatlanonotzalli,
⁴⁰tequixolopitli. ⁴¹hamo ⁴²cana
⁴²hamo ⁴³quicui ⁴⁴yn ⁴⁵ayutl ⁴⁶ynta
⁴³yutl. ⁴⁷Centlapal ⁴⁸quica ⁴⁹centla
⁴⁹pal ⁵⁰calaqui ⁵¹yn ⁵²inacazco ⁵³yn
⁵³tlacazcastiloni ⁵⁴yn ⁵⁵tlacaua,
⁵⁶paualonni ⁵⁷yn ⁵⁸atlecece ⁵⁹hitzi,
⁶⁰caztli, ⁶¹hatle ⁶²ipan ⁶³tlachia,
⁶⁴hayac ⁶⁵quimaçi, ⁶⁶hiacatine,
⁶⁷mi, ⁶⁸nene ⁶⁹ciuh ⁷⁰finemi, ⁷¹yxtoto
⁷²mava, ⁷³haili ⁷⁴uiz ⁷⁵uia, ⁷⁶tlaxco,
⁷⁷loa, ⁷⁸tlaxcolo.

13. cosa humilde. ca. nonecnotematcauh
 14. idem. ca. nonecnotematcauh. 15 cosa
 agradecida. ca. notlatlacocamatcauh
 16. cosa reuerente ca. notlamauiztili
 cauh 17 Reuerenciaz o horraz. pref.
 onitlamauiztili 18 obedez. p. onitla
 tlacamat, onitlatlacama, 19 humillar
 se. p. oninocnotecac. 20 agradecer. p.
 onitlacnopilma, onitlacnopilmatl. 21.
 idem. p. oninocnelimat, oninocnelilma
 22 parecer a otro en la cara y en el cuer
 po y en las costumbres. p. onitcapixti.
 23 ymitaz a otro en las costumbres bue
 nas o malas p. oniteneziliztocac. 24
 idem. pre. onitflayecalhui. 25. ve
 llaco. 26 hijo. ca. notlauelillocapil
 lzin 27. cosa trauesa. ca. notflauel
 lilocauh. 28. idem. 29. cosa reuelde
 o perfina. ca. notzonteh. 30. Cosa
 loca. ca. noyollochicauh. noyollochi
 coticauh. 31. idem. ca. noyolloflauel
 lilocauh 32 idem. caso. noeuecoch
 coyoc, noeuecochcoyochicauh. 33. p
 sona que echa por alto lo q le dicen
 ca. hanotecaccauh. 34 El que dese
 cha con desden lo q le mandan. caso
 notlamaxaqualoauh. 35. Cosa de
 sasosegada o desuerqonzada. ca.
 niyxtotomac, nixtotomacicauh
 36. desbaratado o partido en ma
 las costumbres. ca. nicicacauh
 37 panfarron, ca. notopal, notopal
 ticauh. 38. vana glorioso. ca. nocha
 mauh, 39. mal criado. ca. hanotla
 nonotzal. 40 boborron. ca. not
 quixolopi 41. no resabe el consejo
 de su padre ni de su madre ni de
 los mayores. p. onican. 42. idem
 pt. oniccuic. 43. por una oreja le
 entra y por otra se sale el buen
 consejo. pt. oquiz ocalac. 44
 castigo o correccion. caso. nalcece
 uh notzitzicaz. 45 desperdici
 ar. pt. atleipan onitlachix
 46 anadie respecta. p. oniqui
 macaz. 47 ser atreuido y teme
 rario. pref. onicacatine. 48 ide
 p. onineneauhine, tambien qui
 ere dezi. carleaz. 49 andaz
 desasosegado o aliuianado. p
 onixtotomavac. 50 ser arroia
 do o precipitado. pt. onitlaili
 uizvi. 51. idem. p. onitlaxcolo
 52 idem. pt. onitlaxcolo.

CON MONEDA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

hija virtuosa

¶ La moça o hija que se cria en casa de su padre estar propia, dadas buenas tiene es virge de uerdad nunca conocida de varon es obediente recatada entendida, abil. gentil mu- ger, honrada acatada bien criada dotada enseñada de psona avisada, avisada guardada.

hija virtuosa

¶ La hija mala o vellaca, es mala de su cuerpo, disoluta locana, pufa, polida, anda papeando se atabia se curiosamente, anda cal- leicando, da se al vicio de la car- ne, anda se ala floz del berro, su vida y su plazer andar ala floz del berro anda de hecha loca

hija regalada

¶ mochacho o mochacha que sale a los suyos de generacion noble o generoso o generosa, hija deli- gada regalada tierna hermosa

¶ ¹Zeichpuch tecuneuh, ynte, ²cuneuh yn ichpuchti, quizti, ³ca macitica vel nelli ichpuch ⁴ti. ¶ yn yectli yn qualli ⁵yhpuchti, ⁶tecacqui, ⁷mima, ⁸ti, ⁹tlacaqui, ¹⁰mozcalia, ¹¹yollo ¹²timalli, ¹³yxtilli, ¹⁴ymacaxti ¹⁵tlanonotzalli, ¹⁶tlazcaltilli, ¹⁷tlauapaualli, ¹⁸tlamachtilli, ¹⁹tlanemachtilli, ²⁰chipauacanemi, ²¹lice, ²²mimatcazintli: - /

¶ ¹Zecuneuh yn amo qualli ²yn amo yectli yntlaueliloc ³teuhyo ⁴tlacollo. ⁵cuecuch, ⁶cuecuel ⁷ciuatlaueliloc, ⁸mi ⁹himati, ¹⁰moquequecimmati ¹¹moyeyecquetza, ¹²mochichiua ¹³apan vpan nemi, ¹⁴auilnemi ¹⁵auilquitzinemi, ¹⁶mahauiltia ¹⁷ahauiltzoncaloa, ¹⁸cuecueno, ¹⁹ciui yuinti. /

¶ ¹piltontli ²conetontli ³oquichpil, ⁴tontli, ⁵teizo ⁶teizti, ⁷tequixti, ⁸quixtilpilli, ⁹quixtilconetl, ¹⁰ynquapiltontli, ¹¹conetzintli, ¹²cocotzin, ¹³tepitzin, ¹⁴chontzin,

¶ 1. hija omoca o virgen caso ²publ. ³cosa inuiolada o no ⁴da. ca. notlacaccauh ⁵ca. nonematcauh. ⁶s. abil. ⁷sona de buen ingenio o de ⁸natural. ca. nonezcalicauh ⁹sona de buena memoria ¹⁰yolloccauh. ¹¹gentil muger ¹²honrada venerable ¹³caso ¹⁴10. reuerenciabile. ca. nim ¹⁵11. Cortes o bien criada. ca. ¹⁶nonotzal. ¹⁷12. bien dotada ¹⁸o bien acostumbra da. ca. ¹⁹not ²⁰caltil. ²¹13. idem. ca. notlam ²²14. idem. ca. notlamach ²³Auisada. ca. notlanem ²⁴16. Casta. caso, nochipau ²⁵milicecauh. ²⁶17. Circunsp ²⁷y humilde. - /

¶ 1. hija mala o deshonesto ²mala de su cuerpo caso. ³not ⁴yoccauh ⁵notlacolloccauh. ⁶3. ⁷disoluta. ca. nocuecuch. ⁸4. ⁹na. ca. nocuecuelticauh, ¹⁰noc ¹¹cuel. ¹²5. puta. ca. nocuau ¹³tlilocauh. ¹⁴6. cosa polida. ¹⁵7. ¹⁶dar con pompa o fantasia ¹⁷oninoquequecimmati, ¹⁸onino ¹⁹quecimmati. ²⁰8. atabiar ²¹se ²²samete. ²³p. onino yeyecquet ²⁴idem. ²⁵p. oninochichiuh. ²⁶10. ²⁷dar calleicando o de calle ²⁸calle. ²⁹p. apan opan onin ³⁰Andar ala floz del berro ³¹ser publica pecadora o ³²p. ³³onauilquitzine ³⁴13. ³⁵and ³⁶paseado. ³⁷p. oninahauilti ³⁸vellaquear siempre. ³⁹p. ⁴⁰viltzoncalo. ⁴¹15. ⁴²Andar ⁴³fr ⁴⁴co o loca. ⁴⁵16. ⁴⁶idem. ⁴⁷o ⁴⁸como borracho o borrach ⁴⁹aquel vicio: - /

¶ 1. mochacho o mochacha ²mochacho. ca. nopilton, ³no ⁴pilton. ⁵3. noble y generoso ⁶notson ⁷notzi. ⁸4. mochacho ⁹o ¹⁰chacha que imita la nobleza ¹¹quixtilpiltzin, ¹²noquixtil ¹³nechquixti. ¹⁴5. ¹⁵nina o ¹⁶moch ¹⁷noble. ¹⁸6. ¹⁹hija deligada o ²⁰lada tierna o hermosa. ²¹ca. ²²cocouh ²³notepiuh. ²⁴7. ²⁵hija ²⁶ca. ²⁷notepi. ²⁸8. ²⁹hija ³⁰primog

hija mayor primogenita, hi,
la segunda, hija tercera, hi,
la postera.

*Muchacho omudo de
no ser*

El muchacho omuchacha
de buena condicion, es dili-
gente, biuo o agudo, ligero
o comedido o discreto, que ha-
ce de buena gana lo q le
mandan, obediente.

Muchacho vicioso

El muchacho vellaco tiene
estas propiedades, es perezoso,
pesado, cordiflon, bobo,
meado, tosco, indiscreto, que
entiende las cosas al reues,
haze las cosas al reues, ina-
bil, sison, alocado, loco, q si,
empie anda de casa en casa
de lugar en lugar vellaco fi-
no o enfermo de todas enfer-
medades.

Tio

El tio, tenia por costumbres
naturales, de dexar le-
gatoz de sus hijos y de
hazienda y de su muger
toda la casa.

El tio fiel tomava a su car-
go la casa de su hermano mu-
erto como la propia suya.

quaqualtzin. ⁷ ⁸ Tepi, tiacapan,
teyacapan, yacapanli, tiacapitzi,
teicu, teicutzin, ¹⁰ tlaco, tlacoeua,
tlacotzin, ¹¹ xoco, xocoyutl, xocotzi.

¶ Yn qualli yntlacatl o quichpilti,
tli, ¹² ciuapiltontli ¹³ yyel ¹⁴ yichel
¹⁵ yhitzqui, ¹⁶ tzicuietic, ¹⁷ yolizmatqui
vel ¹⁸ monotza, ¹⁹ nozaloni, ²⁰ tecacqui,
tlatlacamatqui.

¶ Yn piltontli ¹ tlauehloc, ² cuittla,
tsul, ³ quitematqui, ⁴ hetic, ⁵ xoco,
patic, ⁶ haoompa, ⁷ xolopitli, ⁸ nex,
tecuili. ⁹ haompa ¹⁰ eua. ¹¹ oolpa,
tlacheua, ¹² cocopichcholoa, ¹³ tom,
pux, ¹⁴ poxaqua, ¹⁵ yolpoliuhqui,
¹⁶ yollo-tlauehloc, ¹⁷ hanenqui, ¹⁸ teu,
¹⁹ poliuhqui.

¶ Tlatli ¹ tetla, ² yntetla ytechneca,
ualoteuani, ytechnecaualoni, te,
³ nice, ⁴ machice, ⁵ mamale, ⁶ nauatile

¶ Yn qualli tetla yenooyo, ⁷ tecamo,
chiuani, ⁸ motecuitlauiani, ⁹ tlamoi,
cuitlauiani, ¹⁰ tlaceliani, ¹¹ tlapia,
ni ¹² tepiani, ¹³ ytechnetlacaneco,
ni, ¹⁴ mauhqui, ¹⁵ tlamauhcachiva,
ni, ¹⁶ tecamochiua, ¹⁷ tecatlaouya.

ca. notiacapan. 9. hija segunda,
caso notricu. 10. hija tercera, notla-
co, notlacoeuauh, notlacoeua. 11.
hija postera ca. noxo coyuh 12. di-
ligente ca. nehelticauh. 13. viuo
agudo ligero o veloz. caso. niyhitz-
cauh, notzicuiticauh. 14. persona
comedida o discreta. caso. noyoliz-
matcauh. 15. persona que haze de
voluntad lo que le mandan. caso
notecaccauh, notetlacamatcauh.

¶ 1. muchacho vellaco. 2. perezoso, ca.
so noauitlatzul. 3. hife. ca. notlatem-
matcauh. 4. pesado de cuerpo y de
condicion. ca. neticauh. 5. cordiflon
pedazo de carne con dos ojos. ca. noxo-
copaticauh. 6. necio. ca. hano ompauh
7. bobo. caso noxolopi. 8. torpe co-
mo coiano de muradal caso. nonex-
teuil. 9. que entiende las cosas al
reues. ca. haoompa neeuacauh. 10. q
haze las cosas al reues. ca. noolpa,
tlacheuauh. 11. mabil orudo. ca.
nococopichcholocauh. 12. ides. caso,
notompux. 13. sison en las costum-
bres ca. nopoxaquauh 14. alocado,
ca. noyolpoliuhcauh. 15. loco. ca. noyol-
lotlauehlocauh. 16. que siemp anda
de casa en casa de lugar en lugar. ca.
nanencauh. 17. fino vellaco o enfer-
mo de toda enfermedad. ca. noteu-
poliuhcauh.

¶ 1. tio hermano de padre o de madre
caso notla. 2. es abil para quedar
por tutor de los hijos de su hermano
muerto. 3. procurador de menores
o ayo. ca. noteniccauh. 4. El que
tiene el cargo de lo que se ha de ha-
zer en casa. ca. nomachicecauh. 5.
que tiene cargo del regimiento de la
familia barrio o provincia. ca. no-
mamalecauh. 6. Cosa piadosa. ca.
nocnoyocauh. 7. El que tiene car-
go de las personas. ca. notepix-
cauh. 8. Cosa fiel. 9. temeroso
de dios y de la gente. ca. noma-
uhcauh. 10. Cosa recta o iusta.
ca. notlamauhcachiucauh. 11.
el que duele de las necesidades
agenas: -



¶ La propiedad de malicio es ser desperdiado, desbaratado, es aborescedo y despreciado.

Fia

¶ La tia suele ser sustentadora y vancadora de sus sobrinos. La buena fia es piadosa favorece a los suyos tiene continuo cuidado de los suyos tiene real condicio, es congoxosa en buscar lo necesario para los suyos: - /.

Fia vil

¶ La tia que es malacondicionada es brava carenoiada rostri tuerta, nadie se halla bien con ella, es desapegada siempre mira con ojeriza a todos estima en vasura mira con desden o menosprecio: - /.

Sobrino o sobrina

¶ De una manera llaman los hombres a sus sobrinos y de otra manera los llaman las mugeres, los hombres dicen al sobrino nomach, y las mugeres dicen al sobrino, nopilo, nopilotzin.

¶ La condicion del buen sobrino es cometez se haze lo que conuiene sin que nadie se lo mande, lo que le mandan una vez, no es menester decirse lo otra vez: - /.

¶ tetla amo qualli haavilizittani
teauilizittani, haauilquixtia,
haauilizitta, haauilpoloa, te,
cocolia, tetlailitta, haelchiua

¶ tedui, yn teauimamale q yn
qualli teauiflaocullo yniyollo
yenooyo, tepatlatoani, tehice,
liani, hacoilli yniyollo, tetlaco,
tlani, tetlaco tla, motecuitlauia
tecamotequipachoa

¶ Zeauim yn atlacatl yollococo,
le, yollocuicuitla, qualaxpul
temputzpul, tempilopul, texi,
quipil, haitlocmonequi. te,
hauelita, tequalacaitta, tetia,
ylitta, hael teitta.

¶ Machtli temach ymmachtli
hlaua, auiaua, ycnottl, tlacno,
caualli, tetloc tenauac nemi,
ni, tetlanenengui, tetlanenqui

¶ Yn qualli machtli, ateyihui,
liztli, cance ynacaz, hama,
machtiliztli, hachixcaziltli,
vel monotscasintli, yult,
itli, hlayolteouia, hanemilia

¶ 1. cosa desperdiada ora
notlaavilizittacauh. 2. cosa
baratada ora. ca. notlaauil
cauh. 3. desperdiado. p. on
uilizittac. 4. desbaratado
enda. p. onitlaauilpolo. 5.
cer. p. onitecocoli. 6. des
o tener en asco. p. onite
7. abominar. p. onitlatelchi

¶ 1. tia. caso. nauu nauitzin
son que sustentagente. ca. n
malecauh, notlamamalecau
sa piadosa. ca. notlaoculloca
noyocauh. 4. gouerna doz
nadora de la casa. ca. not
tlatoamiuh notepantlatocau
sona que tiene continuo cuida
su oficio. ca. notehicelicauh.
sa de real condicion. 7. per
amorosa. ca. notetlacotla
amaz ofener en mucho o
ft. omettlatotlar. 9. tener
de algo. p. oninotecuitlaui.
goxarse por algo, o afligirse.
oteca ninotequipachoa: - /.

¶ 11. Cosa brava. ca. noyol
lecauh, noyollocuicuitla
qualax. 12. cara de mal
notemputz, notempilouh. 13.
gracia o desabrida. 14.
raz con ojeriza. pret. o
huelittac. 15. estimar a
vasura. pret. omettlatotlar.
16. mirar con desden o
menos precio. pret. a
teittac: - /.

¶ 1. Sobrino de hombre. caso
ch. 2. el que tiene tio. ca. n
uacauh. 3. el que tiene tia. ca.
uiuacauh. 4. huerfano o hu
na. ca. nocnauh, notlacnoc
5. muchacho o machacha que
en casas ajenas. 6. criado
do, o asoltado o asoltado.
notetlanenencauh, notetlan
uh. 7. Cosa cometida obien
da da, casu carel. 8. el que
ze de una vez lo que le mandan
ca. cae nonacacecauh. 9. no
no menester quien le enseña
que ha de haze. 10. persona
da o avisada. 11. persona
derada. 12. persona cir
ta y fiel. ca. noyolteouih, no
teotcauh. 13. Considerar o
tar. p. onitlayolteoui, onit
li. 14. mentiroso. ca. noyol
cauh, noyolacafimicauh. 15.
ca dice vez da, ca. noyol

las adiciones
de sobriño vicio
soqsecia (in pa
de y madre entre
hijos y tras: q' no tie
re ay d'ado d'acast
por la. Entre de se
de todo mudado
vicioso ot'adreso

et machtl¹⁴ in aqualli, yztlacati,
ni, yztlaccoxoc¹⁵, yztlacatl, tla,
piquini, yollo¹⁶ camachal, neco¹⁷,
tene, ychtecqui¹⁸, tlaqueque¹⁹,
loani, yztlacomoc²⁰, yztlatl yni²¹,
yollo, yztlactli yniyollo, Auel²²
ca yyollo, yollo cocoxqui, yollo,
itlacauhqui²³, tlaquequeloa,
yztlacati²⁴, tla²⁵uana, tetlatol²⁶,
cacaca²⁷, tetlanencati²⁸, tetla,
nenqui :- /

noztlacauh, notetlapiquicauh, no,
tlapicauh 16 que ningun secreto
guarda. ca. noyollo camachal. 17 chis
mero. ca. nonecotenecauh 18. ladrón
ca. nochteccauh. 19. fantastico opa
farron. ca. notlaquequelocauh. 20.
Todicioso de saber las cosas secretas
o de tomaz todo lo q'ue. ca. noztlac
comoc, noztlacomocauh. 21. in
constante o mudable 22. El que a
todo viento se muda. 23. pan far
ronear. pt. onitlaquequeloc. 24.
mentir. pt. oniztlacat 25. emborra
char se o beuer vino. pt. onitlaua
26. acarrear de chimerias. pt.
onitlatolcacacac. 27. Descubrir se
cretos entre las partes contrarias.
pt. onitlanencat. 28. espia. ca.
so. notetlanencauh. /

Entre estos naturales un
vocablo usan los hombres pa
de sobriño que es machtl
y otro vocablo usan las muge
res que es tepilo o pilott.
El sobriño tiene necesidad de
ser dotinado enseñado castiga
do y acotado.
El buen sobriño tiene la condi
cion del buen hijo vease allí,
pase los officios humildes de
casa es paciente quando lo re
prehenden o acotan.

et tepilo¹ pilott, notzaloni, mach,
filoni, quauitl tetl atl cecer
tzitzicaztli tocfiloni, Qualli
tepilo tenemiliz tocani, tetech
mixcuifiani, tla²xtilia, och,
pana tlachpana, tla³cuicui,
chico tlanavac tlateca tlaui,
ca, tetloc⁵ tenauac mocalaquia

1. Sobriño o sobrina de muger
ca. nopilo. 2. barrez. p. onochpa
onitlachpa. 3. Coger alguna vasa
ra que esta en el suelo. pt. on
tlacuicui. 4. Desatrauezar la
casa o poner las cosas en su lu
gar. pt. ochico tlanauac nitla
uicac nitlatecac. 5. sufiz iniuri
as o acotes sin huyz. pt. otetloc
tenauac ninocalaqui. 6. huido
de su padre o de su amo. caso. no
cholocauh notexpampayauh ca
uh. 7. perezoso. ca. noquitlacoi
tlac, nocuittlacocotlaticauh. 8. dor
millon. ca. nocochinicauh, nococh
mimil. 9. gusano muy dormido
por este nombre se llaman al q
duerme mucho. caso, nocochipi
lauh. 10. Sueño o gran dormido
ca. nocochiz, nocochiztecauh. 11.
el que en toda parte anda dor
miendo se. ca. nocochipichi, no
chhyaya, nocochyayacauh. 12.
esconder se. pt. omnottati omi
minax. 13. hurtar parte de lo
que le dan a guardar. pt. omi
tlainax, onitlanavalchiuh,

et tepilo yn auelca yyollo. ho,
loani, teixpapaeuani, cuitla,
cocotlac, cochini cochmimil,
cochipilotl, cochiztli, cochiz,
tecatl cochipichi cochyaya,

sobriño mal acondiciona
es huido, perezoso y dor
millon esconde se, sisa hurta
de lo que le dan aguar da



Abuelo

El abuelo tiene las propiedades que se siguen tiene el cuerpo duro y cortoso tiene los cabellos canos cabeza blanca es impotente inutil o infructuoso es como mudo no esta ensantecido o hecho sfo

El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre vean se alli

Las condiciones del mal abuelo son como de mal padre veanse alla demas desto es caduco de poco seso.

Abuela

En esta lengua para dezir abuela tiene vocablo particular que es citli o teci. La abuela tiene hijos nietos y tartara nietos.

La condicion de la buena abuela reprehende a sus hijos y niegos rine los y doctrina los y castiga los, ensena los como han de vivir. Las condiciones de la mala abuela son estas es vieja boba o tocha de mal concierto y de mal recaudo despreciadora y de mal exemplo.

tli, ¹²motlatia, minaya, ¹³Haynaya
Hlanavalchiua, flaixpacho.

tecul, ¹culli, yntecul ²chicauac,
³pipinqui, ⁴tzoniztac, ⁵quaiztac, ⁶otla,
⁷tzuh, ⁸noc ⁹querica y ¹⁰yollo, ¹¹oteuf,
Qualli culli, tenonotzani, teizca,
liani, tealceceuia, ⁸tetzitziacziua
⁹teixtoma, tenacaztlapoa, Culli
aqualli ¹⁰flaavilmatini, onē oyo,
uac onē ocalac yntonatiuh
¹¹atle yteyo ¹²atleitoca, ¹³auilveve
avilueueti, teupilueueti.

Citli ¹teci, ynteci ²tzone ³yzte, yx,
⁴quamole, ⁵tenzone, ⁶yxuiua, ⁷caca,
⁸mayo ⁹tzicueuallo, ¹⁰vitzyo, ¹¹auayo
yqualli citli ¹²quauitl ¹³tetl ¹⁴quitetoc,
¹⁵tiani, ¹⁶tehutequiiani, ¹⁷teixtla,
¹⁸machtiani. Amo qualli citli
¹⁹xolopihilama ²⁰tetlayouayan,
²¹aquiiani ²²teuvitiliani ²³teuviti,
²⁴lia ²⁵flaixpopoyotilia, ²⁶flaoui,
²⁷canaquia ²⁸ouica ²⁹flauiica, ³⁰qua,
³¹uitl ³²texcalli ³³yxtlauatl ³⁴ato.

omitlaixpacho: -

1. abuelo caso. noaul. 2. dura. ca. nochicauacatzin. 3. correosa. ca. nopipineauh. 4. sona de cabellos canos. ca. iztacauh. 5. persona de cabeza na. ca. noqudiztacauh. 6. inutil o infructuoso o impotente. pt. omiltatzauh. 7. veni a pedir. pt. aocquen ocatca. 8. onifent. 9. heriz con horrida castigar con palabras pedes. pt. omiltetzitziacziui. 10. discrecion y prudencia. pt. omitenacaztlapo. 11. persona de dias mal aprouechar dos empleados. 12. persona que na fama de xaxa. 13. vieja de poco seso o caduco. ca. nateuetcauh.

1. abuela. caso noi, noci. 2. cosa que tiene cabellos. 3. cosa que tiene hijos y nietos y otros. 4. cosa que tiene vnica. 5. cosa que tiene sucesores. 6. cosa que tiene exas o persona que tiene sucesores. 7. cosa que tiene bas o persona que tiene sucesores. 8. cosa que tiene otras macor quitas o persona que tiene sucesores. 9. cosa que han salido stillas o pedacitos. 10. persona que tiene sucesores. 11. cosa que tiene spinas o pedas o persona que tiene sucesores. 12. persona que muestra el camino a otro para andar o para vivir. 13. vieja tocha. 14. na que da mañaxa. 15. la doctrina. 16. quiaz a otro camino peligroso para andar para vivir. pt. omiteoviti. 17. cegar a otro. pret. omiteoviti. 18. ixpopoyotili, omiltac.

Visabuelo

El bisabuelo es decrepito es otra vez niño, po bisabuelo que tiene buen seso es hombre de buen exemplo y de buena doctrina, de buena fama, de buena nombradia, dexa o obras de buena memoria en vida en haziendo, en generacion escritas como en libro.

El bisabuelo malo es como moradal como rincón como escaridad, digno de ser menospreciado, digno de ser reprehendido o enido, digno de ser escarnecido digno que los biuen le murmuren donde esta en el infierno se escarnece y escopan a todos dape, na o chojo su memoria osuvis.

Visabueta

La bisabueta es de edad decrepita es como nina en la condidon. La bisabueta buena es digna de ser loada digna q se le agradezca el bien hizo de sus descendientes glorian se los descendientes de nobrazla por su bisabueta es principio de generacion o linaje.

La mala bisabueta es aborrecible, nadie oye de buena gana su nombre, su presencia o memoria provoca a nari, o asco da enojo.

Tartarabuelo

Tartarabuelo y tartarabueta la tiempla se la cabeza y el cuerpo anda siemp tosiendo anda a cada dilando de flaque,

yatl tepexitl quitenamictia.

1 Achtonfli, aoc² quimati veue, op³ pa⁴ piltontli, ay⁵ yn qualli achtonfli⁶ hillo tlapalo, teyo⁷ tocaye necauh⁸ cayo amoxthi⁹ tlacuilolli tenevalo¹⁰ ytollo, tōtēco¹¹ acoqui¹² ua, xiquitl¹³ octacatl¹⁴ quitecavilia

10 Achtonfli¹¹ tlacuilolli, xomolli, cal¹² techthi, tlayoualli, telchiualoni¹³ hayoni, yca¹⁴ tlacuilolli, mic¹⁵ hapa¹⁶ onfelicaloni, tepuz¹⁷ comoni, loni, yca¹⁸ tlacuilolli, chichalo¹⁹ tlaqualania²⁰.

1 veltiuhthi² teuelstih: yyellela, cic³ ylama, aoc⁴ quimati ylama qualli⁵ veltiuhthi yecteneualoni⁶ tlacocamachoni, ytech⁷ netlamilo ytech⁸ netsatzililo, tlacapeualtia, tlacatzintia, Amo⁹ qualli veltiuhthi¹⁰ tli tequalani, aca¹¹ con, tetla¹² helti tetlahiltia, tequalania¹³ tetlavelcuitia.

1 Mintontli, ymmintontli vi² vixcani, totolcani, cho³ cho⁴ poni.

naqui.

1. bisabuelo, 2. decrepito. ca haoc quimati noueuecauh. 3. Dos uezes niño 4. persona de buen ex. plo. 5. persona de buena fama o de buena nombradia. 6. persona que dexa obras honrosas escritas como vn libro. 7. ser tenido no brado o estimado. p. onitenevaloc onit. tolbc. 8. renouar la memoria de los muertos en buena parte o mala. p. onitoteconacouiuac. 9. dexar buen exemplo o buena doctrina. p. onitcauili.

10. El bisabuelo malo. 11. Cosa menospreciada o sozia. ca. no xomol nocaltech 12. cosa escura o escaridad ca. notlayoual. 13. Cosa de ser tenida en poco. 14. Cosa digna de ser reprehendida o abominada. 15. Cosa digna de ser escarnecida. 16. psona que dexa de si mala memoria que los biuos hablan mal della despues de muerto 17. persona digna de ser murmurada en su ausencia. 18. ser escarnecido o infamado 19. ser scopido. p. onitichicaloc 20. dar pena o enojo o ser mohino. p. onitlacuallan.

1. visabueta, 2. muger decrepita. 3. vieja como nina 4. Cosa digna de ser loada. 5. persona digna que se le tenga agradecimiento. 6. gloriar se de alguno diziendo que desciende del. p. onitoch ninothlami oytech ninothatzili. 7. Empear la generacion. p. onitlacapeualti onitlacatzinti. 8. Cosa aborrecible o enojosa, ca. notequalanicauh. 9. persona indigna de ser nombrada o oyda 10. Cosa asquerosa. ca. notetlahelticauh. 11. dar asco. p. onitetlahelti. 12. dar enojo. p. onitequalani. 13. pro uocar a coraje o ayra.

1. tartarabuelo o tartarabueta. 2. persona que tiempla de viejo. ca. noviuixcacauh.



ca ya esta en lo vltimo de vejez. El buen tartarabuelo o tartara-
buela es en lugar de padre y ma-
dre de sus descendientes esco-
mo preciosa rayz o fundameto.

El mal tartarabuelo o tartara-
rabuela es viejo ruyn, rayz
ruyn y desechado hizo mala
vida, dexa desabridos a los
suyos.

Nieto o nieta

El nieto o nieta es amado es
querido, es estimado procede de
sus antepasados como las spi-
nas en que nascen o como el ri-
pio de la piedra que se labra
o como los hijos de la macor-
ca ahijada que se llama cacam-
matl mentrogo, viuo preciado
como piedra preciosa como plu-
ma rica imitadoz de los su-
yos en gesto y en obras. El bu-
en nieto sigue los buenos ex-
plos de los suyos, y magē viua
de los suyos, da buena fama
a los suyos cō su buena vida
brota como flor entre los suyos.

El nieto trauioso deshonra
a los suyos, empulueriza la
honorra de los suyos, es disolu-
to y absoluto no toma pares-
cez de nadie en lo ha de ha-
ber, rige se así mesmo como
quiere, juzga se como se anto-
ña es fino vellaco y gran
disimo.

ni, oac̄ veuetla ylamatla, qual,
li mintontli yecneshuayotl, hatsi,
tia, tlapeualtia, mopixoa moca,
camayotia. In tlauehilot mintō,
tli hahelucue, tlacacolneshua,
yutl, tlathacoteua, tlathacopuh-
ua.

Ixviuhitli, tepiltzin tetzō teizti,
tentzontli yxquamolli, teuitzyo te,
avayo, tetsicueuallo, tecacamayo
tencecauhca, cozcatl quetzalli, teqx-
ti. In qualli ixviuhitli, tepatillo
teixiptla, tlatheyotia tlathaubca,
yotia, xotla cueponi. Ynix-
viuhitli tlauehilot tlahuilquixti,
ani tlanenpopoloani tlahixpoloa,
ni, tlathayotiani tlathacollofia,
ni, tlacamicqui, yvellelacic y-
yolacit quimaxisti tlauehilot
hayac quiyocoya mocēyoco,
ya, motqui momama, motla,

3. persona torigosa. ca. cacauh. 4. persona q̄ and
cadilando de viejo o de
cho. 5. tiempo de suma-
6. buen fundamento de ge-
aion. 7. principiaz. p. omē
onitlapeualti. 8. ahijar se
nopixō, omnocacamayoti
ejo ruyn. ca. notlahelucue
10. rayz ruyn o desechado
tlacacolneshuayo. 11. dexa
chos pecados o danos. p. omē
tlacoteuac. 12. dexa
niado alguno o algunos.
tlathacopuh. / . / .

1. Nieto o nieta. ca. nox-
noxviuhitzi, noxviuhitca
persona amada querida
da de los suyos. 3. persona
procede de otro, como las
yexas procede de la cara
notentzō. notentzontzi, mix-
mol, mixquamoltzin. 4. p.
que procede de otro como la
en ello en que nasce. ca. nou-
uayo. 5. quebra dura de la
que se labra o nieta o hijo
tetsicueuallo 6. hijo omēto
cacamayo 7. Inrago viuo
necauhcauhonecauhcayo
dra preciosa pluma rica o
nieto muy amado. ca. nox-
noquetzal. 9. persona que
a los suyos en gesto y en ob-
notequixticauh. todo lo se
así se entiende de mala
de yembras. 10. ymagē
ca. nopatillo, nixiptla. 11.
fama a otros con obras. p.
teyoti onitlatauhcayoti.
tar, florescer. p. onixotla
cuelo. 13. pro digo o gran
doz. ca. notlahuilquixti
tlanenpopoloauh, notlahix-
cauh 14. persona que por
cula en otros con mala vi-
vellaco fino. ca. notlahamic-
16. Grandissimo vellaco
por su propio aluedrio. p.
yac omehyocux, omnoc-
lux. 18. regir se por
parece. pret. omēto
ominomama. 19. Juzga

19
falhuia, camotlatzotequilia, ha,,
yac conenequi, mocecocamafi, moc,,
nauia, motlatlalia . / .

19 juzgarse co sus antojos.

Grado de afinidad

1
Montatli miccamontatli, ym,,
2
montatli, mone, Ciuamone, Ciu,,
3
4
5
flanqui ciuatlanini, Ixuiua, ve,,
6
7
8
xiue vexiua, tlaocchotiani,
teocchotiani. In qualli monta,,
9
tli tetlacotlani, techatlaliami
10
temacochoani temalcochoani
In amo qualli yntlaueliloc mo,,
11
tatli, tetzala tenepanlla mo,,
12
13
tecani, texexeloani temomo,,
14
yavani, aitlocmonequi, tzoizo,,
15
cati feuyevacati . / .

1. Soegro. ca. nomonta. 2. Soegro
del que es muerto o muerta 3. perso
na que tiene yerno. ca. nomoneca,
uh. 4. persona que tiene nuera. ca.
nociuamonecauh. 5. persona que bus
ca muger para su hijo o para algu
no de los suyos. 6. persona que tie
ne nieto onieta onietos onietas.
7. persona que tiene consoegros. ca.
novexiuacauh. 8. persona que da
suhija para casa o alguna de sus
parientes o otra muger. 9. El q da
axuaz a los que se casaron. ca. no
techantlalicauh. 10. el que vadea
y fauorece a los suyos. ca. notema
cohocauh. 11. El que siembra dis
cordias entre los que se quiere bi
en. ca. notexxelocauh, notemo
moyauhcauh. 12. persona esqui
ua que huye la compania de
los otros, aun de los suyos. 13. q
catimaz o guardaz de masia da
mente. p. onitzotzocat 14. ser aua
ro no dar lo q es menestez. p. omite
oyeuacat. 15. Soegra. ca. nomona
16. persona que tiene nuera. ca.
nociuamonecauh. 17. persona que
tiene nieto onietos, onieta onie
tas. ca. noxvivacauh 18. perso
na que tiene consoegro o consoe
gros o consoegra o consoegras. ca.
nouexiuacauh. 19. persona que
zela con discrecion. ca. notla
malhuicauh. 20. persona que
mira por otro. ca. notlaxchicauh
notlachielicauh. 21. guar
daz. p. onitlapix. 22. tenez
cuidado de alguno. p. oninote
cuiflau. 23. persona q se go
za del mal ageno. ca. noteca
avixcauh, noteca papacauh.

capitulo
segundo de los
grados de afinidad

Soegro
El soegro es aquel que tiene
yerno o nuera viuos sison mu
tuos llama se miccamotatli.
El soegro busca la muger pa
ra su hijo y casa a sus hijas y tiene
cuidado de sus nietos.

buena soegro tiene cuida
do de dar lo q an menestez
a su yerno y a su nuera ponz
los en su casa.

mal soegro siembra odio
entre su nuera o su hijo o entre
su hija y su yerno, anadie qui
ere teniz en su casa es esca
zo y auariento.

Soegra

La soegra haze de su parte
para con sus hijos todo lo que
se dixo del soegro.

buena soegra guarda a
su nuera y zela la co discreci.

mal soegra huelga a su
nuera de mala cueta de si

15
Monnantli, miccamonnantli,
16
17
mone, ciuamone, yxuiua, ve,,
18
xiua vexiue. In qualli mo,,
19
nantli, tlapiiani tlamalhuia,,
20
ni, tlachieni tetlachialiam,
21
22
tlapia, mote cuitlauia, Amo
23
qualli monnantli teca aviani



es desperdiciadora de los suyos
y de lo ageno es infiel asumi-
era.

Padre del suegro

El padre señoz o padre de sue-
gro tiene todas condiciones q
se dixeron del suegro. El buen
padre señoz es rico tiene mu-
chas cosas q con su trabajo
ha ganado. El ruyñ padre
señoz es pobre es mezquino es
desaprouechado nunca sale de
lazeria.

Madre del suegro

La madre señora, madre del so-
gro o soegra tiene las condi-
ones de la soegra. la buena ma-
dre señora es vieja honrada
amable venerable.

La ruyñ madre señora daña
y periudica asi, y a los suyos
dexa deudas hechas que des-
pues paguen sus sucesores.

X Yerno

El yerno es mancebo casado es
esento de la orden de los Ha-
macazques y telpuchtlis. El
buen yerno es honrado re-
uerenciado y amado de
sus suegros

El ruyñ yerno es

24
teca paquini teavilizittami,
28.
hacemelle.

1
¶ Monculli tzone yzte. qualli
2 3
monculli, tlayecole, axcaua
4 5
tlatquiua. yn amo qualli
6 7
monculli motolimia, yno tla-
8
catl, nenflacatl, quihyonia
9
quiciaui, toneva chichinaca
ymiyollo ininacayo. /.

9
¶ Monculli, Cozque quetzale, q
10 11
lli monculli, yecilama, tlaco-
12 13
tlaloni, mauchaittoni, yma-
14 15
caxtli, yn tlaueliloc moctli
16
tecamoquavitequini, mopato-
17 18 19
ni, quimoncauiliteua ymitch-
pa quica. /.

20 21
¶ Montli monamicti namique
22 23
mocauiqui tlapaliui. In qual-
li montli Hamaviztiliani tla-
macazqui, tlaxtiliani tlaix-
tiliani tetlaçottani, yn tlauc-

24 persona desperdiciadora
no se da nada por ninguna
notcavilizittacauh. 25. per-
infiel. ca. hanocemellecauh.

¶ 1. padre señoz o padre
de suero o suegra. ca. nomonca-
personas trabajadora. ca. t-
yecolecauh. 3. persona rica
naxcavacauh, no tlatquiua
4. pobre. 5. misero. 6. mis-
ca. nocnotlacauh. 7. persona
saprouechadomutil. ca. non-
7. viuiç en lazeria. pt. on-
yoni onicciauh. 8. tener
y quebrato. pt. onitoneuac
chmacac. 9. madre señora
ca. honrada ca. noyecila-
uh. 11. persona amable. 12.
na venerable. 13. persona
ciable. ca. nimacax. 14. pa-
na que dexa las deudas
se agrauian sus sucesores
deros. 15. persona que se
sin fiento. 16. dexar deudas
herederos. 17. yerno. ca. no-
18. persona casada. 19. pe-
que tiene muger o marido.
nonamiquecauh. 20. perso-
ta de la orden de los tlan-
ques o telpuchtlis. ca. no-
uhcauh. 21. hombre casa-
notlapaliuhcauh. 22. per-
q reuerencia. ca. notlaim-
cauh. 23. persona que tien-
pecto a otro. ca. notlaxtili-

como es de suergonzado ara,
doz o codicioso, hurta de la
de su soegro lo que puede,
ancebado. /.

Nuera

La nuera es perdida es muger le-
gitima.
buena nuera no es parlera ny
inglera es callada es sufrida
debe en paciencia las reprehensiones:
ama yregala yalaga
su marido yapacigud.

nuera mal acondicionada es
responsona y enterriada coraiu.
colerica praua es furiosa em-
biosa, enoia se enterriase em-
uase.

Cunado

Cunado deue ser de la condi-
con blanda suave ganados tra-
bajados oficial benigno y llano.

Cunado mal acondicionado es
ambidioso, rancoroso, encorajase,
enterria se. /.

liloc montli, yxtofomac, macul²⁴
Hamaçuloa, avilnemi, momecatia²⁵

24 persona desuergonzada. ca.
nxtotomac 25 persona que tie-
ne malas manos. ca. nomacul
nomagulticauh. 26 papañaz o
hurta p. onitlamaculo 27 andaz
puteando. p. onavilne. 28. estaz
amancebado. p. onmomecatli.

1 Ciuamotli, yn ciuamotli ciuatlan,
2
3 tli Haitlantli techanecaub. In,
4
5 qualli ciuamontli, amonauatl,
6
7 amo tenanquilian, tlapaccayhiyo,
8
9 uiani, tlapaccaceliani, ytech qui,
10
11 pachoani yn quauitl yntetl. tetla,
12
13 cotla, tetlacaaviloa tlayolceuia

1. nuera. ca. noivamo 2. mu-
ger de mandada para casa 2.
ca. noiuatlan. 3. Cosa perdida
o demandada ca. notlailtan
4. muger legitima. ca. nochia,
necaub. 5. persona que no es
parlera 6. persona que no res-
ponde aunque la rinen. 7. per-
sona paciente o sufrida. ca. no-
tlapaccayhiyouicauh. 8. per-
sona q. rescibe en paciencia las
reprehensiones. ca. notlapacca-
celicauh. 9. persona que huel-
ga con las reprehensiones. 10.
amaz. p. onitlacotlac 11. a-
lagaz o regalaz. p. onitella-
tlacauilo 12. persona que
mucho responde o replica a
lo que le bizen. ca. nochachal-
cacauh 13. persona enoia da
o enterriada 14. persona
encoraiada. ca. nocomalcuic-
tlauh, nocomalcuicuitlanh.
15 persona colerica o arrebata-
da. ca. noyollo cuicuitlanh
noyollo cuicuitlaticauh 16 p.
sona furiosa. ca. notlavele-
cauh, noqualanecaub 17 per-
sona embidiosa. ca. nonexico-
cauh 18. Enojarse o ayrazse.
p. oniguala 19. Encorajarse
o enterriarse. 20. Cunado.
ca. notex 21. persona de sua-
ue condition. caso. noyolya-
mancauh 22. persona man-
sa. ca. noyolceuhcauh 23. p.
sona viuidora 24. persona
trabajadora. ca. notlaax-
cauh. 25. oficial. ca. notol-
tecauh 26. persona benigna
ca. notlatlacauh 27. perso-
na llana. ca. notlacamela-
uacauh. 28. persona por-
fiada. ca. notenquauh, no-
tenichticauh, notentlapaliuh,
cauh.

12 Amo qualli ciuamotli, chachalca,
13
14 ni, moxicoani, comalcuitla, yollo,
15
16 cuicuitla, tlavele qualane yel,
17
18 lele, moxicoani, qualani, moç,
19
20 ma tlaveya.

20
21
22 textli tetex, yolyamaqui, yol,
23
24 ceuhqui, motlaecultiani, tlaay,
25
26 ni, toltecatl, tlatlacatl, tlaça,
27
28 melauac. In tlaue liloc textli
tenquavitl, atenaquilizthi,
tenichtic, tentlapaliui. /.



El cuñado tiene cuñado y cuñada, tiene suegro y suegra tiene parientes y parientas.

El mal cuñado amancebase con la cuñada, y amancebase con su suegra, es importuno para que lo den alguna hazien- da.

La cuñada tiene hermano o hermanas mayores, tiene hermano o hermanos menores.

La buena cuñada es mansa benigna es ayudadora, pone paz entre su hermano y su cuñado.

La mala cuñada siembra renillas o discordias entre su cuñado y su hermano.

La muger dice a su cuñada, hoesui, es persona que tiene parientes, es hermano mayor o menor, es regaladora o generosa.

La buena cuñada es agradecida.

La mala cuñada sisa, yes enteresa.

hermano mayor

El hermano mayor lleva toda la casa de su padre

¹vepolli ²oquichtli, ³texe ⁴vepo, ⁵le ⁶mōnane, ⁷mōtava, ⁸tlacayo,

⁹ua. In amo qualli vepolli, ¹⁰Ha,

¹¹vepoloa ¹²movepolhuia, ¹³momo,

¹⁴navia, ¹⁵tlamatataca.

¹⁶vepolli ¹⁷ciuatl, ¹⁸Inteuepol

¹⁹oquichtiua, ²⁰ycue ²¹mamale ²²tl,

²³mamale. In qualli vepolli ²⁴tl,

²⁵tlacatl, ²⁶tepaleuiani, ²⁷teceviani,

²⁸tececeviani. In amo qualli ve-

²⁹polli, ³⁰techalaniani.

³¹vezuatli, ³²teuezvi, ³³tecofonca,

³⁴teultecca, ³⁵teuelstih ³⁶teiccauh,

³⁷teicu, ³⁸tepi ³⁹tepitō. In qualli

⁴⁰vezuatli ⁴¹tlatlauhiani ⁴²yec,

⁴³nemi, ⁴⁴velnemi ⁴⁵mimatcanemi,

⁴⁶In amo qualli vezuatli, ⁴⁷tlana

⁴⁸valchiua, ⁴⁹tlauhchiua.

⁵⁰techiachcauh, ⁵¹teachcauh, ⁵²teteach-

⁵³cauh, ⁵⁴teach, ⁵⁵tecemitquini, ⁵⁶tecevi,

1. Cuñado. caso. Dize la muger mi cuñado, nouepul. 2. hombre que tiene cuñado. ca. notexecaub. 3. persona que tiene cuñado o cuñada. ca. polecaub. 4. persona que tiene suegro. ca. nomōnanecaub. 5. persona que tiene parientes. ca. nomōtava. 6. persona que tiene parientas. ca. nomōtava. 7. estar amancebado con su suegra. ca. nomōtava. 8. estar amancebado con su suegra. ca. nomōtava. 9. Cuñado de hermano o hermanas mayores. ca. nouepul. 10. muger que tiene hermano o hermanas mayores. ca. nouepul. 11. muger que tiene hermano o hermanas menores. ca. nomamalecaub. 12. persona que pone paz entre los que riñen. ca. notlātlacaub. 13. persona que pone paz entre los que riñen. ca. notlātlacaub. 14. persona que pone paz entre los que riñen. ca. notlātlacaub. 15. persona que pone paz entre los que riñen. ca. notlātlacaub. 16. Cuñada de muger. ca. uezvi. 17. persona que tiene parientes. ca. nocofonca, noviltca. 18. hermano mayor. ca. novelstih. 19. hermano menor. ca. notlātlacaub. 20. mocella regaladora. ca. piuh. 21. persona bien criada. ca. blaz. 22. persona de honesta vida. ca. p. onitlanavalchiuh. 23. p. onitlanavalchiuh. 24. p. onitlanavalchiuh. 25. p. onitlanavalchiuh.

1. El hermano mayor en su oficio. caso. notiachcauh, notlātlacaub, nachcauh, nachtze. Dize la nachtzin. 2. persona que lleva toda la carga corporal o peso. ca. notecemitquini, notecemilcauh.

ultima asus hermanos menores
vella los del trabajo hasta que
sean de edad para trabajar.

³
vilanani, tecemamani, teixtlamach,
⁴
tiani, tetetzavani. In amo qualli
⁵
tetiachcauh, tececemana temomo,
yaua.

Padraastro

El padraastro es que se casa con mu-
jer de otro marido q murio y dexo
hijos o hijas, los quales toma por
padre o antada; mas es perse-
cuante en los trabajos.

El mal padraastro aborresce asus an-
tados no los puede ver desea los
la muerte.

⁶
tlacpatatli, ⁷tlacpauitequini, ⁸mote,
⁹piltzintiani, ¹⁰tetlaaquini, amotlatziuh,
¹¹canequini, ¹²tlacpauitecqui. In amo
qualli ¹²tlacpatatli, ¹³temiquiztemachi,
¹³ani, ¹⁴temiquitlanini, ¹⁵temiquitlani, ¹⁶temi-
quiztemachia.

Madrastra

La madrastra es aquella q se caso
con algun hombre que tiene hijos de
otra muger. La madrastra buena
condicion trata con amor y con gra-
cia asus antados y regala los.

La madrastra mal acondicionada
es praua rancorosa, mal encarada
siempre mira con ojos yrados

¹⁴
Chavanatli, ¹⁵ynchavanantli, ¹⁶tlacpa-
uitecqui. In qualli ¹⁷chavanantli, ¹⁸tepac-
cattani, ¹⁹tetlacotlani, ²⁰tetlaoculiani. In
²¹tlaueliloc ²²chavanatli, ²³ixcococ, ²⁴yhiyo,
²⁵vel ²⁶yollococole, ²⁷cocole, ²⁸canima ayel tei-
²⁹ttaz, ³⁰temayecoa.

Antenados

Antenado/o entenada/o antado/
antada es aquello o aquella q le
faltó de su padre o de su madre y
que está en poder de su padra-
astro o de su madrastra.

El buen entenado o entenada es
humilde recogido tiene acatami-
ento y reuerencia.

El entenado trauioso y vellaco, es
atreuido es presumfuoso,

²⁴
tlacpauitectli, ²⁵chauaconetli. In tlac-
²⁶pauitectli, ²⁷tlacnocavalli ²⁸ycnotli, ²⁹namic-
³⁰qui, ³¹tamicqui. In qualli ³²chavaconetli
³³yntlacpauitectli, ³⁴mopiloani, ³⁵toloa,
³⁶ni, ³⁷tlaxtilia, ³⁸tlaimacac. In tlaveli-
³⁹loc ⁴⁰tlacpauitectli, ⁴¹tlaxcoloani,

notecemamaucah 3. perso-
na que doctina a sus menores
ca. notetxlamachcauh 4. p.
sona que resleua a los chig-
llos hasta que sean para el
trabajo. 5. Ahuyentar o dexar
ramar. p. onitececema, onite-
momoyauh. 6. padraastro. ca.
notlacpata. 7. persona que res-
cibe antados o antadas. ca. no-
tlacpauitecauh. 8. persona
que toma por hijos a los hi-
jos agenos. 9. persona que
sustenta. 10. persona perse-
uerante en los trabajos. 11.
tomar por hijos a los hijos
de su muger. p. onitlacpau-
tec. 12. persona que desea
la muerte a otro. ca. notemi-
quitlancauh, notemiquizte-
machicauh. 13. desear la mu-
erte a alguno. p. onitemiqui-
tlan, onitemiquiztemachi.
14. Madrastra. ca. nochava-
na. 15. muger que rescibe anta-
dos. ca. notlacpauitecauh
16. persona que mira graciosa-
mente y amorosamente. ca. no-
tepaccatitcauh 17. persona que
regala a otro. ca. notetlacotla-
cauh 18. persona misericordio-
sa. ca. notetlaoculicauh 19. Ca-
ra de pocos amigos. ca. niXCoco-
cauh. 20. persona que mira con
rostro yrado. ca. nihiyocauh-
21. persona que tiene rancor.
ca. noyollococolecauh, nococo-
lecauh. 22. persona que mira
con enojo. 23. desear y preno-
ticar contra alguno. p. onitema-
yec. 24. Entenado o entenada.
ca. notlacpauitec, lamuger
dize algunas vezes mi entenada
do o entenada, nochavaconetli
25. persona huerfana. ca. noc-
nauh 26. persona que le mu-
rio su madre. ca. nohamicau
27. persona que se le murio
su padre. ca. notamicau 28.
persona recogida. 29. perso-
na que trae la cabeza baxa
por humilde. 30. Respetar.
p. oniteixtili. 31. reuerencia.
p. onitlaimacaz. 32. persona
atreuida y que haze las cosas
sin consejo ca. notlaxcolo-
cauh.



haze de graue quando semã
dan, achacase, es murmurador
y de traedor a todos menos p
cia y tiene en poco. /

Capitulo
Parrafo tercero.

Viejos

El Viejo es cano tiene la cara
ne dura, es antiguo de mu
chos dias, es esperto, ha es
perimentado muchas cosas, ga
no muchas cosas por sus tra
bajos. /

El buen Viejo tiene fama y
honrra, es persona de bue
nos consejos y castigos, cue
ta las cosas antiguas, per
sona de buen exemplo. /

El mal Viejo finge mētras,
es mentiroso, borracho y la
dron, es caduco, parricidion,
es tocho, miente finge.

Viejas

La Vieja esta siempre en
casa es casera es guarda
de la casa. /

La Vieja honrrada manda
a los de casa lo q̄ ha de ha
zer, es lumbre, es espejo,

³³ monenenequini, ³⁴ moçoma, ³⁵ Hachicuit.

³⁶ toa, ³⁷ Hateputzitoa, teixconemi.

Diferencias de las edades.

¹ Veue, ueuentzin ueuetlacatl

² Itoniztac ³ quaiztac, ⁴ chicanuac, ⁵ veta.

⁶ uhtlacatl ⁷ vecauitz, ⁸ tlaztlacole,

⁹ tlayecole. In qualli veue, ¹⁰ tēyo ma.

¹¹ uizyo, ¹² tenonotzale, ¹³ alcececaua tzi.

¹⁴ tziaca, ¹⁵ tlatole, ¹⁶ teizcaliani, ¹⁷ quiteil.

¹⁸ huia quiteneua ¹⁹ ynvecauhcauotl

²⁰ quitemanilia ²¹ yn coyauac ²² tezcatl y

²³ necoc xapo, ²⁴ quitequechilia ²⁵ ynto.

²⁶ mauac ²⁷ ocutl ²⁸ yn apocyo. In tlaueh.

²⁹ loc veue ³⁰ tlapiquini, ³¹ yztlacatini,

³² tlavanqui, ³³ ychtequi, ³⁴ teupilueue,

³⁵ xoxoloueue, ³⁶ topalueue, ³⁷ auilueue

³⁸ totompo tlaueue, ³⁹ Iztlacati, ⁴⁰ tlapiq.

⁴¹ Ylama ⁴² ylamatzin ⁴³ ylamatlacatl

⁴⁴ Calyullotl, ⁴⁵ Hacpeualli, ⁴⁶ tlapixqui

⁴⁷ Inqualli ⁴⁸ ilamatzin, ⁴⁹ tenotzani ⁵⁰ tetza.

⁵¹ tziliani, ⁵² tlauiilli ⁵³ ocutl, ⁵⁴ tezcatl,

33. persona que haze de velle
achacaz se como niño. p. onime
25. de traer. p. onitlachicuitto.
murar. p. onitlateputzitto. 27.
preciar ó fenez en poco. p. ota

El Viejo. ca. noueuetcauh. 2.
cuna. caso. noztoniztacauh. 3.
tacaub. 3. Cosa que tiene la ca
ra de vejez. ca. nochicavacaub.
sona antigua. 5. persona espe
rada. ca. notlaztlacolecauh.
sona rica por sus trabajos. ca.
colecauh. 7. persona de buen
no tēyo cauh. nomavicoauh.
sona que da buenos auisos. ca.
notzalecauh. 9. persona que
de y castiga ca. notzitzicacaub.
persona plastica o sabia de bi
blaz. ca. notlatolecauh. 11. per
da dotina. ca. notezcaliani.
312 o confaz antiguades. 13.
na que finge o compone. me
notlapiccauh. 14. persona me
ca. noztlacatcauh, noztlacat
15. persona que bebe vino. ca.
vancauh. 16. ladrón o ladrón
nochteccaub. 17. Viejo caduco.
upilueuetcauh, noxolopueue.
18. Viejo parricidion o aton
notopalueuetcauh. 19. Viejo
ca. navilueuetcauh. 20. Viejo
bo. ca. nototompo tlaueuet
mentiz. p. oniztlacatl. 22. Co
mentira. p. onitlapic. 23. Viejo
ca. nilamatcauh. 24. persona
nunca sale de casa. ca. not
25. persona que esta de boro
ceniza como el tizon. ca. not
26. persona que guarda la ca
notlapixcauh, nochanecaub.
sona que manda lo q̄ se ha
en casa. ca. notenotzcauh.
tzilicauh. 28. lumbre, cand
notlavil, nocauh. 29. espejo
tezcauh. /

es de edad. La Vieja muy es como rincón como escuadrad, en gaña y deshonra

Mancebos

El varon es fuerte este, fornido es forçado.

El buen varo es trabajado ligero, diligente.

El muy varo es perezoso pesado fofo fluxo, pedaco de carne con dos ojos y multa asconde sisa tra, y doz roba doz.

Mugez moza

mugez de media edad tiene hijos y hijas tiene marido es casada discreta.

buena mugez es diestra en la obra de texez y la mugez es buena maestra de texez la comida y beuida labra y trabaja, es diligente.

El muy mugez es tonta y inutil.

³⁰xiufl, octacatl. Amo qualli ylama
³¹xomolli, ³²flayoualli ³³caltechtli, mixte
³⁴comatl, ³⁵tecamocayaua, teavilqxtia

¶ ¹Yyolloco oquichtli tiacaub. Iniyolloco
²oquichtli, ³chicauac, ⁴tlapaltic, ⁵popux
tli. Inqualli ⁶yyolloco oquichtli, ⁷flaayni,
tlatequipanoani, ⁸motzomocoani, ⁹tzomoc
tic ¹⁰yycel. Intlaveliloc ¹¹yyolloco oquichtli
¹²tlatzihqui, ¹³quittemmatqui, ¹⁴Cuitlanana
ca ¹⁵cuitlacoçtlac, ¹⁶cuitlatzcopic ¹⁷cuitlatz
¹⁸cocopictli, ¹⁹cuitlatzol, ²⁰tlacamimil, ²¹Ichtet
²²qui, ²³flaynaya, ²⁴flaixpachoa, ²⁵teichtaca
²⁶mitia, ²⁷tetlacuiculia.

¶ ¹⁸Yyolloco ciuatl. Iniyolloco ciuatl, ¹⁹pil
²⁰hua, ²¹telpuche, ²²yebpuche, ²³namique,
²⁴monamilti, ²⁵yxtlamati. Inqualli ²⁶y
yolloco ciuatl, ²⁷tlatecva, ²⁸tlamachchiuh
²⁹qui, ³⁰toltecatl, ³¹yecaua, ³²yectlaquale,
³³tlamachya, ³⁴tlatequipanoa ³⁵yychel
ti. Intlaucliloc ³⁶yyolloco ciuatl, ³⁷tlac
³⁸caxolopitli, ³⁹totopotla, ⁴⁰nenuizqui,
⁴¹nenuoliuhqui, ⁴²nenuempotla, ⁴³nenui
⁴⁴ca, ⁴⁵tlanenquixtia . . .

30. Decha do. ca. noxiouh, notlacauh.
31. Rincón. ca. noxomol. 32. Escuri
dad. ca. notlayoual, nocalted. 33.
Escuri dad grande. ca. nomixtecoma
uh. 34. Engaña z. p. otecamino caya
uh. 35. Deshonraz. p. omiteavilquix
ti.

¶ 1. Varon, el tiacaub en este lugar,
no quiere dezir hombre diestro en la guer
ra, sino hombre noble de media edad, 2
Cosa rezia o fuerte. ca. nochicauacauh,
nochicacticauh. 3. persona fornida o de
buenas fuerças. ca. notlapalticauh. 4. p.
sona es forçada. ca. nopopux, nopopux
ticauh. 5. persona trabajadora. ca. notla
axcauh. notlaayniuh, notlatequipano
cauh. 6. persona ligera. ca. nomotzomo
coauh. 7. Cosa impetuosa. ca. notzomoc
ticauh. 8. persona diligente. 9. persona
perezosa. ca. notlatziuhcauh. 10. perso
na pesada. ca. notlatemmatcauh. 11.
persona fofo floxa. ca. nocuitlanana
cauh, nocuitlatzcoçtlac, nocuitlatzcopic,
nocuitlatzcoçtic. 12. lo q dezimos pe
daco. ca. notlacamimil. 13. hurtaz. p. om
chit. 14. asconde z. p. omittamax. 15.
sisa z. p. omittaixpacho. 16. mata z. atz
yaon. p. omiteichtacami. 17. arreñ
taz, o robaz. p. omittlacuiculi. 18.
persona que tiene hijos o hijas. ca. nopi
huacaub, nopilhuatzin, nopilhuacatz.
19. persona que tiene hijo o hijos. ca. no
telpuchecauh. 20. persona q tiene hija
o hijas. ca. nochpuchecauh. 21. mugez
tiene marido, o hombre q tiene muger
de legitimo matrimonio. ca. nonamiqu
cauh. 22. persona casada. 23. persona
tendida. ca. nixtlamatcauh. 24. muge
diestra en labraz y texez. ca. notlate
huacaub. 25. persona q sabe bien labra
ca. notlamachchiuhcauh. 26. maestro
maestra de alguna arte de geometrica
ca. notoltecauh. 27. mugez que sabe
bien hazer comida y beuida. ca. noye
auacaub, noyectlaqualecauh. 28. ha
zer tela de ymagineria, o de labor.
p. onittlamachchiuh. 29. hazer algo. y
onittlatequipano. 30. ser diligente. p. o
heltic. 31. persona tonta. ca. notlaca
lopi. 32. persona sontoñada. ca. n
totopotlauh. 33. persona inutil. ca.
nenuizcauh. 34. persona desaprovi
chada. ca. nonenpoliuhcauh. 35. pe
sona torpe en habla z. ca. nonenem
potlauh. 36. trabajaz en valde. p.
nenuiz. 37. perdez tiempo o hazie
da o honra. p. onittlanequixti.



1

100

1001.1

30.

100

a cogido a buen cose
 cha alas espaldas
 la buena doctrina
 es desbarata
 panfarrón. vana
 glorioso. malicia
 bobarrón o tisco
 no no recibe mgra
 la buena doctrina
 las buenas consue
 de sup. y de su m
 por una oruga le
 entran y por otra
 salen. aunque
 la cota y a una
 plean no por es
 amieda
 la moza o hija
 que cria en casa de
 su padre propiedad
 de su casa tiene
 es ygen de ydad
 nunca no con
 da de varón, es
 obediente. recata
 da. en rizada. abil
 de hila mujer. hóm
 de rizada. acatada.
 bien criada. doctina
 de enseñada de pso
 amizada. amizada
 guardada.
 la hija mala
 o bellaca es mala de
 su cuerpo. disoluta
 logana. puta poli
 da. pomf anda pom
 cuando se atabrase
 curiosamente anda
 callejeando. da
 de abicio de la cor
 de anda se a la flor
 de berro su vida
 y su pluz es
 da ala flor del
 berro anda de her
 loca
 modado o moza
 que sale a los
 suyas de gene
 ración noble o ge
 neroso. i generosa

20 hatepacq. llamaxaqualo
 21 am. ixtotomac. hucua
 22 la topal. chamatt. halla
 23 nonozalli. teq polopithi.
 24 como cana amo qui emi
 25 in nayutl. ta'yutl, ce'tlapal
 26 quica ce'tlapalca laq mi
 27 nacazco in tlacazcaltl om
 28 in tlacavapavalom, matt
 29 ce'et t'it'icaztli. atle'ipa
 30 ha'chia. ayac qui maca
 31 ic. icicah nemi. nene
 32 ciustine mi. ixtotomava
 33 tlai'iz'via. tlaxcoloa.
 34 tla' tlaxcoloa.
 35 te'ic'pueh. tecuneuh. in
 36 te'coneh mich'pueh. quiz
 tica. macitica. vel nell
 ych'pueh'ri. In yectli inq
 lli yepueh'tli. tecacqui
 mi' mah. tlacag. mozcalia.
 yollo. timalli. ixtilli. ma
 raytli. tlanonozalli. tlazal
 tilli. tlavapalli. tlama'z'tli.
 tlanemach'tli. dipacane
 milice. mi' matrasintli
 te'ic'pueh' te'cuneuh in
 anno qualli. y' tlayecth
 t'laueh'loc. teuhyo. tla
 cullo. a'ic'uec'. cue'uel.
 mihimat' ciuat'laueh'loc
 mihimati' q' mo'que' que'cim
 mah. moye'yecha. mochi
 h' d'iva. apa' hupa' nemi
 avil' nemi. avil' qm'z'tinemi
 mahaviltia. a' avil' h'oa
 o cue'cuenocivi. ivit
 piltonth. conetonth. in o'q'z
 piltoth. t'et'zo' t'et'z'tic' te'q'p'i
 qm'z'tilp'illi. q'p'it' conet
 in ciuap'it' h'ly. conet'z'm'th
 conet'z'm'th.

persona a cosa por alio
 te'caca'ly. el que desecha o desden desden
 lo que le mandan. ca. no ca ma' x' qualo
 cauz. cosa desasos'egada. o desuez' g'ongada
 in caso in p'it'um'acti' cauz. in x' toto' mar.
 desbaratado. o y' di' d'ue'ci' malos' cost'umbres
 ca. me'ic'ca'ly. panfarron. ca. no' topal
 vana glorioso. ca. no' d'ama'uh. mal' criado
 ca. hanot'lanu' not'al. 27 bobarron. ca. no
 te' que' t'ep'i. no' recibe el conserio de su p
 mi de su madre in' de los mayers. p. emen
 omic'uit'. 29 por una oruga le' y' entra y por
 otra' sale' le' bien' conserio. p. o' quiz' oca
 lac. 20 el g'of'ic' castigo. o correccion. ca.
 nalce'ca'ly. not'ific'az. 31 despreciaz. p. ha
 tachyo. 32 a nadie' respecta. p. omi' qm' ma
 caz. 33 se' atrevido. y' temerario. p. omi
 ca'ne. o in' n'ec'ic'z'tine. tabu' p'ere' de'z'ic'
 carleaz. 34 andaz' desasos'egado o alivia
 nado. p. omi' qm' ma'ue. 35 se' axoiado o pi
 pitado. p. con' t'ail'iz'vi. 36 idem. p. omi' qm'
 colo. omi' t'at'ez'x'colo. 1 no' p'p'it'
 q' h'ia' om'oca' a' m'ig'it' t'lay' cosa' m'uolado
 ono' tocada. 2 cosa' obediente' a lo que se le
 manda. 3 conf'ada. caso' no' v'ac'ca'ca'ly
 4 recatada. no' ma' t'ca'ly. abil. ca. no' t'ac'at'
 cauz. p'sona' de' buen' ingenio' o de' buen' natu
 ral. ca. no' nez'cal'ca'ly. 7 p'sona' de' buena
 memoria. no' yollo'ca'ly. 8 gentil' m'uger
 honrada' venerable. ca. in' p'it'. 10 v'ene'ra
 ciable. ca. in' r'ac'ap. 11 co'rt'es' o bien' criado
 ca. no' t'ez'cal'it'. 12 bien' doct'ina'da
 o bien' acos' h'umbrada. 13 de. 14 auisada
 caso. no' ka'ne' ma' d'ul. 15 casto. ma' caso
 no' d'ip'ac'ane' m'it'ice'ca'ly. 16 cu' s'pecta
 cu' s'pecta' y' h'umilde
 1 h'ia' mala' o des' honesta. mala' de' su' mer
 po. 3 cosa' disoluta. ca. no' cue'cuel'. 4 lo' cana
 ca. no' cue'cuel'ca'ly. no' cue'cuel'. 5 puta. ca
 no' civ'at'ave' h'it'ca'ly. cosa' polida. 7 andaz
 co' p'opa' ofansia. p. omi' no' que' que' a' mat.
 8 atabrase' se' curiosamente. p. in' no' y'e' y'e'
 quetz. 9 idem. 10 andar' callejeando' o de' calle
 en calle. p. o' cap' v'pan' m'ne. 11 andar' ala
 flor' del' berro. 12 se' publica' pe'cadora' o
 pe'cador. p. on' avil' qu'z'tine. 13 andar' se' pes
 pasendo. p. omi' n'ab'ant'it'. 14 bellaque'at' sic
 pre. p. g'nal' m'it'ic'calo. 15 andar' h'edo' loco
 o loca. 16 idem. o andar' como' borracha' o bo
 rrado' en' q' aquel' vicio
 1 mo' d'ado' o mo' d'ado. mo' d'ado. no' q' caso
 no' qm'z'p'it'. 3 noble' de' generoso. ca. no' t'om
 no'z'ti. mo' d'ado' o mo' d'ado' que' m'it'ic'
 la' not'ez'a. ca. no' qm'z'p'it'z'm. no' qm'z'p'it'
 conet'z'm'th. v'ina' o mo' d'ado' noble

Huanaquelti

hija deligada re cocoti tepitzim. Jontim
 dilada tierna her 7.1.3
 moza qtepi. tiacapa. teyacapan
 Elma mayor pme tiacapanzi. teicu. teicutzi
 genita hira se haco. hacoceao. xocull
 gunda. hira tece xocuyul. xocuyul
 va. hira postera xocuyul. xocuyul
 Elmo radio o qualli mtlacatl o quiczi
 me xaca debue tontli ciuapiltontli. yel
 na codici es di yyeel. ihizq. tziaric
 ligete bno oa yyeel. ihizq. tziaric
 gudo hizezo tic. yohizmatqni. bel
 comedido o dis 15
 creto. q haze de monofa notzalom. te
 buena fama lo cacqni. hatacamatqni.
 q le mandan qnupiltontli havelhloc. cu
 obediente hahzul. qnite matqni.
 Elmo cha vellao hetic. xocopatic. haoum
 tiene estas pro pa. xolopith. neptecui
 piedad. es peso li. haompacéua. oolpa
 de pesado cordi 10
 flon. bno necio hacheva. coropidolou
 toso m discreto 12
 que entiendo las 14
 cosas al reves 15
 haze las cog al re 17
 ues. inabil sis 18
 alocado loco que si 19
 vami. itech necaualom. te
 empre anda de casa nice. machice. mama
 en casa de lugar e le. Inquallitenapatile
 lugar. vellao fino 15
 o enfee mo de to 16
 das enfee me dady 17
 El tio tenian viani. hlamoonhaviomi
 por cotumbres las thacehomi. hapiam te
 estas naturales 3
 de dexar le por piam. itech nekacaneu
 tutor por de sus mi. mavsqni. hlamavsa
 hnos y de su ha 10
 zienda. y de su haviomi. mofecuitlavia
 muger y do toda 11
 la casa. El tio fiel 12
 tomava a su car 13
 go la casa de su 14
 hno muerto co 15
 mo la propia sua 16
 ya. tatlathavzilia

Etta amo qualli. havelhloc
 hlaavilizittam. teavilizittam

hija deligada orejalada tierna
 hermosa. ca. no a couz. no cepu
 hira mayor. ca. notepi. hira pme
 mta. notiacapa. hira seq
 ca. noteyu. hira teceza. rno
 no tea couz. notacucui. not
 weua. hira postera 11
 yo aro. no poco yon. diligenti
 bno agudo. hizezo o veloz. ca
 tziuniciauz. persona comedida
 discreta 15
 persona que haze de
 tad lo que le mandan
 Elmo radio vellao. pezo. ca.
 haxol. hix. ca. notite matcauz
 sado de cuerpo y de codicio. ca.
 ticauz. cordiflon. ca. pedago de
 ne co des ojs. ca. no poco patio
 necio. ca. hanoopauz. 10
 ca. no xolopi. 11
 forpe como cog
 no de mudad. ca. nonex
 enil. que entiendo las cosas al
 reves. ca. haxopa necauz. que
 haze las cosas al reves. ca. no
 ol patia haxcauz. 11
 mabil o rudo
 idem. 12
 sison en las cozumbres. ca.
 nopo cacmauz. 13
 alocado. 14
 que son pre anda de casa en
 de lugar en lugar. ca. na nen
 fino vellao. o cuformo de toda
 enfermedad. ca. notepoliazcaz
 El tio hno de p o de m. ca. notel
 esabil pa que da por tutor de los
 hnos de su hno muerto. 15
 onador de menores o ayo. ca.
 tenicecauz. el que tiene el cargo
 lo que se a de hazer en casa. ca.
 no madijcauz. que tiene cargo
 del repimiento de la familia
 vno o pro vmo. ca. notepoliazcaz
 nec noyocauz. el que tiene cargo
 de la psonal. ca. notepix
 cosa fiel. 16
 teme roso de dios y de
 fete 17
 no madijcauz. 18
 o pelta. ca. ne kamant cauz
 que 19
 no madijcauz. 20

El nieto ometa. es ama
 do es qrido es estimado
 procede de los antepas
 sados con alas espaldas
 en las carnes en que
 nace como el rizo de la
 piedra q se libra o como
 los hijos de la macaria
 abrida q sellan de ca
 ca mate. m. drogo bino
 priado como piedra
 priada como pluma ri
 ca imilador de los su
 yos en gesto y en obra
 El bué nieto si que los
 buenos ejemplos de
 los suyos es y made
 viua de los suyos. da bu
 na fama a los suyos co
 su buena vida, brota
 como flor entre los su
 yos. El migo teavie
 so des hora a los suyos
 en putuoziga la hora
 de los suyos. es disolu
 to y absoluto no toma
 pares cer de nadie con
 lo que a de hazer rige
 se asi mismo como
 qmese juzgase como
 se anterior. es fin de vellaco
 El p. v. fo. secundo
 del grado de affim
 dad
 El suegro es aquel
 q tiene yerno uno
 ora vios. y si so
 muertos. llama se
 miceda motatli
 so su yro busca la
 amiger para su
 hito. y casa a sus
 hias. y tiene q
 dado de sus nietos
 El bué suegro tiene
 unido de su lo que
 an m. nestor. a su
 yerno a su mero yo
 nez los e su casa
 El mal suegro siemb
 odio dice su muerd
 o su lino. o dice su
 ra. y pierne. no te
 a nadie qere tener
 en su casa. es azoso, auariento

3 persona q procede de otro como las
 bas y aca procede de la era. a. no
 4 persona q pro
 de otro como la p. na. ei q la y. a.
 ca novizo na. yor. q. e. ad. u. a. de la
 edra q. n. e. l. a. b. u. a. a. l. a. t. i. o. n. e. s. a. l. e.
 o m. l. a. o. l. i. n. o. a. s. l. i. n. o. o. m. e. t. o. m. a. n. o.
 a. c. e. m. a. z. o. e. n. t. r. a. d. o. b. i. l. o. a. n. o. d. e. a. s. t. o.
 10 n. i. e. s. t. o. p. i. e. d. r. a. p. e. r. i. o. s. a. p. u. n. a. m. a.
 o. l. i. n. o. s. a. n. t. e. s. v. i. n. y. o. m. a. d. o. p. o. n. a.
 q. s. a. l. e. a. l. o. s. s. u. y. o. s. e. d. e. s. t. o. y. a. n. o. b. r. a.
 a. n. o. t. e. s. e. n. c. a. s. t. o. d. o. l. o. s. o. p. r. e. d. i.
 d. o. a. n. s. e. e. n. e. n. d. e. d. e. m. a. d. r. o. s. o.
 m. o. d. e. y. e. b. r. a. s. t.
 q. y. o. y. a. m. a. d. e. b. i. u. a. c. a. n. i. s. i. p. t. l. a.
 n. o. y. a. n. i. l. l. o. d. a. z. b. a. r. a. f. o. m. a. a. c. t. o. s. o.
 s. u. y. o. s. y. o. m. i. c. y. o. n. e. n. l. a. t. a. n. d. a. y. a. b. i.
 b. r. o. t. a. f. l. o. r. e. s. c. e. s. p. o. n. y. o. t. l. i. e. o. m. e. t. o.
 p. o. f. p. r. a. d. i. s. o. n. a. d. e. s. h. i. r. a. d. e. n. a.
 n. o. t. l. a. a. v. i. l. q. n. i. o. t. r. a. n. s. p. s. o. n. a. q. p. o. n. e.
 m. a. n. t. a. e. o. r. a. s. c. o. s. i. n. m. a. l. a. o. b. r. a.
 n. a. d. i. p. a. v. e. l. l. a. c. a. f. i. n. o. e. a. e. n. o. t. l. a. a.
 p. i. c. e. n. o. s. q. u. i. n. t. e. s. i. m. o. v. e. l. l. a. c. a. a.
 y. e. l. l. o. c. i. n. o. t. l. a. v. e. l. l. o. e. n. s. v. i. l. e. p. o.
 p. i. o. a. l. v. e. t. r. o. v. a. g. i. t. s. e. p. o. r. p. r. o. p. i. o.
 p. a. r. e. c. e. s. q. u. i. d. a. s. e. c. o. s. u. y. e. n. t. o. r. o.
 El suegro. suegro del que es muerto om
 eta. persona q tiene yerno. persona
 q tiene muera. persona que brega ma
 der pa solido opo alguno de los suyos
 persona que tiene nietos ometa o met
 ometas persona que tiene co suegro
 ca no ve q. persona que da submis
 para dar o alguna de sus parientes
 o rota mader. El que pone en sucesi
 a juar a los q se ca
 s. u. x. o. a. n. n. o. t. e. s. d. u. t. e. a. h. i. r. a. n. s. f. i. q. u. i.
 v. a. n. d. e. a. y. f. u. b. o. r. e. s. c. e. a. s. a. b. i. n. s. a. l. o. s. s. u. y. o. s.
 a. n. o. t. a. m. a. c. e. d. o. e. a. d. s. n. o. t. e. m. a. d. o. e. a.
 e. a. u. s. q. u. e. s. i. a. m. b. i. e. n. d. i. s. c. o. r. d. i. a. s. a. t. r. e. l. o.
 q. s. e. q. u. i. e. r. e. b. i. e. n. t. e. t. a. s. o. t. e. a. t. a. t. a. t. e.
 n. e. p. a. t. e. n. o. t. e. t. e. x. e. l. o. e. a. u. s. n. o. t. e. m. i. n. i.
 n. o. y. a. p. p. s. o. n. a. e. q. u. i. e. r. e. q. b. i. n. z. e. l. a. b.
 p. a. n. i. d. e. l. a. s. o. t. r. a. s. a. n. d. e. l. o. s. s. u. y. o. s. q. p. o.
 n. a. e. s. a. s. t. o. n. y. p. a. d. a. p. E. s. c. a. h. m. a. r.
 o. g. n. a. r. d. a. d. d. e. m. a. s. p. a. d. a. m. e. t. e. p. o. m. i. t. o. s.
 c. a. t. s. e. x. a. u. r. o. f. a. s. n. o. d. a. z. l. o. q. u. e. e.
 n. e. n. e. s. t. e. r. p. o. m. i. t. e. n. e. r. a. t.

e senor. p de soefro
 todas las adicio
 del se
 El bu p senor es
 hien mudy co
 pasu tubriob
 El xuy m
 es p dnt mery no
 aso p uerado mca
 oda eria
 mo senora m del
 o se qra hene
 las adiciones
 La buena
 senora es viera
 orada amable
 rable. La xuy n
 senora lana y p
 a si. y alor dny
 a de vicia hered
 pny pafne sus su
 oros
 yerno es maneblo
 asado es exeto dela
 orden dela orden.
 los te ma cas q
 p me de leg. El buen
 verno es h d r r ad
 reuerciador y ama
 de sus soefros
 xuy n yerno es des
 qn gado a r m b o r
 obicio h u e r a d e l a
 a d e s u s o e f r o . b
 m e d e e s a m a n a b e d a
 la muera es pedida es na
 legitima. la buena mu
 no es b u e r a m i b o z i m o
 era. es callada es s i f r i d a
 i t e e p r e i e n t a s l a s r e y
 onas. ama y regala
 a m a n d o . a p r a f a m
 mala codicionada
 r s p o s o n a . e s e n t e r r i
 coraiodo. colerica
 a f i n i o d a e n b i d i o
 a n o r a s e . e t e r r i a
 e m p r a b e s e .
 El conado de m a s e r d e l e o
 d i o p l a d o s u a n e . t e
 m a d o r t u b a i a d o r o f i a n t
 v i n o y l l a n o . e l c o n a d o
 m a l a c o n d i c i o n a d o e s
 a n d i u s o . r a n c o r o s o .
 e n t e r r i a s e

Y amo qualli mo culli mo
 to h i m a . y e n o t l a c a t l . n e
 h a c a t l q u i h i y o v i a . q u i c i
 a v i . t o n e w a d i d i n a
 c a i n y o l l o m i n a a r y o .
 M o n i t h i . y m o c i t h i . c o z q
 q u e z a l e . y q u a l l i m o c i
 t h i . y e c i l a m a . h a c o t l a l o m
 m a v z e a i t t o n i . i m a c a y t e
 m o c i t h i k a v e h i l o c . t e a
 m o q u a v i t e q u i n i . m o p a t o
 a m i . q u i m o e a v i l i t e v a
 i m i t a d q u i z c a y o v a
 M o n t h i . I m m o t h i m o n a
 m i c t i . n a m i q . m o c a v d q u i
 h a m a v i z t i l i a m i . h u a m a
 t a z q u i . h a g h i h a m i . t e t l a
 c o t l a m i . I n t l a v e h i l o c m o
 t h i . y o t o t o m a c . m a c u l . t l a
 m a c u l o a . a v i l n e m i . m o
 m e a u t i a .
 C i v a m o n t h i . y c i v a m o t h i
 a v a t l a n t l i . h a i t l a n t h i . t e
 c h a n e c a n t h i . c a l i t i c a u a t l
 y n q u a l l i c i v a m o t h i . h a m o
 n a v a t l . h a m o t e n a q u i l i g
 m i . k a p a c a i l u y o v i a n i . k a
 p a c a c e l i a m i . y t e d q p a d q
 a m i y q u a v i t e i n t e l l . t e t l a
 c o k a . t e t l a t e a c a v i l o a
 k a y o l c e a r i a . I n a m o q u a l l i
 c i v a m o t h i . d r a d a l p e a m i
 g m a m i . c o m a l e m i t l a c
 y o l l o c u i c u i t e a . y e l l e l e . y
 l a n g k a v e l e . m o p r o c o
 a m i . q u a l a g m i . m o g m a
 k a v e z a . q u a l a m i
 t e p r i . t e t e r o . i n t e t e r o .
 y o l y a m a q u i y o l c a u r g
 m o t a y e l u l t i a m i . k a a y m
 t o l t e a t l . k a t l a a t l . k a
 a n e l a v a c . I n t e a v e h i l o c
 t e p r i . m o r i c o a m i . m o r i
 p i c o a m i y o l l o a u i c u n t a
 m o r i c o a i k a v e l a n i

p o t r a . c a n o n e t o h i p i c a u s . n o m o t o h i m a u s .
 m i s e r a . o m i s e r a b l e . c a n o c n o t l a c a u s .
 p e r s o n a d e s a p r o n e d a d a o m u h i l . c a .
 n o n e t l a c a u s . d i p u r e n l a e e r a . y . o m i q
 h i o v i . o m e c i a n s . t o r e z f a t i g a y q u e
 p r a t o . p o m i t n e v a c o m e h i c h i n a c a c
 q m a d e s e n o r a . v i e r a d r a d a . c a n o y e c i l a
 n e a t c a u s . h a b i l e . v e n e r a b l e p e r s o n a
 a n a b l e p e r s o n a l v e n e r a b l e . p e r s o n a v e
 n e r a b l e . p e r s o n a q u e d e p a l a s d e n d a s
 c o q u e s e a q u a n t e s u s s u c e s o r e s o h e r e
 d e r o s . p e r s o n a q u e s e d e n d a e m b i e t o
 d e p a z d e n d a s a s u s h e r e d e r o s
 y e r n o . c a n e m o . a p e r s o n a c a s a d a p e r
 n a q u e h e n e m u j e r o m a r i d o . r a n o n a
 n a n n i q t c a u s . p e r s o n a q u e s e t a d e l a o r d e
 d e b e t e n e a y p e r o t e l p u d t h i . h o b r e
 c a s a d o p e r s o n a q u e r e u e r e c i a a n o
 t e n d i d p a r t e . p e r s o n a q u e h e n e r e s p e
 t o a c t o . c o n o t e a g h i c a u s . p e r s o n a
 d e f e c u n d a d a c a m i s t t o m a c . m i p r o t o
 m a s t r a c a u s . p e r s o n a q u e h e n e d e m a n s
 a n o n a m a n t . p a p a n a z o l m i t a l . p
 o n t e r a m a n t o . a m d a r p u t r a n d o
 p e r s o n a o n a u b u r . e s t a r e m a c e l a d o
 p e r s o n a m e c a h i
 M u j e r a c a n o e r a m o . m u j e r d e m a n d a d a p a
 p a s a r c o n o s e r a t e r . c o s a p e d i d a o e m a n d a d a
 d a . n o t e n t a . m u j e r l e g i t i m a . c a n o c h a n e c a u s
 p e r s o n a q u e n o e s b a r l e a . p e r s o n a q u e n o r e s p o
 d e p a n q u e d e r i n g a . c a a n o t e n o q u i c a u s .
 p e r s o n a p a r t e o s u f r i d a . c a n o t a p a c a i h i y o
 v i u s . p e r s o n a q u e r e s i e t e s l a s e p a c i e n c i a l a s
 r e p r e n s i o n e s . n o t a p r e c a c c i l i a n s . p e r s o n a
 q u e h m e t a c o l a s r e p r e n s i o n e s . q a m a r . p o m i t e
 h a c t e r i p a l a g a r o r e g a l a r . p o m i t e t e n t a c a n i l o
 p e r s o n a q u e m i e r o r e s p o n d e a l o q u a l e d i z e
 a n o . q u a d a l a m a h o . p e r s o n a e n o r a d a o e x t e r i d a
 p e r s o n a c o r a i e d a . c a m o g e n a l e m e n t e m i .
 p e r s o n a c o l e r i c a o a r r e p a t a d a . p e r s o n a f u n e s a
 n e l l e c a u s . n o q u a l a l e m i . n o t a v e l i c a u s .
 p e r s o n a e n e h i d o t a . e n o r a s e . p a n o y r a z
 s e y o m i q u a l a c o r a i a z s e e n t e r r i a s e . p
 o m n o c o m a o m i s e r e . p e r s o n a c o l e r i c a
 q c o n a d o . c a m o t e r i p e r s o n a d e s u a n e c o d i c i o n
 c a . n o y o l y a m a c u r . p e r s o n a m a n s a . c a n o y o l
 c e l e c a u s . p e r s o n a b i n d o r a . p e r s o n a t u b a r a d o r a
 o f i c i a l . t a a b o r a t o r e s . p e r s o n a t e m i n a . c a n o
 t e r r e m i . p e r s o n a l l a n a c a n a t e c a m a l a u a u s

de la conada tiene
hijo o hijos mayores
y tiene hijo o hijas
o hija o hijas menores.
Ja buena conada
es mansa benigna
es ayudadora. po
ne porirse su hijo
marido y su conado
y su hijo
la mala conada
siembra remillas
o discordias. que su
conado y su hijo.
La mujer dice asi
conada novegvi. es
persona que tiene pa
rietes. es hija mayor
o menor es regalada
o generosa.
la buena conada
es afecada oida
la mala conada siso
es interesal
El padrastro es que
casa con mujer de
otro marido que muere
y de los hijos o hijas
los quales toma por
antados o antadas
mas es severate
en los tubos
El mal padrastro
aboresca a sus
antados no puede
ver de sus hijos
muerte
La matrasca es una
que tiene hijos de
otro marido que se a
so con algun hombre que
ene hijos de otra mu
jer. la matrasca de
buena conada no trata
con amor a sus antados
y con gracia a sus an
tados y regala los.
la matrasca mal ac
dionada es praba
rancorosa. mal
cavada siembre mi
racos y rados. mal
sin

Depulli. tevepul. inve
pulli. oquid riva. q y cue
mamale. llamamale. in
qualli. vepulli. kateacal
tepelevicni. tlacevioni
I ame qmali. vepulli. te
Halamanj. tehalanjo
Bez vatlj. tevezoi. I tevez
vitacotica. tevitaca. tevel
tius. teiccauz. tepi. tapiti
I qualli. vevatlj. tela
camahij. tlacatlacahia
I m. I qualli. te
yacnemi. hnel nemi. mi
matinemi. I hamoqualli
vevatej. tlacavalehiva
ti. tlacava. tlus riva
I hacpatatlj. tlacq in tlac
patatlj. tlacpaviteqmi.
motepilhithami. telta adij
I qualli. tlacpatatlj. te
tlacollant. telenatinj. te
canocdivani. hamotlatzi
I caneqmimi. telta tlac
paviteqmi. telta tlac
tlaceliloc. tlacpatatlj. te
cacaliamj. tevocoliamj
tlaceliloc. temiquimtlamj
ni. temiquimtlamj. telta
colia. temiquimtlamj
I Chavanantlj. in Chavanantlj
epmiedmicqmi. cavalli. civa
cavalli. tlacpaviteq. I qualli
I Chavanantlj. tepaccailta
mi. telta tlacotlanj. telta
ouliamj. temacoepa
I Chavanantlj. I tlaceliloc
I Chavanantlj. hnel yollo
I cocole. tlacocole. cocole
ca mimia aiel teittoz. te
mayawa.
I Antenado. tlacpaviteq
I Chavanantlj. I tlacpa
vitectlj. I yelotl. na mic
qui. aze tamicj. tlacnoa
vatlj

6
Conado de hombre. persona mujer que tiene
mayor o hijos mayores. 8. mujer que tiene
hijos menores. ca. mivecauz. non amale
caul. nota mamalecauz. I persona. ca.
tlacelcauz. 10. persona que ayuda a otro. nota
vicauz. 11. persona que pone paces entre los
12. persona que pone vinas de los que se ama a po
ca. notelalanicauz.
Conada de mujer. ca. novegvi. 14
parietes. 15. hija mayor. ca. notelting
hijo menor. notelcauz. 17
ca. notepiis. 18. persona bien criada e h
19. persona de honesta vida. sisor. p.
nava lotlis. enterasaz. p. omicauzes
ca. notelcauz. 21. I ca. notelcauz.
I patrasco. ca. notelcauz. 26
que recibe antados. o antados. ca.
26 27. persona que toma
por hijos a los hijos de otros. 28
I susteta. ca. notelcauz. 29
na perseverate e los trabajos. 30
por hijos a los hijos de su mujer.
31. persona que se a la muerte a
ca. notemiquimtlamj. 32. desear la
muerte a alguno p. omite miquimtlamj.
I omitemiquimtlamj.
I matrasca. ca. notelcauz. 33. mujer
celibata antados / persona que muere
fracosamente o amorosamente
persona que regala a otro. persona
invidiosa / cara del persona
amada. cara de pocos amigos. f
na qmima con resto irado. persona
que tiene amor, notelcauz. p.
que para con enojo con persona
desea y profica mal contra el
24. Entenado o conteneda. ca. notelcauz.
La mujer dice que algunas veces
I tenado no clava con otros. persona
fama. ca. notelcauz. 26
su madre. persona que se le muere su
27. persona que se le muere su
28. persona que se le muere su

El bue bano es tra...
 barador ligero de hite...
 El ruy bano perero...
 so. pesado. sofo flu...
 co pedazo de car...
 ne co dos ojos huz...
 ta ascode sisa tra...
 doz ro padoz...
 T...
 copic. unisatzo copic...

2...
 cosa rezia o fuerte...
 persona formida...
 persona fuerte...
 persona tubriadora...
 persona ligera...
 persona cosa ympetiosa...
 diligeta...
 persona perezosa...
 persona faja...
 lo que dezimos pedazo...
 test asconder p...
 onitcuop...
 mator a traicio...
 teiosta camichi...
 arregator o robur...

La muger de me...
 dya edad tiene...
 linos y linas. tie...
 ne mundo. es casa...
 da. discreta. Klapah...
 la buena muger...
 es diestra en la obra...
 de texer y en labrar...
 es sa es buena ma...
 estra de qrisor la...
 comida y de beti...
 da. labra trabaja...
 Saxiti es di hifeti...
 la ruy muger esto...
 ta y inutil...

18...
 persona que tiene...
 pilhuacauy...
 persona que tiene...
 caus. persona que...
 de caus. persona...
 zido. o hombre que...
 legitimo matrimonio...
 persona casada...
 persona entendida...
 persona diestra...
 y texer ca. nota...
 que sabe bien labor...
 de alguna arte de...
 muger que sabe...
 y bebida...
 gneria o de labores...
 sebi diligeta...
 tonta...
 persona...
 persona...
 persona torpe...
 balde...
 zianda o honra...
 Varon de p...
 noiollotauk...
 llamada cauh...
 na prudente...
 cada...
 persona...
 suicauh...
 seffoz...
 Haisetomasacauk...
 sesatosegarra...
 pt. omillat...
 mugor...
 dralle...
 ceypora...
 amiga del trabajo...
 atiharse...

Sobres de...
 perfecta edad...
 El hombre y...
 qd d es...
 cora...
 prudente...
 es brio...
 El varon de...
 es trabajador...
 En los trabajos...
 El mal varon...
 de la es mal...
 ationado es...

25...
 y bebida...
 hazer tela...
 gneria o de labores...
 hazer algo...
 sebi diligeta...
 tonta...
 persona...
 persona...
 persona torpe...
 balde...
 zianda o honra...
 Varon de p...
 noiollotauk...
 llamada cauh...
 na prudente...
 cada...
 persona...
 suicauh...
 seffoz...
 Haisetomasacauk...
 sesatosegarra...
 pt. omillat...
 mugor...
 dralle...
 ceypora...
 amiga del trabajo...
 atiharse...

Mugeres de...
 perfecta edad...
 La muger de...
 da digna...
 que...
 repora...
 apalid...
 mala muger...
 muger...
 muger...
 muger...

26...
 y bebida...
 hazer tela...
 gneria o de labores...
 hazer algo...
 sebi diligeta...
 tonta...
 persona...
 persona...
 persona torpe...
 balde...
 zianda o honra...
 Varon de p...
 noiollotauk...
 llamada cauh...
 na prudente...
 cada...
 persona...
 suicauh...
 seffoz...
 Haisetomasacauk...
 sesatosegarra...
 pt. omillat...
 mugor...
 dralle...
 ceypora...
 amiga del trabajo...
 atiharse...

Mocabillos

hanemi. topalnemij. xoco
 michinemij. iurritinemij.
 xel puchet. yntel puchet
 yectloquichet. qnallogochij
 qnalnezqmi/qnaltepul
 ylnel ca' yollo tel puchet
 tzomoctic. tzomictic
 popozthi. amanale. tka
 qnetzale. fi hnel ca' yyd
 lo tel puchthi. tlatacamatin
 hnelnemt. paccanemini
 yocupcanemini. hataqtl
 matini yyel. teltacama
 mati. teltatohpanoa. chi
 paracanemi. mimatran
 mi. mimatrinemij. fitla
 behlos. mipith. tlapatna
 nacatl moehingtinemi.
 aueceth uecued. yollo
 tlavehloc yolaic tlave
 hiloc. tla que que lotine
 mi. tlaquetztinemi. tlapo
 cotinemi. ca manalotinemij

notos: es doable es bien mandado. Amudado bien
 acondicionado: es obediente: es leen mandado: tiene
 cauerencia a los mayores: es humilde. Et amudado
 bellano es trauego: es incorregible: nat multipado y
 de mal oracion: es fugatiuo es ludron es mchioso,
 Et manebó de bien. ca. gentil persona. persona bien di
 puesta + cosa ligera ca. notomochicauit. cosa suelta. ca.
 notziuicticauit. notpopocauit. persona grauiosa de ho.
 clar. ca. nocamaratlcuauit. notlaqui halcuauit. perso
 na obadienta. ca. nottlacamatcuauit. persona paup
 ca. ca. notocucanencuauit. persona auidadosa. ca. na
 tlaquelmatcuauit. persona diligente. persona
 notpopocanemij. bilit castamenta. pt. ochu
 paocanemij. bilit auidadante ofrecastameta

manebó de bien. es
 el hombre es bien
 puesto. es ligero, suelto
 grauioso en hablar, ho
 manebó de bien a
 mado, es obediente, es
 feo. es auidadoso y di
 ante, obedece traba
 casto, bue auidada
 y castamente.
 mal manebó tra
 es aloado los ua
 a manera de los
 como belleñas
 manera de borracho.
 soluto, es tonto, es
 bellano, es desuez
 mado. es burlador
 de carozo.

Mocetas

tey puchthi. yectel ciuath
 timalli ciuath. Si parar
 qualnezqmi. mi mati tico
 ney teid puchthi. ha q quelli
 In qnalli yollo ied puchthi
 moemliam. motlacotlami
 mopiam. mopitqmi. yec
 nemilice. qualnemilice
 yollo dipavac. mopia.
 momahota. motlacotla
 hamo que que lo llamij. fitla
 vehloc red puchthi. mote
 macami. motelanerostia
 mi. monamacami. haquetzq
 topal. momipivitinemij
 motlapaviztinemij. tlaathil
 nemij. anecuecotinemij.
 pitthi. In pitthi calic
 nane. tava. cemo qdthi
 teicavz. tpad
 maqtiloni. no halo. titlano
 amdo dolo: buei como dnyon hnyo. luyz de casa.

persona aloada tanta y desuaciada. persona
 disoluta. ca. noacuech. ande disluto y desa
 sosgado. para g anda diciendo desuacior
 gentillo muger. persona que presume de culma
 e. por muger equina. persona q parece poca
 vez en publico. persona q no coniete anadi
 lezar asi. muger q es franca de su cuerpo
 muger desuergonada. muger loca o pec.
 suptriosa. muger q es auirora en lavar
 se y bñm pararse. muger q anda que no
 b adanate o por posar. etc. etc. etc.

buena
 adomella es gentil
 muger: es hermosa: es
 con dispuesta: es auir
 ada. presume de la
 honra para guarda
 no consiente qna
 de se burla co ella
 adomella vtriosa:
 es equina; es ascon
 da, y zelosa desi
 mis ma: es casta: quor
 tiene mucho
 dado desu
 honra y de su fama
 no consiente qna die
 de burla con ella.
 adomella deso,
 esta faz e de bien
 de su cuerpo
 de su honra: es loca
 sumptiosa se ni nuy
 ho ui
 de la uirg y de
 casta: aduce de
 esto ro que bra
 y non oso
 el muñacho gen
 el mudo es
 la madre es



Mocados
 nane. tava. cemo qdthi
 teicavz. tpad
 maqtiloni. no halo. titlano
 amdo dolo: buei como dnyon hnyo. luyz de casa.

persona delicada. persona q tiene madre q
 persona q tiene padre. t un genito. persona q tie
 ne reuerencia a los mayores. persona
 de mal oracion. persona que
 de casa.

yqualis yollo piltothi. te
 tlacamatini. tlacami. tena
 vcaittani. mavdmi. mo=
 peerte cani. mopeyeca
 tetlacamati. temarvca
 yffa. momadria. In la
 veliloc piltothi. canina
 hnel. hatlacatl. hata
 caquizqui. hacenelle
 yollo tlacavozqui. have
 hiloti. do doloa. ydye
 qui. ystlacati. tlacaul
 diva. tlaveliloti.

y años o usua
 El infante o infanta: es de
 ligado vien dispuesto. mta
 ha corporal es hermoso
 criado m anformidad
 ninguna del cuerpo: es ge
 nezoso: aiaa delicadame
 ta con mucho cuidado.

Anfanterauero (no
 cura de su generosidad
 esto del gracido: mala
 condicionado: es enfri
 mo y apasionado de
 diuersas pasiones. ma
 co de las mampres p
 es las manos. y boquin

papatlaca propiamer
 quare dicit cebo teaz pa
 tlami bolae: por metlayho
 ca quia: en dicit ceasce
 y en barnescer en la uer
 20

El niño vacuno o se
 y 3 años fomto y bien uo
 dicionado: es alegre: es
 zisoño: es gijoso: es
 zecocija. salta y pre
 El muchacho desta edad
 mal acondicionado: llo
 ra: y en coraiase. es en
 corajado y en berraja
 30.

Conetontli. atzintli. di
 diltzintli. atzintli. do
 ne quizthi. In qualli
 conetotli. ha ca quemami
 tetzaltic. di pachic. ha
 camelavac. sea canezqui
 mozaltia. movapava
 papatla. patlami. mana
 In ha yectli piltothi. cone
 tonli. hacenelle. ha
 monamic. teipoliuzqui
 tegna. poco tun f. matz
 ul. hitlacavozqui. mo
 co coa. tlanaui. mi qui
 pilpil. tepi to. in qualli

pilpil. pa pa qui. hnevez
 can. ahavite. ce cele
 havel papoqui. hnevez
 ca. do doloa. ahavia
 paqui. In tlaveliloca pil
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

Conepil. y conepil do ca
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

9 10
 Infante o infanta caso no coneton. 12
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

persona follida. persona hermura sin padre. ca
 camelaocauz. mollacanezauz. persona lig
 de diuersas Enfermedades. persona g tie
 Gaco o el labio melhado como comido.
 manca de los pies. persona g tiene el
 fco o tullido. persona g tiene menos
 miembro.

19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

Capitulo 4. de los
fijos de otro mes
de los nobles
de los
de los

Officios y con diciones dixer de los. sos. y dignidades

Persona de ma
nusa o castro
o generoso

Persona generosa o de
linaje. es de gran
alma. es de gran precia

Persona digna de ser reuerencia
Persona digna de ser temi
Persona que espantata
Persona digna de ser obedeci

Persona generosa bien
condicionada: es amoro
Persona piadosa: es co
Persona liberal: imprime
Persona generosa mal
condicionada: es insu
Persona que es temida y reuer
Persona que es alborotador de los

Persona que es temida y reuer
Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

Persona que es alborotador de los

1 Hlacatl. mtlacatl vei
2 vecapa. maviztic. ynta
3 caxti. tlamaustia. tla
4 cama domi. y quali tla
5 catl. tetao tlam. teic
6 noitani. tlaoculto. teta
7 co tla. teicnelia. tlama
8 vna. tlaicavia. Inhamo
9 quali tla catl. tetao pa
10 cho. temavni. imayo
11 persona que espantata
12 qm. tla viviyotza.
13 tlaicavia. mavizti qte
14 ca. comoti teta q tla
15 tlatami. Inhamo
16 vallo, Seavnyo, mala
17 cayo, puchotl, aveuetl
18 tequayo. y macayo.
19 teyo. mavizyo. teyo to
20 cayo. In quali tlatuam
21 cuexane. tepuztla
22 co de. temawoam. te
23 tereali am. teololoam
24 tlatocati. tlatqui tla ma
25 ma, tenezanoa. tema
26 cochoa. tlapaeroa. tla
27 maero. ice vallotitlan
28 i yecavnyotir la' neca
29 la qnilo. tenni teviviti
30 teta tlatoti. In tla vchil
31 tlatuam. tequani. tiziti
32 mtl. colteli. o celutl en
33 tlatzeli. maehom. tla
34 vilom. in papaeovam
35 tlatzeli. tlatzeli. tlatzeli
36 ittom. tlatzeli. tlatzeli
37 coha yollocoole. ipco
38 oc. ipreyo. tlamama
39 vna. tlatzeli. tlatzeli

1 Persona generosa o mag
2 ia. cosa excelente. c. p
3 persona digna de reuerencia
4 persona copassiva o pi
5 persona que pcurra
6 de ser temida o reuerenciada. persona que
7 se tambura a los nobles. haze persona que
8 sa o haze etboroto. p. o tla
9 Haveliloc tlate am. El mal reidor se
10 ñor
11 o rey. Si como bestia fiera: es como demo
12 mo: es publico veltaco: es digno de que en to
13 dos huyan, y de ser menoscabiado de todos
14 *
15 las excellencias del se
16 ñor. Cosa que haze som
17 bra. cosa
18 rey o emperador: obispo
19 papa. ponese por uia de
20 methaphora. ceallo. sic
21 caudio. quize de ser
22 haze sombra. porque
23 el mayor haze sombra
24 a sus subditos: malla
25 io. cosa que tiene gra
26 to en haze sombra. por
27 el mayor ha de aparar
28 a todos chicos y grados.
29 puchotl. En un arbol que
30 se haze sombra y tiene
31 muchas ramas: avuetl
32 es de la misma manera
33 y o q el se ñor ha de ser
34 e meate. En los arboles
35 donde todos sus subditos
36 se ampaen. El mayor
37 ha de ser reuerenciado
38 espantable.preciado y
39 temido de todos. El ma
40 yor haze bien su officio.
41 ha de llevar a sus subditos
42 vnos auestas otros en el
43 escudo otros en braço. a
44 las de allegar y tener de
45 baxo de sus alas, como
46 la gallina a los pollas.

1 Persona generosa o mag
2 ia. cosa excelente. c. p
3 persona digna de reuerencia
4 persona copassiva o pi
5 persona que pcurra
6 de ser temida o reuerenciada. persona que
7 se tambura a los nobles. haze persona que
8 sa o haze etboroto. p. o tla
9 Haveliloc tlate am. El mal reidor se
10 ñor
11 o rey. Si como bestia fiera: es como demo
12 mo: es publico veltaco: es digno de que en to
13 dos huyan, y de ser menoscabiado de todos
14 *
15 las excellencias del se
16 ñor. Cosa que haze som
17 bra. cosa
18 rey o emperador: obispo
19 papa. ponese por uia de
20 methaphora. ceallo. sic
21 caudio. quize de ser
22 haze sombra. porque
23 el mayor haze sombra
24 a sus subditos: malla
25 io. cosa que tiene gra
26 to en haze sombra. por
27 el mayor ha de aparar
28 a todos chicos y grados.
29 puchotl. En un arbol que
30 se haze sombra y tiene
31 muchas ramas: avuetl
32 es de la misma manera
33 y o q el se ñor ha de ser
34 e meate. En los arboles
35 donde todos sus subditos
36 se ampaen. El mayor
37 ha de ser reuerenciado
38 espantable.preciado y
39 temido de todos. El ma
40 yor haze bien su officio.
41 ha de llevar a sus subditos
42 vnos auestas otros en el
43 escudo otros en braço. a
44 las de allegar y tener de
45 baxo de sus alas, como
46 la gallina a los pollas.

1 Persona generosa o mag
2 ia. cosa excelente. c. p
3 persona digna de reuerencia
4 persona copassiva o pi
5 persona que pcurra
6 de ser temida o reuerenciada. persona que
7 se tambura a los nobles. haze persona que
8 sa o haze etboroto. p. o tla
9 Haveliloc tlate am. El mal reidor se
10 ñor
11 o rey. Si como bestia fiera: es como demo
12 mo: es publico veltaco: es digno de que en to
13 dos huyan, y de ser menoscabiado de todos
14 *
15 las excellencias del se
16 ñor. Cosa que haze som
17 bra. cosa
18 rey o emperador: obispo
19 papa. ponese por uia de
20 methaphora. ceallo. sic
21 caudio. quize de ser
22 haze sombra. porque
23 el mayor haze sombra
24 a sus subditos: malla
25 io. cosa que tiene gra
26 to en haze sombra. por
27 el mayor ha de aparar
28 a todos chicos y grados.
29 puchotl. En un arbol que
30 se haze sombra y tiene
31 muchas ramas: avuetl
32 es de la misma manera
33 y o q el se ñor ha de ser
34 e meate. En los arboles
35 donde todos sus subditos
36 se ampaen. El mayor
37 ha de ser reuerenciado
38 espantable.preciado y
39 temido de todos. El ma
40 yor haze bien su officio.
41 ha de llevar a sus subditos
42 vnos auestas otros en el
43 escudo otros en braço. a
44 las de allegar y tener de
45 baxo de sus alas, como
46 la gallina a los pollas.



Persona puesta
en alguna digni-
dad de la república

mariztli qteca. mariz
thi qtlaca. midtlano
tecutli. Intecutli. tlaco
teqmi. tlacotecq. tlac
hiam. teltatlaliam.
haquequetli. ipleyo
ipteqnayo. teipma
vxi. ihio. Ingnalli
tecutli. melavae. ne
coc tlacaqra. necoc tl
chiam. novidpa tlaca
qmi. melava catlaco
teqmi. tlacopotlaq
cam. amo teipittam
hayac qmimacaci. me
lavaca cahtoteq. ne
palla quica. amotla
ipittam. Intlauehtoc
tecutli. teipittam
teocoliam. tlacico
tlaliam. motlapla
viam. tēculpotomilo
mi. tlacuriviam. tl
vexiva. tlacico tlal
pilli. Tpilli. yecyollo
tlacotli ymizollo. piltic
ymine miliz. toble mal
coede. mamimatq. moe
pichewam. tlacurte. tl
coyo. tlacacatl. yecyq
hi. tlacamelavae. Inel
ca ymizollo. yecnem
hize. Sipavacanemilize
tlamamij. nūmatim.
Intlavahitoc pilli. ip
tomac. mōcilt. topal
yollo comacatl. quata
velitoc. yollo eueuee
tlahelpilli. tlacaculpilli
mivintia. tlacocoa. tl
quetzine mi. yvintizte
qma. teamana

Hyodalgo

Capitulo quinto
de las personas nobles
29

tepilli. In tepilli. name
ne. tate. tava. ^{tepilli} amogel
thi. cete coneth. teady. teiq...
cady. yacapatli. Kacoed...
pocoyuth. Cule. civa
veltiua. icave. anle. ci
va. Kacotli. Kaco Kalamj.
ne nacom. Kallaco Kalam
teyollo imecayo. aixcavaloni
ni. apicavaloni. Kaxer...
viloni. In qualli tepilli. to
flacamatini. tecacqui. ta
nemiliztocami. kamavza
divani. flama...
ni. Kaxollo copaviani.
Kaxollo copavia. tetla...
mahi. tenemiliztoca
In amo qualli tepilli
tequintia. teigip...
patilloti. tabnalera

In Kaveliloe tepilli. yollo
Kaveliloe. yollo dico. yollo
neauh. yollo cuecuch.
Kacaxolopilli. Kaxepul
Kaxelonepul. Kaxel...
ti. Kaxavil...
In xiviu. maviztic. mavi
oloni. In qualli. telxv...
Kaxnemiliami. Kallamini
Kaxte moani. Kaxteani. ka
femoa. Kaxnemili...
veliloe. mapuani. Kaxtema
fimi. ihicoth. ihicopil. ac
ga popocapil. totoliztli. to
tolictli. acca mo mahi. nu
hineva. machicaneq.

Otzomameza
nobles

teho. In teho. ocul ka
villi gtoani. tezcaltite
michiani. Kalli Kaxapalli
gtemoani. gtoani. inqlli
teho. mo machiani. mo
Kax machillo mini. momach
tia. Kalli Kaxapalli gto
tezcalt ocul Kaxavilli. gna
na gquetza. In Kaxveliloe
teho tetlapolotiani. Kax
ix mamateloani. ixmich
Kaxavilli. pocomicq. ni pilli

Otzomameza
nobles

teho. In teho. ocul ka
villi gtoani. tezcaltite
michiani. Kalli Kaxapalli
gtemoani. gtoani. inqlli
teho. mo machiani. mo
Kax machillo mini. momach
tia. Kalli Kaxapalli gto
tezcalt ocul Kaxavilli. gna
na gquetza. In Kaxveliloe
teho tetlapolotiani. Kax
ix mamateloani. ixmich
Kaxavilli. pocomicq. ni pilli

In qualli tetlapallo. tepilti
ha. tepil nechia. tetlato. padis rovat. puvam
catilia. tetlatocuitoa. oindampn. avaxto
tamavizyohia. tlama.
ga. tlama vizyohia. In
tlaveli loc. # tlama ceval
qmipia. / tlapapatzava
ni. motzi cipechtiani
maccamahi.
mochamava. tepapaha
va. tlapapala. mollaca
me cayopoa. mo yhoai
toa

Capitulo sexto de
las razones fuez
tes.

De quicetli. In quicetli
quavz tic. quavz ticapul
tetepitu. tomavac. pihavac
to tomacpol. pipitahu. ca
belica. femimiltic. ca
bel ipa. quitquiticac. hual
ipami y quicetli.
ocelutl. ne x vac. cui
cunhuic. yollo teapaltic
yollo tepititic. yollo tetl

In qualli ynalli oqetli
moqzami. toto yollo chichic
tetoyevami. tevitagmi
moqzqz. moyolochic
ha. mollapaltilia. tetoyev
va. tevitagmi. hayac fmac
u. hayac ipoxo teaxia

In tlaveli loc oqicetli. te
nuahpolaani. tetlanaval
teglioni. taca arlagmi. fla
oyo. teavil michiam. te
cava. mav ca cone fmi
moma. ma. mav ca
onef. tetlanavalteglia

Otzamanera
de razones fuez
tes

tiacavz. In tiacavz. ha
ixocualiztli. haktavite
qiztli. haxevaltiliztli
tlapaltic. dieactic.
vac. In qualli tiacavz:
tepanaviam. tepevam.
tealpolaani. tlaman
haktatlamati. tealpola
tetoyeva. tlama fema
ololva. teozpavaz via

Intavehloc tiacau. mo
 mo finaloa. Hahimaloa
 Intavehloc tiacau. mo
 ha mava mi. moqnavitog
 ni. mo caloitocum. moq
 toam. moqni. Ineneqni
 mo hamasa. moqnitod
 Quacdie. Inquacdie cete
 toneli. vaoteramit. ya
 otlavcliloe. Hahiloge
 veioqetli. veitia'cau
 Inqualli quacdie. mitali
 ni. mamilacahovani. mo
 micacatecam. Hacam
 himari. teochpavazviam
 qumalacachoa. teacapat
 Hacamiechili. Hacameng
 lia. itechatlamado. h
 yac nipro Hachia. p
 etechate Hachia. teq
 quezterav. Intavehloc
 quacdie. yaohtopde
 nacamalviani. naca
 collani. monalviani.
 mavz qmizollo. mavz
 mavzcatlacath. Hach
 qmiztia. momavstia. H
 civate. nactia. Hachiv
 tibia. Hacamachaponeq
 tia. Hacamomia.

Orogenezoza
 Obuafreates

Otramanezar
 Obuobres freates

Teqniu. Intequia. q
 tzone. teacava. naco
 flavize. estmale. qve.
 Inqualli. tequa. q
 ni yao Hachiani. Hach
 mibia mi. Hachyitocam
 hute moam. mica h
 seamami. Hacamachia
 mavizte. Hachaga mavz
 Hachiteca. Hachavio
 Hachamo. Hachatlamati.
 Intavehloc tequa
 Hachicavani. Hachoch
 vani. Hachovicaviani. H
 avil michiam. yao ma
 vi. Cne cuelea miz
 lo. yhi. miquiz mavi



b.uy.

tepalavia tepatia tepapi...
 choa. tecalva. tellanoglia...
 flacollaltia telenia. kaitz...
 mina. tepolla. tehitoma...
 tetlittia. teauatiqza. nep...
 thiteololoa. Inseavehloc...
 tieit. yettque loam. ylla...
 quel cyriediva. tepanice...
 tia. tepanovitia. flao vit...
 lia. teovistiliam. kaka...
 nahviam. tellanaviam...
 nonotale. nonotqui. pi...
 ya. podiva. navalli...
 pauzqui. flapoomi. meca...
 flapovzq. flapovzq...
 tepamictia. flao vit...
 tepovvia. tepovdivia

Capitulo 9.
 de los hechizos
 y traheidos

Macateculot. nigro
 matico.

Migro matico.
 Navalli. Navalli. flama...
 timi. nonotale. piale. te...
 flano hacemelle. kaka...
 ystili. mepy ma aythi...
 haque que li. haqicaj...
 haipocualiztej. In qlli...
 flapiam. flayollok. flapi...
 qni. ysqni. Jstica. flapia...
 tepalavia. hoyac que...
 diva. Inseavehloc...
 navalli. flacdivale. te...
 fladiviam. podiva. p...
 teyolmalacado. teip...
 tellanonoe dlia. tepopa...
 tetladiviam. teipuepa...
 tellacatecolovia. te amoco ya...
 flapovzq. bnalporzqui...
 Inseavehloc. atlamatimi. a...
 mize. flacimlote. In qual...
 flapovzq. teo nahpovian...
 kacgito com. flabnamqni...
 tonalpoa. flabnamqni...
 flacimlote. tellanamicia...
 Inseavehloc. tey flacav...
 am. tecamocayaxam. p...
 kacateculote. navallable...
 te cateculo kable. telapo...
 lolilizalote. telapolo...

de la manera
 de hechizos



tetea. Haqiohia. Haqua
 zoma. Haatataha. Haoc
 taayotia. paoyotema
 mana. Houlacahoa
 tetrapihlia. Inamo qnalti
 hitami. Hatzjudqmi. qm
 temati. Haqnel Divomi
 Haqhyecoam. tecamoa
 yavami. Hamatzoltihiam
 Havitzacalorami. Hare
 qnallo cotonami. Haoyan
 cozinami. Hapoxavaca
 Divani. Hapoxavacah
 qmitim. Hapoxavacah
 qmiti. Raqnel yecoa. Ha
 quelediva. tecamocaya
 va. i. Hteqmi. Hoinaya
 navalli. innavalli. nono
 tale.

Capitulo. II. de
 honores virtuosas
 como son
 las alcabates
 malaproposadas

yopolind polind. yollo
 Haueliloc. in yopolind
 qmi. caflacami qmi. ca
 coqmi. coeopa trinth
 motolimia. in yollo Ha
 vehiloc. xoxoecaocliq
 tinemi. miqitl. Kapar
 qmi qnati nemi. ytedqmi
 neva. teca momotla. fe
 ca mote paedoa. hayac
 qmacaei. hayac in xocola
 dia. motlahiltaga. mo
 Hahelmaya.

En Frances

Tel pnd Haueliloc. intel
 pnd reavehiloc. cayollola
 vehiloc. xoxoudcaocliq
 tinemi. miqintiam. q
 Haueliloc. nyella acic
 xocomicq. Havand. mona
 nacavitinemi. mpm
 Divitinem. hane qmi.
 oneued. eneued. q
 topal. hujicala. yollo
 amadad



C. y.

yollo neenil . yollo edi
 co . haquetzqm . haquetz
 tzana . eltecuettlom
 cuecue notl . cuecue no
 eudqm . avil neqm . ma
 viltiam . avil nemim . avil
 qmizqm . flahello . cuillayo
 feudyo . flacollo . meca
 va . notzale . mometaha
 avil ne mi .

Viejo pitancos r

Dene flaveliloc . in veue
 flaveliloc . hatte ityo
 atle itoca . avil qzqm
 avil boene . feupilveia
 xopolouene . feupilpul
 avil qm ca . avil vueti
 feujilti . xopolohi . flac
 amiccasi .

Alcorvetos

r Lettanoedi higni . in teta
 noedi higni . ^{micha} tepoodith
 hrea flatale . feoconavi
 am . xoodiva . tete poedi
 viam . tete poeditsosona
 mi . tepaviam . feoconavi
 viam . tepavia . feoconavi
 Secameal feca / tenavol
 notza . teta dxi en vilia
 r xoodiva . in poediva ci
 vatale . civanotzale .
 oqozplatole . oqnieznotza
 le . pipre . pipre tepe . pip
 flaxa analole . teyollo
 cuepami . teyolmalaca
 doami . tenanacaviom
 tepipovia . te xoodiva
 tepipmalaca doa . teyol
 cuepo

Sodomatos r
paciata

Cuilom . dnmoudqm . am
 holl . ^{ittacauqm} flahelli . flahel
 dniezi . flahelpul . flaca
 micqm . feupoliudqm
 avilli . amonalli . netope
 valli . teqmalam . te flac
 helti . feviquavz . teyaca
 pits flahilti . civacue
 qm . mocivaneneqm .

omjianos

r

flatlomi. flatlami. Sidi
 nolomi. flatla. miedinolo
 ahcivattatoo. mocivaneq
 yavtl. teyaoul. yyaull
 yollo cococ. ykuntli myollo
 hmel eridi. te cocohiam
 tetuhimam. femichiam.
 mote yaediviam. mote
 ye dultiam. nene cuig
 nene civi. mitoe ma.
 namana. tetta tolevia
 tetosipa via. te coo lia
 tetlavlevia. fellapiqua
 tetatapia. tetatole
 drivilia. tenite qui. te
 perva. femichia. teidjan
 amichia. quinoquia
 tezeacava. trimith. cole
 letij. quinoquia ynezli
 in tepalli.

Yando lazos oal
 motadozes

r

necoc yaull. yneoc
 yavtl. ca di qm mo
 dixli. cunka tetzalan
 teneja te a gtealia. tene
 pan tea moteca. tenete
 eua. tezalania. yzlead
 ten qualactli ftetolohia
 tecamac di rida. ha
 tolli itea qual. flaco mo
 ma. flaco mama. ~~flaco~~
 nera.

r

flaquezqui. avile cama
 nale tetlamacze. tentol
 teatl. camatolteatl. to
 pocih. Inqualli flaq
 qui. flatoluelic. flatolavi
 yac. texopith. cacamila
 flatole. yectatole. ca
 maxodiva. ~~coditl~~
 veho aviyac. ~~teatl~~
 tepillatole. ~~in amogli~~
 flaquezqui. flatolezocho
 pot. flatolcapax. teqnap
 pol. tenquavith. flajella
 queza. flahellatva. auilla
 toa. hamo mamati



hoydozas

v ferida camichi. y teiosta
 camichiam. taqnam. claude
 yolla cocole. qualame. aic
 noyo. aic noua. yolla eicgic
 ye coeoe. Attacaanuelle
 mote padivia. tatlallavia
 tenavalana. teuchia. taxil
 taqmi. teqnateyisima. ta
 quald' tilvia. tepoyo
 mictia. tatlana. tateq
 lia. tenavalpola

Capitulo 12.
 de otzamani
 de oficiales
 como son tabza
 de mes cada
 mes
 de vicus

Mocuiltono. mocuiltonca
 Imocuiltonca. moztalia
 mimati. yet. moyelpoam
 moyelnonotzami. Hane
 miliam. Hane nemilianj
 yee. yollo. qua. Hagle
 apcava. Hatzmua. In quai
 li mocuiltonca ynoyo
 ycnava. tetlaculiam
 ticnoittam. Hapiam. Ha
 malviam. Hamavicoam
 Hapia. Hamalvia. Hamia
 vica. Hamigivilia. Hap
 Hapana. Hanemilia. mo
 yolnonotza. moyolpoa

g mano qualli. y Hachlor
 moaultonca. Haavilpoloam
 Haavilquichiani. Hane polo
 am. Hane popoloam. Ha
 ne quichiani. Haavilizitta
 mi. Hozoca teuye. mohol
 momotz. momoholoam. Ha
 Hamell. Hajeva. Hattete
 macam. Hane qchia. Hane
 poloa. Haavilquichia. Ha
 avilizitta. teuyevacatitza
 tzo cati. momotzoloa. Hattla
 meti. tetlatlacuilta. tate
 Hap Hapana. tate Hapam
 accaquichia. tate Hapam
 rivia. temafataca.

tabzados

z Haledivsqmi. mtlaledimj
 dyicavae. vapavae. popupkj
 yehic. Hamehic. Hapalnic
 Inqualli Haledivsqmi. miledi
 vsqmi. yxel. Hatzomochi
 tzi antic. yxel. Hacediamj



Hamocintlaviam. flacema
 timi. flacematim. ochica
 m. ^{mo}poli^{mo}tlacoam. moyolaco
 am. haicoediz aillaqnaliz q
 mati. acoediz fligmoedivaf
 tia. m flaklatzcolom ymyra
 oflahvitoc. flataqpanoa. fl
 ay. ca camoa. elimif. taji
 vreaa. flakud diva. kapo
 jo poa. flakp taca. flak
 taca. flacuecueteca. flamo
 lomia. flaxopa. flaxopolla
 flaxnapoedizha. flaxnaqa
 oobizha. xopa ca camoa
 flaxopa diva. flati ana
 flacue mitaca. flatacayla
 lia. toa. flaxob^{la} dia. at
 a. qmianz vrea. flaxi poa
 hataca. flakotopitza. fl
 hotopota. flatacaypoloa
 kallabria. ca xilo kapo
 na. flacim ac cuex flata
 ouapizteq. ouacuj. xiloba
 yana. flacacama kanya
 flakneqaltia. flacohana
 miavacuj. elocuj. flacim po
 tegm. pipca. flaxipeva
 flaxvayokaca. ochoa. flao
 ooa. flacochollalia. mocin
 cactia. flaca ca. flacuejco
 makina. flaxpamij flaxi po
 a. flaxayava. flaxivana.
 flataqmi. flaxipuzteqmi. flacofu
 na. flaxiteqmi. flaxne que
 flacana. flacacagiza. flac
 moa. flaxamo qnalli flac
 q. te te impot. xoxolopot. flax
 quelmatim. flaxedivam. fl
 tamatim. aon flacofan
 flaxindq. qmitematqmi. xollo
 flaxehloc. flaxehloc. te tecuj
 pol. te te kapot. xoxolopot
 aompae ca. flaximilla call
 teqmi millacall. xixicuj
 flaxnamij. flaxmikaxnamij. xoh
 ca. flakameth. mohol. aka
 ix caudqmi. hamocoto kamij
 flaxehimaceqmi. ye vel
 yme. flaxivi. flakabindza
 va. flaxghmati. flax hze
 coa. flaxquel diva.

Oztoharos x

flaxindqmi. in flaxindq
 katocami. flaxipocamij. qnax
 camij. flaxaqmiamij. flaxayni. eli
 miqmi. flaxamolamij.

[Faint, mostly illegible text in the right margin, possibly bleed-through or a second column of notes.]

Ha c o c o l t e t l a h i a m . i n q l l i
 q l e d i n d q m i . t l a n e m a t t a c d i v a
 m i . t l a i v i a n e d i v a m i . y e l . t l a c
 h i a m i . t l a m o e u i t l a v i a m i . t l a c e
 m a t i m i . t l a c e c e m a t i m i . m o c a t
 a m i . a m o p m a t i m i . t o n a l p o a m i
 m e t t e a p o a m i . e i p p o a m i .

C u q m i d i n d q . m e o q m i d i n d
 q m i . i e d n i c . p o p u n o t i c . p o p u n o
 t e j . q u a l l i q u i d i n d . t l a
 h i e i m a t i . t l a l i z t l a c o a m i . m o
 y o l n o n o t a m i . t l a n e m i l i a m
 t l a t l a h i a m i . t l a k a m a . t o l t e a t l
 m o m a y m a t i . i n a m o q u a l l i
 q u i d i n d q . y e l o p i t l i . n e q u e
 t e u i l i . m i c a t z m i t l i .

p u e t t e c a t l . i n p u e t t e c a t l
 c a t l a n a m a c a m i . t l a n a m a c a
 t l a n e a u i l o . t l a i z t l a p a n q m i
 t l a n g t l a p a n a m i . t l a m i n o n o t a m i
 v i t i c m i . t l a p i t h a i n o m i . i n
 q u a l l i . p u e t t e c a t l . t l a o l a
 t o c h i a m i . t l a n e n e m i h i a m i . a
 t l a i p a n l i a m i . t l a n a m i c h i a m i
 t l a i m a c a z q m i . t e u i m a c a z q m i .

i n a m o q u a l l i p u e t t e c a t l . t o
 t z o c a . t e u y e . m o h o l . m o m o t z o
 l o a m i . m o l p i h i a m i . t e a m o c a y a
 v a m i . t a t e i n o m e f i l i a m i . t e n g
 v i l . m o t e q u a n t z i l i a m i . t e a c z a
 m a v a m i . t e a d r a e z a m a v a m i . t a t e c
 t l a i z t l a p a n a m i . t a t e c t l a n i e c
 c a q m i o h i a m i . y e l t e c q m i . t l a
 i n e u e p a m i . y e l t l a c a t i n i . t e
 t e i d i n d q u o . t e o c o a y o . t e u
 y o t l a c o l o i a u d i t e a q u a t
 t e a m o c a y a v a . t e a z t e a c a v i a
 t l a t e n o n o t z a . t e t e a m a t i . t e t e p o d i
 t z o t z o n a . t e t l a n e c h i a . t e t l a n e n e c
 h i a . t e t l a c l e u i l i a . t e t l a c o v i l i a
 t l a c o v a .

t l a c a t l . i n t l a c a t l . m a v i z h i
 m a v i z y o . y m a c a p t l i . i n q u i l l i
 p o c o v t l . a v e u e t l . c e u a l l o
 e c a v z y o . m a l a c a y o . i n q u a l l i
 t l a c a t l . t e p a q m i g o v a m i i m i a h a r
 m i c u i t l a y r l . t e t e a c o t l a m i .
 t e p i a m i . t e p o q m i g o v a m i i m i a h a r
 m i c u i t l a y r l . t e t e a c o t l a . t e
 p i a i n a m o q u a l l i t l a c a t l
 q u a l a n e . t l a u e l e . y o l l o c o c o l e
 y e c o c o c . a t l e i p a d e i t t a m i . a t l e
 i p a n t e t t a . a t l e r y p a t l a d i a

Los q hazeloca

Mez caderas

Capitulo 13. de las murgas y nobles

Murgas dama murgas

de las murgas de las murgas



amj omopoa. hottamati.
moneldiva. moneltoa
moglacavia

inguezes hidal
gas

Ciuapilli. Ciuapilli. Ha
colli. flacotimili. flacotilla
atl. yepilli ymacapilli
haquequelli. yqualli ci
vapilli. cuexane teputze
malwoze. mamalwoze
mote flacotilira. motera
flacotilia flacotilla. ciu
pilli. y amo qualli ciu
pilli. yollowole yollo
ui' uistla. ayolteitami
ellele. teyo mawsti. mo
comam. y mal uistla. ma
manam. motequi pado
amj. motequi padoa. ma
mana. moema. mone
nequi.

Otro genero y
otro genero
bles

toteniyociuatl. tociua
teuiyo. flacamaadom
flacamaadiztli. caquic
caom. timalli ciuat. ma
nalliuat. acic ciuat
nima atepilli. teyo. ma
vizo. tequayo. itiyoy.
y qualli tociuatetuiyo
ipilli. ypuh lom. ma
vistili lom. teyo. mawiz
yo itim yeno yo. yeno
kamamim. hoyac itim
fadim tepipekam. y amo
qualli tociuatetuiyo
yollo ui' uistla flacavel
divom. flacavel y oloa
m. ingeyo ipocol. itni
yo. amamatlami. homote
quiyadollam. mocit. po
pouth. yolo cuctic. ma
manam. ma mana. mote
padoa. flacaveldiva
flacavel y oloa.

Otro genero y
otro genero

Ciuatcutli. Inciuat
cutli. maade teputze
mamale
flapa flacamaadom. ima
capilli. flaycutlilom.

Hatqm. flammam. feyo. to
 caye. to cayo. In qualli civa
 tecuti. Hapaccailni yoviam
 yolcauz. yolyamaqni.
 Hatla catl. qmibnyoviam
 yollotell. yollotidic
 Hapozviam. aelgozo. Ha
 paczo. tepadzoa. Hlayaca
 na. fene mthia. flavelma
 mamtia. yna yocuzatla
 vica. In dno qualli civate
 cutij. Hapcolom. Hatlay
 culomj. Hacomomia. Feama
 vna. mavizte gka. ma
 vizte gka. Haignia
 tequa. tepa motaloa. te
 pa amata. Hainpola
 Hatocacivatl. mittatocai
 vatl. ca civate domj. tepa
 cloam. teyocanani. tetla
 talviani. Kanavati amj.
 In qualli civate lvanj. Ha
 vel mamantia. atlece
 tzitricazti gtecamj. gteca
 ni. tealce cavi. tekiticaz
 vi. caco. nepedje qmilito
 Hlatepana. navatillalia
 J amo qualli etla to caci
 vatl. Hapicavani. Haco
 cavani. Hachiliani. Hacia
 mictiani. Hachilia. Hacia
 mictia. atyatl tepetit
 avillote yvinyon yvintiz
 Hiquimana. atyatl tepe
 ditl qmteittitia. qnavitl
 tepacali gteittitia. gtena
 mictia motapolojna. tetla
 pololtia.

Ha mare
 de cnozas

Dozella genero
 sa

Toed pndtzi. In toed pndtzi
 tzm. capilli. atepilli. tec
 pilpa kacat. tepilconetl
 pillacaneccayatl ite. dfoq
 anoco. in kacotli iyolla in
 Hagothalom. f malvilonj
 In qualli toed pndtzi. caoc
 qmstica. maatica. hako
 zo atedzo. qualnemili
 ze. dipavacayollo. Hatla
 catl. Hacatl. Hacamea
 vac. aelgozo. Hatlacati.

(mirrored bleed-through text)

(mirrored bleed-through text)



teclacolla. Hai macaci. youp
canemi. moyeeteca. moeno
teca. moenomati. mopitea
bellatva yamatatlatva
Inamo qualli todypueh
momaceval qnigiam. teip
conemim. teipcevanj
momaceval qnigiam. mace
valti. yzanti. motlaheloa
mavil qnigiam. maviloa
avilnemi. me tlatacanef.

Otra manaza
de donzellas gene
reosas

Conest conestimty. Inco
nestimty. ca telpilli. Haco
pilli. pilli. te teoio pa mo
qnigiam. In qualli conestimty
qualli yctli minemiliz
monabviam. migmalvi
amj. moceiyeyecoamj. Ha
nemiliamj. moceyanj. mo
yeyecoamj. migmalvia
moceiyeyecoa. te teoio
tenavac mo calaga. te oloa
Inamo qualli conestimty. yello
camadal. Haco qnigiam. ili
vizteacul. mitomiamj. mo
mo civiamj. hiciecala. teipca
teipac cua. atlamaudea
itta. alhimacaci. atleipca
Hacia. ataklamati.

Otro genero de
zallas nobles

teidypueh. in teidypueh
pilpan pouzqui. teapiltic
Hacetic. Haco tli. Haco yo
In qualli. teidypueh. Haco
oklam. Haco matimi. Ha
macaci mi. Hamauzaittan
mauzcayo. Haco maki. Ha
Haco camati. moenelil maki
Hamauzica. In amo qualli
teidypueh. yolloitacaudej
hauelmonuha. tzon tel
civa ue mel. cuecuedtli
uecuetol. Haco puyute
Hacayolo pitij. In ihili
vizi. xopoloti. xopihiti
mavil qnigiam. avil qnigiam



Otro genero de don
zallas nobles

teho. In teho tel piltimty
tepilli. In qualli teho. qnigiam
tilconest qnigiam pilli. te
yehi tea teteyohia. Haco
nalera. te tonte co acoamj
In amo qualli teho. Haco
col pilli. caca motvi pilli
caca yepilli. ixtotoma

haquetzama. eteuetla
mivintiam. ayacqyocoya
mocyocoya. motqui. mo
mama. aotepoa

Otro genezode
dozellas nobles

Teizti Inteztic. Hacothi. Ha
copilli. Haw conet. In qlls
teizti. tenemiliztoomi. te
Hayeycahoianj. qualli
yeeij machiut. Hapepe
nam. Hacccequi qhianj.
Inamo qualli teizti. mo
vilqni qhianj. cui teatitla
Haculitla inemia. Hailito
nj. moacadiiut. yelago
tenqualayo. mavilqni qh
mopopolo a. cuiltatitla
colitla mottaca. maga

Otro manezode
dozellas nobles

Teix qnamul. yteixpa
mul. a necav yut. tel
tecpilpil. In qnalli. te
ye qnamul. matracatl
matrayo. yocuxcayo. yo
cupqui. piltic. muditla
catl inaviz. muditlacatl
ixpil. Haxpilia. Haxp
lia. Hathamaviztilia.
Inamo qnalli. teix qna
mul. teca momotlanj te
camotepa roanij. motla
hiltacami. motealibmaya
vini. moteailloca. teamo
motea. teixcoeva. aque
tza. mixacoan. qumopa
Haxgilia.

Otro manaza
dozellas nobles

Teixyo. yacucacatl
yacucanemini. tecpilpil
Teixyo. Inteixyo. ca
tecpilpil. yeno tecpilli.
In qnalli teixyo. ca yocup
catlacatl. yolyamangni
yocavsqni. Inamo qnalli
teixyo. elpoxcavsqni. el
teuetla yehellacic. ana
Hama. amo kate matrac
va. moteqmayani.
teavayo. Inteavayo. tec
pitol. nellinpilic

Otro manaza
dozellas nobles



quit qm ti cae y pillut lta
panitia. quicuit ipaniti
yamo qualli teavayo ma
cevaltic. tete autic. mace
valqumz qm ^{di ncal} mopoa. alla
mati. ha opa cheva
oholpallachava. die di
calaba. dical.

Otra manezada
de donzellas nobles

Intetentio. Intetentio. vel
ipa. qualli. yecth. dipa
vae. mopstic. Inqualli te
tengd. mocnotecam mo
peerte cam. y enoth y
no ginth. ha haati. teta
tea caaviloa. mopepeche
ca. mocnomelti. moone
hilmati. In flavelloctete
tzd. atlanonogalli. ueproe
coyoc. ^{at} ~~at~~ qm. d uecuc
doo. ~~at~~ uecuc d nemi
aquez nemi. topalti. totopal
nemi. flaxocotinem. mo
hiti nemi.

Otra manezada
de donzellas nobles

Intezicuerdca. teziguer
lo. Intezicuerualb. tepal mo
haatili. pilyo pouz qm. In
qualli tezigueruallo. mo
tocem. mopopolocam. mo
dind kapadba. amitollan
Inamo qualli. teziguerualb
pancotl. modad chamava
mij. machicaneqm. modad
mava. machicaneq. mocina
moacinoa. mocinia

Otra manezada
de donzellas nobles

Tetlapaca. Intetlapaca. ca
te. tenyo. tocaye. maviztic. ma
vizyo. Inqualli. tetlapaca
hocani. teucoyami moter
hupoami. Hamavicoami. tea
maviztiliani. Hai macaz
teimacaz qm. qmimati micno
yoth. Hai macaci. teimaca
a. Inamo qualli tetlapaca
cucuenoth. comoz. popocac
cucuenoh. mocomo goa.

Otra manezada
de donzellas nobles

Inteezyo. Inteezyo. tecpilyol
lo. tecpillo. Inqualli teezyo
tecpillatole. yamacatlatole
yamacatlacath. yviya yo
yo cup qm. tecpillaiva
flayo cup ca diva

[Faint, mostly illegible handwritten text in the right margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint handwritten text in the right margin.]

[Faint handwritten text in the right margin.]

[Faint handwritten text in the right margin.]

[Faint handwritten text in the right margin.]

intlavelloc. teezyo. millacate
 yfciintic. teqmimillacatl.
 qmimacavalli. ^{Ha}xi ^{xi}xi ^{xi}xi. aq
 m. ^{Ha}xi ^{xi}xi. ^{xi}xi ^{xi}xi. ^{xi}xi ^{xi}xi
 eul. atleveli. neltacatl. ^{xi}xi
 qm. tetl popogru^{xi}teu^{xi}

Otramaneza de
 nobles

Tetlapallo. Intetlapallo pilli
 Hatocapa poulf. Hatocayotl
 yted quizqm. qnoco beltepil
 tzm. ^{calpa} ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi
 Inqualli tetlapallo. pinavam
 pinavizyo. kapinavizxiavam
 momamatin. momamati.
 Hayollocapavia. Hayollocati
 Inamo qualli. tetlapallo
 amo pinavam. ix quapoti. ix
 tepul. ix titilacpot. ix tene
 paltilacpot. ix cepocpot
 kavangm. pocomeq. mixitl
 tepatl ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi. momixi
 vitinemi. monanacavitixem

Otramaneza de
 nobles

Teyovind. ix viudxi. Inte
 ix oind. capilli. tezpilli. koo
 pilli. kacotli. kacotimilli. ka
 colalom. malvilom. maviz
 tili lom. mavz caittom. ma
 viztey. qualli. yeetli. timall
 ix tili. moenic. teztic. tes
 caltic. temimiltic. xapaltic
 pioztic. ipa qualli. colotic
 yxtetl yelaxo. yeteqyo
 yp mavizyo. mavizyo. kayo
 hatlacchivalli. hayecxi
 valli. Inqualli teixvint
 inqualli ^{xi}xi ^{xi}xi. ^{xi}xi ^{xi}xi
 vltxi. dellacotli im yallo. yel
 li. qualli. atle yayoca
 aca a yayoca. a queqlli
 teqnayo. kacavint. magz
 li. quezalli. teixvint
 qzalli. magmiztey. kacavint
 vill. teixvint. moedxi
 ted ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi. inklata
 yutl. ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi. ^{xi}xi ^{xi}xi
 kaco yutl. ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi. ^{xi}xi ^{xi}xi
 yted ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi ^{xi}xi inqualli
 vam. iniquatnezca. in
 kacanezca tonacay o.



yoan yamina. equizqui
 hacitica. Inamo qualli top
 viudm. Havelhoc. Ha
 velilo ayul. & ayesth. a
 yepol. atlacagui. aca
 melle. tepoliuh qui. huak
 litescaud qui. vel yuel
 ac. mopocam. atlamahim.
 mopancoam. aquesqui.
 avilli avilnanqui. yointi
 th qui mana. Nimm yatl
 qmana. tlapocotinem.
 itlaqueh t'nemi. xacom.
 xatanpa. xocomicqui
 tlarva bqm. . tennit. pi
 notl. thontal. xolopi
 th. nexteauli. xopolon.
 xolongnath. nextli ha
 xiqui pib qhali yem
 alate licca li. xonep.
 ixonepniacaya. xopaxtl
 xopaxnathacectli. xopa
 quacivath. xodi civath
 tlaacmicacivath. tlaacm

Salomon

capitulo. 14. de
 las adiciones y
 ficio de las minge
 res baxas.
 Mungeres baxas

Cuatlapalqui hivi. Ineiva
 tlapalivi. yolloco cuat
 xraovac vapavac. xopos
 tli. iednic. ychpanic. ioh
 palalatic. yollo tlapalivi
 oquid yollo. tlaocquid
 am. tlapacailni yoviam
 In quall civata polivi. quac
 nemihse. mopiam. nomal
 viam. ahoyo. ataudyo. atle
 itzel quimargitili lam. ma
 tic. xaladjudnic. tawgij
 tic. In tavelhoc civatlapal
 vi. teipco teiepanem. telp
 uco nomi. tenceu tenique
 van. a motlacadiva. amo
 Hatlacateca. atlatlamach
 va. Hatlapicola. tlapitoma
 va. tcaihvizvia.

Mungeres robor

Quavcivath. Inquav
 civath. tlaacmelavac.
 in qualli quavcivath. yollo
 tetl. yolloedie. yoldi
 die. amo auctlapocam

oqme d'ni n'p' eqm d' yollo
 tepiz yollo. flacemanam.
 avezmi. aco molpiani. aco
 motahiloani. flapaccailiyo
 via. flapaccacelia. flawq
 via. flatepizvia. moyolod
 silia. Valixtate mmofzo
 loa. qmivalmo otomilia. qui
 valcofona imyollo. Valmo
 celtan qna. mellaqnava

In amo qnalli qna d' zivatl
 vivix qni. ya ya qni. ya ya
 atontli. ate viui. atella
 jalob. te xindz teati teallela
 xiti. tepinocinti. tepino
 quetz. tete qmpacho. vivix a
 tontli. mo xindz teati am.
 melle la qniam. ciammi
 qmimo mo xindz teatia. mo
 patla. pinocui. mo pinoc
 tza. pinone mi. a qnalli a
 ye celi qnava ultia. ave celi
 yne mi h'z. flaveli lof

las q' texen la
 lozes o ma
 las labz ad ab

flamac d' d' qni. mtlamac d' d'
 v' d' qni. ca ic patl qmimaviltia
 m. yepachid d' qni. In qnalli
 flamac d' d' qni. ca mimab
 flacalapalpoam. teatlilamia
 m. flapoyavani. flana na
 mictiam. flapoyofiam. yolo.
 flamac d' d' va. flape pena
 flagozona. flatenha. flac
 toz qnitia. flacacoviteq.
 flacac d' manz yotia. x
 flacacoviteq. flacacailim
 ti. flapoto layotia. flate
 puzpa q' yotia. tonatiuz
 o mam. q' d' va. In amo q' d' li
 flamac d' d' qni. amoz
 calia. xolo pitli. aco pa
 d' fladia. amo maymati
 poxa qnall. ne xte cimli.
 flapapac loa. flacacoo. flac
 itlacoo. flatezappoloa. flac
 ixtezappoloa.

bilandezas

tzav d' qni. In xav d' qni. flac
 poch d' qni. flacovite qni.
 In qnalli tzav d' qni. flaceli
 caanani. flatez qmimiloam
 mayama qni. mo mayinati.
 matltecalt. flacne tia
 flamalacate ma. flacooloa

Calendario de
 los años

Calendario de
 los años



(D. I.)

Los medicos

x Tiutl Inticitt. atepatiani
 pivigimati. hanehavi
 pivimati quavivimati
 teyvimati. teavivimati
 tlaxtecole. tlaxtlacole
 piale. madre. nonozale
 In qualli ticitt. atepatia
 ni. tepalexiani. tecvahi
 qhami. teyomamiani. te
 ne vel machitiani. nextli
 teo'ololo ani. motepépe
 niani. tepatia. tepalexia
 teitymina. teo. teoco
 teihitzaqnia. tallantia. te
 llanoqm'ia. tepamaca. tehi
 nana ^{teuco} ~~teuco~~. tamatoca. temá
 matoca. tepápachoa. teoa
 loa. teoa caloa. tepolla. te
 palmapatia. teoaxitiz
 patia. teixpatia. teix ^{tef}
 Inomo qualli ticitt. nonozale.
 le. nonozqm' piale. machi
 ce. pize. pize tlaxte. pize
 tlaxca qualtle. tlaxca bale
 cochiua. navalli. navale
 tlacateculotl. tepáthia. te
 pámicthia. tallanahua. te
 uvitilia. tlaxvitiua. tlaxo
 colizantia. tlamicthia. teoa
 mocaya. teoamaxiltia. te
 pizeua. tepochivua. teyopa
 teipiza. tekaumi milia. alla
 teitta. mecatlapoa. tlaxli
 qmichayua. tallanavilana
 nmatl tepatl. itzli ocuilm
 tetechcana. tetechqm' qm'q
 x nia teixcuera. teyol
 cuera. teoa nel toctia.



Capitulo 15. **Ramezas**
 Rameras
 Rameras

avoyami. avilnenqm'. Inavi
 yami. cacivatlaveliloc. yua
 cayo ic maviltiani. nacana
 macac. namacana macac. cu
 tlaveliloc. jdpued tlaveli
 loc. ila matlaveliloc. tlava
 qm' xocomicqm'. teq xocomic
 qm'. teqm' tlavanqm'. ile
 yellelacic. xodimicqm'.
 tlaxtilli. teumicqm'. te
 vpolindqm'. miccaqm' qm'
 om' an xoch. ilamayoyo. tin
 cuecuehoc. tin cuecuehoc ila
 ma. capaxila ma. tlaxhlyot
 tlaxelidi xipot. mox anjaloa
 am'. moxcoa. moxema. mo
 queimadmati. camim mach
 qm' mati. queim mach mo mati



cueuetla. cueue tot civa
 cueuet. cuacueuet.
 cueuetne mitl ipimal
 tot. topal. topalata. xaca
 xaca pa. ie naxhacapa
 xacanyailama. ihvizmo
 temacami. motellatla ne
 xhami

D. y

quipolos halli. moye yuqza
moye echa diva. moe eca
mati. moe di que tza. topal
qza. motopal echi diva
mofezca via. matezcavia
maltia. motema. mopapa
ca. mappe tzoa. mapxi
petzcoa. ~~halla~~ halla a fil nemi
halla a fil nemi. moe echi
micca ne ne qmi. mofe umic
ca ne ne qmi. aquez tine
mi. flaxocotine mi. mi vi
titi nemi. motlapa vitine
mi. momixi vi tine mi
monana cavi tine mi.
moxava. moxava.
moxeapalva gabvia
moca cantlapal via. mo
flamiava. mofe no de q
via. iso epi que que mi. iso
qui que quem. moe drio
ap flava. motzo tzo epi
quave tza. moe cue' cue loa
cucue tze nemi. aquez tine
mi. moquatostine mi. hall
nemi. avil nemi. te uzi
ca teacoti ca milacazotine
mi. mopopoz via. mi ye
moila. moxoe d'alia
mopoyo mavia. tzi qna
qua. motzie flataz at. apa
o pan nemi. vlli qmi ma
matli t' nemi. hatian q' coa
tian q' izli q' ni uilt' t' e' t' ne
mi. madan h' nemi. mo que
que ca t' nemi. mo que que ca
na. ha que que loa. ha que que
lo h' nemi. pa' pactine. a vic
zavz. a vic zati nemi. a tzi
h' l' t' e' d' pa' zivi. t' in q' d'
que d' iloc. yollo d' elotica
d' olo t' oc. yollo t' e' t' e' n' e' a
ca. q' n' t' o' ca. in p' o' t' l' a' u' a' c' v' t' i'
y' t' o' c' h' i' m' a' c' a' t' l' e' y' y' v' i' .
y' o' t' i' n' a' l' . y' o' t' i' n' a' l' p' o' l'
t' e' m' a' n' e' l' o' a' . t' e' i' p' n' o' t' a' . t' e'
i' t' o' p' i' l' . v' i' a' . t' e' i' p' c' a' p' i' t' z' o' i' a'
t' e' i' p' c' a' p' i' t' z' a' h' o' i' a' . t' e' i' p' t' e' a'
o' i' l' i' a' . t' e' m' a' n' o' t' z' a' . m' i' t' l' a'
c' a' . v' e' t' z' c' a' . v' e' t' z' c' a' t' i' n' e' m' i'
m' o' x' o' e' d' i' a' . m' o' x' o' p' o' e' d' i' a'
m' i' t' l' a' v' a' n' a' . x' o' o' m' i' q' . t' l' a'
t' l' a' v' a' n' a' . m' o' t' e' a' n' e' n' e' q' t' i' a'
m' o' t' e' a' n' e' n' e' c' t' i' a' . m' o' t' e' n' e' c' t' i' a'

moteneuctia. tetlanectia
teiztlacaviti nemi. tecamoca
yauhtinemi. tlaucziuhne
mi. tetlanocdilia. tetlanu
dilitinemi. tenamaca. tetn
namaca. tetlaicuepilia

Mingoes malas

x Tetlahuacivatl. Intezauzci
vatl. atetlahuacnami. tepo
yami. avilli. amanalli.
vetzquitzli. netopezalli. a
octe itoca. doctle iteyo. omic
omomiqui. ^{ich mca} tetlacapitla
mo tea tetapiliami. acaeq
mipnamictia. tetlacama
tepa yauz. teiztzuu' tetapilia
teiztzuu' pepeco. tepepe
zoa.

Amasoditos

x patlache. impatlache. atla
heltiuatl. civatl pipine. te
pule. doneva. mira. ateva
moci vapotiam. mociuac milt
tiam. moelci vapiltiam. cic
vazile. te oquic narayo. oqu
kague. oquic tlatoa. oquic
nene mi. tetenhone. tomio
tzo tzo yo. tepatlachzoia. moci
vaic mictia. dic monamictizne
qui. caquincoolia a yelqui
mittoz yocmedy. tlatohavia

Alcabetas

x Tetlanocdili. tetlanodiam
Intetlanodili. ca hmel tlaca
teculott. ca hmel itic nemi hmel
qmonavatia. hmel inaval
tzitzi mitt incolele ty. ^{vel} tetz
tlacaviam. vel inq. vel inacag
hmel itilla indiablo ytzitzi mitt
min tlanoz qui. teiztlacaviam
teyolcuapami. teyollocdolti
ami. teyolmalacachzoami. te
tlacucpiliami. teyolhiminal
ti. tepocditt. camapocditt
camapocdieacal. tenvelic
tlatoluelic. tlatohyamaqui.
pocditt velic auizac iteatol.
camatol teacatl. ^{to hml teacatl} ten tlamati
mi. tetaco poviam. tetepocditzo
tonomi. teoconavia. teoatstecami
teoatstecami. tetamoval. dalpo
loomi. tenaval noham. tenaval
poomi. teteanaval teqmilia
mi. hecamcull quiteca. tenavol
noha. tetepocditzo na. tetec
copovia. teyolmalacachzoa. te
yollocdolotia. teyolcuapa
tetlacucpilia. tecamocayava
teoconavia. tenavalcoona
via. teoatsteca. teoatsteca



D. W.

De los teatantes.

Capitulo diez y
seis de los teata-
tes.
Mezcaderez

puedtecatl. inpuetecatl
atlanamacani. tiomiqui. ti
anquicoami. tianguizo. tlali
anquizoami. Inqualli pueh
tecatl. tlaxteapanami.
tlamixiviti. teapihua
tiani. molpiliemi. melava
atlatoami. tlaxtlamela
melavae in yollo. teuma
caci. tevt in yollo. Inamo
qualli pueh tecatl. tlana
maca. tlaxtlanonofa. tlaxto
toa. tenanoniemi. Inamo
qualli pueh tecatl. teca
mocayadmi. tlaxto toca
mi. tlaxteapanami. ytlaxa
himi. ytlaxa mote pichia
mi. tequicoami. tepoyovi

Mezcaderez generos

quimi xavayotia. qui
yacayihava in pueh te
cayath molpilia. tlax
tlaxmanico. tlaxteumati

ami. tequicoa. tlax
tlaxa. tete tlaxmiescagoria
tlaxoami. tealtiani. In teal
tiani. pueh te caya catl ap
tlapanavia. tlaxca va ymie
altorot. mocuiltosa. mo
tlamachia. tlaxto itlaxi
mach. tlaxto nicmud. Inqualli
tealtiani. molpiliami. tlaxa
doami. tlaxpiani. tlaxteuma
tini. tlaxmavicoami. tlaxteap
camatini. Inamo qualli teal
tiani. mapael. mapael pol
macpalco coyos. macpalco
oyocpol. ^{pa}ciuatl. ciua
paxopol. tlaxvilquixia
tlaxvilhitta. tlaxvilpoloa
tlaxatocia. tlaxnepb'poloa
tlaxollatilia. tlaxnavia
tlaxtlamehi. tlaxto cati.

Mezcaderez prin
cipales

pueh te catzili. mo pueh te
ca tlaxilolac. acxoteca
Inmi pueh te catzili. yoa
in oc equitocant. a pueh
tlaxa pueh te caya te cutli
tlaxto. acxotla te cutli tlax
to. pueh te caya catl
pueh te catlatoami. pueh te
tlaxpaxoa. acxotlantea
toa. pueh tlax tena teta
Inqualli. pueh tlax. acxotla
te cutli tlaxto. Inmel tena

vel teta. aage. anitlapite cue
 xane. tepuzte. mamabvaze
 puehvit avetell. cavallo he
 cavz yo. icavallo hila. yye
 cavz yo hila alawa. non
 divalo tachivalo. nenan
 tilo netatilo. nico nio nicpac
 tlachialo. acovic tlachivite
 itto. tlavacalia tlammavayo
 tia y puehla. petlati. icpal
 ti. tlalacam tetlatqmitia. he
 tetechreapi loa. tlazqnilo
 tionqnilo. tlannamaqnililo
 tlacamacho. tenoga. tetlatzi
 lia. tepachoa. iten itlatol
 coacuztoc. cotlaztoc. mayo
 ita yo coacuztoc. alcaacuztizi
 caztli. quavite tetl qmianu
 Inamo qmali puehitecatla
 to. quivaya qmiltalia manyotl
 mita yote tlauzdivomi. ta
 matatacam. tlaxicavomi
 tlacochavomi. qminayaca
 qmiltalia Inayull tayutl
 oztomeatl. Inoztonecatl
 capuehiteatl. ne ne nini
 tlavotlatiam. ^{nenenqm} tlane nemi
 fiam. Inqualli oztomeatl
 tlauztlaxiliani. tlaxioia
 ni. Vmati. Vximati. quip
 tlaxilia maque mace naca
 vihistli. quip tlaxilia in
 uedivaya. inlaqnaloya
 in netlacaviloya. quip tlax
 ilia. qmimati. qmipan
 tilia imitacatl. Inamo qlli
 oztomeatl. ~~aca~~ temitl
 otomilt. tomipolca. tlacaneq
 qmimilli. caa yezave in
 yezave. aca yevlatoca
 mote qmiltacani. mote qmima
 zavim. yepopoyutl. avi
 ximati. tlaxilaxilia
 tlaxilaxiloyca. tlaxilaxi
 texcalli qminamiqui qminot
 titia. qmiltalca acatta ala
 qm. quavixma rlati.
 Ehaldiving namacae. Ined
 tanapan tlacatl. Ined aldiving
 namacae. acatecqui. tlaxo
 tlavani. tlaxilalotlaviani
 tlaxotloviani. tlaxilaxim. tlax
 canavani. Inqualli aldiving
 namacae ca tlaxilaxim
 tlaxo tlacotlaviani.

Mezadaces que
 adia dvinca e
 dvinca

Mezadaces de
 padras profas



Vuy.

nepapatetl inqinamaca
intevavitt. in daldivitt
in qhalitzeli. in mattalitzli
in vel popoca teupivitt. in
atic in qmiltic. in xopalevac
daldivitt. maqiztli
qmitenamaca qmitenamagiti
a. qmitenamagitia intevitt
in exyolloli. in vitzitzitett
muedi epitta. muedi qmigi
mati. In nepapa kacottetl
In maqiztli. qnipan hlia
In mud dipavac in mud xop
palevac. in mud alic tetl
In in aqne ^{nez qui} amez qm qpa
hlia in mud ibiyo. In amo
qnalli daldivitt namaca
cac. tecamocayavami. te
tlaxuepiliami. teipue
pami. teipdivami. tecdi
divitzi. In xopoyutt.
in cacayett. in malleme
wca qmiedamava qmivci
atgahilia. tetepodivitt
na katecopovia

Yish yhygo, lax
kud qtrane

los q vende cretas
y otras joyas de oro

tlapitzalnamacac azcana
macac macuepnamacac. te
u cuillamacuepnamacac
In tlapitzalnamacac. ateu
cuillaca. In qnalli tlapitzal
namacac. teuimacozq. klaima
cazqmi. klapotiemi klanamicti
ami. In pativitt. teuymacaci
di malrozcatl. In talacozcatl
teuqmi klamaueptli quinama
ca. In amo qnalli tlapitzal
namacac intevuittava. te
camocayavami. teatlayo
tiami. klacami. tealtiami. teca
mocayava. teipuepa. telta
uepilia. tepeyovia. teo
wdiva. katennonoga. mo
te qnava hlia. amoteaqlla
mi.

In tlapitzalnamacac. In qnalli
I yvinamacac. in yvinamacac
caamatecatl. ~~in~~ capuep
catl. tanapa kacatl. In qnalli
yvinamacac. In qnalli yvitt
qnamaca. klama hviemi. klata
cotlami. klacamatimi. In
qnamaca In nepapa initt
in klacovitt. qnamaca. In
quetzalli. in caqna. in tziudli
in diltotic. In nicoludq
ypilivitt. qnamaca in tzi
mizca in caqna. in tziudli



heltana vel tota. hlaedie
kallapaviam. hlaedie. ten
ipaqui. kallapiquima
kanerkaia. kanerqnaq
laga. kaqnalneria. katē
tia. kallāteamaeria. hlaed
teamaeria. kallallanc
tia. teihicilia

¶ Cacavanamacac. In cacava
namacac. yollo kapoomi. ka
poudqmi. In qnalli cacava
namacac maudqmi in otlo
kocamelauac. vel kacall
kapoa. tekapovilia. kapa
lla. In mo qnalli cacava
va. teipuepami. tekapue
piliami. yehicqmi. yeh
teqimi. mazinaloc. hla
maedicoliam. yehic
kamapeia. tekapqilia
kacamaerica. kapē
peno. kapagaveica yofia
tecamocava.

ynqinamaca ye in qnalli
y yanuic. edicavae. hlaed
tic. pomaltic. h lavac. coma
vac. atic. pipetie. pipe
tzind^{tehtic} qm. patlavac. beyac
kaltic. In mo qnalli ili
viz kacall. ca mo vilt ka
cael. haveliloc. fecamo
qnaviteqimi. fecamo
yaream. y kacatimi. te
hla neneeria. te te podri
to gona. katen qnau
cui. kallā qnauqmi. ka
te nonofa. katen tota
tetempapatta. kap
eieeria. In qnama
ca. qnaed palan. qnaed
palagti. hilmā palan
hlaedie dī calli. hla dī
dīth^{hla dī} kaipaquilli. ka
kapiquitoni. elatop
villi. kapacti. kanerka
tilli. kaner qna qnala
halli. ka villi. katapi
zimilli. kaqacuvilli. atol
lo. kapallo. kapalayo
poxatic. caciltic. cācāil
tic. hla te pērealli. hla te
cōyomilli. pitato. tepiti

ti ti ch nli. ti ti ch pil. chitit
tonthi. yezca anitlayo. ca
molvi til mati. caca ye qd
thi. qmizacua. qmian
tracua. flatoqnilia. can
moheri quachli.

2. Bei capantlacatl. in veica
pan flacatl. ^{caleg neuillo} til mana
maac vipil flamaednil
manamacae. flamaedna
namacac. flamaed vi pile
mimateatil mati mimate
caotilli. mimatecaue
ytl inqminamaca. inqna
maviltia. In qualli. hi. yel
tia flacacanelarac. mela
vaca flacatl. flana namie
tia mie flanamaca. qpanthi
hia. in qminamaca yoltia
yancuic. qualli. dnica vac
flamaedyo. flamaedtil
matei. apantilmatei. flac
covitecqm. flacqnaedyo
tonatiud omam. totona
tindyo. ocelotil mati. oca
lut. quauytili omca. y
vimojavac. ^{telemalgcayo} yedimoya
vac. yedite teyo. qova
yaya cayo. ip nextea
cuillo. taca neuillo. ka
pilomi otom. noedpalthima
li. ^{flacay til mati} yedpalla yedyo. ka
calvaztil mati. flacalvac
flaxo dyo. flalpili. colo
flalpili. tene tene. ka
tentilli. taceditnavayo
teringyo. temmolonqm. te
poco qhi. temmimiliudqm
tendapanqm. In amo qualli
bei ayra flacatl. ca camina
ateca maveh anitac. d'hoi ma
cazqm. flaili yozviam. vel
tecamoaca yava. yz flacati
flacdamava. inqminamaca
flapacti. flane xteuilli
flane x qnagnala flalli
flacatlan inicahilli. til ma
colli. uecolli. qvipilcolli
canaccolli. hioa. oitelacac
haocqmimati til matq. so
acitil ma. flatevilli. tea
tepitimilli. flapethilli. flac
vicalvilli. flacmivilli

los q vendan
capantlacatl

q qm in aviltia

tonatiud omam



Ha teá ha pabvilli. Ha teá ha
pala qmlli. qm namaca
eneit vupilli. til matti ca
navac. Ha d'ic' d'it. Ha
ten qnatonolli. Ha kapiq'
son tli. Ha kama mamitilli
Ha kama mamitilli. Ha kama
ma d'yo tilli. Ha kama
dilli.

Capitulo 118. *delos navd qm.* In cacavana ma
que bejide *caso* cac. cacavava. cacavami
yma h'z f' d'olese.

Cacavatozoz

Cacavana namaca. cacavana
oztomeatl. Ha otlatochia
mi. Ha nenemiti. anoco. Ha
ne unilo. Ha eman qm. In
qnalli cacavana namaca in
qm namaca. chamavac
tomavac. to lentie. to tolotie
te pititie. Ha cen qm qm
kape pentli. no non qua
Ha namaca. Ha in pahia
y d'ama vac non qua ceca
qm namaca y d'ama vac in
te pititie. non qua. y palha
vac. no qua y ca. alie in
y amau qm. y d'ama vac
non qua y cacava kalli in
te d'it. no qua y d'ama vac
cayutl. y am d'ama vac
non qua y am d'ama vac
no qua y quau y am d'ama vac
y otl. non qua in coatotla
y otl. no qua qm namaca y
caatolte cayutl. y d'ama vac
vac. y xoxo d'ama vac. y d'ama vac
cavatl. In tlavetloc. cacava
nanav d'ama vac. tei xoxo d'ama vac. ca
cavatl d'ama vac. In qm nama
ca. y am d'ama vac. Ha nax qm
talli. Ha kalli. Ha kalli ma
valli. Ha kalli mavalli. Ha kalli
mavalli. qm d'ama vac capi
qma in xoxo d'ama vac. y am
d'ama vac. qm nax via. qm nax po
poxoa. qm tigar via. qm tigar
tigar via. qm kalli via. qm
kalli papo xoa. tzoalli. y
co cuilatl. avaca y otlotli y
cacavatlapi qma. cacava
y ipetallotl ic qm qm mi
loa. cacava ca' allotl cona
a qma. y d'ama vac y xoxo d'ama vac

W

in cocoyasimipi yac. yaoe
a melle ymitlacau ymi q
yepniva qmiquallitua q
ya yamava. qmifenecia
qmitelevienta. qmipostia
y qnalli tlaolli. y tlaolpa
laxli. tlaolcavalli inq
tlaotomaxalli tlaacama
valli. mocaponevat
mocaolotl in qminamaca

Los que venden
soles

Y henamaca y enama
ac a herca. in qnalli te
va no non qna qmina
maca fct. no qna ec
can qmitezotia. qmina
mictia qmipanitia y qlli
Oetl y amaneva. in
yipaetic y tzaalnic
y volonic y telolotic y
yipaecaltic y hual
qmizem y tonaca
yatl. y mitva yebel
yvel yal y mitli y bel tel
yivill in tlatilomi. y
tupta maloni y pata
alta maloni y cuez
co matemaloni y ve
y beozli. y edridilli
y paletl. y mistaquetl
y yitactli. y paletl. y
qmichetl. y emicuiltl
y emicuiltl. y e costapa
yalli. y ayecotli. y qua
veco. in tlaavelitor era
macac. qmca ac nelli y qm
foa muedipa y tla cati. y
tla capol. y tla canecapal
y tla co xocpol. in qnalli
in tla co y tla qm ne nelo
y epalaxli. y qua qna
yav y namacac. y vauzma
macac. vauz. omoco tla
ne emilo. qminamaca. in
amaneva. qminamaca
mopindcayatl in epind
cayatl. et. qminamaca in
yicalotl. in y tla vauzli in
toto vauzli. in to tla vauzli
y tza vauzli. y cocotl. y
nepvauzli. in y oca vauzli

Los q venden
los de camijos obte
dos

9 in flavo hloc vau namacae
in emnamaca. in gnalli q
cepanneloa f vau pa
lacti. f dicitur vau hli
f yacacelli. y uacatit
in polo aut. y peficall

Los q venden dia

1 Chien namacae. dieme
ca die ne. y dienama
a. emnamaca. y mistac
dien. f yau y dien. y
cocelli y diencocelli. f in fla
velloc. dienamacae. f
namaca y di e qm motlalia
itea caqnia. y polo aut y

Los q venden diti die polo aut f cocelli

1 Chl namacae. ag colitai
milchis f. amoco flaneem
lo. qm namaca. f tepyo dilli
y diilparlavac. f diilacatl
f diil cogeli. y emila dilli
f tepil dilli. f di dria
va dilli. qm namaca. ya
dilli f co dilli qm na
maca y pu de vac. medil
tepi. y nqnaue dilli. in
pizavae dilli. y temoltic
qm namaca into to emteatl
dilli. ^{f in qm namaca} medil colt
intano in mil dilli. y tonal dilli
f azi giva. y to d mil cayutt
y vac te pe cayutt. y mid
vacayutt. f amava cayutt
f uex te cayutt. ^{no qm}
pan dila namacae f di di
mecayutt. non qm qm na
maca f f diil colott. medil
paxayuti. y medil michi. y di
lamilott. f haveliloe. ^{qm namacae}
maca. y ayac. tetel dilli. x
yac. tetel qm. di payac. di l.
palayuti. chil emilaut. tlac patl
diil gonthi. qm namaca dilli
y atlaltic pa. f a cocoe. y a
camate tel qe. f oc qm lilt. y
aya d i cava. y ayamaci. y
dipimi. y tomolivi.

Los q venden to mates

1 Tomanamacae. qm namaca. y di
to matt. y milto matt. in gva to
matt. y to y pizavae f to ma
pizavae. y nzozeelic. y oaxi
tomatl. y di di valto matt. y
coa to matt. no qm namaca y
coyo toto matt. y calto. matt
y calto matt. coz tic. coz patic. coz
piltic. di diltic. di lyatic. tlami



flammilecti. flacpatie. di
 dilpatie. flappatie. flavizal
 tie. no quina maca. inflaue lloc
 ygnamaca. yto mapalaxtli.
 to mapitziotli. y ayitzaltie
 y pocoyac. y pocopatie. no
 quina maca. y pococtest. in
 dale dindtepo poetli. yto
 tozcavauag. yteyolico ma
 yteyoliteaco. yteizteacea
 capatz. yteiztlaome altis
 yn tatalqmic. ytozcacococ
 y quecin cuni.

y ayovachna macac. quina ma
 ca. y ayovachli. y quavach
 li. quina maca. y ayovach
 tlacectli. flatepivilli. y
 ta onavill. poec. y poec
 poelpatie. poelnic. y in ka
 veliloc quina maca. y ayov
 vachpa la. y quipiyac. in
 di dic. y ayovachtlaccec
 li. ytaedidic. flaztamie
 tilli. yzta micqui. no quina ma
 ca in ayovachtlayotolli. ayov
 vachtlazo yomilli. ayovachna
 curcanequecali. neantie
 velic. avixic. vel hōpatic
 velpatic. veltic. luyigpa
 k' aviya. avixic. avixipatic
 tic. avixicaltic.

Capitulo. 19. del
 os que venden toz
 llas sumas las pa
 de castilla

Maneras de tama
 los

El apcal namacac. ea q' na
 macac. flaxpale. flaxango
 flaxne emilo. quina maca. naca
 ta malli. totul fmilli. ycelta
 malli. flaxtamaltamalli. flaxo
 paraxtli. yitit mocococ. dilla
 oyo. tilitamalli. dilitamalli
 yticococ. michtamalli. mich
 tlayo. cueyatamalli. cueya
 tlayo. apolotlayo. apolota
 malli. atapocatlaoyo. nana
 catlayo. nopallaoyo. toxta
 malli. toxtlayo. toxtlaya
 tamalli. velic. veltic. velpatic
 vel hōpatic. veuelic. avixic
 avixic. avixipatic. avixic
 vixico caltic. avixipatic
 avixipatic. avixipatic
 avixipatic. ystoyo. to mayo. ayov
 vachyo. flaxmillo flaxmillo
 flaxmillo. paqcallo. quina
 maca quavachneptamalli. in ta
 malatl. in tenexotamalli. in ta
 mal yitzavac. in xucotamalli
 in ayovachtlaoyo. y exixilg

famal pataca...
viti coeli...
mali. ta ca...
gthi.

kaoyo. epavap kaoyo
 kaoyopuhic. kaoyo kihicic
 jo poec. ta mal ni milli. q
 te cui cuilli. tlabincuit
 flayactamalli. ka ma qaa
 vilh. ^{o celofamalli} tamalvithoeli. ystac
 xocotamalli. di dilti xoc
 cotamalli. totolletamalli
 totol. ^{o celofamalli} elotamalli
 panta malli. ke coyull
 yotamalli. neeu ta malli
 eicotamalli. elad tamalli
 ayotamalli. ^{o celofamalli} flayactamalli
 miyavata malli
 q in cmo qnalli. ^{o celofamalli} tamalla
 qnabnamacac. y qmna
 maca. ^{o celofamalli} fa houn ta mal
 tzo uikall. ta mal piae
 th. papayathi. a cece.
 accepatie. ^{o celofamalli} tenen
 tenen qnacia. tenen
 kamach. ^{o celofamalli} te nen co
 mal palan. ta mal h yac
 caa hic. caa hic. ta mal
 colli. ^{o celofamalli} tamal a cece. anita
 pococ. ^{o celofamalli} xocopatic.
 y yatall. qm namacac
 ka calli. y labarac q
 qn ka qnal nomacac fna
 maca in ka calli y nla
 vac. in h lac tic. in ti hi
 lacti. y nla y pol qm na
 maca y nca naxa m
 ka pol amavac. in
 ka pat cece nyau y
 y vareale. y me neta
 in ka pal xoc uithi
 in ka yo. in epavap ka
 oyo. y xoc uithi
 y. ^{o celofamalli} y xoc uithi
 oyo ka calli. naa ka o
 yo. ta uel pac doli.
 kamah calli. y xoc uithi
 y stat kamah calli. dilla
 mah calli. dilla ilaca
 kolli. ^{o celofamalli} kamah calli na y
 yo ka calli. ka pa ka
 calli. qm namacac ka
 ka calli. qm namacac
 yo ^{o celofamalli} ka calli. qm namacac

polocotamalli. cece
poltamalli.

Manseras de
torillas



e.1.

qui namaca into solte haxalli
 neuntaxcalli. Katepacalli
 quezeva haxalli. yotax
 alli. nenepanelli. Heco
 yotl. Hopelictaxalli
 hoxallaxcalli. ayotax
 calli. elotaxcalli xantax
 calli. nochtaxcalli. papa
 yacnic. papa papaya
 haxcalloti. Kaxcalcece
 totoymochtey. haxcalqay
 pihitey. haxcaliyac hax
 namaca yteaxcalli ymoli
 htemoli. Kate hoyomili
 compaxaxtey. patzcalli.
 patzomoli. Kaxmateloli
 hlamateloli. Dillo. aya
 uacoyo. tomayo. pueze
 vacayo. Diltepiyo.
 Dilozyo. texyochillo
 toto emilayo. Dilho
 yo. Titomayo. quixtate
 uaxalli. Kate malnacall
 Kate malmoli. Dilmoli
 texyochilmoli. Diloz
 moli. Diltepiimmoli
 Di toto uiltax moli. pu
 devac no dilmoli. to
 tomilli. emoli. e toto paxtey
 epaxaxtey. nana camoli
 ayonana camoli. Tito ma
 moli. tomamoli. xo
 pocoyalmoli. pocoyol
 moli. quilmoli. michmoli
 xocomoli. avacamoli.
 cocoe. pocoyatic. cocoyax
 quavilt. cocoyaxtic. cocoyax
 salatic. pocoy. poelti. poelt
 patic. ysta quavilt ysta
 patic. ystadietic. ysta
 dietic. ystadieti
 palalatic. ysta quavilt
 Capilla haxcalnamacall
 Kate heloami. Kate hel
 Vaxoiam. haxaxnalo
 Kaxaxnaloami. Kate hax
 hami. tamaloami. haxalo
 ami. haxalo. haxaxnalo
 Kate heloa. Kate helo
 via. haxaxnalo.

Maneras de moli

Panaderos de
pan de Castilla

tamaloo. tlaxcalteama. flaca
 pitia. tlaxcalteama. quiniana
 a m cognillan tlaxcalli
 pan. dipavac ystac.
 ycueic. flevacq. flecale
 vac. flatac. flatac. flatac
 tex quezalli. velic. aviyac
 avipic. avialtic. aviyat
 avipic caltic comm mac
 aviyac. avim m lac velic
 trojelic. xococ. xopatic
 xocojetz quauit. xoco
 palalatic. motexqua
 xico namacac. castilla
 tlaxcalteama. mite tlax
 mil diu q. colicath. colit
 bli. tlax amoc tlax neurito
 qui namaca ^{mixtas ter}
 go. dipavac. ^{istapatic} castilla
 yavite trifo. ^{ca} ca y
 trifo. tolontic. tomavac
 chamavac. tepignic. tepig
 patic. xocoyollic. coyaltic
 xocoyolpatic. xocoyol
 patic. xocoyolvacqui
 xoyavacqui. palanqui
 tlaxiyac. quipizac. poloa
 yo. ~~ca~~ cecepollo. mix
 tac trifo. yoztic y yavite
 xocoyolvac mavel quipizac
 mite mite ma. ^{in quaqu} in xoyavac
 cen nelea. quic m nalia
 xqm mota.
 tegnamacac. castilla
 namacac. tegnamacac a
 tecim. tlaxtecim. quiniana
 a cuecucic. uecypatic. ue
 tic. cuecucic. a ypic
 aepatic aepatic. dipa
 vac. dipacallic. dipac
 patic. dipaclic. ystac
 tac patic. yqalli ter
 quiniana m gualli ter
 quinamichia mtealte
 m papayatic. mtlaxcalte
 valli. mtlaxcaltealli. mtlax
 cacayolli. cacayolli
 mica tlaxvac m yavite. m x
 yavacqui. m quaqu. tlaxcalte

los que b...
 190

los que b...
 190



los que b...

tlacacxochiote. qm cana
 maca. qm namaca. uetlap
 caceli. yzcaeli. tlacapih
 col. tlacanaoacagtl. tlacila
 vacacotl. tlapanan col. tlac
 cuecua col. tlapanavaca
 col. yzcatie. papavac. melis
 tic. melavac. tchalcic. mavi
 lan qm. mavilapud. nacaz
 peltic. nacazpeltic qm.
 nacaz titi qm. yztae. tlac
 quapadtl. xochouqui. te
 xochi. tlacmaeaceli. yziyo
 todomioyo. ocelotepoyo
 quauhtetepoyo. tlacpilotio
 oyo. di malacayo. eca
 cozayo. pihavac. patla
 vac. viyac. vei caceli. cac
 tejito. cacane pil. papa
 colic. xixipudic. cocomochic
 teteuhtic. teteuhtic. m
 tlacanculo. tlacavacatli
 tia. tlacaciamava. tlac
 chamava. tlacpochteac
 qm neq tlacila in caceli q
 emloa in caceli. in cac
 va. qm emloa. q xochi
 tia. qm emloa machia qcac
 colli. qm uetlapmlea
 yotia.

los q vanden

ne u namacac. ne va. me
 team. tlacdie qm. ne u tla
 ti. ne u tlac qm. tlacoyo
 m. meteca. tlacapan
 tlacpochpana. tlacdie qm
 ne u tla ^{tlacoyoma}. tlacurpita. tlac
 paraci. tlacohocolima
 tlacuelapaca. tlacelia
 in qm in ynac ne u tli. te
 tzavac tlacactie. tlacap
 tlacpatic tlacpantica. yo
 yoleatica. viyontica. ne u
 tic. xoyeli. aviyac. tlac
 cococ. xococ. xocopatic. ahic
 ayic. yzta yotie. in qm tli
 tlacnamacac in qm ne u
 li ca in qm in namaca. qm
 quinamich. yltic in qm



quinamaca y quauh neculli
in me neculli y necullat
tilli. y necutehavar yzta
neculli. tilitic neculli

Ytlaveliloe quinamaca
neculli. qm' tleaca. qm' d
diva. qm' patia. qm' ka nel
lotia. qm' mehallotia. qne
ya y o via. qm' quavalava
cayotia. qm' tealalavaca
yotia. qm' michi vau y
yotia. cayotia. aqotia

Quanamacaac. michi
namacaac. amile. yca
mle. ^{igaya} tlealadiu qm'. i. y
ami. anog o yonecath. te
ca anoco tleaceuilo in

quinamaca iehcatl. ya
valudj. nanaztic. naca
yo. ontlaca. mee inqalli
iecatl. inlagotli. amilpa

necayotl. amilpa ya in
qm' qm' lia in tonalixca
pa vitz. ocepca qm' palto
qm' lia. yonlatiud itala

qm' anya vitz. kahaquia
in teutlatlpa ya vitz. in mi
kaja vitz. miud qm' tofona
cayotl. qm' ce havi in

quavidecatl. nono qm'
qm' namaca y quall
teacatl au qm' na namc
tia in yatin. pilleu
loc. teiponepa. in vaxei

yehtatl. Teacacayotl
ana. qm' di. di va. y
caceo. nono qm' quina
ca yoyoyehtatl. nono qua
in xa manqui. in vilang

Ytlaveliloe. qm' nanacazana
michecatl. yca coeo.
ymichaca calotl qm' nana
azagui qm' coeo.

Chiehozol namacaac. michi
Siengo hol namacaac. aadi
eme Sieme. Diemle
Dichohole. hu matloani
Kayechiuni. in quina

los q venden algar
bon



Quinamaca

nono qna qm namaca mēto
 taloyull. y oztoma vij
 intalvicayoll intzyoca
 yetl. nō qna qm nama
 mirtac Tepitzic. nō qna
 mpozaca in yarvit in
 papacayam. m amocapa
 nam. y xoxochic. mpa
 kacit.
 ycohil manamaca. yco
 tilmachindqm. kanēnemli
 etla necuilo. mquinamaca
 ycohil mād mall. camna
 qm. nesealpifilli. nēta
 paltilmālli. queme neo
 lolom. neololomi. neqn
 tilom. coodi cam. neqm
 milolom. camna cam
 man acatli. titicpocli
 titicpocpil. katavilli
 katavilli. katopipiti
 nilli. katagnalilli. kacit
 ditl. katipacpilli. kapacly
 kanepacatilli. katimic
 di' di' calli. tenquax
 xo. popostecqm. viuitec
 qm. ycohil mā xipipocly
 acan yicohil mālli. ka
 kaemia. m telo calil. po
 xatic. vixaltic. cācacitlic
 matkatic.

vendematas
 de algodo

Capitulo. 21. De
 qmēvē dē w
 azas. y dno mē
 macas
 los q vōden
 mēnuda
 cas como
 mēnuda

Chiquippankacal. capal
 namacac kapapalna nepa
 pitapalnamacac. jara
 dno mēmacac. diud quinqtatoc
 pic. m qm namaca. m
 kapabwahalli. kaqnavac
 kapalli. kapalne xli.
 nochezli. acatkapalli
 tepocli. taticat. Hilli. ka
 cavilli. ka xocotl. axi.
 tzicli. kaaxnelloli. ka
 villi. kilpocitl meaxo
 ditl. veinacayli. teuxa
 ayli. kaqnaul. kaqna
 amica pilli. xo ximulx
 ximul to hōti. kamehacōh
 zapopōli. tecuyalli. co
 palli. nacaycololl. qmēpocly



E.M.

los que venden a los
de hoy

mallali. flaliyac. apetzli
 fo dominamaca. in to
 minamaca. ca tla pa. ta
 pam. flakapalpoam.
 flakapalquixiam. kaxep
 flakimj. flakexkati.
 qminamaca in qnalli
 to domit. in mel qsq
 mammo qnauflakac
 mammo nexmicqui. q
 namaca in die diltic
 yez tic. in tezotli. in q
 tic. y movitli. y qnap
 pachti y qnappalli y
 qndripalli y qnaxi
 in qnispalli. in no dypalli
 flaztalavalli. amiltic
 nexpalli. kalpalli. in
 millic. flapa. flakapala
 qnia.

los que venden a los
de hoy

xicalnamaca. y qrial
 namaca. ca qical. qical
 nanaxaym. flaneuilo
 flayoz qnyo flacami. flay
 oca. flahotlamj. flaimj
 lo. in qminamaca. po dzo
 qicalli. flavauantli. flava
 vanalli. flaxicay.
 flaxpalli. flaxpizvilli
 pizyo. flaxpoxevalli
 flaxdiavalli. flaxotkalli
 flaxcalli. qicallamiltic
 qminamaca. y ayoteaq
 qnaxifemalteca yatl
 qminamaca ayacayteca
 yatl. itac. cogtic. ficexar
 flitlic. y dnyo. qminamaca
 in qicalli. flaxicaltevilli
 flaxcalli. flaxotlamiltic. flax
 qicallacuiltic. mexi
 caynt. aculva aynt
 vexotriaynt flaxcal
 teaynt. anayacaynt



los que venden a los
de hoy

los que venden a los
de hoy

toto nacaynt. cuexpeaynt
 habicaynt. itxteaynt
 michnacaynt. olbtic. m
 mltic. peotit. apedty.
 teololnic. paktic. popiltic
 icpe. vicollo. piayzo. vicat
 vicoli. vicalapistolli. atli
 vam. haivam. hovacalli
 vicapeetly. acdivat

peyotl
 amatlatl
 achacha
 yoellia
 tzehelvoj
 tly.

nemiateqmb vicalli. adn
 valpiatly. vicalteromath
 vicatnamaca. vicatne
 miloa. vicatlatoccha.
 vicatloztomeati. vicatloz

que venden pa

ama namacac. amaviteog
 amaoztomeatl. qmnamaca
 ynavamath. yxamath
 ymhamath. qmnama
 ca yagrida amath. qm
 nama ca. chipauac. yztac
 chipauac. chipactic. di
 pacpatic. chipacaltic
 astatic. canavac. cacapayotit.

peyotit

nacht. patlavac. viac
 amatauzca. tilauac. tilac
 tic. tikitactic. chachagna
 dnic. teteantitit. papa
 yaptic. yidicauy qm
 palanqm. acnic. amana
 maca. amachiva. ama

que vende cal

inteqm
 Tenex namacac. inteqm
 namacac. telepanqm.
 tenexhatj. tenexmulom
 tenexstata. teatepcalte
 maf. katlequauyotia.
 teateminna. tenexrea
 tia. tepalcerria. tenex
 molo mia. tenexmama
 mte qmnamaca. tenexstet.
 molo nqm. lamolo mlti.
 qmnamaca. tenexstet
 gnalli. cacalotet. katlatilli
 haucitilli. yztac. yztacpatic
 qmnamaca. yxpetatlat
 tic. yxpetelayo. yxal
 tenexyo. mtepeteall
 haucitilli



Capitulo 22. de los
que venden fruta
y otras cosas de
mez

los que venden fruta
y otras cosas de
mez

podi qualpan tlacatl
 in podi qual namacac po
 di quale. podi qualma
 ma tlactlatochi. tla
 amangm. quardynca
 quavagmia. podi quato
 ca. podi qualte qm. Ra
 tegm. piteca. podi qual
 diva. qmnamaca. Inocelli
 mouall. Yelott. in piteca
 melotamalli. ielotapalli
 mnene panolli. mtecoyotl
 Yelotapalli. Yhopelictlap
 calli tamalli. In vilocpalli
 Ynene panolli. Ino dize
 Y quecaratlapalli. mte
 taja calli. Ineunteaque
 quecalli. Ineuniztli. Ine
 cuiqipindli. Ineuntlato
 yomlli. Ino vadrei die
 necpanreapoyomlli. Ino
 ka calli tamalli. Ino
 tamalli. Dilotapalli.
 Ino dize calli. nodra
 malli. ayotli. ayopvax
 li. ayotlalli. yantej.
 ayotapalli. ayotemalli.
 Ino dize. amotli. xicama
 quandamotli. kalamotli
 tolimath. caomith. cacap
 pon. mahatli. zapotl. apca
 potl. totoluniteapote. tli
 tzapall. Yico zapotl. que
 uizapote. sheyotzapote.
 tzapote. teczapote. ma
 pocoll. diditlic. ortic. ato
 yapocoll. tlacotapocoll. xal
 pocoll. ^{tlacotapocoll} ^{apocoll}
 qualnamacac. qmnamaca
 tepocoll. tepocoll.
 tepocoll. ayotli. ay.
 tepocoll. ayoli. eloca
 poli. kacal ayoli. qna
 maca. noditli. aznotli
 kapal noditli. izta noditli
 katoc noditli. anoditli.
 Hanepi. zaponoditli.
 noval noditli. amaxte
 poconoditli. azca noditli
 xaltotomath. atli tli hial

Handwritten notes in the right margin, including the number '31'.

Handwritten notes in the right margin.

Handwritten notes in the right margin.

Handwritten notes in the right margin.



flator capocami. flakacut filiam
 flalciaa. flator cap via. flac
 paquet lo. comal diron
 flakohona. lenipstaca. flac
 jafioa. elacalania. flaquini
 flitepaultema. flalemi
 ma. capochero. tepal
 ceria. qnina maca. flale
 micqui. tzi tzi licie. dicuac
 ayucic. pucheroac. puchecic
 caumac hic. ca ca mac. ca
 naca. nanalca. flamo
 Chiquimel namaccic. in qm
 namacac. ca d'iquimel d'ius
 qm. acatl qm mavilica. flac
 auava. teua maca. flateho
 hona. flavipana. latantia
 flamecavia. flabimacavia
 qm namaca. Jodi qm vilt
 yntonal. coyatic. d'iquimel
 neholli. terti tzi qm linc
 d'iquimel topilli. d'iquimel
 milli. flaxcal d'iquimel
 toto ca d'iquimel. flaquini
 d'imit. ac d'iquimel. d'iquimel
 qm ppa d'iquimel. terti licie. d'ica
 ue. vipaltic. xoxo qm
 totolontic. d'iquimel. d'iquimel
 d'icimipol. ca n ne acan
 flaca nez qm
 Intamana macac. qm namaca
 ta na zavalli. tam melacali
 ranamimilli. coyatanalli.
 aca tanalli. eva tanalli. d'iquimel
 ranalli. petlacalli. qm na
 maca. flac pich d'ivalli. tepal
 padrali. flatep padrali.
 Jztanamaac. Jmiztanama
 Jca. ca Jztachi d'iquimel. onog
 Jztaneuilo. Jmiztach d'iquimel
 flacuni. flacololca. flaciacia
 flacpacloa. flac pija. Jztayo
 d'ica. Jztad d'iron. flac pja
 Jmiztaneuilo. Jztamana. flac
 otlactia. ca ne ne miltia
 Jztana niam qm Jztoloca. flac
 anquicoa. Jztanamaac. d'iquimel
 qm namaca. Jztayavalli
 Jztayopilli. Jztayomilt. li
 lavac. d'iquimel. nacatic. d'iquimel
 multicate. vehic. auyac. nextac
 d'icic. Jztayomilt. acic
 aacepatic. poec. poellic. poel
 patic. popoec. Jmnamaca
 Jztanamaac. xallo. Jmnamaca
 ca. Jztayavalli. qnalli. d'iquimel

pelos d'iquimel

ingmadostia

temates

Venda Tol



Capitulo 24 de los 7 vobos galinas vobos medicinas 2

Totoltenamaca. totole. to
tolnemiti. teavapava
mi. qm namaca. Totol
tel. canav. tel. col
nalli. yelli. yeta
cayaca. in qm namaca
totolteapava. yeli. ka
apav. yeli. kamolli
totolte. toyo. calli. yeta
camocay. yea. qm nama
ca. totoltepalan. totoli
yauz. yata. yata
patoz. tel. alalote. tel.
tzop. p. l. o. t. e. l. (ozca. q. na. u. l.)
tel.

Galinas

Totolnamaca. totole
teavapavi. teanemiti
omi. teamecuilo. totol
nemitia. totolteapava
yolca. in qm namaca
totoli. me. y. co. ca. g. r. e. l. l. a.
totoli. q. n. a. m. a. c. a. t. o. m. a.
v. e. r. n. a. c. a. y. o. n. a. n. a. t. z. t. i. c.
el. m. e. t. z. e. c. e. l. t. i. c. i. l. p. u. e. l.
totoli. q. m. n. a. m. a. c. a. y. l. a.
m. a. t. o. t. e. l. i. t. o. t. o. l. a. l. i. c. h. y. t. i.
i. n. d. e. q. m. i. n. o. l. l. i. q. u. e. v. h. v. a. t. e.
q. n. a. p. i. t. z. t. i. c. t. o. t. o. l. t. e. s. c. o. p. o.
t. o. t. o. l. y. a. c. a. q. m. q. m. i. t. l. i. t. e.
t. z. i. m. p. i. l. i. o. i. m. o. l. e. h. a. q. u. a.
t. z. i. m. p. i. l. i. o. i. t. o. t. o. l. m. i. c. q. u.
c. u. i. t. e. a. p. a. l. a. n. q. m. i.

Totolnamaca. ym. n. a. n. a.
ca. c. a. i. t. i. t. o. l. o. t. i. e. z. c. o. l. o. t. i.
teavip. y. v. a. m. i. teavip. y. u. z.
y. z. d. i. p. e. u. d. q. m. i. i. t. z. i. y. e. r. a.
t. e. l. n. e. c. a. q. m. n. a. m. a. c. a.
y. h. e. l. i. n. e. p. i. n. a. l. i. t. z. t. i. k. i.
p. a. n. e. v. a. l. l. i. t. e. p. u. h. m. i. m. i. l. l. i. c.
o. m. e. i. t. e. q. n. a. m. a. c. a. i. p. t. a. c.
y. h. e. l. i. t. o. l. t. e. c. u. i. z. t. i. o. z. t. i. c.
y. h. e. l. i. y. t. z. u. i. n. i. t. z. t. i. k. i.
p. a. n. a. m. a. c. a. c. p. o. t. e. a. p. a. n.
t. l. a. c. a. t. e. c. a. p. i. m. p. a. n. a. m. a.
c. a. c. a. p. i. d. i. p. i. m. a. h. i. n. j.
t. e. a. n. e. h. a. y. o. m. a. t. i. n. i. t. i.
c. i. t. e. i. p. q. m. e. l. q. m. n. a. m. a. c. a.
i. m. p. a. t. i. i. n. t. e. v. i. l. i. n. q. u. a.
v. i. l. e. m. i. t. e. l. l. n. u. m. e. p. u. l. l. e. t.

Yolca



Medicinas

Yolca
teavip
tel

Medicinas o cosas medicinales

tecece. is foud yast. Haqua
cmitapilli. cui cui tlapile. ca
cali pally. tecece yca para
puztequis pally. ca ca tlap
yztac pally. aatepo catic
avatsiti. Halcaavall. di
dñi dixili. homyoto. cui
mahi. qm naca miquel pete
paonac.

r qm namaca mteparavayotij
yneparayotij.

r pete namacas. pete ad
hezmi. tole. coyaua. pete
dva. tepevalria. Kate

ma. flavipapana. Kate
nana. qm namaca. alava
cayeteat. ezpakall. pete

tecuilolli. coyapetall. tom
piatq. coya tom piatq. qm

tolpeteall. tol yaman
nacaze. tol uerobli. tol
payaqtij. tol xaqualli.

katzonantli. qm namaca
pitea meate. pete kayavall
pete moyapeteapitza vac. cui cui luy q

qm. tepuzto icpally. pete an
qm. nete xivani. himic
pally. homipally. icpally

cui cui luy qm. pete pala
pete apox luy qm. pete xaxayalli

Ollacdi qm nacamac. oka
di qm d d m h q. olla di
qm ue. olla di qm ua. la

olla di qm n n e u i l o. olla
di qm d d i v a. kataya
na. flavipapana. Kate vi

molea. qm namaca. oka
di qm d m m i m l l i. oka
di qm i p a f l a c h e l i. q u a d

di qm v i e l l . i c e . t z a c a
yo. tzacqm.

r Cozca namaca tecepan
cozca viupan qm. qzapan
kacatl. ca ozca namacat

neparancozatl qm namaca
y iz cozatl. mtevilott. m
kapalte vilott. mtevilott

nalli. mtez capostij. m
tepihalli. y acatic yolo
luy qm. im lacatzit m

Cozella cozatl. I mo ma
kati qne necqm. mo queha
liti

pete totos

cui cui
luy q

pete moyapeteapitza vac

castos de canas
masticas

metas o cozta
les

inapoco
nalli



neneq. moximmalalixene
qm. itac mote vilone neqmi
k fac. cogtic. qmiltic. xopa
chi. xopouqmi. qmiltic. ka
kavqmi. kiltic. texotic. ma
kaltic. moviltic. kaglate
vatic. noy paltic. qmiltic
tic. camiltic

Es pasos

Tezca namacac. tezca di
uqmi. teletqmi. teletca di
teletca di. teletca di. teletca di
u. Salvia. kateqmi. kateqmi
ani. kateqmi. kateqmi. kateqmi
quetalotkavia. kateqmi. kateqmi
namaca. in tezcat. y. yavaltic
qm. y. yavaltic. ne coc xapo
nal qmiz qm. ne coc kateqmi
antayalla dia. aca tezcate
qmalli tezcat. itac tezcat. k
caput lei.

agruas estu plos
y otras hermanje
tus

Viz mallonamaca. tepu pitiq
tepu pitiq. kateqmi. ka
peteaca. kateqmi. kateqmi
pitiq. viz mallo di. viz mallo di
yoloni di. viz mallo di. viz mallo di
qm namaca. in viz mallo di
co yolo mill. tepu pitiq
tepu pitiq. ayolli. co
yolto acue oji. ean pitiq
qm namaca. kateqmi. kateqmi
macti pitiq. macti pitiq. ean
tepu pitiq. quacum.

yh

Ol namacac. ole. olquave
ol aniani. ol aniani. ol aniani
maca. olli teobltic. olpach
fli. olpach. olpach. olpach
m. tziemiatic. tziemiatic. tziemiatic
qm. kateqmi.

Es abas

poponamacac. in qmiz nama
cac. popoua. in qmiz nama
pavaze. kateqmi. kateqmi
viani. popopi. in qmiz nama
namaca. poponamacac. qm
namaca. kateqmi. kateqmi
tefapotic. tefapotic.

kenozudo

tzacu namacac. tzacu
tatacami. tzacutatacami
tzacutataca. tzacutataca.
tzacupima. tzacutazona
tzacupino loa. qm namaca
tzacupouqmi. tzacup
nolli. medtic. pazayotic

Refina

ouaquavstexyo. flautep
yo. vetepyo.

Ocutonamacar. quavstex
catl. ocutzo auicui in; ocutzo
auicui. ocutzonamaca. qm
namaca. poyozqm. ou
tzo fl. flacu pilt ocutzoll
flapavapli. flilocutzoll
quavstexyo fl.

Refina olorosa

Podiuchonamacar. ou
hova. ocutzo quave. yecth
gnalli ocutzoll gnomaca
yoltica. ycteca mocaya
va. a teryo. flautepyo
ocutzoll.

Canas de hemo

Acaquavegnamacar. yye
namacac. carea. yeye
do. acaquavegnam
aca teqm. flautepna. ka
vayoma. teullalia. te
teulteci. flapeyechoa
flacmiloa. katepalapa
flacucmillaavia. quina
maca. ymiell. ytonal
flamatocli. viac. cecia
catl. coqmtilovae tead
tilavae. vel hica yo. te
teucmiceayo. flacmillo
yctaca kaunlollo. poy
cauzqm. podiela unlollo
flacalvazicell. michi. qu
vrey. mediva. hian
qmizicell. caca yeyell. pa
jayaca. cacayaca. pihell
pizihell. poyodieth
poyometh. acayeth. yye
kaha. pyetema. flayollo
tia. flacacazha. flaelha
qua. flacnataqua. yye
flacdiva. yyealnama
ca. flamatilua. belqmna
mictia. podio. veinalapa

Chapiripnyo

yo. dazopoyo. vacal
podio. flilpodio
flilpodio. mecaxodio
nanacayo. poyomayo
yziyeyo.

Capitulo 25

Andelanamacar. ande
ladinuzqm. dico unla
diva. ande flaztalia
flapaca. flapavaci.



Caudas

flacupava. kaatilia. ka
koyoma. flateca. kaal
tia. kamimiloa. flatem
loa. flateyolloa. flateyo
tia. flacpammimil
flupavia. flacpoyotia
condelanamaca. fnama
ca. yztae macitia. ana
unclayo. to mavae pica
vac. yztae. coznic flilic
flateoyotilli. flupavilli
flacpoyotilli tomavilli
teycahlic. piagbis. flateca
tic. yztae. coznic. cocon
tic

bolzas

Xiqmipilnamaca. pul
sanamaca. aflenam
zi qui pilnamaca. flate
flakoma. flatepictia. ka
meayotia. cuetley poya
fli. flinapolsatli. coyava
lite. onclayomi. flagna
zi qui. tepiton hitioyoli
nitioyol. editictonli. fl
ticpil.

Cintas o cintos
vacos

nelpilomnamaca talava
te namaca. flapitza cao
tegnimi. flapitza cao
flami. flandlavaca yolla
flavicolletia. flatepoy
tia. fnamaca. partave
piba vac. ypa qualli. pira
vacahlavac. coznic yztae
flilic. kaalatic. chie.



Capatos

X Capatos namaca. castilla
caimamaco caceoe. flacal
vapalvoja. flatequi caco
flaco. kaaloma. flatepica
qm namaca. pihavac mi
ti. yonal. tetonal.

Cosas de castilla

X flaco anamaca. flacena
qm. flacena manqui. fluc
caim. flaco coam. pinama
ca. tepoyli. amatl. hie.
tigerae cuexillos. vizmallo
panos. hienas. flatenli. ma
cuetli. mudi pinquetli
veliti.

todo q se pone en
las cabacas

X Xinqmilnamaca. tepa
palnamaca. tepa. coquin
mi. coquinama. tepa. ka
pa. flavipachyotia. ka
quavhreyuyotia. qna
maca ypalli. am mulri co
quie. vizachyo. quavh
poyyo.

X hivinamaca. totoua.

[Faint, mostly illegible handwritten text in the right margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

los q' venden p' ma

flaviuita. totouuita. flat
 o' via. y alaxachouitea
 clachayo momotzoa.
 Ramaxactzava. hi vitzava
 flate ni miloa. flatataca
 loa. flaxoxavaca gava
 flateziztava. tamalaca
 ma. xaxalmalacatia
 in gava. quauzema
 flaxaxalmalacavia. flax
 quauzema malacavia. gna
 maca. molonj. flaxavalli
 temi mltic. tatacaltic
 # poyatic. poyavac. poyac
 tic. iztac huith. hi m'vith
 pitivith. alaxachouli. ca
 tzavac. camiltic. alla lala
 cativith. patosyivite. pelo
 hivith. canavivith. totolivith
 thiltic. yztac. coznic. diodil
 tic. quaxachouic. noozpalli
 y Quilnamacac. quil diudj
 auenodind qui. quil quilpic
 qui quilpi. quilediva. quina
 maca eloquith. nozoquith
 tzihi qui hilt. tzihi qui hilt. ma
 tzalquilith. tzayavall quilith
 avepocquilith. chilquilith
 vauz quilith. quavz quilith
 xoxoyoli. xoxoyol papa
 lle. xoxoyol vivila quauz
 xoxoyoli. micaxoxoyoli
 li. xoxoyol ueruepo
 ayacelona. ta taca natq' hilt
 meziyi. popyauz. aqivē
 qui hilt. calaxauz quilith. yz
 miquilith.

atolnamacac. quinamaca
 tototqui atolli. quauz nepatolli
 nextamalatolli. yolatolli. cila
 tolli. ysqm atolli. poco atolli
 dilatolli. kilatolli. flaxcala
 tolli. dilpocconalli. teneza
 tolli. nequatolli. quinamaca
 izti. atolli. pinolli. dietzo
 tolli. midipinolli. qualli tiz
 caltic. flatyic. amo qualli yz
 memeya. gapachca. pane
 dilpane. neupane.
 flaxquetzalnamaca. atlatzab
 namacac. tecimi. teallitiani
 teihu yovitiani. cacavateci
 flaxamania. flaxayand
 flaxmedzoa. flaxontegmi. flax
 flaca. flacē qui t'na

p' ma. 26. de
 venden a hilt
 y hachopa
 y hachm

Maca mo
 rras

bobida de ca y
 ero



Handwritten notes in Spanish, including phrases like 'mad p' ent...' and 'p' ma...'.

ucia. ^{vo} Haciaua. Haopachoa
Haamausio. Haeriaua
Haacana. Hategeloa. Haatzc
Hchrayua. a queha. Haacana
Hlato hollalia. Ha yopoco nalla
ha. ^{in hollon cui} Harehauacaquetia Ha
tehaua caacana. Haahera
Haateuima. qm namaca
qualli. yecti iuami. tsto
nat. tepilall. Kato caatti
cuedic. yamangui. Hago
tid emth. Hatauqum. di
dic. ^{chilall} Coenio. veinacayo
teuna cayo. Hilyocho. me
capochayo. quauz nacuyar

Coedayo

tepatl ney pamalath. nta
lectic. Hae pigitomoni.
Ha aqua dilli. qulechoa
latl. quavatl. a di qm sidic

Sahize

I. Teqmiquinamacae. teqmiqu
jan kayacompi. teqmiqu
ololovani. qm namaca
teqmiquile. ntae. tatapal
cane. cochi. Halcic. ala
vac. Kayal teqmiquill

Isatl

II. Hicanamacae. Hamaia
Hoom. Hamaiaho. Ha
mamaia. Hapca. Hactl
Gnamaca. po xaeac. po
xactic. popoxactic.

Alcadesas q van
de las mocas para
mal uso

tehinamacae. caatlans
dili. amapochitl. tealloh
camapochitl. tepochitl. te
la acupili. teconaviam.
teconavia. tetepochitl
hona. teyollapana. amateh
teboltecall. Hellaama. Hela
nochilia. teacalbotia. Hela
uejilia. Hecanotapona
tehoiteqmi. tehoiteqmi.

Angeres q alqun
loin su cuerpo
para mal uso

monamacal. no hyn nana
cat. moqi hynnamacac. au
yam. yelleldeic. Havauq
xoco hincqmi. topalpol. pa
campol. Hailpol. xochi
cirocl. moy yecqha. motia
micquetia. motiamic hinc
va. mihimati. moqueque
cimmati. qm namaca. in
Hala nacayo. imi nacayo. imi
yocauz. imiayoa. iminenez
civares velllos. ci vaue uel
cucue toleivatl. icdquid pil
icdquid riki. qm in vellcato
belica ciuatl. icdquid riki. icd
quid pol. ilama. Hila
pol. ilamagil. ilanpo. auili
loma. hanenqmi. opa opa

tlayamamhia. tlatozonilia
tlachiana. tlazmolinaltia
tlacaliatia. tlananahoa
tenanatzoa. teverilia. tetatlanoa
tetatlatziltilia. tezcuimtoltilia
pati: aha.

Y ^{yo}cecelatayoll. ^{yo}focecelayo
ktas. yamastie. yamagpatie
cuednic. ayol ^{padcallo}patcom
diavaac. diacpatie. diava
tlachiana.

Y tuchriavaca. ahic. yamang
iztac. tlachiana.

Y ciciotcayotl. tociciotca
telicicotca. iztas. mecatie
iichyo. cicotie. iztaya

Y ~~podiquiottiztas~~ ~~atp~~ ~~topos~~
qno. iztac. amatic. peyohc.
ahic. iztaya. pati. aha

esta fo sagudo
la ca boca y de
las partes

Y tontecomatl. tohoteco. iloi
calt. toqua. toquac. tocpac
tepito. piciltotie. piciltontli
vei. tencontie. ololnie. pattech
tic. xopiltie. vacaltie. metla
piltie. mimiltie. pathtie. comoz
tie. xixipudhtie. xaphtie
caxiudqni. tsonyo. ^{ixipathie}tsoniya
vei. mozcaltia. ololoi. patla
divi. comozavi. xixipoda
vi. pativi. xopilivi. metla
pili vi. dico pativi. vacalivi
tsonyova. toqnic. titotioh
conqviroia. titotioh
a. titotioh ^{titotioh}ma. titotioh ^{titotioh}qua
cuedra. titotioh ^{titotioh}qua
dya. titocpaltia. titotioh
pia. micqarviteqni. micqna
tlapano. micqnaqayana
micqnatelica. micqnatelajima
micqnatatezoa. ^{micqnatupima}micqnatepima
nia. micqnapitijima. micqna
coyoma. xipozivi.

Y iloiatl tohoteco. kalnam
qimi. tlamahim. tlanayoll
ttonqzayoll. mavizyoll. ta
maviztiliam. mocnomati
caze. yaque. camac/mi. tlalnamiqni. tlamahim
mimati. tlamahiztilia. mocnomati
nomati. moyedtoa. hiltzau
tlaveliloti.

Y tzonteri. tlacaliltic. caniltic
tecoltic. teteoltic. teco naltic
movitlic. axoxoxochic. caniltic
cozhtic. diditiltic. tlalachtic. iztas
colochtic. colochtic. axpauzqui
cocolochtli. cooltic. orama
vac. tlatayuthtic. tomavac. pi
tlava. xilohontic. boyactic.



ca ca 1000

tetezlic. tezotic. teconauy
pepeltic. ca ciltic. cayac
cayavac. tilovae. pepeztic
atayo. aullo. aello. oujlo
igva. yacaomih. mana
mozalria. veraqnia. hi
livi. cocavia. di. dilivi
tla flavia. jta ya am
yva. aallova. o mil
qual. tetezavi. coloz
vi. cocoltia. pacolivi.
pacolta. nelivi. piau
vi. melava. motepera
jalani. quaquale. yustaq
matzolivi. micjima. m
teqmi. micpusteqmi. micha
yana. h. memalina me
vi. micapetkavipana. nicho caldri va
mehovpdriva. micpa.

michiquavayvi
a. micvelvaz
vi. micapetkavipana

Locuzco. quane pan teati
to quane panla. quatevi
laca diu ayoll. yavaltic
tevilacadyric. dipavac. ato
mio. ahoyo. lavlapayvi
xipetzi vi. takivi. taltak
tiemedi ea

Cuezco diti. to uexod
tiltic. feltic. tiliuz qui. to
yo. acaliuz qui. acalivi.
tzomiva.

Cuezco diti. to uexod
teuz. vitic. tillic. tepit
tic. tla quavac. mieu nicla
thizimia. vireuexod
kathimia. me uexod
cayamias. yemillaca. re
nonoc. miquicjalha

Quapichit. pipethtic
yamangni. yayamaztic
naltic. ^{onaltic} na naltic. maniztic
manizyo. kavexonepnam
petzi vi. pepeztivi. conali
vie

Kajtic
Kaltahic

ye quael. hiequa. thiltic.
dipipudric. pipipodauy
tolentje. tlakic. dipethtic
dipetziuz qui. tla qualnep
tia. tetezotia. temavizyo
tia. tezt ^{hamapcanoztia} telt na na
yotia. katonameyotia.

xolodtic
xoxolodtic
tonameyo

ye quaxolodti. hiequaxo
dipetziuzia. xoxolodtic
acacaltic. acacaliuz qui
mamaltic. xolodavi
acalivi. mamaltic

Y ye qnatolli. mimulti. mimul
tic. mimiliuqmi. foyoy. yq
molle. fiontica. flilpo yavac. fo
viva. flaqnalauca neyria
qnatolivi. Eiyehivi.

Y ye qnamolli. fionti. fho
milt. fliltic. coztic. flabactic
thomtic. yacaomibic. yaca
viltic. tepito. re va. yoya
vac. flavac. caciltic. cha
mavac. flaqnalnechi am
qnalne xvami. flacnal
neyria. flallacanechia
qmitli lama. qmitlipoyava
ynpaya call miquan
mijelolothi.

Y ye callocath. fipalloca
camoltic. yavalli. yava
hulqmi. comolivi. tem.
pavehi.

Y tixcomol. tixte cocomol
tixtecocoyoc. comoltic
vecatla. flami. becata
mivi. coyoni.

Y ye qnempalli. canavac
amatit. paltic. flalcapaxa
flaquehid. papeyoca
yxtenuil. dilli. diehil
tic. quivallaex quivaltope
m miquitlall.

Y yxnaatl. flactonli.

Y tocodia. honeli. kiltic
di diltic. coztic. kaktac
flakavic. Secacoztic. ye
neixueyomilo. yeneixue
ueyomilo. yeneixpapeya
szalo.

Y yetololotli. ^{te call. chineqil. yonij} tolontic. ma
kapiltic. tepolotic. iztac
coztic. xoxolla. tevilotic
^{popoyvil. coztic. paxachic}
kiltic. molima. nocuechi
ma. aviyau. motzaca
flapovi. ye kaadialo. naca
kaadialo. ycaico kaadialo
ye kaledri kaadialo. teip
mati. kaiximati. qmitli
teflavilia. teixnechia
teyacana. tavica. tenemina
cooya. palami. popoyati.

pepeni. papeyocam
mopiqm m. mo x
piqui. monamiqui
papeyoca. yenaix
papeyazalo.

los ojos.

de
los
ojos
aderezados
de
sus
aderezados.



caerivi. patzava. repella
ti. mi clallo padivi. poa
va. aeyoni. feneqre
ca. naca qmimilivi. naca pa
divi. xopo via. co cocavia.

yc avicla
chialo.

Y cochi. yc cochi va. yama
ma. avicmollaca. atoto
Y tozla cae. nacall. tel
vayo. co cocavia. naxta
maluclatia.

Y toli huc ca. klitic. teni
lotic. te feneqre. yavaltic
atic.

Y tipotouh. toyoyol cae. tip
teuh. atic. dixeqmiz patic
tocentemayo. ocul. klavilli
klunaxti. tozcall. tozcaes.
kladi alo mi. nemo an.
klacoli. navizpialomila
co tli. navizpialom. klavia
klunaxta. klavilla. klavilla
klia. klaviana.

las na nizes

Y yacall. toyac. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
mihuzqui. klidiquellic. vig
tic. padtic. to mavac. yitza

co yoj
Y vac. coyongni. coyoctie. the
nacu. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
alli. klacalco. itte callo m
to nacayo. kane mi. mltic.
mia. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
co. ^{van} nehomilo. man
veitri yotilo. toyalca. tuni
ca. tollacallo. to pilivi. euyoa. kai

Y yaca quauhyo. topotie. ~~triana~~
temi mltic. padtic. captic
mi mltic. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
tuc. edidiqui hictor.

Y toqato. nacall. toyac pi
tzavaca. di di quiltolli
canavac. mltic.

Y yaca tomolli. toyacatomol
thitlic. hihuzqui. doltic. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
caltic. tomolivi.

Y yacatolli. into yacatol. vig
tic. yama nqui. pakad yis
qnamanqui. y yol qui yaa
hol. klidic. oltic. klavilla
quavac. mozaltia. vigavi.
xocuidavi. klidic. d
tia. klaviana. olqca

Y toyacac. tollacallo. coyavac
co coyavac. qmiztic. pisqui
qmiztic. qmiztic. vnehiyo
haya. toniya. toyalca. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
mihuzqui. checall. ^{to kane mi ya} m mltic. mi
vnehiyo. ^{to kane mi ya} m mltic. mi

Y toyacacelia. celic. yamanqui
patlac. hiltvac. haelzaqua
quelzaqua toyac. qmixelo
yaca cuiteyoa. palha. fong
ca. foyoa.

Y Toyacacomolueca. comolueca
yavalac. apnic. ayivlqui
yavalivi. ayivi. comolivi

arraso. f. d. de
na coto dos sus
axetes.

Y Camatayalli. dielitic. di
diltic. teactac. amiltic
teyal amiltic. atenqui. teau
tlatic. dielilivi. cuilla co
tic. a di di diltic. di diltivi
xavalo. teatevilo. amilolo
teyal toyavalo.

Y yothilli. tiehil. tiezeluica
topollic. topolhuqmi. filiu
topolivi. haqnava.

Y Camatetl. to camatetl
pocavac. pocactic. tilactic
olollic. nacatepol. tlava
patzic. papatzic. pocoy
patzivi. pitzini. tlava
coneva. naatetl

Y Canli. to can. olollic

Y Canahalli. omith. da
nanatzim. nanatza. caqhi

Y Camahalacahuica. cahuica
camahalacahuica. naatc
acallic. acalhuqmi. valcaltic
acalivi.

Y Camahalvacahuica. vacahuica
to cama halvacal. to ca
ma halvacahuica. na
cayototollic. camahalli.
vac vacallic. vacahuica
vaqmi. nacayototolli.
vacalivi.

Y Totli. tote. yamanqui. di
diltic. kallactic. dieliva
tic. ytalvac. hila vac. a
vatic. canavac. canava.
nilavac. ytalvac. diel
livi. papateca. viniyoa
qui mati yncatolli. ymbiyote
tealpiza. kapalza. kap
tza. mictehozona. micte

Y itenco mcalava. itco micliva. micela
amath. to cana. coyoc
coyongmi. coyavac. haqna
loya. to haqnaya. kacali
loya. ocan me
tza qna oca motalia
interqualli ymicmoq. imic



Comapitecuilli. tocama
teuil. hlarac. tzojolnic
yaman qui. paltic. tzipera
tononi. zamana.

Thantli. Jlantli. caomtl
zstac. tzoztic. zstac. ti

Parrafo 5. de
los dioses y m
relas y col m
los 3.

cevac. ticectic. coctie. co
lavdqm. pteqmic. nep
tamaltic. zstacpatie. tec
tictic. tlamiavalla. teltic
cui cuilnic. nochezgo. tla

veyac. teji
to. picitlic

pallo. ^{veya. tepila. pit} pitjavac. tomavac
ololtic. teololtic. tamala
eetic. malacaednic. vishic
vishic. pataednic. tziqna
tic. tziqnavoztic. vixaltic
vixalindqm. tlapanq.
qnaqna. o cuil qnaqna.

tlapalanqm. poppauq
cui tlaednic. cui tlayo
tlaneuitlayo. teyo.
tey hlarac. tzm qnaqna
tzm pitjavac. tlaqnezo

tlama. tlatlan cofona. tlate
tequi. tlatete poa. cocavla

qnaqna. nmla co dvi
tlamiavalla. tlapanva
tzalloa. palami. tlapa
mi. ~~ve olimi~~. vixalvi.
olimi. veshi. minotla
cui cui. minotlayecha
minotlamyaca. minote
miava. niteancotomi.

tlancoedre. ^{ta} tapayoltic
malacaednic. malacatic
malacadiudq. tate uig
tic. teteuiztic. memestac
tatepomi. tlaueze tlapa
payapoloni. tlapyamant

tlapaya
na

lom. tlaueze polom. tla
enechoa. mopapahilia
monami qui. culani.

yeva. mozalbia. mova
pua. mana. vera.

Coacantli. tocoalla. mimiltic
yaca vishic. tlatoponia. ixva
mimilivi. yacavitzavi.



Y flaminipnath. totlamipqua
 patlachic. patlachivshqm
 tepustic. tené. teniztic
 teaspuzomalom. katete
 polom. teaquezoma
 katete poa. kateapi cilviam
 teaqumcom. klanquiqui

*
 kateq
 hcom
 teateq
 tiamj
 Orca mitlanqmiquici.
 mitlanqmiquici. mitkalla
 cotona. mitkatepoa. m
 latequmchia. kauluigaa

Parrafo. 6. de los labios o sus oraciones

Y Totepipalyamanoa. di
 dultic. yayactic. yamania
 dididilivi. yayavia
 yayactia.

Y Ptezipalli. patevax tilavx
 pateava. canavava. tila
 va. boyam. motihivane

Y Taltia. frontj. taltic. cohic
 teacavic. yztae. yztaya.

Y Tenchalli. totenviyacu
 totemmecapil. teteponic
 quamacqui. hanqmica
 tzo nigra. tdyova.

Y Tentzontli. yacaomitic
 yacaviztic. yacavikavz
 qui. beyac. teteponic. to
 teztic. teteavazqui. me
 lavac. cotohic. cocotzha
 colochic. tilitic. dididil
 tic. teavavazqui. jztaya
 colochavi. cotohavi. pa
 colivi. motetzopima. mo
 tenzovi. etra. motekó
 pi. motekómomozaa
 aocm. tenzone. aocma

Y Vilmatl yuitetou

Y Camatontli. canavac h
 lavac. aocmavilmati
 cacilhic. ayztic. izpa
 cayava. tilava. papozauz
 timamj. teyovatihimamj

Y Yacatontli. totomavac
 zamavac. yacaomitic.
 teteponic. yacaomiti.

Y Yezontli. pohandipoma
 ni. hivatimamj. teixoma
 vsh. teixomavshia

Y Yhiyotl. m. q. n. yayactl.
 mavizyo. teyo. ihio. coco
 teapilic. qnalli. quavizyo

miliyotia motleyotia. mo
 vizyod. momavizyotia. a
 vilqnica. e. vi. ~~qualliyotia~~
 r yayacatl. dipavac. ca
 travac. yayavic. yayau
 qm. hilectic. ca. ca. hactic
 hilitic. ho. cu. hatic. qualli
 yectli. maviztic. flaco. li
 necom. elevoloni. ne
 qmizti. ne. ne. qmizti. ne
 ne. qmizti. quallia. yectli
 te. qualami. temaudti
 telailti. te. yoli. flaco.
 qualna. yectia. y. jaya
 di. di. livi. te. uenua
 alia. mavizyod. maviz
 ti. miliyotia. motley

ystaleva. yoyotia. mo. mo. mavizyotia. yoyotia.
 xovia. am.
 va. atemi. te.
 uikavi. uic.
 co. hivi.
 Y
 q. n. xa
 ya. ca. l.

te. qualami. te. yoli. flaco.
 flaco. qm. jayod. te. uenua
 yectli. hie. hie. to. flaco
 mavizyo. y. noyo. ip.
 ie. hieyo. y. mavizyo.
 y. u. noyo. ip. hie. noyo.
 ip. co. coc. mi. e. hie. yotia
 ie. mavizyod. ie. palam.
 ie. hie. hie. ie. hie. hie.
 ie. hie. hie. ie. hie. hie.
 qm. hie. hie. qm. hie. hie.
 qm. hie. hie. qm. hie. hie.
 qm. hie. hie. qm. hie. hie.
 y. y. hie. q. n. ie. hie. hie. hie.
 i. i. x. hie. hie. hie. hie. hie.
 m. hie. hie. hie. hie. hie. hie.
 y. y. hie. q. n. y. hie. hie. hie.



~~y. y. hie. q. n. y. hie. hie. hie.~~
 mallajovi. y. amix. famojollo.
 y. m. hie. hie. hie. hie. hie. hie.
 ka. mati. m. hie. hie. hie. hie. hie.
 r. Canava. cantli. fo. canavaca. hie. hie. hie. hie. hie.
 co. moltic. naca. fo. to. hie. hie. hie. hie. hie.
 hie. n. cayactic. hie. n. cayavic.
 co. molivi. co. comolivi. hie.
 m. hie. hie.
 r. na. car. hie. hie. co. yon. qm. ke.
 callo. hie. y. avaltic. p. at. hie. hie.
 p. at. hie. hie. hie. hie. hie. hie.
 hie. hie. hie. hie. hie. hie. hie. hie. hie.

84.

te te uica. mohaqua. na.
 cazqualo.
 r na caz quarelyott. tona
 caz quarelyo. omielic. te
 tava. vajava. dioua
 tiud.
 r tona cazeelica. celtic
 naca tontei. pil caheci.
 pilcac.
 r nacaz tevila cal diud ca
 yall. tevilacac hie yaya
 valti. ya yavalud qui
 mimi miltic. ya valud
 timam. mimi luid nima
 m
 r tonacaz copidavz
 copidavz qui. cuelpadi
 v qui. copidavz. cuelpadi
 padivi. covi. mo gova
 r tonacaz paterea. patea
 vac. patetic. patera
 vi a qnia
 r tonacaz dijanca. viztote
 vizpil. tonacaz haca. viza
 v hica. vizavoi. ha za qua
 r tonacaz qui. coy qui. te
 calloth. onca haca w. ha
 coya. tonacaz qnia. vt. dz.
 cui no teaca qni ampa
 mimi gca qmiz. coyoni. mo
 haqua. nacaz te patia.
 hacaz te patian. na qni
 nacaz qualo.
 r que d neli. to que d. to ma
 vac. omio. nacayo. kaboa
 yo. di cavat. veyu. tepit
 tepitic. tepatic. nanaz hie
 que d nanazivi. que d tona
 va. r que d nanacivi. que d
 na cañ. que d tepi. que d papa
 r que d quarelyott. to que d
 quarelyo. omielic. di cavat
 a catind qui. ihive. te te uich
 tic. dioua. te te cum havi.
 r que d tepulli. viztic. viz
 podnic. vizizavav. viza
 v hie
 r que d te pontei. idem
 est. que d tepulli. vt. que d
 quarelyott.
 r que d omilic. idem est
 quarelyott

Parrafo. 7.
 pas cuervo co sus
 az cu lantias.

Y to quezlea. yaman fla
yamania. flato mava
ya. flateji tonaveya
flavey aquia.

Y to quez cuetlea. teabo
yova. flateji pipetivi
kudipava.

Y Cocoti. to coouy. toma
vac. pitzavac. beyac.
teyitu. mopitza nava

Y flato hooz lei. teatvl
vaz. flato loam. flato je
vam. flato loa. flatej
tloa.

Y coco pittonli. vobto
vel^{anp} to co copuy peca
vel^{ingco} coco ditto li. por
tecqui. vitzic. molinia
temo/teco. flato loa

sera fo. 8. 00
os ho 6 205 6 205
mornos y edos

maill. toma. beyac. taji
vitzic. vitzic. taji
tzapay. vt. 02. ma
beyac. mavii. yaci
mavivilla. matzapa. maioa
mayavi. flato qm panon.
fla matai. flateji quia
flamo flanoate qm. tena
vate qm. flama co d'oa
flama co d'oa. temaco d'oa
temaco d'via. flana paloa

Y acul Simalli. d'icavac
te pitic. vapuac. flaquez
panoa. vnan tiseaquez
panoa.

Y aculli. netracuililomi. ne
mapa tealomi. mochi mali
oni. vna nedim vnan
inetracuililo nepalevilo
nacayo. nacatopot. nava
nacayoa. vaqm. qnarza
qm. pitzava. porteqm.
te palevia. tetraculia

Y molicipite. tomolicipi.
vitzic. pacavitzic. xolod
tic. pitic. to teacaya.
toneteaque d'riaya. icte
te vilo. ic te p'evalo. te
molicipia. temolicipis
jevad.

Y matzapazrei. patlaez tilerac
quatomavac. firm pitzavac



g. 14.

pa tleudric vapaltic
yeneacalilo. ic hemapalato
tepalavira. tehaucilia

Y tomahopazpitolavaca. naca
yo. nanastic. nacayoa
nanahivi. tomava

Y tomahopazpitzavaya
naca yototodric. pitzavac
nacayototodravai. pitzava.

Y maed coedzti. yamanqm.
tlaco yo. tlacayote ite dca
teteuco tealiztli qm nezar
yotia. tlane qm iliz tci
epineapna. teteape tca
temacoedzia. temacoedza

Y que ynezolli. tomaguec
yol. ololtic. tapitzic. ka
quatl. ce ce portq. kacpal
neopna. qm tlacaneopna
yoma. ymaith

Y maquedzreantli. tocalies
ya. atic. cue ue teapzti. tic
cue ue tlaxivi. toj tona
poztequia. tone cuelpa dca
aya. xolo dca vi. yepivi

Y macpalli. tilavae. nacayo
smi ignacayo. tepuzomio
aapayo. aacaluzqm. aacal
tic. edipavae. iztalavae. ka
kactic. kaicavuzqm. cumil
tic. cumiluzqm. tlamarana
tlamo holo a. tlaxizqmia. tla
matca.

Y macpal tepuztli. omio. dri
cudca. mo dri multiam. mo
dri maltra.

Y macpal yollotli. ipili. na
cayo. nacalilavae. tlalla
tzimilomi. xiqui qm. tlaximilomi. kamateona

Y macpal yollotli. comeltic
comoliuzqm. comolivi

Y macpal vnilteccayotl
tomacpal xoxotca. tomac
palacaluzca. acalivi.
mopiqm.

Y macpal nacatl. occca
yehotl itca. mtomacpa
lix macayo. tilava. yoga
va.

Y tomacpal tilavae. to ma
queciztlanya tomacpalavaca



r mápilli. viac. feyifo. toma
 vac. piñavac. tsapatit. fla
 tsizqma. flate tsuztitzq
 flateva. flateva
 flateva. flay. flatequi
 pona. ieqmiz iueli.
 mojay mi. mozi vel.
 qui orva medivalam
 Yrequi panulo mi.

r 3hite. caomil. taha
 vac. ~~edivac~~. ezui
 cuilic. tsizcaltic. paña
 vac. flata ta ca. le ne
 tataeo. ic nemo moqolo

r peimápilli. tovei má
 pil. to mavac tepit.
 flate tsuztitzq. ta
 dicava calizquia
 te ce milpia.

r mápilli. flamá pilvia
 mi. te tsaitti am. ic ta
 mápil vito. ic tsaitti
 tilo. micmápil via

r mápilli viac tomavac
 flane pautea mápilli

r ballato quilia mápilli
 yamámi. tomavac mi

r mápil co coyoti. tepi
 to pitato. pitactoté
 nenacymamalivami
 yenenacas mamalivami

r Comipilli mápilli.
 mápil mípil. tomápil
 camip. caacahisqmi
 ca ca hisqmi.

r tomápil hala. tsaholivi
 tsaholiviya. tsaya ceava
 ya. tsizqinalca. pañkay
 caltanzca. holivi. mo
 patava. mopi qui.

r tomakala. tsacovhya
 covdqm. itzalan intoxei
 mápil ya yntlamá
 pivilomi mápilli

r Ciacatl. comoltic. yamáq
 tsóyo. picqm. comolixi
 mopi qui. homipua

r Ciacatzontli. cavilhi

yaque. yaca
 viznie. ya
 capihavac
 tsamavac. ipva. da
 mavac. mecaltia.
 tsayaqma. yaque.

r ~~tsacatl. comoltic. yamáq~~
~~tsóyo. picqm. comolixi~~
~~mopi qui. homipua~~



J. M.

- reayo. xodno. cece
yaa. chiava
- Elacaliudyanli. acaltic
acaliudqmi. tatecuitic. na
ayototolytic. acaliui.
- acaliui. Elcomoliudyanli
comoltic. aqnic. comolui
cayivi.
- Eniqmivdyott. tochniqat
yo. omio. motqmitica. omith.
- ElEniqmivul. telEniqmiv
dicavas. vajavac. xoxo
qmvhqm. xoxoqmvvi. xoxo
qmvvi.
- Omiciuilli. tomavac. pi
travac. nolitic. no nolitic
havitoluc. nolui. kavus
livi.
- Eltepiciitli. teltepici
tatecmitzic. cacaliudqat
tatecmitzavi.
- Eltofol. teltofol. omio
celic. vitic. yacavilic
patladnic. patladniudqmi
pilcatuca. patlativi.
- Omiciuilliyacatl. celic
cecelic. celia
- tocoyoya. papatzic. papa
tzivi.
- yomocantli. nacayo toyo
motla. nacayo. omio. pa
tladnic. nacayo tonoya.
nacayou. omiyoa. patla
dvi.
- teputzic. toteputz. coltic. te
putzic. whvi. qmizate
putzivi.
- teputzcoludca. coltic
piliui. colivi.
- Cmitlapantli. tomitlapa
patlavac bezac. pa dica
vac. nacatila vac. kotzotlic.
tzatcoltic. patlavac. pitza
va. acali vi. comohavi
comohavi. hilava. kotzo
livi. nacayohilava.
- mitlapantli. tomit
kacavudya. tlaxpitava
cayivihimani.
- topitzavaya. pitzavac. taca
pitic. taca pitzavi. pitzava
- tomitlapilotca. tomavac



pitzavac. veyac. calic to
 macca calia. pitava.
 Y tomimihuca. mimilitic. mi
 milingqui. mi mihivi.
 Y tomimiyavayo. te carez.
 quia quauhtini. qua quauhtiniam
 Y to cumlapinaacaliuzca
 acalnic acaliuzqui. na
 coyca moxac. nacayotz
 to dnic. acaliui. na
 yo cona area
 Y Cmitcatetepontli. chicayac
 ihize. cacaliuzqui. tata
 outzic. tata uihua havi
 poztaqui. momaua
 natzi mi.
 Y to uiterxayac. patlavac
 nacayo ~~blanca~~ macac. na
 nacatoto dnic. patlavac
 Y ytil. ytal. tti. tote
 capiztic. apitzcauzqui. ve
 ololnic. vilanqui. vilapic. p oca
 tic. itipolca. patzic. pa
 patzic. xopo quinz. pa
 xopo quini. papazivi. pa
 poava. ihvilan. ihilapa
 mivi. ihvilapna.
 Y Xicueyotl. tomava. piza
 vac. mimilitic. mimilivi.
 tomava.
 Y ticli. comoltic. hltic. topol
 tic. metcapiltic. quisqui qca
 topolivi. metepilivi. cogi
 vij. comolivi.
 Y tica picata comolli. coya
 vac. vacilla. coyava. vac
 hamivi.
 Y tictevilacaediviz yambiz
 veltic. tevilacaedtic. vac
 ka. pepelnic. pepelivi
 tevilacaedivi. vacillan
 vi. yavalivi.
 Y Dillantli. toneauepa dea
 ya. toneyozteqma. mino aut
 padou. minoyozteqmi. o
 Dillamo cocha.
 Y quezti. to quez. comoltic
 agnic. nacayo toto chaulq
 comolivi.
 Y Quappantli. to quappa. to quav
 conuacaztic. diacvac. di
 di ymblic. di di qmli vi.
 Y Quappayual. to quappazac
 calic. celia
 Y tzintli. to tzm. omio. nacayo
 nacayca. omioya.

Y tzmimalli. nacayo. olottic.
 topayollic. tilavac. oltic.
 tlaliezric. tlaliezauy qui
 patzic. papatzic. naltatic
 capitzic. natzic. nauat
 tic. xoloedric. xoxoboz
 tic. xoloedavi. xoxoboda
 vi. patzi vi. patzi vi. papa
 tzi vi.

Y tzmim doli. omitt. dula
 vac. to tlaccaya. icmitaca

Y tzmitepitzli. totzmtepih.
 tepitzic. diacavac. tone
 tlalaya ipa ti ote
 titeacati ote.

Y tzmimacactli. vacalla
 pepeltic. vecatimivi. pe
 pelivi.

Y tzinatea yoll. to tzinatav
 yo. tlapatlava. tlapitzavaca
 tzolivi. tzolivi. pitavava
 pavava.

Y toyoth. coyoni. podectic
 podevac. coyoni. podava
 tlavoni. moyiza. auicoyoa

Y toyo tentli. moztollic. mo
 zoluhqm. moztolivi.

Y Cuilhrilli. mimitlic. diidillic
 celic. yamazpatic. diidih
 vi. celia. cuil dilt quica.

Y cuil diltzli. tilavac.

Y mapactli. ymapac.
 tlama tiliyza. mapaltic
 mapalivi. tlama paluyza

Y vt. dz. vmapac. quamma
 vac

Y nepic yantli. tonexioya. acal
 tic. taapitzic. tlazolivi
 mozi qui. maltes moza
 yana.

Y Quépilli. to qué pill. pita
 vac. pitavac. tetengm. paa
 tam: caualivi. parayot

Y tepolli. pipintli. totoll. xolo.
 tlamacazqm. quauztlaxon. to
 cinut. itepolli. pitavac.
 tomavac. beyac. tetepontic
 tlacui m. tlacadi valoni.
 xapotea. texpotea. tlacui
 ic tlacui va. ic tlacui va
 quatoxava.

Y maziya
 tlaxa
 xavata
 pipinevayoll. anavac
 yamangu. yamania. amava



Y xipm honte comath. ololhic
to xipm i qua ololaudca. ya
maz patie. que quele. que
quelmiqui.

Y to xipm quaco yonca yoth
to xipm quaco yonca. traya
qui. qui quiz hic. qui qui
qui. co yoctumli. qui quiz
toutli: ma valnea yuga
lo. co yonticaq. trayantica

Y qui qui cavstica.

Y to xipm quayamon ayoth
yamami. di ne qui qli. ya
mam. polera. di pelivi

Y xipm que dte mala cath
mimillic elic. tamalacivi

Y tepilli. neneth. coayqui
yoco yocay. ome yte. cura
pili. to lonqmi. flatilli. yla
hil. xaxamli. ipaxa. tilhic
flatillic. filivi.

Y tepil tentli. tilava. ana
vac. tilava. anava ya

Y manqui. mola poa. mola
mohaya na

Y tepil te xipalli. tilava
canava. mose mji qui. mo
camapi qui. mohayana

Y te pil cana gite cuilli. na
ca tilava. yamanqui. ve
pokavi. valpokavi

Y y aleanz yvacac. flapikava
ya. katzotudya. tzolivi
mofiqui.

Y ditolli. yditol.

Y Cacapilli. vitzic. pateadhic
pateadivi.

Y Cacapil quall. te icca
pil qua. vitzic. vitzavi.

Y iitaloya. ipaqnia. pagm.
moyeoa. yecolo.

Y cyril. omio. nacayo. de
yas. de veyac. vitkazhi

Y mecatio. ne ne millic. de
vayagmia. de veyac. vnce
dicitur. nene

Porraso. 10.
dulas piazna
ypias yto lo
doce yte.

xoneneuil. xoveyar
 xomemeca. xometahi
 xopi pitzac. xopitac. xoto
 mavac. xoteulonavi. pita
 va ~~tomava~~ xotomava
 xopitzava. xovia quia
 xovitlativi. xovivitlati
 vi. ic xiveyagmia
 Y quez ~~li~~ comohiuyantli.
 comolitic captic. argivi
 comolivi.
 Y metz ~~li~~. fometz. quez quauy
 yoll. to quez quayo. tometz
 quauyzo. qnatomavac. km
 pitzavac. halqumiltic. vnde
 dz. metz tea halqumiltic
 tomava. pitava. me ~~olita~~
 viagmia. manay. temetvia.
 ic temetvilo. mic metzaga
 mic metzvi tegmi. mic metz
 puzte qmi. qmetzrayana
 Y tometz tomavaya. naca
 yocayo. hlarvac. hohol
 tic. ~~so~~ hoholivi. hohol
 tia. va qmi. pitava.
 Y tometz pitavaya. pitava
 Y tokanquaticpac. xoleza
 vi. yetsivi.
 Y hlanquath. tapitztic. ~~olitic~~
 mocotohoami. cotololomi
 melavalomi. ololivi. ni
 no cototopa. ino melava
 Y totemquayaac.
 Y tocofco. tonepicya. to coto
 travaya. mopiqmi. mome
 lava.
 Y hlamitzli. ~~omil~~ on omio. na
 cayo. veyac. tapito. hrapa
 pa mi miltic. nolitic. nolius
 qmi. tomava pitava ~~vayaza~~
 pat hlamitzvia. hlamitzkapa
 hlamitzvito. hlamitzocol. la
 mitzpa teac. palla divi. no
 livi. pitava. veyagmia.
 temitzpitava. temitzoma
 va. hlamitzocolivi. temitzpalladivi.
 Y Colztel. tocofrend. ololitic
 nacatepol. toto dnic. vijochic
 viyom. ololivi.



- Y cozli. idem est. quod. cozstet.
- Y tocoztiyac.
- Y tocoztiyacac. flapeyaca
peyava
- Y topopitavaca. tokamitzi
tzavaca. po flapitzaica. kapi
tzavaya. pitava.
- Y tocoqued. kandi. tocoqel
ka. atic. capangui. mohina
ni. mohina.
- Y quequeyolli. tocoqueque
yul. ololitic. tepititit. ololi
ololibi. ololauj. tepititit. pipititit
- Y tocopalli. tepititit. pa
tlachtlavac. omio. nacayo
patlachtlavac. tiqmiyava
ic hiteate licca. ic nehenoa
ne ne meoni. papa yayivi
tzatayami. hiteatayami.
toxocueloa. toxoncuiloa
titititit. xoquema. nenemi. xoquema
nenemi
- Y quequetolli. quequetitit
olitic. caayolitic. kalicitit
dicavac. di dilitic. petitit
pito matic. pito matic
- Y tocopalpigavaca
tlachtlavac. tlachtlavac
tlachtlavac.
- Y tocopaltepuztli. tocopal
tepititit. hilitic. peyavac.
tlachtlavac. tlachtlavac.
tlachtlavac. peyava.
- Y tocopilli. ititit. popotacqui
izte. macuilla. vias. tomavae
tepititit. hamotzoloa. katzititit
- Y tlachtlavac.
- Y vei tocopilli. tomavae. pto lonh
tepititit. tomava. iztiquia
- Y necastlomi. necacvicoloh
lomi. tocopilli. ite. mte. ka
vicollo hilo. katzititit
- Y vallatoqui hia tocopilli.
- Y tocopilxocoyotl. tepititit
tzapatu. tzapatit. pititit
tehuania. tehuacutic. tehuania
- Y pto. iztite. tlachtlavac
ami. tlachtlavac
- Y tocopalixtli. caccolli. to
to caccol. tocopalixtli. to
palavayo. tlachtlavac. pipititit



pipinqm. flalicznic. flaliczavz
 qm. miediqm anava. hayam
 peti. motemafiloa. m'ehi
 metzoporia. t minocpiediq
 r totlacaya. tllic. mtlac
 ca. mtlatalicca
 Totatalicaya. foqueque
 tzohip. mtlatalicca.
 omitt.

Paera fo 11. de
 los vasos de todo
 el enazpo.

qnaxicalli. yticoyonqm
 olollic. ololandqm. tontic
 terontic. olollic. ololind
 patzic. patcalznic. dnicopuz
 tic. xopiltic. vizhi. vacal
 tic. aoznic. comollic. yti
 coyom. ololhu. patjivi. pa
 teadiwi. xopiliwi. vaca
 livi. teololivi. metaxpiliwi
 vizhoqmivi.

Cuezcoztetl. vizhi. tllic
 tiliwi. vizavi. moxpaltla
 Y tiponio. tiponaxical. tip
 tehuzca. to amadal. tofe
 dal. nanatca. nanatji
 ni.

quez teponzli.
 quez repalli
 quez quauz yotl.
 to diquino.
 omicocatl
 ta culorimal
 ta culvuitca
 ta culquayo. aculli
 molicpilt
 mohcpiacatl. tomolcpiac
 metzopaztli. matzo^{no}oztli.
 quequeyotli. to maqueyot
 to xo quequeyot
 mapilli. to mapilomio
 to diquindyo
 el diquinvite
 el tepicicilli.
 el to toll
 omicicuilti
 omicimihacatl
 an tlatalapontli
 emittate puz dhi diquimilli
 tzin quauz avpilt. to hiquauz cap
 tzim so dholli.
 quez tepalli
 to quecololmzca.
 to quez tepolyac
 tzim tepitzi
 quez quauz yote.
 tepilquaxicalli
 tlalquaxicalli
 tlalmitzi. tlalmitz quauz ya.
 to xopilomio. xopilli



Vr

nacalt kam onoc
tlapachiuqmi.

Pareado, 12
los miembros y
tes interio res.

quatexli. quatexli. ystac
cuedyrie. et cuediuqmi. ayotic
cuedyptic. istacpatic. ystic
yhcaltic. itat namiconi. ita
madomi. teltamadhia. te
itahnannichia. mito a. Dna
tlaxceliloc. yollo tlaxceliloc
in malaca dnuqmi.

tohilava
ca.

tilavacayotl. no anca. tix
co. to quecsta. faculpa. to
cojco. telpa. tomexpa.
titipa. nacalt tlavac. tla
va. pocora. kavaihia. tevehia
yo dnoth. toedio. talpan
ca. cogit. dir coy pithic. toya
tic. yamanqmi. tatonqmi. ye

stecali

tlaxamamihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

tlaxotomihia. tlaxotomihia
tlaxcaliltia. tlax malin qstia
ceceyotl. tocecyo. ystac dhi
uac. hetic. hetic. hetic. hetic
yoce. teltatzi. teltatzi. teltatzi
filitia. facaliltia. teltamoli
naltia. tetoma. tevehia
dnu macayotl. ca no uia
m qodiotl. in ceceyotl
tlaxiava.

[Faint, mostly illegible text in the right margin, possibly bleed-through or a second column of text.]

[Handwritten notes or signatures in the right margin.]

paqmi. mopatzcomoloa. mopar
xanoa. ditapaqmi. conmati
ymicdiqms.

Y omicell. tinadeti. kacaxi
nadedi. fayo. toqmieryo. azthi
kapalli. oxivell. ocutzoyoll
nemocivilli. ystar. anic
cuedtic. totongni. yumanq
kaxatzi qmiqualtilia incivale
qmitoma. qminanatzooqal
tilia. coztia. qmiviteapi
iiooa.

Y yollotli. toyollo. ololtic.
totongni. nemoani. yoli
yolilizte. teyolitia. fene
mitia. na yoli. tecuini
do'cho loa. moieatenmoia
noyollo comati. niyolpolivi
niyolmiqni. niyolyaqni
noyollo qminati. yollo mi
niqni. qmiceini tami yollotli

Y Eltapadeti. pateadila
vac. fene. di di diti

Y di diti. todidi.

Y didi catl. todidi diti
mimiltic. xoxochic. topo
tic. totlavcl mia. teapa
lanalti. topoconi. vnde
da. unipa m di diti caa

Y tokeatehaya. totlatea
lil. toceatehiteco. titeca
tapcahi. auj ~~inca~~
call yaxca. unteate comall
coyauac. tzoltic. tete thadya
quaedne. haliedeti. dicaxac
femi. fermilo. cacatzca. tiki
limi. # coatl

Y Cuitlapulli. tomavae. piga
vac. viac. tzayani. iteacauj

Y Conepizquilli. oyavac. to
tonqni. tetetzava. halitza
va. teitqni. katqni.

Y Civatl. icivayo. yamanq
ooyani. cooya. iciva
yo. ni qmicocoa. icivayamococoa

Y yoyo moctli. paqniqte
edieqniqte. paqmi. moyo
ma. # yoyo mimi qni. onedi
qni. conmati miediqz

moyoyoma
yomoni

Y axixtecomatl. taxixteco
haliedne. halvatio. temi
caativaxi. tzayani. xalloa
xaltami. tetotemi.



r cōcōthi. tococo yo. piasth. tu
 pioryo. acath tacayo. Vexar
 ayavac. qmiquiztic. pizsa
 vac. melteagua. melteum
 ma. teptemi. bel'icacū
 piastli. qualli mō cōthi
 vel'icac macath. maxp
 vncam val neaxigalo. Ha
 noqma.

r Ezthi. tezyo. Kapalli. tota
 fallo. tayo. tocalica. toz
 molina. tonenca. mēzti
 ca d'ic'ilti. ^{yoqar} atic. tēzavac
 diavizatic. nemoami. toyal
 ca. ediedi h^{vi}. Haucēyava
 qnipalthia qnico qm'itlis
 y'naatl. qniceliltia. val
 pavetzi. terlatlaboia. Ha
 dieh' loā. Hallatclatilia
 tedricava. ted'ic'icava
 modricava. mod'ic'icava.

r ilonalli. titonal. atic. tofo
 qm'yoqnlac. meya. totoca

r diavizatl. atic. palanqui
~~chicacayatl~~. xog'yaltic
 tic. xogm'yaltic. palan

r hivr. yya'xhu. itacau
 tih.

r Eytomalli. ez emic'itlic
 tēzavac. atic. palam' pa
 lam. iyaya.

r temalli. timalli. hivyac
 iyaya.

r Temalauitath. tēzavac
 tic. atoltic. nexta malauita
 tic. potom'untlayac. miq'u
 ac. mi qm'iz'yaltic. tēzō
 vitec. Val mico am' m'iyac
 i'ytatl. potom' miq'staya

r Ezcocōthi. tacayo. ta'acayo. atoyad
 ayonqmi. itico yon qm' piastic
^{to maxac. to romavac.}
 m'ic'mina. itz m'nalo. xa
 xava ca. mopiazq'ha.

r thalvate. Halvapitavac
 Halvapitadli. yehoth m
 ca q'ya modri Halvath ye
 y'emochi Halvath into'ojia



13.
 que ay
 humano

- r omi halvath. halvath. dica vac
- va pavac. vapactic. vapagpatic
- Topusteca. topoposteca. ^{ye hoat mic}
- tipopustecq. novia late neva
- topusteca. topupustecca. ye
- hoat qmte neva inuncatipv
- pustecque.
- r toviltacca. touiulteca. yehoaat
- qmtoa imic tiu'viltecque.
- r toulti. touiltacca. touiulteca
- ymcan tiu'ultecque
- r ^{+ toca calihca.} tocalivca. yehoaat. mic
- mo qnanamicica tomio fona
- cayo.
- r tocalihca. tocalihca. to
- cacahihca. ymca ticacahih
- que.
- r tiyyoa. tiyyo. tiyyo. yehoaat
- ime tiyyo que.
- r tiyyoa. tiyyoa. imica
- tiyyo que.
- r tonecuelpadaya. tonecuel
- padaya. ymca
- hoat ^{ime} ti cuel pad i ur que
- r tonecuelpadaya. tonecuel
- cuel padaya. ymca. litu
- cuel padaya.
- r tocotzauhca. tocotzauha
- uca. yehoaat imic hitocoto
- zca.
- r tocotzauhca. tocotzauhca
- ca. tocotzauhca. toco
- tozauhca. ymcan hitoc
- tozca. hitocotzauhca
- r tonepicya. tonepicya
- ymcan hitopi qni.
- r tacayo. taacayo. yehoaat
- ime tacayo que.
- r tacayoca. taacayoca. imican
- taayo que.
- r tocooyo. tocooyo. yehoaat
- ime hicooyo que
- r tocooyoca. tocooyoca.
- ymcan. hicooyo que.
- r topiayyo. topiayyo. yehoaat
- imic tipia yyo que.
- r topiayyoca. topiayyoca
- ymcan tipia yyo que.
- r tocalica. tocalica. tocalica.



b.ij

ychoath momitt in nacath
 calic. cecehic cecehcic.
 T tocelica. tocecelica. tocecelica.
 lica. inuica ticecelique
 T totilauaca. totitilauaca.
 call tilavac
 T to tilaua. totitilaca inu am
 titilavaque. tititilavaque
 T to tlacaya. totlatlacaya
 ychoath mic tillaca. intoxi.
 intoxopat. into molie p...
 T totlacaya. totlatlacaya.
 ychoath mic tillaca.
 yca inuica tillaca.
 T tomayavia. tonepalaviaya.
 tlacayaca ychoath. in into
 ma yvezi. in hista lolo...
 T tomayavia. tonepalaviaya
 ya. in vman. titupalevia
 T to tlacavaca. yvman hto
 palvia. in hico in tuamar
 yvman. in vxi
 T tonematiya. tonematiya
 inu hti inati. inu hti inati
 yvman hti hohinia. yvman
 yvman.
 T ta caliuca. ta caliuca. yvman
 hoath micta calique.
 T ta caliuca. ta caliuca. yvman
 ta caliuca.
 T to acicueyo. to acicueyo
 ymic novia hiecuayo que.
 T to acicueyo ca. to acicue
 ueyo ca inu can hiecuayo.
 T to xolochauca. to xolochauca
 lochauca. in nacat. xolo...
 T to xolochauca. to xolochauca
 uca. inu can. hiecuayo.
 T to moholiuca. to moholiuca
 yvman moholiuca. in tzi moholiuca
 hiecuayo. aff.
 T to moholiuca. to moholiuca
 to moholiuca yvman.
 T to holiuca. to holiuca.
 T to holiuca. to holiuca. yvman
 hiecuayo que.
 T to qui quizauca. to qui qui
 zauca. ymic hiecuayo.
 T to qui quizauca. to qui qui
 to qui quizauca. yvman
 qui quizauca. yvman
 hiecuayo que.

...
 ...
 ...

ta caliuca
 ta caliuca

r Hecallo, Hecallo. to
 Hecallo. totte Hecallo, y to ama
 ytoyac ytofozac. y tixpanpa
 y n to curteapanpa. totteka
 calloca
 r totlanitz patlachivya. to llo
 nitz patlach.
 r totlanitz patlachivya. to
 klamitz patlachivya. y va
 patlachitit klamitz ti
 r tocofz no hiusca. tolofz no no
 liuhca. tocofz no nahiusca
 r tocofz noliusca. tocofz no no
 liuhca. y nica noltic.
 r tocoliusca. to co coliusca.
 r tocoliusca. to co coliusca
 totapuh colius
 tote puh coliusca.
 toquech coliusca.
 to quech coliusca.
 r tzmto poli.
 r totzmto pol
 r tzmto li.
 to hon.
 tofz onyo
 tofz otz onyo.
 mahonli
 mahonli
 otz honli.
 mapilhotli
 epilhotli
 xocpalhotli
 ciacahotli
 tanthotli.
 quezilhotli
 dictzonli.
 tzmhotli.
 tzmto mahotli
 ymapli.
 tantzonli
 yethotli.
 camahotli
 nacahotli
 yetmolli.
 tocochia
 fatlia.
 cocozonli
 tomil
 r toto mio
 cecepetej
 omibelic
 tocecelica.
 que quelli
 r klachivizti. y klachivizti. kil
 tic ystac. di diltic. tzteli.
 klachiti. klachivizti. ystac
 r tochi cunzli
 r to dri cunzmi
 r klacoztali
 r mapilhatapa.
 r mapilhatapa
 r totloc
 tonarac
 toyocho
 to h ac
 to qnatla
 tocpac
 tireflan
 tonacozla
 toceitlan
 toceitlan



b.m.

miedoz palan capalli m onclinc y chi
 nd cas qlizli qm poga va sytoya yacanog to
 canavaca o motema ca coco qvill tli
 laxyo
 I Caca mavalizli. m pa yo. qm qnast
 tefo ~~onilli~~ topaydi qm noqmiz y
 iitic ca cocoll co colli. yoa yanocli
 ypa yo mteano qm lom. oca nca yohat
 mtean elvate y toca oholollic. y hie
 m y. to ca macha noqmivi. yoa totea m
 pa. auh y y ma mana coco equi. yola
 toli comi. anoco toto layatl. ocopa ex
 pa qmual noqa y cocolli. a tapau ca
 qua. auh mie toalehuia ca tite m q
 mte y toca teateru qm mopavaci auh ya
 ym yallo. amo noyah im yevallo.

Istotomonaliztlic
 Techichipeliutiliztli
 yaca hada qm
 chiuiliztly.

~~ya yaloz...~~
 ynezca ynomocayami. ymic pati tane dicalli qe
 tlakoyomli. tlakoa yca pati, tlacocaca
 lie, coz to mall, ata poca paffi, ahate yaca
 tie, tochte tapo ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 to to, quac tlacal ~~tlakoa~~ im chitla pte, q po
 tli, tlalpatli, namkin. miz qm tlakoi yovalli
 tzahay anal qm tlic. ipa motema. m man ye
 moca ynocno neyapan tane dicalli.

f adz topa
 quiliz... d eath quiz y oholollic me tlano
 quilom ymiquat mi y. Crocamapa
 noquivi y ba totlaya, auh mema
 mamana cocoxqui mima y oca
 li comi anoco toto layatl. ocopa
 exya qui oal no quia cocolli auh
 catapa qui quaz ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 yomli ~~no~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 yo patiz. auh catapa qui tite m q
 tite m q mte y toca tlakoa y mopava
 a yey yallo qm tite m q. amore
 ye yrixipocallo.

I yzaa ta mi. yohic mici y yaya paleva
 ynezca ynomocayami. ymic pati tane dicalli qe
 tlakoyomli. tlakoa yca pati, tlacocaca
 lie, coz to mall, ata poca paffi, ahate yaca
 tie, tochte tapo ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 to to, quac tlacal ~~tlakoa~~ im chitla pte, q po
 tli, tlalpatli, namkin. miz qm tlakoi yovalli
 tzahay anal qm tlic. ipa motema. m man ye
 moca ynocno neyapan tane dicalli.

matkalit

I ypeo coliz tli. y qm pana ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 ynezca ynomocayami. ymic pati tane dicalli qe
 tlakoyomli. tlakoa yca pati, tlacocaca
 lie, coz to mall, ata poca paffi, ahate yaca
 tie, tochte tapo ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 to to, quac tlacal ~~tlakoa~~ im chitla pte, q po
 tli, tlalpatli, namkin. miz qm tlakoi yovalli
 tzahay anal qm tlic. ipa motema. m man ye
 moca ynocno neyapan tane dicalli.

auh moiaoa sca anoz
 hoatl cocollic tlanel
 hoatl ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 lotea Gypaltica

I ynocunli teixco. terpteco remi. anoco ip
 tamacoliciviztli. y ochi ochi tite m q
 ynezca ynomocayami. ymic pati tane dicalli qe
 tlakoyomli. tlakoa yca pati, tlacocaca
 lie, coz to mall, ata poca paffi, ahate yaca
 tie, tochte tapo ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 to to, quac tlacal ~~tlakoa~~ im chitla pte, q po
 tli, tlalpatli, namkin. miz qm tlakoi yovalli
 tzahay anal qm tlic. ipa motema. m man ye
 moca ynocno neyapan tane dicalli.

auh
 miz miaz auh ye G mveoz
 que ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 y oca auh catapa o modridipim
 cocoztic tlanelhoatl at fupza.

I ypnaca pachiviztli. ipayo ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 ynezca ynomocayami. ymic pati tane dicalli qe
 tlakoyomli. tlakoa yca pati, tlacocaca
 lie, coz to mall, ata poca paffi, ahate yaca
 tie, tochte tapo ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~ ~~tlakoa~~
 to to, quac tlacal ~~tlakoa~~ im chitla pte, q po
 tli, tlalpatli, namkin. miz qm tlakoi yovalli
 tzahay anal qm tlic. ipa motema. m man ye
 moca ynocno neyapan tane dicalli.

r hont piliziti. iyayo
 mottatia anoco xoxoxo
 qui y tuitl mitoa yca
 xoto. yoa itoa y uexo
 ommitine cui. anoco picielli
 omine cui. yoa ~~happacollo~~
 ytotocae. yoa neco kab
 aub amo niz ymitic. can
 ye y yaman qui. ytoquin
 ymitz y mo quoz. yoa ne
 malviloz. amo mottaz amo
 mi pnaami quiz ymitic
 amo notu nalli mo tamiz
 r yacaco colo milizti imipa
 mochiua pipilto toti. clau
 netototi. yonalavaqzti
 y yacac o mo dipimia. yoa
 di di vala yote. yoa n ci
 matl ypatz callo. yoa n
 to matia amo yotahim.
 q mo pap adha minac
 nac.
 r yacaci maci vizti. moya
 ayotonia ocufo tica
 yoa ca no yeh ye pati
 ymipayo yacaco colom
 hizi.
 r yaca chachagna divilizti
 no yeh y namic mipayo
 ye chachagna vizti
 aul mca vehi. y amo ty
 to taca. a yiztica mopa
 ca. to ton qui ayon ye
 mipamia ze qmipaco
 ymiac. ~~y yacacollo~~
~~hizizilli y mochiua~~
 yoa toton qui ystav
 yall ye mopaca. mma
 omotea macaceth
 r yacacoye vilizti. y yacac
 parei ye mipamia qna
 miami ethichipilic yoa n
 iztav yote. ayos achico
 niz yasto matl. aul yoa
 ye moyacapacaz ~~y~~
~~matl.~~ yoa n ye qpacoz
 mitey pal ano co mma
 ano co qnauf neculli ano
 q tataroc neculli ano
 q ayi y malava into
 yacac



Y tlanqualiztli. ynpayo. mo
 cohoneoa y cohyauat
 pam y mopotoma. auh m
 kani quikampachoa toto
 quierilli yoa yz tallidkam
 pachoa. yoa mopokopoha
 y to qhat quetol. yoa
 teal cacavate dmo calia

No tlanco. y atle qui mo
 padri via. mo qui chia y
 totean. yz tall dmo aca

Aug Spintlanqualiztli kano tova

viztli ynic amo tepa mo
 hiva. ynic amo cooyay
 y totean. hamo totom
 teapehnie ymo quas y
 niz ca yama qui. y auh
 mtea o moqua tutu qui
 amo hucisca moquay y
 istic. amo yuca niz y
 y hie atle. occeriz mte
 y totean. yoa mman
 netaa cui cui vax y o
 teaqualec. netaan yech
 loz. netaa papoaloz. occ
 ca yeh y nacate hante
 mo ca voz y totea. ate
 tea na ca hihigalti. ca
 qreata quicui y ita
 qui pala valha y totea

r Kan autearm emtea hilitz
 teante equionliuztli. mo
 teampacoz. yz hicate ica. til
 matia mo popoaz. tacolha
 mo chi chi quis. yz taha
 mo tea yechiz. mo maviz
 matiz y totea. yz tayo
 chillo yemo teampacoz
 m teate vcha patli. auh
 ce qui coaacoz co te te ma
 mi tea. yno ciavac pa
 lei yemo tea chiedi qui
 ie ye mo ama paz ym
 patli. anoz yoa chillo
 yz tayo no cheyzi yemo
 teamicuay. yoa teal
~~teamicuay yemo~~
~~teamicuay yemo~~
 tea yotea. anoz aqic
 tica mopac hie niz. ano
 co chi chi quauik totea
 co dmo temay. anoz
 yz taya tica mopac hie niz
 auh micpa ic mopacoz
 yotea m quauik puzli
 yoa dmo tealz m hitea



joan moxavanas yllan mi
teat. and mote p al quiz
kaqnall yllan mitate
puztica moxavanas tepa
tica mochi duto miz. mima
teat pocote o mote naz. ano
co no chezti por. dullo.

ne ne yillo p valizte. moxoz
moxozomiz y pe caoa. val
pica y ezte amoco te
malei. and yona o moxoz
ye pate ysta yo o maqz
and calliz y mitoca y ta
quacite. qui qm puz inco
colli. y a puz eza tie
coz tie. amoco xallo. ano
co timalate.

ne ne yilla p ayoli viliz
te. y moxoz yllan
pocote. amoco miz m
naz yto ne ne yille
puzico.

ne ne yill sacayoli viliz
te. y mitoa toto ne mi to
ca mac nami. thal pocote
moca mapatlaz. yoa po
coatica necama yacor
yoa ic necama yacor
y pocote. amocal ne mi
te. amoco quauz ne mi
te. yoa miz yonchi
yili yllan vilom. yoa
ye necama yacor y mil
to mat. hopenic.

ne ne yill qnicalizte. ne
ne ne yillana lizte. hata
y olli ye q padoz que

ne ne yill d'ampodriviz
te. tanki y yitea y
lizte. ye y e va. ye
quauz ne no ma di
di. y emone qm y
ciusca cavaltiloq
im di d'iuat pipitto
tati. icusca macozq
mteagnalli y nic amoz

ne ne ne yill qnaltilizte
ne ne ne yill qnaltilizte
ne ne yill kayanalizte
ipayo. dullo moxozomiz
miz tale. o mote te ca
a fepa quauz ne mi te. a
no co fe gauac ne mi te
o mote te an.

quech yuca valizte. ipayo
ne yllan vilizte. yoa

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

Paraphrase de las
medicinas del
paseo y garga

neypapa soliztli. neotlatiztli
neithmiralitzli. yca thillo dmo
tecaz qe quechila yntoca co
coe ywith. yca yyaudyo
vis ahaca pilotie.

r quech nenetiliztli. quech
coa ei viztli. ato tomiltica
ano co te mayeale mopa
choz ytoquaco ytofoca y mopotoma
y te needicalli, te comaxoditl
co yoditli, qm mich patli
tzitzi castli, y yetl xoxouh
qm. y modi ynamie. y
y namin motera caacizvis
thi vapaviztli.

r Coatote yrequech dan molla
ha. moxotla moquigtia ytex
tototi. niman yicietl yetl
teneyo ystayo toto qm
d magtia. auh y ye xpala
ni motetel ymetl mo va
tza. moco comia. d mote
milia anoco y mopotoma

r quech palaniliztli. apigria
mopata. y mopotoma yka
ne dicalli. y otol d calzo
men qm. y oan dndicqua
vite. yoa ystaudyatl yoa
calacuechitl, y oan yapa xi
vitynelvayo yoa an ystatl
capolxi vite. yoa ystun
patli. auh in nanauac iz
tate d mopaltaciz te cas.

r thate aciztli. ympayo. nece
haloz. neypapa soloz ytofoz
cae. om miz tlacopote y
nelvayo yayo. yoa te
nepatl chillo. yoa tlazo
yomlli ystaudyatl.
yoa omiz tlanelvate ito
a pipitayac. y conetvili
ca centlacote y comiz. y ve
tlacatl nauy tlacote y comiz
yaman qm atl ipan quis
ymiz. anoco vetli ipan
aco micotlaz anoco quite
moviz. y tlaca qtemovi. to
matica mopachoy mica mai
y tayo. anoco ychoak co
om miz yntoca y ystaltic
y conetvontli dpopoli heyo
poli y comiz. y auh ce qm co
miz ytenan yted yopacanas yntimilli
Auh y ve tlacatl atetl qesidiz.
d qm yaman qm atl ipan
anoco vetli ipa. qtemoviz
mteateaciztli. anoco qualicollay.



J.1.

auh in navaa in tea
 paca navaa in tea
 anoce xero ete omo
 kaly in tea cacalic
 in nel vayo temeate
 omotea. equi x mal
 tia. equi om vete ipa
 ipa motema h hiquae
 ye cue ueho a. auoca
 o mo kalia itva xi
 patz in. on o kalia ce
 qui ye mo a. auh ce q
 ont moncloa y nista
 cacalic no vete ipa.
 auh fena haveli mo
 xotea in navaa. pam mo
 puetza y omil mo oina
 cenca ho mo qm oute
 o ma qm a y omio nitic
 y ta a y o a ipa - ol
 pia ye mo pe p o a
 y or mto patli.

Y matzapa palii vitzli. yna
 mic ^{in doli in ma} patli yna
~~muco a. anco ombro~~
~~o mte patli yna qm~~
~~ohu. auh in ma~~
~~pa patli. y mo kalia~~
~~co qm a y o mte xochili m~~
~~o mte patli yna~~
~~mo a y o a~~
 ma o mo kalia y o mte patli. auh in tea mo
 patli. auh in tea mo
 patli. auh in tea mo
 patli. auh in tea mo
 patli. auh in tea mo

Y klatz tina mi. amuca
 qm o mte yalauac qui
 kaca. nima k malle mo
 uepa. nima qm o mte
 cat m emi. nima
 ext malle mo uepa
 y am o mte. amuca
 te ca i yac. y am o mte
 y te nua xi d illo y tayo
 motzo y omiz mte pa y
 qmiz. q tina mte. auh in tea mo
 qua qnalah az y m te n
 v o i cat itine mte amo
 d illo. amo p o e t o mte
 p o e y m a u h y o mte x o c h i l i m
~~o mte patli yna~~
 k a w t t e a y t a e d n
 d n i s q n a v i t e o c t l i y a



+ u h y o y n a m i c o c u t h e c a t o m o q m y o n c o p a l l i
 a n o r a u d p h u y t m a n d i z
 d n i y t e t a p o d c o c a l i z

qnaqna qmzop
 niz. amo nima hiimh
 latta qnaz. qmz
 y xodi qualli. qmz
 yz ymizic. modzi
 y niaz qmz f qmz. y
 qmz qnaz. no spalevia
 y vino y vitli iztar
 vctli. ca ce haulti. yoa
 ynamie yto ca di di
 val qna mitl. tetat qc amo
 amo hi ymici. atona
 ym ymania. tel
 vic modzi va. amo q
 ce mitl mitl qz ym
 patli. auz ym mozta
 yoc. oc ye qmz yla
 palez patli qna mitl mo
 toz y ma. adito tepal
 tepmiedel ipa oveti

~~Y Estreñida ynamie~~
 Y Estreñida yna
 comiz cacavate tel
 xodi meaxochitl
 veinacatli oho dil
 ta yoiyo tate adilli
 atli pa f qmz. auz y
 tel xodi pat qmz amo
 oho. ca ditlo. amo co ye
 hoak comiz y tepalez
 qna mitl amo co y hoak
 yezpatli. cate tine
 niz.

Paragrapho 4.
 de las enferme
 das de la estom
 ago viente y
 baxa.

yto tate aliaya ytlacavi
 ynamie. tla qmiz hitei. co qz
 y qnaul tate hi o tete
 hater f co qnaz comoz
 qmz. ye mozta qna yda
 tolli. amo co comiz cozto
 mitl. ditlo ayouachyo
 acauayo mitl mozta
 amo co comiz di dicit qna
 vitl. amo co tene cate
 ite vilotca. auz ymiquel



~~Stamoneu fca y bja~~ mona qm itampa
 yote quacay ym toca to
 tocoyoltic cococoteq
 namiqm tepaca yo
 icuitapā ym gilla gn
 val d'p'ha o aultin mo
 e tealo omli tōcovat
 a xietlapoa. auza
 tapa cobiz ymitoa
 yamanqm patli qual
 paedoz fco colli ym
 ym yca pa yo inne
 tēptemalitzēi q
 quiteraqmizēi.

~~Metēte~~
 Meximiliztli fca omuel quicanamanavilti.
 yte pa moma caual
 cue d'pei aditō tequix
 quite oltica mopaloa
 d'illo. molololoa o
 mo teate cilia imter
 pa qm val tepera im
 ta quāgnal im qd
 yitica.

x d habelli ymamic ymiz
 ta anoco qz kailli
 ymamic ci rapati mo
 to yoma thillo yon
 mo cenelo a totol
 tetl yte vilotca. nappa
 mautilpa fcomiz. mo
 e yroate qz ftenex
 caavatl. qm tentlac
 pa fmo ciava tenexli
 yeh imte vilotcamonej
 monelva caavatl hnel
 tlata d'illo. auz imka
 qual nex'asid. mo co
 totopndrei. mo fopnar
 y qna qna d' nacatl. f
 p' h' o nacatl. t'cauakalli
 ka co pa uaxpli totoli
 glli. to d'ni. totoltehl



yntal que mehal. amo
 co ydoate fteprtealli auf anoco ydoate omotamiliz omopapudil
 r ont aus cao teamatei yndunz omiquisoditl ypa quillo auf yotinu
 navate. mic. i. ytoateca yquisoditl y quillo mactlanatli ymimo
 col nanavatl. ynicote nequy Stattapananaltia Stlay. apaltiva
 matei tepilnanavatl omotatemilia ycpati
 yoa qm toca yotia po
 du ymanavate. fte
 pil nanavatl ee ca te
 coco quico ceca coai
 vizyo. qmitete potso ge
 tia fte matoci. tea
 cotoko. ypa pa camo
 cotanica yco colli
 Anz mic valpavechi
 michi vaud hli comi auf
 comiz y qnauy tepatli.
 que nappa macuil pa
 y quiz ypa motetay
 Anz mic quae yete
 tepotso ge yma nicoy
 comiz ka no qniloni.
 yta teate hapanal
 tic ymelvayo. indgn
 ca yteatepa melvau
 auf atepa mitzmina
 auf mi cano yeh ipa
 yo fteacacolnomauatl
 r eixiote. ynqim tepito
 ocofo hica mo^{au}unilia. yoa
 oca omotea. omoyitzi
 mia y real ei qm pili auf
 mopotoma. auf atepa
 omotealia ytealamatl
 mo ofo via. anoco omotea
 liz yatepatli auf mic quae
 motema yemaltiz y
 itzempatli. qm yamania
 ym udeayo.
 r taxocoliztei ynamc
 yom pava. qm tamazq
 yemotepera miicq
 mol. qm yoa ceca te
 teu civi. qm tama micpa



ixiote

taxocoliztei

expa nappa. auh
inuai val qm ca te
mazca lo ic malhi
yha needicoli. y
ei vitte yyaudi.
to coc yivite. ca ca
mollu ynelvayp te
patti ynelvayp ya
iyivayp ya adico
ni ytecpatei. auh
y nappa manuilpa
ha qitka amani. q
co caua qnauka
ixteavna

r

apitzalli. ago piltomiti
alo veitacatl. comiz
ymitca xipipatei ka
koyomiti. expa nappa
y qmiz. auh y piltotei
ynantp to noconiz
ytecpa auay miedi
divalayo. auh y piltotei
y veitacatl inqimz
atolli. sienkotealli eric
kalcaltoto puerrei q
namiqm eripane.
auh y piltotei comiz
ame ~~eripane~~. amog

Yehoath comiz ymitca
yztac qnavite yreipe
vallo mica modiva ca
titca ^{no pan} ~~medu ca ca~~
avate ipa koyoni. no
yna mic hi ynapitalli
ynrea helli. auh meta
ca mimd haoctevel
qmitzoqna. Yapitzalli. ago
cemoloth ~~ag~~ ~~omoloth~~
omo quaqualaza ya xi
ilkampa momaa. mltu

tytona
tinh
calaga
pa

Centell civatlapa ignica
cah min. Galesmucalli
teuzmucalli. Sa mite
mita Galesmucalli. to
vev y calli. Galesmucalli
teuzmucalli y kacalolico
liticpa y taquilli povi.

Centell. vizkapa a
milyapa ignica. Imu
teuzmucalli. y caliticpa
tepanitl modijusto
yehoatl inteciz y kama
calalli. Centell. Mictlan
pa teukalpa ya. kama
calopa ignica. Imu
tapadcalli. kama
tapa y nic kama
yehoatl y tapa y kama
calalli y caliticpa
mitl. y anoco y kama
kama y qui. y kama

yoa ommaca yoi calli
hyvitica intlahotli caliticpa
yntlahquilli povi. y nora
navhtemaca. Intlaho
pa ignicaca. coztiq
tica intlahotli caliticpa
caliticpa y caliticpa
auy meivatlampa imo
nahu y caliticpa
ignicaca. y mite qui
yod y mochi yntlah
tic y vel yucic hivi
Auy m Civatlapa ignica

ca. y mita tonatl
laquimapa yntlah
aya quezal calli
mita quezal calli
vly to calli. til mite
ted anoco matlati
quiteranya. quicalo
ya y quezal calli y
totoh. y mite
nima calted geovaya
y mita galcalli

ca. y mita tonatl
laquimapa yntlah
aya quezal calli
mita quezal calli
vly to calli. til mite
ted anoco matlati
quiteranya. quicalo
ya y quezal calli y
totoh. y mite
nima calted geovaya
y mita galcalli

ca. y mita tonatl
laquimapa yntlah
aya quezal calli
mita quezal calli
vly to calli. til mite
ted anoco matlati
quiteranya. quicalo
ya y quezal calli y
totoh. y mite
nima calted geovaya
y mita galcalli

ca. y mita tonatl
laquimapa yntlah
aya quezal calli
mita quezal calli
vly to calli. til mite
ted anoco matlati
quiteranya. quicalo
ya y quezal calli y
totoh. y mite
nima calted geovaya
y mita galcalli

y anoco
13rao
cujtlant
y kama
povia



Aus in vitlāpa y amilpa
pa yznica. Aztah
calli # pnc mba aztah

yoa m... calli...
foa h... vitl... me...
ta calli... vitl... yoa y...
tice vac hivitl... m... g...

24
Aus y m... pa y...
teu kalpā pa y...
- eod calpā yznica
ca no halla...
in hivitl... y...
ty... qm...
dhol... a... es...

Vel meec y m...
qm... calli...
y hicae i... que...
vatt m... ma...
cata. ipa qm...
y veiate inatoyato
y qm...
y hicae... mine...
tia yā cata...
covatl y m...
chivapa. Miec...

ytallā y hicae calli...
tlāto ca hia...
tolteca. Aus...

amo cā yyo opa y nee...
nezca tolteca m...
m... eff. m...
toā... y...
Cā vel novia m...
atimani. canovian...
nee... m...
cau... m...
louf. m...
coco ne... m...
novia ca y m...
ypā pa caamo ca opa
acē mato ca y...
tolteca

Mimatia tolteca. m...
amateca cata...
qm... yoa nel...
m... m...
loliztey. ipā pa y...
yepa qm...
m...
ne cayotl. ca...
y... y...
teaviztey y m...

yomotehama

quichivaya quicalovaya
 hivite. vel amare, callaliaya
 vel qtolte caviaya. nelh
 mach q quicallacaviaya
 yoltavviaya. vel mochi
 mavizic. tlacotli. tlama
 coltic. q quichivaya
 y yod tlaxoimatin atca
 y yehoantin tolteca. cal
 quimaha. vel quicorinaha
 ythei ytach caca yivite
 y qnenam y qnivaliz
 yhiyo. y cachi qualli
 y cachi yectli y cachi tlac
 th. atlehoatl. y caca ye
 yivite / cachi y aqualli
 yavectli. yteytlaco. y amo
 co vell nellu micoami. ca
 yehoa qui neqniq mti
 cioh. ca tolteca atca
 bevetque Foxomoco
 cipactonatl y tlalteacui
 y xochicavaca y tlamahit
 catta y quitzhantle y qui
 yimatnaq patej. in q
 yaltniaq hiciot
 y me ca vellay y imatin
 catta y yehoatin ya unca
 qnaxoni q. ya unca quitta
 que. au) ya unca quiti
 y la q y dal dnoite yte
 y yivite y yivite. y ma
 tlalitzey. y qnizalitzey. y
 yepqniq ne papa tlac
 th. tatl y mavizic. y me
 ca vellay y imaha. y the
 nel veitatl yicca y the
 tlacotli tatl vel quittaya
 ay y tanel tlalla ca amara
 y tlacotli y mavizic tatl
 vel quittaya. quit mag
 ic quittaya. Oc yovac
 y quica ya. cana tlacpaly
 y ymo tlaliaya. y qnami

menam y phio

o en las ppieda
de las yerbaz
y aphicuzo al
enfermedades

quittlanque

Dalamunera
quetenya en das
abzia las prade
de preciosas



coqmichius q. bays q/bidit
 vella y en marim catca qui
 nex ti q qui en matq. modat
 diuit Sturgroite. y q di
 vite y qing realli. qui q
 matti vi m qm qivi m
 oztoy mitepeyo y y tac
 teu au teale y q y nictauu
 flath. y tepuztey. y amodnie
 y metz autca. y te me q
 mochi qui qimatti vi.
 mochi qm qti vi m q y vo
 y apocornalli y tavilote y
 tepaltevilote modiq
 mavoicoti vi y ep yollote
 y qm qititell. modiq
 y qm qm y flay qimad
 y apia nemi cozatl ma
 uiceti y qm qm qm qm y
 ce ocaqui y lauy. oca
 qui poluy.

y yehoa m y toteca
 vellamati m catca. tal no
 vol nono qam catca. ayce
 hoam qm qeualti naq y q
 qm qm qm qm qm qm qm
 poalli. yehoa qm qm qm
 litiag. y quem qm qm qm
 y oval ce m qm qm. keh
 tonalli. catli qnalli a
 ti rectli. cat auf catli
 y omu qnalli y mitea
 te qnalli tonalli. modiq
 yehoa y laltal mo
 qm qm y termic amull
 Aug mic ka matim catca
 qui qm qm qm qm qm qm
 onog. acicelalti. qm qm
 camacaq auf qm qm
 tia m m m m m m m m m m
 qui maha y que m y auf
 millmiate m que m
 monalacaca qm y qm
 qm qm qm qm qm qm
 Aug qui maha camiclla
 m m m m m m m m m m

donde de bo orige
 de los dias con
 ymeses y laora
 de los sus nos

y m m m m



yr
 mamo

Vine teantli

Vine civatl

que enel co cibunij
Sera labeturza

mitoaya amelli
cauzca. canelisi
ca. que mata. (como

mincae kapiviciu
loli. xoxochic. xoxo
xoxiqui. et canopo
xoxiqui mincane
ayouy.

quy titlatibz

qnitoaya amatactane
 panolli omome. opa
 ompa ca/opa xemi ynelli
 tentt yoa minamic
 ynithmica teutt. spca
 onieteuttly onciuatl
 ay minamic spca onie
 ciuatl ilhmicacivatl
 quitor ne qui. Matlac
 temerue pa ilhmicac
 teutti thawathi. qea
 mitoaya. opahyocato
 ello yhinacevalli opa
 vitz ytonal. miyua
 motellia miyuaedupin
 pilzpilli. opa callat
 ytonal ymihic calaq
 quivaliva yome teut
 ty. miyay tolteca velle
 teumatimcata. beh
 melavaq cata. amo y
 tlacahimcata. imtlatol
 navatlakalli. qnimol
 viaya. Teutt nacscay
 teutt niccauy # imtla
 qual cata yelcath
 yapad nemi tonaca
 yote mtlakalli. qel
 vel qmotona huya
 y xoxouy q mqla
^{oial} katesimtl pivith
 mic tlacavaya. min
 ka qeat vel mtonal
 cat y xuy tlapilli
 qnaxnauy hq cata
 oc achi kacaviazq cata
 mic ca q qnauy hq cata
 caa paynaya. jemo
 toayoti q han q amilvime
 qnititlatini y vevela
 aya cahty (incamine

tepomoleo ~~ti~~tepopoliuiti
 qm piq^a qm caloa³ xmilna
 mi qm d qm voltevuaya
 yem catl. madiztic mēpīga.
 Vellateumatimi catl
~~ca~~ca ce min tevh quicē
 matia. S qm notzaya
 qm itlatlabia ya. imito
 ca quezal covatl. Imn
 tlamaaq cauf catla. imte
 vpiq cauf ca no ito caq
 tzal covatl. auſ mic ~~ca~~
 vellateumatimi catla in
 key qm imil ~~via~~ mteupie
 qm S quezal covatl. mo
 vel qm diuaya. amo qm
 tlaco vaya. Ca qm imil
 qm nonof. Ca ca ce tenk
 itoa quezal covatl. oke
 qm neqmi. Ca covatl ca
 papalotl Jan ſuacazq
 m iropā anqumidiq
 modi quie d m ſq in te
 navatil teupiqm. Auſ
 mic ~~ca~~ vel qm nelkva
 ya imteupie auſ inqzal
 covatl. Joan ſmic ~~ca~~
 teltaca matim catla mic
~~ca~~ca teatev matim. ~~ca~~
~~ca~~ca teuz macim catla
 Camo d m qm tlaca matim
 modim qm nelkva q
 S quezal covatl iniqua
 qm val qm qm tullay
 modim qm qm molim
 qm inquetz. macirvin vel
 dā onoca. Maciuj S
 vella mavi colli Stencalli
 Stecpa catli onoca tulla
 Joā mic novia ~~ca~~ ma
 toca tultea. Joā mai
 vi S vel mo cuitone
 toca. Camo qz q caohing



qui cauzq̄ in cal minkal
 in maus in tepey in re
 cuiltonol caa mo vel mo
 di quit q̄nigne. aq̄n lo
 catiaq̄. caano caitto in
 tlato yevatin Tulteca
 Aug iniceca q̄n nel toa
 que in quepal covatl
 Ca mkan acque ea q̄n
 macoq̄. in ciuauava
 mimpil va. in cocox
 cavat mo q̄zq̄ molim
 q̄ y veve q̄zq̄ in mila
 matitim. Azac y ma
 cata kacama. Mucim
 tin ohing mic yaḡ fine
 calacq̄. mala in tlapalla
 yah mic calac Galan
 ynarl itic in tlapalla
 nio pa poli vi tot in que
 y tolteca. in ius mitoa
 canava ^{caaca} caamo popo
 locaya. yecé q̄n no
 balca y toaya in mlatol
 q̄n toaya. in mo
 noya. Nopiltim. teute
 nopilti. teute micauy
 teute naq̄ auy. ~~sub q̄ cat~~
~~ca y yone mico tola~~
 Mo cuiltono no anime catra
 in papa ynezaliliz
 hiciusca q̄n nexia
 ya in mlatq̄n. sem
 toa ynaxca ma q̄n
 hiciusca q̄n nexia
 tlacq̄ mtl. Caipiltim
 y quepal covatl. Caque
 tzal covatl ipiltim. ~~ful~~
~~qui cata y. in nebz~~
~~y nemiliz y Tulteca~~
 Aug in in nexia catra.
 mo no val aq̄i maya
 q̄n no no val catealia
 ya in neor. q̄n tete
 cobaya in mixnac.
 ful q̄n cata y Aug in ius
 y no q̄ moto ca yo titi vi

yehoaal
 topiltim
 q̄n alos
 case



auh qmivalne lotinemi y
 me dicatla ca. manoco Na
 va klaca qanoco otomi
 oca qmival ca qm mna
 va klacalli adji navatla
 toa anoco otontlatua. ya
 oca nted qmivalitta yla
 ca ne mili y otl. No tedi
 tzi gi togo matziti tatapa
 tzintli. yted qmivalia
 no acti cana qmivalia mil
 totli. qmiva. qmiva.
 Inie mitoa tamime anoo
 y nequi toz nequi klam q
 ca intlavitol yetine mi
 no via qmiva. atine
 nemi. klamintine mi.

ah dji

ta aca ka
vami

Iniqy. aca ma ce valua
 caa pulli ited povi mi
 klapa mialapa onoque
 ye haa in klacalaguit
 machica mca to jin. ma
 cae Co vat. Auh inique
 y. ^{lamec} qmiva mati bel mias
 in quiximati. xci vityla
 nel huatl inie cavali
 in bizo. Squava comi fre
 catica temichi. p noyaa
 quixi mati q mitoa ma
 ca vat. Stata nato to
 yetine mi q calla valq
 quica in val papana
 maca. Iniqy. aca
 nexin Ino quies motz
 qntia mo quaxelotia
 motz viaquilia. nois
 qui qvica



Delos dji dji me
 cas q an dji an
 quaxi klac como
 gitanos q notien
 en tlex inq. n. aca
 cas y lu
 qax p p
 y klam a t ab dji
 qvica
 panotine mi

Inie chidimeca inq
 toz nequi vel nelli dji
 meca. anoco molhni
 dimeca. in va intoca
 Cacachidimeca qvica
 hoantin d imeca nemi
 in quaxi klac in cacatla inq
 klavaca intexalla nemi.
 inique y. aca vel yeda. q
 quixine mi. ca otlacati
 nemi. q panotine mi.

a panotine m. ca ca ye vily
 y ye vily. incamim in par yo
 vatuy de can quitemoa mox
 tott y texalli de can cahi
 Inique y. dea fteracan
 cauy dea intlatu cauy. mte
 y caci mago teqnam. aco so oco
 otudeti aco cana quipanti
 ha ocelote antlatu thi misti
 co maca mievayo yoa imna
 cayo. yoc caqui hitlanacat
 aco to dna catl aco maca na
 catl in hani ie conitacalia
 mie d' mudi conipahilia
 mano co intla calatpnl mo
 diva in kavitolli y kacoc
 hi f pizavac f quitoz neq
 miel Inquey intlatu cauy
 cao ca icat aco itecpacalli
 aco caca calli amoco ca pa
 calli. aco go tex calli oztote
 in intlatuam dea ma mic
 dea y emauy ca ce. ahp
 avia. Inquey di sine
 ca f namique que. ca no
 ce em me inncivava amo
 quixi mati fteame piaty
 hi. auy mie nemi ca f ce catl
 f nemi. amo ohome m mo
 mana fte que temea f co f
 ca f nee uca. in f mtoa
 amo mo ka ginam ipa pa
 ca ca vel quim pi e nemi
 inncivava. auy e gan que
 ma a nemi ca ca an hica
 f neei tetlapni qui. Ino
 nez in ma monofa m dha
 tzi lia mixquid m f que x
 quid m ce kavam qui pa
 ca. in pa foica intlatu
 qui intlatuani. ca m evak
 quintlatu tequilepa. In que
 tm y mueral ca. cana ipa
 vaca ma mo catl alia. mo
 ditlacat nana navi ie
 qui mna f mite. a yoyol
 timam. auy in nedi chi
 val kavam intla que ye
 bo vatl mitilma. aco oo
 u d' creat aco te quanevat
 aco ocelo catl em itlatu
 vatl. amoco mize vatl

Harocdythi



amanteca. caquichiva a qui
 caloa y co co yavalolli yoa
 cueteax vavang hayamami
 hif. ipa pa mix y me que
 di di meca. yoa mi me va
 cue mi n ei vava ayedi
 tin qui yamaria. qmivava
 na. Aug ynao hitla haqnalli
 quix casa quile vava amo
 co qui pavacio. amo ze hoo h
 tequi pmoaya moquelyna. ca
 Jehoa fciua. ipa pa caa
 qui malynia mi mixtelo
 lo. amo qui tite me o ypoctj
 quil qui mixi kaovaya. ca ca
 ca veva kaadia mi que yn
 di di meca. yoa canca vel
 teatea melau caittam. inkej
 qmimina. amo opa epa q
 tepilia. ca ca im manel
 canca teji to amo quine
 va yma nel noce beaca
 vel qmimina. amo quineva
 amo no que qui pa inqui
 tepilia. ~~ca~~ | zcat qui in
 ka qual di di meca. Nupal
 li noyrei. cimatl. kauevatl
 tji vactli nequamest. icopo
 edite. icone neneviti mano
 co p co hoto valli. cotoli mig
 amte. neneviti. me nene
 ti. xione cutli pipioli.
 qua vne cutli. yoa ykei
 qui ximati kauevatl ka
 y xerequios nacatl lan oeo onoc. | mi que yn
 hin to coeate. macatl di di meca mic yulqui
 mami. yad ipa y y
 ka hine mi. yka qual y. aic coe mo
 cooa. ca ca beava. ca ve
 ve mi qui. homizta z hoi qua
 yta z tibi tui. Aug inka
 ca aca cocolizrei q yted
 molalia h y e omil vite
 ze eilvite h y e navil vite
 amo pati. mima moe ka
 ha. Jehi di meca. quimic
 tia. toto nite y que hna
 conaquilia. ic omi qui
 yoa maqui ovel veyetic
 yavel ila matie ca no.
 quimictia quil imi amo
 quinteaaul tij. yoa quil ic
 quinteaaul ca no pic
 quimictia co co xam y

amo quistlan

amo quineca

amo matan alos es
hezmos ya los dros



mano co vera. qmil ic qmlla
 oculia. qmil ipapa famo ma
 toliniz tpa. yoa mic amo
 qmillea cultiz. mi auf mic
 qmito ca lca qmi maughi
 lia. omillyntt eibvite y mic
 cavati mitq mitolia enica.
 Imic yns qmi ytaqnal y
 caa dicava q caa pipiq
 ho miva amo caa quep
 qmi ytaq. vel dicava q
 vel pipinq vellatip qn
 que. yoa caa idti que
 kal vatiq. yoa kamol
 vatiq. yoa caa payna.
 mic vily mic tep llo vel
 infqm eato co. ipapa amo
 ceceyoq amo go hostique
 ye ate qmi metilia.
 Imiquey. imiquac a quidi
 va ei vapil qntei. nima
 no ce tel pavi chidi
 meca tel pab. Imicivava
 omi to ca modhi pa qmvi
 catine mi. Aug im quac
 ye oftey. Scivate. micpa
 qmi cui la par tonia mira
 mic. comitapanatehtuf
 qmil maq ye qmitena. y
 qmitoa. Aug mo laa ad iuf
 mo valla at piltoei. que
 oppa oppa ca mita lio
 ca mimi qm qm mlla
 m chidi meca. qmil u
 valla mi fezta. nima va
 calto co ca qm a micono
 to duma ma Scivate
 Scam impu yovatus d
 au co di. mozta y vi
 muzta y vi. Aug mlla
 civat kacti micono
 to y renavey pufna y
 yema cuil. emyha
 nima no ce qm ma ca di
 chimeca tel pu pil Hauy ^{si m m m cona mo}
 mteao qm chit y y ce puy ^{chupa qui}
 tia nima qm ma ca mlla ^{si calime}
 vitolli. nima y y ca ti
 nami y la mi nalijtey
 amo tee avilli qm mti
 y chidi meca. Can ye
 ychoate mlla mi nalijtey
 Imiquey chidi meca qm mti

El regalo que hazen
 a las mugeres qm
 se paran

qui mati qui chi vami qui
 mo tequmia y te xoxali
 ti y teea chi vilizti y te
 ipitzalitzti. Inique yn
 chi di meca aka yuequi
 y negin. ca mo fon di
 aquilia. mo qua velolia
 y usq mequmie yni indque
 y lura

pedir bezos lengua
 as dach di meca

No deate y navadi di
 meca. yehoantiu inqui
 caqui y no ic tlatoa nava
 tlatoalli yea popolo ca
 No deate y mitoa otondi
 di meca. inque y ipapa
 mitoa Otondi di meca
 ca popolo ca. yea otontla
 toa. No deate Cuxteca
 di di meca. mic mitoa
 Cuxteca di di meca
 Capopoloca. yea cuxte
 ca tlatoa. Inimelama
 meti y. Haca cucl. y tel
 ca interu met milizti. ka
 toca vaq. pilloq. au alte
 peonoq. mota queha. mi
 mati. oca qui quami. Jaono
 que. vecch no y te quim
 y mitl in tlavilli.

alos naos oque
 bla lengua me
 como chi di me

¶ Nica mitoa moteneva
 y aqni que mitoa Nava
 ¶ Inava. yehoa in y na
 vatealli ye tlava y achi
 mexicana tlatoa y macanel
 us tlacmi y macanel us
 quiz qui. y mago quem
 cotea tlalia. Inique y us
 mitoa. Caen ca quimo
 to ayotia Chirhinea
 mo xane catoca. quitz
 nequi. tolteca. quil y
 hoam. y quijadayau
 te vaq tolte ca iniquac
 yaf iniquac salka calac
 topiltzi que galacvat y
 ye ya in moteca to y
 tlaxalla in tlakla. a in q
 y. mozalva. teayog



pilloq̄tea w ayoḡ. auſ pil
 ti teuti' hawcah. hapaſoa
 altepeonoḡ qui veilia qui
 veſaya noa qui q̄pata
 mi mauſ inintepex. en
 cuica mana. Veveq̄ga
 qui q̄pita. matl in miba
 qui q̄pita ſatl in tepeh
 qui carania / ſoa qui q̄na
 ni. motla ye cultiam.
 auaḡ haqualeq̄. haſme
 q̄ coſq̄ que queſteſq̄
 maſnepeſq̄. Chaneq̄
 caleq̄. mileſq̄. Cuztome
 q̄. ſuſ teuaque. qui noſq̄
 que qui hataſtigue q̄
 moteutiſq̄ in teutl. in qui
 tocauotique yovalli
 checah. hatau mati
 ni. ſyovalli. ic qui haca
 hapiſa teponaca. eua
 toq̄. mico mote qui no
 viſkalia. hapiſa. apa
 temo. Ceempoaltica
 milhni eſiuḡti vi. vel in
 teſca in q̄m eſiuḡti
 hataſtigi ſiuḡti
 manliſti ſiuḡti
 yoltcauote. amateca
 hacauiſoḡ. haquilque
 teacuitla vaſq̄. tepuzpiſ
 que. haſinque. i. teſo
 teſoſoḡque. hataſq̄. hacaſi
 qui mi hapeſearam. hayo
 to viam. hacauiſoḡ. ſauſ
 q̄ hiquitq̄. hamaſi mi
 pa hataſti. in mati mi
 ypa haqual eſiuḡtiſti
 in mati ſiuḡtiſti manica q̄
 ha haque hica. teua
 que. hatau mati ni ha
 hataſtigiſti. hama
 nam. hena maſam. oq̄
 hini ſyaoe in mati ni
 hamaſi teſo ſeuan ſiuḡtiſti
 ye quiſ y. mica omica
 ocmiee ſiuḡtiſti



ye hataſtigiſti

mi nne milis in Nava
navatlaca.

Aditon ^{ne} mca mican
om mot^{ne} xva Ina quique
otomi. yoa y qrenami

Delos otomys
deformane
a debiliz y
dicioner

In Otomitl. mitoca
ytes quiza. ytes mand
mitoca mitoca maesto

Oteyaca caus mochiu
y otomi. quil ito ca catra
Oton. In pilhna mitaq

quiza yoa imitapa col
va mochi motocayeha
Otom. y ca ce otomitl

Inique y Otomi. ytesca
mitaca nemilistli. yogel
ti. motkalpilua. motlaqn

tia. ~~mem~~ ~~te~~ ~~ta~~ ~~ma~~
teq. ca que que. Incida
Cueze que bipileque

Ino quidm qualli imitlag
imihma. minac peiva
qualli mineue imi

~~fil. yea~~ ~~ca~~ ~~yl~~ ~~io~~ ~~ne~~
topali. iusqm amomaha
alia ~~im~~ ~~pa~~ ~~te~~ ~~q~~ ~~mitl~~ ~~im~~

~~ed~~ ~~cepa~~ ~~re~~ ~~kal~~ ~~pitilli~~
kallati tepachoa pilti. te
cuti. oca mitoa calpiogmi

oca tayaca qui. onate ka
macoz q y mitoa otokama
cazq. oca im veri teup

caus imitoca teatlata. on
ca imtlamati mus. y itoca
y quibvia y quito cuyotia

tlaciufqui. quito nequi. qui
tlacilhu. quine quih nevi
hi quiqui xti. anogo usqu

Stent. qm nofaya. qmino
zaya y tetau. quistam qn
tlakamiaya. quih hiaya. quil

viaya. In camoneq. y asq
q y otomi. qhviaya inaco
y onnissq. quillmia. y do
vel haviz exivite inacano
co mo. quibviaya inaco
caligeli mema naqui



anogo mayanacodre. anoco
 goqui nacodre. auſ yzeque
 ne qui caſtaeui euaguanſua
 codre. mi nacod. anoco aca
 nacodre. Inciva moe pipil
 totti megnatagonaya. auſ
 yzebebeſ yzeiſpopod
 totti. moſoquentiaya. ze
 ce mixquatequi. auſ pno ma
 cie civate pranoge zeca iio
 uueſ maykawa. No monacod
 tiaya. ~~zeca~~ miculba nã mac
 ymimelpa vel moxpe tic
 bella monomopoliti inuncus
 lol vel xoxopale vac juſſu
 matkali. vel qualli
 Inmtequal vel zehoat
 yonacayott. yemti ſ
 hat. S dilli inztate ſto
 mare. Oceda vel inonal
 vel manoyuſ niqito y.
 vel ſpac. y cocotamalli
 xocotelli yepavapeli. ſ
 yndiſi. ytoſan. ſmacat.
 ymimi klacauſa. ymi
 maqualtiliz yotomi.
 Amo moſozcaha. amõpaehe
 va. yuſ qui yeneayo manuo
 ze teayo. ic ayo ſomozcaha
 molhina. ye õto tomitl. yco to
 topol. Otonmitl. que mad
 yomo ticcaſ. Cua toto mitl.
 C mixca vel toſomil. Amõca
 ticmoſtatlalili yto tomitl
 vel mellelacic toto mitl
 vel moyolacic toſomil
 Otonipol quia xoxopol
 quatlacpol. Cnepocod
 elidicapol. Oton tepol
 Otonpigipul. In modi
 yteayo tepinareſilo yted
 mana ſted moquixtia y
 ay neſtali liz otomi.
 y notomi. ceca ylicomel. q. n.
 ceca hallayelxiami. mihi
 cultiam. ytey. qualtoſo mochi
 quicava. mochi quinequi ſ
 macanel ceca moneſ.
 y notomi. ceca topal peme
 cacame. q. n. inlei tilma
 tli klaque mitl te tonal. mochi
 quiani mochi ſted qui klaha
 Inic xaca me. amo moyelal
 dilia. ic yted mita Camad



Las espaldas
 de los espaldas

ye moxe qniyaca covia quilla
 vma y jilote. modi qni nama
 ca y ayote. y chile. y otte. y us
 y xate. y vac. y macayote. qui
 melopaxaxi octlaya navio
 qna maca ic ~~mo~~ id ic moka
 covia. auj qni melo xa vacia
 qni mo xatlaya cubia. qni mo
 cantamalyria. ic moccovia
 Aug y ye cimti. ~~occeca~~ hige
 y qni ca y amoc. o Acmo
 qnax de y qni pipca. y ye
 cimti mitonaca yord amof
 tlama y eni y qni qna y q
 namaca. ~~occeca~~ y qna y
 pipca. y ~~amoc~~ y amoco ~~de~~
 o pipca y. pava y mto
 tole covia y mo x cu covia
 motomalyria mo x cota
 malyria. flakla qna mo
 cocovactiva. Aug mma
 ye y moe mic capaxoa. ic
 y iujca qtlama imipic
 quitoa. Maycuja o llami
 y k naca yote. to to quaz
 que y qni hite y cimatl
 y tlavelsatl y mpalli
 y cma mite. amoco il viloc
 y aqm cca k la qna. amoco
 y qni y iujca qni poloa
 y iapca mitlat qni. Ca
 timoto poloa.
 Inoto mi qni qua y epatl
 qni qua y covatl. qni qua
 y mototli y qnauf qni mi
 di y tlal qni michi y cal
 qni michi. Moedi qni qua
 y vacacote y acaltate y
 cocama. y mil qna pod
 qna y tapaxi y uehpali
 y temohi y mitlatemohi
 qna. y ca adaxoli. mix
 popoyocaxoli y ayaul
 xapoli y olaxapoli
 y Aug y otoncival. tel mic qn
 ti y tlama d d i n g qni qh

a. lataba (a comitini
 ca lataba ca
 y kal hio pac

las salvandis y
 que como
 los otomys

l...
 ...



...
 ...

qmexiva qmiqui qmaviztic
 flamodril mali flamaduc
 yll. qmiquiti qnepariuh
 qm. qmito a Ocelotil ma
 li ocelo flamaducytl
 flamadvipilli. yee fye
 modimti Otoncivahiziti
 caydri q qmimanilla
 fladi dinoa. flacina
 flaxoxia flavaco ma. fl
 aquixia. flaxoxia. ta
 va flalla qned flapario
 biqnti. q amono qrex
 qnid qpatin inqni
 diva. qnidiva qni
 qnti. Initidico yu. q
 yollo qto blitipetlayo
 yaca mohiq qni. qila
 catin qni qnemiq q
 qnemiqnti qni. qmid pet
 ti. inqtil mali. qay q
 ti. qayatl. qnepata
 laqyatl. qcamitli. ye
 ce amotte qpatin. ca
 ca qnem paxo.

qymadul
 lica

los dioses de los
 otomys y su ado
 racion

Inobmi ome in q
 acabel qmoteutiaya
 Inic ce ototeculi ya
 hoatl qadru qteya
 canauq modinuh. Inic
 ome ychoatl into
 ca yocippa. flacan
 icel qcaica vel qnil
 viqntetiliaya. qceca
 vel qnil qmiviliaya
 qyocippa. Iniquac qnt
 viqntetiliaya. qntda
 totopaynalo. yocippa
 btoco. Cacatla qcu
 di flta qna. nauil
 vitl qca calla nemi
 yegq qmicecava q
 flaqnalli qatl



amo la que quaxpax
 polus. y o tamalli
 ne ut tamalli. hope lie
 tamalli. ne reya. velt
 coyotli. In y miquar
 y vel de y o m m
 bey illmings otom.
 quitoa quitoa y o m
 to topayna y ca qui
 to a y o cypap. to foa
 In ce ca y o m m y teru
 va otom. o m e m y
 re y ca y o cypa
 y u o m e y to a l l o
 te untl. Nina y evalla
 to q m l i a o / y m i t o a t e
 te v
 y ca na vel y n e t e r u c h i
 v a y a m l l a t l e a y n o y a
 y t e y e t i p a c .

Usaban cas y
 az se m m
 mo chos chos allos
 y all os

De y ca e l l a m a l l y f
 y e l i z m n e m i l y o t o m i
 C e n a p i p i l t o t o m f
 t l a y a l i n g a t i . o c c e t o c o
 n e o c c e c a a b r i g m t i . m
 m o t a m o t l a t i o p a c . v e l p i p i l
 t e f o t i . y e q u a l t o t l p i l h o y e
 p i l m i m a e n o c e u
 c i v a p i l p i l q u i t e m o l i a
 A u s y t e c u t i y t l a t o a t i y
 t e z a c a n a . a m o h i l l a n o
 C a t e l h i l l a n o m i m i d y p u s
 v a . a u s m i e a a m o a
 m i t o a q u a e y t l a n a
 l a v a z . m i e c p a c o q m
 t e m a c a q u i n t e t l e y s i a
 a u s n o m i e c p a q u i n o
 q u i e h i t a m i a . A u s q u i l
 m a e y f i l a c a m o m y
 m a t e a c p a e v a z y t e l
 p u e z t i y m i q u a c t l a t
 t i e j i e c t l a m a t i . n o y e
 m o c a v a z a . n o r e m i
 t e a l a v i a y a . A u s p r o
 r i d q m . y e i v a t e m i
 q u a c a m o q u i h i y o m i n a
 m i g y a c o d i e u e y p a

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 BIBLIOTECA-MADRID

hicuey pa. matlaqya
yteel auz hnamye
noie mottal avia
ya. Caenel yzqmig
y. mia omtoa Joto
miz yeliz.

¶ Quaquata. matla
tzim qui ca ^{to lo que}

¶ In matlakina ytes
quica mitoa yntla
teqipanoliz. Inie co
ya ~~u~~ ntey. can qui
qui matlate ma. Ca qui
vite qui. Joo mie tla
manaxa. Hamo hi
taxi qui pilli qui ti
flania. Ca no qui matla
tama yntlaolli. mi
toa Ca catematl. oco
catl tlaniquivica ^{no.} fe
pe dia. Occcayic mo
tocaytia Matlakica.
vel yte q momatia ste
matlat. Ypipilto font
ca can quittepinem
stematl. Inu q
dimaca y modipa
quitqin tixemij y flavitoll
no ma dpa quitqin tinc
mi stematl ^{inclit q ineca} mochi
ha ve te tla momottah
ne mi. Occcayic ^{ye que ne} mocha
yotia matlakina. Inu q
tlacate ^{ma} ce valli que
divaya mimpal quimic
tiaya diablo in ypta. ano
hilla ynie qmichaya. Ca
qui matlapatzaya. Joan
Joca. quaquata. y can
ce / quatatl. ma y mie
quim quaquata. Inie
quaquatatl motocaytia

yahoa quitoa y noloq
faltaxetl aolloc. auq
tolloque inllaca. ipapa
Seena opa mochi va toli

Iniquey. tolog. yan in
va y toca matlahia. Ca
popoloca. tel oca te y
navallada / auq inntlo
xl cequi quipoloma mic
epitenqui y nia. m flatol
pa oca y ~~lede~~ leora. R.

Iniquey quaquata. Amoz
ke mochi va inllahya cayo

Yllaolli y etl. y vaustly
Iniquey. ca inllaquil

ytamalli. y ell. ^{atelli} y oca
Yllail y ~~ooc~~ tamalli

Inntla que inntl ma cat
ca y etli. inntel ma
catca. inntel mayll. catca

Iniquey. no qui mote qui
tia no qui navillia innt
poxalitzli. Stehi piza
liztli.

Inntleuz y. tolog. y toca
Colzim. mieccla manly mic
qm maviztliaya. ayac que
m. amo tepa qmtecoya
no qua ill inntaya. amo
qm palexia ya. y nippi
ca. y taya neea. Iniquac
tlaca mictiaya. Ca qnime
capahaya y ma e galh
li. mallac co talia. qnipah
ca. inntahopay. iniquey te
pus y no micuul. ma
tlacopa val qniquia. oca
no val mote te peca in
etzli. Inntqualtliz

Cena elimiquimi. ca id
tique. ca tla manrami
oc yovac y mathiam.

Qmican adli o mltba
Qaqui que oaulte a



alee dntli. alleignat

vel opa mochi va innt
Sa y mo mochi ll.

qymaviltia

Immitoa Jauilteca ^{no} ca o pa
 Oda S tolocatlalpa. Ca no
 usq S tolog. ^{imin} eliz.
 tolog ^{toloy} m y eliz. Ca ca vel
 qumotequitio Stella di
 viliq. ~~~~~~~~~
 yee amo a no yeh imilla
 tol imillatol tolog. occen
 Hamantli. Ca ca vel qui
 motequitioya S stella divi
 liq

¶ Macavag.

¶ Ymacavique ca Honia
 hin tlaca mica nemi imi
 cayo ca ~~~~~~~~~ pocotilla
 ca yecellaleq intolog. a
 ca nantli qm S amahozan
 lia lia yee ca Hamantli
 min tlakol. ~~~~~~~~~ cu tel no
 usqum S yelq. S yelq to
 log. yee ca occipa ~~~~~~~~~
 ye usqum amohoz alla
 inrlamatol. mopava to
 co caustica amoco tlapat
 tica. ~~~~~~~~~ no ma no mo
 potomia immac imimie
 S pic. no y m mac otoc
 no ie mitotia y ayacachli
 auf moquieyli. ca ca yma
 vacachve tine ~~~~~~~~~. S iquac
 hitla ay. moquialpia y
 micpac quiqueza ~~~~~~~~~ ma
 yacach. no ca eli miqui
 m. no ca ietique. auf
 Eca kapa nana cava
 imimtlalpa ipanpa
 caceyo imitad onof tope
 imiqui y mano y ~~~~~~~~~
 onof ~~~~~~~~~. ~~~~~~~~~ ~~~~~~~~~
 ca maca vag. yted quiqui
 qm S achiza inte yaca
 cauf mitoa ca ca Macul
 toculli. auf imiq. no mochi di
 nacatla.

¶ Totonag. mca a toto
 nac.

¶ Intotonaq. mipa moqmi
 tlapa tlana tzo: a di tlaxo
 pa. a di moque tzo a ne qm
 im tlaxializ. y ~~~~~~~~~
 a di qnava callig. ~~~~~~~~~

ingy



nimflarot popoloca. tel ca
qm etomlakva. ceqm in
nava raloa. Ceqm in no
qm caqui feneptea
kalli. vel niniati mi
pa cuicatl. vel moreag
nati mipa nehtiliztej
tus niniati inftlaqnal
vmpa vitz in quithmias
lla pitej nacata malli
vte bnal. In teaxcal
ceimoliopitl catca inye
yavaltic/ea vel in nava
yo fchilli. inie teaqna
ya. co malcopa valqea
in teaxcalli eliltitei
qui vallaca ca qm mo
chicavia.



¶ Cneptea. yoa ftoea
toveyome. yoa inbca
panteca anoce panoteca
¶ inntea y. itea itea fca
y halli. imto ayocan
¶ Cneptea. mipa ono
que y. halli/ mitoa mo
to ayofia Cneptea y

ca
y ca ce
y fo ca
vi Cnep
te catl

yoa ftoea toveyog
me. in tove inca ce
mitoa toveyo. fminw
caite toveyo. qm tove
qui tova po. Iniquej.
Cneptea. vel in qea
inipalupa tonaca
llaca dlvaca. Catefai
tef yoa inbca pateca
anoco panoteca. fca fca

pa
pa mitla

pankta inupa Onog
In pankta. qm tove
panbvaya. cayeritlmica
ateco y. Inie motocayo
ti. panbvaya. Quilmael
inacnique inaci f mital
macev f inca mopi
poco y mitoa mexicana
Hapá y apca mitoa
yndia occidetal. opa
acaltica f qui vallag
mie quivalpanavique

yllmcaatl. auj ~~caatl~~
 inoeca quicaco ateco je
 nito ye mutoay oh. pa
 ta. mitocaya in enepa
 panutla. q. n. panuva
 ya. auj inupay. ~~ca~~
 to na. ~~ca~~ ta ta ca ra va
 ca. auj ipquid ~~ca~~ in
 tonacayotl. ce mjecta
 matli inupa modiva
 puchi qualli yate ni
 can neei. ymiva que
 quep qui ce miec y ma
 viztic opa modiva y
 ca mocti. ipqel y macti
 th y mehtli. muchi ~~ca~~
 y nepaya i hcah. in po
 chit. miva tonaca
 talpa puchi talpan
 pcat qui in nechidival
 quava caltiq quapacti
 q. taacti q. mirtzo q. ta
 talpal poay. quipay. a
 qui cocti. ce qui dicit
 tic ^{reacia} quitala mahl ^{aya} mi
 tra. moda puehiay mo
 qd plic ~~ca~~ tiay mo pi
 o dria. y flantiquatiq
 inofeti. in quayovad
 li q. ta. ~~ca~~ y miquy.
 mate me que que. coze
 vavag. Sal di macue
 yeg. que fal manale
 Coyatlaguale. Quecalla
 covaleq. que calca ce va
 ceq. in que y. quitalam
 y mite q. pizavaz in ca
 vito lli. ~~ca~~ quilmactzap
 topilli. ce tepatl in ya
 cac ca. hieac. amo co iz
 tapal cahl amo co itte
 itzilactli auj inoquie
 pevate yzauy. coqel
 cotona. quitalayti quia
 in teac ca yyo inigo
 teco quic qui. q. motz o
 vataltia. in Kanavi
 macuilli aci yaoe yng
 teal q. ho vatza q. hore
 comact
 miquy. vel metil may



Iniquey. mochi qualli in
 tlaque inmitl ma. iniquach
 mochi mavitit. ompa mo
 diva in quillmial afoñil
 matli. fcañd quachli zka
 tla tlapal quachli. opa
 vit ~~hava~~ y co vaxa
 yacay ompa vit migrep
 tla cuilolli vel moctio
 ymati. quiti tlam yor
 catl in xalehuitt. yor
 vit tleupio itl. y dal
 chinghã pnel. y teupio
 y chã pnel. y civa con
 cabel mo enetia mobi
 piltia. ce cabel mo tlapa
 eoa. pmitz onepil var
 tla tlapa pal pãllit
 hivitica tla tlapa colli
 I Inimitla cauzca. Cnepteca
 yno quich yin amo mo
 maptlahia ya. maconeli
 yin tca oca quachli.
 moyacau coltiaya. coya
 tica y quicoyava ymã
 cavicol. auñ ino coyavac
 oca n ca quia ya. tenun
 tla coyatl. qno ano
 co acatl onecat nitico
 pa quiquipã / motlan
 tzuatiliaya. motla
 miava. tlapaltica ano
 e tlamia val tica.
 Halthuica.
 T y tlapuica yevãtin in
 yonayã tlapã onoc
 y nadã tlapã. nãtã
 tãtã navãtã tolli in
 tlapã. vel mochi va in
 eã y in tlapã y mezcãtã
 y dilli yonacayotã
 mapca tca motlan
 diva in captilã yochi
 qualli. Inique y. Halthu
 ca y enia y onoc amil
 pãpã vitã kãpã. auñ
 ino tonã y enia y
 onoque



22.
yoveyome yeh nipa y
o noq. yemietlamp. auj
imn tocaite hallynicatlano
go cuex te cuele totonac
to veyo. itech ca/amecah
cayote. Inaquim amoz
calia. quilibia. Cmix
titlal vicatl. Cmixtito
to nac. Cmixticueytecatl
Cmixtito veyo. yoaq
quithymia. Cmixteca
put totona capul. Hal
vi capul. yoa mo
Otey haca cala valof
otomi. mitoa. Cmix
to topul. Otemyul
yoa

Y mimitlacauca. Ca
mo topal quetza imc mo
hal pilia. in xoxoedny
yefine mi. auj amo ma
caliaya. vel manaque
catca.

Coringca. Happa
neca.

Incovica yoa into ca
Happaneca. incovica m
ca ce canixatl. inimey
Coringca yehoantin ste
pe qua cuilca fy hdeyma
lacac Haca. fy chila porue
ca fy amo popoloca fy na
vateava. ymimrey. vel
mocuiltonoa.

Yopime Hapaneca

Yyopime Hapaneca
yean v. to ca Hapaneca
yehoantin yd pizima
ymic yopitaca itech ma
na mincha auitocayeca
yopitico. auj imc Happa
neca. yme mocayatl
yean

yoa ipay
ymitca yto ca catca
totec. Halaudymiteca
Hlipoca. yminechidial
Haloite no insh'catea

y qualli luvit hylacotej
 y caqna inleasqehed in
 tauqehol y diuqoteh
 y cochose holo y qmihio
 no ~~ca~~ opa ~~viz~~
 nemj y quekaltotol
 no opa viz. no ^{pa} o'nea
 Sedal diuite y tauqivite
 no opa neci y eor tie y
 iztat tauenitlat. vel
 qualea yecca qmibea
 yotihuui y reueteque
 loca Ilaloca. qmior
 nequi neauittonoloya
 Iniquey. mieckamaly
 minnechical. can
 tin motalpilia ya. eqh
 tin moxicolliaya. can
 tin mama ma'p'kalia
 ya. auh in eiva vel veixi
 tin Hamach diuq. moc
 paz mati tollea. vel
 mozcaliani. Canel no co
 anavaca. anavacaya
 poditalpaneca. ma
 va. oca y maqiz.
 que ce ce macpalli' mic
 palkaac. ~~ca~~ me mo
 chel dim macueq'ia
 ya. coz capetall' coke
 caya. pi piloleque
 no mo cactia y' civa
 y no qm' d'hu' velleo
 hi ym'cac. no qm'caya.
 Volcactij.
 Iniquey mic mo auil
 tonoa. ymicatle' haco
 hi y' dan. qui miva
 ya y' y' naxca. que
 halcoatl' ipillua.
 Enil y naqm' mo auil
 tonoa y' molla maq'
 tia. qm' yted' p'ruq'

Ilaloca



ite sponſi qui quil ipſiſim
Imiquey. ca modipa dt
quitine mi ſta vitolli yoa
ymacte puſti. ipa pa
te quantea in dya im
quey micomtin yna
vataca.

¶ Michvaq. quaoz
panne. maice

C michva. quaozpa

¶ Imiquey. mic mitoa
michvaque. ited quita
intoca y. ipa pa moza
ta quatez quica imi mic
ti. Auſ in quaozpa me
ic motocayotiſ. ſpanpa
ayac moſoſia ya. moſi
tin mayoiſignia ſnoquiſ
tin yod moica y manet
ilamaſi. mud. mayo
iſignia. ca aca imo
to quateſia ya. Imtlaſpa
y. mudſi oca ſtonaca
yoll ſincintſi. y vaubſi
y heſt. median. mayo
ſi. incoſignalli

Imn neediſival cata mo
ti coltiya ſinoquiſ
tin. ca cen mlla vitol
detineca. Imi poſt ymi
co qm maſine ca. quitila
ma ylla qra cata ſte
ſte quacuath ſocelo
duall y unta ſevad
ſoculo ſevad moſto
exall y macacuath
ſococo y aualeſ cata in
tete ſalo ſo dind. y ma
yo qua manal ſta qm

tel ca mel
Si yacath
mic one ca

¶ qua gnalli imical
ſteca. vel amateca
quauſei ng. ſta ying
ſta cuiloſ. quauſta cu
auſ. ſta cuiloſ. ſta ecq
Im michva ca civa vel
moſpa y mati. vellatec
vaſl. vel ceſione



vella maoythiua qui d'iva
y nepanuy qui til malli
proq moquieshi vel qua
qualli syeacti quidiva
Inic flacpiale d'iva. ca
qui e d'iva momilhuia
cillmitel qui quazā in
anoco se ce se mana
qui ^{log} ca yyo o molla
b# pca imillacaug
ca f mich vad

Amo monaplatia
ya ca maxaug tinēca
ca yehoatl ic molla pa
dovaya iminciul
ymitōa f picol. ca vel
iuh qui yn vipely. co
ma quia ya. laudēca
co coyaxac cata im
tēco in nacay co. vel
veyey im tēteuy
cata. Inci va ca yyo
mo cuehiaya. ake vi
pilcata. amo no vei
amo no viac im cue at
ca. ca in tē epatic pac
hacia. Inci va mo quies
ti amo motel quahia
tia.

Iniquey. im tēuy cata
itoca tarag. ic ayca
ic nofalo tarascos
im n tarag. yehoatl in
hava tēalyā mitōa
Mipcovatl. Inci d'ime
ca ptey. Covate totol
todi imippa quimic
tiaya. amo flacamic
tiaya. Inmalica ca qui
nemihaya. iuh opim
ma f flacayā cata

ah Inim flato caug cata vel
qui ee mittaya. vel qui
mavizhliaya. vel novia
flacama d'ya. Modimim
quiflaca mahia d' novia
alfepatl ipā flato que
modimim quiflaca d'hiaya.

quitlacalaquihaya del q
e mitaya. quinamic
ticatca in mexico kaba
ni catca.

¶ Mexica anoco me
diti.

¶ Inca ce mita mexi
cate. y mequi mita
mexica. Inito cith
mexicath. yted quica
yo caite Me citej. me.
q n. Mexl. cithi. y to di
Cithi. ic amitoa nitozqa
meercath. ye omipohu
mita. Mexicath. qnt
Iningca ne no nozall. y
tamacaqui y quival
yaca Mexica. ito ca catca
Mecithi. quil y me kcat
quitocayoti q Cithi. auj
mece mac y quiteca q
pica tejavac. ic mo to
cayohi Mecithi. auj mi.
movapavac tamaca q
tebpiequi moding quil
quitlacanoga in diablo
ye ca ca qui mavizali
q ya modinhi quita
camatq y yacal nalo
mi. auj in qu yaca
mitlapa qolva ic mo
bea yd hq. Mexica ca
quitone qui. mexicana.
Iniquey. mexicana iuj
y ingca ne nozalli. ca
valla ce hacotia q in di
di me capa in teural
pa. kea in la tolli qui
toti vi vece q.

¶ Iniqui yeamj y adcae
vel copoa. in aocac vel
comilnamiqui: iniqui
que mica am dazava
co y coltil y citi. in q
y a quique thel y mita
y ha in q heca q. y heca q y
y oohpanaw in tlato mil
y itatapa pi co y mica y kalya q
y ai ic moce tene va



inuis yni maceteh ama
naya tonli mojustia
ca. Vmpa in quicaco ite
Allon acaltica in vallaq
mieckamati. aus oca ate
quicaco y micelapa Atico
aus y noca cacanaco y ma
cal. motoca yoti. Janatta
q. n. Janu vaya. apia
miva patla. nima ic
yaf ate tli quito catia
que. quityivi intep etl
dececa y ho a mistar
tetepe yoa in popocate
tepe. hacio y quavste
malla. catenocati vi. n
Aus mi amoca moyocap
y viq. equ Caquima
cana imtla maco cava
aus quinozti vi minte
us. Nima y vallaq ocan
hacico. y itocayoca ta
mo vacha. q. n. temova
tocha. Aus ocan veara
que que. Aus iniquay ocatra
y tlamah nime y miva
amoyoaq. Aus amo ceo
veavaq. in tlamah nime
nima yaf. y ocapama
calaqui que. aus quidi
quique intelli y tlapalli
y amozli y tlaocui loli
quitquiq iniquicholte
cayote. in tlapitzalli. Aus
y iniquac ope usq. quin
nonoztiaq in p q est in
quincaustiaq. quimulmi
que. y inimitallmia y d
y floque navaq. y yoralli
y checatl. Mica amonemi
tizq y. mica tamachua
vilico. in tllalli amed mo
maglia y to. amo mace
valti amollmilti. oc nachea
y tla y molta machi titjuh.
y n y floq navaq. aus mi
uoc y tliui cati^{vi} quilibi vi
y cam motlamachitih

Itlacate y yovalli se he
 cak. Sto. in loque na
 vaq. ca mo vica amo cep
 tino. Tel viz mo quiti
 qmuy amed matiqmuy
 mo hieus halli sye hal
 tsopa. sye ita mia
 ye hoate hatd emi gri
 qmuy ^{Aug y nmo van} mica amnemij
 mica antepiazq amot
 vil amone mac y. y
 mica onoc y ixvator
 aus in halla onoc amed
 momace vaktiva ye
 hoate sanqu valto ca
 q. / Aug mi aoc yeto
 yatini tie to vi qmili
 tiva. syam motama
 editi huy. Mi ma ye
 yaq sye ma ma laq
 y qmimilli sye qm
 tolli qmimilli. qmimilli
 not huy mteus. Avh
 nio yaq. ye tonahiz
 ne oza isiaq. qmim
 que sye illi sye apalli
 y amoxe sye acuilolli
 qmim que y kamatiliz

mo si qm
 q in mica
 amate
 teapitza
 mo cau
 que. y re setq in la
 matime. Navimiu

los nobras de
 sus quatzos pa
 las cas

Ceitoca Dpomoco-
 Ceitoca Cipactonal
 ceitoca halltetemi
 Ceitoca poedjavaca
 Aug iniquac oyaq y. yta
 matime. mima mo
 nonotq. moce teliq
 y ^{in navimiu} rosetq. qmim que
 / Donoz hat viz. quene
 miz que onoz sya
 cevalli. Caoya acoquit
 qmim que sye illi sye apalli
 Aug que onoz yma ce
 valli que ma miz y halli



tepetl. que onoz. ^{# yucavalli} fleh kat
 quiz fleh ~~ham~~ namar fleh
 flavicas. fleh haotlatoc fuz
 fleh macziote / fleh octa
 call yez. fleh neipcu
 tilli. yez. fle yted pava
 loz. fle ocul fle flavilla
 modi ear. Nima ic qui
 yocupg. in tonalpoalli
 y eisa math. y xippoalli
 y te ^{amall} me ~~amall~~. Enitepaq
 inin y omopip. aies ic oka
 oka totiloa in xquidca
 vilt. omanca ~~chid~~ tolteca
 flab cayote. tepanecatta
 to ca yote medej catta
 cayote. yoa in xquid
 di di meca flab cayote
 loc mo vel mol namiqui
 aocomo vel ~~omoc~~ ois
 ca y que equid caviti
 loc tamovan xa. in qui
 to nequi temova to xa
 camopia ya in xloc
 ca in xnac kallac in kat
 cat itcovate ymerico.
 y menonofal. modius
 y mexicana flab y quibg
 anno moneq modika
 cate qui matz in tilli
 y tepali flab con y
 fla ma maloni flulqaz
 auf in ca navalmanz
 y halli. le mie mope
 in xta cayote. in quito
 ca valgedi yoa in xqu
 tin ne tentilog. No que
 quidcauf flabloc in po
 milto yoa auf oja vale
 valoc y into xae tentiva
 maxca no cayoca San
 jua. inie mitoa tentiva
 ca vel medin di tin o
 pa ~~equid~~



Aug mōca min tamovā
 csa oca enēvaya mōtla
 ka tlaufnilya. mitocayo
 ca tautivaca. Aug opa
 mōtla qnaltiq Aug mix
 qnī d kacatl ompa qnī
 tzaqnaltiq inō natūf
 yōā fimey tli. mīmā
 ye nīec y qnī d mī que
 tzaqnaltō tonh. Hē opa
 ohtla tlaufnilya, opa
 aul opa onetad caueka
 hitoza. Imc mitoa tēu
 tivaca. Aug mī qnac
 mī qnac tlabque opa
 qnī mōto caya. mīmā
 jupa qnī tlabilia cē
 tēll tzaqnalti mapā
 onoc. tzaqnalti inō qnī
 tēp e bōnti. Caca y ma
 tica tlabvalli. cao
 ca o yotoc mōca qnī qnī
 tīg tēll. mīc qnī tlabi
 q tzaqnalti Aug mīc
 qnī to cayotique tēuti
 vaca y pā pa mīne
 tucayā. tēll tlabvalli
 (a nī mitoyā. Imc qnac
 tī mī qnī. caamo nelli
 Yt mī qnī. cayeti y dī
 qnac cayetitozcalia. ayol
 tī nē mī. qnī to que
 y ve vetone. ma qnī
 ob nīc. Dteut. qnī to
 vā ya. Caontent. q. n
 ca o nīc. Aug mīc mō
 kapololli que. mō co ic
 taca ma qnī inō qnī
 catca. Mō dīntū mōtē
 utō ca q mī qnac mīc
 que. Cē qnī mī qnī m
 mī cī tlab tīg to natūf
 ce qnī mī mē tli. cē.
 Aug mō tlabūf que tamo
 tamōvā cā. mīmā
 o mī qnac q xomil
 tapēc. Aug mō pa y

Aug mīc cā ca
 va rei qnī tlabi q
 ftona tūf y qā
 qnal yōā y mēz
 tli inō qnī mī mīcā
 tēp e cā mī mīcā
 amo nel to qnī
 y mī toz ma hīcā
 tlabvalli.

Aug mōca min tamovā
 csa oca enēvaya mōtla
 ka tlaufnilya. mitocayo
 ca tautivaca. Aug opa
 mōtla qnaltiq Aug mix
 qnī d kacatl ompa qnī
 tzaqnaltiq inō natūf
 yōā fimey tli. mīmā
 ye nīec y qnī d mī que
 tzaqnaltō tonh. Hē opa
 ohtla tlaufnilya, opa
 aul opa onetad caueka
 hitoza. Imc mitoa tēu
 tivaca. Aug mī qnac
 mī qnac tlabque opa
 qnī mōto caya. mīmā
 jupa qnī tlabilia cē
 tēll tzaqnalti mapā
 onoc. tzaqnalti inō qnī
 tēp e bōnti. Caca y ma
 tica tlabvalli. cao
 ca o yotoc mōca qnī qnī
 tīg tēll. mīc qnī tlabi
 q tzaqnalti Aug mīc
 qnī to cayotique tēuti
 vaca y pā pa mīne
 tucayā. tēll tlabvalli
 (a nī mitoyā. Imc qnac
 tī mī qnī. caamo nelli
 Yt mī qnī. cayeti y dī
 qnac cayetitozcalia. ayol
 tī nē mī. qnī to que
 y ve vetone. ma qnī
 ob nīc. Dteut. qnī to
 vā ya. Caontent. q. n
 ca o nīc. Aug mīc mō
 kapololli que. mō co ic
 taca ma qnī inō qnī
 catca. Mō dīntū mōtē
 utō ca q mī qnac mīc
 que. Cē qnī mī qnī m
 mī cī tlab tīg to natūf
 ce qnī mī mē tli. cē.
 Aug mō tlabūf que tamo
 tamōvā cā. mīmā
 o mī qnac q xomil
 tapēc. Aug mō pa y



and yre que pami gaus
onovac in tamobanda
onca evag. tetel canig

x olmeca dixto
H

oca teaufiaq. Inmtoca
Olmeca dixto. Inm
que y no no fale que ta
maki ni cata. Navalli
Dinte yaca canes. imntla

ito cacat
ca Olme
cate yre
to tly.

tocaul # qnitqm que gna
balloth. yoa ynocequi
ye kahtiz. Inm mto
~~ye kahtiz ynocequi~~
qm tepuh to edq into
nabuh yre yag. auj
ca aten tly ic omotgo
bonato. quib yroa
tin maoca mtoatna
vaca. migtca. papa
pa mopa yag. ca kama
tin cata imtlabcauf
ygo ate qmottili
y qualli kalli.

oethy
oethy

x Aug miza y modiva
ye kahtiz qni. ye oqmita
que ymett. inqnali
yted qnica. Intlachic
yadopa. qmittac ka
di qmlypei vca Ma
yabed cacivatl. Aug
in qmittac ka colt ka
nelvath imimo di

Los inventores
del velli

va oethy y bca. pate
cat. Aug in qmlypei
in qmlypei oethy
mi quae tad calnia
ca y bca. tapuytatl
a qmateapan qm
ce Hillyna. ce papay
tac. ce tzocaca. auj
xnoctli qmlypei opa
y tapatl di thi nalya
Aug mi papa yore comi
oethy. qmlypei y hane
poco naltexet Aug
mignac Omoveri kaly
oethy yre ca mtee

mopa qrethia oethy mi
van opa qmlypei

monotsa in xq dym flabq
 mteya ca que. m ceoetq
 mteyama h'm. Ompa
 yaq mtepete dielina
 dya. Ompa mocova
 teca q. Aug ranocinic
 yca mneteu manuil
 y x de caufra ca ten
 mtelem cyntoa mteer
 qm eliva. moditeu
 rappa. In qm dym q
 Nima tclama mada
 q. moockali q. Nana
 dca gite manoco na
 navz tecomatt indq
 y ce me. mo co tlein
 ye qm qm nanavi
 y qm que modimh
 Aug mitoca Cnexte
 catl mtlab cauf ceta
 mam kaqa innoc
 y katol. Amocana
 vi y qm. mocom
 navi. oc qm mtlam
 occel y vel yvintic vel
 xocomic. abc mo qm
 ma y qm nē. Aug
 oca te qpa qm tiaz m
 maxty. Aug mo qm
 qmz (qm koma) ten
 tob yot. Nima ica ne
 ce kaliloc. cao kapina
 usi. m qm tlay y max
 ti y vel yvintic. Aug
 ca pina vifhica y tclal
 cavi y nexte catl
 qm vicae m mace valma
 mte qm dym mo teca
 qm mte qm tia q. olo
 lutzia q. ye opa itzi
 agne. mpa valla q
 y pama tla. maza
 (mita) paka. Aug ca
 ic o mo qo honato matl
 millmcaatl oca mo
 teca q. y choa m mtoa
 toveyo me. q. n. tova
 pova. Aug Aug mte q

Cnexte catl
toveyo

te macuilli y qm

pama tla



quica focaitl miltlacau
 mitoca Cuetecatl mo
 tca yotia Cueteca
 Inimey. qm qm tam
 q. mahavillote. mka
 Kapitzalli. Papa mec
 Hamatli mit o maveil
 tiaya. mieclamatli
 mic otei euepaya
~~bet~~ pteie euepaya
 yqinteatia xacalli
 y qm d i v a t t e a t l . m
 motetepm ~~fff~~ miec
 Hamatli in qm d i v a
 ya. Anz amo quicau
 que in pinaviz m m i
 hizi. Eca qm motet
 tiaya yotei. Anz me
 qtlaxayacalmia ya
 mmta mteyacaau
 In Cueteca. Camodi
 pa omaxau tinea
 mo quiczi aia aic omo
 ma pteatiq. mixqzica
 doalla me. nelli kavel
 to quilizli. y xpiano
 yote. Anz mipapa
 kavagm maculoctei
 qm qm pa poconal
 tepoc. ~~amo~~ cano
 modipa infan dem
 tinea m Cueteca
 in qm modipa m i t e
 teapate o qm qnatine
 Anz maqm amo mo
 calia m m y q m kavagm
 nem. pca kaveli ya
 mitoa Cueteca mi
 y ma ui lo c t e i . C a m a
 ui lo c t e i q m e . C a a m o
 ma ca nav qm o c t e i
 ca qm t e a m i y m a u i
 lo c t e i .
 Anz mo motenevz tam o
 van fa y y q q e q m d
 caufatato. o kato loc.



yted teqphili
 yonextecall

mima omicmani ylatuca
 yote mitocayocá xomil
 tepac. Anz oam y ypo
 miltepec. mononotzq
 inllatbq inbevetque
 inleupiq. qmibque
 moted notz inleque na
 vaq. (qmifceeyaca)
 qmiceeyaca qmimnog
 ynqmi motentia ya)
 qmibq. caamo mcan
 tme mizq caamo mca
 tnozq atikaltemoti
 vi. Canadca ylamattin
 yvovalli ycheath in
 lofnabaq. mima ic ohn
 que. yeqmif ohn y
 piltomli yverentm
 yaravhili yilamatm
 ceayvian ceayo
 cupca. yvatiag. Onca
 mocepcaro mteutia
 ca oca nena vahloc oca
 netlab eakaliloc ychoa
 tin ymotlavca kalif
 ylamati mi. yna nabal
 ti ynenonohaleq. bel
 nctadcaez kaliloc. In
 ma ic opendq ohnque
 ceayvohic qmimnica
 qmityucati mi mteya
 yacaca va ymocaqm
 ynic cece kamathj
 ylatol. ce ce me mte
 yacava inllatucava
 Anz inique qmimnotz huy
 inqmi motentia. ychoa
 kayacana ytolteca a
 yeqmif yca magito y
 diezi mecatkali ipa
 aocmo val molna huiq
 y qnez qm. qvite nene
 que. Acio mteutkalli
 yitit ytepalli ycala
 onca qmitta q die
 tate ozote. Anz pin
 ozote. mteufal qmichim
 que inllatca



Avh in tolteca yeloantini
 aca vel tlaxayama Avh
 motomil yezaca aul
 Ca onca te aul in Coa
 tepic. ^{yn alaqm} ^{ma} ^{cevalvo}
 quil ipapa mic one que
 a modipa tepeticpac
 yomoteuchivaya. mo
 kalla kalla tiaya. yoo
 ace tepeticpac ynoqnt
^{in locum mo caltiaya}
 tine ymicomocahaya
 Avh minima ye vil miq
 y nepapa kaca. in tolte
 ca y mexica. y nava
 kaca. y xipquich
 tlacatl. ^{teutalli} ip
 tlavatl quinami qm
 haltemoa. qm vica qm
 nototul in qm moten
 tia. Aoc mo vel moten
 ni qm y que p qm q aul
 ne re nq. vca aul tia
 mix tlavatl quitocahine
 que. Ceca ipkanna ca
 tepetala tapalla mo
 terato ceca onca. aul
 dca q kaa uy q
 macevalli y y kaa
 hi y dia maoc kaa q
 yaocle qm. Avh mo
 can y. ocan catca.
^{Amama cyelo mto y}
^H ~~nos~~ ocan ca ~~di~~
 diotele otk. ^{Amama}
~~oan tlavatlavaya~~
 Avh min diotele otk
 qm motepa ti que. y
 hoantini q ne papa
 kaca. ocan kalla kaa
 titine que que qm
 avil. aoc mo vel mot
 nam qm in que qm



opa acito mmi
ollatimco mima
miquami que mxiconots
la ymitoa tala.

onoca. Nima quin
tolteca inqimote
tia. qui millmi. Fi
mo cuspa ca. tiqq mo
pa cavallag. Nima ye
ic viz katekausisq
yozoc mican thico
mozoc. Nima ic vale
vaq. Nima qui val
to qui liq. y midvag invalevaq
inquin valya ca mmi
tlato canz cata ito a

teudri eni meca
mea ymitoa
teudri eni meca
mea ymitoa

Amimill. opa quimih
til titia. Nici vakapa
map ca ye opa ono
q. in natiul icalaq
ampa. ocno acto
ballakala ushitevaq
mozoc y enicomozoc
Nima ic valeraq mna
vallaca. Intepaneca. Ni
ma ye yebodim fmi
toa. Acullmag mima
ye dalea. mima ye
vexofimca. Katscal
taca. Ceeyaca valpe
ushimaque. valmoucep
que fmi ca yocan y
(yemitoa) Mericia
kalpa. Aus in mericia
amo quimnoz mmtausq
millmi oc nachca hiki
mima yahiaq. miona
tiul icala qui ampa.
aus in opes que ce
modintui y yzamo
dintui. modintui o
kalkakaushtiaq in
dicomozoc. Ic ipapa
y modintui. Ic mada
damaua y nepapa
tlaca. inquitua la
dicomozoc yoolag



ca d i c o m o z t o c v a l q u i
q u e . C a a m o d i c o m o z t o c
v a l q u i p o r a c . c a e m p a
o n o v a c a d o c a n e t l u l a
H a u e r i l o y a f o d i c o m o z
t o c m i q u a c i e t l a u a c a
o n o v a c a .

A u t m i m a i c v a l v i l o a c
v e l n e u e p a l o c . f i m e a
y e o c a y . H a l m a c e v a
l o o . n e q u a q u a x o e f i l o
o . A u t i m e x i c a . y e n e
p a i t z t i d q u e . y n t l a t e m o
t o . A u t y m i n e n o n o t a t
v e u e t q u e . q u i l c a m i n
v a l m o c u e p a t o m i t o c a
y o c a . C u l l m a c a . M e x i c o

A u t q u e x q u i d e a v i t
y o m p a n e n q t c u l v a
c a . q u e x q u i d e a v i t
y m i p l a v a c a n e q u e . a o c m o a c q u a n

A u t m i m a i c v a l m o
c u e p q u e f i m e x i c a . q n
n o t z y m i t e u s . q u i m i l
v i . F i v i a . f i m o c u e
p a c a y o p a a n v a l l a
q u e . n a m e d y a c a n
a z n a m e d i t t i f i z f
G u t l i . N i m a i c v a l
p e u s q . v a l l a t i a q u e .

o n o c h i c u i h i u s t o c t o
c a y e t o c y o c a n v a l
q u i q u i d e a v i t m e x i c a
m i p a m e x i c a t a o l l i

A u t o c o p a m v a l l a q u e
m e x i c a . c a m e t n o c o y e
n e p a i t n a c a v a l
t e t h a c u t i a q u e . f i m e
v a l l a q . m i c q u i v a l l a
c a t i a q m i m o v i . a o c c a

c e l i l o s q . c a n o v i a n a y o
q a o c m o i p i m a d o s q
n o v i a i l l y m l o s q a c a m e
v a c a p a a n v i t e



anviçe. ic acã vel mota
 lique doc cã vellaco loque
 ca novia valico que. qra
 o ycovate pec. quicaco
 ytoha. quicaco michipulco
 quicaco ynheratayec
 nimã dñquifreper
 han. nimã dñapulle
 pec ~~motato~~ motato
 ololiufnivi. Auñ mōta
 tolo y azcapulcalco. xo
 ale y dñã y Culhuaca
 ayamexico. oc tulla
 acatla y yaxcã y
 mexicana. Omã dñapal
 Auñ mōcã y. dñapul
 tapec. ocan y dñabli
 loque y mexicana Sya
 ochivaleq ~~y mexicana~~
 Auñ nimã ic dñiquan
 que y mexicana y Culva
 ca. omã que y quicaco
 yitig. Niman ic bala
 q maxcã y oca y mi
 toa temuñitla Mexi
 co. Inomotalico. cãtegra
 xaco. tepaneca y mil
 co. oca moogra oca
 miqui y aculvaq. Tul
 tala dcañala dñmota
 lico. Inaci pampa ma
 piquex. te kalpa dñmo
 talico caoahdicooa
 caooca veli. tãtã
 ma ceval modijq
 tãkayecultique in
 Az y azcapulcalco.
 Inque y. nepapala
 ca. modintin. quim
 tcayo fia ^{quime ca} modintin
 ic moda dñamava in
 dñimecayotl. pampa
 y modintin dñimeca
 kalpa via. y nemitõ.



Hacodcalco

innemito. y modintmehi
meca halpan valmoue
pa. Tala moitoca yo ca
chidimeca halpa. aitu
cayoca. Teutalpa. mictla
pap. Cãic omotocayoti
di di dimeca halpan
~~mo pa ne mi di papa~~
mo pa ne mi di dime
ca y laminalizhi qui
qua quih.

Ine mitoa. modidimeca
niba. Mexica. mitoa
motocayotia. ~~Mexica~~
dichimeca.

Ina vatlaca. y nepapata
ca. nomito a dichimeca
~~ipauya macall intlacod~~
~~te. quitillam. y quima~~
at ppauya mehidime
ca halpa valmouepa
to y mitoa chi como
~~tal~~ valmouepato. yethoa
tin y. tepaneca. aculhna
que. chalca. tonayã
ca. halymica / Couyca. ta
tapuzca. vepotymca. hap
altca. yoa moccegn
in navatlaca. te no y
hatqm y etine mi yacall
y kacodij.

Intolteca. nomiba. di di
meca. Miba tolteca
dichimeca.

Ino to mi no mitoa Chi
dimeca. Ovn dichimeca.

Inmicna q no miba
dichimeca.

In tonatuzipoca ca
amo. miba Chidi
meca. mitoa. Olmea

vipoti. nonovalca
fin del libro ~~quinto~~ ~~decimo~~
fray bernardino
joseph aguirre



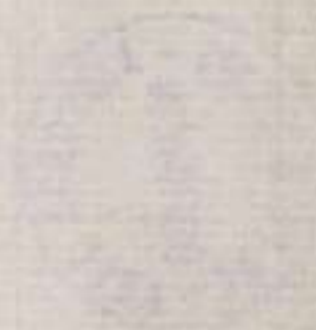
[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]



[Faint, illegible text at the top of the page]

[Faint, illegible text in the upper middle section]

[Large block of faint, illegible text occupying the left and center of the page]



ymi

~~este libro se trata de todos los cosas criadas sobrela~~
 sea y de todos los boscablos cocuñtos aella, ainoso arboles
 y verdas flores frutos animales ayes
 y de metalezas

¶ Inie macuilli capitulo y teclatua y mixquidrealticpacayull.

~~este capitulo se trata de los arboles silvestres~~
 y de los montañas

capitulo . 1 . de
 arboles

¶ Inie ce parropho y pa mitoa
 y mitoca mixquimflamantli
 quavite

capitulo . 1 . de
 montañas

¶ Quavite . flak molinia fla
 celiaya . ehacaya . ehacayo
 ca . ehacilla . ehacayo . ehe
 ayaca . flacceyaya . flace
 ceza . cetla . cevezia . ce
 yaca . yenoypote tyquisto
 ya . yevaya . nentlama
 doya . tanentlamadica
 teoctica teicnotlamad
 tica . docovaya . flacoya
 loya . teltacultica . elcia
 onaya . teltacultica . flac
 nomamaca . atlavite
 ahateavite . texcalla . te
 texcalla . telta teltella . tel
 tepitpa . tecoquipa . atocpa
 atochilla . atocilla . kaloz
 pa . kallalozpa . hamimi
 lolli . teltamimillolla
 teltamimillolla . teltadi
 diquilla . teltadi
 quilla . cacatla . cacaca
 tla . quavite . quavite
 quavite . quavite
 ayactla . quavite
 tla . quavite
 quavite . quavite
 tilla . quavite
 quavite . quavite . telta
 telta . teololla . teltollolla
 teltadica quavite . texcalla
 teltocalla . teltocalla . te
 peteyoca . teltadi pava
 ya . teltadi pava



tlaxel maya. qualca. quāql
 ca. quāqualca. kaltepeva
 kla. teā kaltepeva kla. klā
 kaacahuza. haccemelleca
 temavzica. temamavz
 tica. tequanilla. tequany
 yeda. Coatl tochin magat
 ynemia. hallejevaca
 halle yevaya. atleiqz
 toca. tete varacea. te
 peveila. tētepeveila
 haltepeveila. klātepe
 peveila. oztolca. ozoito
 kla. ohoitozo. ohoitozo
 ca. Tequanilla. tequa
 nilla. ocelolca cuilla
 kla oco toytla. Coalla.
 tocatla. toytla. ma
 catla. hacatla. cacatla
 tivactla. nequametta
 nefolla ^{visitecolla} visu
 nodyla ^{teuicollā} miqizla. teu
 ota. quavaya. quav
 hacaloya. quavtecoya
 quāquacovaya. ~~klā~~
 tepupiloza vapano
 ya vapantla.
 klāz melini. klāclia
 klāceceya. cava. cell ig
 ratoc. cell puetztoc. e
 heca. checa klāclia. e
 hecatl pipiltatoc. ehe
 catl mo klātevilacaezoa
 cell hecatoc. ehecatl
 moyetzoa. ayac klāclia
 ayac klāclia catl. acti
 mani. cactim velztoc
 atle qualomi. klācno
 māmani. klācnoma
 manj. yeno yocelztoc



ycnoyote veltoc ayaviya
 lo avellamado. tlaxvatoc
 tlaxivixvatoc. ~~tlaxvatoc~~
 alle ~~tlaxvatoc~~ alle quilqz
 toc. Kalli tzi hica. amica
 * ~~tlaxvatoc~~ ~~alle~~ ~~vevztia~~
 * ~~tlaxvatoc~~ ~~alle~~ ~~vevztia~~ mayana
 taucivua. apiztli idia. a
 pizmica. cémica. ei
 vapavalo. cucuedico. ne
 tlantzilolo. neteantzihitza
 lo ceqnappizacua. nequap
 pizolo. nequá quau piz
 tzo. necatz melavalo
 nemarizilo nemá
 marizilo. teqnalo. te
 icztaca michilo. femichi
 lo. tuxo xovza michilo
 teixnepevaltilo. tlac
 no má mamí. tepac
 cá. tepapaca. tepayac
 ca papaca. papaca. ha
 cod. papaca. papaca
 & tlaxca. tlaxca. veyac
 piastic. mamayc. gama
 xallo. femimiltic. ovallo
 hecauyyo. ymiacaz vayo
 remelactic ixpipihavac
 teotlic quilhic diuztob
 tic. miavayo. mi yzallo
 miavayo. xodrio. xozio
 orio. zinachyo. velicaviac
 vecavani. hatlatzivini ha
 palami. haoanilqnalomj
 haqnaqnalomj. cuedhtic
 xipehtic yamâqmi piq
 nelhuayo. tlaque. sine.
 tlaque. qnaye. tlactoma
 uc. qnapihavac. xincayo
 xipevallo. nacayo. yollo
 acayvayo. avazvayo. qilo
 iye. tetepene atlapale.
 teteyone. ~~zone~~. pillma

articulo. 2. de
 arboles silves
 articulo. 1. de
 arboles mayo



iscallo. miavayo. zone. =
 pillma. =
 teva. moxcaltia. manua
 movapava. iscalloa moma
 tia. momamata. moqullo
 tia. amatlapalloa. xolla mo
 xodiotia. xodiorua. to
 to Molivi. moxodiotlaca
 moxodioteyeva. mazva
 yotlaca. macacayoyotla
 ca. moquilloteyeva. vaqui
 vaqui. qu flatzivi. vaqui
 quauhtatzali. momatlaca
 matzayam. vetzi. moto
^{moxi nera}
 panera. tla como mihvetzi
 quauhtatzali. poztehive
 tzi. poztehivevetzi. flaxaxa
~~matzihvetzi. motapuzia~~
~~moxtontez. motla~~
 pana. movelteca. mova
 paltca. moxi ma. neco
 necaltilo. modidi qui
 movacalca. movavaca
 la. mopilquixtia. pilq
 ca. monelwayotia. nelva
 yoa. maquina. motoca
 moxinadzoa. moxi xoa
 pogom val pogom. adi
 ditlacadzia.
 Ozamest. piastic. mela
 vac. tlapanomi. vapalteco
 mi. hazanomi. xelolomi
 necaltilomi. mapijitzauc
 ximmaltic. evayo. tlaxi
 pevallo. moxi pava quoy
 pilli. veve quavite. quauht
 ticavac. quauhtelic. oma
 ic quavite. motapuzia
 motaxana. movapalteca

mo quaquavi. tlalilomi
notegni. mollaga. mote
pozvia. molla mollapa
na. moquaquavi. movel
teca.

Al yau squavith beyactoma
vac picqm. mamaye. eva
yohilarehc. ice yee. qv
rezo. tetepone nelva
yo. nelvayotomavac. nel
vayopitzavac. Nelvayora
me nelvayotia. igroa.
yhmiquiltia. adidila
cadzha. m a yye
qni valqza. manay
m ocahtia. veyuqna
vacapanivi. Xcevallo

● cac. Secaul yotiac
mamayeticac. panqzticac
pavezticac.

Ocatl ocoquavith. celic
cecelic. ocoxallo. opeinyo
oocinyo. xincayo. eva
yo filavac. ocoho yo. axi
oxio. ^{foho mo qm} fo h o q m q n i . # o c o n a
palle. ne tlavililomi. tla
chialoni. axi tlalilomi.

conectic. poxavac. acotic
mo coho yo fia. ipicaticac
hicoyaca. hicoyo ahiavt
tlakla. tlancetha. oxiti
oxi qni ca. oxitl moaup a

Fylm. cecelic. fo h o t l a
ca. y e h o h o t l a a . x i p e t h i c
xici pethic. ipanoca te
mimiltic. tlapalo^m tlalavh
qm. tlagnappadypaloni.
mamaye. ad ipa qnalli
qraul yavalla imic viae
ymic tomavac. tlapa. tla
camitca. tlagnalnegtia



5th volume

¶ Ana qnavitl. ^{tuqoitl} avatl. tepitz
 tic flaqriavac oltic. picqmi
 tla qnavitl. qnavt yavalli. qnav
 yavaltic. mamayc. mana
 saltic. mama ho cultic
 mama ho collo. avagrayo
 padyo. qnavt zo ho coltic
 qnavt zo ho culti. atla ace
 nelle. ace melle. teteant
 tic. teteantitlic. mo qnavt
 te malacaxiva. mo qnavt
 te malacaxima. mo vic
 xima. mo tonteqm. mo ho
 tson teqm. mo tayanana. mo
 tlapanana. mo tla tlapanana
 tlatlatil qnavite. tlatlatil
 qnavitli. padyo ua. mo
 padyo tia. mo qnavt pad
 yofia.

¶ Ava tets moli. caxo apac
 tic. pacoltic. yavaltontli
 mama ho oltic.
 yavalivi. pacolivi ma ho li
 ni. mama ho livi.

Paragraph 2. de
 los azboles sive
 tres medicinas

¶ Tepetomatl. kateachtic
 cacapollo. capollo. qnavt
 yavalli. ypan qnalli.
 kateavia. cacapoloa. apol
 loa.

¶ Tomazqmilt. xoxo dio
 xodio. kateavzqm. ma
 ma ho oltic qnavt yavalli
 qnavt yavalti

medicinas

¶ qnavt tepuztli. heuayo
 tlavac. klapalomi. moxi
 jera.

¶ vic qnavitl. qnavt te
 pitzli te qnavitl. tepa
 te xcalpa yhiac te
 tla yera. tete tla mo
 va para.

¶ Né caliz qnavitl. kateat
 cam.



cuecaxpocami. Heco. Hata
tza. cuecaxpoca.
Q pocnavitl. poeyo po
pocami. flapocaloami. ^{flapocamiamj.}
popoca. mopocyoia.
tedochia techo dochia
teicayo quingia teiya
yofeyera. teicdi di
tica.

medicinal

Q teocutl. apocyo. vehic
avizac minyaca. tepil
qnavitl. tetonal. ne
xetonaltilo. ~~te~~tednilo
tetonaltilo tetecypalo
Q vacalqnavitl. Coatl.
vacalqnavitl. meneca
tic. pipizavac. piaytic
pipiaytic. pipinqi olhic
atic. patli. yocant. aq
tilomi. matlaltic mazo
axiapatli. x
Nohui. colivi. fevika
ca divi. maquixtia
mih.



medicinal

Q Cayolizca / ca nouij
ycoatl. ~~y~~ xincato
Q Topoca / teincayo.
evayocanavac. mama
ye. quauyavalli. ama
tepal pateavac. avazva
pateavac. ymiamatlapal
ymireco texohic. mite
putzco emtla neohic ti
cevac. cocoyac. codiyel
tic. patli yami yminet
vno. yhiyo
yua. miy. feaxieyec
tia feaxie dipava
teteate movilia. tete
cevia. fepelexia. fe
patia. flapalexia.

yhiyo

Q vexotl. avepohl
micca avepohl. euayo
tilavac oha ohaquaxtic

Silvestre

mamahtic mama
ye. moztaltiani mo
flaminani. manani
vei qnavitl. poxavac. co
nectic agotic

vei qnavitl tomava
mollamina. vearav
cacapaca. mactlo^a ma
ma pallea malacac
vi. momaha momaha

¶ Qnetzalvootl qnezd
ave toll. piotic. adixi
pectic. mapipitavacⁱ quillo
pipitavac. diehic. vel
ipan qnavitl. kaqnavac

otic piequi pipimqui.
momaxalloha. mopil
quicua. pilqma. mopil
vatia. magna.

¶ Iccotl tomavac. calzavac
xodrio. cuero cayo. hada
qnavitl. hitipodinqm. pod
qniyo.

¶ ~~Co~~ ~~ta~~ ~~acepomi~~. foto moli
vi ~~te~~ ~~m~~ ~~mili~~ ~~vi~~. ~~co~~ ~~ta~~
cuero m.

¶ Cotoli zapactic. vitzyo
diedivale. d
hadapacaticac. vitzyota
moedivhuc. onoc. yeva
toc.

¶ Co yatl. mamaye cha
zapactic. tomavac. apa
chiyo. apachiqneyo.
yeecliticac. mocecoamali
xodrio. xodriquallo. qualo
m. yectli qnalli. nscutic
yeecliticac. mocecoama
ti. yeeclayati. moztaltia
mollamina.

piquy

frutuosos



¶ Hacmild qnavill. anicul
tic. auecuyoca tomatic. xi
peztic. tic. katzhic.

ani emli vi. moaneniloa
mollitilama. mola ka
madria. teponastli ^{mo hiva}

¶ Kevetl mecavevetl
mochiva. vel navatl

navati. caquzhi. tzihi
coyolhic ymitzqui. yama

qmi imteatol. qnalnei
teiculi. telanechi. ele

viliztey. ~~navo~~ naxstly
navati. caquzhi. tzihi

qnalnei. telanechia
teyautia.

¶ Hacalvaznavill. piba
vac. acatic. pipitzavae.

yhicoyo qmi. qmiztic
yhi coyoni. flamollomilla

¶ Hatla calvayvilom. ha
ma malom. flamichlom

coyoni. luti coyoni. hatla
calvazria. flamolla. ha
ma.

medicinal

¶ Ayotentli. diidilic
¶ Chidic qnavill. diidic

patli. yoni. telate mo
vili. kemtlaxcohyecti.
telanoghi.

telano qmilia. teunitlap
calayechia. qmipopova

¶ Gledicayria. yunitlap
cuplli yvllakaliaya. taxixpua

teaxi etlapo. ymice
miz ezei qminexia

ca ipa qnalli ymiz.
amo que eqniol.

¶ Amiaqnavill eipeztic
eiz eipeztic. ymiatla
pat



ymiatlapal mizjulyo
mi quillo. tzo tzo tlaca. qtlie:
mievayo. ~~amadi~~ mama
driva. amatl mouepra
moviteqni.

¶ Copal qnavitl. memexal
b. memeya.

¶ Ocuzo qnavitl. xochioco
tzo qnavitl. tatecmitzic. to
mavac. xaualtic. meme
yallo.

memeya. motétepuzia
mievayo vna valqmica
xocutzoll. xochioco tzo tle

medicinal para
en chas cosas

¶ Olqnavitl. tomavac ma
lacaednic. xochiote. me
mezallo.

motétepuzia mixipelako
va vna valqmica. vna
valme ya ~~in~~ yalli

In olli patli. modli ynamic
y co colizte. y cocolizte
ynamic. palanalizte
ynamic. y oami. cacaf

vate ipa. qnipaha fu
tbatlahaya. xochiollap
cul. tlapatla xihitc. f

tlapatla xamin tlapa
lami. meya. tatzava
yalli. meya tatzava

tlahicnic. tlavatic. do
toa tlapnavac. xoloa
papatzic patzic. nacatic

¶ Vitiznavitl. di dilitic
tlapaloni. tladi diloloni
tlatlapal qmixtia. tladi
diloa. tlapa. tlama

¶ Copal qnavitl. qnappo
tzalli. filauac. miec tl
tlatlayoua. tepcuqrimani
mo q qneztimani. tlazo
vatimani



polca os himani. yavalniy ti
nami. pocotimami. popoco
timami.

¶ Quauy cayaceli. cayauac
tlakaneztica. cayavahima
ni. caca yavatinani. vone
camamami. remiñca.

Capitulo 3. de los
arboles domesticos

Capitulo 3. de los arboles domesticos

¶ Navitl itoca y xexo
oixticae yomax vapava
loni. yacatlani. aquiloni
tlaviloni. yollo quauitl
omacit quauitl. inuenetic

¶ Cnauitl itoca. yto comi
yaquiloni. yxva. yadi
dilacadyri mixvari. in
adi dilacadyriam. yniñ

miquiltia. yceñ qmual
qham. y moxaltiani y
m y vapavaloni. yma
nami. y quauyconete
y quauy pilli. y quauy
celic. yni yollo quauitl

¶ Tomacit quauitl yctla
tzim quauitl. mo foca
moxicoa. valixva yva
camava eiava. tlapani
poxavi. tlapani. tlacati

yacaomiti. valla ygenoa
adi dilacadyri yhmig
ti monel vaxotia. nel
vayoa. tlapani. tlacati

yacaomiti. valla ygo
noa. valla ti opac qca. adi
dilacadyri. yhmig qca
ceñ qmual qha. mox
altia. mana. mochi

vana. adigoca. tefia
va. diava. cletoca
manus mozalotia. mo
matia. mo quilloia.
mavazvaxotia. mo
matia. momaxallo
tia. q momamaxalloia



momamalia. mozalolia
yicalloa. momiava yotia
miavayoa. quauyconehi
quauy quapilli. quzel
ti. yolloco quauy. chi
cava. mahci. vel mahci
moquilotlaca moqllote
peva. mo papalotlaca
mavayayotepeva. ma
vayayotlaca. ceia. iz
molimi. toto molivi. mi
mi hui. xolla. cuepon
moxochioha. moxochio
tlaca. chupini. moxoco
tia. xoco yoa. xocotoc

Suprim

Capitulo de los rios y riberas de los riberas

pitris. q. de las
rivas de las
comas ray
ramas
molla thama

ynic xhiac. flaneluath
quauyuelvath. yacaoni
tic. kallan calagm. molla
lamina. flatitzama. fla
moloa. flauapava.
atli. flaquatlozcalia
atli. flagna.
quauy zontell. quauitli
tomavac. tapayotlic. cōco
mōstic. tēteumitlic. cha
cha quacētic. tzimpacōl
tic. tzim mamahōstic.
tepitlic. ^{kaquavac} kaquactic. ka
quavac. dicavac. bella
lalpill. katetzilpilt
tlaca eatzilpilt. yēstic.
kanapaloam. katqini
kamamamj.
kanapaloa. katqini tla
mamama. kaēnapa
ba. kaēmitqini.
quauy kactli. ymitlac qua
vill. yehoatl ymitēva
leva in quauy hōtēly
iteq onaci y quapitzava
ya. tomavac ~~ta~~ imilitic

raiz



trōco

mimiltic tlamimiltic te
 mimiliusqm. tzi to ma
 vac tziapitzavac. quapi
 tzavac. ice. quauizyo
 maye. matzocolle. auayo
 vacaltic. quaquia. tacaltic
 maxaltic. maxallo. maxo
 liusqm. maxallo. mela
 vac. quauzocolli. quauz
 papa colli. quauiztli.
 quauz tlahilli. tatecmitic
 xixipodynic cocomatzic
 tomara. motoma. toma
 va. Veiga mimilivi. pa
 tlahivi. vacalivi. tzi
 tomava. quapitzava. pi
 acivi. piatzid melava
 cnelivi. colivi. xixipo
 thavi. mirenia. meq
 vuctia. quauizyoa.

xamas & quama calli. moma
 callotia. maxalloa.
 quama calli. maxallo
 tatecmitic. tenenev
 ca. temaxallo. tatecmitic
 ca. tenenevilia. tatecmitic
 kato quilia.

xamas & quama maitl. coltic. cnelic
 pacoltic. quapacoltic. q
 matzoltic. mamacovozqm
 mamaxaltic. mamaxat
 tic. mamaxalindq. qua
 vacaltic. quavavacindq
 mamaxalivi. matzohivi
 mamatzohivi. mama
 gova. venetzi. hicoyoca

las estremas & quauz tzoqli. pacoltic. pa
 coliusqm. mamatzoltic
 mamatzoliusqm.
 matzohivi. pacolivi. pa
 pacolivi. pacolna. pa
 colti. ^{vavacivi} pozte qm. popozte
 qm. teim. tateyca.

los gres
meos

r yscalloth. quavizcalloth. ce
lic. di nequizthi esone
quizthi. celia. mana
moleannina moti
vana. di nequiti.

r miavayult. mi mia
vayult. ya que. yaca
visavzqui yacavitz
tic. yacavizavzqui
yaca pitavac poravac
poratic.
porava. pitava
yacavitava

r quāmaxalli. quāma
xalloth. coltic cel
tic neultic. pitavac
timava. maxaliui
mozcallia. mohiva
na. hacacava.

r quāmaxac. tzollic. pic
qui. katolivi. kapitza
va.

cozteca

r quavhavath. quavhava
ynte. quavhaxi pe
valli. pipellute. tilavac
canavac. pitavac ja
teavac. clavac alactic
xincayo. fapalayo
xincayohlavac. dica
yo canavac. vapavac
ehicavac. cuekapthic
cuecueplapthic. cue
kapinuzqui. ^{nollic aji}
tilavac anava. vava
va. xicavava. nota
palcayohia. noliviana.



lo que esta debajo
no de la corteza

ynacayo. quavite y
yecnacayo. yanunqui
poxavac. conec
tic. acotic. acovetiqui
hecaustic. picqui me
lava. quavite realli
quavite payacoli. qvich
teji. picqui. olhic. haqvac
tepitic.

alcozagon de la
601

melava. tomava.
quavite yollote. quavite
loteji. pihavac. cohic
hilectic. hilevac. ali
haqna. **Capitulo de los maderos**

Capitulo de los
maderos
que estan a pie de
los maderos
labrados para
edificaa

quavite itoca y quavite
vaqalli. yhuac. yano
covalte. tepitico
ni. totecomi. hote
tacom. hapane nite
haqanoni. hazyanoni
hahayanoni. mite
puyua. nichoteq. nic
hoteqoni.

Introduca hi

lo que se haze de
los maderos
boles cortados

vepanteji. veltacom
quavite qvavani. nicq
quavi. micveltea. mic
teputzei ma. micpa
techi yima. micpa
hadreca. micyacaco
yonia. ^{caha va qvite}
hailapateji. hailapa
nalli. mimiltic. pale
stic. palechi yqui
palechi lavac. micca
jana. micxelo
hailayateji. lo mismo.
vayalli. tilavac. ama
vac. vacallic. vacalij
nivapalteca. nivayalla
pava.

1 flapex vapalli. ^{xopetlatl}
 vapaltulvac. tlavac
 patlavac. canavac. yiga
 hac. viac. tepitv. tepitv
 tetepotic. tate potbnie
 vacallic. copitlic. copicla
 Hqm. nichlavacatla
 pana. nichlavacateca
 nicteponoa. nicpa
 lava. nicpatlavacata
 ga. nicpita va. nich
 aquilia. nic vacaloo
 nic copicla.

2 vapalcoyatl. canavac
 canaciontl. ^{hicanac} canac
 atevivi. atecapalo. do
 navisej. yavagmi. nic
 bayana. nichlavana

3 quavzacatl. tlavac. a
 navac. patlucnic. pa
 tlacmizqm. viac. tepi
 to. tate potic. tate pot
 ti. teapo navicqm.
 nic valea. ^{teca} nic patlac
 xima. ^{ma} nic patlac
 nic nea. ^{ma} niclea
 vstalia. nichilimia

4 quavzacatl. ^{qui mi milti} m miltic
 mimihiuqm. evayo
 xinavo. haquaduf
 li. ginivnavac qpilja
 vac. flapotectli.
 nichzotzqm. nic q quavi

5 Venetzqm. vepantitli. ipa
 qualli. ca ipa qualli.
 nic melava. nicxiye
 tzoa. nic di di qm

6 Elquavholl. ^{to} canavac
 oncauc. kanana paloa



delos maderos con tados y labrados

quand textli yted vesi.
yavalnic . olostic . tete potic
y quand pepestej . ym pa taca
tione flitacuilloa

x flaximalli . flaximal qvite
quand flaximalli . flaximal
hute . terehe . cuceyric . cece
pochic . cece pouy q travapal
tic . miflaximal em em . m
flaximal quaquavi .

y fsi cuevallute . quav 2 ty
cnevalli . flaque . tete po
tic . ~~nie~~ mifsi cueva . m
flaxicueva

y quam mite . tomavae . di
cavae . quav 2 tepih tey .
quav 2 tete . miflaximalli
via .

y flaxi xich tey . yaca
vithic . yaca vithav qui
miflaximalli na . miflax
xich via .

y quav 2 textli . flaximalli
cuceyric . ptioltic . nic
polotilia . miflaximalli
na .

y quappala . na naltic . co
nechic . porcuq qui .
nanalivi . porcavi .

ci ditas delos aboles

~~capitulo de los aboles
que se usan en el
arte de la carpenteria
y se llaman
y se llaman~~

cacolei quavite
quavite to comi . pixolo
ni . padolom . tepadol
tecomi . aquilomi . flaxag
lom . miflaximalli . miflax
miflaximalli . miflaximalli . mica
quia . yava amava . cia
va . porcavi . igva . valie
va . yacaomib . valvito ni
y quavaquilli . porcuq qui
va . elia . yhmolimi .
mo quillo tia quilloa
mo mapallo tia mapal
loa .

~~Capitulo de los aboles que se usan en el arte de la carpenteria~~



De los arboles
fructiferos cap. 6.

Xodiqualquavite
Fzapast. fzapuquavite
xipeh xipehtic. to mavac
ixfofo teaca ymatlayal
ymitepubco ficevac.
ix yayavaltic. yavaltic
ym nacayo y; fac. yama
qm. hacovehqm. hea
vhtic. hacovehzi
to to molivi. to molivi.
mi mi hivi. xolla cue pon
flahim. flapovi. xolla
cue pon. Chupim. xot
xochi. xocotroc. to ma
va. to mavatoc. pilti.
piltitoc. naci. ycu
ci. yucitoc. cui tlacv
ci. atohi. Sapami val
Sapami. Je ypan nitea
y pavetimi. Toccepa
ve flami vetzi.

Valpopocotivom
yencitlalticpac. micheqm
go vhticeteqm. micheke
esapa
teva
yhaputl. y pochilli
Ooltic. quacaphi
qualoni. necutic. fo
pelic. yamanqui atob
tic. texyo. yollo. pinq
evayo te talqmic. for
ca cococ.

Ymiec moqua tenal
quixti teapi hakti. te
flavimili feami. m
napiza. minamina
x Codizhaputl. ca no
iniqui ysi quauyo
iniquillo. tegollau
te cuilla co tlavet.

De todas mane
ras de captas



[Faint, illegible handwritten text in the right margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Indice

tecod haz. te. a man
qinval vica quitemovia
y yacavizli.

Y tlaacoltz apult. co
vel no indqui. ce cavei
veite pul. y paedi pul
tolontic. tolo pol. tolo
patic. olohpul. ololte
pul.

Y tlapaputl. tlapapuna
vite xei peztli. xicapez
ti. tlapazli.

tlapaputl xodi qnalli. q
loni. yectli. qnalli. ne
cutic. ne cutiropatic. ne
cutic. ne cutiropatic.

tepic. tepipioltic. te
yolmichi. Cotic. cone
cui tatic. cuednic. cue
cuednic. cuedypatic.

cuedzotic. cuedzotopatic
axtic. yollo. ymi yollo oc
cepa nepa yollo. au

y hi capalla ayatli ymi
yollo tlapaputl.
micqua. micqzoma.
miccamapalla. mica

maneloa. micoloa
micpetz tolea. micca
calnabilia. tonaya
modiva. tonaya

tlatofoya ^{xioban poquite. yodi}
Y xicohaputl xolotli. qnalli.
qualto. cozpil. cozto ^{neup}
taxyo. tetaxyo. ^{neuti} ^{neuti}

pa fic. | ne utzocaltic
tonaya modiva. toto
cullipia ymodinbua

Y to tot enilatzaputl. totol
antlatzapo qnauitl.

medicinal



y xochiqualli
 to toncattelpa mocha
 vani. ta toto ya yre
 matyatlitlic. quecstic
 quecstic. quecstic
 quecstic. ynd qm n rooli
 ymitl. yemitoa yemo
 to caxtla ytolcuireatza
 putl. xoxochic ypani y III
 y xochiqualli
 y xochiqualli fe cotzaputl
 taotlic. da chaquadnic
 y x camillabachic. y tac
 ymitic. tlitlic y m yollo
 y hezaputl. ca noy hoatl
 y heyozaputl qn no
 y hoatl
 y quaxzaputl. a noy
 hoatl. mite qm mella
 y amia. y xac mllaana
 mteap y emia. mllzona
 na. mllapixavia
 y avacatl. avacu qnavitl
 y x mllitlic y mllapal
 y miquillo.
 y xochi y mlluaquillo. tlil
 tic y ayachic toltami. y ii
 tic qmllitlic. tñ pi xavac
 qua tolotlic. qua olotlic
 flacacolavacatl diavac
 menieyullo. yollo
 y flacacolavacatl. to ma
 vac vei. lnci pul. amo
 q qm y x di xivame. qn
 nal q qna m m pilvan
 y quilavacatl. xoxochic
 tepito. flacotli. qualli
 tec pilavacatl
 y xochiqualli. y xochi
 xochi y xochi moediva
 y vel xochi. mlladi
 xochi.
 y xochi. xochi qvill



do a catos

Capitulo y de
 las frutas men
 ndas como son cir
 uelas gnayabas
 caxtla

fructiferos

cipuelas

ynuvayvalli. muma
 tsoltic. manaye. vizyo
 vivizyo. ahic. oltic. no
 livim. tlalvatic. pipin
 qui. xonevayo anavar
 ymitlaaqnillo. coztic. olol
 tic. ololavuj. tellicece
 pntz. telam mimich.
 teiztlac meyalhi. telni
 pocavz. ~~te~~ ystacimixodio
 telhihipocava. teiztlac
 meyalhia. telam mimic
 tia. tellicece yoa. nic
 tzetzeloa. mcteqni
 mctefolvasa.

Y Macaxocoll. tonaya
 tonatlalpa moeliva
~~diehiltic. mir~~
 ymitlaaqnillo. diehiltic
 coztic. pitjavacayo. ym
 naca yo yititc wzhic.

Y Atoyaxocoll. ~~ca~~ noyehpat
 tomavac diamavac.
 Y macaxocoll. yaloya
 xocoll. hopelic neu
 tic. cacama pocoe vehic
 aviac imiyaca. yollo.
 naca yo tu to dnic. po
 xouca qualomi. pava
 xoni. octli modiva
 octli mo uepa m
 patzcom. texoxocoli.
 micpatzca. micmapatz
 ca. micca mapatzca
 texoxocolia. hopelica
 yaya.

guayabas

Y xalxocoll. xalxoco
 qnavitl. quillo cayaztic
 quillo cayavae. ipha
 teac camiltic yminaca
 yo m^z cocoyeva miq^zyo



De los azules

ymitla aquillo yzale
yac. coz ya ya ac sic. tex
yo tetex yo. xallo. ymi
yollo yuzqui xilli.
ololtic. x kopeli a poco
yac. tehiposalti. texo
cociviti. teiztlac me
yalti. nixococivi. noz
tlac me ya. noxocolia
nipoceivi.

Cacao

x cacavaquavite. mapa
patlavac ca quavite
yalli

ymitla aquillo. inq
cintli yuzquin elote
motocayotia. cacava
cintli. cequi tlaxcala
miltic. cequi azcamil
tic. cequi tetexocmil
tic. ymi yollo inq
ymitlic tētlac yuzqui
tlacoli. x yez yne
mi ymitoa cacavate
Inim qualem yocmi.
ym cacavate y mic
miz. y y mic yua
occena yeh y xoco
yuzqui y amaneva
teyvinti te tetex quiz
tegrayimti. teixma
lacacho. teyollo polo
teyollo tlavchilo hli
Oai vel ipa miz. teac
ti. teac^{teaceli} teyollali. te
aco tez. ye mifoa m
no ca avavia. minofe
ciava. minofacelia.

tanh na cas
hi

x ~~la~~ ^{teu} ~~vey~~ nacastli. teuna
castli quavite. venacastli
ymitla aquillo. belic avia
imiyaca. motaxava
yne cui. teyacaxelochi
avac

dicitur. costic. tomillo
~~tomillo~~. tomillo. yelca
 cacalotic. yom. maqchia
 ym mih. amoco moteci. ca
 caual y pa. aeytopa mi
 ce qni. y moroxov y ay.
 pati. quipevia y
 ton qni. amo mieppa
 y mih. yoa amo mifec
 cate fady qni. te y mih
 y y qni n nauacall.
 mitei naco y qni. ni ku
 naco y to ca. miteunaco y
 aquia. mivei naco y to ca
 ni vei naco y aquia. miteu
 naco y to ca. miteunaco y via
 y cacavate. mite y co y o hia
 co y o hia miqui y cacavate
 miqui necui y feunaco y y
 y daci. vax quaquavite. xi
 xi petzic. xi petzind qni.
 ym quillo. miz qni quillie
 pi y zigava. matz ka za
 yan qni. cayaz tic. caya
 vac. caiclic. caicacilic
 cacilius qni. vivie y tic
 fritte y xoyo.
 mitta aquillo. patlad y tic
 vevcyac. yollo. eyo
 di y iltic. yel im yollo
 qualom. quacina mi.
 aeyton di y ayac.
 mi vaxte qni. mi vax ma
 ma. mi vax namaca
 mi val x qna. mite qni
 mico y ona y vax y e
 feapilelli y mo y o lli
 miz qni. miz qni quavite
 y mite y o. mivei naco y
 cuie y tic. cuie y vac
 cha y a quac y tic. y mite
 y o.

algareobas

hamaneza de y
algareobas



De los arboles

^{mixeyavallo}
 ynievayo ~~at~~ yztactal
 vatic. talichnic. pipinq
 oltic. Dicavac. olticatic
 palti. yeam. nolivi. nic
 noloa. micvavallalia.
 mictivilaca dzoa.

ym n quavite misqte bella
 coavac oltic tepitytic. dii
 cavac. quavite. quav
 tepitzli. ite ylipe.
 qnavicheli. mamaye
 mamahollic. manna
 xaltic. tapacoltic. qv
 pacolli. quav yavalli.
 maclapal. misqitqui
 tic. memelactic. pipiza
 vac. tazayami. dacha
 yactic. xexellic. xexe
 liuzami. momoyavac
 yxpalti iniquillo yoa
 miyacacelica. dmodi
 pima dixco.

~~exio. copallo coco
palle~~

medicinal



momoyava. xexelivi
 cuecuezava. tofoyava
 pitecaquillo. xoxit^{tic} ma
 mapichnic. ohocholten
 ca. # qualomi neucitic ho
 pelic tetexyo. yollo.
 viuiac. patlachnic pay
 pachnic. tetelqnic. fe
 tetelqnic. ymiec magna
 telh^{ti} pocu^{ti} tetlamiyali
 mimizqui tequi. mimizq
 pavaci. mimizqmita
 malea. mimizqmi qua
 nichadietina.

miltfoa cenioholli
 omodholli. centlap
 lollu

~~ym n quavite ymizquilt
 exio. copallo. cocopallo.~~

x quezal misqte. ca noindq
 ca noyexoatl.
 Amacapul. Amacapul qua
 vit. xipetznic. xipetzniq
 quillo

orozales

Artifazos

quillo qm quillo quillo
 vac. ym quillo quillo
 thonio. tetestie ym mitea
 mitea quillo. die dicit necu
 tie. necu topidie.
 mitea qm. mitea teloa.
 nama capul qua

axagos

Capuli. capul quavit.
 ym mitea yca mitea yca
 ym quillo. tetel que die die
 mitea quillo yca capuli
 olotie. cue cue yca die die
 totomolivi ym quillo yca
 mitea celica yppati omo
 die pinia y hira ym quac
 titie levia.

medicinal

Mitea quillo ym quavit
 yca capuli. olotie. cue
 cue yca die die. totomoli
 vi. xoe die tate padivi. x
 ta cue pom. moxodie tate
 moxodie tepeva. taati
 taattoc. die pinia. to ma
 va. camilivi. die die die
 tie levia. tie die. atillie die
 mitea pulque qm. mitea pulque
 teloa. mitea pulque nama
 mitea pulque.
 ym mitea moqua die. tenal
 quie die. teami. tenal que die
 teami na.

Miyollo y capuli yca
 capul yllotie. oc noyollo
 qualoni. tapitie die die
 vac. yca die die. ym iyollo
 qualoni. mitea qm. y mitea
 moqua telitipocua.

ofroganero

Elocapuli. yca no yca die
 yca die yca die yca die
 to ma vac die. yppapatta
 vac ym quillo. ym mitea pulque
 ym mitea pulque to ma vac die
 ma vac. tolodie die die
 tie. die die. papadie die die
 die die die. ayo.



te mach pul . tema q pu
pul . te camate . te yol pa
diviti . te yol q ma . te jaltit le tala
teca mate ma . te yol pa ^{nechi nene}
divitia . ^{quitzli yollo}
^{chamavac .}

7 Haol capuli . Haol capul qua
vill . amo te viri . amotta
9 . ca quau yavalto li
vavaztic vauazpil . ma
matzoltic . ^{mitla}
mitla aquillo yuca haol
pax capuli . ynic mitoa
haol capuli . piciltic . pi
viliuz am . teneco tené
neco . nacayo tofoctie
tetelquic . tozcadidic
aca elevitizli . acanteic
muy . te yol ilico . hayau
yea . atle ipa itto .

7 Xito macapuli . ca noind
qm y elocapuli . yee
yoltopiciltic . acan
te vialti ymyollo . auz
yeh vel yevayo hilauac
bel nacayo . ayo . aye
pipitficic . amo momie
ca quani . feljitixaxamatz .
tomava . tolonavei . tehi
tixaxamaja .

7 quau camolli . mapapa
flavac . quau yavalto
ymixiuz yo imiltapal
^{mapal}
y camiltic yttapalyayactie
minel vayo . y qua
lom . y Soatl ymo
toayohia quavaca
mo flj ystae . viac
pifavac . pavayomi .
ni quau amo toa
ni quate camo taba
ca . ni quau amo pavaci

Capitulo 7 .
de las dizez s da
des de fomas .
7 napalli . y ca vca yimz
quic .

Instituto

trnas

ynixquidz nopalli. mapa
 patlauac matilauac. xoxac
 tic. auayo. alovac. alavaa
 yo. yaracuitle. nocho
 xochiquillo. flaccayo.
 ycho. flalvayo. flalal
 vayo. flalvayoa. flal
 flahayoa. momatia
 momamatia. mama
 tepaltia.

In mupalli qualom
 xoxo xca qualom. pa
 vaxom. a vel ipa y no
 qua.

In mupalli imitlaaqillo
 ytoaa nocho. obla
 quamalacadytic. quateq
 tolonic. tzipitzavac. ava
 yo. mora avat. euayo
 yollo. iminacayo. texyo
 ayo. ymiyollo xaltic. qui
 quica. mimiliviusroc mo
 chingoc. tomava. qua
 temi yenci. emilacuej
 minochtequi. minochqua.
 miquitihaya^{na}. miquitila
 pana. micpiveva.

In mupalli mectlamantli
 mictla hiac mictlaquis
 qui.

Itac nochnopalli yztae
 yninocho. necuitic ^{nocho}
 haquanami. ytoaistae ^{nocho}

x Coz mectlamantli. y ma
 viuiac imitlaqal viuiac
 yn xoxo coc imnopalli
 Anj imitlaaqillo. ytoa
 cozmidli. cogtic. tfooma
 vac tolo mactic viuiac
 cozpiltic. necuho patic

x flatoenacno palli. adli
 matitlauac. cacallay
 calyayactic y mied ^{qua}
 quica



ytoca hatoenochij. ha
 palca millic. ca miximati
 ymic chichitlic. ca ipaqlli
 amo cece bevei.
 r Cui cuil noed, nupalli. y
 ited quica ytoca cui cuil
 noedij. motca tepalva
 va. mo cui cuil. motca tepalva
 motlayal vavana. mo
 cui cuiloa. mo cui cuilo
 loa. motlayal yava.
 Anochij. nopalli ymited
 quica ytoca. a noedij
 bevei. fotomauac foto
 mactic. adji acece. ce
 aceceya.
 r Hacol noed nupalli ca
 noyehoaatl ymoedij
 r tzoval noed nupalli y
 yted quica ymited qillo
 yted quica tzoval noedij
 chichitlic haxdnechtic
 tofo mavac vuvac
 r Hapal noedij nopalli. ca
 noyehoaatl y tzoval noedij
 r tzoval noedij nupalli.
 mahilavac. ya yavaltic
 yniatlayal. nexpic ne
 cevac. amo vera quic in
 amo ycallo vuv. mo vi
 lanam. ym
 ymixochiquillo itocaz
 ponodij ytat cuitha
 yavaltic olollic. yusquin
 ayo co molli. cuitha yavaltic. nana
 r Hlanexij nupalli. ymi ka
 aquillo ca noitoca ka
 nexi. camopal camiltic
 camopal ya yachic. ha
 pal ya yachic. ayopaltic
 cui flayavaltic.
 r Camaxtle ymixochiquillo
 ca noitoca camaxtle
 ystat. evayohlavac. eva
 yoxocoe. tzo pelic y
 yollo



Handwritten title at the top of the page, possibly 'Cantares'.

yyyollo.
 xaxallo. totopocaymyollo
 xoxoconodmupalli. avayo
 samavac. auayotilduac
 ymillaaquillo ytoaxoconod
 tli. ^{iztac} xococ. iniparevayo
 texoxocoli. teltacecayo
 us teltamimich. teiztac
 pavaxomealti. ^{mi} tecxocolia. te
 iztacmealtia. micpavaci
 yyyollo nocatic. xaxal
 lo
 ymyollo micnacayo. no
 cutic. teltic. fopelic. xa
 xallo. tetyim.
 x tenupalli. y quauyter y
 tepetea y mcalla onoc
 nopalli. y mited mody
 y toca. caca nody. xo
 coc teltamimic. tepitonold
 tony. xoco pavaxomi.
 xoxo uca malomi.
 Azca nodmupalli. avayo
 samavac. notepellay
 yxavac. teltalpan
 y mochiva.
 millaaquillo. itoca. azca
 nody. nepayatepaltic
 yztac diodiltic ca mopal
 tic. amiltic. fopeltic fopel
 patic ololtili ololpit yollo
 piciltic in qm pitomalt
 x tecolo nody nopalli. vca
 mapipitzavac. taya nex
 tic ymi pody miallo y to
 ca tecolo nody cuayohla
 vac.



Capitulo 9.
 yyyzaz cu
 mlti bles

Hanelvatt xochi
 qualli. *Capitulo 9*
 quauyca molli. pavaxo
 mi Hanelvatt quauy
 nel vate. pavaxomi. tap
 yo. miltic. miltia
 moteyohia.
 Camotey. Hanelvatt mi
 miltic. ololtili tapayoltic
 oneltic. camo palli. yre
 pitoti amotey. miltia
 xixaya.

Handwritten title in red ink: Capitulo 9 de las canas y canes bles

moga

nicamoxiufaga. nicamo
 toca. nicamofataca. ni
 yniquillo ca movilana
 ind qmict quin yndqm
 at plapa. auf ynicmaqa
 ynicmoxina dca. ca ych
 it ymixiuhyo mi me me
 rayot pa vaxoni. xoxovh oigloni y
 nicamoto ca. nicamoxiuf ^{Leamolti}
 aquia. nicamotofataca
 nicamopavaci. nicamo
 yuca. nicxoxovh aqua
 xicamagivite. movila
 na. memecatia. qmillo
 qniquillo. ynelvayo
 ychoale y qualomiy y
 itca pitama. oldtic em ui
 flaya valtic. papatic.
 cuicapile evayo. eua
 yocunavac. yztac mi
 nacayo. yztac patic ni qn
 apayauite. in qm in
 mauf ney lli. ay. xo
 xoxca qualoni. te fe ymi
 ni qicamataca. ni qic
 camatafataca. ni noxi
 camatixia. nixicama
 cuicui.

x Cimatl yted qmca
 ynelvayo f piveite y
 ituca quaucco. tomavac
 pavaxoni. vel ycu pitilo
 ni. amo xoxovh ca qualo
 ni. telhico kalli teapitatti
 micoani. yoyevait te tep
 ye te xyo. qualli volti
 aviae. ic ipan miva y
 ylyacajil ymistalec jil
 ye oca omocimani. y
 vel ycu cic. qualli yechi
 qualoni. quaqualo te xyo
 te te xyo. nci matataca
 nci mapavaci nci mad
 qua. nci nci mapava
 ei. nci ma qua qua. ni
 nocimavia y ni nico la
 y minapiha.



Flom anoso
xoxochca

ni napitza. meno quina
x toleimate mimiltic. xoxo
vsa quaquato m. pavaxomi.
quaquatom. taxyo. tetexyo
ymiquillo me memecatic
ymixodio chidiltic. mtd
cimachona. mfolcimata
taca. mfolcimapaucaci.
mfolcimagnaqua.

x Cacaxo. obltic. oloftoli
yztac. teteyni. quihnevili
a ypicama.

x Cacomitl. pavaxomi. qua
bmi. fecyo. papachidni
ca ymitapalayo. topelic
ymiquillo mixiudyo tohpa
tlacticapil.

x Acaxitoll xoxo mimiltic
mecatic. viac tolpateacti
ynelwayo. xoxoducaqua
lomi. pavaxomi. vstaxyo
atlanmodiva.

Azafhamolli. fecohic cha
draquodtic. pavaxomi.
ymevayo. Cialtic taqua
vac. kiltic. Imizollo y
quatom. yztac. tamal
tic. chadacraadi

Cacatezti. Imiquillo
papateactic yayaualtic
ymiepeoa ytoa alla
ytoa alla uecona. mi
qm xodio. yztac. arhic
ytoa akatza mol xochit
ymiquandyo pipiatic hi
tiayo qui. et

Atlan ymodiva. alan
ymodiydya. dipini
veiateconavi. chadacra
divi. moqumlotia. papa
kaua. alhipco covi. al
nixco cocovhuc. cuepomi.
moxo eljioha xochiova



& Sa catezei. ooltonuei. kaol.
 tic. mimilpil. ystae. texyo
 velic. a pavapom. accece. acso dotic
 vind. a piciltic ~~imixiuhyo~~ mame
 vixhic lactie ymucy oca ystae
 yiqni poehitic. imiquauy
 yo acatic. mimiltic hitio
 yonqni. ~~meacatastataca~~
 atlan ymochiva. coqnih
 kla. mosataca.
 & quequeza
 & quequezaqni. quequee
 que. tonaya moeliva
 tomavac. ystae. pavayo
 ni. qualom.
 & xaltornall ynel vayo.
 mimiltic. xoxovya
 qualom. pavapom. ix
 com. nenecutic. tetetel
 que.
 & vitho cuicapilli: India
 yohim ^{imixiuhyo} ymto ca vitho cu
 capilli. icom. tozca
 cococ.

Capitulo 7. de las flores y azules de enellasca

~~Capitulo 10 de los azules de flores y azules de enellasca~~
~~Capitulo 11 de las flores y azules de enellasca~~
~~Capitulo 12 de las flores y azules de enellasca~~

xoditka.
 xoditka. flaccelia.
 katimolim. kakatimoli
 ni. flaxoxovia. ~~vellave~~
 kavelia. y kavelia
 kavelixtoc kavelixi
 mani. kacueyontol. ka
 cueponi. kacuecupo
 ka cuecupo ca toc. kaxo
 dimamam. xoditka
 kamo diu toc kace qz
 toc. atb yhiac. atb qni
 quiztoc. kaciava. kaci
 ava: vel qualca vel yoca
 vel kolla. flalora. tella
 nectica. tella teanedi
 ca. telicullica. telicullica
 hicullora. tefeamadica

tolla
flalora

Ysus azules

tetla medicina . tetlanec
tica .

quavite xochitl yted
moeliva .

xochiqnauitl . temimil
tic^{veiqxavik} . mamaye . mamayal
lo . yavaltic . quavlya
balli . totomoliu . totta
cuapomi . velia . aviyaya .

xollo^{hi} xochitl . yoa ytoa
yolloxochitl . muztic . viac
vexac^{veiqnauitl} . temimilic . mama
ye . inipayevayo imixin
cayo . kahavai . yayachic
yayauqui . iniallapal
memelachic . me mela
vac yxtofohlaca . tofohla
m .

inixochio ytoa yolloxochitl
yztac . tomavac mimilic

^{truhquin} totol^{totol} y^u qui yollo^{lli} y^u toma
vac ytoa teacayolloxochitl
hapal pogauac . yca tepi
ton ytoa izuin yolloxo
ditl .

Inin yolloxochitl . yam
velic auiyac . hiyac . mo
tahavacahi racu . yzucayo
amatlapale . yollo . acyo
Aul yam . cacauatl ipa
quice via ytohi qui . tot
capatli yam pogava
yntoto avilo o can o
motalia . ita omalava
teauiyalia . Kaveeli
lia . hiyayas^{velia} . au
yac^{duyalia} tlacvia . Kaximue
pomi . xeluu .

medicina

x Eloxochitl . eloxochiquauitl
malacadyic . mamaye . tia
vac cuileaucpic ymala
pal tomo . iniquin to poci
ym^{iniquin} kaacpillo ytoa clo
ditl . papatevac . viuiac
ym^{iniquin} yquillo papatevac
viuiac . Inikaaquillo itoa



212
Dios ad...
Jaxocdill. miizvayo mi
yollo ye miachyo xhoaa
y xocdite. | miizvayo. ma
melactic viuiac. oztic ip
coztic. pinevac. | machyo
mi millototi. pipitavac
ymiyollo olotic. olof capil
pil. hiyaa velic. tefavac
yniiyactyma viyaca. mi
velica. yocani. ca pinton
y micc milh tefah quiz
teyuihi. teyolmalacho
teyoliteaco. mixoditequi
mixocditetequi. mi quine
uni. hiyaya. velia. flaa
vialia. te kal motaca
oxiona. icuci. mahci
xaliui. xaxelivi. aeyo
tepeui. aeyo pixavi.
2 quaxhelo xocdite. quau
tonli. quau yavalu.
mamaych capil. quihnet
vili y quau camotej y
quachyo. ca tepiton
mi teaquillo y ba
quaxhelo xocdite. hiyaa
velic. aviyac.

2 Cacauaxocdite. piagtic
hiyaa veyac. fami milh c quih ne
viyac navihiyollo xocdite. y mi
auazvayo mi quillo pipita
vac. | mixodio ituca
caca uaxocdite. ipoztic
ixco carhmi. tepito. quine
nevili y acuillo xocdite
vel motefa tefavac miiza
ca. teyacaxelo. tecomayo
ynitecomayo ituca yoyo
matej. vel velic y mi quiyac
y quauil y xocdite. mi
quillo snadi velic mo
edi aviyac. moedi hiyaa
nicetequi. nicetequi
memana. nicetalia.
mi quizvayohia. micco
y mic xodiyateca diva

nica maxochichua. niccalle
lea teal moteca. molo
ni. mome lom. mome
lotoc. ~~maxochichua~~
mot mome lotoc

2. 3 qnioxochitl. yz qnioxochitl
chiquauitl. qnauy yaualli
ma maye. qnioxochitl.
xipethtic. flahic. ym
ytrixochitl ystac. yndi
mome dilt ynic mita
3 qnioxochitl. velicauiac
lijac. tehauc ym
ymiyaca. dicauastah
paltic ymvelica. in qn
teac palti. teyaca celo
ym alkayal ya in xochitl
dyo. yuam. alk ipam
caca val ipa. ~~eff~~ qnioxochitl
cece yzhtic.

ytocais
q pochitl

Cuecne pocalicac tea
teatzahicac. maxe
hinyiac. pipixauhnyac
motete pexnyiac. tehe
hinyiac. au yaxnyiac
cental motesate. mo
molontoc.

— Teu yz qnioxochitl. cano
yehote in yz qnioxochitl.

2. tepaliz qnioxochitl. ca
lal yehoalk ym yz qnioxochitl
Ahezani dilt. yech. molla tea
cmltic jal vaua. molla tepal
al pidi. mehezauiculo
molla pal pava.
~~yez emulca~~

Ahezani
cmltic

2. Cueltax xochitl. qnauy
A pilza yaualli macayauac. ym
vac alkayal in qnioxochitl me
me factic. thonio. th
thonio. teztic. tequa
qua. memeyallo oxio
ym xochitl itca cueltax
xochitl



chichiltic. di edilpaltic. dil
 patzaltic. heztic. tepalqzq
 vel hiaucic. y xteapaltic. y
 tepaliri. cecealtic. mo
 moyactic. cuecuetlaxtic
 yuzqm di ediltic cue tlax
 tli ymic mitoa Que tlax
 xochitl. telta tepalla
 tepalla. telta ymi
 modiusya. modius
 ticac.

Y touzani tlaxochitl. y qua
 uilt y xochitl can ya
 toca teucuitla xochitl
 quauy piytl. belipan
 quauy tntli. ymitac
 ymaco ycinayo. ya
 yauy caqsticactic. pinevac
 ymiqnillo. qnilpaltic
 ymixoedio. viacapil. li
 ticoyoqm coztic cozpa
 tic cozpiltic. Hexoedtic
 te coedpaltic. vellapal
 quizqm ymic coztic. celic
 calpaltic. atenui. hnyollo
 tepalium. homohalon. q
 nezqm
 qual nea. pati. cue
 ta via. vaqm. qnil
 pati.

Y tounacoztli. veinacayq
 vel yneyxauiltoca xo
 ditl. qniltoa. xochio
 comi y cacauatl. xochio
 ymiel. ef.

Y vilticau xochitl. y qua
 uilt yoa y xochitl ito
 ca vilticau xochitl
 ymiqnaustil. q quauy
 piayte. quappiltavac ma
 maye marna ho cultic
 ymiatlapal. thofgomio
 avayo. ymiuefoca

Castroes

ymicueporca. ^{Hapal} camilya
 yactica adiditc ymic mi
 too vifitecul pochite. yre
 qni. amopalhc. ycequi
 chidultic yceqm ystac
 acan auicqm. acan na
 qnistli. acan elevilizli
 amo velic. amo auiyac. amo
 liyac. teneco. teneco
 tenecama(n)

x tzo mpaynauitl. ca velipa
 qnauitl. ca qualli ymima
 ma. yx yaya valtic ym
 papaloyd ymiquillo.
 ym pochio yto ca eqmim
 xochitl. chidultic plidulpa
 tic. amo auic. neltl
 call. atleyneqsyo.
 ym tzo mpaynauitl ne
 cutic. tzo pelic yaceh
 adi cama que que xic
 exoyo. ymicyo itoa
 eqmimtl. chidultic
 yndqm n ayecolli.
 mic ma q cam mo
 matayana. ymic mo
 xinadha. motoca
 mieyo. yoa camo
 matayana motaqm
 ymagua yndqm
 vexoct.

x Eqmimtl. ca noyehoa
 y tzo mpaynauitl. mlla
 a quillo ca noitoca eq
 mtl. omto ymeliz.

x mapitxocitl. yndqm
 mapilli yca. yndqm
 macpalli. ma mapile
 vei qnauitl. mala castic
 mala cadi yndqm. quilloh
 lauae. qmiquillo. dixi pefz
 fic. fezcaltic



r macpal xochitl canoye
hoatl hoatl y mapit xochitl
yngmin macpalli yca
mamapile. copichit
copichauz qui. cuichit
y tecomaxochitl ynqua
mitl yoa y xochitl itoa
tecomaxochitl y iniqua
itoyo. mēme qeatic

Amo xijutl amo no
quauitl y xochitl

Capitulo octavo de las matas
de las flores

parapho. 10.

Capitulo de los arbrustos que
son hie arbozavac. vapavac dica
las ybie yzavac. ha me kavizami
yos sus flores. hami quini. hayac. ha
velic. nen teacatl. in
copa qualzol. qualnez
qui.

quayzitec. qnamma
xac y modiva. yed
ymodiva auatl.

r quauz xochitl. canoye
y ite quauz xochitl
y tecolote yallia. cano
yehoaatl.

r jicoll. Sachaquachic
xicayohilauac. papacol
tic. yoh yo. conechic
conevac. cacacoltic
cacacoliuzami. hecauzpic
mixoedio micuepo ca

itua jico xochitl. mi
*capulo miltic viachmic cuepo
tic. in rexaltic momoyac
tic. flapilotti. mome
yava. xexebiat amo
yollo flapalim. ya
momoyava xexelini
pati. in xochitl.
in xochitl. mixo
Siqualle itoa jico houalli



Delos azules y azules

yeofofovali. neuhic
tzopelic. neuzopatic.
tzopelic. hoxelpatic. tla
tic. flexocynic.

Y ~~fo~~mag fo maz qmte. quau
yavalli. ediciltic hatac
tic ymixinayo. ymixodio
cucueyo amo huzac. can
qual nez qm. cucueyo
chaulnica.

Ano quauite amo
noxivite xocnio

Y Cacaloxodite. ~~ca~~ ma^{ca} pal
to. ymixite xiuayo. quillo
mamapietic imiquillo
mamapietayqui. ^{namapietic} me
metactic. fho homo
fetic me me yallo. yztae
imime me yallo. cacalic
cacaltic. oxitic. caloloni
caloloni. agniloni. hinc
ca xocnio. mixocnio ito ca
cacaloxodite. teltic vitzte
coltic. Hapal amilyayac
tie qmly xocniul yaca
loti. ~~ca~~ velic aude. hoxpelic
ce qm yto ca ~~ca~~ hoxda calto
li. ~~ca~~ ca ca palpo yauac
hoxezcutic ~~ca~~ mouau
leanqui. val qualli. neqstic
hicollo. felniculhi.
Ce qm ito ca neuxocdic
ca tepitoto. vel hoxpelic
neuhic. fetonal.
Ce qm yto ca vitzititenti
cozyayetic. amiyac. dn
Ce qm diltic. Haulged
tic. velic amiyac. ^{hinc} hinc. ^{ca} hinc. ^{ca} hinc
ce qm yto ca micaxocdit ^{ca} hinc. ^{ca} hinc
yoa yto ca hancaxocdit ^{ca} hinc. ^{ca} hinc
vayac y quauite yoa vuziac
vayay y xocnit. haxhizac
ca qm tocoyac. xoyac



Palos arbores

axolojilti.
ayac yca. canovia ajn
madomica novia y modi
va. canovia y mixva. ha
moleaca. molehillaca
molehillamayau. molequi
teca.

xiloh xochitl. yiquauyo
miflaco yo chi diltic kateac
tic. pipiatit. luh yochino
qui hitico yd qui. quillo
yri quillo tzatzaya qui na
tzatzaya qui. pipihavac
cuaponcayo. miquepeca
itoca xiloh xochitl. min
diltic. xeltic ystic
xilatit. momoyactic
cucueyactic. yuhqn xolojilti
xexclivi. cucueyaua
momoyaua.
tecomayo. mitecomayo.
axolntli tilititli. mimiti

Hiltotli
anozo.

mi miyavayo. ymimi miya
vayo. tilitotnti. vaudit
tecomaxochitl. in quauitl
ymoa xochitl itoca. teo
maxochitl. tel mitoa teo
maxochi quauitl. y mme
mecatic quamecatic. mo
vicomani. movivicomani
teatecavi ani.
ceztic ymixochio. cui teate
conic. canavae. mimiya
vayo. velic auiyac. amitic
yocani. cezan auytic. cezan
pintz. y miec te amich te
ateho comich. micoani. mic
patiz. miec y qniz octli vel
miec. quiceviz qyollahit.

xochitlival xochitl. aye
no yezate tecomaxo
chitl. tziyitavac quoolol
tic. quate ncolitit. quab
lonic yuhquin dicitalli
tonaxochitl. canovia
ymia in quauyo. teo
maxochitl. vel molemi
nani. decayani. movivico
nani. moyayacatecami

Deflozes

moyayaatlami. moyaya
 callaminam. qmiquillo
 mixodio viude. acathic. te
 uepami. xoviac. fimpitza
 vat. quadid chittie di dñil
 tic ayopaltic. xoztalevac
 amo hiyac. cacaye xocxih
 ca qualnegam.
 moyaca kaga. moyayaca
 tlaca. mollamina neo
 kallamina. moriconna
 moriiconna.

¶ A Acuillo xoditl. ymilla
 yntaco te yoa y xoditl
 itoca acuillo xoditl. Ha
 cost. pipiostic. memelar
 tic. pipitzauc. malcoed
 tic. mamalcoedavim.
 Imiquillo ma pipitzauc
 nane. monantiam. nati
 lom. nantilom.

ymixodio ytoaca Acuillo xop
 chitl. uilloxocxih. iztac
 roztic. nepa miu qm. ca
 ayet. vel hiyac. vel
 ehicavae ymiyaca. mi
 uchica. tlacopatic. teya
 calzaya. teyaxalo
 toniollo. tomilolo. izqui
 xoditl.

hiyaya. velia. auiyaya
 motazavacahi neem.
 pipiacivi. ma malcoedavi
 ma malcoedavimam
 yavalimam. yaya
 yalimam. xoflatoc
 uepote. ue uepoca
 tad. ue uepocatheac
 hiyapfiac. fzekehihi
 eac vinitolimoc.

¶ C milloxoditl. canoye
 hoatl yoa y auilloxo
 dilt. niclahia nicma
 na. nicco. niccoco. ni
 qm neqm. nicpaqm nic
 noclamachia



r Atlatzopili. Ha coll. pipiaz
 tic. inico dno mimiltic mi
 milidqui. hailacatzolte ha
 ylacatzolli. ylacatzindqui.
 diidiltic. ceqm. klausq
 dyttic. amo velic. qm ha
 qual nequiloni. qual nez
 qm. caca ye qual nezq
 iiproja qual out. in
 mixodi ma mixodika
 lia ye mila cuiloa f
 ye mila qual neq na y
 atlatzopili. y atlatzopili
 y tzompilinalli. ca no ye
 hoatl y atlatzompili.
 y tzompilin. ca no ye hoatl
 y vitzocuilteac. vi y mi quelyo
 imi maufyo ipeca vitzocui
 tlaxilli y m piagtic. ha
 ma pallo. imi cuipoca
 mola cadpic qua poyauac
 momoyauac. tetepotic
 sefotzauqui. quayo
 paltic.
 r foztlatzompili. ca no
 iniqui y atlatzompili
 ymic mitoa foztlatzompi
 li cacoztic.
 r quauizqui xochilt. ha
 coll moriuilana
 r tlacozqui xochilt
 r tlacoxochilt. pitaton
 tlaxpanto. qmillo cayacti
 mixodio diidiltic. ha
 keivelica. hake yya
 vizaca. ha que velic nima mo
 r vizitit xochilt. ca no
 yehoatl y tlacoxochilt
 r hiyaxochilt. velic auia
 kacoll. popocom. i
 yncerguifia vaqui. e
 yceaxiuhica vaqm
 celianj. mozalicmij

yehoatl mistac
 acuilhomochilt

hiyac



moz caliam. mixiugyo
ini quillo. foto thogomio
yniquachyo in flami no
tho mio.

poed quiova mapoed quiova
celia. yz molini.

celia. mo poed quiova
poed quiova. yz molini
val patlan. mana. moz
calia. mo quilloza.

quilloa. po poed quiova
foto mo liu. mi milivi.

polla cueyo ni. flapan
flapani. flapim. flapo
ui. amadaloa. liya
ya velia.

Costic yxexoditl ca
noyehatl. yec costic

^{thaco}
^{thi} belic auiaac. ^{thaco} ^{thi} nat
teyolquima. im ca indj

divitl ca quidim flacotl
au y cequi. neopayca

quia. yoa nepti ynic
quitzim flapa choa. ye
caca via. ye velia

y zoyac yxexoditl. ye
caca via. ye noauca

cozauqui. ye xoditl
ye velia auia ya.

Y qnau yxexoditl. flaku
cotic. me nelatic. me

melauac. popocomi na
popocomi mamalaca

divim quillo veneyx
quillo papatlauac. foto

thotomauac ymitaco yo
hiti coyo qui. hiti podi

qui.
y nixochio hiti pedim
viviae. xoxochim. xo

poctic. viuiyaquia.
mahci. yuci.

Chaldim xochitl. ca
noyehatl y qnauix
xochitl. ipaya xochitl



Y dalditlic y xoxopa
tic. y ximultic. hixaya
valia. cozeva. camiliui.
yomi L daldituh y xoxoditl ca
to. yexhoatl # daldituh tic
texocaltic. maviztic. ma
vica xam. ni helevilizyo
neq. ne neqimili. ne neconi
14 neconi. ne neconi. ne
xhiyexoditl. tzo

x tzo yac y xoxoditl. ca
yexhoatl y mixochitl
y ce tzo yac. ~~oxio~~
oxio. tzo faya tzo yaya

x tzo xoxoditl. yndamto
lin.

x yoxixoditl. y taca
kateapal xavanqui. atla
yom macacetic yndam
y tzo lin. Atla yom
ate no y m mudi
maco usqui. mi miava
yo. tomicillo. malacacetic
imiquauyo yndam itzo
lin. malacacetic tontli atla
yom atico y modiva

x Atzaha molxoditl. atla
y modiva. omifo.

q Tacalxoditl. y miquauyo
me mecatic. molatla
minamij amella.

Amatlaxale quillo. papa
kavac imatlaxal yndam
ciyocona. tatzaltic. ya
manqui. ita katalva
yo. vinyac imiquauyo
imin atlaxalli. movila
nam modico manij. moya
callacami.

Imixoditl mi miltic. hixi
tzayam. y miltic hixac
ynoccepa yollo otli.
olotlic. yacamiltic. oxio

velic auia. fopelic. flaco
fli. necomi.
Hapalomipeoditl. ano
velhoal. yecé dyichiltic
Happoyac. molealapal
Vaua. molealapavaua
moleappoyava moleappo
yava.

¶ Hiltrooditl. meatic me me
catic. pipikavae ymiquav
yo yuzqm tezikili. mo
vicomani. moyacateaga
m. exoyo ymexoya
xogelic. ymexoyac
tilitic. fottac fohohacti
hitionio. Velic auia. Ha
cotli. naviztic. navigav
qm. Velic ~~velhoal~~
yuam ~~acavatl ipa~~. vel
fontic. velhompatic. yua
yuam cacavatl ypa. movi
lana. moviuitatta. hutea
foca. moyacateaga. moq
lotia. mexoyotia. dexo
yua.

¶ Mexapoditl. quillo xivite
atla ateco ymania ixva
ca yixvaya. iniquillo me
melactic. y qm yoyo.
ymiquizoyo iuzqmime
catt. pipikavae. pipikavae
mapitlic. pocontimani
cenca velic velaviyac

¶ Coahontecomaxoditl
iuzqm coatl itzoteco ya
ca. ca nima yuz ixvac
iuz feacat

¶ Axaxoditl. tolpatactic
xexeltic. mi euapoca itoca
axaxochilt. dit diltic
maxeltic. maxelivi. di
diliu.

¶ quauizteapoditl

¶ quavizteoditl. quavizti
xoditl. xivite. poxoc
tic miatapal feyotie

texotie. ymicuepoca
 collic. yuzqm quauhtli
 yizli yeca. xoxotie
 texotie xiuytolotie
 colivi. xoxovia. texoti
 ea texoethi calivi. texocal
 fia. texoalti.

r haeyo xochitl. xivite
 yuzqm haecoli yompyo
 me melacpil. texcalpa
 elidiltie. flastalevaltic
 movitie. celie celpatie
 telhiculti. telcanecti. te
 celti. teccelti. celia
 ceeponi. yolloflapaltie
 yolloflapalivi. texcalpa
 ymhicac ymoahiva. yoo
 quam mapac. quavsi
 ted in celia itzmohini
 ceeponi ceepotiac
 ceuepohiac. katlatza
 fiac.

l x hi xochitl. kacotmte
 kacote. atzactie. pacotie
 ymicuepoca yuzqm hi
 vitl. ceeponi. moloni
 r flapalivi xochitl. caze
 yehoatl. y hivi xochitl
 yecel chidiltie.

r ptac hivi xochitl caze
 yehoatl mivi xochitl
 yecel ptac. iuzqm ptac
 hivite.

r oloxochitl xivite pacol
 telti. imicuepoca yloca
 oloxochitl. teoztuli
 oblpi. teothie teqnaqua
 habatic. qahizac. tenen
 quana.

r mouepani xochitl. ha
 colt. hahayam ymipi
 vyo imiquillo. ceapon
 cayo. ymicuepoca yca
 mouepani xochitl
 tolopa mi. haquetzami.
 y himeac val quica tona
 hnd.



Yvie) me mitoa nocepa
mixoeditl. y hieuaac vat
quiea bnatiul yviepa itz
tica. vmpa yviepa quee
ne uiolica. y ye valpa
velzi tonatiul no adhi
ha queza. y nepalka
tonatiul. notlamelau
tiniani ypoeditl. y
y omone uioloa poeditl
tonatiul no adhi toloa
caee qñ qui viatiul y
tonatiul. y malapi
qui tonatiul no vmpa
ploticae. toloa haque
za.

Acocoxoeditl. tlacoll hi
ticoyo qui
Xalaccolli. tlacoll hiti
coyo qui. hitipoed qui.
ynixotlaca ymiepoca
itoca acoco poeditl. didpil
tic. ca mo pullic. cogtic
cogtic. tomillo. mang
yavaltic yaualul qui
ynixochi atlapallo memu
lactic. papa tlavac.

Hayollo tlaxaliui. pahim
Ocelo poeditl. xivilt
me pmatlapal iniquillo me
natlakti melactic me
melavac. ymiepoca ito
ca ocelo poeditl. xo
cousqui tlaxapalokelti
y cogtic cequi diediltic
ymie mitoa ocelo poeditl
y cogtic motlatlapalapihi
y diediltic motlatlapal
alpihi. mo uiicui uiilo.
cui cui uiltic. cui cui huzq

Quaztalxoceditl. tlaco totli
ymiatlapal inicuzyo ca
queq. mimiltic hiticoyo q
mittaco yo iniquauyo
xoclio. mixoeditl no
momoyactic xexelic
chanavac. ytlac. xexeliy



xehivi xaxochiui moya
 va cuecuezaua
J. I poyoma xochitl y choatl
 yancaca initecomayo aca
 cacavapochitl. qmifoa. te
 yoluep. teyolmalxaca. teyolledho
 te yolacaya. teyolmalacallolli.
 choa. teyolledholotia.

Y flalpoyma xochitl y inite
 hiyac xehi hauiyac. auixtic
 poyomatic. y flalla y po
 yomali. xehi hiyaya.
 hauiyaya.

g Y teutlaquili. xaxochitl
 tlacotl. mamayama
 xallo. mamaxocollo. ma
 mopaltic mamaxahiq
 qmiquillo. qmilloli lavac. ne
 nelvayo tomavac. Inic naxaca
 mitoa tlacotl. auix mic mi
 toa. Tevteaquili. ynhiq
 cueporivaxochime amo
 texan Cnepo. tlavecaul.
 qmiquillo. amoc
 youac yhiac. auix yoe
 qmiquillo ymixquid
 pochime. coedicaloc. chia
 loe ytonatim ynhiquac
 valquix mimā qmiquillo
 qmiquillo. tlaxaca yhiq
 valquix toa qmiquillo
 auix y pochime ymachi
 cueporim. yiquac valquica
 tonatim. auix yhi. qmiquillo
 quac como cavili y coed
 tlacotl y qmiquillo yep
 uac cuepori. Inaxaca mi
 toa. Inaxaca calaquim y
 tonatim amitoaya. teute
 aquim. auix y aquim amitoaya
 youa ymipa calaquim toa
 tim qmiquillo. miteutla
 qmilia. auix ymipochitl
 teutlaquili. ypa youac
 ypa d calac ytonatim.
 Inic cuepori. elu chultic
 camopaltic. ayopaltic
 cozvauanquim. ezvavac.



r Halizqui pochitl. yichitli
 Halpantō. movivilanani
 eni emila neptic. ticexac
 iztac imxo chiō. xehzva
 vāq motekapalvanāqm
 acatic. vūiyacapi pil. ce
 lie celhatic hayollota
 jalivi. chine qmiztli. vel
 patie. velhotic velhōpa
 tie. avixtic. auztōtic. xūp
 auzcaltic. aviyaltic.
 euepomi. euecūepoca. eue
 uepōcatoc. euepōatima
 ni. euepōtoc.
 ahaviya. velia. moloni.

r Jaco pochitl. yivite. cha
 chapue tie. jacotlic. Halpa
 ton. yomemilactic.
 haviyac.

r Quehaloca pochitl. can
 no zelhoatl. cano yviy
 velic. yecē. movivilana
 memecatic. motamina
 ni. movivilana. mota
 mina. moyacallopoc.

r Quiyoxochitl. yxochio
 ymell. oocholteyca
 eotic to milollo. neuyo
 meya. quidūclina yne
 papatotitl.

r Nupal pochitl. nod xochitl
 chidultic. auayo. amo
 jaltic. hauayo. nētlacatl
 nēquizqui. tenenquah
 qua. havayova.

r Cempoal pochitl. Haatl
 zo xoxochic. matzahayag
 ymiquillo. mox celhic
 macechizqm.

Inieuepoca cano yve
 cempoal pochitl.

mama ^{xxx} celhatic. eue
 enepticac. euecūepo
 timani.

mieclumali Jacpat
 pochitl. qmiltima eivayo
 cempoal pochitl eivayo
 clitl. hnevei.

cempoal pochitl macuil
 pochitl

vestros

maemil xochitl tetestic. tete
cauqasi. keonavhqui teco
tic. eoztic ystale vac. teco
navi. ololivi.

Cempual xochitl. oqeyo
clxite. ~~rece~~

rece rix canee yix. amo
xochiamatapaltitlac

los cables como
las ataduras las flo
res

Mixochiaquia. xochitl micpe
na ueyom. aeyopa. pod
qinova. mopochiquia. m
matotomalixi. mimã edipi
ni. mimã to h molivi. m
mã ueyom. flaxim. mimã
xotea. motomiolloia. tomilloa
tomilloa. mimã mahci. en
cava. hignac velia aviyaya
hiyaya. hignac y monaq
y neeo. y elevito. y nene
co. flaxo fi. mavizti. maviz
tililo. mavizmatho. Haxivi
moxochiamatapallaca. mopo
chiamatapaltitlac: Hile
va. emillaco chivi. qmipaltia
qmihalti. ~~velmetepava~~
cuetlavia. Vaqui mo
tepeva velmetepava.



Mixochiaquia y xochitl y ue
pocayute. podqinost. xochi
qmatlapalli. xochizvate
tecomayute. tomoli. tom
loti. axtli axtol. yxtolli.
xochitl yxin. mavayute
mimiyava yute. ~~po~~
yute. **Capitulo** ~~de~~

de las flores de pueras

Capitulo 12 de
las flores de pu
erales q hazen
flores.

Mixochiaquia. mixochipi
xoa. mixochitoca. mixo
chilla uenilia. mixochi
tequi. mixochitequi. m
xochieva. mixochitemoa
mixochimana. mixochi
kalia. mixochico. mixo
chicozo. mixochidiva
nictalia xochitl. manq
teonavhqui ololivi qui
olotlic. xochiceace varxi
nicchiva. ~~mixochi~~
chicozatl

De las flores de agua de los

ye pac xochitl xochiamatl
Hatlaneu tli. chimalpo
dixtl. niqunzwayo macro dixtl
miceo. miccoeo. miccaayo
tia. niqunzwayohia. nictla
pilollotia. mitlane cuj. niq
necui. mitlane cuiltia. ni
qmine cuiltia. ni

mitexoesimaca. micxoedi
maca. mitexoditia. mic
xoesi fia.

mitexoesicorlatia. micxo
diorlatia. mitexicpacxo
ditia. niqmicpacxochi
tia.

mitexoesiayana. micxo
mitexoesimaca. micxo
diorlatia.

mitexoesipachoa. mitex
oesipachoa. micxo
diorlatia. micxoedi papa
choa.

mitexoesipoloo. micxo
diorlatia.

mitexoesimictia. micxo
diorlatia.

atzaez co dadivas
o dones

mitexoesipoloo. mitexoesi
mictia. ya mitexoesi
aca ye mictapoldhia a

noco mic yolehua atica
kaqualtia. xochitla y
yehia. hil matica. teu

enitexoesi. ya teutotlia
mic yolehua. mictapoldhia

mitexoesi. mictexoesi
na. mictexoesi via. heca

meate mictexoesi. mic
coco nauia.

mitexoesi ditia. mictamaca

~~mitexoesi ditia. mictamaca~~

mic xochitl y xochitl y
anoco mictamaca y mic

aca il vitlaz. anoco caa
micta mamaca. temac

mictla tlaxtla. temac
mic mamana y xochitl

atzaez co palabz
as, o en labiaz.

ypoditl. ago mitecogratia
amoco miteicpacpochitia

Capitulo ^{13.} ~~de los~~ arbores

Capitulo 13. de los arbores
que se encuentran en el
reyno de Mexico.

que se encuentran en el
reyno de Mexico. tonaya modi
va. tomactotli. nanatztic
vel ei ei peztic. xixipez
patic. ~~xixipez~~ xicatz xica
tatztic. tezcaltic. vel ind
qui y mitoa cixio pasqual
quaviuiedyo. quataztic
Anz miteca. y qualli
y sea aqnalli. Inaqui caca
~~auztic~~ auztic quicpa
amoco qui ym pinaedyo
amoco ymeneyalle ye
fomava ye veia. yemo
nacayotia ye motoma
ye iparpa yntlatzimatim
y ninyol civa qui n qualtia
ymic to mava ymic veneya.
Anz mie y amo qualli yted
ca. Intecocoliam quitecual
tia quiteitia atli ipa octli ipa
teaqualli ipa quitevolotia
ca rima amo naedizli.
ynqualtitoni. ymihlo m
rima motu majrinaca
yo. pocaua. ~~vel hote~~
huit ymihlotolo iequa
tal mihitini. y ca mite
laydi.

Nota

13ca
Aybureno

Minimato

Acen teacanezemi modi
va. vel ychoate modi
va y mitoa teacocoltli.
teapol. quatecopol. qua
te nay mupol. cuitatol
pol. cuitatol xapol. cui
teanana pd. nacatitcala
momo tealpol. teaca
mimilli. xocopaticapol

Deformidadas o
fal dadas q carla
en el cuezpo humana



Delos arboriferos

eticapol. etipatio xoco
 tex pol. quatecopol na
 coz. Siedi piehnic. y xoma
 ol mi mi lpol. y xozod
 tic. qm^{ca} matalapol. can
 tetapol. can viuyocpol
 yacataiupol yacabi.
 yocpol yacabolpul
 taxipal to to macpol. qd
 nacapol. queedmana
 capol. flachzo holpol
 macuiuitla p collocapol
 mapil uiuitla nex pul
 metz teu tealqni milpul
 atzreual qni milpul
 e opalkitilacpul. bello
 maloa. vel veia. vellatze
 livi. vellaucoltra. aocca
 flacamezqni modiva. te
 heli modiva. ca belzloc
 hieicavc. nene ciud ne
 tejamiqni teqnitenciui.
 coepa nappa inla qna
 ce milvite. auz moyo
 valla ca via. auz omoid
 que xquid y qni qna nelli
 mad y qni que queca la
 qnalli.
 Auz mic miqni di di hini
 in nacayo. cui cui kaha
 yam. in ma miuoyi
 Auz inoc ne ipayo in
 paleviloca motea noqli
 tinemi.
 mic pocho via. mino po
 cho via. mioto mada
 mino ver lia.

Magney metl. y mited ca metl
 mama ye amateapale
 vizyo. medridi ballo
 yollo. fymtamale. neho
 teyo menelmayo. q
 yoyo. me yallo. neuyo
 neqmayo. ayo. lrichyo

hyeyo . chapactic . eapam
 qui . macopitlic . xoxochic
 mecorayo . pipilva . pil
 va . teomi . pacholomay
 agrilomi . tlalibomi .
 y flacameh veiani . ma
 tilavac necullatiloni
 necuuetim . tetjavani
 mecoro . meoro
 y flacameh vei . vea
 pa . matlavac . mapatla
 vac .
 xocelomeh . e cui cuiuil
 tic . mo cui cuilo .
 y nepomeh . menehli
 nepic . necevac . xial
 totobic .
 y macocol . echiualco
 coltic .
 y meorochoy xoxochic
 eea y apaltic .
 y xilomeh . mapihavar
 y tzilacayomeh . mo cui
 cui cuilo moxtacatzititit .
 y vititititomeh . ca qualton
 ca vel ipatō . terotic
 y Acameh . mapipihavar
 vinnac mavuizac . yollo
 pitavac
 y temeh . ca qualto . ma
 tilacpil . tefōvecapab
 ayaya .
 y Cnecalomeh yoa mitoa
 teu meh ^{istalcatia} y duavomqui
 tepitō . naco ^{curbam}
 y xolomeh . medadapac
 hi
 y patimeh . amoco pataya
 meh .
 y meh zpa yted quica
 y necutei ^{dam} . necu
 taloni . octaloni .
 yted quica inehi ci
 maloni . kavatoni . titua
 divaloni . malinaloni
 paloni . yapaloni .



ymmetlyteed quica y
vitzty. flapomloni tla
o van vitztic yaca
vitztic tilitic

Y nopalli. mamaye. ma
malyaltic. mapayatta
vac. ~~taxotic~~ quiltic
uvaro. noodyo yuca
quiltic. yel yo. motla
yo.

mimeteca. ^{am} meqiga.
mimetalia. mimesipixa
mimepadxa. tla

y metl kuana. mo
nelvayotia celia a
irequiualqha. mozal

tia ~~papa~~ taca. qu
tlatla coyauq
máci qui yohi.

mitlatapana mime
tlapana. mitlayollo
ipili. mitlaquiorili

mitlai xochpana. mitla
dnigui. ~~mimcutlaha~~
mimeneva. mine ne

cuova. minecutlaha
noctalia. mitladiji
lia. mitlaci ma.

Y Nopalli. xoxauq qui y
~~yo~~ qui xoxotic ma
maye amatlapale. ma
malyaltic. slatate. ayo
noodyo. idyo. malayo
yaca mitle.

Comodnupalli.
tlatenopalli.
anodnupalli

xoanodnupalli
tenopalli taxoti mitla
nexti. tilavac.

teotonodnupalli
tlanexmpalli mitla
nextic. modivilana

mi. ca modivilana
caca nodnupalli.

De los azules
cacanodnupalli matilacti
caca noednopalli cano
mitana vac. dia vac
r nopalla. havatta. hay
vayaca. nopalgmusa

r tzi vactli. ytoctzivac
tli yisq ymndqum
tonlti yda imiqni yoyo
chaxactontli. mamaye
ma pipitzavac vitzyo

4 Tilo yo qm yo yo. ni qm yoy
malom
pavayo piacti viac. cha cha qd
mimixi ti tic. fets emitzic
loyo. ne
cutic qmohi. cha cha quadi vi
xcom mana. motla mi na
r tzi vactla. flauica. ouica

r neqnameth. tepito. mo
ca auatl texotic. xochiyo
ouamj. moxochi otiamj. au
pomi. a
Anayoua. moxochi otia
nepom.

r neqnameth. tepalla
tepepa. tepalla. texalpa

r teacomith. colotlic. haau
yodamavac. cha haayo
cacalic. imic mitoa teu
comite Jaquin yemixi
li tomava ymirei gnalo
ni. nepqzalom. ymic
mitoa teucomith ynaqn
ye mixili yvitzyo aococh
qinca flaca moteqm ipa
juca cacalic. tomava
pacava mi icxi.

r cucotla. ouica. flauica
ca. temand nica. tema
mand nica.

r netzoli. cocomotlic tea
malintic. mocaauatl
mamaye.

r netzolla. teqna qnaya

r teanochre. apca mitoa
veinochre. xoxochi qmiltic
viac. piactic. nepalomj.
ygnie teacevilom. flacuvia

no cibo



r tememella. sapactotli
kalyan. celic. pupkachic
yvan. faceceliam yk
tic. facecelia. kupa
tia. f3

+ tepmitl. anoco tepmitl. yachio
memeyallo. # patli. ypp
thi. yvan. tepatia.

r kadi noltey mitl. ca
ye noyeh yteymtl
ca ye ca ca tepiton
y qnillo katala. Lit. mi
memeyallo yepati

r flapal teymtl. ca re
noyeh y kadi noltey
mitl.

r texioth. xincayo. y pi
pincayo. patli yvan
a qnixtilomi. ityic kace
vilomi. kucerna. kupaia.

medicinal

+ facecec. ca ye noyeh
noyeh yntexiult
r texiochitl

r Athomiatl. anoco atzo
yatl. hiyac. cocoyac. xo
dio xoxoedio. qni qlo
qnillo hilauac. cecevallo
mamalacachic. mama
ma mala cachi vthq

r Athomiaala. flahyaxtoc
flahyaxhimam. cevatoc
cecevatoc. katalaceax
toc.

r tepmoli anoco auateh
moli. Sapactontli pahcol
tic. ducavac. kull vatic
pipin qni. pipichic. pipic
platic. te to xpo te va xco

r tepmolla. auateh molta
te tofo xcan. te va conca

r flaco popote. tepupute.
ano co

medicinal

vaaztic. quatehyocaga
vac. patli yvan a qnulo
mi yvan innelvayo

Delas rezvas

- yminebano. dietic. ta
- kecizpa lei. fete movianj
- lete movia. te patia
- x dimalaatl. xodio.
- hiti ayd qni.
- x hito cui ta pilli. xodio
- piagtic. hiti hiti ayd qni
- dietic.
- x mupallacoll. pipiagtic x
- xo dio.
- x feneptlacoll. anocotella
- coll. fepitytic. oltic. dica
- vac ~~te~~ te laquauac. ta
- cuiltotilonj. ta ta pa edo
- mitramopalli ymi ayollo. yo a ta q q ya
- x hiyamoli. caapollo. q q lo ^{vispa}
- ^{1 mianpa agui x q is t us pilli}
- x son polo. xanagtic. ta
- taicizpalli yminebano.

Capitulo de delas rezvas no comestibles

¶ Inic ei parvapo
 ypan mitoa mizqm
 ta mantli mitoa f
 di vilt
 Anno quiloni
 vilt

Capitulo. 14. de
 rezvas
 ¶ Coatl xoxoudqni. ano
 co ololindqni. yifurvac. me
 mecatie. i x pipihauac y
 yalcapal ~~in pime~~
 yo. itoca ololindqni tlay
 xinti te yollo malaca do
 te yol pollopelo. te yollo
 xavelilolili. tate d qni
 xead. yna qni n qni qna
 x qni. miec ta mantli
 qnitta xaca te maraiz
 ti. xel milia xvia coatl
 te qnami flei xead qta
 xeco x hianj. atl ta qnalli
 xpo qnitetolotlia ymite
 xollo xaxoc lilitilia ye
 ca ~~te~~ xaxoc xoxac
 achi xoxca co coe
 ¶ Xocavizpalli. ca pami y o
 motca



q peyotl. ym peyotl. ca
 yoh ompa smochiva
 taues calcopa smitua
 tautalpa ymitoa mic
 kam pa. Ina qm qm qm
 hi smoco qm ytecd
 ca. yndqm nomacatl
 no micc kamati qm itta
 ytema ma. m. mo
 co tevet qm ti. aoc
 millmit amo o omitt
 vill ymtecd qm ca. tel
 cd gava. yace agh
 teacoa yholotli
 teyapolotlia. teyomtia
 tatecd qm ca.
 mino pey via: mic yo
 via.

ylapatl. yavaltonli. como
 palayachi movitic in
 exaro. ysta porochi
 yom yoy. papalauac. y
 tac ymtecdio. yici pef
 tic in pocoyo kiltic ym
 adyo. hi yac teyolilla
 co. fetla qnalizavalti
 teyolloflavclilotili. te
 yomti. Ina qm qm qm
 socmo qneleviz yrea qlli
 yx qm iel hica i m qm iz.
 auz ytaei veli qm
 ce micar yollo dicitiz.
 yollo flavelilotiz. ce
 micar ytecd qm nevar
 a dta ca emelle yz.
 Auz ycam in onoc ca
 civiztei te qm auzic
 om malava ye patl. amo
 no mi ne emiz. cateyoli
 teaco fetla qnaliza
 valti.
 teyoliteacoa. teyollo
 teavelilotilia. fetla
 qnalizavaltia minotla
 pavia. mitlapa qm

~~mi~~ ^A ~~pa~~ ~~qua~~ ~~mi~~ ~~te~~ ~~pa~~ ~~q~~
 tine mi.

Je ipa mitoa ya qm' ake
 ipa' tacha ymo poum
 nemi yaalamatti nemi
 Mixite tlapatl qm' qnati
 nemi. mo mixivitiue
 mi motapaviti nemi

Y tsitsim' tlapatl. ca' noyeh
 y tlapatl. yee viviti
 yo mi pocoyo. ca' ye
 no iusq' ynic ybiyo

X mixite ca' qualto. yaya
 valtic im' atlapal yoo
 tic pinadyo. yncam'
 onoc coacivisti oncan

omoteca. auz yaqmit
 amo qualo mi. amo ya
 mi. teco tlec michi. tete
~~hac~~ telen tcau. teteza
 ilpi telen tcau. tecmic
 tic. te atezoo michi. te
 ne nepiltzaya. amo
 machitli ym' mi.

Inaqm' qm' colac miq
 y tcaicopi ce nico pi. y
 tla tacha ca' cen tacha
 qm' pihavi nouhi. Inadi
 ye mopalevia y hoatl
 vino.

mi no mixivia. nitemi
 civia.

X nanaatl mitoa teuna
 nacatl. y tlasaa' caa
 tzonhitean qm' odiva
 qnamalacadyo. popiazhi
 chidicacococ. to; cacococ
 teyvinti teyollo malaca
 do. telen pololhi. patli.

X alonavitli daciviz
 tli y payo. ca' ontell
 hetell qm' ogra ~~vet~~
 y qualo mi. te yol patz
 michi. tete qm' pa' do
 teama. telen pololhi. te
 mamavzhi telen ttitli



ynaqm' mics qni qua
mie ctla matli quitta
te mamausti moco te
vetz qniti. doloa. mo
nie aima mote pe ei
via. tzatzi momaustia
|mie qni qua neculli ipa
mi nanacagna. mino
nanacavia

Im mo poami Galea ma
himi Jene cuenatl
ipa mitoa Monana
cavitinemi.

Et oedete po xindv'li.
mapi pitzavac. quillo
tzatza pipitzavac. ma
tzatzayd qni. y mine lica
yo micoam. yztac. mi
coam. teco klac michi
Ina qm' qni yna qm' qni
qua qnitate qnico
cototia imi unteapal
yoclei ipa qni cejnitu
ca adu toca magni qnia
teco klac michia. qni
mi michia y ma hoc
ei. aocmo vel ne
eneue holo. avemo
vel neoli nilo. Jem
le Jted copamitua q
moteve y colhau
te toedete po via mi
nicho y te tepo via

2
Atlepa
14j

Atlepa 14j
Atlepa 14j
Halli co momi. y
atlan co qniti lam
J mo chua. micoam
J aqm' qni qua y emi
qni J yolg' qna y
mi qni. J emi pumina
talia to pami nacayo
ca motalia aqna q
laca. tatala. Dio patli
micalle pari
tetlatia tlaa qna qna
latza. micalle paria
y puit

miatle pavia ~~miatle~~
rllhaquisli. memeatle tla
tlacohc. texotli y iquillo.
tetlati. telech mihiyoti
mihiotiam. yhiyo. ~~telho~~
^{teho} ~~telho~~ to monaltia
telahia. telho to monal
tia.

Inaquin axixa. totono
ca y inacayo vel novia.
y ana molalia y opave
vayo ipa niman aqua
qualaca quitlatia. palani
yna qm n to to mom. ^{etla}
matoldli y com ^{mixiulyo}
y min haquisli. ^{cu} ^{popo}
h qm. ^{mi} ayatle ^{modi} ^{qual}
panteca modi pan q
valteca y to to moc tli
meaquis via y ^{ziguill}
r ten poroli tolpactac
y ni quillo pipitzavac. y
itzteyo y nelvayo teli
cotlati hezli quivoma
tehezvito. +
telhi ^o ^{realia} - telhezvito
ma.

F qm miedpatli. tlacotli
qm yo yo. cueche. y mied
tetlati. temicti. tla aqua
latzam. tlacatiani. tla qua
quam. fri
mic mitoa qm miedpatli
y n qm miedti tlaqualli
qm n uelvia. tla qm qua
ye mimi qm ^{coctoca} tla
tla co co to ca y in cuillay
cul. y cam palani vnam
dmole ma qm qua quilla
tia y palanqui quivalrep
tia y n yeclli nacatl.
mic qm miedpavia.

Capitulo de las getas y de las

Barra pho. de
2. de las getas
y de las amestables.

Nanacatl. quavsta
nanacatl. to to com
hamo poronca qualom
huel hucui. vel pati y qua
lo. y x poronqui yom
y amo vel ycuic telho
telhi



teapigalti team. micoun
ymic pelevilo ymic motzai
yapigalli ymic diuallu na
nacatl. Axim moqna qua
latza. yamanqm tecniklapa
pa yauz.

Fontecomana nana atl. old
telvaznana nana atl
tic veipol yndqm zote
comatl yca

telvaznana atl. xed
tic mi milic tzitzi qmltic
yndqm u telvazfli yca.

chimal nana atl. ynd
qm yavaltic yndqm atla
cucena yca xax ynd
qm u klapalli yca.
ynd qm ma note chimal
li yca mollali.

Cacanana atl. xapi
to xoxayauz qm
Inin ~~mochi~~ ^{moche} ~~nana atl~~

moche quauzla qmo
chiva. auz mochi yuz
qm ymic yollo kapali
vi ymic ^{moqna vel iculi vel pati} ~~chiva~~ abh mic

Mena nana atl yavaltic
yfac atzalterza. amo
yollo kapali vi. ycuza
hicuim. patim. ixcom
omalo yecom. qualom
velic auizac.

Cacanana atl. xopia
to n. ^{xoxayauz qm} quamalacacstic. qua
manqm. amo yollo kapali
vi. qml yndqm qmltl
patim. qualom velic
cacarla y mochiuzza.

ca yro hignac ^{hignac} ~~hignac~~
yxi cui ca qm dmi mochi
va.

quauzmana atl. yqua
vhtited ^{hignac} imochiuzza
qualom pavaxom. ixco
m.

Inin ~~moche~~ mochi na
nana atl amo xoxou
ca qualom. pavaxom yx
com.

parayomi yxomi.
minanacahewa. mi
nanaca cu'cu.

r Cimatl xivill menea
etie tlanelvatt ymi
xive y ibca quaveco
tel no yba amaghtl
menecatie. motla vel
mzqm hayecolli. qhba
qnl italla Jave colli
motlatamignain mo
viuilanani. xoxio exo
yo exo. ymnelcayo
y xoxoxqm. ymne
uno vel hucucic telico
tlalti trapitkali. mox
vani. y hic palerilo
mociनावि. ychoatl
moxoyonia Jaxin
yamaqui yuntlapa
pa ym.

Auf mic moqua ym
tlanelvatt o milymtl
y tlata ymic velico
hiuci. auf adyo pa
mo ho yo ni quicq
laca Jatl tegm xjo
atoto milhita Jno
cotema
minocimavia. mecima
via.

r hamolli. tolpateactic q
yo yo. y tae mixochio
tlapacom. neamovito
mi Jvevei Jtoto ma
vac. auf J tepitoto ta
pacom. teltotepeul
tequa xipeho. Jtepi
toto Jpizavac. tlapaco
mi neamovilonj.
tlapaca. tlacipava ta
hoqui xia. mecamol
via. minamovia
y yolque Jamo yollo
tlapali si yemiqui. J
xqm mimidni. caic
mahci Jmi michi. auf
y agnin acianiyadi
qnitoloa ychoatl com

noctvo

medicinal

lanicam



liza
medicinal

Yamoli. ye mi qm h iitic
onoc acmizachi / cacahic / us.
itecpalli. tepadolli ca no
yuz qm yhamoli. poste
qumizpalli ya qm inoposte
qm yo qm caloq moquay
padra. ye no pepesto
doo y itecpalli. y cam
tamaloni tlaxtlama
lomi y ye mahci foto
me. ca catitad mo
piloa y cam ymatia
y tlaxquaya totone ota
mo mamana. y mahci
yemo caloa ye mitoa
molecayotia tlaxcali. a
caca caltic yoa yemo
caloa foto me. te
fateq moctiva. caa
hivi.
mitlatecpavia. mitecpa
via. mitecalcheia.

Yhiyamoli. cahavac iniqui
yo. m piastie. quilitic inu
Eindyo tzo hoflaca. riqpi
pithavac. ca capollo
mo paltic mi cacapollo
quatequix y ciuz palti in
caca pollo.
Acocoll
Xannacodily
tlacayollo patli
popou capalli

~~Capitulo trece de las yerbas de mesteiblagos~~

Parta pho. 7.
de las yerbas
de mesteiblagos
das

Quolom tiuit
vaus quyhil. quilitic me
lavac iniquandyo. y nitta
coyo. mamaye. quillo.
papaloyo. zone. y mi qui
yo yo miqui itucavahid
thi. y nixinaesyo ituc
vaus y malacac y ituc
pavayomi. ne xco oc
aqui tilomi. me pagoyo
tinni. papahom. tamalo
lomi. y ituc quiltamalli
tlacayotilomi itoca

ytoca quillaxcalli. niql
pavaci. niqnilpatzca
niqnil qna. niqnilta
malea niqnilaxcalou
niqnilpi.

vauzontli. ymiavayo y
tzo y vauz qniltl. p
chaayactic chaayavac
texaltic. xoxochic. pava
xon. patzcomi. qnilqnal
ni. y ye hievac y yemo
xava aocmo pavaxo
ni aocmo qnilqnalⁿⁱ. ca
y yina d h e j.

x qniltomli. y xpapallavac
hiquac doctepiton qnal
ni. y ye vej ytoca pefi
tzicatl amoco pitzicatl
pavaxon. tequin qni
viloni. patzcomi papatz
oni.

ymin qniltomli. vauz yo
tlitlic ymi vauz yo. itoca
patzicatl ⁿⁱ ~~amoco~~ ~~tezo~~
vauz h e j

x hmiqniltl. mo ni vilana
ni. celpatic matitilactoto
yeyayavaltoto. pavaxo
ni

x Ayoxoch qniltl. y qnillo
y xochio y euepo ca yayo
tl. mimiltic. euepaqui
xoxochic. y euepo qui
coztic. ~~tomiltic~~ tomiltic
tomilollo. tomiole. zollo
y zolle mimiltic. quaquade.

ymin ayoxoch qniltl
avayo ^{quaquade} y euepaqui
yechloni. zollo qui xhilo
ni. pavaxoni. m
mimilivi. euepomi.
nayo xoch qnilpi. na
yoxoch qui qnilpi. na
yoxoch qnil pavaci.



2 ayoyacaquilith ayoya
call. ye loatl imiyac
ymiyaca celica ayome
call. celic qualon velic

2 Axoxoco. papateuac me
lactic fiquillo. mence
catic ymiquandyo. pa
vaxomi. velic

2 Mizamiquilith. mence
catic ymiquandyo. qhuc
ymizindyo. makahayaq.
tzitzi quilith. pava xoni
patheomi. velic qviac
mimizqui quilpi. m
mizqui quilqua.

2 Acuitla palli mence
lachi papateuac. atē
co ~~co~~ atē imochih
ya. pavaxomi.

2 Tziven quilith anoco ahi
vē quilith. tzit atlan
atenco yeda. paxi
tziquilith. taxotic. pava
xoni.

2 facanal quilith. faca
nali yendyo tepapa
chome. nexhic cuila
nexhic. pavaxomi
yexoni.

2 mamaxela. anoco ma
maxela quilith. quih nene
vilia f auitla palli.
atē atēo domet pava
xoni. velic

2 Tzihicayquilith. avayo
tequana. atē atēo
imochihya. pavaxo
mi.

2 Veivaulquilith anoco te
uovaulquilith. Diotic
vauhti pilv'li tepitō
gyevei velchidit. pa
vaxomi.

2 Etanquilith. etenli zilho
yecoquillo pavaxoni
netenquilpi. neteqq'hi

na tenqm̄ q̄m̄lyi. netē
qm̄par vaci. netē q̄m̄lqua
r̄ t̄lalayo q̄m̄lhl

r̄ x̄alto ma q̄m̄lhl

~~Capitulo de las yerbos q̄k̄ome c̄ndas~~

xoxouhca qualom
xivitt

r̄ t̄zitsi q̄m̄lhl. celic. cel

patic. celtic. xochio x̄o

xochio. x̄inach̄yo. ha

viac. q̄m̄lyayactic.

r̄ Eloq̄m̄lhl. q̄m̄ltic c̄cel

patic. c̄celic. x̄ochio

vani mox̄ochioham. avixtic

avixpatic.

r̄ q̄naveloq̄m̄lhl v̄ezac̄t̄

tl̄i. q̄nav̄t̄la nupalla

ym̄odiva. e

celia c̄celia. c̄celpa

t̄ia. c̄celpati.

r̄ moco q̄m̄lhl. m̄itlan̄ep

tic. m̄itlan̄ep vac. th̄o

m̄io. v̄apauac. v̄elic auiac

r̄ t̄zayanal q̄m̄lhl. at̄la y

m̄ochiud̄ya. h̄ih̄coȳo q̄m̄

acatic. ȳm̄ic m̄it̄a t̄za

yanal q̄m̄lhl. t̄zah̄ya

qm̄ ȳiquillo.

r̄ t̄chocho q̄m̄lhl. t̄exotic p̄im

m̄altic. t̄eh̄ipoh̄alti at̄e

co ȳim̄ochiud̄ya.

Avez̄o ca q̄m̄lhl. t̄a nox̄eh̄

t̄achiocho q̄m̄lhl

r̄ t̄eh̄gon q̄m̄lhl. q̄m̄ltic. m̄

m̄ltic. h̄ax̄altic. p̄opoc

v̄ax̄am̄am̄. v̄ax̄am̄aa

m̄ic v̄ax̄am̄at̄za. m̄ic v̄a

v̄am̄am̄a

r̄ t̄z̄ta q̄m̄lhl. t̄hapactic

t̄hapact̄t̄tl̄i. x̄o x̄ov̄t̄ca

qualom̄ ȳoa v̄ax̄ax̄om̄

poc. poc̄tic poc̄tpatic



x tepicquilitt y ome me
lavac yni quillo. yaca
vitzic. yacavitzandqm
hamo micca qualoni.
tinalquicti.

x Ecoquilitt. hest y quillo
yaya yauatic. thompo
tecdic ymicampa. teli
pocavz. teli potzalti
neco quilpi. neco quilpi
pi. neco quil qua. neco
quil qua qua.

x Vitzquilitt. avayo. viuitzo
ticevac. xaxamamini.
ycho. ycho. xodio
ene pdcayo. aten
atenco y modiva.

x quahuitquilitt. ca yeno
ychoate y vitz quilitt
yccc ychoate y tealvac
pa y quahuita modiva.
quahuita

vitzquilitt quahuit quilitt
quito cayotia neco qua
noco qua. ipapa y ad
to techoyoria yemoqua

medicinal

x chidicquilitt. quicevia
y teal y totu qui tebritic
nemi. yvamj. qualoni.
teapic yechi. teapic
teapo.

medicinal

x fol diciticquilitt yatta
yatenco yolla modiva

yfnalca y
krelimic
pa

cecalpatic. tizimiztac ca
adi y amatetelquit
tonal diciticquilitt y
tealvacpa yca catla y
quahuita modiva. mi
teanetic. nercerac
chidic tealquand dicitic
ocaca yna mic yelitic
nemi totori q. tealte
movili.

te flate movili. fecni thax
ul yecti ocaea hiquae
yayalle moqna. fecni
flax colidic.

Y coyocuepi. qmlynevilia
y witzquiliff. yama qm
qiryo. y podio. im
podio poez qijo. ha
pi pilqnaloni tefozca
nanalo. ~~caata~~ mata telqe

Y popoyau. yuzam haco
tonthi yuzam maqnaust
thi. ymic mitoa popoyau
vel porachic ymi quillo
poxeuchaqnaloni yoa
pavani. yoa tux viloni
malu manaloni.

medicinal

Y me xixi. coyocuec
ymiquilo. tepito coyocue
ca qnaloni. ymic moqua
tallati. teaqna qnalat.
pava xoni. tux viloni
flax cololoni tamuloloni
yemitoa metix quilla
mali. medix quilla xalli
Imixi naexyo cogic patla xpiit
pil. vella qnavae. vel yta
qnal yn cocoti. thax hixpatli
ynteahelli qnaca. catollmia
ymixi naexyo. coyopara
cololova yteahelli yan
flax colli ytedonoc
tamitax colyecti.

Y coyocoyoli. coyoc. qlo
mi. coyocueca qnaloni pa
vaxoni.
coyocoli. canoyeoaat
y coyocoyoli
coyocoyolpayaala. coyoc
yax coyocim mltic. ca hixpac
qmami yxatipal papa
davae. ymic mitoa coyoc
coyocoyolpayaala. vel
velic. haxvial. coyocue
ca qnaloni. pava xoni.



Y ^{au} xoxoyolue por. a
mi millic xovia. haqlo
xodio cuexdani y nic
mitoa xoxoyolue ue
por. vel velic quinevivi
liay pito matl. a yyo
li quac ymoed^{re} y li
quac yanauca gau

Y xoxoyol vivila. me
mecatic vivilanqui
yoya yava loto. velic
xoxoyol patlac yee

Y Mica xoxoyoli.
tete pot mavac tho
thomio amate palpa
teavac. xoxo patic. xoxo
opalalatic. xoxo pek
quauitl tete cece pond
tete mi michi.

Y quauitl xoxoyoli yad
aco papatta amogo vivi
la. a mavac. iniqui
mica xoxoyoli. yee
belic hanuac. qualli.

Y mixo xoxoyolpi. mixo
xoxoyolpi.

Y quana quilitl. qui n
onaz. yndam coyo ue
dri. quil yteatla y
le xogag. ymixi nadyo
le xugag. ycampatoczi
yhecatoco aud in camp
vesi yompa iyea

Y xonacatl. tolpatlac. ue
cuezavac. xoxoyol
b // xi vitl xodiqlo.
Y ca moxovite. memecatic.
mo vi vicomami. xotami
cuzepo mi mi. yoyayaval
cencia moxil vahom y
y papalo quilitl. yyyac. velic.
Y Ayauyuna. xoxoyol
ca calla y modhuya. dixi tottic

Y xonacatl. tolpatlac. ue
cuezavac. xoxoyol
b // xi vitl xodiqlo.
Y ca moxovite. memecatic.
mo vi vicomami. xotami
cuzepo mi mi. yoyayaval
cencia moxil vahom y
y papalo quilitl. yyyac. velic.
Y Ayauyuna. xoxoyol
ca calla y modhuya. dixi tottic

yeyavaltic. yminel
 vayo mimiltic ceqni
 ololitic. ~~ce~~ yteatodlia
 paltic. imin tlamelvall
 ytoaa amolli. ceqni
 ystac ytoaa ystaca
 molli tteceqni ceqti
 ytoaa xochicamolli
 ceqni movitit ytoaa
 tlaxpalcamolli. audim
 tlaxpaltic ^{motenelir} ytoaa amo
 calli. pavaxoni. xoxahau^{glo}

Hytoca
 Teica
 ma
 ytoaa
 vayo ololitic patlachtic
 cohcomolitic. tzopelic
 haviac velic. neutic
 xaxaxanaca. tate
 te yni ynic moqua
 r totci magnilitt mene
 catic. mo viuilana eue
 pomni. Si diilpatic in
 ene p^{ca}. teteanechi h^{ele}
 viliztei hicutlo nequizyo
 hayollo tlaxpaliui.
 yminel vayo ituca
 toleimatl. y neryayo
 tia pavaxoni. teryo
 tetryo.
 tchca toleimatl. ^{aca}
 teryo. an tlato lot^o
 nitli ma^gqua
 nitolcimagua qua

r Acaxilott tolpateactli
 ynelvayo. xoxouca
 quaqualonni. pavaxo
 ni. naca pilotataca
 naca pilo quaqu
 r Atzabamolli ynelvayo
 y^o atene cona
 Sadaquac^o nic tectic



tliltic. yni yollo pava
xoni. yndqm qnau
nextamalli.
x Cacatezli. tlatelhuatl
ololotli. pavaxoni
topyo velic haniyao
x xaltomatl. xaltomatl
y ycapollo y xaltoma
xiuitl. cequi ystac a
qm tliltic. neentzopa
tic. neentzopiltic
ayo. ayo pipitiztic
ololtic teolaltic. ololpatic
m xaltoma emiau. m xal
tomacua. m xaltok q
qna micpitzi ma. mica
mapate. miccamapate

Q minelvayo li xoxouf
caquale m yoa xcomi
yoa pavaxoni. velic
x Coyototomatl coyoto
matl. ynicapollo ymitla
aquillo vel yndqm y
tomatl ymitlomatl ayvayo.
coztic coztic. cozpiltic
tzopelic achi toz euadi
dic. minelvayo. ta
y achi veli dmi teano
quiloni y ad vel ipa
teuika y al yerti.
ynteudi di valria
ychoatl omi x di
pava y yectia
ymimayo.

medicinal

x Atlitliltatl yni capollo
tliltotli nacutic yce
achi tetelque. yni yni
yo yce ^{medicinal} netalib temaz
calco quixamania
coozg.

knecali
to

x tlalpilott quiloni.
x tlalayotli. moximilana
yndqm ayotetli y kaadllo
pavaxoni ycomi. auj minel
vayo.

and imi nebeayo tlanoc
lo mi. mikalayoyera

Capitulo quinquagesimo y octavo de las yerbos medicinales



Parapho 5. de las
yervas medicinales

patli xiuitt yoa quauitt
yuamj

xviii patli yuamj

Necaxamlizpatli
Haxhuizpatli

73 fac patli: necaxamlizpatli, moquaqualatza and yed ea quj Omocaxama cisa
cuicuitlapile / cuicuitlapile Haxhuizpatli, ynaquin Haxhuoacan Omotequilua.

cacalic, ~~temecatontli can yntlaaca omocaxam vetli ypan~~
~~patli ynaquin omocaxam vetli ypan~~

cintli yna anoco cetli yna
quappatli

nonizim, com ynaquin omocaxam vetli ypan

mizquiflaxiperalli, com ynaquin omocaxam ~~vetli ypan~~
Haxhuoacan capatli, ~~com Omocaxam moyabau ydual~~
cacalic, ~~temecatontli can yntlaaca omocaxam vetli ypan~~
~~patli ynaquin omocaxam vetli ypan~~

Haxhuizpatli, vna
omotequilua ynamin
Haxhuoacan

caacacili ~~temecatontli can yntlaaca omocaxam vetli ypan~~
yztac que que que que ~~ca tlaconeloatl, and yemoca ynaquin omocaxam.~~

te que que que que ~~canienoic ynaacalic and can ynoze ypatia yncaxamlyre.~~

temecatli can ynoze ypatia cacalic, and can ynoze ypatia yntlaaca omocaxam.

poedi patli alauac qte, com ynaquin aocmovellaqua and yntim caxiud
no oia: tontli and motletlacocauia and yoa quj temoria alauac
tlanoc quilom

fotoncatlanogloni yd oatl com Enaca totomia ynaayo and ca ychoatl
yntlaaca. anglo ynd go.

izqui poeditl. x

izqui poeditl iteadi can ynoze ychoatl ypatia ynaaca totomia ynaayo
pevallo.

izqui poeditl ypatia can ynoze ypatia.

yollo poeditl: can ynoze ypatia ynaquin cacaoaca ynaaciao.

tlil poeditl. ynaquin aocmovellaqua yd oatl com cacaoatl ypa yoa
mea poeditl, can ynoze ypatia ynaocmovellaqua.

poeditl qhymia texna can ynoze ynamic ynaocmovellaqua, and yee
caxtli. yntim camudj mod cen noloa and modi mlocquj.

tlaxi nol poeditl. yntim cacaxiuitl and yepalenilo yntipitlotl
naavi yntipitlotl ynaaca yd yequimaltia, and yee amo ycanj.

tohopelic

halca ca val, caxiud tontli and can yd oatl com yntontli ynapitza
chipiltica ~~temecatontli can yntlaaca omocaxam vetli ypan~~
can chipilli yntim chipilli amo patli yntim mado, y equalomj.

tey mite, ynaqui totomia ynaaio yflampa momaca
cheloquilic ayenoie ypatia ynaquin totomia ynaaio.

civapatli

coyo formatl ynelhoao comi ynaquin ca nototomia ynaaio.

hal edidic

Coatli, yepatl comi ynaquin azixaoia auh amaquiaetia ca-touilora comi

yztareyatl ypaio yntlaaca aol motemo quiqua yepatl comi, auh

ynanoc manitza yiltontli no yepatl comi.

tsi pipatli comi ynpiltontli yntlaayepiti, auh ca yepatl ynelhoao.

tecompalli ynaquin tlaxoa onca omalaoa ynelhoao.

nanavaxivite

tlacopalli, quinauacatia ynpipiltototi ypapalvolyac yepatl 6 tlacopalli

tso cuilpatli ypatia ynaaia ynacazguicoa vca ommodidipimia.

oquidpatli

Coayxelli ypatia yntlaaca oculin ytenom ytipan omalaoa.

to menella yemoditlacatl quimati aypatia tlatelilo, ca vca om

hidipimia yepatl. lo mismo ca.

hizaxilli, yntlaaca ypatia yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

coyotlic yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

pone cuilpatli, nanavaxivite, caoy mo ca tlacacananacati, ca xivite hmi.

coyotlic yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

toyon cheni, yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tsi pipatli, yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tecompalli, yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

tlaxoa yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca yntlaaca

quinquaginta quinque como
minucioz. amono mihyo
emas.

Capitulo diez y seis de las yerbas olorosas.

Ano cxxviii

capitulo 6. de
las yerbas olorosas

Axocopae. axocopaeoni
quauzeca ymoedruya.
xoxocovehic miyyacafo
pelic. motetzava ca hi
neemi.

quauzeca ymoedruya.
ceceltic. cececpatic. a quixtilomi
ybam ymayo. teyama
mami. teyolpaqueli
teyamama. teyolpaql
tia.

ymea yodiff. ^{aticeo} fonayan
ymoedruya. yuqami me
capihavac. hada quac
pipil. velic wiac. mo
tehavacalmeemi. teyaca
celo. yoomi. flapahia
ytihic.

Ayavayona. tucotic teyo
caltic. tetaxotic. eiu
tototic. yuqami quauzo
nepil. malacadyotli. ma
maye capil. y cue cuapo
qui. quilemi.

Halpoyo matli. popochqmo
poehqmo. necevac. ya
yamanqa. xoxoehio.
yxeled chivaloni. velia
abiaya. moloni. ca. kal
moteca.

hizavstli. qmiltic. Kulla
cotic. mamapietie ma
mapietavq. hayliyo
qeam. patli. y kalilli
qmiltaca. comj cacavall
ipa. aduoya mieceqni
no miqui syheveli qmieri
cha. no miqui y alunavi
teyalevia tepatia.

medicinal



1 vitziyil podith velicaviac
2 Ocoxo ditl. memecatic
cequi da hapactic. qtic
cacapollo. quauitla ymo
diulja.

3 velixtoc. gaviaypoc molotoc
4 ptauyatl kallaotic
me melavac necevac
miyavayo. di dic. di
dipatic. di dipalalatic
yfton quauith. xvelic
haaviac ymbiyaca

5 Epacoll. piayontli. mi
miyavayo. analom ta
velililom. molchivalom
mololom.

6 inepacoyotia ymoli
7 fspan xivith kallaotic
tic melavac. qmoyoyo
miyavayo. di dic. ye
tateo navilizpalli.

medicinal

8 yxahapalale valizpa
teji. ye mimpamia yajpa
teal qnetzal. necevac
cealtic. faza yanqui
yima ymijulyo. ta
teacizpalli. necluhiliz
pateji.

medicinal

9 izempalli kallaotic
miavoyoyo. di dipala
latic. yfton quauith
palli yvami flapatia
ynhitic. fetea temovihia

~~Capitulo de los yfite de otras yndias~~

Xinith cacayaxinith

Parapho. de Cacayama. cacayama
las yndias qm. yama qm. paxcol
sometibles. pil. atenco kaciava
madecina las yan qmodi exa
yppocunoras. xpepatoc. popohavi po
pocotoc.

10 Cacanovali. canoye
hoatl ycacayama yecé
chamavac. chicavac



Muchas maneras de ser

novia ~~de~~ ~~manera~~. novian
 nequizo. moneh neceyo
 ye co qmipololoni
 niecaca novallotia y coqtl
 y te qmixem ca call. te qmix
 pa ne opa ~~ne~~ ~~te~~ ~~la~~ ~~ya~~ y
 mo diu ya. anoco ney
 te tilco. y chamaehic. va
 paetic. coyolomitic. te q
 qua. te hohopoz.
 te qna qua te hohopoz.
 y Caca mamazti. yod itoca
 te u calca call. qmityo
 ym miyavayo. varzyo
 ymixinyo pipiazti. viuiac
 cha da yachic. mamalco
 cha u qui. necal hlori
 popocomi. cha da yua
 mamalco cha vi. nic
 no pacaltia y ca cama
 mazti ~~de~~ ~~calca~~ ~~call~~
 y va u ca call. amo quillo
 pipiazti. mi miava yo. va
 va u yo. ymic mitoa va u
 ca call ca ca ~~de~~ ~~na~~ ~~yo~~
 ca ca va u yo. yoa vel
 yne ma ymic motlaza
 cha va u te li.
 y ~~de~~ ~~te~~ ~~ca~~ ~~call~~. quillo ~~de~~ ~~la~~
 pale ~~de~~ ~~ca~~ ~~yo~~ ~~ca~~
 yo. ka kechie ymic mitoa
~~de~~ ~~te~~ ~~ca~~ ~~call~~
 y Caca te zzi. cha puctonli
 te zzi pil. incamin amo gla
 hat pa vna ymo diu ya
 yn am onoc ynez ca ca
 amo qnalli ~~de~~ ~~la~~ ~~li~~.
 y ~~de~~ ~~ca~~ ~~call~~. ce cel tic. ce
 cel patic. cel patic yama
 qui.
 y ~~de~~ ~~ca~~ ~~call~~. pitavac viac
 texo caltic ximmalic
 necal hlori.
 oco ca call meno te hpe
 valia. meno pacaltia
 y ha xalt. pitato. piatic
 hihico yd qui. atla atco y
 ymo diu ya.



2 caltoli. exampnaca
cace. mimiltic. yacavitz
tic. viac. ^{hi tipo chm} val ytaqual y
yollq. occenayezpami
y caualles. iminelvayo
memeatic tetetor te
te uithic. imiteteuitza
vsa yna acatevitil
qualoni. tzopelic. aka
ymochivya.

medicinal

2 tlyoli. exampnaca
tlacotic mimiltic mini
hinqi. podio. manq
ymipodio. iminelvayo
palli yvami. comi yaq
molevia.

2 folpatlatli. patlavac
viac. viuid. quizoyo. tol
capoyo. tomilollo. tom
ollo. ymitlaaquillo itoa
tomoli. y odicavae
itoca folcapotl. iminel
vayo itoca acaxlotl
qualoni. pavaroni.

2 tolminilli. viac. xoxochic
tzeotie. tazo caltic. hi
tipo edinqu. temimiltic
qnapitzavae tinto ma
vae. tmitztae. imitn y
vtae yvca tzapilli. ano. 003topilli

2 peteabli. mimiltic. hith
podinqui. petatl mo
ediva. petadivaloni
nicpeteativa yoli.

2 nacace bli. canoye
hoate qpete toli. yca
dicavae. vapavae. ye
exampa nacace.

2 tolyama. yoa yvca
atoli. amochiavae pa
qualtic. papayacani.

2 nicpeteativa yolya
ma yabli.

2 tol naco dzei. piazotli
tatzpottli. pipinqui pipic
tie tlacavae. hithipo dñ
qui.



hiapodmami. peteadualo
mi. yecoztic. yecocroha
petic'elaztic.

Y pomali. y amoco pomalli
yopochie. piogtic pitzavae
pipihavae. tealvatic pi
pichie pipiepatie. vel coyo
tealvatic
mipomalpi.

Y Atetehob. minulto to'ti. tepon
tonli. atean moehiva

Acara pacmilitt. alla ymo
driva. hitico yd'qui. quillo
yoyodno.

Y Amamrala coll. ^{anoco} amala
coll. yopiapie. yoya
yavalie. quiltic. quilpalli

Y Acaca coll. macanehne
qui. pitzab. piogtic. y
isvayo. havayo. tatec.
teqna qna. tetequi. te
to yoma.

Y Alacoll. pipiatic. yoye
dio

Y Achili. memecatic. ta
ta vie. ymatlapal mi
quillo menelapil.

Y Acatl hitico yd'qui yye
hitice. hitipuedquis
yavayo. amatlapale
yoyondqui.

Y Ocuycatl. macpantic
matzahaya qui. yopochie
yoyocaltic. mamacouq

Y quammamapla.

Y cacatl. yectoca acatl yoi
vite yovac yamo kabl

Y tefimoli. tehotlachic. eltic
ymatlapal yniquillo. ta
lietic. taquavac. taqetic
taquacpatic.

Y quaviedpoli

Y tequequetzal yndquin
tealqquetzal tazayachic
ymina yniquillo. cneevayaa



Y teyauhtli ytechalpa
modiva yauhtli. qta
yteate y yauhtli.

Y halcapoli

Y yimhiqmilitl

Y acocoxivittl

Y tlatliettl

Y tonalxivittl. auteanegac
yolotettl yollotlapalivi
^{xotto}chapachontli. ynicmihu
tonalxivittl - hiqnar
Y tonalco xoxonia y
cuapomi.

Y ~~xoxo~~xoxotta. moviula
nam. yhiytaqmilitl. ciuita
necitic. ymi mitoa xoxo
xotta. diidilitl ymixo
dio velletic.

Y tzompadqmilitl

Y tetzitzilimoco tetzitzil
lin. memecaticmota
mynaxin. movico
man. moviuvico
man. moyaxaaca
can. potcan. cuapo
mini. ymicapallo vel
pavay. moachavatl
tequana.

Y nechavavia detzitzilin
Y Nupalocuxedittl. movivi
lana quihnevili yocu
xodittl

Y memexal xivstotli. me
meyallo. ayo. yadimo
colona chidivalayutl
yitechvalquiat.

Y haculli. mayipihavar
quiyoyo. ymnelvayo
cacahic. Lehoatl fmocto
ayolia haculli. Haca
lolomi. metzacuvia.

Y hal haculli.

Enguado

Y mill xochitl itechmo
clrua.

capitulo de las flores de las silvestres

Y omixochitl aco iztac omixochitl
 dille. amoco tlaxcalomixochitl
 de xochitl in qmillo pipitza
 vac. pipitzi quiyoyo tla
 coyoy. velic aviac. teyd
 quima. teyolpachiviti.
 Y kalizqui xochitl dadaya
 qui xini vilanqui. iztac
 ym xochitl velic velpatic
 motetzavacahine qui cui
 Y tlilxochitl memecatic te
 tzititlic. xochitl y meyo
 yo auh mroac tlilic ic mitoa
 tlilxochitl. hauiac velic
 tlaceli qualli yom.
 palle. macequi ym caa
 vale moneloa. mictlil
 xochitl y tacaual. tlil
 xochitl ni qui
 Y Coacqui xochitl. amoco
 coacqui y xochitl
 macoztic mixtulyo. cocthe
 coz yachic ym xochitl
 velic hauiyac. tatlamoctli
 tzopelic.
 Y Chal diuize xochitl vi
 via mitlaco. xochitl
 ym xochitl mic mitoa dal
 chind y xochitl
 Y quauize xochitl. cayeno
 ychoath.
 Y boyac. caa y xochitl
 amo velic. tlalo quilia
 boyaya.
 Y tonal xochitl. y pipitzi
 ymic mitoa tonal xochitl
 tlalvacpa y mochiua. auh
 li quac y vel tonal y tica
 in dya. y cuexoni. auh a
 qui li quac y donactona
 tnd cuexoni. vel velic. miyaca
 vel haviyac. cuexoni
 tlalvacpa. hamaya velia



nota/bonā āpa.

¶ Hlalacalo pochitl. hamo
yūyō. ca mīmā teallāpa
y cuayōqm̄ dī diltic
vel yndqm̄ Jacalochitl
cā nētlacatl. haam velic
haam hapia. tenēco te
nenēw. tenēcoa. tenenen
coa. in xochitl. acā iiac

¶ Totec yxoxochitl cō ye
no yehoatl y Hlalaca
loxochitl.

¶ Tēxoxoli. yipiahtic
memelac tic. mi quillo
dī diltic mixochio. te
tenēco. mitzintayo vel
nenepantic. vel mic
ym̄qm̄ milinca. se ipā
mitoa Jacqm̄ micqm̄
mohotoloa. qui mo quētia
yeh dte xoxoli.

¶ Nupallacotl. tā yyo na
paltēca y me dī va. inigo
ymixochio tlaz talerualtic

¶ Tolecimatl. mi yūyō
movilanani. y mi cuayōqm̄
dī diltic. ce cāpatic. te
lnaculh talanechi. chelevi
liztli nē neqm̄stli. y ce
hulle y helica.

¶ Capta teaya. memecatic
ym̄yūyō. imiatlapil
yayualtic. ym̄xochio
eqm̄ ystac. ce qm̄ dīchtic
tic. ce qm̄ movihic. tzm̄
mimilic. qm̄ malācahtic
hayollo tlacnaxac. hayollo
teapaliui haya dī ym̄ico
col. moauitē dī neqm̄stli
yndqm̄ qm̄liltl

¶ Maztatpochitl. hamo qm̄l
lohi lauac. cā teallampa y
valqm̄yrimam̄ y quillo. q
yoyō. imixochio ystac iūy
qm̄m̄ yef ychitl. y cmitoa

ye mitea mofo cayotia y
qnaqstaxoedite. cueca
yava. xexelini

y laqnilo mitoraya teutea
qnilo. malacaednic. mauna
ye. cecevallo. hecaudyo
ymatepal impapaloyo
qnilpalli. yixo di. ylac
cozic diichilic. haztote
kaltic. vava vanqui. ha
mo vei ym yollo. hayo
vijuti.

y Axoedite. kallampaca
levac iniquillo. ym quivo
yo. teaceavie. hiico yo qm
ym xodio xexelnic yipi
tzavae. makaza ya qm
diichilic. diipatzaltic

x Campoal xodite. kitiqtl
tic ym xiuulyo. matzaka
yanqm. cozic.

x Ciuaxodite cepal xodite
yehoate y xexei.

x o quich xodite cepal x
dite yehoate y xapitoto
ca ce nie.

x macuil xodite cepal x
dite yehoate y teonac
uhqm. ystalevac.

x co calli. ca xapitoto ca e nie
tepapã modiva.

x teaca xacti. ca no cepal
xodite y xed xovi kallandj

x nexta mal xodite. nexic
ym quillo. mo vih tic in xo
dio.

x chripã. flaco tontei qui ym x
dio diichilic. ca quito caliac
ym quaudyo pipitac. tepate

x Caalaca xodite

Capitulo diez y ocho de los nombres de las cosas

¶ fine navi parrapho ipan
mitoa ym quilla mantli
fo nacayotl



miegma flapiva

Costic cintli. naltic cuecuc
flagnavae tepitzic. naltic
cuecuycua nolrona

flaflandacintli. l. anoco
flatlantqui cintli. kallactic
yucuc. popavae tepitzic

quappal cintli. anoco quappad
cintli. quappadnic. quappad
hicucic. quappadmezan
quappadria camilivi.

Xo di cintli. l. xodi cintli
istaccintli matekapaba
vanqui. hapal anicintli
hezem cintli. hezem cintli
ezqui. hezem cintli.
mo^{cui} cu loa. mo cui cui
loa. mo kupal cha zapaha
mezalpidia.

flapas cintli. y moteneea
flapal cintli. y cequitzic
vayo di cintli. ca iztac y
cintli. yeh flateavdqui y
yyolo yo. Ineeqm. ysva
yo iztac yeh di cintli
y cintli. movitic imizvayo
mavistic navicavdqui
tehiculhi tetlamechi. hele
vilizte.

me mavicoa. ni que^{ta}
levia. memavizhila
mictlacofla. fle^{ya} ipa
mimati. memavizmah

yavist. l. yavist cintli. kiltic
kilyayactic. yayavdqui
camilhe. kilyoyeneac. di
popavae diltic imizldgon yohilivi

popavae
popactic
popacpatic
havacac
vamj. qua
qualom.
flagnavae yavd cintli. acnic
ayovadnic. adscatentic
tepitzic flagnavae. ca qualli
ca n^{istac} molqui pezpa.

yavd cacalqui anoco ayolcintli
cacalqui. anoco ayolcintli yoh
yztac pa qmitavotia cuika
cintli. yztaccacalqui. imika
ollo cequi yztac cequi ya
v^{ic}ic. hamac ymitaollo



po pavac. mistac imli
mo enepa y cayolentli
mocuapa. molla maeria
y diud tatlj. camiltic amo
paltic. adri yx tlatlauy
adri chidilic. yoa quib
cayotia otoneintli
othocintli. flactavia. ca
mili'vi.

Y diud tatlj. ocno mitoa
y diud tatlj ym p dicit
tic diud tatlj yemoa
cat y yavite. ca neladi
adri po po poctic amoc
ca vel yavite

Y tza hapalli. yomli qua
mayaltic. patlatyic.
omoloma omoloquizq

patlatyic. omolomay
y Cacamatl. yomli tate d q
taca camayo. qn qualton
flamichiani. flamichiani
teapopo yotili'ani. moye
hoalilia. tepopolomij mo
yehoabani. m

moyehoa tva. moyehoa
tilia. flamichia flami
michia. teapopo yotili
micacamatlayana. m
caamaaquehalia m
cacamatli meva. mic
camayova. micacamatl

Y Cuitlacoehi. tliltic. atya
vac. tamaltic. co qmihic. co
qminezqni.

oni teacoehi y eloth yomli
cuitlacoehyva. anilacoehi vi

Y Cinnanacatl. yztac. ama
vac. anatic. nanacati

Y Cimpala. clott. cimli. pi x tl
palam. nanacati poxcavi.

Y Cinvectli. yamo tlavochi
tlacoli y ca can can oves
tlacoli y rva. itoa em
vedrli.

Y Cimozatl. cimli kaa
kanenetedilpik inia
izvayo. cozcatl modiva
mici m em cozca tlalia
mici m cozachiva. m em
cozcatl. m em cozca

r Cincocopi. mtoaya Cinte
 veocopi. yollo tlapalivi yollo
 dhicavac yollo teth. chie
 vac. moyehoatoarmi. moye
 hoafili ami. ~~tepa~~ tepo poloa
 mi. tlaxim michiani.
 tlaxim mictia. tlaxopoloa. mo
 yaho ato ca. moyehoatiba

r Cintli Tonacayotl y gim
 milpanacayotl. y tlaxacpa
 necayotl. y matlatzim ayult
 y macavacayotl. ~~tepa~~
 jitzavac pi cilic. ~~tepa~~
 tlaxtic ayoltic ~~tepa~~ yollotie
 qmfoa) motlapana m. civati m. tex
 motlapana. civati. teuti. timi.

r Incim tli Tonacayotl y
 amilpanacayotl. y tlax
 coppa necayotl. y di napa
 necayotl. y dhal onyotl
 y tlax tepuzayotl. y tlax uicra
 yotl y tonaya ayotl y
 mielwa ayotl. y totona
 cayotl. y anadaca yotl
 hmevei. beicim tli. y mteollo
 tomanac ~~tepa~~ ~~tepa~~. veueyuc
 adytic poruac poruac
 hiviitico patleditico. conetic. yoa iyavit.
 amo motlapanami. qmfoa
 hacivatini. haterutini. ~~tepa~~
 ytemia ytemi. hano
 teapana. hami teapa
 na. hacivati. hateruh
 heth

r ayecotli. tomavac ~~tepa~~
 mimiltic. y ~~tepa~~. tlaxtic. a
 poruac. ayopaltic. chidil
 tic. coltic colcuicuilti. cui
 cuiltic. cui cuilindani. y
 tae. y mteivalo ca

cintli mic
 moxapava. *Decimo yatorambi yonaca el maliz.*



Parra pho. y mopepe na y oinacnei.
~~tepa~~ ~~tepa~~ vel mo te quigena y aca
 cultiba ~~tepa~~ mena mi y vel tehcultic
 tonacayotl. bezi y xoya
 xqui. y pdanqui y picil
 tic. vel mohonana
 moxa. atlan motema
 omilhintle cilhintle atlatemj

and inlaeli micpa anoco
ca iudca ymotoca. adlu
pa. motacaxtalia ytealli
ymotta ymana ycauvar
ymotema ytealli. inlara
cauvar matoca. a' bel ipu
intelli yemo tlapachoa
and cuedytic inlaeli ipa
mote ma. Nima yeicmito
mitica. nima ye yopavi
nima ye yollo teqimi. ni
ma ye monel sayotia
nima ye yaca omi. nima
ye valla eiponea. nima
ye vel pdeeti. nima mi
toa vel pteami. nima xob
ti yollottoe. nima ye meya
va. moyu vatica. yoa qba
madulti. nima hi. mokal
via. ~~emta~~. motacaxp. loa
vel moqlypoko. vel mo
halte pavia. no nica hi
metica. anoco mota
pica via. Nima quil vna
occepa pava hi ymana

Va
va
ma

nima motiti vana. ni
ma ye yavalli. nima
ye oua neneoyoa. nima
occepa tam hi mokal va
niman yekopili. nima
ye miavahi. ni occepa
oca mokal hnia hi q' mo
diloteya. nima yene
nepil quica nima piloti
cuypomi. katlatca. ka
katzatoc ydilote. iqoq
que quodoc. felicolitoc

nima yeic
mitoa ho
mictoc chi
chi navi.
mito nifoc
mitoa flac
cattoe

taka nechitoc. nima yeic
mito nifoc. nima ye di di
quihivi di di quiliustoc
nima. ye ic miptea. ni
ma yeic nextamalpo
Sihia. nima yetetovea
teharate nica mitoa di
dijelott. nima yeteta
va. vna mitoa hi eloth
nima nica ympeva tlagna
va loca via. nica mi
toa Cintli.

hall

grapho. 3. de
frutos.

Phayecoti. Samasac. Dei
patacaytilavac. yee. Hiltic
tecolti. kilpatic. ayopaltic
cincultic. vana qni. culam
cuiltic. jztac. jstalevac. pi
nevac. ego quillo ~~amo~~ vava
vac. quavsyomemelacti
amo aneqmimi. tonath yua
mie. quavstia cocolizunni
moco diote xerami. exotona
vac. ma

hazecolaca. nayco toa
val vitom. ce iie quivalqha
papa kacatoc. ego quilloa.
meco quilloia. moyacatlaca
moyacatlaxoc. ~~este~~ tata
pachivi. xochio tatepaci
xotla. auepomi. michpiltic
tia. michpiltitoc. exoti.
exotoc. mexoyotitoc. exott

ca via. cocayotoc. vacuo
micpica. neana. nevitiv
ta. nevitqni. neyechia
mitahcamolla. mitaha
caqha. nejavaci. naye
co qna.

heozeli. coztic yee. ololtic
teololnic. jnic quivericane
va qmitoa. heoztaya yolli
cavivac. felnicaltic. pava
xomi. nicecomi. velic haviac
veltic vel patic. ca ipa y
qnalomi. telnyote. felji
tipocay. tlataoyolilomi.

he di dilli. ololtic teololnic
heztic di diltic. pigavac. velic
haval havihe te xomi. katta
tia tepatzalomi

ztac hett pigavac ololtic
tecciztic astapiltic. tetzaltic
tejalpatic. yztaya.

palett. camiltic. movihic
hamavac teololnic. ontea
ca.

Aqmilell. movit camopaltic
pigavac. tepiztic.

palett. yoa ticovac mita
dnializ yuzami paltic
joxavac. yavite monati
haco velqni hecauztic.



recolell yoa qmtoayona
hitzoni neth. yztac molkil
chachayatz. pitzavac teold
tic.

rehecuilli. patachic mocui
muculo. yztaca an cuiltic
tlil cu cuiltic. ttapaleni mil
tic. hecaachic.

rehepizactli. ~~yeet yeentoa~~
~~ye yepizactli ytlitlic~~
pitzavac. teanenel. hene
nel. yavitl momati.

repmi miedetl yoa yoa
tliletl piciltic teolotlic
tatecoltic teonatic

4 quauceō. moyaca teacami chien. anogo chian *De la dya por ceapho 4*
modico mami. to ma vac
ymexoyo. cha yztac chien. yztac cintli
mavac imeyo momati. tepitztic. ayo.
nepapa teapa ^{cayo} chivava. otaca. molapa
paltic nam. mopocavami. velic
aviac. y pinololoni. yoa
mi. mipi noloa. micpinoloa
mipinolpi oca. mipinol
chiva.

rehtiltic chien. yoa itoa ayau
die. yavitl momatish
tlapanini. hamopocavami
hadivatini. hatentini.

re Chienhotzot. di chientzo
tzolli. tonaya ymochi
ya. malacachic. tepitzti
mopocavami. molapana
ni. molapana. tlapani

re mic mopicoa ymic motoa
chia. can dmoxi oca. au
stealli ye moteyadoa
can auhnic. ca dmoxi
padoa. adri dilacachic
michienpicoa. mopapa
va. mozalto. tia. mala
cachi vi. mo cuedria cued
yoa. pochipa. mopava
y coavna. yono yuci
yn yztac chian. pivami. ma
teloloni. michienpi. michie
mateloa.

re ~~ma~~ inayandehia. ca hahc
teloni. ipaypa. ca cumacoyd
ymicacallo

vauhtli. Delos camzas

scapho. s. delos
comēctos
males.

Cōictl yōā ytoā nerrauſ
 tli. qmiltic ymixinſyo qālo
 papaloyo amalepale. ma
 maye. zone. imi miava
 yo itoa vauhtli imi
 nadyo. itoa vauhtli
 tli. mamalacacnic
 yayaualtoto' ti. tie vac
 xoeſi vauhtli. teateatic
 xoeſitic.
 xapalvauhtli. chieſiltic
 teapaltic
 totolvauhtli. pſtac imite
 aquillo. vel malacacnic
 amo veeavami. hiciuſca
 modi vauhtli.
 Inin modi pavaſoni q
 lom ymixo imi quillo
 yacacoli. cequi diſchil
 tie. cequi hiltic. imi kaqlo
 yacafzotl chieſiltic.
 veivauhtli yōā miſa te
 uauhtli. chieſie. chieſi
 chieſipatic chieſipalala
 tic yſh' qmiltic
 Inin modi pavaſoni qlo
 ni ymixillo yoc tepit
 caa lmel maqſna

I michi vauhtli yōā itoa
 chicalote. coztic obltic olo
 linqmiltic vel teobltic. teaq
 vac paltic tepitſtic. tova
 lotomi nichoſaloa. imi
 totolvauhtli. cā no inſqui
 iſtac. cā qmiltic imi quauſ
 yo itoa onteca.
 tezeavauhtli. hiltic imi
 nadyo. pſpeteaca.
 pſticatſ. ynoc tepiton
 ynquin yōā itoa
 quillo mi. ymixinadyo
 itoa pſticatſ. yōā mo
 veie yſtzone no itoa
 pſticatſ
 Inin modi amo quelom imi
 quillo amo no imi. cā
 yyo imi qmiltic qlom. auſ



y miginadyo tepom-ho
pchlilomi - boualolomi
mitovaloa.
Anh iinipolocoayo. me
neyta melli moreloa
mofamalooa - motarua
loa: Hayotli.

Y Hayotli. anoo yechayo
mivapiyoa. mivauyaca
yeva. xoviyaymia. maga
mivauaymia. tiana
momahia. momalaea
choa. gonaymia. ytau
yatia. texaliva. manto
mava. pozava. yuu
mivauy poztequi. mite
mateloa. mivamateloa
mivauy yechia. mihooloa
mihoolayna.

Hayotli *Datas de Tabacas*

Parapho. 6. Hayo tli - anoo yechayo
las calabacas y quilli. mi miltic. patlachic
comie estos n a tica emite pac^{ta} tic. tamelayo
las

tli. ene eneyo. cacava
yo. ayouadyo. mitax
cole. xoditic. necutic
ybtaleoac. nepococ. ace
cec. tinqnauyo. ayome
cayo. ayogonayo. a
eneyoayo. ayoxoditlo

Y ttilacayotli xovoyca
qualom. haque tediuf
paveaxomi. ca velipa
ynqualom. tilitipocauy

Y ttilacayotli. olotlic. asi
cuiltic colomicuiltic. menea
yallo. dybzo camj.

Y nyecayotli y ttilacayotli
yyollo yba ayouachic
iztac patlachic ycevi
necoc yaque. yce.
yn ttilacayotli yyollo
kiltic xavalolinti. ynac
ceppa nepayyollo miazoy
vaoyre

imin ayovachli ystac
 vehic haviac haviptic
 haviptic. haviptic
 chiaudc. ayo. tlachiaava
 nayovach haviptic. na
 yovach qua.
 nayotoca. nayotamaloa
 yova. vitori valvito
 ni. pa valpallam. ma
 yocoyotia. movilana
 motlamina. mayocoy
 quilloha. mimilivi yayocoy
 quille. cuerom. yayocoy
 to coztic cozpatie cozpiltie
 tlaxochic. tomilollo. to
 miollo. In ayotli vepi
 chipini vepi. chiaava
 quaxialtia. nayotla
 pana. nayovach quia
 nayovach qua



¶ Ymie navi parrapgo ipa
 mitoa ypa moteneva ymie
 quicim nepapa to tome
 r quezal totoll ^{tevitic} hiviyo. tliltic
 vel caputic fecoltic. vel
 yeueic. lipatic. quadihi
 quile. vel yisqm hemanth
 amallapale mitlapile.
 Aus mie mitoa quezal
 totoll yeuitlapil yxococ
 tic quilpastic ximmalhic
 to hualtic. ca no tliltic
 hivite ymie quilepachoa
 quimalvia ymieuitlapil
 r himitica. tevitic. tliltic
 ololtic. a lon nemini. atla
 gane.
 ymiepa mani. hivite yca
 iciznac hieitlapa qui.
 cen tlacoll xoxochic que
 holtic.

centlacott kiltic. a' ic' lo
pantius y' to' xochic y' kel
tic

Y' tlawg' q'edol. atlan ne
mim. aka' same. to' pa
papa teactic y' n' q'um
canava' d' t'li. ten' v'it'ic
chizlac. tlatlav' d' q'um
kallav' d' q'um. michin y' mi
ka' qual.

Y' ten' q'ue' d'ol. atlan e' same
ten' v'it'ic. un' v'it'ic. ma
v'it'ic. ma'oi ca' d' q'um.
hiv'io. y' m'iv'io e' t'la
pal edict'ap' d' q'um. e' t'la
pal flag' talav'altic. e' t'la
pal tlat'actic d'ic' d'it'ic.
ic' m'it'oa ten' g' d'ol y' e' q'
panav'ia y' t'lawg' q'edol

Y' t'ius' q'edol. q'ultic e' q'
q'um. q'ul'p'atic. anav'ac y'
y' n' n' e' m'.

Y' Ca' q'um. t'altic t'ac' d'ic
vel' b'ic' d'ic. q'ua' d' t'la
y' n' e' m'ia y' e' v'ei at' e' co
m'it'oa i' l'v'ica at' e' co. au
t'lap' d'ic' y' m'ic' m'it'oa
ca' q'ua. ca' y' e' y'yo v'na
y' m' m'ari' co' d'ic' co' p'atic
y' m'ot' e' n' e' s' a Ca' q'ua' y' v'it'ic

Y' Ay' o' q'um ten' t'v' m'ava'c
ten' v'it'ic. y' m'ic' m'it'ap' d'ic
y' d' a' i' m'ia t'lap' d'ic' m'it'oa
i' m'ia h'az. t' e' p' a' ca' cal' g'
y' t' a' ca' m'ic' d'ic. t' a' t' a' c'
tic y' n' o' v'ia' n' y' i' v'io
atlan ne' m' m'ic. au' d' i' m'ic
ne' m'ic' co' l' o' h' e' i' t' i' n' e' m'ic
y' h' o' t' o' m' e' y' a' n' m' o' g'
t' z' a' v' n' a' p' a' c' d' i' v' i' o' d'
t' o' m' e' d' e' a' n' m' o' t' e' c' a
v' n' a' t' e' a' q' u' a' q' u' a. au' d'
y' y' e' h' o' a' t' l' e' q' a' m' t' e' a' d' i'
a' h' i' a' d' o' t' o' n' e' e' y' o' k' a' g'
q' u' a' q' u' e' q' u' i' n' h' i' q' u' a' c'

quin linaque flaquaqua
 r Chalchicuhc. olotic
 quilitic daldinuc. xoxoc
 tic telyiculi teltanecti ta
 colli. mavigarjani. qua
 yreia y nemia. quauzla
 ynetla.

r xivstotoll. ymitoayni
 totoll texotic. texoaltic
 canquizani. ca qualton
 Anavac nemi.

r xv vapalqelol. tenwitzic
 texotic teltitlic. eloztic el
 quapachic. texotic pintote
 co. iniantle yoa inicuita
 pa. yoa inicuitapil.
 auz tsm quapachic inicui
 lapil. yoa iniatlapal

r xcoditena cal. ymicmi
 toa xcoditeacal ten costic
 tenozpatic. tenozpiltic. inq
 tenucitlat yten. tisi
 quilitic yuzqm alo. quex
 coztic. ynovian iviye
 quilitic xoxochic. auz mi
 quexican coztic. toztic

auy iniatlapal
 yoa inicuita
 pit tlaltlac
 tepacacalq
 vel po

veca quauzla y nemi.
 doric quauz youacalla
 y moxpalatia. ymit y
 itapacal q qui piloa. yuz
 qui y qui pilli quidiva

r elototoll. tenwitzic. mo
 vine xevac. iniatlapal
 texoamiltic. quauzla
 ynetla.

r toznene. yocpiltotli yoc
 telquozti.

r tozti. tentaltlac. tenwitz
 tic. tentetapotic. coztic coz
 patic. cozpiltic. cozpalatic
 vel hianic.



Capitulo 16 de los abes

¶ me navi parrap so ipa
miva ipa no feneva yip
quidm ymizqm leamanc
tolome

Parapho pztma
de los abes de
plumavica

quetzal totot. ten vitytic la
cogtic. xococogtic. quacidi
quile. amaleapale. emita
pile. ca ipa qualto yegit
ybei tsanue ymitapilla
trayal hiviyo. Intedca
y quicualtra hiviye. yuca
quetzalli ymitapil titeed y
mani. xoxotic quilic
xoxotic. xoxotic
xim malti yndqm totpa
kchi totpa leachic cuecne
yaveam vivitoli vimi
xoxo via. xim malivi
vitolivi vivitolivi
cuecne yava.

Im ymitapil tilitic
catzavac ymic qmita
padsoa. yoa quipcedtia
no xoxotic no xoxo
lea imomio ca atkapal:
viac y pateavac. yoxe
tic unithetic. amidevac
teatepuedoa. teamalthua
pedreva. amideva. xoxo vilia.
xoxolea

pin totot quacidi digle
quetzalomile quetaltio
milt ymiquacidi digil
ca pepeteaca. ~~xoxolea~~
lea yuca himitca. ~~xoxolea~~
mo quacidi digiltia. y
di di quillea. quacidi
quil quica. quacidi digl
hi oca.

Im quacidi ymitzocac
yoa imicpa tealeme vel
paltic vel quizqui vel ya
eic ediditlic pepeteama
viztic. kacotei. yuca hii
mitca di di. ~~te~~
hi di di hivi teateava
pepetaca



pete pepetlaca co colayua
 Tmitsintepo mani. yuca olinca
 yote. colavac. ^{amochicavac} po xoxocqui
 colava cocolava yteucia
 Tmateapaltitac onoc. yau
 ya ymiaculitac itoa.
 yto ca. tzi coludqui.

Tinquec quauhyotitac onoc
 yoa inieuitapa. ychoath
 ymita tzi mitza. quetzal
 tzi mitza. p xoxochit.
 pepetza. pepetlaca
 Tmitsintepo mani. yto ca
 olincayote. colavac amo
 dicavac xoxochit qthc
 colavay. cocolava. po
 xoxo va.

Tmateapaltitac onoc
 micdeu mantli ybel yacot
 yucas ycha. itoa tzi
 coludqui. ca qualto. tzi ttil
 tic xoxochit. adxi tzi colic
 au ymqui valtoquinlia yzau
 yz quitzin padoa itoa
 yiacolpa oca itoa. tepatic
 ya patlac fontli. yaca vighe
 y qmikin padoa yastla
 yzahay yto ca quetzal
 vitzei yoa itoa duleto
 tic. piayontli vit yaca
 vighe. xoxochit. xoxoc
 patic. p
 pepetza. xoxocla. xoxocallia.

Tmin hofe del ditlacasau
 ytecolotea. au y quauit
 itic qmodatia yoa f
 mopiluatia

5 tzi mitzafotote. teuhimhcom
 Atlan ynemi. tilitic alza
 vae yiviyo. au ymicmita
 tzi teuhimhca. hielpa yoa
 yu yacae ymani tzi tcapa
 qui. tclacoth tilitic tcla
 ote xoxochi.

xoxocla. pepetpetza.
 2 flauygedol yoa itoa teu
 gedol. atlan dome. inqm
 amauyrei. xoxopatlacic



poediditlic. tempateavac
mactapustic ymité. quadi
diqmile. ymitoteco yoa
michpa mitipa yzaleaac
teztalecaltia. mientepa
yoa imatapat. yoa in
acot yzaleaac teztaleaal
tic teztalecalti yoa
mientepil yoa ymita
ymihaa. ymatapat yza
leaac teztalecaltic. yz
talectic pinovac. ymian
kapa yoa miacol chidil
tic vel yucic. chil patcal
tic.

tenecogavia. tenecgia. fapa
flava. xocavtia. xocococa
via. xochidilivi. yzaleaac
teztalecaltic. di dilitivi
chidilpata. chidilpa
ti. hieuci.

r xindqchol. qmiltic ymivi
yo. tepotic imahaz. yoa
ymientepil. amaac nemii
r caqnan. tenviltic yacadi
esiltic. y no vian iniyoppar
tic. Au ymic motenaa ca
qua ymitapil ycornic vel
cozpatic. y cozpil tic. coz
palalatic. auz kiltic ymic
qmiltia pachoa. no yqmi pa
dia. mli quac qmicoa y
mitapil. hie quac yvalne
u coric vel qmiltanexmaca
qmiltia na moyotia ymiltic
indamin ~~het~~ kelt yndqn
kexodrei yndamin te
uani teate valneei.

Ayoqnan qnavstea dane
oceda haqnavz omjca
dane yenerkax yca
ymichgoaa. tenviltic te
kiltic. no vian kiltic ymivi
yo. Au ymientepil ystac
yc viviltic qmi. yc mitva
ayoqna.

~~Ayoqna alem dane~~



Notable 8^{ra}
edad

Ayoqman atlan d'ane. ymic
nemni coldviti nemi yixp'ch
totoll atlan nemi. auj y'am
moq'fa vna moteca vna
padivi Totome. fencogtic
acol xoxo'ch'qui. ymiabaz
ymuntlapil. tepacahcalq
y'latavi vilt'ecq. yno v'm
yiviyo tlatauhq.

~~tenv'izavi. tlatavia. Mo
tepacacali.~~

Chalchind totoll

Chalchind totoll. quau'lea
calt. tepiton famo'it'co. mit'o
taco yoa m'icintlapil qu'iltic
yoa ymiatlapat ytonalli
qu'ilt'ine ni. no q'ltic achi
y'au'ltic. Au' y'iz m'itla
mi ca y'atlapil y'atlapat
yoa y'iz mo'chi y'lar
texotic - qu'iltic. texoal
tic - texo'ltic - ~~tip~~
texoti - texotia - ~~tip~~
joca.

Qu'ilt' totoll. anava'f'ne
mim: anava' d'ane. ind'q'na
y'eqm'it' y'zomall. tenv'it'ic
tan k'iltic. ymi'lp'a ayopaltic
m'icintlapa vel xoxo'ctic
texoaltic. ~~tip~~ xoxo'ctic
var. ymiatlapat yoa m'ic
tlapil di' tepa'qui. tala
pal xoxo'ctic ~~tip~~ texo'ctic
cen'lea yal k'iltic.
chic tlapyam.

Di' vapal'g'chol. yoa y'oca
tzind'yei. tenv'iar. xotli k'iltic
mizoteco yoa m'icintlapa
yoa m'iatlapat yoa
m'icintlapil ^{texo'ctic} qu'apachic
p'it'it'ia y'ni'tif yoa m'iacol
xoxo'ctic xoxo'via. xoxo'chia
qu'apachivi. qu'apach'ni
xochitenacal. qu'au'lt'ia
y'netla. qu'au'lt'ia y'cha
oc'ca v'ya tlacane'mi
Totona'c'pa' y'ener'la



Notable expressions

quauhtlechi mopillmatia
 ca quimpilo quinequimpil
 queiza inipilca quimpilca
 tenviaftera caltic. tenoz
 tic tenazpiltic. tencaz pala
 latic ynic mitua xochi
 tenacal. Initorcalem yni
 que dteā cozpatic. toz tic vel
 yucic. xochitic. inisoteco
 inuā iteac yauhtic yappal
 tic, Atz inia kapal yoa in
 anteapil. quappadnic thilic ^{auh}
 yzta yc mo viultecomi.
 tenpatlana. tenacaliui. fenco
 caloria. motokoviteqmi. mo
 viulteqmi.

I quappachto totl. quapochee
 tic. motqmitica quappachti
 poctic. vel quizqui vel yau
 cic.

I eloto totl. tlacaviltic. iniatla
 yoa inite xiuhtotlic. tayo
 tic.
 tlacavilneci. tlacavilti.

Paraphrase
 de los papagayos
 y zircones

toznene. tenoztic. teocotic
 tenocototic ^{chichitlic} vel tlacauhtic
 ytlacachā mouerka. Iscaq
 ymipih'viyo. qmiltic yauhtic
 yappaltic iniautlaca yoa
 inyqueetla yoa inyamla
 pil yoa iniatlaxal. auh
 iniaculyac xochitic. coztic
 qmiltimpudoa yiyahaz. auh
 inielpa inihpa cocovac
 cozvayactic. Inm'ivio itoca xolote auh in'ui
 tescalco. quauhticpa apadi kapil yoa iniatla
 ticpac qmotapacaltia ytlacac ^{pal ito matecausq.}
 tlaca. ytlaxachoa. ytlacala
 jama. vna ano. tlaca
 civitilo.

I tozti. yyechtavac toz
 nene. cocavia cozpillia
 tomiolli ino ynovian
 yiviyo. yc mitua tozti

I lo. tlacauhtic ompa nemi
 qmiltic. tescalco. quauhtic
 quauhtonica ytlacati^m tlacacivi
 hlorij.

Septuaginta

tenoztic tencolhic. totate
tic pochacayotlic. nenepit
chacayotlic nenepilolitic
nejiltit pililtic yereete
coznic. elocauzqui hnti
cocauzqui. ymicuitapan
y yauznic. ymicuitapan
pil yoa ymiatapan. te
kactic. kateuzqui licuicic

ytoca
cucah

vel quizqui. Hx ymiacol
thyo yoa q amihpadotoc
yomitapil tepotly.
kateavia. kateactia kateac
ti. cozamili vi.

Coedo. qhinevili yz nene
tanaztic. tencolhic. quadi
chiltic. Synovian yiviy
yyapaltic. ymiacol quadyo
kappoyavac. cozayactic
ymiviy. itoca pollo k piliuit
ymicuitapil yoa imatka
pal matkateuzqui.

cnicami. cui cnicami. kaca
kavami. kavami. tateac
hecaviam. tateamand
quiliami. tateamaezmi
ni. tatecopinami.
tatecopina tateamad
mi. cuica. cui cuica. ka
katoa. kacastava

Quilito. quinevili yz
nene yoa y coedo. tept
to. teho qnadi dilito
quiltic y novia yyapal
tic. imicol quadyo ka
poyauac. tonacayote
mi teaquat
kaolqna. mickeolqnatia

Kalacamecachi. quauzka
dome. tencolhic tenoztic
quadi diltic. acolcamopal
poyauac. eloztic yayactic
imicuitapil imiatapan im
cuitapil. yyapaltic mi
yuyat yayal nene qni.
oyapaltic imicuitapil yoa
ymiatapan.

las 3 zonas

Disizili. vizili. tenceitlic te
pitavac temvithaponahic
tentsaplic tentsaplic. tevis mallotic



kacotitca quacotitca ymo
 tapacoltia ykateca ykapa
 choa ykatepana. a ontel
 ymitca. kacopilva. podine
 cutli podime neyallo. in
 kaqual. colochic. homochic
 naxevac. mopilqetiani.
 kacidina. necuidina
 motapacoltia. kallaca. ka
 pachoa. mo katepana
 mopilvatia. colomipaltam
 colomi. pipitca. Inbualco mo
 vata quacotitca. mpa
 mita vna quahuagmi. mit
 tcholvagmi. mihniyotejeoa
 and inhiquac. yzcalli yze
 kauto na yze teatz molini
 yzeacelia. noliquac oca pa
 nopili oi yotia. and miac
 quacalaca quacuit. hiquac
 hica hiquac mololinia hyc
 mozcalia.

Notable ppriada



Inim nanavapatli yqm
 neqmi aic nanavatic.
 miccya quiqua imnaca
 yo. yca quitoa tetena
 cahili

- r quetzalvitili. toscadjehit
 tic. acollalauzqui. and so
 doc hic imchpa. yoa imia
 kayal yoa imiamitkapil
 moquetzal neh neqmi.
- r Xihmitilli. maatica mot
 quitica texotic. Divyoto
 tic. ficovac. ta yndic
 dippopoa. ta dippopoa
- r Chaldivitili. toscopatic
 ximmaltic. quillic
- r yyaudnic vitili. yypaltic
- r hapalvitili. hapalpozavac
- r Ayopal vitili. hapalca miltic
 noytic
- r fle vitili. toscota mivixo
 papapetca.
- r quapadvitili. poctic. poc
 ozic. quapadvic
- r hecavitili. viacateli ceqmi
 nepevaq ceqmi kiltique
 ynepevac y kiltic mivota
 caan ymic miedius. aush.

De la guerra

auz intlilitic istac mic nish.
 diuz.
 mih diua. me calidhi va iye
 tlaxtallama.
 r totozcaltotō. tozcaltotō toz
 calte. ne xti. ne xevac
 y niqna nepā tla. yōa imitoz
 cac vel coyotea inivolyo
 yus qm hētl. xepexeca
 coyotea.
 r telolo vitili. ololtonli nex
 tonli. ticectōtli.
 ololavi. ticeva. ne xevac.

De las aves de la guerra

prologo. 3
 las aves q
 en ene
 metron
 de la guerra

r Canavtli. allan nemi. mi
 chin apaxtucall omih
 o cāh. atecocolm y qm qna
 r Con canavtli ne xti. vei
 cuntepacnic tempatlavac
 tempatlactic. topapaltac
 tic topapacnic
 ne xevac. topapaltava
 canica allan qnemi y
 yōa inopiltina tla. mo
 tapacotlis. tlaxtaca. ta
 pacōa. tlaxtapanā
 r Canavtli nauytl eliztac
 ne xevac. can qnalli. ca
 lmel iya. yniel. imelpā
 niitipa istac. tempatlavac
 tentilitic. ahauitze ahaz
 ce. tapalcayo. alpacayo
 tlaxcayoyo.
 r Canavtli sonyayauytl
 quatilitic. xepexeca pe
 xekami y niqna iyo.
 tlaxtallacall. yōa qmitoa ab
 totl. vei xochitilitic. yo
 teateaxami. ne xevac
 cuntecoltlic. volic auia
 tlaxcayoyo. hmitilmattli
 mo xiva im tlaxcayo
 alpacayo.
 In tlaxtallacall
 To cūtlcoyotl. feviac tēte
 puz puztic. tan tlaxcilitic
 qnā dū dilitic. ne xevac
 que xevac. quatitōtli



quauyric ^{quauyric} quauyricapoc
quauy elohpoc. xome me
capoc xoviuilapoc
xothililic. xelacotic
xonaloni. xelic. xellic

~~xtititit~~
Intalatacalt x canauy
eliztac. xon ya xauy
yto uil coyotl. vmpa
xone que x dei atena
taquauy qua vmpa
toratim yala

x xomote quadielike
xopapacnic cuitepacnic
xothi elitic. xopapattac
tic. cabaxac. xititit
ketic. atla xone. mich qua
ni. xocolocta ^{tenis. colonini}
Intalatacalt x canauy
y canauy x eliztac xon
yauy xmi x xomote

x. Atoli. hnei. tempata
xax. quexmatle. yxtac
yudquin xocolote

x Intalatacalt. x uil co
yote. x atoli. x canauy
x eliztac x xon ya xmi
y xomote x xocoloctli. xei
atla xone x dei ateco xalti
ta xta xmi. taquauy v
pa x vnatim yalagtia. ^{auy xalnic}
x vathmi cevetri. xalla quaquab.

x. xadix quadiilo. atlanne
mi. ca xoni x canauy x qua
xidi xilic. ten vitic. x nica
novia xolla x nemi xta xti
yaca xinte x noye x oath.
x quadiil.

x. xepoc anauy x. xoviuic
xoyayauy xmi. ten vitic
ten vitia xonatic. ten x
xond xmi.
ten vitia xmi. ten vitic x qua
xidi xilic. xovexya qua
xomemelatia. xome me
caxi.

x. Acoli. yoa itoa x quiacoli.



Delas abas

Apocna motocuilcoyo ne
nequi nehic. nepevar
toqhiyac. toquipo totk
toqnihyaltic.
toquiyaya. toquipo
toybi.

quauzotoli. ca vel in qm
totoli. fel adx poctic. ha
colyhistac. velis quiqua.
maloni velic auiyac
dianac. flacohcoloani
yvecolot. for civato
toli. flato cui an qua
qua quadiami. flato xi
Dixiami.
flacoco loa. totolca. flato
to mi cui quaquavia. flato
toxi xi via.

Parapho 4.
las abas de apocna

quauzrei. yomauzhi ten
agnic. tenaspilic. tenco
canzim. tenaspahic
tooztic. toozcoztic
tento mareac tencoltic
tencolindqui. tentepustic
tooztic. toozcoztic. to
colycozpatic. toozhoz
pilic. tothothomacti
istitcoltic. ynicolindj
veipod ~~vozlopa~~. icke
he ~~toz~~tic. veipol. te
vej tapol. imie jui
imicpa onoc hivite yoa
imiqueedrea yoa. imias
imiateapaltiteej imiaol
na ^{yoan} itoca ^{imianitayau} quauztapalcate
yniateapal itoca adaye
yoa hapalli. ymici ka
pil ytoa quauzqzali
ynquitrinyado iauka
pil. itoca. quammelocetj
quappoyavalli. auzy vel
yted onoc yiviyoy itoca
flacozca yoll. itoca y mi
foa quauzreacyoll

labista obagyla

yn qnauyeli hain gmaues q
hannigmaueynomi. vel qe
nanniqni. vel qnitqimo
queha qnatrius. ye
dicauc yekayalini
pipitcam. motzeteloani
motzeteloani. nepeax
camiltic.
motzeteba. motzeteloa
moyax yectia. moyax
yectia

* Itzomauyeli. ca qnalli. ye
hoale hoc telpuedeli.
micwa qnauyeli. cuiedee
tic. milidius.

* Itac qnauyeli. nepea
cayactic. amo taedca
yofic. tea vel nicevac
fencoztic. eoztic

~~Itac~~
yobal qnauyeli yano
yepate imizta qnauyeli
ycmitoa yonal qnauyeli
aca ca ca neei. audyo
ualtica yta qnagna y
tauitaqni.

* Itaco qnauyeli yoa itoa
dion qnauyeli. moauie
ne neqni. fencoztic eo
coznic.

* Itaqnauyeli ca qnalthon
amo ca dei. atlan
~~yntelaj y nentha~~
y nentha. qmimoya
otia. qmimona yata
nemi to hme

* Imepayan qnauyeli o
mitaj. otira te x alio
ymocentia ymo
tapacoltia. y kallaq
y nteatlapana. audimic
qmimana y pilva. tom
piatei amoco otaedrij
vite mii pa qmigtaj y
anqni. y hiquac qnalam
y qnauyeli qmimo holotera

No table astru
cia



ytompiahi quimica bel
vecapa yigivi ca. vmpa
quiballa ca ymomatiao
yeh yeh yflamam. yo
yo quivalcaud mima
vallalazcah teno ipa
yeveca quimona pitia
mipilva. Nacatl mitla
qual quauhtli.

1 Cozca quauhtli podexar
amatlapal acollitoholthi
moquid y neynequi teolitic

2 Vattli. moazca quauhtli
nequi. Inic flatoa y que
ma yusquin flatoa ma
haca flacatl bevezca
yusquin mallaca flatoa
vel quinterquincha pin
flaloli yecan. yecan
yecan. Inic vezca quitoa
hahaya hahay. hahay. ay.
hahay, hahay, hahay. ay.
occenca hiquac y quita
itea qual vel bevezca

1 tzohpilote. thitic caha
vac quadi thitic xothi
ticctic. muchi ykaq
yot in teer micqui
yn hixiyac. yoa mita
huli.

2 teolote. olotic. tapu
yolnic. mitla olotic.
yotema malacaednic
yepednic. quah quaqu
ve ymitica. ymateolotic
ymateolitic. hivoitilauac
hivoitilauac. yemih
mi quimi yteca ythica,
tecalco quauhtlitic
yflacati. yovaltican
flaqua qua. ipa oca
vella dia y yovan
flaboma va micflatoa
quitoa ~~teolo. o. o.~~

2 Caca teolote. tepitun
ca emi cuiltic. ca vel no
nidquim y teolote. ymir
mita.

Notableppie
oao

ymic mitoa ca catecolott
ca caratla yntlaati.

Y cacalott. yoa ytoa calli
yoa cacalli. vel thiltic
vel tecoltic. vel hincucic
ymic thiltic. thilpatic. to
tzollami mivyo. tainqui.

A cacalott. te ala dave
ala ne mimi. xovini
ta yoa ytoa telpuduy
xovinitla. quauy nlyti
quauy xol. ten viltic
ten coltic.

xovinitla
cin quami. nod quami
qui mi d quami. na a qua
m. e mote teatiliami
cin qua. cin katekaha
quauite niti. qre hicta
Jemitei. nod qua, na
ca qua.

A cacalott. thiltic. ala
nemini. ala teaquah
quami. xovinitla. xovi
viltaz. xotlay thiltic. ten
viltic. ten coltic.

Y pipi pca. istac. vi indam
paloma. mihiching. vei
apa dave. iltynica apa
dave. ea mie mitoa y
pica. hiquac q ye ce ve
tziz val quica y hiquac
ye pica y nye pica.

Y ~~tho tho~~ thothi yoa tot
thothi yoa itoa thothi
ne xevac. hata mani ta
vite qni m ^{ta hucami} naca quami
ten viltic. ten coltic. ten x
xochic. ten y yau ytic. to
y yau ytic.

Y tho quau yti. yoa ytoa
te col thothi. vei ne xevac
cacin to chi.

Y thothi te yoa itoa tlay
te xevac tepis. hata mani
hata hucami. havi te qni



Yovallothi. q̄ yenoyses
intthotej ymic mitva y
vallothi. tlachia q̄ yoval
tica. vellama. vellavi
teq̄m.

Casuyalo o es
masejo

casuyalo

Neumilicli. anoco h̄i
liclei. anoco h̄ica d̄i d̄in q̄ yoa q̄to cayotia
ca qualto tan vitu. t̄vith cenotzom̄ yoa
p̄il. q̄m m̄ied q̄nam. auēz t̄lehtleuston
palq̄nam. ca cat̄il q̄nam
heca d̄i d̄i nam. coz yaya d̄i t̄h̄i
Inolea q̄na. m̄imā heca
chi d̄ina q̄m̄ t̄e q̄m̄
ye flaa pa d̄oa. auē ȳ que m̄ q̄mah̄ ehsac̄
t̄ēzom̄pa. t̄ēz̄p̄ā m̄ā ȳyevitz cett̄ m̄
m̄ara. amatepal viui t̄i.
m̄ittec q̄m̄ ȳstac̄ d̄i h̄ica
t̄ēz̄vithic. fentepoco
m̄it̄ic. Inic mitva t̄ēz̄
p̄ā m̄am̄ana Inoka
qua. Inoore vic. q̄m̄ d̄i
t̄ēz̄m̄ē t̄ēz̄ q̄m̄ nicoco
ym̄imalvā ȳ q̄m̄ m̄ied̄i
ȳoneh̄p̄ali. est̄.

Notable p̄p̄red̄o

Parapho. s. de
otzas a ves d̄edi
vezlas m̄arozas

Coditotoll. im̄it̄z̄eac̄
ym̄it̄oz̄eac̄. m̄iel p̄ā m̄i
tip̄ā. de coḡtic p̄o d̄i h̄ic
vel h̄ic m̄arozas vel h̄ic uic. m̄ih̄ic d̄i m̄.
im̄it̄h̄ot̄ec̄o im̄ic m̄i t̄lap̄a
m̄iatepal im̄ic m̄it̄lap̄il
ist̄aca v̄im̄it̄tec q̄m̄. motto
t̄lovi t̄ec. x̄ollit̄l̄it̄i
ȳyacac̄ȳw̄toll. q̄nappad̄
tic. Inic n̄w̄to aȳb̄h̄ia aya
cacȳw̄toll. ȳch̄ ȳm̄it̄e
tol. ca q̄m̄ d̄i va im̄ic
t̄lap̄a. d̄ad̄ad̄ad̄a.
x̄ieix̄ieix̄ie. d̄are d̄i. d̄a
ved̄i. d̄o d̄o d̄o d̄o.

Laaditonia. x̄o x̄o tot̄li
ololpil. q̄nauht̄ac̄at̄
t̄ex̄im̄icam̄. Inic

Notable p̄p̄red̄o

Inic m̄it̄ea moto aȳo
tia Laaditonia. Ca
t̄atol. Caq̄m̄ba. In̄
t̄atolli Laaditonia.
ym̄aq̄m̄ q̄m̄it̄ta ȳt̄oc̄ya
t̄im̄ t̄at̄o t̄im̄. q̄m̄ d̄i h̄ic t̄im̄

pito.

qmichinhuiz tachitovia
 r quauhtotopocli. yoa ip
 ca quauhtotopocli yoa ip
 yoa. qmichinhuiz. ten
 witzic tencipuzic. tenci
 careac tencipuzic. ten
 yozic. necevaraticechic
 tzicnichic. quauhtotopocli
 ni. quauhtotopocli
 mimi. quauhtotopocli
 quauhtotopocli. ocuili
 ymitlacual.

quauhtotopocli
 ynquicoyoma y unca
 modaha.

r pora quath. diquatic
 chiquamezq. tepito. conec
 tonli. ymic mapalam. can
 chidripallahic. ye mitoa
 pora quath. cozayactic
 yz ye cozayactic in
 ymiviyo.

r bitlacolli quauhtotopocli
 nihqm quauhtotopocli. poctec
 tic. Hileoac. poctec
 quauhtotopocli. ca hiant
 mi quauhtotopocli

r diquath. ip hiniyotilacac
 yetemannulacachic. ten
 coltic. pacotic. conectic
 quauhtotopocli. amatepalc
 tepotic. youah ppeh
 tot tonatic vital. r
 mimi quimi ytlaca. yo
 vabica yea yovaya nemini
 in youatic. flachia. ka
 quagna. Hiteuma. namj
 ymitlacual. yomi
 mi quimi. amatepalc
 qm nichin cuetzpali yn
 quagna. temomaha

ymiviyo
 necevar
 colmencil
 tic

r Tapalcahcozom. ca y
 no yeh y diquath. ymo
 toca yotia tapalcahcozom



ymittlatol. canud quimma
haca tapalcate qmizotzo
na gmano qm'aca
latza ymic thaba.

r chidzli. canoye qmitoz
neqmi ydri quatei.

r thaldriguati. a yeno
yeh ydri quatei tepi
ton. ymic miba thaldrig
quatei. thalla y thacoya
co ynicda. yn thacaca
y thapadza. yn th
thapabna. ca thacoyoc
co yne mi. omo qua
y thaco mi. ca thapom
yne mi. qm'ena ca
thalliy xco onohiz y
y palani.

r thamatotl. nexerac
thicerac. uiltanotic
olotic. tentateyotir
qma chidri qm'ileapil. cab
alla novia ymilla.

t thaviciithi. ca noyeh
milmatotl. ymicmo
tocayotia thaviciithi
y thalythatot. Can vel
oc yora. moc becamiz
youalli. pava thatoa
qm'itoapmic caqumiz y
thav ythatot ydqm
maglha. thaviciu
ci. te
thapameo. thapamtic
pac yne nemi. thav
y thia.

r Chiquatotl. fanvitic
elcoztic. ymicuileapan
miltapal micuileapil
nexerac. colanultic
yca mihonteco.

r Cacatehali. oblotli
pochectoli. micmiba
cacatehali. ca ca atthay
nemi. vaud thiy mi
thaqnal



De las abes

* kapaltotoll. novia die dil
 tic iminacayo ymiviyo. a
 yyo mi au) imi kapat
 yoa imi kapil neryevac
 vellajal quizomi vel hievac
 dilo edidilpaltic. dnt pag
 altic. yoballatami
 didilivi neryeva. nery
 nappa maaulpa flava
 ce yuat amo diana

Notable ppie

* ditotozil. ca y no yeh
 yteapal totoll. amocna
 loni yminacayo. haryzo
 ca inepin diauizatl y
 yezzo.

Notable ppied

* mololl. ficovac. neryayac
 tic. tentatepoton. qualto
 maltepil. hie mictic doly
 dotoami. amiami kaka
 katole. katole. macti
 lami. kaccavi' hlo ni
 madniloni. nemitiloni
 fere mocuepami coca
 viani. camilivini. y
 ca cemacqui neryevac
 caciualt. y au) inqua
 didiltic cao quidij.
 kacahyvi. mictacaci
 vitia. micmaedna. cui
 ca. cuicuica. docholea
 docholea: hie hie uiui
 hie hie uiui.

* quadielil. ca yezzoak
 ym mololl. ca ipajay
 quadieliltic. yno to
 cayotia quadielil

* didilici. quadielilini
 Nocho totoll. ca yeno
 yeh ymololl. mano.
 co quadielil. ymo
 to cayotia. nocho totoll
 y quadieliltic yoa
 mitimampa didiltic
 fitea quahy. vadit
 oca ca ipajay y velilla
 quat



nooyei: y qui qua. vauy
ky. diem. kaolteyey.
neptamalteyey

v Cocotli. yádyntli tealpa
tm. amateapallalactic
dianan cuiltic. colauenil

70pa
12022

tic. tehyichontli yedichit
yodihdiltic itabltic
teytlamaly micmitra
cocoli. qmtoa mitlytot
qmiba. Cico. cico. Coo. Coo.
imitaqual dicalote. die
meri ein ipinadyo. a
ca ymiramic. y lnyac

Notable

ppuedam qm namic. modipa
ny quin dcahica. qmly
kaf Cico. cico. kaul

Porrafa
6. delas
adorny
328

Altateo culpo
lo quil qyola
y nete qmipa
doli minaa
yo. y davar
qmima. qnq
tia minadyo
ymic qmiloa
La dhuayoll

Coli. amoco qlli. tanvitic
firo pocti. nepevac ista
ca micuiltic mielpa mi
mihtpa. Si die
comi mittic moxitaloam

qualoni. velic. q havi
yac. veltic. vel horpatic
vel trompala latic
mita qral. tete va.

Imic katlaca. micmo
pilvaha dncpamli
intend qm teaca. y vel
mopillmatia. de padli
dmatadey. Imi kq
kaolli vac die. yoo
coyol tenilott.

v teocoli. ca yenovely
ycol. ca oqmicdyey. vei
el pac tic. vel cuicuiltic
cuicuiltipatic. quadi dide

v oraton ca yenovely y
col. ca tepito. vel nepe
vac. ca adsi qm cuiltic
ym ca cuatl

Imic mola pagolna. ce qm
pedne y qm diua. ce qm
ca mi'uiltic ym vel qpa
dxa miticly auy ym qm
dya pedne. co ca via
y qm pa do a yre va

ne mitlomi. flaca civi lo
ni. nic ne miha. vicia
cacivitia.

hic ne mi gan olo liug ni
nemi. auz yaca gna
mana. ca y flator fia
y lo qui fia gnedi ca
vi. ca ca nava.

man qui. auz pa qui
ca camana. auz yun
ca quime valia via

via. una quiteca y
ymath. onoto y h d v o r
nima ye vifz y e t e r

nima ye vifz y e t e r
nima ye vifz y e t e r
fla n qui quie o quie

qui xal ca qui y ce q n m
nima ye vifz y e t e r
ne ne si u i t z e . v n a

val ve ue t r i y h o v a z o
ymat lac . auz nic
qui pia ipia y pillma

yaca quitta y qui na
nagne qui. nima
te papa keta mona

maya vi. ynd qm na
ca oc vel palani. y
que ma te ca mo mo

ta. oc y omollatia
y pipil tototi. ca te pa
o ca. palani.

Auz y adit o a. y n d
oyevac y m a o e
ma que ipillma oca

mo gha o can h a k i
o can ran qui qui ci
o can ne dicau. ye

no v n c a a n o y q u e
manja.

tzar nate. kiltic. te
oltic. yantit y u u i
teutzanate. y hoste

ten viae. te te p u t i c
enitca pilka tzapat

no mo seca ca
al codaz m 345

total le p p u e d r a

avkapho
losto 205
pajas y v r a r
y palomas



cuitlapiltzatzapaltir
cuitlapiltzatzapahieq
yectozq. yectlattole. fla
tolvelic.

Yamo caa thiltic. caach
cuidevac aivatl. Yvel
thiltic. Yvel tical tztir
Itzotokami o quichij

yoaltoca teutzanatl. mic
moto ayoti teutzanatl

caamio mica mejo
neca Yve vacau. qn

ipa Jau Ykatoam
Avitotzi Ynezque

mica mejo. catla
navati ymic vmpa

valhmi coq auepla
totonacaya. occema

ooya. Haqualhloya
ymica ic vallag. auq

Yzemiaquia. cema
que. novian quizq

novia Haqnaqua
ya. coema. Yuelypah

Auq ocnaviztia. ayac
vel quimoclaya ne

panote y neayoya
maquin quimocla

ya. nepanote quimol
viaya. Ymacavatl

Re tay o. maca pic
nota maca pic mo

ka qstotul inka
atl

Acatzanatl. amoco acatza
natl. ce qm vel thiltiq

ce qm ca poedectiq
tolla daneg tolla Y

tlapanij. vel quimoya
o fia Yonacayotl

yoa Youili. yotter
yolcaitly patlantixemi

Y Coyolxotl. cayeno
yeh Yacatzanatl



[Faint, illegible text bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint handwritten notes on the right margin]

[Faint handwritten notes on the right margin]

[Small handwritten mark]

Delas abos

cã yeno yeh yacafjanatl
 yea. ceqm. toz cadidiltic
 elonidiltic amatlapal di
 diidiltic. tznk ^{te} tznit tepadi
 chiltic. ceqm. eloztic. el
 co cauzqm. amatlapa
 acoliz lac. auz e ca gnalli
 cãca yethi imittatol. vel
 coyoltic. velic tepelic
 ye moto coyotia Coyol
 totoll.

Tolla toltic flayachoa
 ytea layana.

y vilote. tempitzanae te
 vityic ne ~~ca~~ cacaticechic
 potlacotic. xoviac. au ka
 pillanqm. emillapiviac
 acdi quãticab ntey. qued
 amcab ntey. ~~ni~~

Imillaqm al haolli die
 vauyrei. dicalote. me
 diein yginadyo.

Kabinqm. imitapacol
 ca teacote yco me yama
 quezoni cacatli in co
 cotoma. auz mic cãca

Kabinqm. omo alif
 flãca. ca qm in layo ya
 va laie miqui. laie

cuecuetriui Janic no
 Kaloa qm tenoa ~~th~~ at
 auz can vel noia qui
 yniãliz rei cõcõthi. yni
 eliz. can Kalaie caia

yni namic va. miciva
 va. auz ynoce ^{tica} micque
 modiya Kaloa x fine
 mi f centell. auz iãqm

modiya cho choa
 quiciva. Vilo. o. o.
 Anb mic vlotk inca
 ca ite d teaan tey. imi

Kãtl. in quiva yvilo
 Anb mic vilote. quã qlym
 q yocco ym in to tome

fabula dola
 paloma



matiua tatatacaq̄
 ocā ~~ta~~ talliq̄. qmilceñ
 ca motad, cañ ne qma
 yā ccā katziua. ca
 velzloc q̄ qmivalnoza
 qmimilma. Maxiloua
 Amonei ~~xi~~ loa. Au
 Joqm̄ neriñq̄. at̄. ve
 moditlacat̄ q̄macañ
 yvuā atliua. ȳyocopa
 atliua. Au in kama
 caq̄m̄ canel noc̄ ano
 otevā atataca. qmil
 ocā comocavili ȳis
 amo tevā atliq̄. ic can
 youalthica. ȳ qm̄ h̄i h̄ta
 ȳomich̄ ta cā at̄. au
 moto cayoti ȳyauil
 toca modiu. ȳ y
 hoat̄ tamaca qm̄
 ȳ yiloth. ȳpa pa cā q̄
 toaya. ma viloba.

2. Haca viloth. vei. obltic
 tapayoltic. ceqm̄ ~~me~~
 ne ~~ee~~ vac. ceqm̄. h̄ice
 vac. ~~ca~~ manca ceqm̄
 mamatealtic. ceqm̄
 poctic. ceqm̄ quap̄ca
 ti. cā vel nelli iulq̄
 ȳcagilla yiloth

Parca pho. g. ȳ
 delos papozosq̄
 combanbie.

(mitlaco d̄im. anoco
 mitlaco d̄yotoll. xon
 via. xollac̄tic. xolli
 kiltic. fuviltic. fumpi
 kavac. fencoltic tanto
 l̄udq̄m̄. neptic. neve
 vac. ne p̄amiltic. ha
 ble. katlatole. j̄m̄mo
 toayotia mitlaco d̄y
 toll. ȳted kaanli ym̄
 kawl. ȳ qm̄ ba (mitlaco d̄y
 mitlaco d̄y. tavati. tavati
 tatatati, tatatati. tixiri. tixiti.
 Haca. vivhomi. mac̄nilomi
 camu via ȳtlac̄ti quau
 tiepac. tep̄a camac (jem̄



centzonkatole y camin
 obica onca tlacachiva
 Tmitlaqual yoyoli ayoli
 ayoli. uya xacathina
 cali tlacatelli. auh y
 y Centzonkatole. nexera
 adsi oniederovac. chiztac
 amatepaliztac. tlote
 vitecqui imatepal imia
 haviy. melactontli.
 quauytlac onca imine
 tla. motlacotemi. mo
 mallimamim ~~imimati~~
 imimati.
 Inic motlacotia taktō
 tonalco amo tlato amo
 tzati amo onca. yre
 vitz yre vallaznequi q
 avill yre tlato amo
 hiquac jera tlato
 campavallauy tlato
 ompa itimotlalia
 tzatitica tlatica
 Centzonkatole. nexera
 vac adsi oniederovac
 chiztac. amatepalizta
 yliztac. ama tlaxpalvi
 vivitlacqui. mihidhu
 melactontli. quauytlac
 onca y minetla. ytlacati
 amo tlatoa y tonalco ca
 hi hiquac yn xopa.
 Inic mitoa Centzonta
 tole. modicquiteaxe
 callmia y tototl. noqui
 tlaxayecallmia y totoli
 yvercolotl y civa totoli
 no qui tlaxayecallmia
 y duchi. Inoc icda nemi
 ce yonal tlatoa.
 y miava tototl. ^{yoa itoca xopa} ololtotl y tototl
 coyayactin tlatole. y
 manca tlaxele. mica
 ni. tayolpaquilti. ta
 yolauyalli. qualton
 qualtepil. qualteton



Y pozanatl

delas abas

X Siqmiotli

X Siqminoli

X Sacdalacato toll

X totoli. tēdā nemini. te
tēi movapavani.

Paragrapho. g.
delos gallos y
llenas de la tierra

totoli yoa iuca hivi que
hivi que tēi. yoa iuca
eiuzcozca. tēdā nemi
ni. tēdā vapavalomi. te
hoc tenavad nemini. hi
vivotlauac. emiteapitza
vāltic. amateapale ahaze
ante hetic. amo parlami
ni. qnūlomi. qmivacati na
cath flacāua. tētic vetic
chuaua. haviyac. mo vima.

X Vexololl oqmic totoli

mitaqual ynoc piltotei
qnilte xli yzqniyo. mēpa
vaci qnilite tēmet y qm
qua. tonaledi di caqnilite
qnanacaqnilite. coyoac
ei. tētrihli.
tlapami. motē copina.
mopozaua. mozcaltia
moeima. mojilivivo

*ceqm̄ poodectic ce tēca. mopetava. Intubli
q̄ vel tēltic. ce Vexololl. oqmic totoli.
qui in qm̄ cacalote
yzviyo. tētlami ce
qm̄. tētac. ceqm̄ nex
tic. nezevac. ce q̄
q̄napac̄tic. ceqm̄
poc̄ tic.

dei veitepol. acome. xixiava.
elvaze. el meze. ciciot
cayo. quech veyac. quech
o vayo. coz que. quech tata
pad̄tic. q̄nel quātōta pad̄tic



Faint, illegible text from the reverse side of the page, appearing as bleed-through.

delas abas

quaxo pochir. quatohtic qua
 tole. yxanato lmmiltic. yx
 amatolpopocatic. yacable
 yacaauille. moxittomomi
 ami. motomoniari. tepachol
 moxittomonia. motomonia
~~tepa~~ quitateuitza qni coo
 moza imacon. teque
 queca. teicca. tepacholua
 Imiatatol. atollic cuetaptic
 ueteaxiudani. yamaqui
 yaya maytic.

Inca cocoliani cacauatl
 molli ipa quitoqualtia
 quiteto lolnia. quil ycte
 tlamuchilia.

nicvinitla. nicahauitana
 niccuiltapitvinitla. niccac
 collaca. niccopicina
 tataka mictilia ytolhy
 cacuill. nicacovitequi. ni
 y cacoteapana. nicviriapa
 dho.

Inzta pnta qual tonacayote
 kaexalli tamalli. kaoyo
 kaolli. kaolpaucaelli. tex
 hli. chilli. quililt. imzta
 hincua ycmiqui amo
 hnelce hora.

Civatotli. caqualli. caqualto
 pactic uiteapactic. cozque
 qnatatapactic. qnatatapa
 dnu qni. moquequecani
 mocani. motehiani. ka
 hacani. kapadhoani. kapa
 do. velic velpatic diava
 ceceyo. nanatzic. elnana
 tic. nacatetic.

moquequeca. motehia. ka
~~haca~~ mota motapepe
 chria. tealaca. kapathoa
 katalayana. kacaveapava
 yyahaztitea quimaquia
 inipillna. auhilla caa
 laqui. yla moza
 laquia. qmto milia
 qnntaxexellna. qn
 tlaquaqualtia inipillna



Como se engendra
Nacido

ymine vapalis ftotoli y
noco yzeliz.
chipini. tatzava. cacallo,
pexoyova. cacallo. tlacalo
totalkell. yvadreeki em
oc atic. quin licuycay
cate tzava. padolo. to
tonihlo. teapami. tlacati
moxoyova. moyava.
totolconetotli. totolco
nelle. totoltapochotli
~~ta~~ telquely totolimo
moxinqni. ano mom
niloa. ma telpoelyto
li. yelpochotli. maci
^{marontia}
~~ta~~ maoria. xelvaqca

Parapho: **S** mied xaniel nepapato totl
diez de las partes y toca Caqua. quechol.
de las aves an tsimtzca. yoa impa mo
si en las aves acaqui ytlacoti. quiba y
mo esterores ~~te~~ totli. Jacquanya. yto
tova. y quecholva fto
prie qmied nepapato totl
yoa ftotolin ytelca
ymitedca. miltatqini
~~apa~~ apa. hiull. auf
mihivill. auf micipac eua
maivi yamo teacotli itoa
tsinitzca. y quechal totl
yicpac eua itoa quechal
tsinitzca. auf iniquedka
eva itoa tapalayott ita
palcayot inquitva quauf
tapalcate. mii tipa eua yaa
imicicaya itoa. alapach
teji. yoa itapalcayo. yu
vel ynacayo itedonoc y
toca teachacayott. que
yuh mitoa. quauf teacha
yoc. alo teachayott. xo
mo teacha yott. auf in
tsintapa mani. y quitzim
pacho yemitea pil ohicayott

olmeyote. poyaualli. poya
 vallo. ymaralli. ius mitoa
 quāmoloclei. yolicayo y
 quefal utote. ytm poya
 vaca ytotoli ytotote. az
 taymaralli. cuiteapilli.
 x Cuiteapilli. viac tepitē
 te tepitē
 y Gacapalli. mitedea haca
 palli. azteapalli. mited
 ca. miacolpatonoc. trinitz
 ca. miquinaltoqmhi itoa
 tziocoli usqm. mocceppa q
 valtoqmhi itoa yyeqmhi
 judoa. mamayei. itoa
 chilchoic ^{pacpacic} hivi vitzli. mte
 x Mamayei. mamazli. viac
 acayo. ^{naubyo. tomio. hivi to mio} ~~quāna ma~~
 mitoa. quāna mazli. to
 totolma mazli. totolacal
 x Gahauitzi. yvel yyac
 yeva yyacapat. vel ye
 imipalemia. nicahauitza
 na. nicahauiticojina
^{ahauitzi} ytotote. yoa ito ca inna
 cate yvel yyacavitaufca
 imatapal.
 y Ahauitzi. ic moce mitoa im
 yateapalli. ypatamirami
 ee ye mitoa ytotoli yya
 haitzli quimagnia im
 pillina. nonp occanca
 noyel oak qnitonequi
 imatapal yviac. mitoa
 nocte imahaytotote. ye
 dea imahauitzi.
^hme qmied hiviit. mited
 ca. micla divalli. ma
 maztei. amoco yyacayo
 yquandyo tziinivill. yama
 llyo ymate. hivi qua
 vite hivi quaul yote
 hivi leaco yote hivi to mite
 hivi omite
 And yye ychoate totoll y
 naate. mitedea mitō
 toca. ytebi y tēte ten
 vitzli. tempateacti. gon
 tecomatt. quocd iplei



Kapilli. melauac
 Relat. via. tatepote
 hifon.

Del pie

De los miembros

teneti. tenvitei. tempallac
te. ten colli. toto te tti. to
tote yte. totoli yte vlt. ca
naustevvitei. pareacti ca
naustei yte pateac. qnauyte
colli.

Intotok. imite. ye tladoyo
nia. tladoyo poga. tlado
jima. tladoyo poga. l.
tladoyo poga. tladoyo poga.

x yotei. yte talolotei. toto yte
totok nie. totolitei. tot
li yte. x tlacia. tlacia
yopoyotei. niqniyopoyo
teia. niqniyopoyotei. niq
telolo pitiua. niqniyopoyotei
yua. niqniyopoyotei
niqniyopoyotei.

Tequemalli. x hiaopi. ye
mixueyonia. mixueyonia
nia. y mixueyonia.

Tepeyote. ye atla tlacia
tzontecomatl. mitoa tototo
tecomatl. qnauytecomatl
totol tzontecomatl. canauyte
tzontecomatl. et.

qnatecti. qnatecti. qnatecti
totolin. totok y qnatecti
tecti yo.

qnauctalli. totok y qnauctalli
qnauctalli. qnauctalli. qnauctalli
te te potti. qnauctalli y qnauctalli
mitoa. totoli totok y qnauctalli
qnauctalli y qnauctalli y qnauctalli

hactei. imite tlactei. clottic
imite tlactei. hactei
hactepalli. azteapalli
imite tlactei. azteapalli ha
teapalli. hactei. hactei
te. + blin yacoltau
hactepalli noitca
y qnauctalli hactei imite
te hactei hactei. et di
mitoa. totoli y qnauctalli
y qnauctalli. y qnauctalli
y qnauctalli.

x abanitei. yte y qnauctalli
hactei y qnauctalli hactei
palli. mitoa. totolin y
qnitea. Del morica
totolin y qnauctalli y qnauctalli

Delos ojos

Delos cabeca

Delos oreas

nana pilli. toto nana pilli
totol y nana pilli. cocotl
totolin y cocotl. totol cocotl
tlactei. totol tlactei
vay



ymicana ymimaco. hamacayo
 nacayo totolone. velic velparic.
 xhytik. totok totoli yiti.
 x cuilapcolli. totocuilapcolli
 totolomilapcolli.
 x katalilli. teula liloni. ha
 quapiquipilli ymanene
 miyaca. cuilamatl au
 katecomatl ymanene
 cuilamatl.
 x memetlatl. tememetlatl
 tlotezi. teacuedoa. kaaghi
 ha. kaapova.
 x Cuilapcolli. totolcuilapcolli
 Coneiquizilli
 x kate. itzintempa ca. mi
 too chipayac quipiyac
 mitoa. totolin ytlauz.
 x Comatzalli. x mixocpal
 no ipa mocacpi ymochi
 itlaniz. qmitoa. Imocote
 ca yozomeca y yaaq
 yxami yalagmi. quipia
 ja nenenim. ptonal in
 ynobhegitl inco ma
 tzalli.

Capitulo ~~16~~ ¹⁵ de los azules

Capitulo 17
 de los azules
 parrafo primo
 de las bestias

¶ nic chiquacen parca
 pho ipa mitoa inxqel
 in nepayayolq.
 ¶ Ocelotl. quauzteca danc
 texaulco danc. atlan
 danc. tecpilli. tlacopilli
 quipil y pillo. ytlauz y
 yola. mih mimati. mo
 yec ymati moematin
 hamotzopilcani. tlauz
 ymi. molahiltian. pilli
 tlacofli.
 viac melactic tlac viac
 melactic. temimiltic. puel
 tic. amo veyapa. to mavae. kaque.
 nacatehi. nalatzpol. qui
 cuilapil viac. mabotocatic



matōtomactic. macpal
hnevei macpalpa palleatic
quedytomareac. quady
nunanatic. quatecotie. qua
tolōyol. quatenamastic
naca^{caz} hedi priednic. tento
mavae fente tepohc. tempo
dectie. tempodiditio
yacatzol diactic yuathel

† yopectie. ye
ke teo. eochie

† hancō dte coloth. ama ^{hancō yolo}
caaltic. amaxcal ^{mitic.}

† iste ystivi oiztic. ysticō
coltic. dō dōle. Cuiail
tic, cuiailpatic. mohol
dapani. molil dapani.
dapani. eliztac. teltic hie alaytic
oceloti. cuiailivi. mocuiloa
cuiailti. cuiailia. moculo
cuiailoax hie qnigi. hancō
hola. hancō motova.
hancō qniga. hancō qniga
covatla n qniga. hancō
tova. hancō ca. hancō
tō ma. hancō colona
qni qnina. nancō. dō
ca. tātzi. nū qnī hancō
† miteaquat. nancō
qni nancō.

† istac ocelotl. qmī
ymadcaud y ocelome
† istac. istac patic. equitice
† ca qnintim ca hie vaq
cuiailtic. mocuilo. mo
llil dachapaz. mohol dā
pani.

† hancō qnī ocelotl. hancō
hancō. hancō qnī. mo
dulera dapani. mol dachā
paz. mocuילו. mocu
uilo. hancō.

† michi ymine miliz ymī
ocelotl. qmī quā quatine
mi d yol catn hanti. y na
calt y dō hie est.

† amo hancō hancō
cematī. malia. mopā
paca. moyechia. mixamia
y hancō hancō

yenditica. mocecaua mo
 emati.
 Aug yonalhica. vellacia
 qnimita fsta mteif qm
 temoa. ynqinqua. cea
 qualli imkadhialis. chi
 patie. ca nelli ceica
 vellacia ~~ymanel~~ ho
 vel veatracia. yma
 neltotic ymanel ayay
 tiq qmita.
 Cam yonac qmita y
 yonac qninan qm fca
 mixna mictia An qm
 ytlam qm. Amo mo
 haloa amo eloloa. ca
 qm pna michi mo tlabia vel
 motlabia. halle ymetoi
 tia ym ocelote. mima
 peva ymipofa imnea
 tote ymic yhyofica
 qm qleavaz qm yobmicti
 ytea m qm. Aug mima
 peva ytlam qm. qm
 mina. yn ce qm tlabia
 acatl ymitl. ca qm na
 em yn ocelote. qm kapa
 xamaria. m m. amoc
 palha. vel m fca qm qm
 nacatca. nanalcaca
 hicoloca ymitocae. yoca
 qm tlabia ca n noyi.
 y qnez qm qm tlabia
 ca modi ynd quidiva
 Aug mteapobal mte
 ming. no ynnateuma
 milito. ca naui mic
 tlabia. ytea ota
 navei. ye omic ytlamin
 q. mima yic modi
 quiva yocelote. maha
 na. ce camacaloo.
 moviui poa. motetbe
 loa. moyeyeria. mopa
 paloo. mima vel mota
 payollalia. tlabia. pa
 tlabi ytlam tlabia maya
 hicac

Daloq haze
 qna doletua

m... m...

m... m...

m... m...



hacac flaminqui ytlam
noco aytolmapa opa
canahuy. caacappa doloa
patlam. hicoyoca. cone
mocohera. mojacoida
omiqui flaminqui
vncan qualo.

Cagador dextro

And ymo; alia flamiq
yca quilea eilia acatl
ynleao qui macuic. nima
deni haaz y quavacavak
y quauy eivalapalli y
yacoac qui ^{Halia} y yacac
quico y acatl. nima
qui teacilia. papatla
catih y acavak. ius
qm dypoli y yavd.
aco flatao. aco yika
yn patlam. y vchi y
quavacavak. y quic
patilia. y vel quimi
na y flaminqui. y vel
y vel caci. y ominor
ocelotl. macbto vitzova, auy.

lo q hazo quando
muere

nima moteatla y ovelh
co flapa me statikalia
mognieykalia. motla
melaukalia. yus
motealia y injadpo
cata. vel pari quikala
tia mirgotlolo. qno
miqui qui yuc miqui
ca y ystia. in quimna
yolha y nevi.

Incam teona haqua ocelotl
adyopa. felipotza. y teyot
mictia y teotona.
And ym naa zo cococ

Vsan los hadi
zozos cretos
ny ab zos dacti
gze

Inno notaleq. qnitqniline
mi ymexayo ychoatl mirg
quacava. ya michepa
cua. yoa imi uiklapil yac
yoa iit ystia. yoa ymillo
yoa ^{mioya} ytlam. yoa yacabot
quil y ylyouatline m
quil y ykair maupia

tlaiyemaushia qui ye ymaca
xo. ye'aca' yemari. anel
payotinemi. yehaam imloca
ho Nonozaleq. pice. teyol
padovani.

Y Cmitladyli. ^{amoco} cyetladythi yus
qui vei coyote. yee. pocol
tic pocolpob. tala patie tomi

Y Hlacooelotl. tepiton
pachytki ntelactontli.

Y Hlacooelotl. tepiton. pachytki
yoa quibayotia fla
comistli. tepiton pachy
tki. melacpil. vel yepel
Y mig cagilla' migto' ~~yoa~~
eni neyevac. hie vac. cui
cmitic ocelo cui amlie
molehachayatz.

Y Cmitladyli. Y. cmitladythi pocoltic
pocoltic. pocolpob. cmitl
pil pocoltic cmitlapilpoya
yadac. cui seapil cmitlapil
yeeveue' cmitlapil pa
coltic. novia pa papa
quigqui inb'mio. naag
diehpidie. yepcoltic
yete ma malcaolnic. ye
pecoltic. yus qui adri ka
caxayatz. tentomanac
tentatapontic. cana yhi
yo' eca mi pofani ynic
mipofa ynic tecollava
yus qui ~~ayaul' cania~~
ayaul' cania ~~totl' yca~~
macpa' quica. vel mimali
vel mote pa eri stani. mo
te nevilla viani.
mote padivida. motene
vila via. felipofa. •

Y migzli. vel inhami vel ye
quid' yooelotl. eahacan
he qui motlalili. ca' vel
ce' teficic. teficpatie. ca' ^{ye' q' eca igni}
poccoznic. ^{vimia. ceca} ~~acquirati hie vaq~~
~~mitoa pta rei mitoa~~ ^{znicolhi. vel}
klataul qui migzli. coznic ^{vei inchochol}

050

leon



costic co carzami miztli
y ce qm tin tice vac min
tormio. motocayotia yztac
miztli.

600

Y qm miztli. ca y no y
miztli. ca yeh. modipa
quauyritic. quauyricpac
y ne mi. y tlaquacua.
ca qm man y tlapa
nemi.

leocreado oleo pardo
Notable y ppe
oas de animal

Maca miztli. ca y no
yeh y miztli. mic motoca
yotia maca miztli. vel iuh
in tormio macate. y tormio.
aui vel iuh qui mitac vel
yuh qui in hoteo iniga
yac. vel yuh y oquic tti
quaqueave. y civatl. yuh
quin civa macate. vel iuh
in mitlapil ye ca. y mima
mima y yeh in maca.
mima y yeh in mic ei.
mi vel iuh qui miztli y ca
mima haca qm hne y
mima haca qm tlagnevi
y macate.

Ca y eqm id mic qm haca
catlane y mima qm qm
miztli. tlanicquaya
covatlane. tlanicquaya
cace cate qmami. aui
y miltamaya. in tlahla
maya. y mace
ytequaya. ca yeh
ca tomayas in d o
dol in x o q d ka hicae
yuh qm in ma tepuzd iccolli
y tlem ama y tlayo
caci ye qm hixotla
qm qm hixotla. oca ca
yehod y ma maca ya
madultih h nemi. y mima
moca y a y h nemi. y n
tzala y ne pan hica in nemi

Delos ammalas

hicalina n^o ^{auh} yre mayana
 yre tuacivi ce qmanti
 vesi qm xolla teva
 qmillo coltepeva h yca
 ymizhi ymido sol. auh
 tel oca yneza ymic qui
 qm maki mamaca. Caco
 coyac.

lobo

1 Cmitlamiztli. qm uelane
 m cacu ye noyeh ymiz
 tli. y nic motocayotia
 cmitlamiztli. Jocacic etel
 macatl. qmipevalta sq
 qna qmiqua. qmteqniqua
 qnate. vel qmteamiz/omil
 vilt cilvite im'amo flaq
 can qmicequa. ca baxte
 kate mo vitor. ye mitoa

2 Cmitlamiztli. ecentel.
 cove noyeh ymiztli. ve
 ce ca ymic motocayotia
 cmitlamiztli ipapa q
 amo mollatia h ma
 veca qmavesta nemi
~~q m o m a v i g i l i a .~~
 cmitlamiztli ypapā vici
 cmi. oā ipampa yomo
 qmavestane mi. oā m
 ame mollatia. qm yro
 vatica qm n valqua f
 to tol me. qmteamia y
 tanel ce tepatei yore
 vic ca qm mictia. yoa
 miera me.

lobo


Notable pprie
dad

3 Hzonimpiani. ca yno
 yeh qm cmitlamiztli ymic
 motocayotia. Cmitlamiztli
 ym y yovatria vallac
 ync'alla. Choca. auh
 modocac. mima modi
 tin qm n am qmilia q di
 chine modintin h rati
 ymixquid tin qm ca qmilia
 yzaviliz. mima ymiqua
 vih. auh moilla mo ceta
 lique yno cololmif oca



onam quacama y quezq
retl qm velitj qmiqua
ceca vel ite qual van
di dime. vel qm moya
ofia. keo ya ipa qm mati

Parapho 2.
De los ciervos y los
oseros o lobos y
otros animales
semejantes.

Coyote. tomio de yar
pacostic. pacol. ^{pacohic} cunteapil
pacol. nacoq viviz tic
tem nuteapiltic tempitza
vae adhi tempitza var
tempo electic. tempo di
dnitic. potaleacotic. izhi
o coltic. flitiltic ^{aspi} mizti
y pyzti. yolizmatqni. mi
mati. ^{mi}
hnic klama. vel motapa
diviam. vel. motapa di
viam. movilana. kaltecl
motaca. mota teachte
ca. qm mototocia mi
ma. ymi nacoq. vel mo
tecla dialia havictachia
vel ^{qm} yul matlaatl yemi
mah ynic motapa
pachiviam. auz ad no pa
qm mipocha yat totolme
yat yecha ne yanoy
yaco tecl aciznequi
qm ollava. auz amina
vel alluatl. ~~interog~~
yrea omicuilh yrea
miclacalti ymal. mo
~~h~~ hon uiz. no pa qm
uepoz. no cama tuis y
kem no yolcaul mrene
mtia. auz in tlacayae
no yolcaul nedoediaz.
necl yaya atya uilz.
necl vival haz. ne yul
qm in ned qm neqmz y
ic necl ma matayiz. yoa
ontal ~~setel~~ qm motla
qvoiz mimiua. necl no
mogoz at yuatic
at noco kaca. auz
yoa ^{mi} ^{re} ^{ca} ^{uy} ^{ca} ^{matim}
nwe nelil matim. 
qm in yzqm y qm in yeto
pa. ~~set~~ ~~te~~ ~~ca~~ ~~atl~~ ~~ipa~~ ~~qca~~ ~~to~~

Notables
papas

ipan qm cato. ca catla edatia
 yncoyote. be hutei qm toca
 tiuj ytiacauj. auj ycoyote
 nima x qui val mano
 fza. auj hual kamawico
 yoa vel motazavi vel q
 motazavi thiacauj. Ca
 yoi yahia. auj yoitē
 hacitoc qmittac. e Couath
 ymitē omotetame. y q
 ka qm yoc hcorak yci
 yacacpa qm yoc. vel x
 omo tate unie imto ca
 in couath. Auq qm ritie
 qm thiacauj Ac Ac yoh
 ymic ka oculiz y. Nima
 co onto thiacauj y ka
 cotē y ka cotē yolla
 cotē. nima xic qui
 vivite qm ycoyote. Ca
 a qm yoc y ka cotē y covath
 nima valedapatinet y
 covath. nima yeyey
 yeyayahica ycoyote
 auj yomozali nima
 x mo celo a. ac ome
 horahica y ne pa milpa
 ipa aito ycoyote yti
 ca y qm mo magohi
 li. ote ne y sol ne
 vexolo me y qm via
 ne pa qm montē ^{cata} ~~te~~
 qm te no pexoh nemi.
 achius qm magnilluniz
 ne qm. Picari. Occapa
 ya h coyote. y yeyauj
 yda tiacauj occapa
 huteica qm namic y
 coyote oc no etate qm
 macae y civatoli.
 auj yoyah yda tra
 auj oc no ceppa y qm
 qm yoc no entate qm
 ka ca to nit valio vexoloh
 imita qm y. coyote y
 nacat. naca x o x u qm



yamomqui yamaztic yamez
 patic. pozavac. popoyactic
 pozacotic. pacz tonli mi
 mil tonli. quavstka tex
 calla miosa ovia. toma to
 ti. naa ta to. quate co to
 na cog di di picsto. ieya
 vulto. tenre tapo to. ne
 nepilavayo. ce naa pitha
 vac mitoz qui mic doca.
 val tzi cuictic. nel patlamini.
 tzi emi mi palla mi.
 yntea qual. naa at.

y ozto ua. Ime mitoa ozto ua
 vel qmitz mo tine mi foz toll
 Gonca moedaria. onan
 tlamia. un ca mo pilhna
 x tampiqacia. us qm n peo tli: auz
 mi to mio chie hntic. a di
 samavac. a di yama q
 us mitea qual. z choatl
 qui michi foz acoll. y
 at cana ~~re~~ ipa qm ca to
 ton mli mochi quiqua

y mapaditli. yoa itoa civa
 tlamacaz qm yoa itoa ilamato
 ymic mapaditli moto ayo
 tia. y mi ma. vel us qm titla
 ca tomac gal. no zelhoatl
 ymic ei vel us qm ytoz oc
 pal. nima haqmitlamaz
 via donacayotl y copā
 vel us quin qm te si. mo
 chi quiqua. canella u maye
 vel quauhtleco. no palleo
 donaquia y apoli y co
 coll. y nochtli. y neuc
 tli. ozte y nantia. quavstka
 tex calla. sila. kolla. novia
 nemi. f camin mo vel mati

Yonalco qm
 hme tapic hi
 ooo yulame
 y quinquia

mpare ni H y ca vel no co
 tlamia maye tlamic
 f que ma mochtli y ne
 nemi. auz mic ca idte
 qm ymic mochi qui uini
 tlei qm itta. yoa micta
 a maye. no mo to cayo
 tia Mapaditli mied tzi
 copapaedtic. y papa kachi
 colpale. tlamia copale
 tlamacayale. pacz tli
 mi mil tonli. pacotic. cu
 tlapil popo ya vac. omila
 pilcuelnic. uitea pilhna ac



quatecotic. nacazvi mistic
temmella piltic. tempitza
vac. tempitrapil. tediyodi
ditic

y peotei. a no usqui fna
paditli. ca amo tlaa mac
mac pale. no tildidn
tic. mic notocayotia pe
otli ipapa modi itla
qual tla macayote. ipa
y eodi qualli. ipapa n
cena tla quami. au
Ina qui teca tla quami
yna mo vica ma itea
pecotli.

ni peotit. qnitoynequi. ca
ca mic f micqua. anoco
ni ei ei cumh. anoco ni
tla qua tla tzi. anoco aminopvia
mati

Coyameh. anoco quaxo
yameh. an no yoa itoa
pecotli. vel inhami nima
haca coteaz. haca qui
tla nevi. amo quidnevi
li y puerco. in agulla
vitz. pacotic. pacopol
tomoda madae. ychoatl
ymto mo inhami nico
yolomte. va javac
chicavac. ahc. pipin
qui. kcaliclytic. kcal
vatic. ychoatl y mo
to cayo ha ychoatl
milla qual haual. qua
yca poli. to nacayote
tlanellmalle eodi qlli
vel inhami inictlaqua y
puerco. ic oquito ayotit
Coyameh y puerco
Anz mic notocayotia
pitratl y puerco ipapa
ymic tlaqua ymmotaca
capata ymuisqui mopih
pitha.

Parapho 3. Icedalote fted. m milt pil
vestros anyna veyacapil. yayactotli ca
tejos p aqne nos comiltic. poyactontli. toni
mo haxdillas yotr yo poyactic. yamanqui
os semajouites. nacazviuitzon. tempitza
vac. amlapilvia. cuila
pil exeatlic. amllapilpo
poyactic. quadi clmiltic
ym ^{an} iteazil



imicmitlapil. tomactōtli
 piteaqual modi yō naci
 yote. yōā yōōdī qualli
 y noctei ycajoli est.
 aul mi mie cā mima
 haqmita machi
 via yō nacyote ma
 nel mopta hancō y
 mo maupā amo y
 quiana. vella tate dīal
 ti ymic te quā mic y
 te qni. Aug mic tēq
 no mo to carolia tedalotl
 mapipi 70 amī. ma pipi ea
 y quau tedalotl. ychoat
 y quau tē ne mi tēda
 bot. quau nic pā tēlaca
 ti. cā modi pa quau h
 ted y ne mi. Aug mic
 mitōa quau tedalotl
 modi qmī quā yocōm
 tei y quau tē yuacelica
 tica. yōā m quā usto cūl
 ti. qmī ei yipeyine
 mi y quau tē dem
 gmana y quau ulsi
 ma pipi hōa.

y halle dhalotl. cayeno
 ychoat ytedalotl y
 boatl yacalla. y milt
 nemi. imic mitōa halle
 dhalotl. hallan imida
 ta tecarnac. haw yoc
 co. aul yū qmī toca
 halla ymo pilhuana
 bel qmī xpoloa yōna
 carotl.

y Motholi. achi qmīto qmīlia
 yntedalotl imic vōi
 y Motholi cā quato. cāte
 pito. ya yactōntei. popo
 yacpil omiteapil pō yactōli
 amiteapil viacato nte
 m y qmī n achi ticera cōtōli
 imi epmī d iteaqual tēda
 lotē no reqmī d iteaqual
 y mo to li

y Mothoyanite. ayayeh
 y mo to li. yace vel poyactic



vel popoyactic vel tilpo
yauac. vel camilic. mius
qui toca mius qui qmimi
din calla isca. ai vel ne
isqui.

Parapho. 4
de aqua
grati q tene
bolsa de de meta
tres hysrelos cura
cola es mug mado
cinat

Itaque. teaquato. anoco
teaque. ammetate. quato. picoltoneli vel
lejo q sella matla usqm spat. us f yreoca
grati q tene unava. yre care fyerluma
bolsa de de meta. letacui. tempizato mlin
tres hysrelos cura dius. mlin tettil como
cola es mug mado. nacy viuis pil. cula
cinat. pilhmac. unilapil. aipetlic
ca vel nacyt micmitlapil
hacan ca fotei j manel
fo mll.
Aus mieliz. flalla hluo
yocco y ana tepaca
mac q mopilhuatia
aus yno mopilhuah
Qanapa vau yaul qn
vica mipiloa. ca pilla
Siquipile xi xippile
Dea qm motema vna
qui monaaquia mi
pilhua qm vica qta
qta qnq. vmpa dicit
tivi. mima hmo yelle
k. hanc teauole
amo tequa. amote te
tepoa yniqnac ana
yniqnac fihqmlo. aus
yniqnac axiva doebir mallat. Malato
pipitza. ocaca val qm
ca mii xayo. ocaca
biqnac fano yoa
ynipilhua. caa qm
pisi qnua m pilua
qmndo qmilia vel qm
mii xayo. qm motema
mii xipilco. qm val
fqui xna.
Aus ~~ca~~ mii qnal to
nacyall. na yoa me
tralli. yoa neucle
Aus mii nacyo qndoni
velic yubqui tedi yusa n
citei. aus mii nio ymjo
mio yoa ocaca yeh mii
pil.



[Faint, mostly illegible handwritten text in the right margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

pocca yeh inimitapil
 ca mima amoqualoni. Inagu
 qmiquaz occca yeh inea
 unec qmiquaz. modi qui
 caz imitic ca. munitapil
 col. Cappa qmich taca opa
 ydici si yoa mizto mna
 cayo teapate. a modi
 quitetehi quitoto pos m
 ornite (anel no co si
 si). Plat vic omochino
 teperaco inimitapil
 a qmivilatinemi.

Notable me
 ta medicinal

Anus inu inimitapil cappa
 lei. cata b pedani. ta
 qmichiani. Inom lei
 calaqui. occca yeh y
 omicamac y havel
 qmich. omopa falcou
 teca mteaxqua mitea
 pilli. micc pa amo omo
 teca. q y manuel velu
 tziatide. qmiquia
 can y via qmiquilibi
 Anus inu choadin y havel
 cadiva y auel mivi
 cacom y e hiciuy ca ta
 cati y conetintli. au y
 aquin aoc vel ma xia
 y maxia ha qua. aom
 qmichaoa y piagei y coco
 lei. qmipopoa. qmichia
 cooyana initepca
 noychoate initepca
 no com inimitapil la
 mate. caqnic ota qm
 tamovia yaluar.

Paraphos. de
 as habzes con
 as com adzafas

Noychoate omi caualt
 ipa bei nacaxli ipa til
 podite ne ca xolli
 ipa y aquin aoc tamo
 qua. yno miltaxcolita
 cau yno motepe
 yti. tetepoviviar. tete
 pon cocoztic. hize. pntomio
 yama qm poxatic. popoya
 tic. popoyauac. tal poxatic



nacazcog
copichic

motelany na
ny

flacvial quacvialaca hōtl
 nacazvivihic. nacazviui
 klathic. nacazpapatlanc
 tenololts tate tepohic
 tiavac mitomo. laadi
 ynycadiodintic eliztac
 yamaqni. pozatic popo
 yatic. popozavac. amo
 amo no vite. amo no ta
 restic ca veliza. alaztic
 paynami tolvami. motla
 minami. Hea tōmī tzi cuetic
 tzi cuicpatic. cuiclapit
 Imitequal elo qh call. ca
 canoalli. ff. imicuitl
 inqni ca no vallit
 llaololinti ololpizil
 qniz ycaunita.
 teponon. eliztac.
 uiz imicuitl. old pizil
 ynqni n kaolli. x vel
 ycaute miccaunita
 motlaoa. motompitaa
 dolea. maco qha. pa
 teami.

Llodin. amoco tochli. ca
 vel no inqni y cythi. x
 ce can tepito. ~~klathic~~
 klathic y kaachiva in
 klathic ma. motla tataqa
 motlapa castia. amoco
 cana metikā y klathic
 yonaya Souicantico
 vel ic. aviac. vel patic
 batzōpatic.

v Coema. amoco Coathli. pi
 tzavn pachōtli. amirapil
 viacajil. tempikaton
 milidint in ptecuicui
 lo. ~~klathic~~ klathic. klathic tontli
 eliztac.

Imitequal. qnimiti. nep
 te mli. klathic. noq
 no qnigna o toli. ca qh
 pachidina. ^{muc} tamavh
 ymiel. caa poce cea
 cooyac. vel qnimo yaohi
 Otolococone. yon y to
 toliat

Amal...
latitudinal



Yotolte. maum tlapafoa to
te vel quimo nereild vitine ny
vel quimopi pizavua Ytlapafoa
cho.

Y Epall. pacoltic pacolontli pa
pacoltic tliltic calzavac
mitlapil xexeltic. pacolntli
nacaz viuitzic. tempihato
tlalan tlacoyoco. te pacamac
te camac in mopilluathia y
moctahia. Imiteaqual pina
cate. metzonocanli. nexte
cuili. caltatapacl. auj vel
quim moyadha Yotolme
Yotolte. inuzqui Coca
ma. no qmzimpachi dina
Yotolme. auj yno roric
quinque quechico to na a
yyo in qm qualia Yotolco
auj mo vel roric. cayeq
ne qm que quechimatilo
qmitate ma. vel te mamaoz
ti miyelt vel hiyac. miq
hiyaltic y hiyalzatic. a
ym micxi celtalli mote
ca celtalli manul.

Auj maaca canazonequi y
cannel quitta miman mo
tzim que tzitochi. ^{yeteloca miyd} ~~quayeq~~
Ynaco itil ma qui yegilia
cocu via. vel an quiau
mic y hiyaya. Imiyelolol
tolonti y itic caca. Inaqm
yyeco batn miyeco chi
fumi miyelt epall yepo
foyoti. hiyeltlacavi.
Innanavati. ca ^{coquetzoloa}
miyelt epall quily. pa
patizn nanavatl.

Y Ocomatl. yoa itoca qua
yhesimalo. om quavhela
dame amaxar, tonahico
mitlapicic. mitlapicicic
mitlacolol. mitlacololtic

*
auz ym tlalchicatl mitlapil vias. mitlapilco
morépapahuami, coltic. tlacamaxa tlaca
mani mitzom, tzic yce yzte. vel yzte yz
nomamamanam, teti viviac y tlacaxa adnla
tlapachoa, tziquu, ^{caxayaq.} pacotic popoltic
tlaxonecuilhuam



Macall. quauhtla macall
yoan toca Acapoch. quauht
doltic. quauhtli tzi to
partic tzi to poltic. tzi to
pol. unila obltic. unila
olol. ~~tepete~~ texcalco y mo
pilvata. ca' celtel in qeri
ba. Aug imilla qual modi
yeqnie? y honaca yottl y po
dri qualli. y nacatl bella
catlaqua. no qm qm
yn oco cintli. no qm qm
y avaquach to matl. y
avato matl. no yoa in qua
y scelloth.

Delamos nezaco
mo saca can las
inonas

Aug mic maci. bei heth
motealia. aintli moyava
lochia. anogo tlaolli.
aug intleco qm motoca
dea bei scacaloteth. aug
y ha mam. y onque. mo
tlatoca. aug y yepopoa
y ma nel cam' ate y ye
hoantm ocomati quival
hinecui y heth y poctli
mima valvi qm ma ma
ma mimi pilva. cololvi
moteea yntleth yera

~~moque~~ y mozcova y era y mo
ci mixqua y mo calhua
moque cuepa y mozcova
qm incuecuepa mimi pilva
yn qui mozcova y qminto
to ma. Aug mo yucuc
cacaloteth. Canal no co
aqmittay y heth. mima
uepomi vel hlatzuepo
mi yotto' uepomi. vel yoi
y heth qm qm tzi y heth. aug
yntle x' d' r' i y x' r' t' i
mo yava ce manij. yntle
yochthi inpa ce manij. y
yelhoatm Ocomati. y
nerethi ymixco calaqui
yc mo tlatca yntle qm in aca
qminto ca. qm in tlatca
qm ma mayauhtava yntle
pilva. y manel no co
oc qm ite moa. aoc mo q
mitta.

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including words like 'y ha mam', 'y onque', 'moteea', 'yntleth', 'yera', 'mozcova', 'ci mixqua', 'mo calhua', 'moque cuepa', 'qm incuecuepa', 'yn qui mozcova', 'to ma', 'Aug mo yucuc', 'cacaloteth', 'Canal no co', 'aqmittay', 'uepomi', 'mi yotto', 'uepomi', 'vel yoi', 'y heth qm qm tzi', 'y heth', 'yntle x' d' r' i', 'mo yava', 'ce manij', 'yntle', 'yochthi', 'inpa', 'ce manij', 'yelhoatm', 'Ocomati', 'nerethi', 'ymixco', 'calaqui', 'yc mo tlatca', 'yntle qm in aca', 'qminto ca', 'qm in tlatca', 'qm ma mayauhtava', 'yntle', 'pilva', 'y manel no co', 'oc qm ite moa', 'aoc mo q', 'mitta']

aocmo qmimitta. | c oca tema
 ma uniti beti man que oca
 ano focomacocone. cate
 pa vapavalo. kacacivito
 Inocomatli acdi tlacacuisi
 moqmich tlaciam. no qm
 amana alhnia fycivafiziti
 tetentebnita mha. mama
 coda. terpa terpa qm
 mamana imma.
 Imic tlaca pipitca.

cap. 6. de
 los ciegos y de
 las marzetas
 y de los q'ellos
 fueran los aca
 ...

Macatl noyoan itocac
 xoch. quaxitla macatl. qu
 tea danc. quaxitchoctic
 tetepomuecatic. tetepo
 cogtic. tlacua. tlacotomavac
 hite. unteato mactic. quax
 biaz. temmela pil. ¹¹⁶ tam pi
 traxac. tepitza. nacaz
 viac. nacaz. ^{vivitic} nacaz cocopidic
 yacatzolcxiac. yacatzolcxi
 vac. d'obole. Imizti y
 toca d'obolli. tinto poltic
 tinto pantic. q' unteapilte
 teponic. velic au haviac qua
 lom. nitomio. necevac
 Anz imic tlacati. ca mima
 moqzti vaxi ynd quin
 yd cate y tlacati. ynd
 cauillo. to mocht fxiatic
 tic.

Imiteagual tonacayote
 teacoli cunli elotl. heh
 hecoqmiltl. yoa inquam
 celotl yoa quappala. yoa
 quaxfocsihi. yoa elega
 call. yoa quaxcoxitl
 tlacociviltl.

Immagatl quaquave
 qmichei. quax quax
 fiticectic. quaxmahol
 tic. yno tlaxim y quax
 moqua quaxh lica. quax
 mapac caqnia imoqua
 quax mima tzm tlaca
 vna qmiquaxozte qm im
 quax quax. y qmipilge
 titim.

Imamotl
 Inamo quaquave cacivat
 Inoc palontei y maca
 conere Cui cuiltic yta
 caui cuiltic yta terna
 call



moedi qmto topofa m
la nel oate moedikal
lampa quivalana
mitocatatua.

Parapho. 7.
de los ratornes y
otros arymtales
semejantes

qmimedi. yoa itoca tepa
diedi. yoa itoca tepam
mamal yoa itoca al
poch. Im qmimedi. nex
tonli. ~~chichito~~ chychin
tonli. poyactli. yaya
mazpil. yaya maztonli
viyacyil. emtlayile em
tlapilviyaca tll. tempi
trato. Ime motocayo fia
tepamal ipapa y tepanite
nitic y mited nemu. Ime
motocayo fia. tepa ma
mal ipapa y qmicoo
yomal y nqmiquoa
tepanite y calteclli. Ime
motocayo fia Cal poch
ipamipa y camodipa
calite nemu.

Hayotli
ayovad
ti

Im tlacamal bnacayote
qmiqua Cmlli. qmiqua
dntr. yoa yone yoa
y dn entos. qmiqua
cacavate. y cacavate
vel tlacatlaqua. qmiqua
noedi. y ayoli est.
qmiqua tamalli tlacalli
qmiqua. naca poch
yon y yucuc nacatl. y
miedi. moedi qmiqua
y po qmiae. vel yndqm
kateci y nitapacol qm
chiva. cacatl. cacayma
no qlamoa y tlacotli
qlopoma qmitate qm y
tilmatei y que halli
y ke y tlacopialo ni.
moedi qm to poma
moedi qm tlacoa. Ant
ime mopil vaha. qm
qmindedita in pillua
ymmanel ceca cmin
ca imanel ceca motta
copia y manel ovica
caluq. cohitlacova in
tlacotli. Je no motuca
yotia



estable adagio

Imotocayotia Quimichim
ytellanemqui. Tapa y
manel cam. cacalaqui
cacocayni cacocem ylla
tolli. yoa ontlanemilia
Icmitoa yllatolli

Niqnimichy. q. n. mite
llanecati. flatetequi ka
to foposa.

Imic maci quimichu
mizto gato quimichia.
momovia motlaparia
moquimichpavia.

2 Cuitlapil veyac yoa ytoa
becacott

4 Aquimichi. yoa itoaftwa
ca yeyeh yquimichi. alla
nemini. llamanelocam
panoni. viacpil tomadotly
naratefo. cuitlapil viac

veca coll. cuitlapil viac yoa.
itoca Cuitlapil viac. pi

2 Quach quimichi. y quavilla
nemi quimichi. viac toma
vac.

2 Hal quimichi. y mihpa ylla
yipteacaca nemi quimichi

2 Calquimichi yteda nemi
quimichi.

2 Tecocan te cocon. ayeno
yeh quimichi. fopiton. obltfo
ti.

2 tatequechilli. ayenoyah
y quimichi. fenviacapil. fe
pizato. yepopoyohic.

2 Veca coll. anoco cuitlapil viac
Hac viac. pizato. biacmian
llapil.

2 Chachavall. anoco camagi
diqm. yndam aloc. toma
vac. cuitlactomactontly
modi quiqua y tomacayote
occeca qm mo yao tia y
hate. Imic motocayotia ca
nash'iqm. ylle y manel
cehanega hett modi qm

qm qmiz, modicacay. Imic qm



Inicamagitecanil otla ma
thi. vixi quipiltexca. vna
pa quite ma vna quicala
quia ytlei quica ca. mo
yoa motellan cuejotia
vmpa quite ti queza mic
ca te pa quiquatinemi.

Capitulo ~~17~~ ~~delos pees qd as muy males~~

Capitulo. 18. ~~delos~~
animales del agua

Parrafo prim
mo de los animales
del agua q
hayan en el mundo
ta

Micahiconlamantli parra
pho ypa mitoa imitoca y
atla nemi qualomi.

I lalalacatl. anoco atlatl
lacatl. anoco atotl. ton
y calaquiampa vitz.
omito mimpá totome

Canavtli. ca ycentoca
y chiztac. y son yauyqm
yntecolochi. no modintm
vmpa vize y tonatitl ya
la qmiamya. omi to y mimpá
totome.

Concanavtli. q mican bl
la kacati. omi to mimpán
totome.

Coquicanavtli. ca y enu
yeh y cocanavtli. ca no
tolla y kacati. yece y odec
tic. omi to anche vac imiviyo

Yacacintli. omi to mimpá totome
Atzitzianlotl. omi to mimpá
totome.

Atapalcatl. canavtli ca qual
to. ca itloc y canavtli.

Atapalcatl. ca novulqm ca
canavtli. ca qmaston

Atoncuayotli. noitoca ata
palcatl. tepitl y odec totli
etiztac y chiztac. xopotea imiqua
yivizo. mic motocayotia
Atoncuayotli mic teava

Delos peccos ~~delos peccos~~

ymic flatoa yrelam hacà te
ponacoa.

Ateponayti yoa itoca aco
yote. yoa atotoli. vei
quechvica forvigtic. tēq
miltic y cozayactic imic
mitoa Ateponayti. ymic
flatoa akari conuquia mi
te. ydquin acahaca te
ponacoa y caquinhi. imic
mitoa atotoli amoco aco
yote Teclayqani.

Y Comoll. omito inpa to
tome.

Acaaloll omito inpa
totome.

Aztale omito inpa totome

Acuicualoll amoco aco
acuecue yalose omito

Inquehmi totome y caqiva
mic omó. mateavilo. fonvi
lo. comeavilo. flacalvilo

descriptio de
os peccos.

St. Michi y caco hem michi
em miltic patactic.

enileapile. emileapil ma
datic. amateapale. tepal
cayo ponevayo. yinayo
flaque et flactomavac in
ta pachtic. quechvoma
vac. ateam done. the alla
nemini. atētic nemini
atēa cala qnini. patemi
ni colomini. dactic. pet
causani.

mitalerna. q. n. michin
micaci. mimichina.

flaca michi. quitoz neqni.

vei michi. vei apā illmi
caapā nemini. velic ha
via qualomi. flacotli.
maveyhic ^{aut millagal. michte} _{inhibi. michicocone}

Y Coa michi. inqmin coatl
yfofeco. aut mimitlapil
mialayal imic inayo
ra yezeh y michi. val dri
ava.

Y Chimalmichi. veipa y nemi



Yavaltic. ind qmni di mali
cuiltayjee amatlapale
miedzotecomatl mitzotek
con

2 Totomichi. im no feneva
tofo michi. vel michi. adi
amatlapal viac. | mi mi
toa tofo michi vel iusq
to mitzoteco vel iusq
to tete yzoteco ye cab. us
vel ten vigtic femmimil
tic. ~~te~~ teacoponiemi.
teacoponia. tequeztolaa

2 Vitzizil michi. vel michi.
mic mitoa vitzizil michi
adi viviac immitlapal
miatlapal mipalcania
mitlaneloami vaya. auz
miten vel vigtic. viac
vel iusqmi vitziziltali
miten ten vitzaponahtic
ten vitzmalotic. ten vig
malote

2 Papalomichi. vei apacha
ne. cacayemichi. auz mic
ca. mic teadi valli. vel
iusqmi y papalote. pateactic
yacatzone y iusqmi yapa
lote. amatlapale. imatla
pal vel iusqmi papalote
y atlapal. ~~co~~ matlihtic ye
nemi vel ~~pallami~~ colomi
iusqmi palcani. colomi.

2 Ocelomichi. no vei apan
y nemi. imtlac ca michi
ca yyo mitzoteco miedz
qui ocelote. vel iusqmi
y mic quatecotie. micta
metejaltic tatepotic mic
ten to mavac. vel iusq
mic mocuicilo. auz mi
tlac ca michi. alactic
alaznic. alavac.

2 Quauz pobil. qca michi
veitea michi. auz mic mi
toa Quauz pobil. q im
tzoteco vel iusqmi quauz pobi

De los muy males del cuerpo

quauzti tencollic. teaz
tic. inquam tencullatl iten
Azolomedi. vel inquam apo
lote ychoflome. micalactic
vel inquam yca itzoteo
yee ca viac tomavac. auf
vel yus qui ymic amo omio
vel yectli nacatl. vel na
cayo.

scrip. 3. de
camozones
atugas

tecuicimeli moco atecuci
tey. velic amiac. adiusqui
Jacocim yca. cabei
vei pol. auf in qualilo
ca yeh micoltehl. auf
imiteac amo qualoni. auf
imitec cah. vel kiltic yudq
ynteuntel featl. vel ve
lic. qualoni

Chacali. vei apianemini
vei apa daxe. moco tee
atoyac. texcallapa. inquam
acocili adhi vei turrei.
kallactic. xoxqui yac. qua
loni. velic

hyoll. yus quim macuzatl
kqualoni. velic vel patic
tapalcayo. mitapalcayo
to maquia. dicavac. omite.
imicuitapampa aditiorvac
auf mic kaccat hene mi y
y yelpa ytae yomite
yneliquac nenemi inque
kacnauqua quival quiqui
tia inma imioy imio
teco. auf fy mo mauyria
nitic cala qui mitapalcayo
nayotepana.

Imic mopil vasis xulitea
y quim te ma yteva. quin xal
toza. quaco ic klapamitini
teypani yre in teacaviz pa
qualoni oc quippanavi y
totoltehl ic velic.

Imic mana. mic maesi ayoll
ca yovalica y valquica vei
ata. auf xaltitlan quin
dixetof imi kateamaq



mie val quica. mote pana
 y o quieaco. qui mihi veti
 y teatla maq ca quatztilla
 onca vel loc. oca oca mo
 motealo a cana tuis. oca
 motealo ca quatztilla
 tuis. ypa qui ca oc teqtl
 qui mahaqueztilla
 quin yviza quimalhana
 ypa yno ceppa hadtz
 tiueh aocmo ceppa vel
 me baz. y vellama. y co
 dica mi. mateacti ay
 tolli ce tepantei y cana
 & teccizti. y nacatl ynhan
 coxato ntey. quana quaxa
 y hon iniqui inueneri y
 hal macacoate y honpi
 lacaua yti. ymita ymita
 jalayo. omite iztac ystac
 patic. tehzal tic tezt tezt
 calpatic. ilacatz tic. hiti
 ilacatz tic hiti ilacatz tic
 yti qui foa teccizti yte
 co yeh yemi teapil co
 Onemiva icmteapil
 mo di va. yeh ica
 mac pa mo di va ca
 y vmpa de valepiu
 tuis y vpa y cala qui
 ynic cala qui fanchim
 loti.
 Atzalli yeh te amiva
 atzalli ynic quie quie
 tapac
 Tapac yeh yoa yoa itoa
 atzalli ynic quie atea
 remi tapac nacatl. no
 yta atzalli imi tapalca
 yo. ymita ticica yitl
 nepaya teapal tic. ay
 pal tic. iztac. xoxofla
 ca ynic. pednic. peding.

Delamora

pedius qui, omill. tea
 quavar. yoa itea epti
 Epti. can noy hoth
 yatcali. yehoa ynta
 pdca yote Dormil. ype
 floni y papeteaca
 Atzcalli. atzaltoti. ca
 na itea modiva yamo
 veiapa. tepito kiltoti
 atzactoli. podsectoti qlovi
 y chapopotli. ya veiate
 to valla valocti usq. oqtl
 y valocti.

Devea pho. q. q.
 lauzmal q. lauzma
 q. mado y dola
 roana

Ayotodi. quaul ka xem
 quitoz nequi. Ayote tochi.
 mic mitoa ayotodi vel
 iuhqui tochi y honteo
 nacaz vivitche. nacaz
 papatlachic. fentepoton
 auz mima micexi vel
 y usq. in tochi. tapalca
 yo. mitapalayo iuhqui
 ayote itapalayo. onac
 tinemi. y c. memalhu
 tinemi. amo mauesq
 amo nao mill mitapal
 cayo. ca iuhqui tina
 yote. tca dcauac. va
 pauac tca quava. tepit
 tic.

yagnana que
 sematene del ay
 re anno ca ma
 lea

quauscuezpali. vasc q. q.
 tca dme. vel iuhqui
 cuezpali. to mavae via
 ent cem mazo poyti. y
 cayo dca navac. y inayo
 vupavae. ca zavac. cui
 dca vac. cui tca pib vac
 yoyoli cayoli halli y
 iteaquel.
 mic mitoa quauscuez
 pali ca quauscuez
 nemij.
 min bel itni yotcapalivi.



y manel omillmitl cil
vite utoco nel maui
lillmitl cana haqialoz
yalle quinquay ayoltu
q' yozal quicama autoc
yehcattl camadalo toc
qmliq' oantvo y hecattl
ye yoltoc. qualomi.
y' lexixincoyottl. texpalco
ymedã. qualomi.

y' teovivi adiuq' q' m
cuetypalli. tomavac
flaque. antea to machic
cinca yodamavac. q' i
ayo filavac. hanquinq'
cimi.
hanq' m' q' m' i' m' i' flaba

y' milquayoc. indq' m' aut
pali. viac. pihavac. au
teapillmias. moau au lo
ymicuteapã quinquay
yo xochic. payna. noc
vitealoani. ayoli m'
teagual.

y' topotli. michi antea pa
tlacynic. antea to tic hi
te yayac q' m'. txcac.
michi. velic. huelhõpa
tic.

Amilote yã itoca xovili
mitoa ystac amilote. yzitar
xovili. y amilote occena
yjan mocaym' y istac po
vili. y amilote y xovili oc
cãca ipã mocaym' y tomavac
y xoc michi. In xovili o cã
ca ipã mocaym' y to ma
vac michi y yayac q' m'
mich' mitoa ystac amilote
yn q' m' namãca. y quiqua

y amilote

avayio

ynocãca to samava
ystac amilote y quiqua
amilote xovili tetexa
ymitã qual ayayayatl
yacatl. y' icei yoleitlij



yoa mteu yolatonli yoa
talenteapicelli yoa coyle
ama nalo iminentea
aostoc oztoc. acuey comar
ymida.

Amilotoelli. tepiton ystar
xoviltō. tepito yayausq
xalmichi. tepiton istac
Cuytlayetoll. michi emitea
tolontic. ololoteli. amedac
qmi. juscqm topotei. hōkco
chidic yayausqmi.

x michaqua. q. n. micho
netl. y tepiton michi

motlamyna
m

cuecucyomim. notea
minami. tsibicimani.
tsibicimica mo teamina
~~cuecucyom~~ cuecucyom

x yayausqmi michi. ano
co michayausqmi. cano
via inermi.

istac michi tepiton veitepe
epa ymodiva.

x michteuqtey. q. n. michi
tepito Jaco istac Jaco
yayausqmi. noipa octea
haqnaus qmitoneomi
tepiton michitlavahalli

x michpicelli. y michi comal
co flacuxitl ymizvac
catqmi

x ~~ymichis~~ Michteacectey
ymichim tepitō ycomal
co flacuxitli.

x michteapquitte yxovilli
amitoll. xalmichi comal
co teaqmitl. flacuxitli

x tengōmichi. amoco tēhone
michi. yea itoa tepalmi
chi. atiyac tepāla qnem
ymida. tomactonli. ein
cayo tilavae einayova
pāvae. cama coyavae. mo
caomtl. velic.



Parra pho. s. d. J
Los rena enafos
y otras foband
ras del agua q
asme estos natu
rales

Atepo cat. yecapá yne
mi. tolla. acpatitea ata
pala catitea. atla uico
nantilla. yteimo malyina
im acpatl of. yoa in ocoq
atla onoc. aut in au in
ca yus a falezcapa. ni
yui civapowa. mitlaqual
coquil yoa mteei yoyoh
toto atlan nemi. H
Hilitic unteatolo tic. un
tlat matic. quechacqui
quechepi. unteapiltza
trapal. unteapiltzapal
velic. qualoni tetonal

Cueyate. Hilitic. yaxactic
mámaye. nite. mitlató
lontic qualoni. xipovaloni

Tecalatl. yca hcei me
Cueyate yoi yate mo macie # qualpol
lamahic qualteyot

Incueyate intecalatl ite
y in pibca eca mic
amo ca tlayoalli. Hilitic
miteva. cuecuyocau
ticate. cotalovani. cotalova

Aca cueyatl. xoxochic
moholexapani. moleza
xapatz. mo cui cui cuilo
xoloviac. xolovani. do
xolovani.
cholova. docholova

Xocqueyatl. mlti q
Hilitic. y hionae ipan
baqni atk amo canya
yues. ca coquitilla calag
ymanel hazayoni kalli
amo miqui. y onca a
tlachiauhica. qualoni

Xobatl. yus qin m
ma cueypali. mama
ye unteapile. unteapil
pallacnic. cama coyauae
papava fozlachic. vel
nacayo. natetic. nanaca
yo. haomio. amo eca
omio. qualli yecti qualo
ni

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]



Del agua

qnalo mi. aviac. talonal
 r Acocili. inqam chacali. mi
 dzonteco inqam. chapol
 tontecomatl. tepiton
 yayactonli ma maye. au
^{mo}
 me encic de kateadric. ha
 llavhqm. Vapauac Vapachic
 qnalomi. Iniacomi. pava
 xomi
 nacocilicomi. naerai
 paraci. ~~na~~ nacocilpa
 vaci. nacocilnama

r Anestli. melactontli
 mimiltontli. cuencayo
 ma maye. yayachic
 qna ^{ha} pichic. qnapalkeuic
 yayachic yayachqm. mo
 cuepani qnalomi. ~~mo~~
 mo cuepani. cincocopi
 mocuepa. cincocopiti
^{mo} ^o qnatecomatl

r Axayacatl. ololotli pa
 haclitli. tenvitli. qnate
 tic. ma maye. hatapale
 neetulli. alla ne mini
 patta^mmi. tlama nelomi.
 polaqumi. paltamini
 polaqumi. tlaneloa. paltamij

r Amoyoll. inqam ayoli
^{ma}
 ololontli. maye. hatlapa
 k. vaccoltic. aty atly
 atly incozantine mini pa
 tlami. paltamij qnig naca
 hicavaca.

r Ocmitztae. ~~o~~ melarac
 melactontli. mimil
 tic. ystae. mimilivi. mela
 ra. ystaya. molamina
 molimia. mo cuecuchora

r michpilli. inqam qnirneq
 michin pililli. michin cea
 tepito. ololontli. acavatic
 mamaye. yayactonli y
 cozouhqm. tlavhqm y
 yencic. velic hauiac ha
 vicic. hauiapatic. ~~mi~~
 michpil mallaia. mich
 pilaci. michpilica mi.
 michpilparaci. michpil
 qua



no correctibles

tepihtic oltic. ericauac
tepatli tlápatlic. teahichtic
ym nacá ^{yo} cocoyac. toqna
yac.

tepatli tláhtiyooma te
yhtiyooma. tepehtoloa
tlacalagmia.

Atipaquithi Amo onaci
in bei atl iitic. cá ama
pá Inemi.

Atipaquithi. vel bei apá
Inemi ilhmicayá. illm
ca atl iitic Inemi. viac

tomavac tlactomavac. ma
mayeh yhtice. ite. ^{yoá amato} in
tlapile. ym emtlapil tsi

tsiqmiltic. viac. veltat
ytaquaya mochiua. ymac
quay porí. ye seviteqni

Ittey qm viteqni xelini
tote qni. tlacocotóm.

Initlaqual myedintin
miedreycaua.

tlauiteqni. seviteqni. tlac
teqni. tlacoloa. tctoloa

tlacronatéma. tlacáchi
qmizua. tlapehtolova, tlac
pepathtoloa. tlacaci. tlac
cuccezoa.

nutria

Atyhtemshí oipa mito y
erichi.

Atoyotl. atlan edome vel
ateá calaquim. potaqni

atlá ynentlá. vel usqm
erichi coyotl ymic tlacia

yecé quappacnic ymito
mio. alavac. pepetca

haqni mahim ^{atl hapalim haya}
hapalim. eliztar ^{emini}

yocce qni itlatllo omíto
mipa coyotl.

errapho. z. de Avitzotl. vel usqm in tevi
y onen tevitó. erichethtli
tlamado abzohtetictó ty. nacat vivitz pil
otablemema moztmo
etiaucapo yustot
ozas que habita en los manantiales de enas dalas frictas



ye occypa impa paghi
cata yrevayolque
qmitoaya. cao tlac no
pillemi in piltim. cao
pa oya in tlaloca. au
in yeltoam qm mo
cmitonozq. qm qm ma
cava yronacayotl
ycaudeli ydien ch.

otza fabula

tuoh oc yca mic mo
teyololhaya. qm mach
qm mach mlla oca cla
qm loc. oc no in qm
ym pa mach oaz hoc
ce qm in in vayolq
aco no elaqm loq. mo
co impa tlalca yim
mic no vmpa yca
im tlalca im tlalca

Notable astucia

And in teaveli loayo y
yoyolito. ^{amo ceca malhiaya.} in miquac
ayac ymac veyi yna
yac q laqma. mima
qm ual pantlaca y in
michim y xoxovilti
y omilome. y uecue
ya. tlalpatlaca. tlalco
dehivi y uecueya. om
nelceqm tlalvaya y
notatlamotlalinem
mimidi. y miztac michi

And in qm ma (no
(no in qm oya y in tlil
covatl. And in qm
mata ca. in qm in
tricolta qm mitta in
michim. mima y eictla
tlalma momati, paqm
tlalma. qm mo cu cu

ymimig
ti

ca nti (in ca ca y to
tlacaana ya y yolayil
mima y eic ipa pocom
y at. ye oca in qm
vncal elaqm vncan
popolui oca y oca y
yauzta



otra aflicion

y xaxaukka modiva y
 po'poviztey y a'leanonozalli
 Au' izca' entlamantli im
 taca necayavaliz imteko
 ca analiz y auitopil. mo
 mozinhtli ayaccama
 ynaya q'laqnia timace
 xalti. yncaco indoyim
 Conetontli choca. au'z
 maqm' opicaqm'. im mo
 mati aco piltzintei y do
 ca. aco. conentli. do ne
 tlatla xihli. yc teacoya
 vmya xau' q'ntoz. yc
 vmya ymac o'vetz
 y a'vithotl vmya q'ne
 laqnia.

Inaqm' ca q'mita yomo
 teel' yan q'uidiva y
 amo q'uelaqnia. q'ni
 mote'javia. q'nil mi
 q'iz. Amo q'mitexavla
 ymizca nenonozalli. ca
 ipa pa' ca mo mauxia
 yca a'xi q'ni' p'iza. ic
 miq'ni. Cace' tlatla
 ilamato q'nicuitiuch
 y vipil yc q'nilapa
 cho minā apiloteo
 co'flay at' co' tlatlac ymiz
 pa' q'ni' vica inllato que
 vel q'ni' tlatlac. (anel no
 co' q'ni' ~~mo~~ te u' matia
 yn yolecapil. q'ni' ma'z
 tlatoc. q'ni' tlatlac))
 ni ma' tlatlac que
 o'ce' pa' o'pa q'ni' avat
 yno'pa canato ilamatz
 q'niloniz inllamatzi In
 cao tlatlac. ca q'ni' to.
 Caco que' neel' p'oloz
 ca' ce' omicacie onoco
 tonaliflaco. onoco tlat
 yo' vili
 te tlatlac q'nia. netaq'lo

Paraphos. Teouate. Hilocvate/alla
 adna en lezoas chane. coq'ni' ita' onoc
 ap'ie' de la g'ua in miltic to mauec
 my no' t'no' t'han' fexo' c'idad y obzas



centea cuntea novatectei. viae
viteatitit viteatititit qua
teconie quatenamozit
papava. ~~teititit~~
teititit teititititit. fo
teactit. yete te teactit

anteapil
ma palti

~~teactit~~ atexcalco aoz
foe ymireta. ymita qual
miedi. teititit yomanit
teelaquiani.

Notable affu
cia de la cula
bra o fozpate

Auz micnac hayac cana
yaya q laopia. notata
caoma. flatataca yateio
ateaco moltontli quiteata
uigam apazte. auz yaoz
foe vmpa qm mona na
yexcalmiedim fteho
neque ynanoco tei
miedi. modi qmualde
fia. qminteatean quati
vitz vna qmual teite
ma ycalapayo ynta
tataco. o popolaqmi y
qm mona ~~na~~ ana mi
miedi yappa valqei
qmtean epa hivit oc
uolupa moqta. aco
ceni malle anoco emate
y pa vetzi. no vian te
teactia. momamala
cachova que queene
cuiba. auit teactia. no
vian teactia. nima
qm motama qmimiedim
y tealapayo occappa cala
qm yate occappa qm
polaqmi. Arh a di o ve
cava ^{in pola qm} auz ma qm mo
teyalovani ymiminti
om. yno polac covatt
nima dmo tealoua. qmo
nana qmimo enercanea
ymimiedi y que qd
veliti yeqd qmimo
enercanaltia. yeqd
qmimo naltia. ai tel
yeqd. eca mo yexova

aus maca can qmipathia
 ynaco onyaci moea
 canin onó hlicouath
 mic bel cana adyopa
 adyopa qmizteac mina,
 y yhoate hlicouath bel
 moyavallalia. mimá
 yus qmín flaminoyur
 mohilima. melavative
 tzi uel mizteac y cca
 mic ymleaca usqmín
 ayus cocamalotica
 macpa qmí valmoqha
 ye yel miam ynaqmí
 cana ca yusqmí tlaui
 qmí modiva. mimá
 qmí hixama. y yoma
 y vicpa yus mtequa
 m modidiecanav huy
 didico y valm yus
 qmí tlaui qmí. y canac
 cala qmí htequam qmí
 ca hlagma.
 tetoca. motlaloa. mo
 jehoa. hecatoco patla
 mi. mo meuelosa. hico
 yoca. melcayotia.
 teclagma. ~~flataloa~~ te
 teizlacmina. teihyo
 ana. ^{teclagma} flataloa
 te toloa. tepetz hloa. mo
 témia.

Daxrapho
 de otras en le
 bras y savadi
 xos del agna

Acovatl. aced dancé.
 a allan ymentea. mimil
 tic. meathic. hzmpiga
 vac qmatomavac. qua
 tepact. hachic. ca
 calyo. ynévayo. yone
 vayo canavac. helcoz
 yayachic. ~~notla~~ tekapal
 puvalli. vava vanqui. ag
 coghic ceqmí xoxochi ag
 hilitic ceqmí didilitic y
 qmí mo qquechih. kapesh
 movana vana. ~~notla~~
 jupova. tolovam. mote
 ciamí. mo meuelomí



mocecueloua. mottamina
 mittaqual minca miyolo
 ca cuezatl. aracezatl
 cate. terracoli mite
 lute. yoa ymiedi mite
 yolentemli qmitta qmuloa
 Citalaxolote. a yoa
 vel yehool ya xolote
 ca yestaca amimlic. mo
 rana emilo. de ma murezi
 te cnecedaus. cenacala
 bac. auf miznacayo
 fzo qualactic alacpatic
 xopm yac. xop yaltic
 xopm q pofote

Im modref ya minella m
 ytaact ya scan ytaac
 chava yoa yco qmilla
 auf no atlan o abiti
 nemi ymudqm qualom
 apolote.
 moomimilova. moztaca
 chapatza. m melleapali
 livi. hitiz hitixopona

Cacatl yea atlan dane.
 ca vel no uqmi y tamacoli
 mavuicde mavuileapol
 xoviuileapol. vaccolpol
 vaccolli vaccolpol quaffiz
 pol. vel narate. teyoute
 co neuz. fenacoztish. tegama
 miteca iteitol yteoz kuan

alaminj
 yn

lli atlatl Cacaca. qmitoa
 abryac ynomimi qnavele
 taxcalla abryatatl mitta
 gadiaea
 y tamacoli. ololpol catzapol
 yayacpol chachaquachic
 contic feotic. uillatol
 emilatol pol. uilla tola
 pol. quaza quateotic
 mamaya. ihicel. cholo
 am. flatyusqm. jathiquag
 yignac nenemi. amona
 manenemi. ca choloa



aiy inie doloa. amocan
co ce queha. ca doloa
tiy. moco ca ce p...
loa. ocan evahia izhica
crintica. ytey oqunz
flatoili. imic pinavilo
ymic hayo ynavel
flitleny. qmillyma
mollalo can p...
yvin tamacoli motey
riceani ce pa doloa ita
tica.

Imiteaqual cayoli. yo
yoti yoyoli. ascal
modi qrei qmilla yyo
lira lityi.

I Mil calate. ca no adiny
qni ftamaoli. yace
tapito. can qnalli mic dya
haqnahtic. ymic mitoa
mil calate. xopi pitactic
umitepicic tic. mista
tolohic.
eyemacuee.

Capitulo 20
de las serpientes
y otras animales
de tierra de d...
las manezas

Imic dicanay
parrapho ipa mitoa
mix qm d...
y la qnamine.

Parrapho p...
azo de las serpientes
las p...
da aspida
parrapho

Itacu tlacogayomi.
parrapho p...
azo de las serpientes
las p...
da aspida
parrapho
tic. camaxacaltic fen
Dacaltic. flane. flam
mitic. coavatome
nene pile nene pil
mayaltic. nene pil ma
caliuhqui. Eincayo.
Eincayo d... ma var



cozpic. fer cozpatic. cozpil. te
 co caustic. ayo xooz omiltic
 auz mocmenilo. mottil
 Szapatz. mocelo cui enilo
 iucenillajit nepeca in
 cued nepevac. flata ma
 tica. te fecpiclytic. flau
 qmiquicini
 Imitea qual tochi cikli. to
 toll. intlei qmita yolca
 fzimti qmcento ca. auz
 maci vi y flane amo q
 qna qna y qm in mitoa
 qmiqua. ca qmipeztolea
 qmii hiitic qmiteci.

De como en ca
el aspidia

bu a co taci nuy
del aspidia

Auz vne flaque ma. mo
 qmipantili kemitzi. mimã
 qmitolea. auz in la ovi
 ca ca intlei qmiquaz ne
 qm. y nius qm nupaltic
 pac. auz lpa qmiz lacm
 na. ontek hetek qmilla
 Silia. y no ma valvaki
 ceflacate flamm qm qmit
 fac. canca pipitzca y te
 Galotl nupaltic pac y caly
 mimã qmitemo y modi
 va. qmittac. Cempoaq
 maya y onoc taurtaco
 cauh qm. maya moya
 yavalleha mimã yic
 mo tea mina. moquap
 pishoa. auz ind qm ayauz
 coca malocle icamaca
 valqmica. mimã pipitz
 ca qm yazolca tonli
 yno qmico tlay val mo
 fzoniquez y yolca tzmli
 mimã yuz qm flamina
 ye ya imic qm qnate
 tziro. ca mo setzihor
 y yo yolitzi. se scan co
 peztole. q auz intlei
 qnauzta taxaltitac
 talitic qnemi qmiquaz
 neqm amoco miqnac



hacah qmilla mimã caya
cachoa micuec. ynezca
ameco qualami amoco pa
paqui.

que andã ma
cho yheanbra

Auz mic nemi. amo ca
ysel nemi deca ynamic
auz amo ymo meupin o
noq nononqua stemi
uz mic mo noha tã
qmiciei. auz miq
ce michilo. y manel vel
omic ce. ynice taboca
tedopomitu.

Auz mieliz yntlacahiliz
ytes motta micuec y
cepi vite etate qmca
Auz mic oflatoca. ymic
neme mi. amo vel yauz

el aspida el rey
delas serpietas

Otal nemi el ya. vel
ipalla ma ycaate intla
cote. yntleyn vapavac
Auz mic mitoa tecutleo
cauzqm. ited qmca yten
tey yocan cocauqm. ymic
mitoa tecuteacocauqm
qmle ymaccauz yoc
coca. yoa ^{hmic mitoa} mtecutli

amo teperaltam. yeh
pevaltloni. ycompa
nto amo teuca. yniquac
hamanalo hiquac qua
lami. yquac teuca

como setoma
el aspida

Auz intqamamama ymic
maci. yelate intla
cote yteatell yolla
yolla call. ye mo vite
qui. auz mca hiciuz
ca ye maci yelate
ypiciete ynaqm n ca
naz nequi ye mona
hloa ypiciete. ni
man no hie yym
motta otceca intla
ycamar calagui pi
ciete ytelatle coate



El picietl es co
ta todas las se
pietas

coatl in man coatlavallimo
teca aceno molinia ye
ca ymatica conana. nu
dunq in picietl in coco
va. Vel icatla ^{emiga} in picietl
Iniquin qm pota. ynte
atlacoatl in yanoco
lei et coatl. quitlaco va
popoera va. yca qnemna
nia ye que q poera mi
toa Coate i qnemna gra
Inicochio y tecotlacora
y qui covaci vi patej. ya
nin opoc covaci vi tli va
amalava in cochio. in
yevayo. ato navi patej
comig y nato navi in.

y Itac covatl. y Itac. viac
mi millic. tsim pitavac
quato mowac. teane. cova
tlane. nene pil moxal
tic. y Itaque tena
laque cuecle yincayo
tapalcayo. mopey can
patlanini. kavele
qualane. yellele. tepa
patlanini. tequec ma
telocani.

Inin Itac coatl amo
ca ceetan hia in qn
dica. metlamahu
y nocoera quidica.

In gikaco nemi. caa
ni. ca qnemna y neci
y tle va. coatl ito ca tle
va. tomavac melactio
ca nouyami imeli
Itac covatl. in qm hio



nepevat imantlaya. elchi
djiltic ellatlaydqm. kmite
teatev dgm. moyetcoam. y
cacapa moyetcooa cacahic
pacl patem. y tealnemi
vya. patem moquetu
h ca y mitlapil y mi
nepevat tealca huf. ca
ca y y hecayo. mima
atcamah.

hnic moteneva keva ^{agmm} mima
quinia. indqm tealca y
nacayo y qminah. mima
aocmo qmca miqui.

Parapho. 2. G
de otacurlebra
muy mostruosa
y fiera

Chiauitl anoco diau
covatl. tomavac vioc
em hontecome emita
pile cueche. einayo
einayo samavac
y tlaque tanqualaq
nepic nepevat mol
daclapatz mimitlapa
mo emi emilo. tamau
ti teqnam teclopom
om. motepachivim
tehuachiam. ocaclhi
quac y yovahilo. pae
yo hnic motepachivia
oteco y moteca. au
adropa moyeycoa
y que qmich icclol
y que qmich icmo
petcoz. iqmich icq
tealcauia y hualy. au
mita teclol tealott
quavhili mo mitecl
moyeycoaqmichopo
via. opa cipa ipa
val patlam y nquido
pomitvati y nquim
matlacatl ipa qmich
va. aocleite yca y
yevitz ne nquim y qm
ye aocmo qmlyneva

av8 y moxalia. quicq
 ytlaca yece tlanqmi qm
 a ytlacaya ca qm non
 qmli a. yoa intlacay
 ceem tlanqmi qmici yntla
 como hutlaca. anehoak
 y cul covatl. ye qmihal
 covia. tea
 tlanqmi qmici. pntem
 emicmli. tculaca
 patlam. emicmli vt. mo
 cului anloa.

overraphoz de
 aculebza vados
 abacas

Maquis covatl. qm teneq
 maue covatl. ytel qca
 maqiztli yoa covatl
 qm teneqpi maue xtl
 yoa covatl. ind qm q
 teneqpi maue covatl
 Inm covatl no ito catetza
 vscovatl.
 Inm covatl necoc honteco
 me au8 no necoc cama
 ye katlana ihixtelo
 ye nox necocampa. ne
 coc nene pile. amone
 ci fcaza ye nelli ca
 mac. yampa icuilla
 pilco. au8 nene nene
~~nenemi a motiva~~
~~na necoc metetlea~~
 au8 amo voyac a kpi to
 tos mic mochi chis.
 navi micmtepa man
 hilitic. au8 ino procto
 pa dichilitic au8 mixe
 ca cogtic.
 au8 canel noxo necoc
 honteco me. acapa vel
 yau8 miqnae yto
 ymic nene mi a moti
 tivana. mic otalaca
 a necoc motalaca
 au8 mic mitoa tafcau8
 covatl ca mi ca neu



can qnemā aufcā a
m' neei. auf mic meq
thacaviaya. 7 qm mo te
teviaya. (mic mitoa te
hax. ^{teat} mima a napa
ya 7 aqm qm itta cō mo
macueria. qm l mac
Itea ye mi qm ce an
ta mach o mo nanni qm
mima. a qm to me qm
o acio ym mi qm pa
o tea m' ar vius. auf 7
qm l mac ya cuel n' q
7 cō mo ma uer xia
amo o monami qm 7
i ma. amo one va. n' 7
qm maca mo via cō va
to n' t' 7. 7 e qm to cayo ti
q te hax covath. amo
te qm ni. aca ye i q
7 qm l mac ~~qm~~ te
thaxath

Je no motocayalia 7e
kala tenepa tea mo
teca finemil. 7 teta
telacaca. Magnicovatl
ijau pa in qm mane
cot feaba. neco tene
in qm te haxath

7 Macacovatl. ce avei
ce a to mavac. a n' de
vac. uee se. quaquave
iniqua quau vel in qm
quaxia macath i qm
quavh. ovica tepalo
7 onoc. in quac o macio
ca onoc acampa hutta
to ca. in quiqua. to d' p
macath tototl. ca qm
hi yatoe.

7 Macacovatl. hiltic.
to mavac amo uee se



cueche. amoteane. kaca
cuisam remitilom. lu
pavalom. naca vapava
lom. qualom.
mona vapava. quab.

anxapho
annas culebr
doce nos y
su mo stano
medid

Macacovatl. tepit. qua
quave. et catzactitij
y amotequani. amo
eueche. y soatl'nic
momeyaltia inaqm
ca civanequm. a
comi. hiqui fam ca
ymeteama yome
ei civatl quinami
y aqm omo totozabo
m. a ce teaquanshi
lia. yoa a ce quzhticac
ymixinael. yoa a
yoyo mi qui

Casa col de
tu xca

flal macacovatl. yoa
y tonayam nemim
noea hampilacavayte
tiltonte. toztaclitij
alactotij. acallo. ateco
ollo. Inic mitoa flalma
acovatl. aca no via
milpa nemi. aufimic
macatl ytes oca. ca
qua quaw stone. pin
y quac neci y quavi
ymic nemi nemi
y uca opni ca yubij
ticayote y usquim
matacu mahacutij
quino opni huf.

In aqm quiz y. intla
miec qui. no yoyo
mi qui. yoa a notla
miz y c mi qui. yep
ce y cocohim



X Tehavcovath. amocēa
 bei amocēa fōmavac
 amono cāca viac. auſ
 thilic im'entlpa. auſ
 qm' imielpa cāca tlatlath
 qm' yud qm' diehē
 tic tlexochli. auſ ic m'
 to ze motocayoti te
 tlatlath. cāca cā
 am' neei. auſ cāca
 cā noaca fymitta. ma
 qm'n qm'itta cāca mo
 mavhā. ic mavhā
 mi qm'. anocē cāca
 cocoya. Jecotocayo
 tif tēhācovath

X Tlapapalcoath. amocē
 cāca bei q' qualto
 auſ mic mitoa tlapapal
 covath. vel i'edē itēf
 ca tlapalli. ze mo
 vavā. qm' mo queq'
 diti. aditē qm' y' mitoa
 mi anacovath. q' tlatl
 nemi.

X Cova petate anoco
 petacovath. Jm'n. amocē
 cāca. Mōcē tlatia mo
 nechico a fyoova. vel
 inſqm' mopetachiva
 ipāca cobhē palli.
 anoco nōqua ca. auſ
 ymic yauſ im'ic ne
 ne m'. cā havic ma
 tlatlā cā noviapā
 motlatlā. ipāpa
 ca mitōteco Cocova
 noviapā itē mo
 chūſtē fcovape
 tath. cā ic cā no
 viampā motlatlā
 avicampā yauſ. auſ
 vīpā ze hūſ cōvāic.
 palli mōmīlotiſ.

Nota un espan
 table mostro

mo mimi lotis. Ina qm
 qm ita: yohiz mat qm
 y ne nono trale. amo
 qm macaci. ipa o mo
 thali. hivelji ynd qm
 m m a petaya o mo
 thalia auf y covaic
 palli ipa om metea
 lia. ye spalli ipa qm
 poya. ad oc mo tela
 y covajeteate amo ce
 achi qm toctia ipa ye
 tiuf qm mo cpal titiuf
 y covaic palli. mima
 qm im y covaic ne
 tate blo. qm qm ca

qne arpa itz tibi pa itz inq.

Iniq qm dya ya. y.
 oternatej f qm il nemi
 qm a qm pice et h ma
 tej. qm y t h au y x mi
 qm y. amo ce hitei ovij
 y an mo dya y. Ino
 onte amantelj. qm oca
 qm ne piboria onca
 qm mo nace via f
 tecnyote. Hlak ayote
 qm te cutiz hato atij
 ye ipa pa m ipa o mo
 thali hivelji y covape
 thali. i nelli ca inq yoh
 y covape thali. ca qm alto
 amo her. amo no pate
 bac achi inq qm y ce amat
 y m hote co. ce rapal pe
 tlanace co ca. ay oc
 no ce rapal. y ni em
 rapit. y me ne nemj
 inq qm m ma aca pe kall
 qm vilana. ca avic mo
 thalia. Inm qm camn
 auf ca nemi ay ca
 haca y qm ita.



I Chimalcovatl. amco
covachimali. In nelli
covatl viac tomava
fo tecome ene cuitla
pile cueleq. Aug mic
mitoa mic mofeneva
Chimalcovatl imeni
tlaxa mam zavahic
vel nacayo. flatla
cuilalli. vel in neda
Chimali. Ina qm ym
ca flaco nelmi. Ina qm
manatava qmitta qui
fova caite havy. caye
mi qmz amoc litta
dvih ypa mochiay.
ay in nonof haly. It
Genehlmati y qmitta
quilmaes ^{can} otlamacava
quilmaes qm maceva
yn qnapperlat foca
loperatl. quil itoa
ql qm maceva in ta
catecayott in ta coes
calayott

I Citlalcovatl. amoc
itoca citlahin y mi
uz. xoxochic avy ci
tlalenil cuilhic. ceca
cam ^{ca} ca ce can que
man hneei imtto.
avy vel te qnami. vel
te manavli. Ina qm
qm qna. Ina co que ma
qm qna. qm in cen xjc
mi qm hinc in y tlav
nava y mi qnac vel
dolo va citlahi. quil
qm mina. canoco ci
tlalcovatl mo qm qna
Aug medi ca tlagnav
yeva qmitta y di di
meia. yapa y citlah
covatl ypan pa ca
dica y xcala y onoc

Ycam ca yyoai vel qmipo
 va. vncan val motera
 qmizacuti motera inhuily
 anoe qmto cati motera
 anoe vnta pal motera
 qm vil tecti motera imc
 aocac vel qmca. amoc
 ymic vnta teqnator.
 auh mta netaalolo yta
 n'opapa covabte toca
 teyan pateani. Auñ mic
 ano teya putlamz imc
 amo har spoly. amahi
 ca qm qm mloa y picietl
 ye comotla qm monio
 tla. anoco qm cototico
 qmitama ye comotla
 y cotonli. ymic nima
 tepahi vetzi y cototli
 auñ noce mahuetzi
 y picietl. c o tla
 vahimotera. niman
 qnavite ignac qmitalia
 amatl tgo honatli vel
 picietl icanac caqna
 ye m ca nima aocleq
 diva. vcan conana
 qm mictia.

Dela manezada
 vaca cur esta tezpi
 ente espantable

Dode es su manzo

Auñ aostoc kxoules axo
 xv vilco y onoc. vncan
 qm n qnator qm impalotoc
 qm n b lotoc qm impetzo
 lotoc in yolatzit m m m
 y palanca covatl. ca ipa
 vqalli. adix qm iel in
 tecutlaco auñ qm pudes
 tic. Auñ mic mltia pal
 cacovatl. hira. auñ mic
 neei y minacayo vel nishm
 mayapalam. y nishm
 ma xopoloc atoc vcan
 onoc. ca yollovato auñ
 y canpa bntalaca

hutlatoca vmpa hixyoti
 vs. cololostini ycaoyoti
 quica vaxtivi. ay i
 cand noce palan cacovatl
 Ya qm quicpa avemo
 quica. caaocte ipayo
 ynic mi qm vellantih
 ypalan.
 Y yeca covatl. anoco y
 cava. ca ipa qnalli amo
 ca ca fo mavac. yeh
 viac yno macie nammatl
 he matl. Cozic didil
 xpoctie ipac y qmino
 que que edili y entlaya
 ynic mo vavava. in
 mo que que edili. amote
 qnami. ca y miquac qua
 lamilo. anoco y lama
 ca teted mo te una. te
 mecapatza anoco te qel
 ma hloa ynic mitoa
 heca covatl ynic quac
 hutlatoca mo que y te va
 y heatnemivza mo qh
 tih ca y entlaya ynic
 haca tih y in qm
 patlan tih. ay i
 catl in hacocti can i
 y quica y auh. ay
 mo can y auh y auh in qm
 eliecapitacti quica.

Y goval covatl. an qual
 ton. amo no ca verae
 amo cueche. amo notla
 ne. am po dectia yayac
 tic y auh ac mad no
 co quito ayoti goval
 covatl in qm goval
 li y et hlic. amo te ita
 hicol amo te qnam. ca
 ca y covatl. covayo
 lopitintli. aca malvi
 covatintli. ayellele ay d goyo.

ayellele ay el goyo



Parapho. 6. 9
de otras m...
nosas cu lab...
us en p...
abovinas

Cincovatl amogo cencovatl
coz qd ipa gnalli. inqel
y teqnami covatl. J. dia
vite. amo ene qd amo
no teqnami. Cortic. tlattac
tic. mo yayac tic mic
mounicmijlo. motau
tlaco can carne neqni.
qnatpatatadnic. ama
xacall canmaya caltic
amo micivim ca. tlata
gami. moteciani tlata
panami. motapaco hiam
teted moteciani. amo
ta teqnami. ca tlatsopo
niam tlape qd loabi
amo ten qdalaq amo n
tlah.
tlatsopoma. teublova
tlape qd loa. teted mo
tecua mic tlamicia.
ceppaitoc. ca qdatta
hu tece yevaticaf
coyote o machipomau
opami qm tlatali mix
telolo. auh inuenengm
ipa qm icato. qm valma
notica in qm malka
catl qd hoatl coyote
mima yicpa yah
yne nenengm. auh qd
qm tlac. oi que qd rean
mote auh in qm
yn qm covatl. otoa
tlimapa oiciyacac
pa qm quiz. ye vel d
mictia. mima tlacote
qm auh qd ene qm
ye qm vites qcovatl
mima valdapa n vel
deincovatl. ye mota
lo qd coyote. catapa vel
tlap tlavh qd coyote. caniee
y qm maccac totoli qd
vale tiac auh in qm maza qd

quimomagehly —
 I quahocovatl. vel pitovac
 vel yusqm^{una} quahocli. auh
 ynic nemi. ca momacuis
 tinehli. ca mollahine
 mi. ymuf tealho quahoc
 hli ymuf mopia. yinne
 nemi. Aug | mi antea
 conemi. ca yqm^{una} auh
 ca am hitto.

meacovatl. Imcto
 mavac meacovatl ye
 qmied ~~to~~ vei mapil. auh
 amo vel mado yngedf
 vezac. ipapa flamin
 ytto caamo vel iapi
 toco flam flantc. un
 pa mitto tonaya halpa
 aayac vel quicgitua
 flam flami. ipanpa
 catepalla. ca mullo
 fla. ca quavsla q quic
 toc. nel halla q quica

tehmol covatl. imcvei
 yeqmied yincovatl
 qmiltic. no enicmicultic
 vel yellele. kavde. te
 tocam. tepa patami. te
 qreymateloami. Imc
 mitua tehmol covatl
 Imicqm^{una} cmoco ~~del~~
 yted motema nima
 aoc vel quicava yedf
 yca qqm^{una} mictiz. yoa
 cencia dicavac. caayctic

quetzalcovatl. micopa
 vmpa itto ytonacapa
 ca qualh. ca yeqmied y
 acovatl. anoco ca en
 ciacatl. ceqm^{una} emo
 mit ceqm^{una} ciacatl
 Imicmitua smotoexp
 na qzalcovatl. Iminaca
 yo imicmitua vel yedf



Y que galli notzint lilev ac
 avz iniquand yo mochi va
 vel in qm iniquand yo q galli
 Y telectic. avz in to ichi
 teate te po qm to cati cat
 avz in que galom ite mo
 di va vel po po v s qm
 ze cuel i yomo tlan yonoc
 Y ma in d qm peyavato
 y manoe peyavato c. avz
 in que chita in qm tsi
 mizta. avz in que tlapil
 in que el in qm tsi
 t to tte. avz in que hpan
 vel di chitric. avz ca
 vel ito gam onoc
 avz no kei quina
 ca y mac neci te qua
 y in que neci te qua
 avz in que neci te qua
 a m in a michi veki. amo
 vel ce hoya y in que m.
 ca vel ac hion ca. avz
 y in que te qua. ac hion pa
 patlan vel la epac y
 yonoc vel aco y yonoc.
 avz ca ma val temo
 y n a qm y n o co t lei
 quina. avz in que patla
 m. y manoe y val
 temo ce ca ehca y n
 que x quies ye nom y
 ic patlan t in emi. avz y
 y quac te qua m in a
 no y quac m in qm, quil
 ipan pa. a m in a mo
 di. tlan m y in que quatac
 in que tuc. canel no co y
 haate m i yola. y n can
 te chion a ac mo achi
 co va y chion m lom. avz
 no v n ca veki m in co va
 ton tti.

Paraphra. 7. d. 1.
 ota as an labz os
 in ostinosas est
 bar y el us ppre
 pades

Xical covath. y Xicali
 y tech mitoa yoa covate
 cequi cequi cequi
 tepito. atlan chane. quitoa

yze rei covall tepito iusqm
 ve eical pectly yemita
 pa mani. avy fcepilto
 hi eical yusqm calto
 ty yemita pan thmani
 avy mi eicalli vel ited
 an quiza ca intepalti
 yic teacuitelli. vel cui
 aultic. teamomopolitic
 cui culdapoetic. ym
 covall vel iteaciana
 ym ym ym ym eicalli
 ca ymaginamataeva
 y ymaginac teamagneq
 pam vel motea. yee
 qmo monerha ya yo
 y eicalli micuitapan
 mani y pam qui valma
 na. y yma velli vel
 tetu recti iusqm aato
 cotine mi vellamomo
 eoltic. avy imaqnima
 mateava yico milia
 inigraa comoc. y moma
 ti cao qm motti h auja
 o qm no pil vif yee
 quali eicalli. mima
 otemo fatha. y qui cui
 neqm ca micromituf
 vmpa qui teatuf ca
 iuf ne ty inavcaled
 ah eitva. mima y eic
 ipa poco mi fath qua
 qualaeca. ic on camiq.
 cequm qui toa ym
 covall killic. ca yo
 y teamomopolitic mi
 auntepa mufqm eic
 calli. ca ymacayo.

y miavacovall. a diufqm
 heca covall. yee can
 qualb. yee no yom
 movavava. a te iteguf
 ayellele. aelherp.

amane re
 cacaz q tie
 ma esta mostre
 sa se piete



petzovate. tilitoli. caa
zeo abunli ei ei petz
pil amo einayo. inf
qm hozal covate. atee
ytequid. anotte iteula
cul. can mone no mitia

Muchas en lebas y Covatapayolli. Inicetea
vitas se haze como muntli. ca y nnecekalil
una bola

Docova. ve in qremania
mo ce thalia. vel mollolla
lia. motatapayollalia
aca neci min eniteapil
ca yo mitodeco vel nez
tinf vel olol hif mo
dica. auf mic auf
y covatapayolli can
mo mimi lo huf. ad ca
tel noce y eocim y bis
ocava, auf maca qm fo
ca. amoco quin vitag
amoco qm mausia
e mani. momoy wa
tlacacalaym amelno
ce co cova.

Inocce Hamantli cova
tipayolli ca yuf yoh
ca ind hcaat cu olol tie
qm yoa qnto coyohia
olcovate. yted qm
tica olli yapa yold
tic mima yoldvate
yapa vna itzoteco
ca yoa icnitatepil
ca itlacoty y n hq
itzoteco yoa icnitate
pil. auf inf qm covate
itzoteco yoa icnitatepil.

Ypeteacolcovate. yted
qm et mitoca yelacoli
yoa covate. yapa ad huf
ycovate. auf mic mitoa
yeteacoli yapa ypatlay
tic. yoa cenca mic m
ma. quitova e hoki

motemiyam. temawshi
nleag fenquala f Scovall
teizkamm nam

Legna. teizlavia. tele
quala via. femichia. teqez
matloa. fefedymoteauia.

Inipayo teoraqualizte
modicina. mikava
via. motema. mopi
cievia. eff.

Paraphrasis Coloss. tatepontis
velos alacanes cequi neque. cequi is
yoteas sabandi talenac. cequi eorum
fuis tenes factis. qui. nepapa f coloss
anno aranas
navi yinma navi in
icei quaquauyones
cuitepilmaxaltir
Inteatotoya nemi vel
tecoo micteyna omil
vite cilvite fcevi
Stearizhiaya nemi
ymotvca yotia tlacol
colall ca qualli ymic
teyna. ca tel bitu ka
hicinza cevi.

*Remedio ante
alapi ad usum
alacra*

miccevi inte flogna
lyzei. moedicina. mo
picie saqualava.

Legnam focall. ya
qmito onyotia finteata
v dmi. et oblotli vel
apolyne vel tilitic. au
mic mitova finteate
qui. chi chi dillic mita
tel. au mitaval
vel ypac vel yand qm
isqum tlachayotl
Inteva motetiam in
teva e qm tocataval
qrimilova. qrimpilova
vel isqum ptas avau
tate. vel nice

Intonaya nemi
Intkutotoya nemi ef
miccavi in tequala



initegnalac. avz y cequi amo
 mlovani yoa yntlaristiana
 nemni / pncololl icetepia
 tocate y cequi quipana
 vi f diana covate ic teq
 caa teoco. caa teiliyo
 ti. ^{omilvill} cil vitl ta di
 cervi. avz micoe ateco
 co. mochi queva flla
 nel. veccavf comahis
 quakokong mochi fva
 fnetepotlamilli. fca
 m hitovitecf fhitote
 aning mochi queheva
 modipaveti. vel mo
 thellumella. momama
 yvei ftoa qualo. vel
 mitoma vel mochi di
 ava minacayo. indqm
 mitoma. indqm auat
 picevi minacayo
 paveti intocaten quap
 lactli. veltate im yollo

Remedio pa
 ra la pica
 de la uera

vel breva. Imic mopale
 ia. qui papachora ipa
 no teatlilia. yoa huius
 ca qui edidimilia.
 yoa quitema. yoa miec
 ynqui octli ynceay
 hiyo. cilvite navilvite
 ynquicavoz. ma di ce
 viz. Imm toate vel tet
 teyhivoti imitegnalac
 yee manavati adca
 conteatlilia yomica
 ynanavauz. icpati
 yee capam. mindze
 yevare ycovavizte
 ayzo hitlo ymo ma
 tiloa. a quicevia

Remedio q
 no tiene re
 medio supica
 mza

mitecate oparemif
 teatluya. indqm mta
 miftoa halomilte. ynagm
 quiminaz. aocmo quicaz
 niqniq. avz ca chivaca
 tlamiz cu iguicatz mo ca
 quipna. avz ceatlataz



imiyollo iminaca yo. vel
tsakitor vel isqm matle
milolo. aocle ipa yo.

Loca mancaqualli. obotic
naviviteapot. yto thotlo
mio. quatecopol. aca
ye yoyoli atle iteqnivy
ca yo copo f nemi.
aiz mic ne mi. ymic
huteas ca ca ne ipa
tomaava avic motelta
lova.

Lexca. patlachpil. qua
patlachpil. mamay
ybieze. tequami. tenq
quep quic. tetapalo. te
ama. tequa teya. hiedi
na. tetayaloba.

Calatapady nexto
thi. te patlachpil. ama
teyale. otamadi mia
teyal ee impami ka
tapal catie. yntem
ca yamaqui. yebate
ypalemia. ymic tequa.
ten que quep quic. tetapalo.
calcamac
teacolhika. hacuecha
vaya imineta imitka
catid. occc ca y quac
paveki myetlatoto
mia y yvix quicavite
y qmitta ocute y qmitta
teete opa omotlaca

Pinavizthi. ited quica
ymini pinavea. amoco
mitepinavizthi. q. n
tepinavizthi. ymic
quito cayo ti que. ymi
quac qmittala yve
cauehaca. qmitova
ya omiquitta qui
yoyolito aneethal
vka itanopa moelivar
tepinavizthi. tetolim
inaveca



mapca, maocno mi matthe
 mi. Taca qmtoa ya. cux
 tetie mak qti yoyoli to
 maca co que ni poliviz
 comicho. Inaca qmtilao
 camati. qmllmia olineq
 moenelili em'rimo
 Haca yoeoza. mimo coqua
 H^{na} qm yoyoliton teateac
 totij. no tequa capil. tel
 amo istag amo ten qua
 la q.

etraptho nono
 abasfas mcan
 deiozmygas

Azcate in arco fier azatl
 quechraei pitz pil. tzmia
 capilz pil mitea lolpil.
 mamaye. iice. qua
 quaquave. feminami. y
 tiqm tova tequa. tenqua
 laq y laque. mocaltia
 ni mo qatticmi. motla
 lan calticmi. motlaye
 colticmi. Haca cam. Ha
 caca cam. motlatla ti
 hiam. vepanami. Havi
 lanamj.
 Haca. vepana. motla
 Halia Halia. mo
 Hayscoltia. Hagnaqua
 mocaltia motalilha
 mo xaltilohia. mopo
 tsaltia mazcapofaltia
 mopo tra. tequa. azcate
 tequa tek neva. tej
 Hucvia tet qnalacria
 motetia. mopibotia

teateavie azcate. amoco
 teateavie qm azcate. Ha
 achi qaltu. ediac lntli
 rapacti. Hatau q
 pallilole. pallahle. po
 tiale. mo Hapania. mo
 pallahlia. mo
 moohpalia. mo q
 chilia mactatelia
 tachcauz mitequa m
 toci tequa te q
 toq vilco mahalloia



yntomac teqna tociacac
mahalloia. katlaolova
¶ Icel azcath ~~teatlac~~ adhi
vei quipanavithy katlavithy
azcath. Imittela teavithy
~~ca~~ ycu eic. ^{achi} adhi hithic
azhiny qmii katlad ^{to} ^{mio} atle
yte qmii ^{ai} mone ne
mitia. Imic mitoa icel
azcath. ^{ai} yel fnemi
amo dematine mih
anoge ^{te} heteyati
nemi ymii qmii oee
qmii azcath. tel mic
qmii mieca itto na
mico. ^{ca} matine mii

¶ qnaveaz cath. itech mi
toa qnavithy yoa az
cath. ipa pa qnavithy
ted qnavithy itech
yoli yntlacati. auf
mic vei quipanavi
qmii hne vil. yteatlac
vic azcath. melac pol
maviviteapol cocolo
pol. ce qmii hithic
ce qmii italereag
ce qmii adhi teatlac
yodi cana ^{te} noteqna
mi. no itech. no
imii qmii n teatlac
azcath. ^{ai} vel no imii
ymieliz

¶ Cmitlacazcath. itech mi
toa emittath yoa azcath
ypanpa emittathac.
ymii ce qmii adhi ne qmii
que canultique. ce
qmii coz yayachique
vncan teacath sine
teoco ^{te} emittath
yteatlac hithic. noteqna
pipilovea. noteqna
L ^{avh} ^{te} amo can quezq

ca qnesomi nemi. ca amie
qntia nemi ololustine
mi. auh ymic hntlato
ca ca motecyana modi
pana patlatativi. amo
e ca compati.

2 hila coz catl. no itoa
tzicatl se soam fura
hailstiaza nemi. tepi
to to. halla meh'co f
kaati. auh no tequa
ni pipil. auh iniquac
topan motataca ma
nihu impiboa. iztaf.
yndam iztac o cultinqua
lo velif. micequi
moparedci. vel intoa

2 hieatl tzicame. ano
co mitoa ozeamolli

2 hieatl. itloc yemila
agatl bean yohif
stlacuecharaya. yoa
famy heit veti qualo
ni. amoc diava hi
cuzca colohria. hi
cuzca bean molon
auh stlati tuya halpa
ca mimā acan tevel
veti acatle vel mo
ralia. anote vel va
cava. mimā colohria
qmiqua stzicame.

2 hie canantli. covatl
tonavae. azca potzalco
Donoc f cam atez
came amo. azca me
bean halla yonor
vel t vicu hie. nepa
pa' tepalli ymic mo
cuiculo vel te mar
ti. teica vi.

2 hie atana. yoa mitoa



tepevanime ~~in~~ ameca
yel nemi vel mico
ins qm hatavic azull
yntlaizniana nemi
hatactic. auz mic
nemi amo vel icel
nemi. ca olo hucine
mi. Inic mitoa tepe
vani. canochi qui qua
ytee celic. mtee cepa
ytesmo piloa aocmo
quicava. quitamia qui
vaha. mic hntlabca
patevati vi. cano
co quil yao quizca
noco tepevanime

¶ Necuazcatl. Stalla
bei ymic motalia
opa yali. vmpa ha
cati. auz mic mitoa
necuazcatl. mitzntla
yeilla acitica y necutic
yus qm quanz necutli
qualo.

¶ Parapho. 10. de
otras sabandias pitavae.
de la tierra

hal di quipilli. mitato
lontic. mitlaolotic. quec
tacapiztic.
yacatzone. manoco
quagnave. tenviztic
naviviteatic. hiltic
vel hiltic. Sapopotic
eltic. Auz min yoyohi
to ca yo yquac y po
pantla nemi. amotea
cotin. auz min yoyohi
ceca amo qualli. magn
quiqua. mima mi qm
co co toca mi unteazcal
bal potzavoi minenepil
ins qm hata. pigitto
momi mitexipal. auz

Es mortal lapice
vna daska ayuma
lejo

la medicina cu
supozona

auj in am pami toayo
pa d moteca aqna epia
laca in qm mo tclia
ym iyo y otth
y di otth. caqnaq
latza qm palanalia

2 flala atl. di i p espil
mamaye y hie pe. e
qm tclia v qm. ce qm
y tclia y tclia vac
ce qm vel iztaq. vel
Qnenta y tclia uecha
vaya. y n tclia col tclia
atle itclia val am
monene mitia. amo
vel lada y ne mufya
ca tclia caqna mitia
teco in qm n tclia tclia
mitzica tclia mitclia
toa.

mo bellatoa y
am y blyia

2 tapari. amo co tapa
yari. mitclia pataclia
pataclia. mamaye
y hie pe. cui
kapile. vitzo avayo
in qm n tepoco mitia
tin y cue co d tclia mami
hauz inie tclia pac
tclia mati. mo q tclia ma
ni mizna mi qm.
amo co moteca. cclia
ce tclia mi onoc haqz
toc, ce pami onoc
no mo yoma. cca
ca qm izhi y mie tclia
pac tclia mati.

notable ppedad

Auz mie tclia clia
ymie mizvi. amo y
vi y noce qm tin yo
yo yohitzim. ca mi
tclia di qm. apeti q
co yoma mizhi. y oca
tclia mi mizvi



divhitea calacova
nima motatla lova
divhitea calacova
oia ~~ye~~ ye boatl
qnite mo va mitoa
yn di vite mitoa
me meyal itla' ala
qni. oc itla' dicava
co oc hali y qni qua
aul ~~ye~~ ye itla' ^{ma hi vi}
vi. qni epa y ea yol
tzi tzi

• Conyayaval. caoem
li. ceqni cozayactic
ceqni teatactic. ~~ceq~~
y tala vac. ceqni ya
yaul qni. pic mitoa
conyayaval. pi
quac aca qmita amo
co aca colimia nima
moya vallahitvechi
aul ~~ce~~ ce ^{nima} miec ~~ma~~
I min. ~~et~~ micovam
ynaqm qmiz miqiz
~~ye~~ yndam talar
qnipilli. aul micma
choz cocoyac. aul
min y tean qualiz
tli ipayo pam toa
mata pal pan o mo
teca y cevi fo
colli. yoa onam
omofeca. y camn
onoc covaei vithi

• flalomitl. ocuilton
ini itech qniea mitoa
halli yoa omith
ipapa. ca vel halla
yn yoh yoa mochi
pa omia ~~o~~ onoc
aul ynic omith. ipapa
miztac. yoa dicava

Martol

chicavaa vel vapactotli
 aie mo collalia. caae
 ma ppriztic. indqm
 ma tepoeo mitontli
 vel yacta viztic in
 emiteapil. atle ite
 quito. auf mic chiac
 tontli. quitemova
 qm qua in la enetla
 zova quil ic tlayo
 hitia. ca xoxo usqm
 qm qua. amoco qm h

Notable piedad

2 Venetane xqm. y
 x hito. hcevac. mipa
 ngeayo indqm tapalatl
 quaquarecatontli. amo
 tee ite chival ca more
 nemilia

2 fécinte ad lo. staltic
~~ololotli indqm temoli~~
 imitoca ited qm ca y
 emiteate yoan cololova.
 ipanpa. ca y am qm ita
 emiteate cololos quite
 olollalia. auf qm mimi
 lobus qm uica. auf amo
 ca ny cel y nemif amo
 can ceteru gti nemi mo
 chi pa otome xti
 nemi. co caviti nemi

y qm mimi loti nemi
 auf y me nemi qm mo
 cuicui hti nemi in n tea
 ololoL. Auf in ololo
 tli. itloc y temoli. po
 dectie achi xoxotla
 imia mialapal. atle
 oca teama tte i mitequuz

2 pinacatl. po dectie
 po devac. patlad y tte i
 ten viztic. am tapal
 cayo. vapavac in ita
 palcayo. auf in quac
 aca colima. nima
 miepi. temamauf ti
 y me hizac nel



Ha cuedavaya flacol
 titla yueni syoli
 y kontej yma ololtontej
 piciltotet. tilitotet. in
 toca ited quica frontej
 nima yima. y papa
 y nima ce ca viviac thit
 tic pitatoto. vel y hqn
 kontej. ye ne nemi ye
 teat accatun vecapan
 syetun y tecto. au
 im yoyolito atle ite
 quim ca yeqmij ce
 ca y yar. ce ca qui piyar
 occca itlacatyan occ
 ca y yne ta y met
 y me hoto y memac

Parapho. 11. de
 las abejas q' haze
 miel q' ay mudo
 as diferecias de
 las yndias ma
 ri posas

q' oca ololtic. ololtotij
 xocoztic. amatlapale
 patlamim. qui qm naca
 m. flachit flachi china
 m. motapacoltiam. mota
 iatiquiam. mone necu
 tiam. feminam. Imcte
 mina pogavari ca
 tonem m. ca syo po
 pa y tectati. ~~mon~~
 motapacoltia. mollato
 taquia. flachi china
 monecutia. mopicu
 uncutia. femina
 pogavay yntlaminal
 y dicitelj pipioli. tepiton
 itloc y dicitelj ololtotij
 coz yayacpil. flallan
 y moca y tectati. flalla
 monecutiam. im necu
 cotic y hqm tomoli
 anoco teo cavite. qui
 qm naca m. patlamim
 patlam. flachi china
 monecutia. monecutia

(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)

(Faint handwritten note or signature)



mo tlallan cuezotia. pa
teami papatlatt m. patla
tinemij.

I pi Mimiavath pitsavar
facapitztonthi. occa ca opa
nemij stonaya yoa qua
vhea. amatlapale ma
maye. feminamij. more
cutiamij. ~~aut yinreuz~~
hoate ~~ymitua~~ moal
tiamij ymical qui quistic
avz ca ye stea catim ne
cutij ^{no} yuz qm. ticotli
^{no} yuz qm pipioli

Yn quichiva ynecu ye
hoate ymitua quauz
necutli. avz ~~in~~ mic mo
teyana imic mo dina
drova. amo mo quequeca
ymil yoyolizim. ca yeh
ynecutij yoli. yntea
cama quiviva. yntea
cama val noj lo ymi
necu yoc atic tezava
yehote yoli ouilin
mo uepa. ca teya po
teamij.

2 papalote incacoteya
papalo yo. melachic
tzimpitavac. que dta ca
pitztic. tomio. ind qm
pochoqmo. amatlapale
mamaye yce. ya
atone. ohome manij
ymiamatlapal. ma
maye, yce. yacato
ne. pateami. papateami
m. papateacamij. tenci
di ~~amij~~. quidi china
mij yne papa yedite
yadymall. yoa achi
chinamij. ymiatepal
tomollo. haterivi.
mo matlapaloo. papate
mij. kadi china. adichi
na. ~~ca~~ amochiava
miecteamateij y papalote



2 xei calte papalote. ano
2 xei calte papalote
anoco xei calte teo. itecl
quica mitoca xicalli
yoa papalote ipapa
caoztic vel coztic tomollo
avz mo cui cuilo. thiti
ca cui cuiltic. ye ca caql
nezqui. tey culhi teta
necti. ne quizli. ne ne
quizti chelevitizli. amo
yollo tepalivi.

2 cocavida. mo cui cuilo
va cui cuilivi. flacati
tetzava. vajava. patea
tinemi

2 thilpapalote. ca no inq
qui ca no iq quid y
xicallpapalote. ye
thitic. ystac qui moxi
tzi cuicthi. ye cui cuiltic
ymatapal.

2 flacooz papalote no
yoa itoch quappachpa
palote yme mitoa te
coz ipanpa adhi co
zota. adhi pepeteca
minacayo. adhi teetic
ca pochic. quappachtic
zozota, pepeteca, pe
pepeteca. quappachtic
pochi. poccozhi. poccoz
hia. poccozavia

2 ystac papalote cequi
adhi xei xei cequi ca
qualto. cequi ca ca
vel tepitotu. amovel
ystac. ca iztalvac ca
pinevac imic coztic.

2 Chianepapalote. adhi
itloc xicallpapalote
yoa quito cayo thia dia
papalote. ipanpa. mo
cui cuilo. yndqn
chic thicvieda y
no vian yastha imaca
yo itecl yoa yastha
palja. mo cui cuilo a

mo cui cuiloa. mo di an sui
cui cuiloa

1 fezo papalote. caq
vei cequi tepito. dea
ce nqm? qm. am ite dca
mitoca fezote. amotel
bel tezo tic ad achi yta
levac. ad pinevac em
camavac in mic po poc
tic. ca fezo yavac
tepopoya. tezo camilivi

2 cehi papalote. cequi
vei cequi tepito. mic
kamameli tepalli ited
ca ym mo cui cuil tic
vel coeditic bella mex oltic
tic vel auf ^{vel} moxtic. vel
maviztic.
teamo moxolti. mexi
coediti.

3 vaup papalote. ca qto
die dilti ymic cui cuil tic
ya tepal no opal nez
qm. no maviztic capit

4 no itoca vaup papalote y
yamateyot vaup tic
ymanoco iqnillo. yhi
qnae yediana ^{moxol}
yuci vaup tic, iqnae.
moxoyotia vaup apa
lote ipapa reco avia
anoco die diltivi.

Camieckamati y
dapti.

Parapho of Incaoteem dapti. me
12. demer lavac. timpitavac qnate
das diferencas tic. die dale. tanqua
lagostas yde laque. hater pale amata
tros ay malepos pale. mamaye. yhi ce
y me antes. y ce qui vei cequi tepito
alos bzugos y ce qui paka m. ce qui ca
me dapti. ca manemi
ce qui ca dolo tivi.



auy mieliz mir emiliz tialla
ymopi hua tia. teallan y
mofetia, imic flataca kalla
caqm^o ymi enitlapil vna
qmintema mite va. auy vn
can flacati de caco ygn
flacatizg y elpatin q
mati q valqmicca ye
dapaltu y ete adobro
livi. auy ovitl inqni qua
mteer qm vel mati.

fla qna. featetegni. ta
tepoloa. dolora. tesc
xotla. patlam. dipata
mi. dipapateaca. cocoloca

Acadapoli bei viacati
ti. ca qnappititic. patu
ca ite qnica macatl. qn.
mitl. y papa imic patla
va ind qm tetepo viviac
tetepo alxatlatic. mitlamiz
tizitiquiltic. patlamim
cocolocani. colomi. ticevac
imto ca ite qnica in
acatl. qn. mitl. y papa
imic patlam. ind qm ite
minno.

patlam. colomi. cocoloca
dipapateaca. dipapu
tlacatitl. ticeva naxa
va.

Yectli dapoli. can quat
dixiltic imiteamiz eldi
diltic. y qnae f pipentz
pan balnei. qntilomi.
dixilivi. teatavia

Xopa dapuli. cequitel
veipol ololpul. unthla
ololpul. heticapul ha
metz capul q manene
tine mi. q mobilana
teagna. featetegni. qmiso
qmmoyaothia in hetl ef.
ceqni tilitig. ceqni x
pochig. ceqni ameni
cuiltig. acan cequizg.

cenqumiz que. ca' tenenel
 x' hal d'apuli yoa moteneroa
 yopopo yodapoli. ca' capi
 to d'apulto. ca' n'orian
 yneni yoa ca' mochi
 pa yneni. Inic hal d'a
 puli ca' mochi yoa ca'
 nobion yneni. Inic ipa
 popoyochapuli amo mo
 calia. amo mo nauyia
 am' ff' ca' bel mana. au'
 huteica. Ine n'apa rea ymo
 yilhuatia. au' iniquac
 cana lntelica ca' yvati
 ca. amo qumtelca via
 ynene n'que. inaco ipa
 qmiaz' inomoo ipa do
 loz' ^{namo yatic} in' am' amo tead'ia
 x' Colaca d'apuli. amo ca
 ca' yepm' in acad'a
 puli. ca' itloc. Inic mitoa
 colaca d'apoli. ^{ca' in' cuiltic}
 in' atepal au' in' team
 ytes iatepal yoa in' na
 cayo. teatevie.

de la cigarra

x' Cacatecuilietej. ca' qual
 ton. n'ep' rli teatevie
 in' team yatepal. Inic
 mitoa ca' ca' teuilietej
 modipa ca' ca' itech ymo
 kalia. teab' tica. qm' diu'
 tica. Chij chij chichij
 chi. ~~Y qm' au' in' ta~~
 tufo ya' ne mi itoca
 to vacaletl. Inic teaba
 q' d'iva. to vacale. to va
 cale. to vale. chi. chichij
 chichij.

de la xingo

Capolcuili yoa itoca yavate
 yted' teacati y' apuli. ad' to
 pa toca yavalloa. in' capul
 eivite. nima oncan teaca
 ti yamo teapudli capulo
 uili. qm' qna qm' vaha y' apul



qui vavacova yc atle mo
cbiva. y capuli. gapepa
tzo tetezame mochiva
y capulo curli. auf. auf
ynge que ne ic popalivi
papalome moculepa

Avate colote ^{40 unly} hachius qui
ypacote. tomio. tomio
chamabac. auf imin ito
mio. te quani te to neuf
is qui tere.

Inicqui avate colote
capul hitec y mochiva
ce qui ~~porotitec~~ ceq
cacate. ^{occeca} anhamo ca qe
quich intacati. ca tel yyo
hignac in popa. auf mo
macif. nima ~~hijpita~~
chicpichavi. ^{occeca} auf
nima ~~hijpita~~ auf
nima papaloti. Intede
quicacate modiva. qua
lo. ^{occeca} y quac. y re
modipichagua. ^{occeca}
ca y que ne y quac
y trote tezatl modiv
va ca velic. calaviar

ypacote. qui vavacova y
veavul faute ipacouf
ceqm tin quito caystia
payatl. itloc mava
tecolote. In vel ha
vayo chamavac tomio
chamavac coyelo mitic
mitomio. auf note cue
cue yotz. no fetehi no
teania ^{mitomio} imidomi ava
tecolote. Inaca colinta
nima ~~metapayollati~~
mic mitoa pacote ca
ca pacoluh hneni aio
quipitoca mopiloa. aio
qui pedtoca mitomio
ca ce conevan nemi.



Delgado

...a pho. 13.
...brazas ma
...as de gusa

conevafinemi. pacollic
to mo. conectic. havayo
teavavia. coneva. cone
vafinemi. pacohin'neui

Q feta tamachis qm. imto
ca yted qmca ^{teca} machiva
ipampa mic nanemi m
cabiaca vntli mo cuilto
auf mima dievei imqel
tea manoce yvelpan
mam. auf no izqmizmi
miviei munteapilico
mam. auf mic nanemi
auf mic nanemi mic lu
katoa moquecuelpacho
tius. moco cotog kalia y
usqm ma itla qmta ma
diva. Im vel ited yoli
yted teacati ytopocan
Auf mic mo di diuis. cog
teitit' cogm co teitlic
ca qm co gochie y qm mo
qme q' di li. im emovava
va.

moco cotog kalia. moque
cuel pacha.

v meo cuili. yusqm cinou
hi. ystac ystacpatic. aya
pillic. ~~teatetequmim~~
mete ritic ymoediva. mic
neci yami onoc. qmco
yoria ymematl. qmille
callo lia. vna valmarip
to. auf qmiquatec ymetl
teatequmim. teaquaquam
teacoyoniam. moquecuel
locm. qualom. velic. avixpic
moquecueloa. teateq
teaquaqu. teacoyonia

v di di locuili. vel indqn
tealomil. camopallic
ididiltic. mahotul
ritic ymoediva. y nemi
ca mic ytemi. yondq
vel veliq.

v me hoo cuili. yelsoate y
metzotatl modiva. ystac
tym pitavac. tepito.



Et si noculi ychoall y
anteate mteahilli itei
yoli. ceqmi ce vnam m
qui. ceqmi ayolare mo
cuera.

Et si noculi ytehitic qe ate
ocultu. Inicene u yaqui
iitic ate veihicuci. y
yazapalera. yxalate
mi. ystaf. pitsachoti

Et si noculate. yntiteaca
itico balpohavi oculiti
no hocoate ythici
itico balpohavi ^{no uilino hocoate} m
uqmi teal uilteaxalli
ymace valli yted ca
mitico balpohavi ista
catu h'hi q oculitw
ind qm in qm yepava
nacate palani yocullo
ca hi qnac q cochi bal
qmic' aud m d'idi m
ygnac q momanavia
valneri.

Et ca modi oculin yuca
y ca co kei palanqui
yted yoli.

Et di an cueta. anoco chie
cueta. yoa qm ba
yofia tetepolechic
tomavac. ystalevac.
achi yoyo yochic. qua
qua quave. ce mighite
mic viac. vel temael
ti. vel y mic mitoa
chiam cueta. vel ma
q dien quawite. vel ited
yonoc q m ediva

Et nexte uili. nu qm y
quid qoi q in oculi
nexte. keevac, emteaxo
yochic. halla miedan
halli yteacati y nemi
halli y qm qia. y niquat
amo quavi qm moza
d'itia y d'etli qm ite yted.

Handwritten notes in the right margin, partially illegible.

ynnene mi

avof macivi mo ca yma y
que man a aqnehtuic
ipa mitoa y aqmin omo
mo calia. Nepte anli.
ipanpa imuf nemova amo
ind nemi.

Notable adaxio

2 Cino anli yoa itoa co
anli. min naxerovac. in qm
nepte anli anli. min ca
vel itech yoli yoli itech
tlacati y elote qm qna qm
tateqmi yeqmich yca y
omaci elote y vaqmi y
yeintli. tla qnam. tla
tateqmi. ha tamalva
mi tenipoloami.
taipoloa. tlatateqmi. tla
topoma.

2 tlagolocanli. can qnalton
ca nepectontli. ca vel itic
tlacati y tlagolli. ca vel yted
yoli. ca ca ye ouiltzintli
atle iteqmich.

2 Citalo Citalocanli. yepor
yntalomitl. citalan
cuiltic. tla qnax itech
nemi yted tlacati y
nochtli.

2 Citalocanli y mitedca
imitec mo xiva. qm
michi. tochi. ef. in qm
nepte anli. qm ma noce
achind qm pacolli. toto
mo. antea tomactotli
ago motatlalca y qmimi
di fanoco teyn yol
catl. yted yetinemi
yno anli. valitine
mi. mitoa motocayotia
citalmitl. an in te
yted ca cital minq
itoca.

asa no oy
sa

2 Cayoli meaco tlar ayoti
amateapale.
tenozli. qnapactica
tontli ololtontli. mitla
ololto. mamaya. iticre
amateapale. tapalcayo
mitamice y tapalcayo



vmpa ca h vel yamatla
 pal mipatlama. hi qna
 neci h qm avi. y qna
 pade ki. y qnae molonij
 2 cmitate mbli h cmitate
 titea h apic hitea yohi
 ca vel ind qm htemohi
 2 ayo xoch qm l temohi ye
 boate h ayo xoch qm litl
 qm chichina. cogton h
 alte itlatla col pil.

2 qnav h temohi. ychoatl
 yn qnav ite ritie in qna
 vitl ite ite hta cati. hta
 tlachic. achi vei.

2 qnav h oculi. ychoatl
 yn qnav ite ite hta cati
 mitel yohi. ca y far
 ymie p lac ca no ca ca gta
 tonalli. ce qm vere h in
 ce qm tepitoto. Im

Imi tetlapalivi. tenic
 tic ten chicavac. tente
 puztic. hata te qm mi ta
 to to poham. hta cui cui
 loam.

hta to topoh. hta te qm
 hta cui cui loa.

Paragrapho. 14. Hlopitl. Hcacotee h yo
 velas hucicena yohi h hancena yo
 gas q alubra de valtia
 no de q ay ma. Imic h hancantei ye pitl
 as h hancateas de itoca co quitl ind qm
 llas. yorlos mos h apoli achi viac. Hgnac
 cos h mos cordones qm avi yovaltia h ne
 y mos qm tos.

mi ca ca mic qm tin. aul
 achi vei mitanep. achi
 ind qm ma andela. y cui
 hapil hitea h ya h hancap
 achi h hancote mitlar
 ipapa achi vei itanep
 aul in que man ind qm
 ma o w pilli h hancap hia
 ipapa yovaltia. aul in
 que ma ca mote pana

ca mo tec pana imic hutea
foca. auh yaqui mamat
cavaq quinto cayotia. ka
bi puchi.

¶ Imic onteamantli ic pitl pa
palotontei noitika sca
yteanexo.

¶ Imic. iii. ic pitl o milton
noitika in ca ytemex

¶ Imic. iii. azcate azcapapa
lote. ca noitika in ca
ytleton. tea
teanexpi teanexhimi
xoxotea.

¶ Imic. v. itoca. copitl
ytecl quica nicopi ipa
pa ballanechitl. o e
vs huf. teitlic ypatla
pal ym quac teapatla
mia. y quac yne li y
cuespij.

¶ mayatl. tonaya y nemi
xoxoc hic. ca ca pepetea
ca. ca ca qualli ymitla
mitapal cayo yatlapat,
atee hiteatea col.
xoxotea. pepetea
quallnei

toberas

¶ termilote. y xquic y xei
cayoli. noxontei. pata y
tonthi. mamax. ye ye
amateayale. y xapato
ca ca techia. auh ca ca
tzi uichic. quinquina
ni tequani tentleton
o ce ca quimo yaotia
y cauallo. vel tentletu
tepadidina.
tepadidina. techiedina
imich qui moyote. tet
neva. tate queedia

¶ hicaoteel cayoli. amate
pale. yacazone. mama
ye y hiee. pateamimiso
moe tic.



2 micca cayoli. thi olohti
vei yns qui femoli ma
noce nlsqmi tecmitla o
lolo. adsi p o p o c h i e m i
naayo patlamini, qui
qui nauam. ad modicic
canav ni nem' m' e patla
mi. qui qm' naca t i n e m i.
althei y halli y c
movivitectine m i. caa
hacemelle.

Imicmitoa micca cayoli
qm' h y t o n a l ~~Tomicaava~~
Tomicaava.

qm' qm' naca. modicica
nava. motlatamolla.

2 Copacayoli p o o l o t h i
thi. p o p o c h i e p e p e p e
ca. p o o l l a. a y y o p o
fa' m' b a l n e e i. c e n c a
t z i c m i e t i c ~~p~~ m i c n e m i
Opapa tlatine m i. qm' qm'
qm' naca t i q m i c a. m o t l a
tealotiqm' i c a.

t z i t z i a n i m i. qm' qm' z i p i e
t e y m o t l a t l a t l a b o t i n e
m i. qm' qm' # c a y o l t h i

2 ~~o~~ t z o n v a t z a l t o n t i c a
qm' qm' i c a t l u t i c. t e a c o p i
t z a l t o. v i a c a t u t o. I m i c
m i t o a t z o v a t z a l t i a n o
naayo a v a c a t u t e l
v e l t z i e m i c t o n t l i m i m a
h a m e z q m i y m i c y a u l
t e m i n a m i.

2 d i l t o c a y o l t o c a c a t a p i
t o. I m i c m i t o a d i l t o c a q m i
t e m o t i n e m i y i n t e l o l o
t e i. t e i p e c o c a l a q m i m i. a u l
c a t u n e v a v e l n l s q m i
d i l l i d v e t z i t i p e c o
t e i p i t l a c o a m i. t e i p i t l a c o
t e i p v a v a c o.
t e i p v a v a c o a m i g o a. t e i p i t l a
c o a

teipitlacoa. teipitliliticoa
mi aye.

2 Cayoli yoa itoa anitlaca
yoli. ololotli ~~caitotli~~
~~tolentotli~~ ne pochocto
tli. teiltocq. Ime mitoa
emitlaca yoli. emitlatitla
yoli. zehcate yoli y
tzinocmili. auf yampa ca
poqniac. amo co qualom
dpa qm necuti. cololvia
apan teaqmalpa molpa no
bian nemi nobia oveti
ompa mi qm. Ime mitoa
emitlaca yoli acuitayac
yna qm qmitalea micotla
qm yolitlacoa. qmitail
tia. yampa temitel
motalia y qm diadina
ca no yoa itel moqim
diadimi. vna hiciu
ca motetia. hiciuca
ocul to vna yoli.

2 Cayolto ytepiton. pi
tzavaa cayali. canovian
y nemi yem ceceva
ya. anel intailitay
nemi atte intalaco
y tealto ya nemi teg
nime tenque qm qm

2 Cindcayali. pochocto
tli. indqim civite. qual
tol a ic nemi y moma
te manali. tel yemo
divel y cayolti.

mos quytos 2

moyote. ne xontli. vac
colpil de quappil pil. y
~~milya nemi moy~~ intolla
moyote y quamoyate
ocachi veri. maviviteatic
ten vitic tenditapona
tic. te diadinami. puka
mim. auf inqnac puka
mi ca a qm qm natine
mi y in qnac amo puka
mi amo qm qm naca. Ime
tepa diadina. pipicavi
vel ezte mi. vel diadilivi



Yceqmi yc miqmi. ezqna
baqmi. Yceqmi oc maqca
2 pal mo yoll. vel pitzavac
vel piciltic. vmpa mochticem
Y amaraac. Teate quantime
Y manel com cacalaqmi
ca paln'lea' Y cate imin
da. Y manel kalla ca
calaqmi.

¶ Nic. paraphoy
iz quitlamantey Y itaxotak

1 quezalitzli. Y m' itezaca
Y mitaca quezalli Y oan
Y tzli. Y opa mitachializ
Y opo poctie adunqam q
tzalli. av' mingcayo Y lly
qm Y m' tzli. Y m' itezaca
vac. Y no co te ahc.
tlagotli mavstic. pahc
tetonal Y qnalli Y vel
Y edcate quezalitzli
mitomani. av' Y o' mochi
dippi. Y smottia tlacel
bntey. opaloa. co mila
na. tlavilana mi tlapalo
voni. tlakihimiani.
Y m' itezaca pozo ayauyo
Y can ca mopocoyoh'ti
ca. ma' av' yoh'tica
Y nonotaleq oc yova +
tzinco Y qmca tonatitl
qm' enamicti matcalia
tlachien'ette. qm' itz' ce
ca mixpeho va



8
 capitulo de las piedras preciosas
 Parapho p...
 de las piedras preciosas en
 general y como
 se llama y de da
 de los llani.

¶ Inic. parapho ypa
 iteeco quitoa qui
 tenesa ynis qui llama
 thi ytlaco teth

¶ Iniz qui llamathi tlaco
 teth amo nima yudqiz
 qui ymuy itto y qualli
 ycalic ytelanecti y
 nequiz ynicolli y elevili
 thi ynequiztli. ca oca
 mitoa yna. ca teahiteth
 ca ca yeth. amo mavis
 yo. amo no neco ni. atee
 ipa itto. y cam ca ca ipa
 qui quicoa. ca papana
 yilo. amoce cana tetha
 nemi. ca tlaxova tinemoa

Aud inin mitoa ma yna
 ytlaco teth amono motq
 tica ca cam qui moteali
 aco vel nitic. amo cana
 yteacpa. amono quep
 quich. ca quep qui dno
 ca qualton. ca achitd. ca
 tepito y cam quimoteicu
 mhi y quimotealibi. aud
 yteacpa matinime y no
 notalep. yehoanti qta

Aud mic quitta mic qui
 mati. y cam ca. vel quitta
 ca hi mhi yohitica. no
 poc yohitica. mayaus yo
 hitica. oc yobac vellavis
 culpa y quica. y cotemoa
 y cam motealia y am
 moqta quize namiqui y
 tonatius. aud yxvalq
 ca tonatius ca ymip
 ytequius. nelli macl y
 tlachia vel mitepchoa aoc
 omixemeyoma. vellachia
 y cam yudqui poctoteq
 moqta y mayaus yati
 vel quitta. y catevath
 mayaus yohitica. yehoath. o.

amaneza de las piedras precio
 sas
 edras de las piedras

edras de las piedras



yntlacotli . ago tedadaq̄d̄yē
 ago tlahiltētl . amoco hilla
 te xipetētl . ago hitea
 teolollī . conana . q̄n̄vica
 Auḡ mtlacate ip̄a aci s̄
 cam̄ p̄chtntli mōq̄tza
 Ytlacān̄ tlalnemiv̄ya
 ye q̄n̄ mati caō ca tlalla
 ca s̄tlacotli s̄tētl ni
 mā tētlē tētlē ca . o can
 q̄n̄itta . Dean q̄n̄p̄antilia
 ago yetayecedivalli ago
 yetepetea valli s̄tlac
 cotētl . **Fac** vncan
 tlavētlī . yn̄q̄n̄itta ago nozo
 tec . anoco tecayic ano
 co tepeteacaleo s̄ca s̄
 nozo tem̄ s̄tlacotētl
 vncā m̄teac n̄op̄l̄v̄ia . y .
 Auḡ no yāā im̄c q̄n̄
 timati s̄ . y . tlacotētl
 s̄vncā ca . modipa ta
 celia . tlacacelia . q̄l̄mad̄
 ym̄ d̄al̄ divitē . yhiyo
 Auḡ m̄l̄h̄yo . ca ca cēc
 tlacamasam̄ . **Ym̄ sm̄ot**
 ta s̄mana d̄al̄ divitē
 auḡ q̄n̄ ca . x̄iv̄itē ca
 oztōyo . itā vit̄ . itzala
 v̄et̄ tinem̄i s̄tlac̄ x̄iv̄itē
 s̄tlac̄ x̄iv̄itē s̄vel̄ ieu
 cis s̄vel̄ p̄b̄p̄ ca . m̄mā
 yetehoaat̄ s̄m̄itōa
~~tlac̄ x̄iv̄itē tlac̄ x̄iv̄itē~~
~~tlac̄ x̄iv̄itē tlac̄ x̄iv̄itē~~
 x̄iv̄itē . auḡ m̄mā ye
 yetehoaat̄ s̄apoco nalli
 yte vilote . ymitzētlī . auḡ
 m̄mā yetehoaat̄ s̄tec
 patē s̄tezcatē s̄tēntētl
 s̄tēntētl . camochi oztōyo
 catp̄oyo . avel̄ m̄mā ye
 yetehoaat̄ s̄topachētl̄ s̄ep̄
 yollofētlī . ca teu atēncō
 vit̄ . ca ilv̄ica atēncō ne
 ci . s̄vit̄z̄it̄ētlētl ca
 ylh̄m̄ica apalli ytean

accitas conella

tlacamasam̄
conunyea s̄v̄it̄ētl
~~tlac̄ x̄iv̄itē~~

Veg tinomi. yoa totunaca
 pa atoyac syneci. ayax
 Aul mtlaco tli terl m djal
 di vite ymiquac quitta
 ytea yna. ymiquac qitta
 teni oimahi mi. ymie qui
 peteava mitoa. quiqua
 quavi. qmteatapa ka y
 ma. aul mo quittac qui
 vellalia. quixima. aul
 au nima quiteu calyua
 qmpeteava imie qui pete
 va. quiquetalo ka bia
 quixotto via. quichi qui
 yme yepene qui pete
 va imie cue cueyoca q
 qmetalo tlarria, quixotto
 via.

Paragrapho. 2. q quetahitzi. ym ito ca
 la esmezalda yta qmiztia y quetalli
 pas ptedas pa yoa y hli. y pampa mi
 sos de su especie tladializ y us qm qalli
 do xotic. aul imnacayo
 imie ahic aul mi tehavac
 y us qm izteji. kacoli ma
 viztic. patio. pialoni ka
 tiloni. necomi eleviloni
 mavicoloni. aul mewizti
 hiloni. tatonal intonal
 qkato q y versetm. aul
 yn malli quetahitzi y
 amo ca iteata ynelli
 vel yhoate, mitomia
 mi. aul kailli y oanani
 qmo edidi qui. faul y
 o mottitia te lntea
 kacoltzi conana co
 paloa. co tilimia.
 mitomia. palti. avadyoa
 katilimia. tepalod. ka
 yhiyoana. xoxovia
 pettami. pepeteaca. o
 tona. ototona. motu
 name yotia



mavizyoa. mavisti. fero
ti. tla go fealo. pahyova

x quefal dal divite. Jim
itua yted qmca in que
tzalli nima yedaldi
vict. Jpanpa. ca mteadja
liz yedqm quehalli mic
to poctie. mic quilnic
Aug minacayo mictcha
vac yedqm edal divite
no mitoniani. y omaha
yovia mitonitiopica

Notables vocablos

{ Cenopiztica. macitica,
{ vel icucic. Dietkypa
{ qm. cezo. hecaes yo
{ tecpoyo. tecliayo.
{ tla civice. Jim tatealil
{ li. ololnic acatic dictio
{ tomatic. diqminalca.
{ tla di qminalte tli. tla
{ di qminallalilli. tla
{ canavalli. tlayatay
{ caltey tealilly.
{ mopctawa. mi di qui
{ moteo xalvia. mo hi
{ naca emteawia. mo q
{ tjalotkavia. moyeto
{ va. cuecuyoca. nalto
{ na. opa b ne ci.

x Chyalchivite. x canya
qmca ymitoca. Jim yta
dializ. quilnic. inqm
vaus quilite. nomito
niani. tla cotti. qual ne
ci. tecpili. vel intlat
qm y pipilti. ynoc y
nepa y manel ca
yaca. qnenami qm qnem
y tlaye dulchivite
y coz qm ynoce y ma
enez y ne ci ca yilli
catecpil qm tli y ma
vignlilo

quyamb la xstas pi
bas

ye maviztilo. kacotlalo

ye vivil. imin vivil ited
qnic mitoa vivil imz
vatoc. ipapa mitlactla
liz. amo caa klapalhic
amo caa qulnic. ca adi
micomi. vsqm amo ca
ca mavizyo. canela
chi yethilevac. auf mi
vivil amo ca qmiz qm
ca caa vacatica. iusqm
calli. patet patlac to
tonti. patlac yipil. amo
tlacnavac can poa
vac. Inic moneqni mo
tlacnal nerenilo. amo
mana me caloa. ca
ye tlacna faqualo. me
ni vivil caloa. nic vivil
tlacna vavalli fte
ye ipka. ni vivil tenoa
ni vivil tataa. ni vivil
qnicna.

pasad apachā

La rra pho. z. dal
aphreo y otras pi
dras pzechosas

teuvivil. a imin ito
ca yed qnica vivil
yaa vivil. a qm
tozneqni yaxca itonal y
teut. yaa qm. caa maviz
yo. ipapa aca caa neei
ca cam ca que ma qneei
ym teuvivil caa maviz
yo. Initla mited motta
amo caa mavizyo. auf
Gadi veca. neei vel tie
vac yusqm vivil tototl
nel iusqm popoca. Inim
ceqni. patlac hic. ceqni
ololhic. Sololhic itoca
vivil to molli. Inic vivil
to molli. ca caa vivil y
ololhic. Stomolhic auf
Soceetlapal patlac hic
yusqm maca y kapa
qni. ceqni vel vivil hic
ceqni daclal hic. ceqni

topogion



cocoyotic. cequi te^otic
patacivi. ololivi. ficera
popoca teu xippoca
sacsa qnadi vi. qm qm
civi. tatecovi.

Rubi

2 Hapaltexvixit. imito
ca y tes qmzqm itea
falli xoa itauvixit
ipapa ca ~~imnaxo~~
caxave vel xchath
y teuvixit. ca ye qm
moteucali temopo
yavz didiltic. ietca
ye ca ca nellimmaviz
yo. navixic. ca ca can
ye que ne kaconevi
moteupal pozava. me
hezimicula. navixyo
a. kaconevi. kacopialo

pezla

2 Epolloti. y m itoca
ytes quica septi. xoa
yolotei. ipapa imuzqm
itea dializ eptei ca ca
no imuzqm mi kacodializ
auf intedcopa yolotei
ca ipapa yolotlic. itac
naltic naltuna. nanaltu
na. tevillic. tevilotic
edipaveac dipactic
dipaccatlic. kacoti
cequi chamavac ceq
piciltic vel tatecnech
vel hicollo. vel hicolli
ne nequizej. temoloni
newzcatilomi nema
ue xilo. kacualne
hilo mi. olotlic patlacstic
naltuna. nanaltuna te
vilote monati. kacaneq
ne xyo ha ¹¹ ¹¹ mabizyotia

2 tevilote. y tevilote acam
qmzqm imitoca. tepoyo oz
toyo. cequi yztae. cequi
didi ayopaltic ca xopal
tic mitva motocayatia
ta

motocayotia + lapal tevilote
 Inin tevilote xapotqm.
 nalqniqmi. naltona. vel
 atic. chipavac chipactic
 chipaccatic. chipacpatic
 cequi cezo. echeavuzo
 tetzavac. teagotli. maviz
 tic. mavizyo.
 Haco ti. mavizyoa. maviz
 tililo.

x Apoconalli. atel y techoa
 yoa pocconalli in toca
 ipanga yoczeve cavz ye
 comavizyotif. teavizma
 tim me mitog. catevath
 ypopocconallo. Steaviz
 calpan Signac valqnic
 tonatius f apoyocuztore
 vel indqm inie neci. caq
 nina Stonatius. yeco
 to cayotique Apoconalli
 ye comavizyo hq. Inin
 apoconalli. catete. caoz
 toyo. catego yo. amota
 taca camo qnigna. vel
 chipavac. nalqniqmi. vel
 qnibne viliz ytevilote
 hetemantli initeadializ
 y apoconalli ymano
 pyitca in apoconalliz
 tel mana yted qnicay
 ite adializ.

tras pazeta

topazion

Inic tetemantli. itoca Cor
 tic apoconalli. in vel ind
 qm tlell. yndqm ma tie
 te gochyo. ymoe mita
 ynd qnma te moyoto
 totti yted tzi tzi auica. in
 ynd qn mate ue calote
 yitic hpicac. ynd qn ma
 ocute candela ite uecallo
 ye neci. bella mavi coltic
 Inic tetemantli itoay que
 tzalipoconalli. ppapa



Hilarie. amo caa vel hilitic
 amono caa xoxochic
 ma quillic. ca ading qm
 tacadiltic ynd qm ma
 hlilayotilean tlaaqmlli
 mavinic tlaacoti. patigo
 micpatiotia. micbeicacora
 micbeicapatiotia. veicapi
 hoba. tiyoba.

Parapho 4
 ystac daldivite. m i ztac
 yted qmca mitoca ystac
 yoa daldivite. catell
 and micmotocayotiztac
 daldivite. catell ca yca
 qui vel iztac vel nul qm
 totultel. Jce qui quimo
 and ca ama ad i quimo
 halili y quillic. xoxoc
 tic. Janoco texotic. and
 Jcequi. ca utaca cui unil
 tic y daldivite. amoch
 ca quimotizi michili y
 xoxochi qui.

Jstaya. mota xalpidia
 texopoyavaq quilpoyavaq
 motexotizicui ha. moql
 alpidia.

y mixtacaatell. yoa itoca
 texopochi yoa itoca ocoogor
 lotell. cequi iztac cequi
 hilitic cequi xoxochi yq
 mo tlatlali amo mavin
 yo caa y etell. h qui
 tzaenia daldivite.
 tlazania tlatonilia
 amo mavin yora. ayac yca
 aonaitto hatleipa itto

y ystac ystli. m i pavi
 hica mitoca. oztoy. te
 pexo. motatuca. m adoc
 tere itoca ystac yoa
 ystli. mic tladico no
 itoa ystac. m i ztlis
 anoco ystac. que m eellic

Dialecto
 Nahuatl

Dialecto
 Nahuatl



Divez sidades de
Nadayas

aus inye teavalli. hoca
y nepe adiltoca itzli. aus
aus in itei a qm toca ne
simalitzri zehoate y
pateavac. cequi itoca te
panevalli zehoate y
tilavac tepuz miniltic
cequi itoca vizauz qui
zehoate y teapal a
ca yaca vitic. ic teiz
mino. cequi itoca
itzapal catl. yelsoatl
yihnilactic aoc moe
ca tene. mica quica inik
tel in teadiconi.
Intlaevalli yzli. ne
coc tene. tenatic. tete
natic. hato qui. teaxolla
teuzopoma.
Ce qui itoca teihicvitej
cequi itoca yztaizli
amo ca ca teiltic adi
itzac y icanavaya o
ca ynevi initzac y
iniqui tevilotz.
cequi coztic quitocayo
tia yhan yzli. amo
yusqui quappadteix
vavava qui.
cequi itoca xoxou
qui yzli. adi mana
tealtic.

Nadayas as pocio late

tolteca yzli. yezhoate
y manatealtic inadi
tecevilhic ahi xoxo
xochic. tete xocamiltic
bel in teatqui catca bel
ymaxca catca bel
y tonal catca yag
que nemico tolteca
Cuitto yapan inat
y nacod catca. ynat
y cap catca. yatno
co teey catca. bel quiti
teampa yemotoaycha

mo to cayotia tolteca ihie
qual neei. maxicolo. neco
mitzatlapa. miqueda mitz
teji.

2 matlalitzteji. ymmitoca
yted qmca ymatlali yoa
yhtei. ypa pa imitlaclia
liz vel ynsqm matlali
mamatlaltic matlaltic
tete yotie. tepocamiltic
tepopo yavac. auh mi
nacayo vel ynsqm
yhtei ynic achi atic
auh ynce ic achi taha
vac. bellamavicolli. bella
colli. ~~lla~~

tlacone mi. tlaconeci. ca
teoneci. ca amitto. ma
matlaltia. xoxoxo via

No table precede
en haz mosuzas

ymmatlaltitzteji. yted qmca
ymitoca. dixite yoa. ma
tlali yoa yhtei. Caim
tete qm ce panavi htlaco
tli tete imic mabizyo itea
chializ. Incan ca ymot
ta ynsqm ate maye di
jimz. auh no uete ihqm
mal matlali ic neei. vel
ynsqm ymto totte. auh
ydel yed ypoctli qm val
yacahus xoxoxo qm q
vite ited ym ynsqm yns
totte val mo qha tlacua
collotli. auh hyovalti
ca amapilli neco c ama
pilli ynic tlacone pa
tlacopanavi maviztic.
ta ce panavi tlacotli.

2 fah tate. ited qmz qm imito
ca tate tate yoa tate
ipapa aocca cetate neei
ynsqm tate imic tlaltic
qmitone qm. ca tlacoca
ca tlacone imi ynsqm ma
y netecavil tate tate



teiltic teiltic. & a ma
ie teiltic. caputic da
popo tic. tel a maie
teiltic. vel acie y hilla

2 hezate hezate hezate
ymitoca hezate. yoa ter
ipapa y nic mo emenilo
y, tek y us qm hezate yuhm
ma hez quavac qui y aoc
mo kapaltic. ^{li mu y mulo} ce qm mo
tizzi cui hili ce qm y c
va va qm. ce qm ca qm
mo tealtili. ce qm y c
teapa qm. e hezate cultic
teapalpo yauac teapal
alpi dilli. mo kapaltzi
tzi cui. me hez apami.
hez teapan qm.
mo kapaltzi tzi cui ca mo
teapalpo yava mo kapal
vilt qm. & me hez da
pania.

yoa itoa ipapa mi toca
hezate qm qnilo dria
quelleltia hez vitoni
lizre y at no co vitecate
y cana e hez qm ca ql
lece via.
tealtece via. teace via
teatragua. teapatia

Proverbios.
de las piedras
de que se haz
los espejos
de las piedras
de que se haz
los espejos

teazate. acan qm qm
ymitoca. min tepeyo orlo
yo. motataca. ⁿⁱ mo kapal
na. min teazate ce qm
istac ce qm teiltic ymistac
yehoate & qnalli y ca
dia. y netto ni. y di pa
vac akic mteiltic yehoate
y amo qnalli y amo ta
dia y amo tequal ney
ti ca (qmitoa) teixavani
Ina qm y emote seavia
yo pa o motta. cama
talapol. iqnatol mimit
pol ten xipal to to mal
pol en maya al pol
qmitoa ka hilt teazate

4 qto cayo
tia teapil
teazate.
ka teatag
cah

Das maneras de
espejos

Hailtezcate. teipavamitez
 cate
 Initezcate ceqm yovaltic
 qe ceqm xopillic qmilvia
 acaltezcate. tepexo ozto
 yo xatacomi. peteua
 valoni. qnaqnaobani.
 mitez acdiva. nicqnaqna
 vi. micficueva. micbella
 lia. miqm diqm. micgal
 via. micte v calymia. mic
 tsinaca emitevia. micca
 cava. micqne faloteavpa
 mia micyo to via. mino
 tez cavia. no teadria tez
 cac vampa no neci.
 opa no notta.

Tappa

tecpate. im acan qmiz qm
 ymitoa. obltic x patka d
 tli. di qminaltit. aca
 cen qmiz qm. ~~te~~ ei
 petzic ~~di~~ ipetznic tte
 ta uatznic. da'cha qelstic
 co comotznic va caltic
 va vacaltic. patznic, co
 multic. cooyochic. qm
 qmiztic. qm qmiz qv q
 aca ^{neci} xvi y ma vopantli.
 ktar. ceqm exic. amovel or
 tic; poxavac. a'achi taca
 tte xal poxavac. ceqm
 qnappa hica mecauho
 ti. ceqm atic. ceqm ta
 ceqm xoxoxotic. ceqm
 atic. ceqm tetsavac. ceq
 ceyo. hecauho. tteyo
 Inim tteyo. y moviteqm
 tte xochiq ited valqnic
 tteka. ttekatia, tteatlea
 via, tteatle tteatle cuhia
 tteyo va. ttehi,



I xoxoxu qm ttecpate. achi
 model etid rene qm.
 xelote inquitocayohia

qmisqmi

las cu chas pci
adas

dnipavacaneci ataneeci
 Tapachtlj. ym aca qm im to
 ca. caomite. ca itapal cayo
 ymito ca tapachtlj y yoyoli
 y qnalo mi. tepititica elica
 vac tepaltic. teaquavar
 cequi yta ca yemochi
 itoca Atzalli. ^{im n tapalcayo atca nemi} ^{yolque}
 cequi. y tac cequi didzil
 tic. y vac ayopalli. q
 teatectic. yehoa cequi
 yted ce quizaca intepalli
 yevate quitoayotia. q
 tal ~~at~~ atzalli. amoco daldi
 y atzalli. ymitadializ
 vel ynd qm vitritziltat
 ceqm tin quito ayotia
 vitritzilatzalli. auq ceq
 teatectic yehoa qm
 ta Zapachtlj. ym tapach
 tlj motevilone ne qm ho
 naltic, noatic. tazcaltic
 dipetitic. Dipipetitic
 teotic. ~~da da~~ quactic
 qm quiztic.
 yntapachtlj nictaqm. mic
 macuerstiva. micozcatla
 lia. micozcacliva. niqmi
 mati. nictol nictolteca
 teulia. micno macuerstia
 micnoazcatia. micnemi
 tia nictiteami. nictimaloa
 y Atzalli. yemochi y vac y
 area vig. yatea nemi ita
 palcayo ymnd qm tecciz
 tlj ymnd qm chipoli y
 ynd qm cili. ymnd qm ta
 pastrej ymnd qm tam
 citej est.

~~Allan modica mavitic~~

y tecciztli. yztac. cequi vei
 cequi tepititica. ilacatzic.
 ma ~~vica~~ qm. mo pitkalo
 ni. caquizhmi.
 micpizta y tecciztli. micyec
 tia. micpeteava y tecciztli

Compte de l'Académie



2 tapalsti tepalteccitzi
tepalpoyawac tepalca
miltic. nstalewac
tepalpoyawa. tepula
milivi nstalewa.

2 tapalstei. omito

2 ayopalli. cano atzcalli
ayopalpoyawac. ayopal
tic

ayopaltiz ayopalqui ca. tepalca milivi

Concha de ostia
grande

2 quezalatzcalli. anoco dal
divatzcalli. anoco vitz
trilatzcalli. ynpani usqn
teteabilli epa ynban
tepopocostzi quillyma
tepopocostzi. da da qe dnic
quilyquitzic. neznic yuz
qm maomipala. auq
yinitic tezaltic. tipatz
tic. vel maviztic teana

vicaltic. caiteq ce qmz
ca ca stea palti. y di
diltic. foztic. y oimz
totote. y tlatzcol. y
quiltic. y ayopaltic. y
coztic. fcauiltic. y te
ta wac tepalli. fpoza
vac. vel opa ce epiztic
ymteadziati. fqueman
yuzqm maayach coama
lotl. fque ma yuzqm
ma yuzqm ic pitl moya
va. nepapa teauilolli.
nepa par tepallo. vella
memozoltic. vel moztic

2 Cih: picil totli. vel usq
ymic ca teciztei. y mila
catyric. tezcal totli. izta
capil.

2 Colechi. yted quica mi
toca. culi. yoa cifi. ypa
pa. ca quappadzi ca mo
tzi tzi unq. mo cui cui lo.



mo cuicui lo. re motocayo
 ti. mogoleni cuilo.
 motzi tyi emtra. mo cuicui
 loa. mogoleni cuilaa.
 2 Chipoli. a di dei tontli
 ca vel cemiptac amoa
 ca eli parac. amoa
 malogyo. qualto. qual
 nez qui. qual tapil.
 mica mitoa y tealla onoc
 inted qmca tlacofli.

capitulo 22.
 de metales

de la señal donde
 se ara el oro

quinto el oro
 de

22. Coztic teu cuiteatl. y coztic
 teu cuiteatl. catealla y mo
 dia. tealla sonoc. pic
 neci y me mota samp
 ca. y cao ca yna. y nar
 y neci yna inqniaui. y em
 y mayo (y omi toa) y coztic
 caa diaua. am i coztic
 can. am co co co hic
 y qm co co fla. ca ca
 diaua imi neci. au y
 made yna qntea qm
 catealli auoco tapil
 y itic y onoc y ca coztic
 teu cuiteatl. au am ma
 ca femi. y ma otolintica
 ca qm mota miavali y
 tealli y te pte. tata co
 mi pacomi. piqalo.
 ye modi y qm y itar
 teu cuiteatl. y tepuzti y
 temetli. au ma m at
 yapa ompa veytica y
 vi teu cuiteatl qntem ca
 toctia y teu cuiteatl y at
 yate. ye ipapa y ayamo
 balvi espanoles y me
 dica y anadaca mteai xi
 mahim. amo quitata ca
 ya y coztic y mpar te
 vcuiteatl. ca atoyaxalli
 qcu ya. qm qna y xi
 callmia ya. oca quitaya
 y coztic teu cuiteatl y ca
 na veyti y vitz imu y



Requies in teoalli. nima
 de ocan quicua in iusq
 valli. catepa catihaya
 qm pizaya. qm matia q
~~tealia~~ ~~ya~~ in qm
 tealiaya in cozate q ma
 uereti q nacodri q
 tentel et.
 In teuanitate in carnic q
 ntae mitoca ited qnica
 mitoca teute. ya
 cuitate. ipapa q ma
 vizic qozne q qualli
 qyeeti q kaco ti q
 mawizic q necuiltonalli
 qneta mawizilli. qtonil
 ymaza qneizauil q
 hataq. qto teuiyoua
 yted qm qm q qnemā ca
 na neci kavizalpa ius
 qm ma apizalw' tei. qm to
 qayo ka to natul q cuit
 teea arhe. teea mawizic
 ius qm teozdyti manj
 yus qm ma cozne teucui
 kate teatilli yneei,
 yted kaati y qozne
 teucui kate. amo yelpak
 y nipa nemovamj
 ited copā mitoa. y q
 tonatill. Ca in ayamo
 yei mado in cel teute
 y nelli teute qn ca mie
 qmhu tateu ne kahlō
 ya. Aug qn natul q
 vel itoa cate. Teute.
 *mitoaya. Val qnica teute
 *nepate teute. mizteute
 omogalōa teute. oca
 qui teute. teuteac. no
manitoa q ayca qty
nequi. o ac o calac q
teute. In tonatill y cuit
 q nonozale q qm cū q
 qm. qm nana ca patij

Nota

Nota

quilmad nandaa patli. Yaya
 monanadati quiqua quila
 monandati. cuyfnana
 vati quil ya ye pati. qui
 toaya quil namiquina
 ea imicaca nullo tona
 ting. ca quil nana vato
 eatca quil ipa pa inna
 navapatli y uith yni
 ca tealti pac qno ma
 neci.

Imi teucui teate yezho
 iniqtar yemacica ya
 yac qui te zacati. Necuil
 bnolli y tealti pac. te
 moloni. necomi deviloni
 teuc tealoni pialoni tea
 tiloni. y papa teailiyo
 utloni. y papa mica
 ni. te yoteley. - te yollapa
 te yollo izcalo. te teacua
 pili (nal mitoa) te ca mo
 cayadani. tetonal. y
 ta cuteatqui tean caratqte
 miteucuitatataca. mixul
 teu. mixul paca. ^{mixalpi} mteu
 cuitea paca. mixul yeha
 mixeadi paca. miteucui
 teapi tra. ^{te} maatilia. ^{te} ma
 nitealia ^{te} ni qumati
 yteucui teate. mixi ha
 nichotona. nicolna
 teu cuitea ^{te} eitl teu
 cuiteate comate. teu
 cuitea quau ^{te} eitl. te
 u cuitea apilolli. yto
 mixate ^{te} cuitea ^{te} ni
 teate ^{te} cuitea ^{te} ni
 teaca ^{te} ^{te} ^{te} ^{te}
~~mixate~~ ^{te} nicolna ^{te} nic
 piza ^{te} ni qumati yteu
 cuitea ^{te} yate ^{te} mteucui
 teana ^{te} ueptli yteu
 teana ^{te} coestli y ^{te} pi pilolli
 yteucui y odyrej



Y mictzohona teu cui tea amath
mitateu cui kowia. mitateu
mitaaltia. mitaoca. teu
teu cui teate mictzi cui ma
ye mita qual neyria. ye
mitate nameyotia.

Y fametzzi. mitoca metz
tate yoa metzti yted
da. ipapa. In quema
itto yovaltica neci yusqu
atoli momi. quil ymit
Qmetzzi. yzac. yel
tel adli emidevac. ited
teaquieptli ymitoa. auf
ym no tepe yo otoyoy
ymidqui teu cui teate
no auf no da man
ydeate imidqui te
miavalli kallan ya
yaticas auf imi paco
mi. pibalo mi. atihilo mi
mi. atiani. atavac
helic. helipatic. anita
xocotl. aniteaxocopatic
mitap metzpac. mitap
metztega mitametzzi
pada. mitametztemoa
micatilia. ytemetzzi
mictzolia miqumati

Y metzmitate f metzmi
teate. yted qui ca mi
to ca metzti yoa
cuiteate. quil ymit
Qmetzzi. catavac
camiltio. papepekaca
ca canavac mizem
amate nenepamiu
a. dinequize. hate
vivi hayoloteapalini
helic. helipatic. anita
xocotl. aniteaxo
apatic. hayevaliz
ti. hayenami qui
hize. mictzine helic

ymie hatic. hecahric
 tie hacobezqui. pahnimo
 mapatlani. ma~~ca~~na lo lo m
 Amodite mitoca ited qea
 yate. yoa ~~mo~~ modite
 qmitozne qmi. apopoco qmlote
 vel qmitozne qmi. apod qote
 ing qm ma ypod qmo yate
 ye motocayoti yitac y
 adi mo stactev antea nene
 qmi. yadi kaqnavac y
 no adi qnal neei. iteadyo
 vntat yoztoyo. ytepeyo
 yning qm tepantlat
 no ynd qm vnta
 yna.

peyo oztoyo. teco dyo
 Lepuzte. no vnta ite
 peyo. yoztoyo^{int} auf
 no oca yna ~~ite~~ ^{int} mte
 Texcalli Texeseate
 qmi mata nia vanti y
 pul qm teucantate. no no
 pacam ymo ui ed ockalli
 itoa tepuzkali. mo
 paca. mototonia mah
 lia. mapika. motoca
~~peyo oztoyo. teco dyo~~
 qm. motoyava.
 Incepuzte ca qm teakavie
 mitoa motocayotia di
 didiltic tepuzte. ~~ca~~
 ymo nua espina
 ca ynea ~~ca~~
 catra didiltic. asika
 tepuzte yuzte yltic
 nitepuzpita mitopuztilia
 niteyava. nite nitea
 nelioha micsitilia
 nicumodivia. nite
 qnava.

ffric ~~ca~~ paraps
 qmitoa qmiteneva. mtedi
 yiticonoe ymonaayo



2 tezcatelli. a xzhoatl
Stezatelli. pepetamli
divalli. temahbli. papa
Lapehne. p
pepeteta. pepeteta
ca. mitatezatektilva

2 mezentla. omib.

2 teepazalli. f. teutabo
konte teatepifilli, ka
teetei tepatl. papaxit
te. papayuca cuecne
cuecnehtic y cuecne
te. cuecnehtic cuec
teopatic. pinolitic. teuf
tic. teyectiloni. teape
teavaloni. teianava
loni. teuchidioni. te
peteavani. teuyotto
viani.
miteyetlava. mitayot
tovia. mitlacava.

Amic. parpaso
quitoa ymiteneva
nqni temantli tepalli
mella naxiva
yntkali yntete fona
vith. f. ovith
ited ymca. ymca
ca teuti valli fca
temantchilli. fca ka
neflosti otefca te
palli ymic otefca te
teuhia

2 nodazaj. nupalli ytega
idiantaca.



¶ Inic parrap^o qui
toa qui tenere in me pa
pa kapalli italli itech
quia d'navit d'
Ewite y ca ita d'ivalli

Capitulo 24.
de los colores de
todas manzanas
de colores
de parrap^o
de ap^o de parrap^o
de las colas de
nas.

¶ Nocheztli, nocheztli itech
ca imtoa yoa heztli
vesica nopaltitoch ymo
chiva. ay in qm heztli
yusqm heztli xcoli.
Inic nocheztli. a yoyoh
caocauh, y nocheztli nopal
li yre'no divaya no
deztli. y no palnitoch yo
li itacati y in qm ayol
toto. y yoyohito
to. mima ye mo vopa
va. mima ye moztalia
mima yecha mava.
mopod qmolia. mima
ye mo vopoa ca cha
mava. toto mava telo
navi. mima ye mo pod
qm o qm milaa. in o mel
lel acic ^{moanli} vel in qm
heztli xcoli motellia
mima mo v^aaval qm m
loa. mima miqui. valueti
noa molo loa. moztia qm
via popotia molo loa.
Inic kapalli a yamoxtiya
vac ca ite ite ite ca
oc yuhqui heztli uac qui
olaltic olaltitli pa patzpil
vava calpil. kapalom. itadi
di itiloloni itadi itiloloni
ita loanj.
mitapa. mitanadexvia mita
no de zaqma. mitayallaan
loa. mitayate diva. mitayal
la eniloa. mitate palaga
mitate palpalpo yoa mi
teate paltilava. mitadi di
loa. madi silivi. mitayalfoa

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including words like "parrap", "nocheztli", "mima", "mava", "molo", "popotia", "kapalli", "vava", "olaltic", "vava", "di", "ita", "mita", "no", "de", "zaqma", "mita", "yallaan", "loa", "mita", "yate", "diva", "mita", "yala", "eniloa", "mita", "te", "palaga", "mita", "te", "pal", "palpo", "yoa", "mi", "te", "te", "pal", "tilava", "mita", "di", "di", "loa", "mi", "di", "si", "livi", "mita", "yala", "foa"]

Y Haquac Hapalli. ca ited fca
 in to ca fca quabae. yoa ka
 jalli yopa. aca a qualli
 ierapali or diavac. ip
 rapalivi, irolopalit
 aca bel diaditric hnelher
 tic ynfam or po pond
 heyji. katepalolli.
 Aug inni caa y ychoak
 y nodexyji ^{Hamant} a qualli
 gmla palolli. in itoa
 nodexyja palli. in nodexy
 kapad di va. in nodexy
 kapad mana. in nodexyja palba.

Y Hapal neyey. in to ca ited
 oca hapalli yoa neyey
 yampa. aca y ychoak
 in nodexyji fca diavalli
 a temello a quitiayo
 a qui neyey. a qui
 kairna mic feli fca aca
 nodexyji y nodexyji
 qualo in nopalli fca
 yted qui a. Ho Hapal
 neyey moto ayotia y
 inochoyo nochoyo nopalli
 temantli katey palolli
 inochoyo ayotia Hapal
 neyey. amo ierapali in
 amo hanc. ca neyey ac
 neyechic. ticevar.
 mitatepal neyey a. mita
 hapallagria. mitapoya
 va. mitatepalolli.

Y Pochipalli. in itoa yed
 quia pochite yoa hapalli
 quito in fca quito neqm
 pochite Hapulo in kamilo
 lani. Raquac neyey ottoni.
 Huel neyey ottoni. mitapo
 dipalota mitapochi
 in mitapochipalli tonaya mo
 diya. hapaloni. kamilolo
 ni. Raquac neyey ottoni. ka
 tonameyotilo ni. Raquac neyey ottoni
 mitapochipalymia. mita po
 dipalagnia. mitapochipaldiva.



Y mallaly. aca qmizqni mi
toca. Civite ignocho. p
dite. im mallaly. ad
poetic ady. xoe tepotic
Voa ady qmiltic. eoa ig
teyalivi. ipericaovar. qli
qual nesqni, alie alie
yeteyalivi cal patic ig
teyalivi yeteyalit.
nimateal diva. miteama
tealvoia. mitea miteallotia
mitle mallal poyava, mitea mitalaqa.

Y Caca tepalli. cacate
yoa tepalli yte qmiz
tica imitoca. ypaqa na
x in qmiz qacacall mon
vico ma y mite qmiz ca
me melactic pipitavac
imite qmiz ca teacate yall
mie tepalli. ca kallac
calalli yny q yavale
tepalalli. papa patea
vac. yavale. Veri ca
navac. to na ya im mo
diny ya. coztic. cocachq
cocavie. cogatic. cozpitic
mitea ca teacallmia. mitea
ca ca tepallotia. mitea
co callmia. mitea cozilia

Y adiotel. amoco adiotel
aca qmizqni imitoca. statoto
ya y modingia. cozitit
diute q modiva. motaj
motaj. yte kate qmiz yte
teactic teactic
nadio diva. mitea adiova
mteadiaoqnia

Parapho
segundo de oho
wlozado no for
fi no comotagza
na y de oho
lo zes no finas.

vitznavit. vitz yoa
qnavit iteqmizca imitoca
im vici qnavit. auf velye
hoate. **O** rinacayo mitea
ynthe palli modiva mite
teyallo. motahofonalom
tsa fiayanaloni. ero ciava
loni. ciavani. magnieham
yca mitea via a ocadi

[Faint, mostly illegible handwritten text in the right margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

can ocadi cuideroac. adij
 hileebac. qm qmteachialia
 y clahco colt. 7oa 7occeq
 qmne nelo. di chiltic. diltic
 di diltipatic. diltic, dilpatz
 cultic. dilpatic. tlapalom
 amo te'entlolo m. nitewit
 quavia. niteyza vitzquav
 tia niteyapal. niteavitiz
 aquia. niteavitiz quav yotia
 nitevitizquavteqni. nitevitiz
 au. nitevitizquavna
 ca.

2 ~~tlali naco colote~~ ^{tona}
~~ya ymo diltiz ya~~ ^{reiqmte ikpaqillo}
~~ca itedqiztia naco~~ ^{ymto}
~~7oa colote.~~ quitoz nequi
 yugqm naco to'iq colote
 hi copiltoliz. y lacatzpil
 melac to'iq. melavaca toniz
 tlactack'it' b cuideroac. tex
 ya. exio. ocoio. yca iya
 qualli. tetexyo. tetexyo
 yca qualli imac yca
 caua hopio ocoio. a
 calic. cacaltic. cacalpatic
 caicat' cacaltic. tlathipa
 lom. tlavitztecolpalom. ta
 xapalom. ipaloca y vitz
 te colli y xapalli. tlacm
 lolom. tlatholiculoloni te
~~tlactack'it' b~~ tlactack'it' b
 ni.
 niteyza. niteyaza. nitea
 yapalpa. nitevitiztecolpa
 nitevitiztecolsiya. niteavitiz
 te colagnia. niteavitizte
 coltilia.

3 fezoac. quavd'pivite ita
 fotoya. mochiya. ym
 tezoac tlaxpalli meue
 pa. mopixi mia y nodez
 tlimonamichia y fezoac
 mo flat'pocacia. moleali
 yacania. y cripava
 moq'q'latia y me
 vna qmca yreiqua
 vactaxpalli. anoco qnal
 li tlaxpalate y c'v'ro
 mipalo. y c'v'ro



mitate varia. in laqua
vactepal dicitur
Flacvilli no dicitur la
to ya sig modind ya
mofetona. mopafca
mofetavaca pparza
cagie mota tedia vna
te fava. vna modu
y flacvilli. ym tepalli
movihic. to potem
tepaloni. tillaunio
loni tepalla cuiloni
mita cuilayca nitace
vil diva.

tepoti tepoti. aca
quinqui ymitoca. fte
poti no potie to
vic to potiq adi no
cametic ya milizqui
te favao.

teco cavite tete mito
ca y to qmzica tete
yocaca dqui. q. n. te
ozfic. cortic tete. motai
or. tepaloni tillaunio
ni. tepal neqiloni
mitate covia. nitate
covia. nitate covia
yofia.

tealli. ocul yocyo ocul
y calandyo. ^{te favao}
kathlyaloni. katliani
loni. ^{te favao} cuecic. cuecic
cuecic dng qui. hamati
tamavani. hatacuq.
nitallipa. nitallia
nitalliyava. nitallia
nia. nitallioha. nitallia
tatava.

tealliar monamietia yna
mitoca ited qmzica y halli
yod h yac. yanyu. atally
catyeteal. caayacahca

[Faint, illegible text bleed-through from the reverse side of the page, appearing as ghosting of the original script.]

ycacatapalli. amocaca
xopochic. amono ornic
caga poyac^{vac} yornic yted
neri
mizappaldiva mappalla
ha. ~~te~~ xotei cacatapalli
micneloa. micminaltha
micneneloa. mitai yapa
yappalima. mteniyapat
aqnia. mitaiyappalpoya
va. yappalica mteaae
ponalca nitlacreallona

Comopalli. ymitoca
palpoyaac. Haqualnep
tiloni. Kacueponaltilom
Kareane yotiloni ka
cutiloni Kappallacmilo
loni.

micmodiva. y, noceq
ti-flateocotl monami
qui. monelea mominaltia
micamopaldiva. micamo
palpata. micamopallaui
ba. micamopalpa.

Quilic ~~quiltic~~ quiltic
~~quiltic~~ quiltic. mitoca
yted quiltica quiltite
yoa. tic. ~~quiltic~~ quiltic
yudqm quilite. adicoo
xouyqui. adicoo yoa
yauyqui. ceanadi
micmodiva. y. xepo
ti cacatapalli mo
namictia.

mitaquilagria. mita
quiltitaagria. mteagl
ticapoyava.

Vitzacalli. mitoca vit
ti yoa yted quiltica
yoa tecalli. uelqm q
toyneqm. vitznavite
tecoltic. amiltic. mic
modiva. y. thieitico
yeta mantei ymo
neneloa. di diltic
yoa xopotei yoa kelli
yc mo diva. y. thieitico

ytlihc. capal cumi poxa
vac. in vitz kcalchiva
in teavitz kcalachia mita
bitz kcalcha.

2 queppachij. ymitoa ytaq
qntz nica qnavite xan
pachij. ydica. ca inij
pachyo qnavite in noito
ca queppachij. camotea
mojal filia vica qui
ca ytlapalli. mitoa
queppachij. anogo x
hoate in qnavite yntz
ye ite of nica. adij x
ayayachic. re ca mill
yayachic.

mita queppachya. mita
queppachya qm d.

mic qnaltia. y. naco
cololl moneloa. xoa
adij co quith. mitoa palli

nic mitoa in tlapalli
tlaxatia Snelli tlapalli
ymitoa.

2 tlapalli icetoca mixq
nepapa tlapalli. dixavar
qnalli yactli tlac hti ma
vithi. minepapa tlacuiloo
nepapa tlacuiloli nicadi
va. iniqualnexhia. y
tamomo poltic mitz
nicchiva. cuicuilozap
tic cuicuilozapodnic mic
ditva iniqui uliloo.

2 itac. yztae patir. aztayilic
nitaztalia. mita yntalia
nicaztayil filia

2 tlilic omito.
2 coznic omito
2 inidi diltic. omito.
2 xopochic omito



Capitulo 23. de
de las dices y de
de las aguas y de
de las dices y de
de las dices y de
de las dices y de

mic. 23. capitulo qto
quite neva imulca
talli imieliz imingca
neliz y ntealli yoa
yatl.

parapho pame
ro del agua de la
mar y de los rios

mic. 23. capitulo qto
quite neva yatl. Inate

yeoate y mitoa tenate
illmica acatl. mic mi
toa tenate. camo teute

ca qmihuequi. mavi
tic mavihuc vei. ta
mavicolli. yoa yoca

illmicaatl. y yeoate
kaca y mica neva espana
kaca. quitava mona

tia. auz yoa in dnettoaya
ticia ca in illmicaatl

ca in dnettoaya
ca in dnettoaya
ca in dnettoaya

viampu kacatitac. ay
ited acitoc # in dnettoaya
acal tealli y teo mo ka

tzava jin atl. teo
toeate. auz ic qmto
cayotique illmicaatl

ca nece ited y lica
ca y teo acitiman y
illmicaatl. Inate auz y

apca in pa tenate
quihizpi. ca mitoa
vei atl. vei tamauy

ti. feyca vi # kamavi
colli. popoco quillo. ue
ue yo. lalamimitollo

lollo. Si die. Si chiya
tic. y teo quauit di
Si palalatic. iho qua

mit # mohimam. yolti
mam. popoquimama
mi. hatacamam. te

yteuapa minemi. illmi
caatl mic viltequi. vei
atl mic panaveia veial

mic qu veiala mimiq
illmicaapaminemi

illmicaapaminemi

illmicaapaminemi

Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including words like "capitulo", "quite", "neva", "yatl", "mitoa", "tenate", "illmica", "acatl", "mic", "mi", "toa", "tenate", "camo", "teute", "ca", "qmihuequi", "mavi", "tic", "mavihuc", "vei", "ta", "mavicolli", "yoa", "yoca", "illmicaatl", "yeoate", "kaca", "mica", "neva", "espana", "kaca", "quitava", "mona", "tia", "auz", "yoa", "in", "dnettoaya", "ticia", "ca", "in", "illmicaatl", "ca", "in", "dnettoaya", "ca", "in", "dnettoaya", "viampu", "kacatitac", "ay", "ited", "acitoc", "in", "dnettoaya", "acal", "tealli", "y", "teo", "mo", "ka", "tzava", "jin", "atl", "teo", "toeate", "ic", "qmto", "cayotique", "illmicaatl", "ca", "nece", "ited", "y", "lica", "ca", "y", "teo", "acitiman", "y", "illmicaatl", "Inate", "auz", "y", "apca", "in", "pa", "tenate", "quihizpi", "ca", "mitoa", "vei", "atl", "vei", "tamauy", "ti", "feyca", "vi", "kamavi", "colli", "popoco", "quillo", "ue", "ue", "yo", "lalamimitollo", "lollo", "Si", "die", "Si", "chiya", "tic", "y", "teo", "quauit", "di", "Si", "palalatic", "iho", "qua", "mit", "mohimam", "yolti", "mam", "popoquimama", "mi", "hatacamam", "te", "yteuapa", "minemi", "illmi", "caatl", "mic", "viltequi", "vei", "atl", "mic", "panaveia", "veial", "mic", "qu", "veiala", "mimiq", "illmicaapaminemi", "illmicaapaminemi", "illmicaapaminemi".



r Atoyatl. mitoca itecl
 hica yatl yoa totoca
 inqam quitupneqm Atte
 totocam. ynmican hica
 ua espana flaca fyerauf
 flaca qmitoaya. atepete
 ym ca vmpa valla y vmpa
 valeva in flaloca. ca
 yareca carter qmca
 yteute pmitoca dlat chuf
 ti yae. yoa qmito
 aya. can tepele can
 navalca. ca pan y
 hallo flayo. cada inqun
 comite nece inqun
 calli. atantica yatl
 omja ca. ic qmitoca
 yafiq atepete anoca
 in la qne ma mo ne
 quiz ei h'm'z in la
 yntepete ca yachiviz
 yie iremanavac. au
 yedto ayofiq in nece
 flaliliz flaca atepete
 qmitoaya m' Atoyatl
 cavmpa valeva in hie
 tepete ca opa quivali
 va qui va macava
 y Chalchuyte y eue
 Atiq in nelli y melavac
 ca yuf qui mone qria
 y h. ca flalla calqui
 y nllmcaatl no via yaf
 flalla y tepele pan
 yncam flacoyava
 quitta y yovi ad ca
 moce yacahia. ac
 cana yotlavaca aco
 tepchited yehoatl
 y mto ayotia Ato
 yatl. au y nllmcaatl
 cadidic. y au in
 aocmodidic. tati tel
 flali ytel velia oca
 ca y xaltitla qui ca
 oca aviyaya onca
 velia.

hica obono icocoyo
y piayyo.

omoce ca apizact
fontm moueneya
oa yehoate vati



#meya^m molom, motonitocani

ynatuyall^m tofoami co
lonim molaloani. mo
pehcoamij xaxama
ani. qui quina cui
tequayo. yaij namij
m^m xij. temaucauxij
teatoci. abcoamij
michyo corayo.
molom. motonitocani.
lonim. xaxama.

ques qui yabryate
tocaye.

Parapho. 2. de
vobis sos nobis
de vobis y fructus

edicunavall. mitoca ytedj
ca y dicanavi ycaail
ipapa hianavca ymo
lmi ymeya. nocema
tilia. mo ne nepanua
ye misua dicanavall
teharac.

x Anacazall. mitoca ma
yiac. thaktoya. tequa
yo. temamauxti ovi
ca tulli ipa y mialc

x quehalat mitoca ytedj
mitica quehalli yca ail
mca ipapa m di di
pavac ma kedtic. ni
can. yiac mca uex
kapa. topalevac yo
palectic. tezo apotic
matealtic. matekayo
tic. malquiqui. tezo
ayotia. matlalyotia
miqui oia niqana
via. quehalapa m
pano

tequananat. mitoca ytedj
quijica y tequani yca
ak. yupa dia tequa
yo. mimauxca qhia
mimauxcapa ravia
tequananat. mimauxca
quica



[Faint, illegible text bleed-through from the reverse side of the page.]

minavsa quica y tequana
ytequana pa.

x folonad. ymitca itesca
y altpell tolla yoa
ipapa ca nite y quity alte
pell tolla. adsi unchevac
adsi tlevar. teteyo. te
alayo. kaatochiam q
vcani q quavite y telt
natoc. nedvica neda
toctia. acolumstiac.

x nepate. imitca ited q
ca nepthi yoa ate ipa
pa. tehavac ticevac nly
quin nertli tkapalli ne
veva. nera.

x totolale. imitca ited
quiznica totoli yoa
ate ipapa qml mad
vna matlia atca
yoc tivactla nequa
mella.

quavos totolme

x tehavate. imitca ited
quiznica tehavite yoa
ate. ipapa ca yquin
yquin. yoa cea
tema maulyti tultic
cea tequayo. covayo
tehavate quica moloni

x ameyalli. imitca ited
quiznica ate yoa meya
ameyalli y quin tolla
pa val quiznicar

capitazay
teq.

pinavizate. imitca ited
mitca pinavizatei yoa
ate. ipapa imiquac ayac
ipa quica nayac
panavia. totocaticar
aus imiquac ipa quipau
ypanavilo. vaqui
cazona. vaqui. canaba
vaqui. cau inf neli y
adsi si ayas modiva.



~~de las calidades de la tierra~~

pina va. amava. iloti
Ameyalli. mitoca ite qm
a yall ya meya
yhoatl vel ineypanit
toa y kallapa valquimica
yat toluca. yat noce
amami. ybami. velicaviar
yami. nemo vami. tone
ca toyolea to elica. chi
chic poec. htyac. tecoco
mico tecoco izumti. micoba
mi. teyolitaco
meya. molo ni tofoca
coloni. motopitoca. ve
lia aviaya. di dia po
yaya. hizaya. yba
y Apitacti. yte qmstia
ymitoca at yall pita
vac. quitomequi yita
vaticac ab yate. acanacti
pitavac. tilauac. micocan
coloni. vacata.

mostanyna

toloni. molcanyna. tea
tochi. micocan temichia
y palat. mitoca itecha
y palli ya all. quitom
nequi at palitaca val
quica palta ca ame
yalli. yellic vel patic
qualli. tagotei tagote
loni. teonal

y amaitl ymitoca ite qm
yate ya maik. y
hoate milynica all yma
stepelea vaticac. ano
co y val pitavaticac

y amanalli. yte qmstia
mitoca all ya tea
manalli anoco manij
yhoate y camami all
y amo hote toca. me
ya moloni. tolle. mi qyo
nacayo. hntlatca

[Faint, illegible handwritten text in the right margin]

hntatoca motoni tclaq
tlalachimani. mani. ma
timani.

Imanalli itoca inca mani
atl hteamanalli haco
qipavatl. haco ka qnitatl
pepeyohimantuecueroa
timani. moaueyohitimanij
Acuecuera. nica
yova atapi mexico
ynavac.

Y Zapolteatl. nta me
mitoca. ited qnica in
elapoli ya atl. ipa
ya in cada polte^o ite
ka imeya y moloni
yeman yelic auia
qnalli tlacotij. ymanij
yemanij y mexicana yoll
Anoedcayote. y yoll
timani. catli^o y
liltia y mexicana yoll

Y Atlacomolli. mitoca ited
qnica yatl ya conol
tic. qnitopnequi tlatac
li. nica atlatl y a. buca
atejva. mexicana
tlami verata. a. tlami
nica atlatl y a. nica
atlatl y a. mexicana

natakacomollalia.
natakacomollia
ca

Y Ayobozli. yineipavil
toca. yatakacomollia
ca verata. y en tlami
mitacomac. balcuero
ni. nayobaytalia na
yalvaytataca. ayobay
co natakauij.

Y Acozovilli. mitoca ited
ca. atl ya cozovillij
ychoatl yoztoll yam
manij y conca veratan
poxatic. cozovihimani

Y
qmic ome porrapdo qpa
qinterera y talli y qnalli
y aqnalli



qualli halli

Parapho 3.
de dibus tasca
hoades defierca

hatoctij. mitoca ytedfch
ca f atc yoa tofo ca.
quitynequi valatocoe
telortij. xalatoctij. yama
qui. cneestie cneuectie
velie aviac. temodi vanj
temachiej temachiloni.
qualoni.

x quavhalli xitoca ited
quynica f quauitt yoa
halli. xhoate i palam qone
anog avavall. xquav
halli. xanog f ytedhalli
ynquavh yoa. anidievar
anog oftic. temodiva
ya. temodiva.

x halortij. ited mitotica halli
yoa oftic. ipa pa iportie
qualli ytedfch. temodi
vanj. kaagullo. temachiej

x xalatoctij. xhoate
yvalatoco halli cneuectie
tic atxo. cne divi. cneue
divi.

x xhalli kaollalli xhoate
xteagalli palam xhalli
mouepa. temodivanj

x hall covalli mitoca ited
quynica halli yoa ite
covalli. xhoate yneix
caviloca xhanamartij
halli. xhall covalli. mitkal
namaca mitkal cov.

x xnicat halli. ited mitoti
ca micqui. yoa halli
xhoate ytocaf yomic
leale. yoa yoa fomic
ca nacate opala xofaltie

x xallalli. ited mitotica
ymitoca. xalli yad halli
ypampa xhallo xhalpi
ravacayo. anoflamodi
vanj. ca kaovafim. ka
o kamislarva. anocaca
temachiej. amo cavana
cayo. amo cencatoca

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including words like "mitoca", "halli", "yoda", "temodi", "xhalli", "yvalatoco", "mouepa", "mitotica", "yomic", "xhallo", "xhalpi", "ravacayo", "anoflamodi", "kaovafim", "kamislarva", "cavana", "cencatoca"]

amo cca onkara. amo
 naayo.
 x teco qmilt. itechquiza
 imitoca tate yoa coqmilt
 ipapa cteaquauac tsiche
 tepiztic. nuchewac. tate
 vac. dajoposic. tepitza
 ni itaquauac. itaquachia
 x Callali tulli itechquiza
 ca imitoca calli yoa
 kallli. yohoaie tulli
 ipa mani kallli. yoa y
 qniyavalotoc calli. tamo
 Sibari okaca.
 x Hal maniq. itechquiza
 imitoca. kallli yoa ma
 qni. q. n. kallli amo fil
 tic. amo no comoltic
 calli oca manca.
 x Halvitecchi yohoaie y
 kallli itechquiza itaca
 billi itechquiza kallli
 nitakiteqm. nitakitec
 italia. nitakitecediva
 x Halaviac itechquiza
 qnalli kallli itechquiza
 ya. itechquiza ya. nitak
 itechquiza. nitakitec
 nitakitec itechquiza
 x matakali. yohoaie itechquiza
 meyotoc. meyo. merel
 vayo. meyoa.
 x atekali itechquiza imito
 ca atechquiza kallli. y
 hoate y kallli manilla
 ni itechquiza qniani. itechquiza
 avitilli. pa atechquiza
 avitilli. qnani. qnani. qnani
 tami. coqmilt. qnalli yechi
 itechquiza qnani. tami
 tennodizya. tami
 vayo. naayo. tocom itechquiza
 qnani. qnani qnani
 itechquiza. nitakitec
 x miteal miltia. atekali
 nitakitec. atekali miltia
 qnani.
 x te jekalli. yohoaie imi
 naayo tepere itechquiza
 yntea miltilli. nitakitec



xi m m l l i . v a c e p t i t e c o g i t
n e p t e a l l i . p a l l a l l i . a c a
y e t e a l l i . q u i a u s u o c o n i
c i n t e i v a u l t e i h e r e f
y m o d i u s y a . n o e h i e i n o p o l l i
m e r e c a p o l i q u a u i t e
y i o v a y a .

q u a v i p v a . c a c a y a v a
c a y o v a . m a y o v a t i e
y o t o c . c a c a y o t o c . q u a u y
y o t o c . c a c a y a e h i v i q u a p a
d i v i . n o p a l l o a . n o p a l l o
t o c .

y t e r e a l l i . t e r e a l l i . y e t o a t e
y u e e d n e o p i n o l t i t e k
y t e d q u i c a t a k o h e f
q u i t c a c a q u i p i p o a y n o
c o t e o t t e k c h e e d n e . i
y c u e e d n e i . p i n o l t i . p i p i n a l
t i

y t e r e a l l i t a p e p a k a l l i
y t a y o t a p a l l o . t a
p a p a y a y n i c . t e t e y o .
t o p a l l o . t a q u a q u a v a c q u i
e t a c q u i . t a m o d i u s
y a . t e c i n t l i y m o
d i n f y a .

e t a q u i . v a q u i . t e p i t a
v a . c i a v a . t a m o d i v a
y t e d i a u i t e . a y n o y e
h o a t t e r e a l l i y m e n i
v a t e d i a u i t e i p a p a
i m q u a c a l l q u i t a a m o
h i c i n f e a v a q u i c a c a
p a l l o c . c a c a d i a u a
v e . c i a v e .

t p a l t i . d i a u a c i a u a
y k a l t a c u t l i . a y n o y e
y t a c o q u i t e . i p a p a c a c a
h i c a c a l t i c . t z a c u t i c
c a c a h i a t z a u i t i a

y k a l c o c o m o c c i t e r e i k a l l i
q u a m o p a l t i c y p a p a h i y
t i m a u t y c o c o m o c a t i
m a u i . y m i s t o l l a l l i . m e
n e p t e a l l i . n e p t e a t i l l i
c o c o m o c a . p a p a h i u i .

t o l l a l l i y t o l l o k a l l i y a m e c o

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including words like 'm m l l i', 'v a c e p t i', 't e c o g i t', 'n e p t e a l l i', 'p a l l a l l i', 'a c a', 'y e t e a l l i', 'q u i a u s u o c o n i', 'c i n t e i v a u l t e i h e r e f', 'y m o d i u s y a', 'n o e h i e i n o p o l l i', 'm e r e c a p o l i q u a u i t e', 'y i o v a y a', 'q u a v i p v a', 'c a c a y a v a', 'c a y o v a', 'm a y o v a t i e', 'y o t o c', 'c a c a y o t o c', 'q u a u y', 'y o t o c', 'c a c a y a e h i v i q u a p a', 'd i v i', 'n o p a l l o a', 'n o p a l l o t o c', 'y t e r e a l l i', 't e r e a l l i', 'y e t o a t e', 'y u e e d n e o p i n o l t i t e k', 'y t e d q u i c a t a k o h e f', 'q u i t c a c a q u i p i p o a y n o', 'c o t e o t t e k c h e e d n e', 'i', 'y c u e e d n e i', 'p i n o l t i', 'p i p i n a l t i', 'y t e r e a l l i t a p e p a k a l l i', 'y t a y o t a p a l l o', 't a p a p a y a y n i c', 't e t e y o', 't o p a l l o', 't a q u a q u a v a c q u i', 'e t a c q u i', 't a m o d i u s y a', 't e c i n t l i y m o d i n f y a', 'e t a q u i', 'v a q u i', 't e p i t a v a', 'c i a v a', 't a m o d i v a', 'y t e d i a u i t e', 'a y n o y e', 'h o a t t e r e a l l i y m e n i', 'v a t e d i a u i t e i p a p a', 'i m q u a c a l l q u i t a a m o', 'h i c i n f e a v a q u i c a c a', 'p a l l o c', 'c a c a d i a u a v e', 'c i a v e', 't p a l t i', 'd i a u a c i a u a', 'y k a l t a c u t l i', 'a y n o y e', 'y t a c o q u i t e', 'i p a p a c a c a', 'h i c a c a l t i c', 't z a c u t i c', 'c a c a h i a t z a u i t i a', 'y k a l c o c o m o c c i t e r e i k a l l i', 'q u a m o p a l t i c y p a p a h i y', 't i m a u t y c o c o m o c a t i', 'm a u i', 'y m i s t o l l a l l i', 'm e n e p t e a l l i', 'n e p t e a t i l l i', 'c o c o m o c a', 'p a p a h i u i', 't o l l a l l i y t o l l o k a l l i y a m e c o']

y anoco vel ychoat tolin
opalau yolkatic. tollo xo
mallo. taloa xo mallo. ca
coyova. ^{quapadi} quapadi
ka modius ya. ^{me} nacayo
vel nacate.

x diavkalli. ytesmitua
imita. diava yda halli
ychoate yda modipa
ciavati man. ymacivi amo
kaa vililli, nacayo. quolo
ni. imi quac kalyel quisi
miqni poliu. aulimyo
amolo ca quiaute quipa
tia. qmito maefna itax
pa aua.
diavkalli nicdiua.
chimauf halpa mitlaqua
amo qualli kalli

y halcolli. micmitoa halcolli
halcolli ipampa y amo ke
vel modiva oem matee y
modiuxa nequimipi
atle y necoca.
nenquica. nepolius
~~teatobli~~ halcoltiq hal
colia.

capitulo 4.
las manes
de la cruz
de la cruz
de la cruz

tequiequi kalli. poec
dichic atle kaqnaqua
ni. kapatiliam. aneco
mi ayelavilo ni. atley
monacca. hayaxoa
peya. didia. kaqnaq
kapatilia atle ipa ito
nequimiam.

x izakalli poec dichic
kapatiliam. atle vel
itecmochiva

x nan kalli. ynat ipa
moteca amo elagm
amo kani aci imcpal
ti ca payova. ca ito
yisco quica imcpal
ca momana patl

x halizalli. ytesyghia
imitoa. kalli yda ka
izalilli. qmito meqni y
fuc kalli. ca mima amo



mitlapatlallaca. mteatlaca
cloa. mteapaucliohiva
x feuztalli. feuzli ya thalli
ytec qnica imitoca. ychoatl
yntepatlalli yoa ximilli
q. n. vacqm thalli.

x teuzli. aca qninqm mi
toca. ychoatl mtealli yaca
auf yntepatlalli auztic f
molemi. haco qnicami. la
cazawani. flajoyohicui
molemi haco qnica. flaca
trava. flajoyohicui

x Aticatl. ymitoca ite qna
y at yoa hicate. ytao.
conechic. hayetic. ^{hacaughi} alle vel
ytedmodiva. q yed
tamitl modiva. yoa hicate mocusa
mocopina. mo x opina
mo candiva. mteacopina
mizamana mteacopina mtealaco

provincias
las calididos de
las provincias pzi
mezamota de
provincia mexi
tura

x Mexica thalli. yevatl
y altepetl mexico yoa
imitallo imiqm q ic ca
mexica yth ^{mexica} qualca yaca

x totonacatlalli ychoatl
yripa onof thalli toto
nag. ter kamavizyo
ca. maviztica. famancuf
tica. kamavizymamant
negcalilo ya. iptlamago
ya. ypkamahuaya.
ihiqm nozalial y me
dicatlalli.

x totonaca thalli. mtealli f
ypa onof totonag. hato
totonqm. tlato tomaya
tlamodivaya. necuil
tonoloya. xoditlalpa
xoditla. xodi qualla
hiauca micofuya. huc
cavaloya. feytonica. ca
yolla. tequauitla.

x midyaca thalli. ymipa
onof midyag. nehma
choya. tedhauca. vea
valoya. tlacoyaya.
cana tlato ya.
mimati. nozalial. ka
maedhuqmi ymidya
ca thalli.



Y mixteca kallli yehualt in
pa onoc mixteca. ya
yepind epinok y dodo
nonohale y mixteca kallli
leiximati. dal dixivi
mahi.

Y Anava kallli yehualt
y illmicall. yllan yua
vac ^{na niffalli} onoc. neculono
loya. neta maeloye

Y diidimeca kallli yehualt
y diidimeca ipa ^{na niffalli} yonoc
netolimloya. yonev
ca yohi diinahca ya
via. vmpa dpmiga. tato
himica. tek ^{na niffalli} vaucaca
atle ^{na niffalli} atle iqmiz
toca. ^{na niffalli} doqmitli y yua
ca. amicolaya tuciora
ya. apizta. mictlunpa
mictla mictlaya

if inc ei parraho qntea
qnteneroa yn kallli in
teq tlaqmizilomi
ynteqmipano lom y
divalomi.

Parapho 5. de
versus mane
ras de la ca
para honra de
najas d'las ca
loras

contali. comite ited qnti
ca yoa kallli. ipampa co
mite modiva carite
apazli. eff. teco qntil
caga lic exautis. tola po
yo. tla paqnalalli lolli
kotal capoyotilli. nicodi
na na pilodiva. niho
koculdiva micaydiva
mitco diva. na pazdi
va. nizezcaldiva.
nizeqmediva in cao lei
nicodiva nico qmichiva

Y Comallalli. cano noyeh
ynte coqntil. cano
tzo tzo nalomi. canava
lomi. nic paqnalova
mictol capoyotia. nict
tzo tzo na. nic canava
nico maldiva. nico na
hica. nikatexcal tema

mitlatexcaltema. mitex
 calceria
 & capstalli ca yenozel
 ytecoquill micapstima
 mitlacopinallchira. mita
 cojina.

& iztallli. acay yoh in
 yntegni. poalpatic. di
 chipolelatic. yhpodmit
 niztateololoua. niztal
 apactoa. niztayochiva
 niztoteatia.

& halozli. flaco calhnilo
 ni flaco caloni. mitacal
 cozvia. mitaoca.

& flaledichilli. kalli chi
 zillic. pozavac. ietile
 vac ietiletic. mitachi
 ziloa. mitaoca. ea

& Capstauitl. can noisq
 yntal ~~chilli~~ mital dichilli
 mitachichiloa. mitacay
 kavia.

& Coqmitl. palnic atic te
 travac. tepititlic. teaquac
 tic. atl kalli neretichij
 palnic. mitacoqniuia.
 mitacoqniuia.

mitacoqniuia. no quitome
 qm mitlapinauia. mitaco
 via. mico qm poloa. mico
 qm quequea. mico q qca

& palli. acan quispin
 mitoca. flacoqmitl kiltic
 Agoqmitl itad quistia
 ate yoa coqmitl. yhoatl
 yateaca coqmitl yatic
 na atic atiltic. nacoja
 na. mitaacoqui dajama
 nacoqni quistia

& palli. acan quispin mitoca
 ca yexch ycoqmitl. ca
 com ca. ca flaco ca. kiltic
 yotile vac. ietlejalivi
 mitacoqni pa. mitayaja
 quauitepuyyo vi padyo
 vixadyo. mitaya mitlaco
 quipa



mitlayapa mitlaya palpa
k' kaal' zacut' q' cacal' h' sa
autic. kaal' loloni. mital
zacut' tataca, mital' h' au
ca qualoa. mital' kaal' h' au

Parapho *¶* me *¶* parrapho
dubas *¶* alenzas *¶* bavacapa *¶* ni viliz *¶* halli
yomas *¶* hanos *¶* y *¶* fezoet. *¶* ^{qui toz ne qui tepexica} *¶* ^{aca opus qui in}
custas *¶* ~~de~~ *¶* ^{toeaitt.} *¶* ^{vecapa} *¶* ^{pe viz}
tyeaca. *¶* y *¶* de los *¶* ^{hic} *¶* ^{quavifine.} *¶* ^{quavifine}
no *¶* ~~de~~ *¶* ^{panquizami.} *¶* ^{patkadnic}
y *¶* apales *¶* ^{mi milic} *¶* ^{olollic.} *¶* ^{tepeolli}
estat *¶* ^{padnic} *¶* ^{cuilapacnic}
estat *¶* ^{teyo.} *¶* ^{te teyo.} *¶* ^{tepallo}
estat *¶* ^{te tepallo.} *¶* ^{te d' a d' a q' o'}
estat *¶* ^{yo.} *¶* ^{hallo.} *¶* ^{quavifine} *¶* ^{ca}
estat *¶* ^{ayo.} *¶* ^{ciulyo} *¶* ^{kl' ayo}
estat *¶* ^{ayo.} *¶* ^{vacqui,} *¶* ^{ticenac}
estat *¶* ^{kl' a d' ni d' ni quillo.} *¶* ^{kl' a mi mi}
estat *¶* ^{lollo.} *¶* ^{al' ayo.} *¶* ^{oyoyo}
estat *¶* ^{teperio.} *¶* ^{ateulyo,} *¶* ^{tl'}
estat *¶* ^{lateulyo.} *¶* ^{tealteperio}
estat *¶* ^{tepeteayo.} *¶* ^{mitapetea}
estat *¶* ^{tepete} *¶* ^{mickeconcia.} *¶* ^{tepe}
estat *¶* ^{pan} *¶* ^{ninemi.} *¶* ^{mitapetea}
estat *¶* ^{cahi.} *¶* ^{tepe} *¶* ^{ayac} *¶* ^{tepe}
estat *¶* ^{ti} *¶* ^{ayac} *¶* ^{tepete} *¶* ^{mo ue}
estat *¶* ^{pa.} *¶* ^{tepete} *¶* ^{eiti m'}

¶ mica *¶* misa *¶* im' *¶* foca *¶* y
epuz *¶* q' *¶* mita *¶* me *¶* foca *¶* ya *¶* q'
te *¶* tepe. *¶* # mica *¶* Salco *¶* ya.
¶ popo *¶* cate *¶* pete *¶* # *¶* pocyo. *¶* ke
calle *¶* calle. *¶* popo *¶* ca *¶* xto
ya. *¶* # *¶* tanos *¶* istaci *¶* uat. *¶* mica *¶* Salco
¶ istac *¶* te *¶* pete *¶* y *¶* ipaha *¶* mito *¶* y *¶* ca.
ca *¶* istac *¶* te *¶* pete. *¶* caceyo
istac. *¶* cayo. *¶* y *¶* istac. *¶* in
capatic. *¶* istac *¶* h' ic. *¶* istac *¶* h' ic
y *¶* taya *¶* istac *¶* h' ic. *¶* d' ipe
vatica. *¶* # *¶* auilic *¶* ya *¶* y *¶* ca. *¶* toto *¶* ca *¶* kcal
¶ po *¶* ya *¶* y *¶* teca *¶* # *¶* vecapa *¶* teco.
¶ ma *¶* teal *¶* quay. *¶* ta *¶* d' *¶* ca *¶* y
ve *¶* i *¶* ve *¶* i *¶* pot. *¶* ve *¶* i *¶* te *¶* pul

- Veritapol tepexstica toya
 usnica. vaca teac gatica
 Di eipochne Di eipipil
 tic. vacal hic. vacal hic q
- 2 vira dteate nica istapa
 lapã yca. ca qualis ca
 ipã.
- 2 yaualiusq. nica uiteauac
 yca. quayaualtic. quaco
 moltic. quacacnic. Dapo
 tica. toylaudna
- 2 quezal tepete. quauul
 yo. poro viraica.
- 2 diquimoli molleul xaul
 ca yca. quach yo. qua
 y yo vacayp.
- 2 tonã coyouacã tepete
 bey vacapã. vilantoc
 vilanticae. quauul
 tonan acul vaca talle ipã
 yca. ca qualis. ca qualis
- 2 quauul tepete. nica ca ma
 tenayo ca.
- 2 tenayo. ychoate mila
 tocayo tia fymitua tena
 yoca. tena calviae. vira
 tepeteate. vilantoc
- 2 tena calviae. nica ca cozpus
 xpi itocayo ca san lorenzo
 tepeteate motquica pael
 tic. vilantoc. tenayo itaq
 onovac
- 2 Dapol tepete. nica ala
 emvaya calqui itocayo
 ca san michael. ayo qua
 ulyo. tateyo. tepallo
 uiteapile. calilia q
 qui manilia quicelilia
 mitymolinaltia fyme
 dica yote kno dca yote
 modi fciudad
- 1 petacal tepete. patlach
 tic yusqui tanatli. xmo
 toayo ti petacalte pete
 quauul yo. verayã vilatoc
 ayo.
- 2 Acontepete mixtla yca
 mixteca tepete. ca bei



veapa. vei. vei tepol
2 Covatepetl. mican chichi
mea halli ipan yca
vei veapa. tetepenyh
ca toto xauyica vea
flaccatia.

1 Chicunavstecah nican
tloca yca. ca vei
ceyotica.

Coliuy qui nica mteyica
halli yoa michvattalli
ytsalla yca quanyo
teprayo.

2 tepopal. yesoacul
- vaca halli ipa yca
yehoatt ylatéyotia
ateyete tepul fajepulo

2 flammilalli

2 tejee maite. yesoatl
mitloc ca vei teyete y
adri qui tohuiticpa
quizica. yoa yesoatl
qui toznequi mited
caluytica vei teyete
ynno paquintica. y
noce vilator.

quia

2 flammilolli. temotoc
mimiltic mimiliyqui
2 flachichiquilli chichi
quiltic yehoatl miqet
pa valeva teyete y
valtemotica y mpa
atte atlavtey. y mpa
atlavtey.

1 flacilli. fictic. vei ve
capa. ~~vei~~ m pacwky
olotic mimiltic.

2 flaxi ipuedyey y cana
tepetited ca ynpavet
tica ypan quizica
yey pochavica. y
yipodavi.

of mic maculliparrapho
quitsva quitenesa

calas al
kas-

imamili tlalli mitla
chializ ymic tlachietim
mani

tepetic pac. imicpate tepete
tlapatcava. flaveia. tlalal
patlava. flatzohivi. flapi
trava. flatitidavi flate
pitorivi. vacapa cava
ya. yehcayalka. fatl
vauacca. alle iqnistoca
y flachpa. fadi itlaca
caxa tepete. anoco uchi
y tinteon y quecstea pe
yavac. comoltic. pedne
ca yac yeyavahiar te
mohac

y flatzocate. vna mielvil
teccayopa tepete. tep
tlatzocate micoa kaly
cate minamiqui. q. n
y etlapal miquica in
y etlapal mauf miel
pa mitlacapa tepete

y flacopactei comoltic. vna
ca yncami tlacomoluehi
ca. y mitlacapa fnocho y
quecstea tepete anoco
~~tlamimildli~~ flamimildli

y quauznotkavak. q. n. ye
tlavate tepete itala ano
co ricpac. anoco tlalpe
tlaya. quauz yo. quauzka
velmani. ietactitimanj

y tlapednei. quitoznequi
nipatepate mipatepate
anoco necoc tlami mildli
pediudimani. quauz
quauz yo. caa yo. late
yo. xallo.

y taxalli. pan quigtiac
pan quimica. pauetiac
y pipetic. xipezinsami
moequetiac. neryevahiar
eli dulevatiac. chadaqetne



delasbarre
as yllanos.

tsosoculic vivitit
oztoll tsolitic qniquitit
coyotiac. flatlayovultiac
flacoyava. flapayava. coya
vac. veca, vecatla. tequam
coyote covate idā. tanta
maestica. coyōqui. coyoc
pid

tepetzala nipa neoc te
petl. tlaovica. ovica

tlacamac. tlagolij. tlatzo
liugya. tadadajacustla
tefexalla. ~~teholola.~~
teohololla.

yetlavate. cueyotimani
cuecueyo catimani. popo
ahmami. ayavstina
mi. ano^{no} toacama. tsi
vacotoc neqnamexotoc
nehollotoc. ~~yetlavate~~
yetlavate mictoca yxta
vate micnamiqni. nocxi
qnauxi. minoc diana
miquapitzavi.

teutealli. apca mitea ven
tealli. q. n. ~~aca~~ dei. po
pocahimmi teutealli mictoc
a. teutealli micnamiq

Cacaxteavate. ipxavate
cacapadindimani. aca
ca smilli. aca ca calli
ne qniquimani. nempu
lingnimani. fodnyo covu
yo. tequayo. tequami o

qnavixteavate yetlavate
qnauxyo. tequayo. teq
mo. coyoyo. covayo.

Atlavski. vcatlan obica
tlaovica. famamaalnic
tepusite. vecatē. mra
micobaya. flatlayovaticar
tlanegnicac. catamj.

mic maculli parva
yso qmiba. qmitenava.
ycaayete.

metlatotl. tilitic. tilitvar
tlagnavac. tlagnaclit. tla
macpatic. auednic pieq.
as.

[Faint mirrored text bleed-through from the reverse side of the page, appearing as bleed-through from the right margin.]

piceni. cloltic patlaehni
 tetacmitynic cōcomofni
 hacemelle. aca flacaxezq
 flayecthilly. flayintli
 flaquayavstli. flaxi pelsolli
 flaxi chictli. flacmicitli.
 minetlaxima. minetlaxi
 piltima. minetlaxobona
 x ystac tatl. nigtactatl ystac
 paxavar. hecaxnic conectic
 hayetic. tepayo. hecaxyo
 mocaxtia mecaaxtia
 z ystac tatl. noyca ytenayo
 atatl. nigtaloxac. eqm udi
 ipdi diltic. eqm nigtac
 patactli. tilaac. amaxar
 z ystapaltatl. flilevac amaxar
 patactli. ~~xi~~ xitapita
 val itznic
 f nigtapallapana. nigtapata
 palba. nigtapalqmtia
 x tatl. fliltic. chidiltic
 xaxaquadnic. cocoyoctic
 papayaxnic. cuednic
 x flahiltatl nicoztic yoa iwa
 teoytey. ca qualto coznic
 ye vavavangni.
 x teteahalli ytal aca molta
 caitta. y otolpal. ynaad
 ynecuilpult, ycocomoh
 pol teteantnic. ~~xi~~ xitapita
 x qmigniztic
 x teteaquactli ca noye intlaheltatl
 nigtapaltatl ololtic. ymetla
 tatl ololtic. flaquaxac tepitlic
 x tenexetel ym teapana lomi
 teapanoni. flahilomi. tepetla
 tic. cacalotlic. flaquaxac
 mitenexetapana. mitenexeta
 tia. mitenexemoloma.
 x tenexetel. noysoatl. qmitozmex
 yayamo molomni tenexetli
 yoc macitica. ystac ystac patic
 cococ cocopatic. cocopalaltic
 x flaquac tatl. ca noysoatl qmitozmex
 yteaquactli.
 x cacalotatl. drijauac axatnic. tatzcal
 tic tatzcalpatic. tenexetahilomi
 mitenexetatta ycacalotatl



¶ Parrapho octavo delas
diuersidades y calidades
delos caminos.

¶ Quicchieuey parrapho
itechcopa tlatoa y vthi
mic amo cenquiz qui yoa
y quenami.

¶ Vthi. ca ye moce mirtoa
y cao quenami. toconi
nene moani. temoti
cac tleotica. tlaxtla
palua. tlaviltequi. tla
tozcalua. melavatias
y tlapalicas y tlapal
vthi. ene meliuh ticac
noquetza. notemoa
nietoca y vthi. nicne
nemi. nietlacobia. nic
nalcavia. nicxolocha
noquetza. nicpallava
nicpitava. nicmelava
niccoloa ^{it nic me los nic me meloa} niccoloa. nic
tlapalquetza. nietlame
lavhaquetza. nicxoloa
nietvra pilia. niteixcuapa
¶ Vchpanthi. pauer
pallava. coyava. tla
pallava. tla coyava. tla
veia. chipava. tefcal
tic. vetlactic. tete yo co
comoltic. comoliusqui
tlaacca. tlatlallacallo. =
atlavhyo. tepexio. co
toqui. colotoni. =
quappayo. quappana
bazyo. xiushyo. quashyo
coquio. coquitla. nioca
coquitl. coquichajajajaj



ayo' atlan aatlan. tecallo
scallo vapavac flavapava
flavapavaticac flatepi'tza
bi, flatepi'tzav'tiac, flava
pavaya. flatepi'tzav'tya
teclac'aquachyo, quappa
ch'ius qui tetenqui. vcolli
vch'pācolli. ya'cuic v'li
yancuic vch'panthi. *
nōque'tza nōch'panque
tza. nic'pattava. nicco
yava. nic'foloa nic'pi'tza
va. ~~nic'ch~~ nic'och'pana
nic'tlacuic'cuilia, nic'yectia
nic'tlamelav'haque'tza
nic'tlonnelavaltia. nic'me
lava. nic'piv'ch'pana. nic
temov'ia. nic'tlac'avia. ni
quix'tlapalque'tza, nic
coloa ~~nic'cu'loa~~ nic'co'to
loa nic'cu'loa nic'cu'e
cu'loa, nic'puy'tequi,
nic'mich'ius cay'tta. nic'q̃
v'hlaca. nic'tlacuic'cuilia
nic'yectia. nic'pippo
pova vch'panthi nic'to
toa. vch'panco' ma'us
v'thi vch'panthi nic'na
mi'qmi. minoch'pātema
nic'och'pātema in'tlalli
mi'qmino'ch'pātema y
v'hcume. vch'panthi nic'q̃n
toctia mi'qminna'nic'ha
vch'panthi nic'nepanoa
mi'qnal'nepanoa. nōw
nepanoa. nic'max'uloa

et v'pitzactli. pitzavac
pitzactic. piztic melavac

Hamelavhqm, melactic
 melacpatic, m^h mitic
 coltic cocoltic. cueltic aue
 cueltic, auecueltic. aue
 cuetzim^h qm. Cnecazius
 ticac - wcolius^h ticac. colius
 ticac, melavaticac me
 lactificac, acā quena
 mi. qualli. yecth^h qual
 titicac, yectitac. h^h
 aqualtiticac. tequāyotiac
 tema maustica. tey^h avica
 hlecotiac hlecotiac
 cuēcuacetz^h us^h ticac,
 xippachius^h ticac quappa
 chius^h ticac. tetenticac. te
 te n^hve. xippachius^h n^hve quappa
 chius^h n^hve.
 Vpitzactli metoca. Vpitzac
 th^h micnamiqm. Vpitzac
 th^h micnamictia micna
 mictia. nopitzac quetza
 mipitza nopitzac ospana
 xtlapalotli. Itou itetla
 palutli. Sa d^h melava
 ticac. Sa mo h^htlacoba
 yaco v^hspanth^h inaco vpi
 tzactli nictampa qualcā
 vmpa h^htlacoba. auf nix
 tlapat v^hth^h a ontlame
 lave. y^hma nel obica
 oncā quica. aco cana
 conepanoa. y^hv^hspa
 th^h anog^h v^hpitzactli aca
 nog^h mo acoze mmo
 vmpa aui. y^hcani h^hamat
 tius. xtlapalotli. q. n. me
 laxaticac melava. qualli
 yecth^h. qualcā yectā. qual
 titicac yectitac. obica
 obititac h^hlavican



¶ Chtaavthi. itoa istau
vthi mie namo mieclla
calle qm mti in amo mo
dhi klacatl quiximati. ano
e h amo miecllacatl qvca
qualli yedli. qualeun, qee
an, tetlacavi, tetlacavica
tlacacotla masoya. ovica
tlavica. temavynican
temamavynica, quauy
lla texcilla, alluylla,
atoylla tepexilla. tll
tepexilla. kallaltepeyi
lla. tepeyilla. alluy
lla uatlavilla. teqnam
lla teqnilla. tequyo
teyca cumichiloya. te
michiloya miclla teqna
ni y amac,

ninos tacab^ati. yesta
cavthi micvca micnamiq
ychta cavthi qm to catinemi
quinamichinemi yllala
ole, xomolli tlaxvalli
ychta cavthi qm to moh
nemi qm motti tinemi
ylla tlacole.

¶ Chxiivthi. q. n. mca
ca ca qnemā to co vto th
pizato. xiusyo. cuecuc
tius qui. amo ce a ney
tey x polo. quauytlavici
an texcalco tecalacqui
tequavix makkatili, te
polo. teovican aqni. te
ye cuery

lxivthi micvca yoxivthi
micnamiqni. micxiogga
micxiivtemoa. ynicstec
que stpē yreystacanic
ti que

ytaystacumieri q' q'uito ali
nemi ~~zich~~ta micxivtli.

Vquetzalli. q. n. zancuc vli
chipavac. tlachipavaya. ~~te~~
tezcaltic, tezcalin q'ni. tla
ccavalli. tlachichivalli ya
cuc. tlavcavtli itonal. tla
copmali, tla co qualca. acā
quenamiq' chipavaticac
quultitiac tezca
liultiac. chipavaticac
ote v'gtoc.

Vcolli. Saocac quitoa
vtli. tlavica amotoo
mi. teteq'ni. quappachiv'q'
taacca. tlavica lavello vica
tlavica. Vcolli mictoca
vcolli micnamiq'ni minx
cuca.

In vti jndspanthi est.
no quito ayotia Covatl
inde vetque. Inid quitoa
Cuix tlacaiac in v'vizi
micovatzim tto/ano co qui
tea. Qnen oti val movi
cac cuix tlacaiac y covatl
y vti. catequatl.

Je quito ayotia Covatl
In vti ipapa viac. ysa
cucuelit. au' y quito
tequatl y m'v'lica ne
tepo kamilo. n'x'ilia

¶ parraho no no delas
diferencias y calidades de
los edificios

Tehticalli. q. n. teutt icat
y cat. m'la teuto quiliz pa
inte hu calli moto ayotia
taya. Vete pa' cu'lti
petlalili. tlakamayo. tla
mamatlayo. ceq'ni ma
enilpoalli m'ltamama
tlayo. ef.



aus irpac y vmpa yaca
vntek altuonti. auno
co ca catel. yoncan
mopiaya in egypta in
tizi mitz in aleletli di
ablo. Inm tehucalli ka
tlamayo. apelayo, ka
mamatayo. hatlanqua
yo. callo. calotiac. mix
oyo. haquezal, haka
quezal,

Nitehuacqueza. nite
nitehuacaliva. nite
cavia nitehuacalli. nite
huacalialia nitehuacal
mamalis,

Tecalli. q. n. in calli y
amo hatrepetalilli. ya
kapā yac. ynoam
onoc onoc onoque
ymimieptlavā diablo
me. onoc monca
onoc ynoam mopia
ypetlacallo niteixipte
manoco in teu hatqnit
vei, vecapā, oyavac, ti
kroac havoca kapate
va. vibanqui. melac
tic cal melactli. calme
catl. calizacyo. yomollo
quiavac ~~yo~~ teyo, ka
tempedyo. haquezal
teyo. haquezal. hā
xillo. calixquayo. y
pianole, quavstepayo
calypauhyo. haqamu
millo. hupechvapallo. ha
pechy. kapā yuqmi
atenayo, apipilvazo.
veapa. ixayicapa.

ypachiapa. qualpul. ql
 tepul. femachly. temach-
 pul. vei pul. veite pul
 ypachi pul ypaditepul
 dicavac. chiacac. calchichi
 cactly. qualne qualnezqui,
 vel ipa, vel ipa' qualli,
 fla ne matravilli. fla
 nemateachivalli. flatoiteca
 flalilli, flatoiteca chi valli
 tetonal.

r tepacalli. q. n. mtlatoam
 ycal anoco altepecalli
 vna ca flato y vna ne
 ni flatoam. anoc m va
 moe flalia flato que. y
 anoco y altepeva q
 chane q. qualli yectly
 qualca yecca. flatoa
 maviz yoca, flamaviz
 yoca. ^{mavizpa} flamaviz
 mamam, ^{mavizpa} maviz yoca
 ca, mavscapa, tilmal
 pa netimalo loya. netin
 maloloya. ^{apnequal}
 pa neixpattalavaloya
 flakimalo loya. neixpa
 flavaloya, neco'covaloya,
 nepoaloya, a flamafo
 ya. neixpa neixpacocin
 vaya. neixpamavaloya,
 nepacolo ya. topalpan
 topalla, chamatta, cha
 mapa, teyvintica, te
 atla machica. teyvoni
 ca, flene machpa ne
 mach yoca. nemachova
 ya. nezcalilo ya. hacá
 cana. quecinamica. can
 quecinamica, qualli yectly
 flacecavalli. flane matra
 villi. flatoitecavilli. fla
 ybianehivalli. flalvia
 villi. flayohicavilli flay
 yohicahivalli, flayecahichi
 valli. teteacim ~~ca~~ lolli
 teteacim lollo. flaqnilli
 flateacnilli. flaqllalli



Hapantilli.
 Hapōtilli. ipā Haqua
 littalli, Hānemlilli.
 Hāyollocacopavilli, teyol
 qmā, vilanqm. coya
 vac. calixayo. Hētero
 payo. Hētecopayo. cochi
 civāpa oqmōpā. tetla
 liloayo. teuctlatolova
 yteqnoya. cochi vāya
 yeyelovoya. quauſtla
 yavaloa. itvallo. yhit
 vallo. tepācallo. tepācale
 pāchtic. pāchtōtli. pāch
 pil. caltepitō ~~to~~ calte
 ipō qualli. ipā qualto
 Hāve ~~eli~~ talli. Hapam
 hilli. Hapōtilli.

Hlatocacalli. yehoatl
 mical Hlatom. anoco
 yaqm māvietic. qm
 toz neqm qualli yecti
 Hlacōtli m māh calli.

Teepilcalli. q. n. Haco
 ti qualli. mimatqm quat
 nezqm. calli. amo veyāpā
 amono coyvac cā vel
 ipā Haquallitalli. teic
 miy. nemayo. nematya.

Hlacocalli. y calli mīec
 yekāqneqalli y mīec
 ipā actia.

Hapanacalli. q. n. amo
 vacalli. Haquauſtēty
 vapaltzacqm. quauſpi
 xollo. Hapanayo. Hapa
 chinqm, atenayo Ha
 pātallo. atenayo api
 pilvayo. coyavac. acā
 teicmīy calceevazco
 acā te Hacamā. acā te
 Hacamātra. teqnam.
 ymē mīto. teqnam. ipā
 pa. cēca Hāceeyayh.
 Calpixacalli, mical calpixq
 anoco mōcā mopia Hlatq
 Hlatom anoc dtepetl



vevei. vedecapa. dy
cavae chiacac hicac
patic temachty. temach
ty. ^{ty} hlatotoma. Haya
mama. toto mxtiac
quitoz neqm. vmpa
ca hlaty. attiva hlaqlo
yma.

¶ Caco yecalli. q. n. amo cea
qualli calli. amhimati
aopacheva aquenez
aque nezqm. aque o
nezqm. yictic. yicty
nexictilom. alle ipa
motta. teniletzm. to
totonqm yamanqm

¶ Puqteca calli. qualpul
qualte pul. to pal pul
ixro pa qualpul. qual
nezapul. qual nezq

¶ Nelli calli. q. n. qualhi
yecety divac hlaoty
calli. colotic.

¶ maceval calli. q. n. mo
tolima val. pac to ty
pac pil. amhimati aop
pacheva ayustlanqm
amh anch hlancahnty.
yeno calli. yeno paki.
qualtezm. chicachinty
tentlehi. cacavacati
cac. azone pilvaze. aya
tename. alcecevaty
ygnic cece. all qm qm
ticac all mencepticac
ehecat mote tevilaca
choa. ehecatt qui qm
tor

¶ teoyo calli. caltepipi
tyoth. q. n. alio ty ty
to amo vcapa. amo no
coyavac. amono qualhi

¶ jeno calli. q. n. amo to
pal calli. anogo mocno
mahi yal anoco moto

quiquiztonly. soltohy
teoyoxacalli. q. n. xa
altonly tepito' holpil
quiquizpil.

Xacalteho hoyoff. ide'

Xquaxacalli. itoa quax
acalli. m. xacalli qua
vite aco tlaxayd'ly ano
co vapalli anoco quava
cath anoco tlaxotl mite
payo modiva.

Xacal mimi. aco tete
aco xamite anoco qua
vite mitepayo. yee'ca
mimilitic. temimilitic.

Xquaxacalli. aco te
pamite anoco quauite
micepi. vapalli mite
pachiv'ca.

Xvapalacalli. aco tepamite
anoco quauite mite micepi
mtepayo. auf vapalli mite
pachiv'ca. pepe'ctic. vixaltic

Xhalacalli. q. n. halla micac
calli. aco tlaxeci. mixteco
mac. temavstica. nella
hilo ya. teahi yovilo ya
tetolimica. doquiztly
y cha. miqiztly y cha
micopi y cha. tequa
m y cha. teka machi
lo ya. teka iyoviti
lo ya. tetlaciavililo ya
tecellapitica.

Xcalnepanalli. q. n. ote
mami calli. a tete tlaxm
y cae. a tete tlaxpac y cae
ve y cae. veyopa te d'nic
vac. te beca t'ca te t'ca l'ly
veca t'ca tlaxtoctly. vela
temotealp'ca micac. vel al
tegoyo. catte h'ochi on vac



caltezo patlavac. tepa
 pan patlavac, tepan chi
 cavac, tepan canavac,
 femavhi. hatetevivi,
 uecuetlacaticac. vivix
 catiac, micalnepanol
 qza. ninocalnepanol
 tia, micalnepanoa. m
 no calnepanoltia
 r Calvivila q. n. q. n.
 mee calli ca emam
 slohiughi nam tepeshi
 mam. ninocalvivilap
 tia. micalvivilana
 r Calyavalli. q. n. calli
 anoca ~~paethi~~ yavallie
 acampa nacace. acal
 nacayo. micalyaval
 chiva, micalyavalq
 za. micalyavaloa.
 r Chantli. q. n. calli. pi
 piltototi yoã zaha
 villatoa y tlatol, ca ne
 apca tiliztica y
 vel mitoa. Inim
 toa. Nocha. Can mo
 cha. ycha mtlatoanij.
 tlatoanij ycha.
 Noitecopa mitoa y
 oztohl quavstla ca catla
 atla tlaoyochi. miiij
 mitoa yntequani y
 covotl Oztoe ychan
 ytochi ymagatl qua
 vstla icha. y michin
 atla ycha. y coatl y
 yquim tlaoyocoy
 ycha



temazcalli. paditōh
pāspil. nacōhe. pi
que. acallo, anayo
neastiloya. nepapa
coya. nechipavaloya
netotocoloya. ninote
ma. ninopapaca. ni
nochiparea. ninotocōa
temazcalli noyerall
qmitoynegni. Texcalli
yōcan yuei. ymca
motema nacatl. ym
to. Hlatemalli. yōan
ytem. ymca. ymca
Hlapcalli.

¶ parrafo dezimo
delas cuevas y simas
y de sus diferencias.

Ozto. coyōqui. coyō
nac. y xrapalcoyōq
Hamelavhca coyōqui
acopa coyōqui. Haniya
Halla'pa coyōqui.
ic'hami, Hlatlayovah
cac. Hlayova. mixteco
mac.

Ozto. tepetl. Texcalli.
vera. Kaveca. Veatla
Hacoyava. Rapatlava
Hatzolivi. Hatzoluhya
Hapitavaya. Hapinca
Haxixipochayya. Ha
xixipochavi. Hachac
Hachachuhya. Hlatz
te. cmitavuya. femav
rica. temamaustica
mictla. ic mictoa mic
tla. amicoaya.

Hlayobaya Hlayova. Hla
 Hlayovaticac. tenoyavac
 camacoyavac. tenyontic
 tenqni qmiztic, m noz to
 tema. oz to micalaqm
 Hhaloztotl. q. n. qd Hhalli
 ycoyo qm. pachivim.
 activezim. Hlattemim
 coqmitemim.

Htepetlaoztotl. yevatl m
 toa tepetlaoztotl Htepe
 Hlatl coyoy qm. ticevac
 necevac. pocevacaticac

Hxaloztotl. m paltepe
 Hlatl coyoy qm miva pa
 loztotl. Hlacacaya caticac
 Hlapipipavynicac. Hlapipi
 pavotoc. Hlapapayayim
 navalloca. Hlanavalloca
 netlakloya. neynayaloya
 nepacholoya. netepa
 chiviloya.

Hoztopapagualli. q. n.
 miec oztotl ca ce mono
 motqmitic miz motoc
 Hlawoyoca. Hla qni qni
 cavi. Hlatcoyom.

Hloztotl. H cam atla ano
 co coghilla H ce ca ve
 calla. vacalla. callan
 Hla Hlayovaticac. mixte
 comā. temamavynica
 teycavica. teave cuach
 qnitica. teave cuach mic
 tica. tetonallagca. acā
 Hla qni? A texcalo no

H texcalo no. q. n.
 oztotl

Hoztotl no qni toz neq
 miclla. Hmiz qnitua
 Hlatotli. Hla qni H
 tonava H to ta van



54

Yatlan Coztoc Junc
omoteacato Sapuchga
vayoca D'allecalloem
y mictlan

fin del libro de los señores
fray mar tin
johanna om

